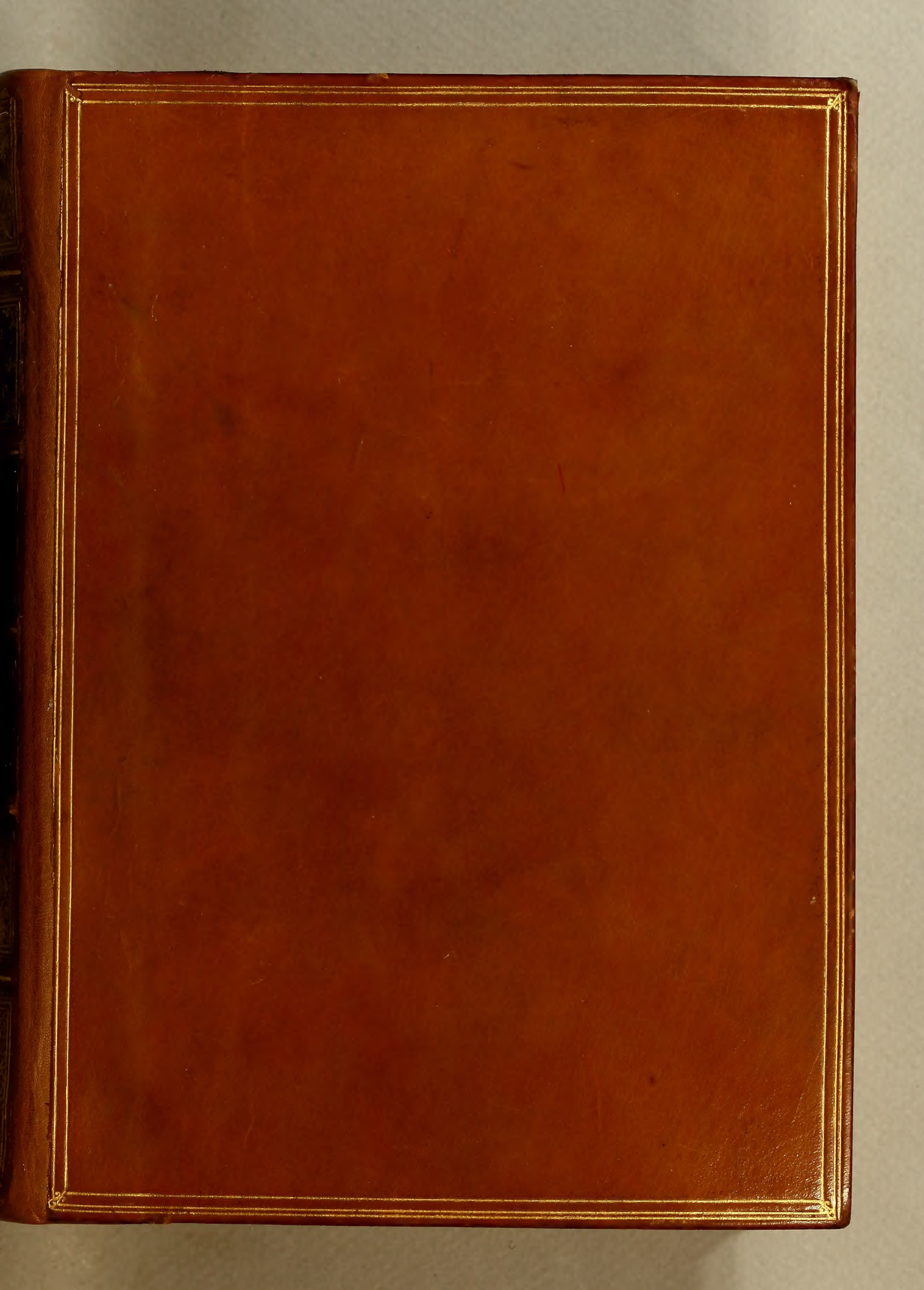
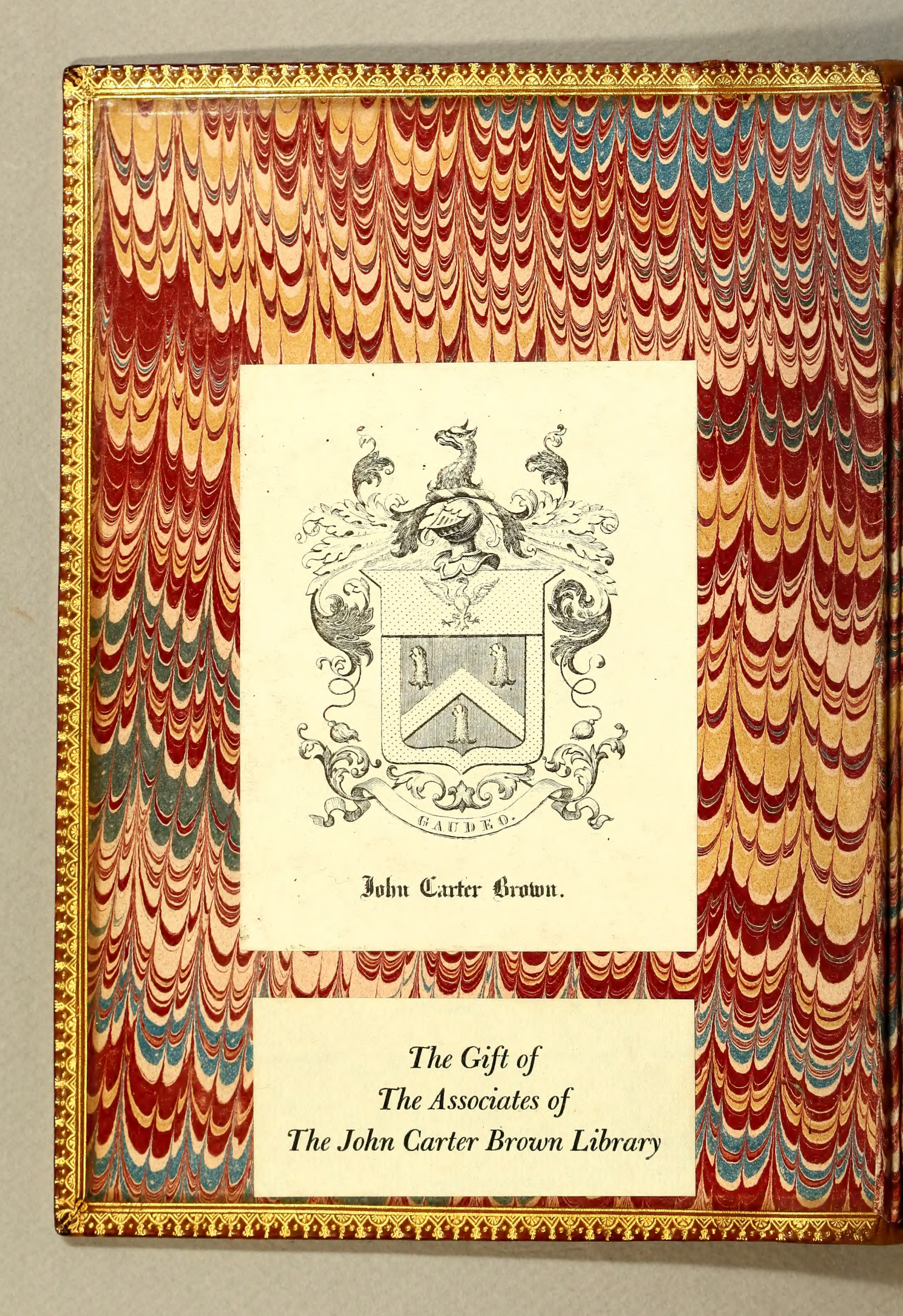
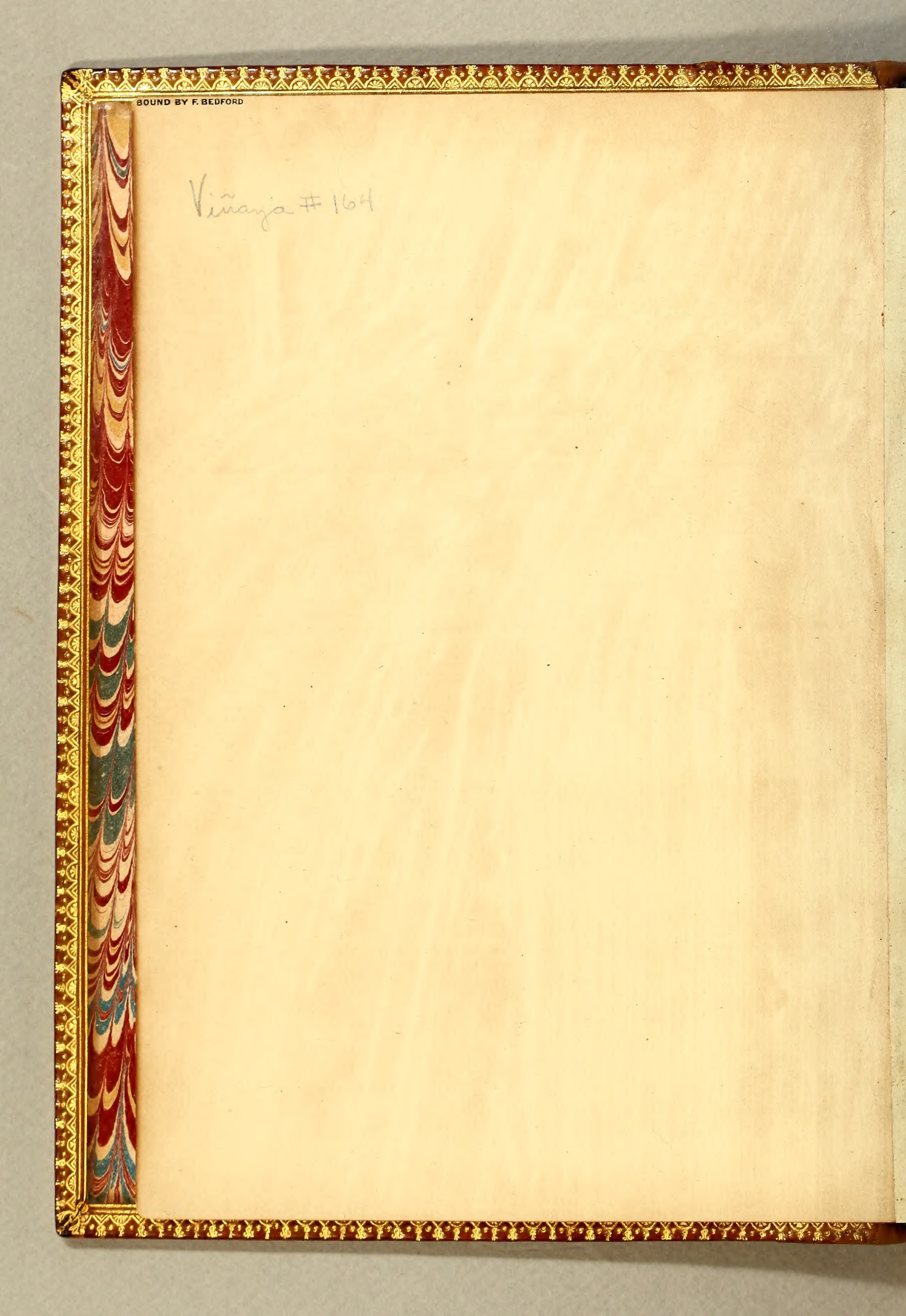
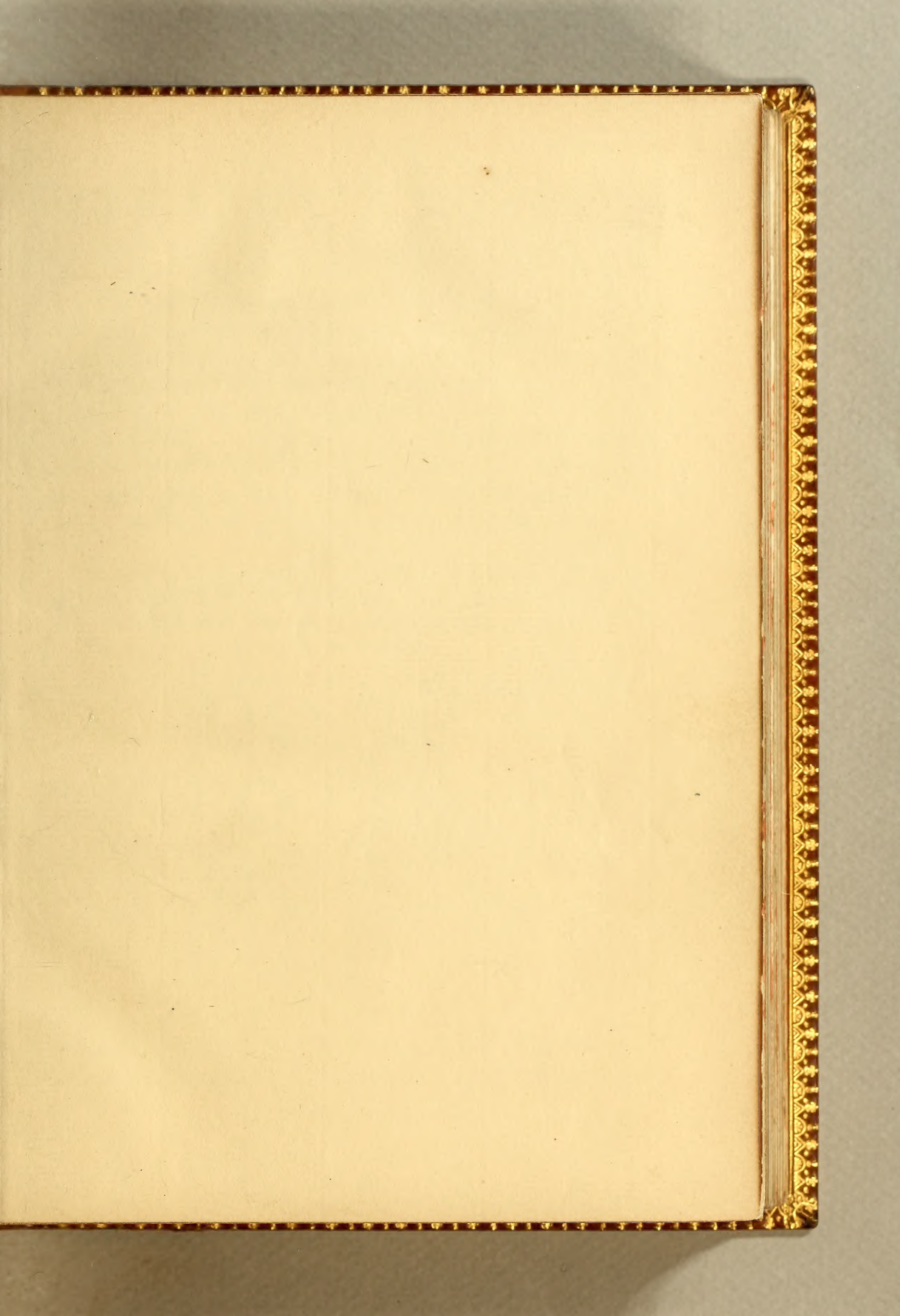
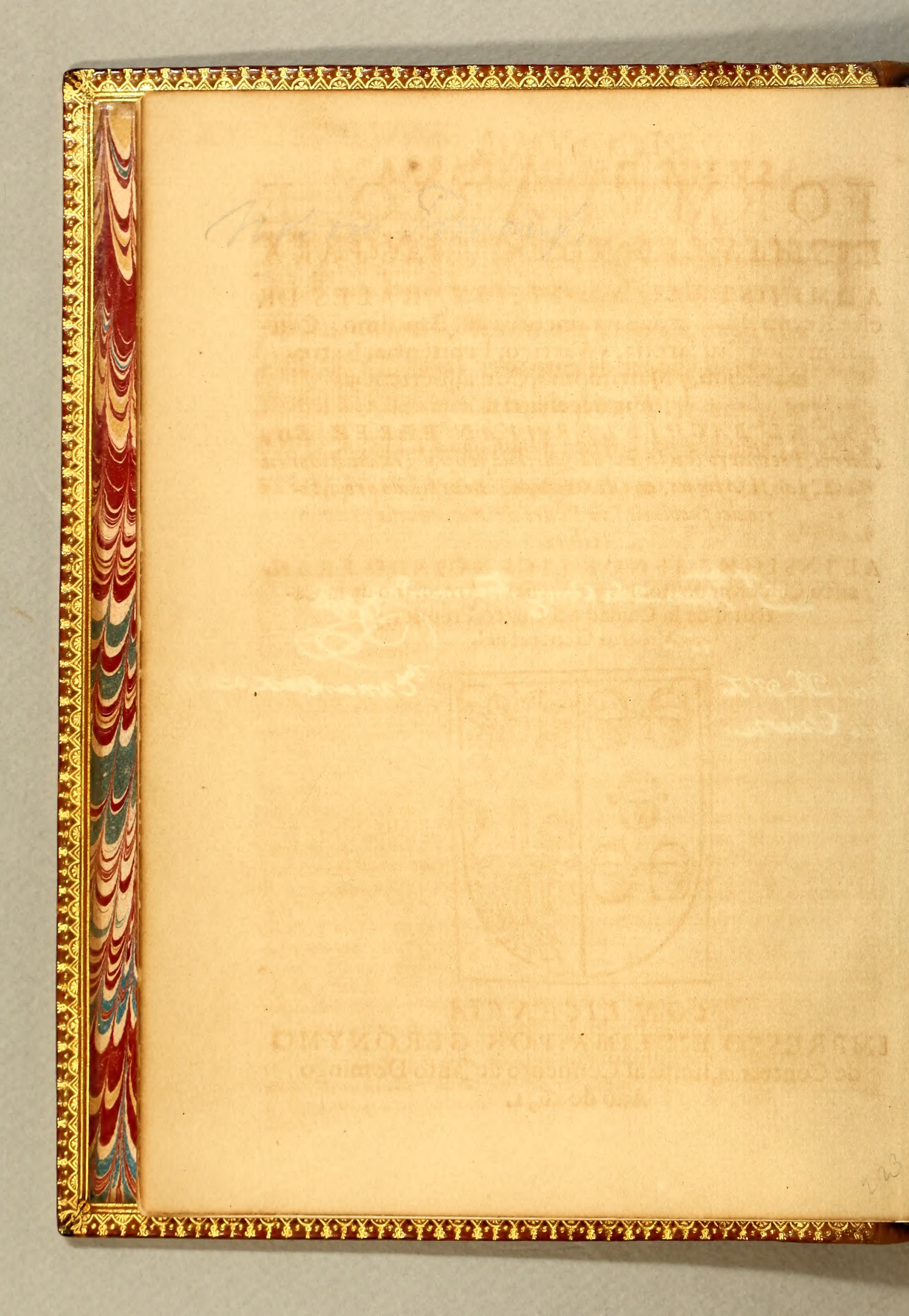



GAUDEO.
John Carter Brown.
The Gift of
The Associates of
The John Carter Brown Library




BOUND BY F. BEDFORD
Viñaza #164



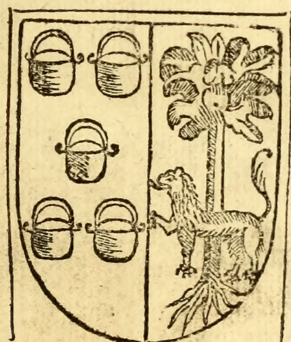


RITVAL
FORMVLARIO, E
INSTITVCION DE CVRAS, PARA

ADMINISTRAR A LOS NATVRALES DE
eſte Reyno, los ſantos Sacramentos del Baptiſmo, Confirmacion, Eucariſtia, y Viatico, Penitencia, Extremavncion, y Matrimonio, Con aduertencias muy neceſſarias.

POR EL BACHILLER IVAN PEREZ BOcanegra, Presbitero, en la lengua Quechua general: examinador en ella, y en la Aymara, en eſte Obiſpado. Beneficiado propietario del pueblo de ſan Pedro de Antahuaylla la chica.

AL INSIGNE SEÑOR LICENCIADO FRANciſco Calderon de Robles y Peña fiel, Arcediano de la Catedral de la Ciudad del Cuzco, Prouiſor, y Vicario General del.

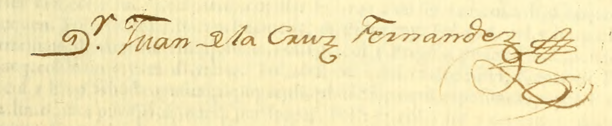


CON LICENCIA

IMPRESSO EN LIMA: POR GERONYMO
de Contreras, Iunto al Conuento de ſanto Domingo
Año de 1631.

SVMA DE LA TASSA

TASSARON LOS SENORES Presidente, y Oydores, en el Real acuerdo, este libro Ritual Formulario, è institucion de Curas; (Compuesto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura del Pueblo de Antahuaylla la chica; a Real cada pliego. Ante Francisco Flores, Escriuano de la Audiencia. En ocho de Agosto, de 1631. Años.



SVMA DE LA LICENCIA.

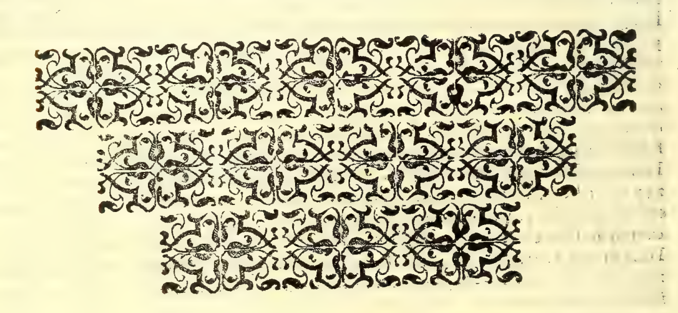
DIO LICENCIA, EL EXCELEN tiſsimo ſeñor Marques de Guadalcaçar, para imprimir eſte Ritual formulario, è inſtitucion de Curas; Compueſto por el Bachiller Iuã Perez Bocanegra. En los Reyes, en treze de Nouiembre de 1628. años. Ante don Iosef de Caceres, Secretario de Gouierno.

ERRATAS.

FOlio 2.coluna.2 linea 19.vtilidadi,di.vtilidad.fol.4.col.1.lin.21.ſolamente,di ſolenemente. Fol.9.col.2.lin.24.el Obiſpo,di,al Obiſpo.Fol.17.col 1.lin.vlt.ò por ornamentos,di,oportunamente. Fol.20.col.2.lin.vlti. a los Indics, di,a los Indios. Fol.22.col.1.lin.4.para el baptiſmo,di,para adminiſtrar el baptiſmo. Fol.28.col.1. lin.3.liencito,di,lienceecito.Fol.30.col 1.lin.12.las q̃ perteneciere,di,las q̃ pareciere Fol.31.col.1.li.1.aduieruaſe,di,aduiertaſe.Fol.43.col.1.li.14.chaillapacta,di,challapacta Fol.46.col.1.li.4.à baptizado,di,à baptizo.Fol.55.col.1.lin.11.te deprecer,di, te deprecor.Fol.62.col,2.lin.15.aduloto,di,adulto. Fol.63.col.1.lin.13.puſacſunaiqui,di,puſaſſunaiquipachuan. Ibid. col.2.lin.11.ponga en alguno,di,ponga exemplo en alguno.Fol.64.col.1.lin.8.churimpaccaman,di,churimpaccamam.Ibid.col.2 lin. 24.çupaicaman,di,çupaicamam.Fol.67.col.1.lin.7.callarincaiqui,pachuan,di, callarincaiquipachuan.Fol.76.col.1.lin.10.cormacion,di,confirmacion.Fol.81.col.1.lin 1.confirdos,di,confirmados.Fol.82.col.1.lin.11.di,huacpiricuncu.Fol.83.col.1.lin. 8.hañoc,di, huañoc.Ibid.col.2.lin.1.hacaichanqui,di,huacaichanqui. Fol.84.col.2. lin.15.uyayquni,di,vyaypuni.Fol.85.col.1.lin,1.ynaſpari,di,hinaſpari,Fol.86.col.2 lin.3.yachaic,di,yachai.Ibid.col.2.lin.22.coçaquimampas,di,coçaiquimanpas.Fol. 90.col.2.lin.10,apaos,di,aptos.Fol.92.col.2.lin.21.abſoluer,ſino,di,abſoluer,no le abſuelua,ſino.Fol.112.col.2.lin.3.dezia,di,dezir.Fol.134.a de ſer 114.col.1.lin.6.vn orillo.di, vn ouillo.Fol.130.col.2.li.24.oas lobſuemado?di,as los quemado.Fol.138 a de ſer 118.col.1.lin.13.culpas,di,copulas.Fol.141.a de ſer 121.col.2.li.9.ñequem, di,ñequen. Fol.152.col.1.lin.20.Pillancoy, di, Pilluncuy. Fol.186. col.1.lin.9.cãrihuarmijman,di,camrihuarmijquiman.Fol.190.col.1.Pregũ.4.pañaladas,di,puñadas Fol.203.col.2.lin.6.yaca,di,yanca. Fol.209. col.2.lin.12.copamui,di,apamui. Fol. 247.col.1.li.19.ashuã capuſuncaiquipac,di,ashuãcallpaiqui,capuſuncaiquipac.F.248 col.2.lin.6.nãta puriſpã,di,ñanta puriſpapas. Fol.251.col.2.lin.3.cancaipac, di,zancaiquipac.Ibid col.2.lin.12.cia,di,cai. Fol.262.col.1.lin.3.enſeñaſte? di,engañaſte? Fol.291.col.2.Pregũta 5.caracta,di,çaracta Fol.293.col.2.Preg.21.ma,di.ima.Fol. 295.col.2.lin.6.punilã,di,punillam. Fol.276. à de ſer 298.col.1.Preg.50. runapacñimpi,di.runapcacñimpi.Fol.306.col.2.lin.6.ſipſi,di,ſapſi.Fol.307.col.2.lin.4.pluacacunacta,di, huacacunacta.Fol.334.col.1.lin.18,çuaſcaiquicar,di, çuaſcaiquica.Fol 340.col.2.li.5.eras,di,eres Fol.345.col.1.lin.1.cana,quellca,di,canaquellca.Fol.347 col.2.lin.23 caſi.di,caçi.Fol.349.col.2.li.3.zapa,di,çapa. Fo.358.col.1.li.9.curaipac di.ruraipac.Fol.383.col.1.li.21.vcuſachamã,di,vcupachamã.Fo.387.col 2.li.16.caucha,di,cauchu.Fol.397.col.2.li.9.recchac,di,ricchac.Fo.403.col.1.li.13 tẽgan,di,tẽ. Ibid.col.2.li.11.aichact,di,aichacta.Fol.414.col.2.lin.8.Xuacactam,di, Huacactam. Fol.418.co.1.li.18.cõ tu padre,ò cõ tu madre,di,cõ ſu padre, ò cõſu madre.Fo.428 col.1.li.8.huchalliuſuncu, di, huchallicuſuncu.Fol.449.col.1.li.4.Rn.di, En.Fol.451 col.2.li.10.fuẽte de toda fuẽte,di,fuẽte detoda virtud.Fol.491.col.2.li.20.pedir,di, dezir.Fo.492.co.1.li.20.verdadero hõbre,di.verdadero Dios,y hõbre.Fol.495.co.2 lin.18.augmentadolas,di, augmentandoles.Fol.498.col.2.li.3.chuyacuipi,di, chuyanchacuipi.Ibid.lin.9.pachaiñintahuam, di,pãpachaiñintahuan. Fol.516.col.2.lin.24. lleua,di,lleue.Fo.518.co.1.li.1.falta eſto:drc,enla lẽgua Quechua,para q̃ todo,ò parte ſe diga.Fol.520.col.1.lin.16.no ſolo manda,di,nos lo manda. Fol.521.col.2.lin. 19.piſſicollpayocta,di,piſſicallpayocta. Fol.525.col.1.lin.1.caſuçaiñinta, di, cauçaiñinta. Fol.527.col.1. lin.12. pampachapuſſumpui,di,pampachapuſſunqui. Fol.529. col.1.lin.9.15.y 18. Verſ.di, Reſp. Fol.534.col.2.lin.1.camachuncu,di,çamachuncu Fol [illegible] lin.13.teccopi,di,teçepi.Ibid.lin.20.vcunac,di, vcunnac.Fol.539.col.

2.lin.

2,lin.17.otra sea,di,ora sea. Fol. 554.col.1,lin.5.di,flagellis, & oprobrijs. Fol.556. col.1.lin.14.q̃ supieren, di,que lo supieren. Fol.561.col.2,lin.13.cuiypayaspa,di,cuyapayaspa. Fol.566.col.2.lin.1.lleuas,di,lleuar. Fol.582.col.1.lin.17.lleua,di,lleue. Fol.588.col.2.lin.vlt.quando,di,quan. Fol.609.col.1,lin.vlt.tratabuelo,di,tatarabuelo. Fol.620.col,2.lin.vlt.no el,di,en el.Fol.624.col.1,lin,10. le, di,se. Fol.637. col.1.lin.16,bendice,di,bendixe. Fol,647 col.2.lin.5.suctimpi.di,sutimpi. Fol.657. col.2.lin.14.piracumantam,di,piraicumantam. Fol.663. col,1,lin.20. sacramento, onap,di,sacramentocunap. Fol.664.col.1.lin.vlti,bendiciendole, di,obedeciendole. Fol.666.col.2.lin.20.hi juzgar,di,ni juzgar. Fol.671.col.1.lin.1.yachanchiscan,di, yachachiscan. Fol.693.col.1.li.18.mamancascanta. No ay punto,di,mamancascanta ñiccuna.Fol 704.col 2.lin.19.Toctoçanrut,di,Toctocantut. Fol.712.col.1.lin.16. Hucha çupai, di.Haucha çupai.



Fol.477.col.2.lin.18.vcunñatucum,diga vcunmanñatucun.Fol.656.col.2.lin. 9.richu. Falta,mana tac Espiritu santopaschu.

APROVACION

DEL MVY REVERENDO PADRE Presentado Fr. Iuan Escudero, de la Orden de Santo Domingo.

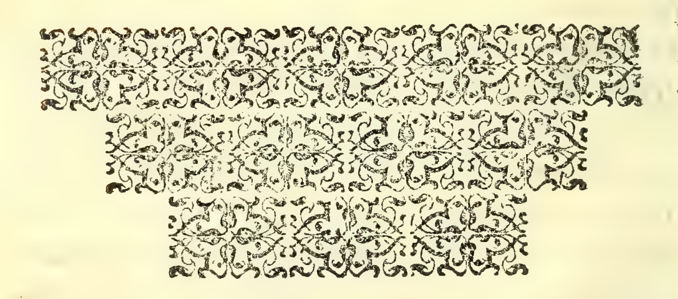
POR Mandado del Excelẽtissimo señor Marques de Guadalcaçar, Virrey, y Capitan General de los Reynos del Pirú, Chile, y Tierra-firme, examinè, y passè con atencion vn libro de mano, intitulado Ritual formulario, è Institucion de Curas, compuesto por el Bachiller Iuã Perez Bocanegra; y no è hallado en el cosa contra nuestra santa Fè Catolica, y loables costumbres: antes muchas cosas muy buenas, pias, y deuotas, que descubren bien el zelo y esPiritu de su Autor, y todas de grandissima vtilidad, y prouecho para todos los Curas de almas deste Reyno; y para el bien espiritual de los Naturales, y saluacion de sus almas. Porque con este Formulario (viniendo a manos de todos) serà nuestro Señor seruido, y honrado en el Culto diuino, con grandissima puntualidad, y vniformidad: guardandose en todas partes vnas mismas ceremonias, y ritos en la administracion de los santos Sacramentos, cosa tan encomendada, y mandada en los Concilios generales, y tã amonestada, y encargada de los Sumos Põtifices, y Padres de la iglesia. Vltra desto, los Curas de almas tendran muy in promptu todo lo essencial, y necessario de las materias de todos los siete Sacramentos, fuera de lo ceremonial, y se haran en ellas muy doctos leyendo en el. Vltimamente estudiando en este libro podran salir muy grandes lenguarazes en la lengua general de los Naturales, y por consiguiente muy grandes Predicadores del Euangelio en ella, por los modos, y frasis, tantos, tan varios, y elegantes, como tiene, porque obserua su Autor en la traducion de la

lengua

les: y los Curas se instruirã en lo que deuen hazer, para cumplir con su oficio, y obligacion. Y por la que nos corre de mirar por lo vno, y por lo otro, le pedimos, y encargamos, que pues se à ocupado en obra tan importante (de que se seruirà nuestro Señor) procure que se imprima, con breuedad. Que en esto, y en lo que mas le estuuiere bien, le fauoreceremos, y ayudaremos. Guarde nuestro Señor, &c. Cuzco veynte y seys de Otubre, de mil y seyscientos y veynte y dos años.

(.*.)

L. Obispo del Cuzco.



APRO-

APROVACION
DEL MVY R.DO P. MAESTRO FR. LVYS ÇORNEIO, PROVINCIAL DE la ſagrada Orden de Predicadores de ſanto Domingo del Pirú.

EHLEYDO CON ATENCION eſte libro, intitulado Formulario, è Inſtitucion de Curas, compueſto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura y Beneficiado en propiedad del pueblo de S. Pedro de Antahuaylla la chica, y que lo à ſido dela Perroquia de Belen del Cuzco, y Examinador general en la lengua Quechua, y Aymarà, por los Illuſtriſſimos ſeñores, don Antonio de Raya, don Fernando de Mendoça, y don Lorenço Perez de Grado, Obiſpos de la dicha ciudad del Cuzco; y con ſu vida exemplar, y feruor en la predicacion de los Naturales, á hecho entre ellos fruto digno de ſer premiado, y hallo ſer muy vtil, y neceſſario

para los Curas, y demas Sacerdotes, que tratan de la conuersion, y bien espiritual de los Naturales, y que no contiene cosa que no sea cōforme a nuestra santa Fè, y Dotrina de los Santos, y estar muy elegante, y conforme a la lengua general Quechua, que los Ingas destos Reynos vsaron, y vsan el dia de oy sus sucessores. Por lo qual me parece se deue imprimir, para que de essa manera se diuulgue, y estienda por todo el Reyno, y digno de que los señores Illustrissimos manden a los Curas lo tengan, para saber administrar los santos Sacramentos. Fecho en el pueblo de san Iuan Baptista de Guaroc, Obispado del Cuzco, en veynte dias del mes de Nouiembre, de mil y seyscientos y veynte y dos años.

(.*.)

Fr. Luys Cornejo
Maestro.



APRO-

APROVACION DEL LICENCIADO DON FERNANDO DE SALAZAR, TESORERO DE LA Catedral del Cuzco, Viſitador General del Obiſpado, y aora Maeſſeeſcuela de la dicha Igleſia.

EL LICENCIADO DON FERNANDO DE SALAZAR Teſorero de la Catedral del Cuzco, Viſitador General del Obiſpado. E leydo, y viſto con ſingular aduertencia, y cuydado cada renglon, y parte deſte Ritual formulario, è inſtitucion de Curas; aſſi en el Romance, como en la traduccion de la lengua Quechua general deſta tierra, compueſto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura Beneficiado de Antahuaylla: y antes que en el me remiraſe, leí el Ritual cerimonial, de la adminiſtraciõ de los Sacramentos ſantos nueuamente ordenado, y mandado guardar por la Santidad de Paulo Quinto, cuyas rubricas, y reglas a traduzido el autor en nueſtro vulgar, tan exacta, y regularmente, quanto era neceſſario, para que todos le entendieſſen; y eſpecialmente para los Curas, y Sacerdotes, que an de adminiſtrar los ſantos Sacramentos al pueblo; porque declara como ſe an de poner en platica todas las cerimonias, que ſe an de obſeruar en la aplicaciõ y execucion dellos, y juntamẽte la traduccion enla lengua general Quechua de los Indios, en las coſas, que en ella ſe an de dezir, y enſeñar a eſtos Naturales, acerca de cada Sa

cramento, que estan con tanta propiedad, elegancia, y claridad escritas, quanta niguna otra persona en todo el Pirú podia ni puede traduzirlas; porque demas de ser tan antiguo Cura, y tan gran Predicador de la ley Euangelica; con el fruto notorio en los Naturales: y con el aplauso que sus letras merecen. Es consumadissimo enla lengua Quechua de los Indios, y examinador en ella, y en la Aymarà muchos años à, y el oraculo de los Curas de todo el Pirú: por lo qual juzgo, que semejante Ritual formulario, ni otro le podria componer, ni que à de ser ninguno buen Cura sin tenerle; para administrar bien, legal, fiel, y deuotamente, y que es necessarissimo, *simpliciter*, en esta tierra, y no solo se le puede dar licencia para le imprimir, sino mandarselo apretadamente, y con graues penas ordenar tambien a todos los Curas, le vsen, y tengan, gouernandose, y rigiendose por el. Y lo firmè de mi nombre, en la Ciudad del Cuzco, a primero de Mayo, del año de mil y seyscientos y veynte y seys.

Licenciado don Fernando
de Salazar.

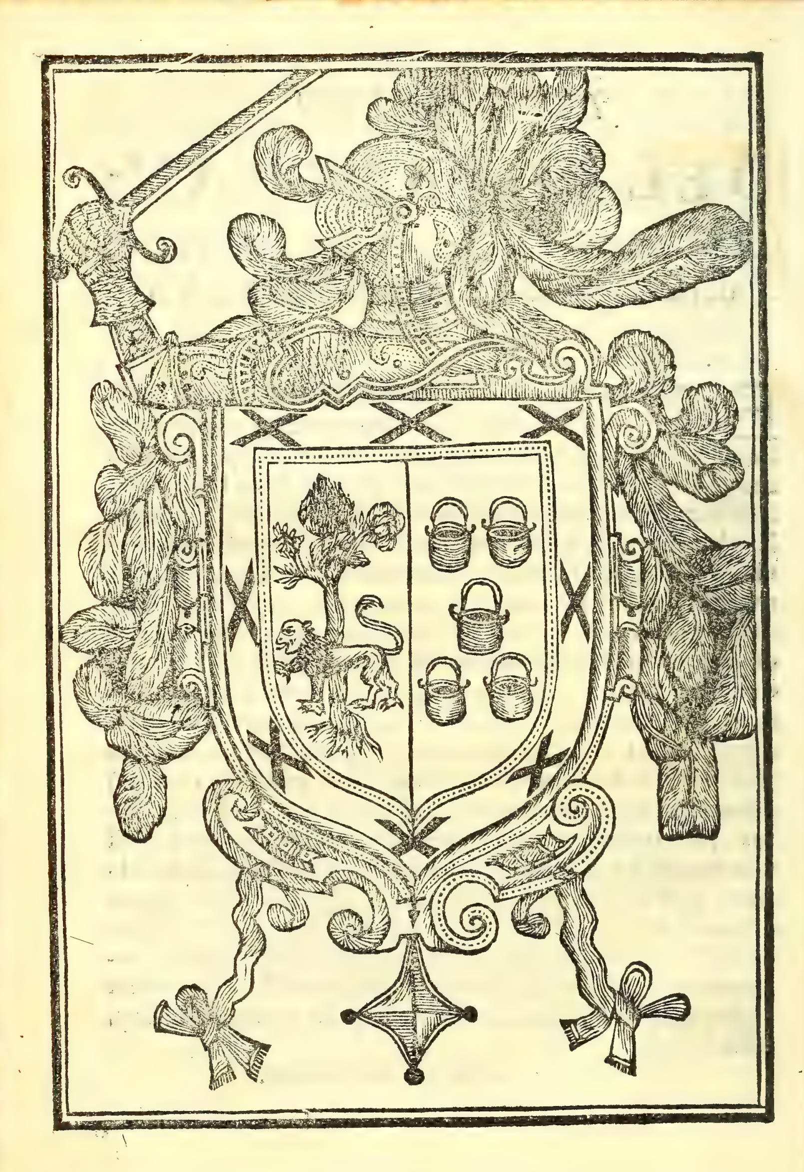


APRO-

APROVACION
DEL PADRE FRANCISCO DE CONTRERAS RETOR
del Colegio de la Compañia de IESVS del Cuzco.

EVisto con ſingular cuydado el Ritual formulario, è inſtitucion de Curas, que à compueſto el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, traduciendo el Ritual, que nueſtro muy S. P. Papa Paulo V. mandò ſe guardaſſe en la adminiſtracion de los ſantos Sacramentos en la vniuerſal Igleſia. Es obra digna de ſer muy eſtimada, por la ſingular elegancia en la lengua Quechua, aduertencias doctas para la adminiſtracion de los ſantos Sacramentos, eſpecial para el de la Penitencia, y ſagrada Comunion, por la propiedad cõ que traduce las Rubricas del Manual de N. SS. P. y porque ſerà de grandiſſima vtilidad a todos los Curas de Indios, que con prouecho, curioſidad, y decencia quiſieren adminiſtrar los ſantos Sacramẽtos, que ſon los arcaduzes por donde ſe nos comunica la vida de la gracia. Es obra, q̃ auian de ſolicitar ſu impreſſion los ſeñores Obiſpos, y Curas, porque en eſte genero ſin duda ſe lleua la prima, y el eſtamparſe ſeria de gran ſeruicio de Dios, y bien de las almas, que es el blanco a que deuen aſpirar los que tienen cuydado de coſa tan precioſa, como es el repartir la ſangre de IESV Chriſto que ſe contiene en los Sacramentos, como en vaſos precioſiſſimos della. Fecho en el Colegio dela Compañia de IESVS del Cuzco; a 4. de Agoſto, de 1627. años.

Franciſco de Contreras.



AL LICENCIADO DON FRANCISCO CALDERON DE ROBLES Y Peñafiel, Arcediano de la Catedral del Cuzco. Su humilde sieruo dessea salud.

MVCHAS, Y MVY IVSTAS CAVSAS tienen obligado mi zelo, para ofrecer a V. m. este pequeño presente; indicio, y reconocimiento de la gratitud que à V. m. deuo. Y porque todas resplandecen en V. merced con grandeza sin igual, dirè algunas en particular, poniendo por aora a las demas silencio, pues hablar de todas por extenso, quando me atreuiesse a impressa de tanta alteza, (si bien, que la verdad enriqueceria mi pobre ingenio) cōfiesso no llegara al punto de lo que à tanto merito se deue, y puede dezir. La vna causa es, considerar yo, [y manifestarse en general] el valor de V. m. ilustrado con tanta nobleza, prudencia, virtudes, y letras. Que los q̃ este conocen, le respetan, y tienen en la veneracion deuida: y a los que del tienen noticia llena de admiracion. Otra es la entereza, rectitud, limpieza, y admirable gouierno, con que siempre V. m. en las cosas arduas, y menos graues, à exercido [con vniuersal aceptacion] los cargos de Gouernador, Prouisor, Vicario General, y Visitador deste Obispado, pues de todo esto á redundado

dado vna reformacion tan ajustada a virtud, quanto resplandece oy (con estraña, y nueua erudicion) en todo el Clero; la qual con nueua voluntad, demas de aprouechar a todos, aumenta v. m. con inclinar el oido a algunos preceptos mios (como de tan humilde seruidor, y Capellan de v. m. de cuyo titulo yo me preciarè) a la lengua Quechua general deste Reyno, en que v. m. es tan versado, y auer puesto los ojos piadosos, y de aficion en mi persona [sin ningunos meritos della] a engrandecido, y siēpre iran creciendo mis desseos, y nueuas obligaciones. Y la vltima es, saber, que v.m. a este pequeño trabajo darâ su piadosa y poderosa mano, y fauor, para que mi intento tenga el lugar deuido a tan justo trabajo.

Humilde suplico a v.m. le reciba debaxo de su amparo, para que siendole grato, lo sea a todos, y vaya aumentandose en exercicio de mas virtud, con muy larga vida de la persona de v.m. la qual suplico a Dios prospere en muy alta dignidad largos y felicißimos años. Deste pueblo de Antahuaylla la chica.

Capellan de v.m.

El Bachiller Iuan Perez Bocanegra.

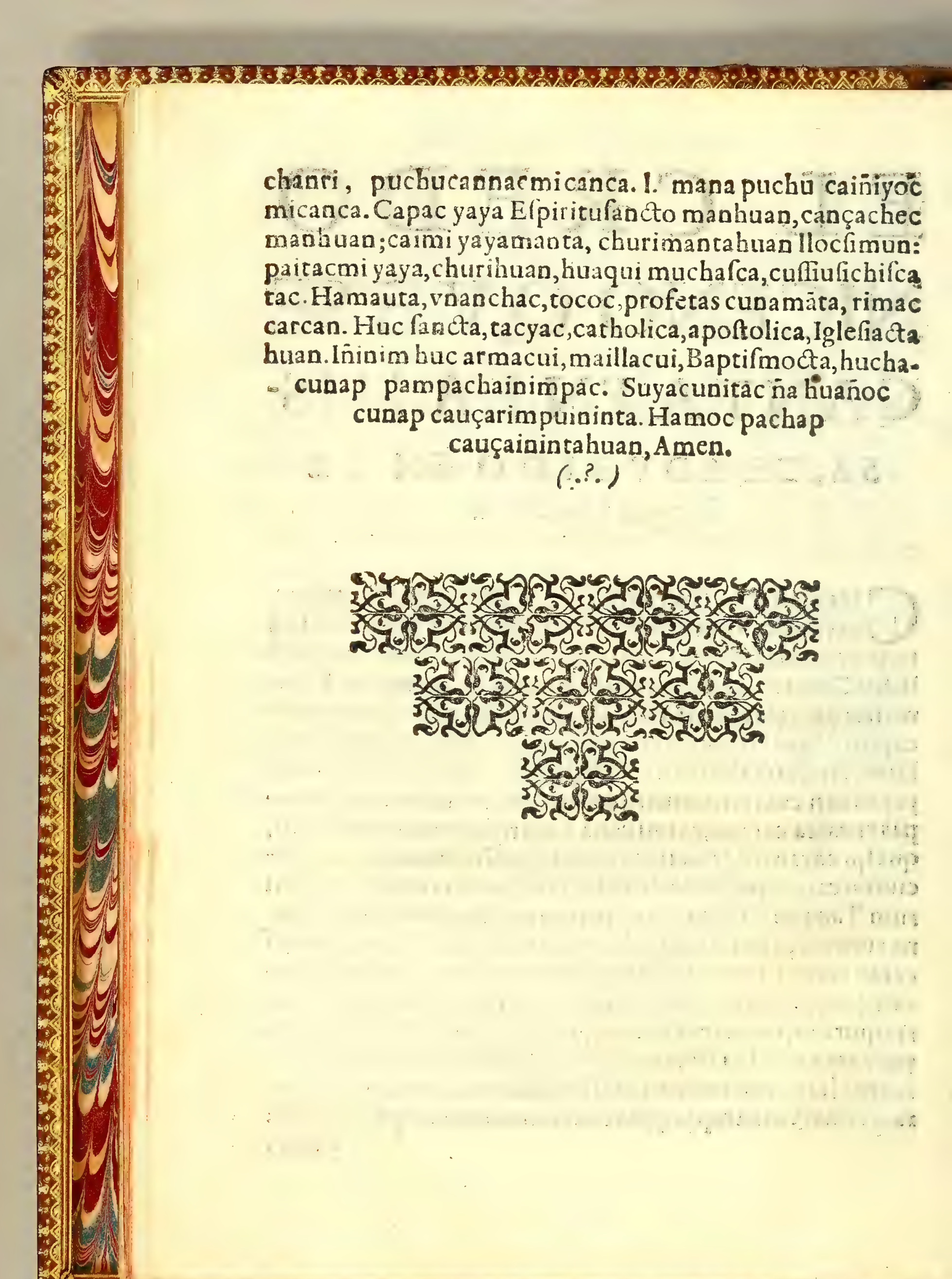
EL

EL CREDO NICENO QVE SE CANTA EN LA MISSA, TRADVZIDO EN LA lengua Quechua.

CHE CANCHA Cunim, huc çapa Dios hinantin atipac yayaman; hanac pachap cai pachap ruraquenmā, suti ri urec mana ricurec cunap, camaquē mampas. Huc yaya IESV Christo, Diospa çapai churin manhuampas. Yayamanta pacarimoc man manarac hinantim pacha tecceſca captin. Dios, Diosmanta canchari canchariimanta, checā Dios, checan Diosmanta churiacuſca, mana ruraſcaman, yayahuan caiſijnivocman; pairaicum tucui Ima cac cunapas ruraſca carcan, caimi cana ñocanchic runa cunaraicu, queſpi cayanchic raicupas, hanac pacha cunamanta vraicumurcan, Espirituſancto mantatac aicha ruracurcan, Purum Tazque Virgen Mariamanta; runaiarcantacmi. I. runa ruracurcanmi. ñocanchic raicu chacata Cruzpi, chutaſcatac carca; Poncio Pilatop camachijninmanta muchurcan, pampaſcatac carca. Quimça punchaunimpiri, cauçarimpurcan, imanam checan quellca cuna ñin hina; hanam pachaman vichai rircatac; yayap pañampi tiachcan, chaimanta huc cuti ñatacmi, cuſſicaininhuan, cauçac, ña huañoc cunactahuampas, patachac hamunca; caipa Capac pa chanri

chanri, puchucannacmicanca. l. mana puchu cainiyoc micanca. Capac yaya Espiritusancto manhuan, cançachec manhuan; caimi yayamanta, churimantahuan llocsimun: paitacmi yaya, churihuan, huaqui muchasca, cussiusichisca tac. Hamauta, vnanchac, tococ, profetas cunamāta, rimac carcan. Huc sancta, tacyac, catholica, apostolica, Iglesiacta huan. Iñinim huc armacui, maillacui, Baptismocta, huchacunap pampachainimpac. Suyacunitac ña huañoc cunap cauçarimpuininta. Hamoc pachap cauçainintahuan, Amen.

(.?.)



EL PADRE FR. ADRIAN DE ALESIO DEL ORDEN DE PREDICADORES.

AL LICENCIADO IVAN PErez Bocanegra.

DEZIMA.

Vsaua la Indiana gente,
Que oprimida, y flaca llora
De mano tributadora,
Mas no de labio eloquente.
Hasta, que tu diligente,
(Tanto el zelo te proboca)
Con dicha suya no poca,
Reparo fuiste a su mengua,
Pues tu pluma le dà lengua,
Y tu nombre le dà boca.

PRINCIPIO SINE PRINCIPIO DEO, LAVDET OMNIS LINGVA.

QVECHVA SIMIPI, CVCHVchasca rimai, Soneto ñisca.

MAnarac Pachap teççen sayariptin,
Manarac Inti, chazcap tantau cuna,
Manarac Punchau, Pacsa, çitoc cuna,
Unu, nina, huairapas, ricuriptin:
Manapas Cochap hurcan pocchiriptin,
Manarac Pichiucuna, Paucarcuna,
Manarac çumac, ricchac, ñauraicuna,
Angelpa suyumpas, callarimuptin:
Capac callãnac Dios, cam quiquiijquipim,
Campa cainiijquipi Camllam carcanqui,
Uiñai cainiyllaiquipi cochocuspa:
Capac munacoc, maihuac cainiijquipim
Inti, Pachactapas, rurapurcanqui,
Angelpac, runapac reççichicuspa.

AL AVTOR, ANAGRAMA DE DON BARTOLOME DE PINEDA PONCE DE LEON, FISCAL DEL Academia Real del Cuzco.

Iuan Perez Bocanegra Metipsis literis.

Encubra en agro jaſpe.

ENcubra en agro jaſpe
La memoria feliz; infeliz piedra,
Tirana de Campaſpe,
Del famoſo Alexandro altiua yedra,
Que ſus famas no eſtimo,
Pues valor en tu ingenio eſtà mas primo.
De Alexandro la dieſtra
Fue liberal conforme a ſu decoro,
Mas tu libro nos mueſtra
En cada letra vn rico grano de oro,
Encubra en agro jaſpe
La Fama, porque viuas, a Campaſpe.

DE VN RELIGIOSO LEGO DEL ORDEN DE NVESTRO PADRE SAN Franciſco. Al Autor.

SONETO.

BOca de oro eſmaltada a de llamarſe,
Trocando Bocanegra ſu apellido,
Qu' el oro de quilates mas ſubido,
De eſmaltes negros puede perfilarſe,
Y el oro de Chriſoſtomo aplicarſe
Puede a ſu Bocanegra, pues a ſido
En zelo, y caridad tan encendido,
Que predica, y eſcriue ſin canſarſe.
Predica la Catolica Dotrina,
A la America baruara nacion,
Con ſanto, y Apoſtolico deſvelo.
Y eſcriue la Chriſtiana diciplina,
Eſmaltando con arte, y perfecion,
El oro fino de ſu amor, y zelo.

EPISTOLA

EPITOLA A LOS CVRAS *Beneficiados, y Maestros de Dotrina, y exercitados administradores de los santos Sacramentos, a los Naturales destas ampliſsimas tierras del Pirù.*

MAs à de veynte años (Sacerdotes del altiſſimo Dios,y compresbyteros mios) q̃ acabè de eſcreuir vn Formulario, è Inſtitucion de Curas, ſacandolo de la obra principal,de las Epiſtolas, y Euãgelios, que para todo el año,è traduzido en la lengua Quechua;cõforme a la ocaſion,que tuue en la traducion dellos,para tratar de los ſantos Sacramentos. Y el miſmo tiempo auia,que los eſtaua enmendando,limando,y corrigiendo,haſta darle la vltima mano. Y tratando actualmente de la impreſſion del,llegò a las mias (por buena ſuerte) vn Ritual Romano, mandado publicar por la Santidad de Paulo V. de eterna recordacion, Pontifice Maximo,Impreſſo en Antuerpia en la Oficina Plantiniana,año de 1620.cõ vn Breue,y Paulina de ſu miſma Santidad,en que manda,que inuiolablemẽte vſen del en toda la Chriſtiandad,todas las perſonas a quienes incumbe, la adminiſtracion de los Sacramentos ſantiſſimos de nueſtra ley de Gracia; conformandoſe con el,en los Ritus,y cerimonias,acerca de la adminiſtracion dellos.

Con que ceſſaran tantos cerimoniales,y Manuales, Breues,y mas ad longum,impreſſos,y de mano,como en eſtas Indias Ocidentales corrian;ſin mas autoridad que la que les querian dar los Autores dellos. Que ſolo pretendian breuedad,menos policia,y ninguna curioſidad, en la practica, y ſolene adminiſtraciõ dellos. Pues a ſolo el Sumo Pontifice es dado (como a regla

 y norma

y norma de la Iglesia, y no otro algun Pastor) recebir, aprouar, y autorizar, los ritus, y cerimonias, en la solene administracion delos siete santissimos Sacramẽtos; como parece por lo que la sacrosanta Tridentina Synodo, en la sessi. 7. cap. 13. decretò destos ritus, por estas palabras: *Siquis dixerit, receptos, & approbatos, Ecclesiæ Catholicæ ritus, in solemni sacramentorum administratione adhibere consuetos; aut contemni, aut sine peccato à ministris pro libito omitti; aut in nouos alios, per quemcumq; Ecclesiarum pastorem, mutari posse, anâthema sit.* El qual dicho Canon, puesto al principio deste Ritual Romano (*vt iacet*) aprouò, y autorizò su Santidad. Y aunque lo que tenia escrito era, conformandome con el Manual Romano (con quien este Ritual concuerda, y symboliza, en la substancia, y principales cerimonias) tiene con todo, algunas cosas breues, otras mas ad longum, y otras de todo punto quitadas, del primer *M*anual Romano. Y para cada Sacramento particulares notas, que es fuerça aduertirlas por ser de suma entidad, para la exacta administracion dellos.

Y pareciendome mi vida corta, y que la impression de seis cuerpos grandes, que tengo escritos, va muy de espacio (por no tener hombre que me dè la mano, y fauorezca tan grande assumpto, y tan necessario a la Iglesia, que nuestro Señor tiene edificada en estas partes del Pirú) acordè traduzir este nouissimo Ritual, Formulario, è interrogatorio, assi en Romance, como en la lengua Quechua, y remirarme en el. Quitando muchos cosas, que auia hallado, assi impressas como escritas de mano: y añadiendo otras de grande necessidad, è importancia, para administrar valida, y deuidamente, los santos Sacramentos (en particular el de la Penitencia) a estas tiernas plantas, que oy son muy nueuas, en la ley de Christo, y de sus ministerios; por

defeto

defeto nuestro bien conocido, en la negligencia tan grande, que tenemos, en las enseñar, exemplificar, y predicar.

Allegandose a esto la disformidad, y dissonancia, en la administracion de los Sacramentos de la ley de Gracia, instituídos por Christo Maestro, y Redemptor nuestro: en cuyas formas, y materias va embuelta su preciosissima sangre, è infinitos meritos de su Passiõ. Que aunque nos conformamos con los Manuales Romano, y otros muchos mas breues impressos, en las cerimonias, celebracion, y ritus dellos; no somos vnanimes, ni vniformes, en las executar. Especialmente en traduzirlas enla lẽgua Quechua: en esta mucho mas dilatada, y de todos vniuersalmẽte mejor entẽdida, y hablada, que la lengua Aímarà; dificil menos, comun, y mas sucinta. Demanera, que cada vno de nosotros, conforme la ciencia, deuocion, ò priessa que tiene, pregunta, traduze, y administra, quita, y pone, haziendo nueuos Rituales, y viciando las formas de los Sacramentos, sin propiedad. Con solecismos, y baruarismos en el modo delas aplicar a las materias. Y lo mismo en la solene celebracion dellos. Causando dudas, si dixo bien la forma, ò la aplicò a la materia, como fiel ministro de Dios. De condicion, que sea necessario preguntar lo que al Apostol san Pablo se preguntò en la primera Epistola a los Corintios, capitulo quarto, donde dize; *Sic nos existimet homo, vt ministros Christi, & dispensatores ministeriorum Dei. Hic iam quaeritur inter dispensatores, vt fidelis quis inueniatur.* Aqui se pregunta en este Reyno del Pirú, entre los dispensadores de los Sacramentos, quien sea fiel administrador dellos; quien los exercite legal, y fielmente.

Iuntando pues en vno, las maneras de dezir en la lengua Quechua, è hallado tantas, y tan mal traduzi-

das, que estuuo bien quitar totalmente, muchas locuciones, interrogaciones, responsiones; añadir, y suplir otras, mudar las copulas, y verbos, frasis, è impertinencias, en todos ellos, hasta las reduzir a vn lenguaje vsado, casto, inafectado, è inteligible, assi a todos los Curas, como a los Indios, y otras personas deste Reyno. Para que como (por la misericordia de Dios) en la celebracion de la Missa, y reglas de rezar el Oficio diuino, somos conformes, tambien lo seamos, en la administracion, y practica de los Sacramentos santos, y en la professìon de nuestra Christiana Religion, professada en ellos; que es fuerça lo seamos, siguiẽdo este Ritual Romano; con tan gran acuerdo, y con tanta autoridad publicado, y mandado guardar.

Lo primero, que en este Ritual Formulario, è Institucion, se à de notar, y aduertir, es, que solo escriuo la practica, y exercicio de los Sacramentos: en quanto es necessaria, y pertenece a los Curas, (ò sean propietarios, coadjutores, seculares, ò reglares,) para que con perfecion, puedan administrarlos. Y para esto se ponẽ algunas notas, y aduertencias en romance: y este el menos escabroso, y mas compendioso que supe, y alcancè; porque tambien lo fuesse el lenguaje, y traducion de la lengua Quechua: sin desuiarme de las rubricas, y Canones, del nouissimo Ritual Romano de quiẽ general, y vniuersalmente, se à de vsar en todo el mundo, y en este nueuo, cuyas rubricas, y notas, irè traduziendo en romance, para los que no estuuieren tan adelante en la inteligencia del latin: y las necessarias en la Quechua (que en cada Sacramento se mandan guardar) ad pedem literæ, como pudiere, y nuestro Señor me diere a entender, para mayor gloria de su diuina Magestad.

Lo segundo, que no se resueluen en este Ritual, y

Formulario, dudas, acerca de las materias, y formas, &c. de los Sacramentos; sino solamente lo que à de hazer el Cura, en la solene celebracion dellos. Sin embaraçarse en la inteligencia de las rubricas del Ritual. Ni disputar de la verdad dellas; pues van fielmente traduzidas: y nos enseñan a quienes emos de ocurrir, para las resoluer, y los autores a quien se à de consultar.

Lo tercero, que el lenguaje, y traducion en la lengua, es el mas propio, y mas genuyno, al Romance, que la Quechua tiene, y è hallado; y su perfecion, y frasis, lo declara. Que el escreuir, y leer la lengua, no tiene mas cifra, y dificultad, que el escreuir, ò leer Romance, ò Latin. Excepto, que porque en algunos bocablos se à de herir la letra. u. como bocal, y en otros como consonante, al pronunciar, y escreuir el nombre, ò el verbo, ú otra qualquier diccion, en que se hallare semejante letra, se à de escreuir, y pronunciar, con vna h. antes de la. u. porque assi le quite a la bocal. u. la fuerça que tiene de bocal; y la haga consonante. De que à cada renglon, se hallaran exemplos, a cuya causa no los pongo aqui.

Lo quarto, que lo que en este Ritual Formulario escriuo, y traduzgo en la lengua Quechua, no es mendigado, ni adquirido de otro Ritual ni manuscrito alguno, (aunque el que anda de molde tengo visto) sino propio trabajo mio: y si algunas personas Eclesiasticas ó en algunos Curatos, se dize bien, y administra en la Quechua, con propio, y congruo lenguaje, es sacado, y trasladado deste mio. O que yo le aya comunicado a otros Sacerdetes, ò a otras personas, y permitido se aprouechen deste mi trabajo: assi en la celebracion de los Sacramentos, como en oraciones deuotas, que aqui van escritas, en prosa, ò en verso, y modos de degir en las Epistolas, y Euangelios, que tengo traduzidos,

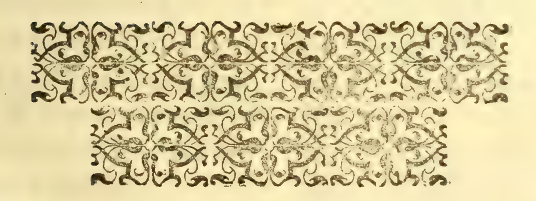
dos. d Que el auer tantos años que ſoy examinador, en ambas lenguas, Quechua, y Aymarà, en eſte Arçobiſpado del Cuzco, y mas de treynta, que á que adminiſtro a los Naturales, los ſantos Sacramentos, y les predico el ſanto Euangelio (con la aceptacion notoria) me à facilitado, el hablarla, y traduzirla, con la propiepad, elegancia, y curioſidad, que el que le leyere, podrà notar. Porque de mas de ſer tan inteligible, aſſi para los que adminiſtran los ſantos Sacramentos, como para los Indios, a quien ſe adminiſtran, eſta traduizdo en el vulgar de los Naturales deſta tierra; con el lenguaje, y modo de dezir polido de la ciudad del Cozco, que es el Atenas, deſta tan amplia, y tan geueral lengua, que ſe llama Quechua, y no Quichua, como (comunmente ſe nombra enrre todos) ſin ſalir vn punto, ni exceder de las rubricas, reglas, y Canones del Ritual nouiſſimo Romano: De las quales no es licito paſſar, quitar, añadir, anteponer, ni poſponer en poco, ò en mucho coſa alguna: aſſi en la ſubſtancia de lo que ſe manda hazer, como en las cerimonias, que en el ſe ordenan, para adminiſtrar bien, y con policia, los ſantos Sacramentos; ſegun el Canon arriba eſcrito, del Concilio ſantiſſimo Tridentino.

Lo vltimo, pido al Chriſtiano letor, por el amor, que a nueſtro Señor deuemos (en particular ſus miniſtros, y regales Sacerdotes,) que Iea con caridad, y beuolencia, las aduertencias, que acerca de cada Sacramento, van notadas, y ſeñaladas, ſin dexar alguna; que ellas declaran con diſtincion, el modo de adminiſtrar: y o que ſe à de conſiderar, y notar, antes de entrar en a medula de cada Sacramento. Y el que entetamente las leyere, experimentarà, la congruydad de las dicciones, y lenguaje de los Indios, y la grauedad de las coſas que contienen: que aunque parezcan menudencias

nudencias, basta que se trate de cosas tan altas, como de los Sacramentos santissimos; para que luzgan enmedio de tan densas, y palpables tinieblas, como son las que an tocado, todos los que hasta aora an administrado, casi a ciegas, y alucinando, sin esta tan auentajada traducion.

Lo que va escrito, es, segun la humildad, y pequeñez de mi ingenio, y como de tal pido se reciba. Y el que le tuuiere mas copioso, y mas lleno, (que son todos,) pues le serà facil; emiende, añada, quite a esta inuencion mia, lo que conuiniere. Que mi intento es, seruir a nuestro Señot, con este pequeño talento, y caudal, que fue su voluntad comunicarme; y agradar, y complacer a todos, en el mismo Dios, debaxo de cuya correcion, y de nuestra santa Madre Iglesia Romana, humillo, postro, y sujeto, todo lo que escriuo, y digo en este Ritual, y formulario: y en las traduciones, que tengo hechas, de las Epistolas, y Euangelios del Missàl: y de las demas cosas, que voy escriuiendo, para mayor gloria suya, y de su Madre Santissima, cuya es, en los siglos, de los siglos, sin fin.

(. ? .)





INTRODVCION BREVE DE LOS SACRAMENTOS EN GENERAL.

A LOS SACERdotes les incumbe de oficio, la administracion de los ſantos Sacramentos, por lo qual a ellos ſe à de ocurrir, y preguntar, por la ley del Señor, como dize el Profeta Ageo. 2. *Interroga Sacerdotes legem.* Pregunta la ley a los Sacerdotes, que ellos reſponderan lo que della quiſieren ſaber, para que por ſus reſpueſtas ſe hagan miniſtros idoneos de Chriſto Dios y Señor nueſtro.

El qual por el legitimo vſo de los Sacramentos dela nueua ley, nos comunicò eficazmente el fruto de ſu ſantiſſima Paſſion: y quiſo q̃ cõ certeza, ſus meritos ſe nos aplicaſſen por ellos (de lege ordinaria,) y ſin ellos (de potentia abſoluta) que como Autor de la gracia, la puede dar aquien, y como le pareciere. Mas quando alguno, pudiendoſe aprouechar dellos, no los vſa, no dà Dios ſu gracia ſin ellos.

Y el benigniſſimo Señor, acomodãdoſe a nueſtra flaqueza, y a la condicion debil, y fragil de nue-

ſtra naturaleza, conſtando noſotros de alma, y cuerpo, nos diò, y entregò ſus dones eſpirituales, debaxo de coſas corporales: como lo enſeña ſan Iuan Chriſoſtomo, ſobre ſan Mateo, Epiſt. 83. diziẽdo: *Situ incorporeus eſſes, nuda ipſa dona incorporea, traddidiſſet tibi Chriſtus, ſed quoniam corpori coniuncta eſt anima tua, in rebus ſenſibilibus, intelligibilia dona, tibi traduntur.* Los Sacramentos de la ley de gracia (con los quales, aquel que por eſſencia es ſolo el buen Samaritano, Lucæ 10.) ſe acerca al miſerable llagado, y le cura ſus llagas, (aſſi la original, como la actual) ſon ſiete, Baptiſmo, Cõfirmacion, Penitencia, Eucariſtia, Ordẽ Sacerdotal, Matrimonio, y Extrema vncion: y cada qual deſtos, conſta princpalmente de dos coſas, como de partes eſſenciales: de palabras, y de elementos: de formas, y materias: las palabras, con la inuocacion de la Santiſſima Trinidad, ſon las formas: (en algunos) del agua: del pan y vino, y de las demas coſas, como de materia.

Todos eſtos ſiete Sacramentos, fueron inſtituydos por Chriſto, y promulgados por ſus ſagrados Apoſtoles: hazen grãdioſiſſimas ventajas a los de la ley antigua: mayores en virtud: en vtilidad mejores: en los recebir mas manuales, y mas faciles: en numero, y cantidad mucho menos.

Fueron inſtituydos por tres coſas; por la humildad, por la erudicion, y enſeñança por la exercitacion

tacion. Como lo dize el Maeſtro de las ſentēcias: La humildad ſe guarda, quando por el precepto del Criador, nos ſujetamos a las criaturas, para adquirir la gracia; por la qual ſe alcança la remiſſion de los pecados. Somos enſeñados por los Sacramētos; porque por aquellas coſas exteriores, que ſe vèn, conocemos la virtud inuiſible, que interiormente obran. Fueron inſtituydos por la exercitacion; porque quando adminiſtramos, ò recebimos los Sacramentos, nos apartamos de las vanas, y dañoſas ocupaciones.

Tambien fueron inſtituydos; porque los Sacramentos ſon ſeñales, que deſpiertan en noſotros, la virtud Teologal de la Fè, y nos exortamos al amor y caridad fraternal. Y a otras ſantas, y Chriſtianas coſtumbres: y ſon finalmente, los Sacramentos, ſeñales verdaderas, y memoriales de la Paſſion, y muerte de Chriſto bien nueſtro, y prendas de la futura gloria.

Es comun en todos los Sacramētos; que el miniſtro, ò diſpēſador de qual quiera dellos, no repreſenta ſu perſona, ſino la de nueſtro Maeſtro, y Dios Ieſu Chriſto. Y aſſi tiene obligacion, en la adminiſtracion de qualquiera dellos a atender, y hazer lo que la Igleſia pretende, y quiere; que es lo que Chriſto inſtituyó y mandò ſe hizieſſe.

Y aunque qualquiera Sacramento de la nueua ley, conſta de dos coſas;

como de partes essenciales, y estas con la intencion del ministro, sean de necessidad del Sacramento, y basten para hazerle; y donde estas se hallan, està completa la integridad del, y lo es verdadero. Fuera destas partes, nuestra santa Madre Iglesia, añadio muchas santas ceremonias, y ritos, para la celebre administracion de los Sacramẽtos: y no solo para los hermosear, y honrar, sino tábien para notar, señalar, y enseñarnos las cosas que en los Sacramentos se ocultan, y encierran. Y assi añadio al Baptismo, solamente celebrado, el exorcismo; que aunque no es Sacramento, es sacramental del: y el efeto suyo, es la expulsion del Demonio; por sus palabras santas; è insuflaciones. Y para hazer patentes los sentidos a que oygan los mysterios, y preceptos diuinos. El Catecismo, es vna explicita instruciō y enseñança de las cosas que se an de creer; las quales preceden al Baptismo, y nunca se le siguen. Y a este modo se à de filosofar en los demas Sacramentos.

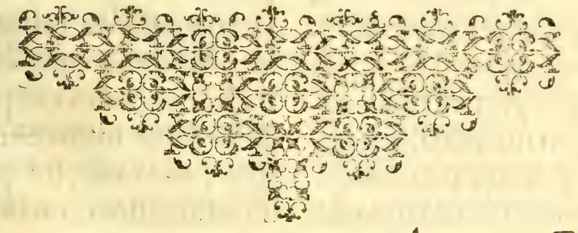
Destos siete Sacramẽtos, tres son los que no se pueden reyterar: El Baptismo: La Confirmacion: Y el Sacramento del Orden Sacerdotal; porque imprimen en el alma de los que los reciben, vna señal indeleble, llamada Caracter, què es vna cierta virtud espiritual, por la qual se sella, y marca el alma, para recebir, ò administrar a otros, las cosas que

son

ſon del diuino Culto, aũ q́ es diferente el Caracter que ſe imprime en el Baptiſmo, del que ſe imprime en la Confirmacion, y en el Sacramento del Orden Sacerdotal.

Y porque no es mi intento, ni aſſumpto tratar de las particularidades de los Sacramentos en general, ni de las que en cada Sacramento ſe hallan: ſino ſolo el modo de celebrar, los que a los Naturales ſe les adminiſtran; y como ſe les inſtruyrà en ſu lengua, y en ſu dezir vulgar mejor: començarè por aquellas coſas, que generalmente an de ſer guardadas en la adminiſtracion de los Sacramentos, traduciendo fielmente el Latin, que el Ritual Romano, pone (eſcriuiendole primero enmedio del renglon, y ſiguiendo luego ſu declaracion) para que ſean obſeruadas, con la religion, y diligencia, que tan ſantas, y tan neceſſarias coſas piden, y ſuceſsiuamente tratarè de cada Sacramento, y de la pratica del, guardando el orden del Ritual en todo ſin apartarme del.

(?)



DE IIS QVÆ IN SACRAMENTORUM ADMINISTRATIONE GENERALITER SERUANDA SUNT.

COSAS QVE AN DE SER OBSERUADAS GENERALMENTE EN LA ADMINISTRACION DE LOS SACRAMENTOS.

§. *Cum igitur, &c.*

COMO EN LA IGLEsia de Dios, ninguna cosa mas santa, ò mas prouechosa, y ninguna mas excelente, ò mas diuina se halle, que los Sacramentos instituydos por Christo nuestro Señor, para la salud del genero humano: el Paroco, ò otro qualquier Sacerdote, a quien pertenece la administracion dellos; quãto a lo primero deue tener en memoria, que trata, y manija cosas santas; y que assi casi en todo tiẽpo estè aparejado para exercitar oficio de tan santa administracion.

§. *Quam obrem, &c.*

POr lo qual, tenga cõtinuo cuydado de viuir muy entero, muy casto, y con suma religion: porque aunque la limpieza de los Sacramẽtos, no pueda ser manchada con la iniquidad de los que los administran, ni el efeto dellos pueda ser impedido de los malos ministros, con todo, los que los administran, no lim-

pios

pios, è indignamente, incurren en pena de eterna condenacion.

El Sacerdote, pues, que tuuiere conciencia de pecado mortal (lo que Dios no quiera) no ſe atreua a llegar a adminiſtrarlos, ſin procurar tener primero contricion del; antes teniendo copia de Confeſſor, y permitiendolo el tiempo y lugar; conuendrà ſe confieſſe antes que los adminiſtre.

§. *Quacumq; die, &c.*

EN qualquier hora del dia, y noche, que el Cura fuere llamado, para adminiſtrar qualquier Sacramento, no interponga tardança alguna en adminiſtrar ſu oficio (particularmente ſi la neceſſidad lo pidiere,) y por eſto amoneſtarà al pueblo muchas vezes, ſegun la ocaſion que ſe ofreciere, que todas las vezes que fuere neceſſario adminiſtrar algun Sacramento, le llamẽ muy preſto, ſin atender al tiẽpo, ò otra qualquier incomodidad.

§. *Ipſe vero, &c.*

ANtes que el ſe llegue a eſta adminiſtracion (ſi tuuiere oportunidad) ſe darà vn poco a la oracion; y a la meditacion del Sacramento, que va a adminiſtrar, y verà, y leera primero el orden de adminiſtrar, y las ceremonias ſegũel tiẽpo.

§. *In omni Sacramentorum, &c.*

EN qualquier adminiſtracion de Sacramentos,

mentos, se ponga sobrepelliz, y sobre ella la estola de la color que la ceremonia del Sacramento pidiere; sino es que en administrar el Sacramento de la Penitencia, la ocasion, costumbre, ò lugar pida algunas vezes se haga de otra suerte.

§. *Adhibebit, &c.*

LLeuarà tambienpor lo menos vn Clerigo, si le vuiere, ò muchos (segun lo pidiere la dignidad del lugar, y del Sacramento) vestidos con habito decente, y con sobrepelliz.

§. *Curabit etiam, &c.*

TEndrà tambiẽ cuydado, que la alhaja, vestidos, ornamentos, liẽços, y vasos del ministerio, esten enteros, polidos y limpios.

§. *In Sacramentorum, &c.*

EN la administració de los Sacramentos declararà con diligencia, quando comodamente pudiere, la virtud, vso, y vtilidad dellos, y las significaciones de las ceremonias, como el Cõcilio de Trento lo manda; por la dotrina de los santos Padres, y del Catecismo Romano.

§. *Dum Sacramentum, &.*

QVando administra algun Sacramento pronunciarà, atenta, distinta, y piamente, y cõ voz clara, todas las palabras que pertenecen a la

la forma, y ministerio del. De la misma manera dirà las demas oraciones, y Preces,deuota,y religiosamente. Y no fiara facilmẽte de su memoria,que muchas vezes falta; sino todo lo dirà por el libro. Demas desto harà las demas ceremonias, y ritos, con tal decencia,y grauedad,que leuante a los presentes a la meditacion de las cosas celestiales, y los buelua,y haga atentos.

§. *Administrandum, &c.*

PRocediendo à administrar, estè atento a cosa que à de tratar, y no hable con otro cosa de aquellas,que pertenecen a ella:y en la administraciõ procure tener actual intencion, ò por lo menos virtual,con intencion de hazer, lo que en aquello haze la Iglesia.

§. *Illud porro, &c.*

DEmas desto,aduierta diligentemente, que en la administracion de los Sacramentos, no saque,ò pida cosa alguna, por ninguna causa,ni ocasion,directa,ni indirectamente;sino que los administre de gracia: y estè muy lexos, no solo del crimẽ, sino de qualquier sospecha de symonia, ò auaricia. Y si algo se ofreciere voluntariamẽte por los fieles,con nombre de limosna,ò por deuocion, despues de administrado el Sacramento, lo podrà recebir licitamente, segũ la custumbre de los lugares.Sino es que el Obispo le parezca otra cosa.

§. *Fidelibus*

§. *Fidelibus, &c.*

NO administrarà los Sacramentos a los fieles de agena Perroquia, sino es a causa de necessidad, ò cō licencia de su Paroco, ò del Ordinario.

§. *Omnes autem, &c.*

Y A todos losque reciben los Sacramentos, los amonestarà en lugar, y tiempo oportuno, que apartada qualquier vana conuersacion habito, y acto indecente, assistan pia, y deuotamēte a los Sacramētos, y los reciban con la reuerēcia deuida.

§. *Librum hunc, &c.*

SIempre que administrare (quando fuere necessario) tendrà este libro ceremonial consigo; y guardarà con diligēcia los ritos, y ceremonias en el escritas.

§. *De cæterum illorum.*

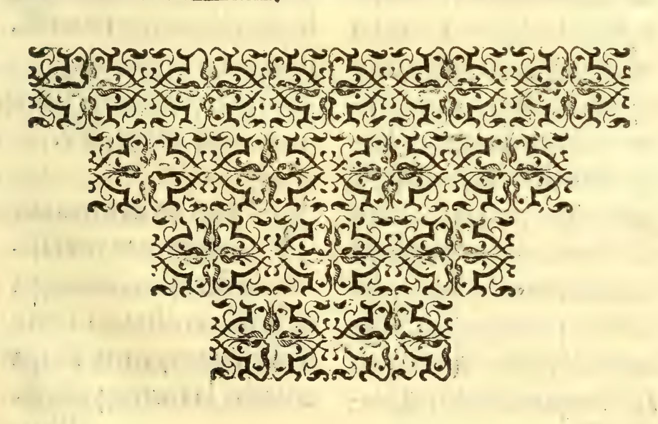
DEmas desto, en este libro solamente se escriuē las ceremonias de los Sacramentos, cuya administracion pertenece a los Curas; que son, el Baptismo, la Penitencia, Eucaristia, Extremavncion, y Matrimonio. Y los dos Sacramētos restantes, de la Confirmacion, y Ordē como seā propios de los Obispos, tienen ceremonias determinadas en el Pōtifical. Y las cosas que destos, y de los demas Sacramentos deuen saber, guardar, y enseñar los Curas, podran tomarse de

otros libros, y principalmẽte del Catecismo Romano. Porque aqui la razon de la presente obra pide, que solamente se trate de aquellas cosas, que pertenecen a las ceremonias delos dichos cinco santos Sacramentos.

§. *Postremo, &c.*

FInalnalmente, qualquiera que està obligado a administrar los Sacramentos, tenga los libros necessarios, pertenecientes a su oficio Y particularmente aquellos, en los quales estan escritas, para futura memoria, algunas aduertencias de los vsos de varias Perroquias, de baptizados, casados, &c. como se contiene en el fin de este Ritual.

(?)



DEL SACRAMENTO DEL Baptiſmo.

DE SACRAMENTO BAPTIMI Ritè adminiſtrando.

LAS CEREMONIAS QVE AN de ſer guardadas en la adminiſtracion del Sacramento del Baptiſmo.

§. *Sacrum, &c.*

AL SAGRADO BAPtiſmo (que es puerta de la Religion Chriſtiana, y de la vida eterna, entre los demas Sacramentos inſtituydos por Chriſto) ſele deue el primer lugar: y que para que todos ſe ſaluen, ſea neceſſario la miſma verdad. Chriſto lo afirma, por aquellas palabras: *Niſi quis renatus fuerit, ex aqua, & Spiritu ſancto, non poteſt introire in regnum Dei.* Y aſſi para le adminiſtrar deuida, y oportunamente, y para le recebir, ſe à de poner ſuma diligencia, y cuydado.

§. *Cum autem, &c.*

VNas coſas ſon abſolutamente neceſſarias de derecho diuino, para la adminiſtraciõ deſte Sacramento, como ſon, la materia, la forma, y el miniſtro;

niſtro; y otras pertenecen a la ſolenidad del, como ſon los ritos,yceremonias aceptadas,y aprouadas por antiquiſima tradicion Apoſtolica, que ſin neceſſidad no ſe pueden dexar: deſtas ſe an de tratar algunas coſas, para que eſte ſagrado miniſterio ſe adminiſtre bien, y ſantamente.

DE MATERIA BAPTISMI.

DE LA MATERIA DEL Baptiſmo.

§. *Ac primum,&c.*

QVANTO A LO PRImero, entienda el Paroco,que como el agua verdadera, y natural, ſea la materia deſte Sacramento, ningun otro qualquier licor ſe puede vſar para eſte efeto.

§. *Aqua vero,&c.*

Y El agua con que ſe vuiere de adminiſtrar ſolenemente, ſea bendita aquel año, en el Sabado ſanto,Vigilia de la Paſcua de Reſurrecion, ò en el Sabado Vigilia de Pentecoſtes: la qual ſe conſerue con cuydado, pura, y y limpia en ſu fuente,y pila: y quando ſe vuiere de bendecir otra nueua, la antes bendita ſe dexe colar en el Sagrario del Batiſterio de la Igleſia.

§. *Si aqua, &c.*

Si

SI el agua bendita estuuiere minuyda, y fuere tan poca, que no se pueda vsar della, se le puede mezclar otra agua no bendita, como sea en menor cantidad.

§. *Si vero corrupta, &c.*

MAs si estuuiere corrompida, ò se vuiere colado por el orificio de la fuente, ò por otra qualquiera causa vuiere faltado, el Paroco ponga otra agua clara, y reciẽ cogida en la pila, muy limpia, y asseada, y la bendiga por la forma que abaxo irà escripta.

§. *Si aqua, &c.*

Y Si el agua se vuiere elado, procurese calentar. Y si la vna parte estuuiere elada, ò estuuiere demasiadamente fria, se puede calentar vna poca de agua natural no bendita, y mezclarla conel agua Baptismal, en vn vasito para ello apercebido; y assi templada se vse della, porque no dañe a la criatura.

DE FORMA BAPTISMI.

DE LA FORMA DEL Baptismo.

§. *Quoniam Baptismi, &c.*

POR QVANTO LA forma del Baptismo, dicha con estas palabras: *Ego te Baptizo, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti*

sancti. Es de todo punto necessario:por esso,de ningun modo se à de mudar: sino que en vno, y en el mismo tiempo en que se hiziere la ablucion, an de ser pronunciadas,y dichas las palabras.

§. *Latinus præsbyter.*

EL Presbytero de la Iglesia Latina, vse siẽpre la forma Latina.

§. *Cum Baptismum.*

COmo quiera que el Baptismo, de ninguna suerte se puede reyterar, si alguno se vuiere de Baptizar condicionalmente (de que abaxo diremos) la tal condicion à de ser declarada desta suerte: *Si non es Baptizatus, Ego te Baptizo, &c.* Pero de la tal forma condicional, no es licito se vse a cada passo, ò ligeramente, sino con prudencia:y quando auiẽdo hecho diligente examen vuiere prouable duda si la criatura no fue Baptizada.

§. *Baptismus,&c.*

LIcitamente se puede hazer el Baptismo, echãdo el agua sobre la cabeça del Baptizando, ò entrandolo dentro della, ò rociandole cõ el agua. Cõ todo,el primero, ò el segũdo modo(los quales estan en vso, conforme a la costumbre de las Iglesias) se an de guardar, demanera que se vaya echando el agua tres vezes en la cabeça del Baptizando, ò entrãdole en el agua en modo de Cruz, al mismo tiem-

po

po, que ſe pronuncian las palabras, y ſea el miſmo en que ſe echare el agua, y pronunciaren.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde el Baptiſmo ſe hiziere derramando el agua en la cabeça; mire, que el agua que cayere de la cabeça del infante, no corra en la fuente, ſino que vaya al Sagrario, que en el Baptiſterio eſtà hecho cerca de la miſma fuente, ò pila, ò ſe recoja en algun vaſo, para eſte vſo apercebido, y auiendo caìdo en el, ſe eche en el Sagrario del Baptiſterio de la Igleſia.

DE MINISTRO BAPTISMI.

DEL MINISTRO DEL Baptiſmo.

§. *Legitimus, &c.*

El Propio, y Legitimo miniſtro del Baptiſmo, es el Paroco, ò otro Sacerdote, con licencia del Cura, ó del Ordinario del lugar: pero todas las vezes que el infante, ò el adulto tuuiere peligro de muerte, puede ſer Baptizado en qualquier lengua, ſin ſolenidad, por qualquier perſona, ſea Clerigo, ò lego, aunque eſtè excomulgado: ſea Fiel, ò Infiel, Catolico, ò Hereje; ora ſea varon, ò muger; con que guarde la forma, è intencion de la Igleſia.

§. Si

§. Si adſit, &c.

Y Si ſe hallare preſente Sacerdote, ſea preferido al Diacono, y el Diacono al Subdiacono: el Clerigo al lego: el varon a la muger. Sino fuere que conuenga mas baptizar la muger, por cauſa de honeſtidad, al niño, que la madre no à acabado de parir. O ſi la muger, ſupiere mejor la forma, y modo de baptizar, q̃ el varon: por lo qual tenga cuydado el Cura, deque los fieles (principalmente las parteras,) ſepan biẽ, y guarden cõ puntualidad, el rito, y modo de baptizar.

§. Pater aut, &c.

EL padre, ò la madre, no deuen baptizar ſus hijos, ſino es eſtãdo en articulo de muerte, y quãdo no ſe halle otro que baptize; y entonces no cõtraen ningun parenteſco, que les impida el vſo del matrimonio.

DE BAPTIZANDIS PARVVLIS.

DE LOS NINOS QVE AN DE ſer Baptizados.

§. Opportune, &c.

AMONESTE EL Paroco, ò por ornamentos, a aquellos a quiẽ pertenece eſte cuydado, que traygan las criatu ras, (ora ſean baptizadas, ò por baptI-

baptizar) a la Iglesia, lo mas breue que ser pudiere cõ aquella modestia, y decencia Christiana conueniente, sin pompa, ni vanidad: para que vn Sacramẽto tã necessario como este a la saluacion, no se difiera mucho tiempo, con peligro della. Y para q̃ aquellos q̃ por necessidad fueren baptizados sin solenidad, se les suplan las ceremonias, y ritos acostumbrados, dexando la forma, y la ablucion.

§. *Nemo in, &c.*

NInguno puede ser baptizado estando en el vientre de su madre; pero si el infante señalare la cabeça, y tuuiere peligro de muerte, baptizese en la cabeça: y despues si naciere viuo, no se buelua a baptizar. Mas si mostrare otro miembro, en el qual pareciere tener vida, ò mouerse: si vuiere peligro, baptizese. Y si naciere con vida, á de ser baptizado condicionalmente, de la manera que arriba queda dicho: *Si non es baptizatus, Ego te baptizo, &c.* Y si el baptizado (como dicho es) saliere muerto, à de ser enterrado en lugar sagrado.

§. *Si mater, &c.*

SI Estando preñada la madre muriere, saquẽle la criatura lo mas breue que ser pueda. Y si fuere viua se baptize. Mas si por salir muerta, no pudiere ser baptizada, no sea enterrada en lugar sagrado.

§. *Infantes, &c.*

LAs criaturas echadas a las puertas de la Igleſia, ò halladas en otra qualquier parte, ſi auiendo hecho diligente inquiſicion, conſtare, que no ſon baptizadas, ſe baptizen condicionalmente.

§. *In monſtruis, &c.*

EN los Baptiſmos de los Monſtruos (ſi aconteciere auerlos) tenga el Cura gran cautela, y cuẽta en eſto; dando primero parte a ſu Ordinario, ò a otras perſonas biẽ enſeñadas, y doctas, ſino tuuiere peligro de la vida.

§. *Monſtruum, &c.*

EL Monſtruo que no tuuiere apariencia de eſpecie humana, no à de ſer baptizado. Y en el que vuiere duda, ſi la tiene, ò no, baptizeſe condicionalmente: *Si es homo, Ego te baptizo, &c.*

§. *Illud vero, &c.*

YAquel Monſtruo, de quien ay duda, ſi es vna, ó muchas perſonas nõ ſea baptizado, haſta q́ dello ſe juzgue. Puedeſe juzgar, ſi tiene vna, ò muchas cabeças, vno, ô muchos pechos; y entonces tendrà tantos coraçones, y animas, y ſerãhõbres diſtintos. Y eneſte caſo an de ſer batizados cada vno en particular, diziẽdo a cada vno *Ego te baptizo, &c.* Pero ſi tuuiere peligro de muerte y el tiẽpo no diere lugar a q́ ſe baptizẽ ſingularmente; puede el miniſtro inſũ

dir el agua en la cabeça de cada vno en particular, diziẽdo: *Ego vos baptizo, &c.* Mas desta forma en plural se à de vsar, en estos Monstruos solamẽte, y en otros semejantes q́ tuuierẽ peligro de muerte. Y para baptizar a muchos juntamente; y quando el tiempo no permitiere que seã baptizados en particular; pero en ninguno otro tiempo se à de vsar de la tal forma.

§. *Quando vero, &c.*

Y Quando no sea cierto, que el Monstruo tẽga dos personas, ò porq́ no tiene bien distintas dos cabeças, y dos pechos, entonces se à de baptizar, el primero absolutamẽte, y el otro despues cõdicionalmente; diziendo deste modo: *Si non es baptizatus, Ego te, &c.*

DE PATRINIS.

DE LOS PADRINOS.

§. *Parochus ante, &c.*

ANTES QVE EL Paroco administre pregunte diligentemente, a aquellos a quien deue, a quantos, y a quien traen escogidos, para que tengã la criatura, sobre la fuente, ó sean Padrinos: y no sean mas de los conuenientes; ni admita a los Indios, è inhabiles.

§. *Patrinus*

§. *Patrinus, &c.*

EL Padrino, ò ſea varõ ó muger, à de ſer vno, ò a lo ſumo vno, y vna, por Decreto del ſanto Concilio de Trento; pero no ſe admitan dos varones, ni dos mugeres, ni al padre, ni a la madre del q́ à de ſer Baptizado.

§. *His autem, &c.*

EStos Padrinos, an de tener edad de pubertad (que el varon a de tener catorze años, y la muger doze,) y conuendra mucho, que ayan recebido el Sacramento de la Confirmacion.

§. *Sciant præterea.*

SEpan demas deſto los Parocos, y Curas, que para Padrinos, no an de ſer infieles, ò herejes, ni los publicamente excomulgados, ò entredichos, ni los publicos criminoſos, ni las perſonas infames, ni los faltos de entendimiento, ni los que ignoran los principios de la Fè; porq́ los Padrinos tienen obligacion de enſeñar a ſus hijos eſpirituales, quãdo fuere neceſſario, y a ſu tiempo eſtas coſas.

§. *Præterea, &c.*

DEmas deſto, no ſe an de admitir para Padrinos, los Monjes, ò las Religioſas, ni a ningun Frayle de qualquier Religion, apartados del ſiglo.

DE TEMPORE, ET LOCO ADministrandi Baptismum.

DEL TIEMPO, Y LVGAR PARA el Baptismo.

§. *Quamuis, &c.*

AVNQVE EL BAPtismo se pueda administrar en qualquier tiẽpo, aunque sea de entredicho, ò de cessacion à diuinis, principalmente, si le pide la necessidad: con todo, por antiquissimo rito de la Iglesia, dos dias ay particulares, en los quales conuiene que este Sacramento se administre con solene ceremonia: es a saber, el Sabado santo de Pascua de Flores, y el Sabado antes del dia de Pentecostes: en los quales dias, se consagra el agua de la pila, y fuente, segun buena, y ordenada costumbre. La qual (en quanto se pudiere hazer comodamente en el Baptismo de los adultos sino vuiere peligro de muerte) conuiene, que se retenga, y guarde, ò no dexarlo de hazer en estos dias de todo punto: y especialmente se guarde en las Iglesias Metropolitanas, ò Catedrales.

§. *Ac licet, &c.*

Y Aunque auiendo necessidad, ninguna cosa

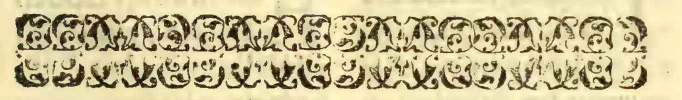
cosa impide Baptizar en qualquier parte, con todo el propio lugar de administrar el Baptismo, es la Iglesia; en la qual à de auer pila, ò fuẽte Baptismal, ò cerca de la Iglesia el Baptisterio.

§. *Itaq; necesse, &c.*

ASsi, que excepta la necessidad, ninguno deue ser Baptizado en lugares particulares; sino fueren los hijos delos Reyes, ò de grandes Principes, y esto pidiendolo los mismos: y con tal, que se haga en sus Capillas, ò en sus Oratorios, y con agua bendita Baptismal, segun es costumbre.

§. *Baptisterium, &c.*

EL Baptisterio, ò fuente, estè en decente lugar, y en forma conueniẽte, y de materia firme, y entera, que retenga bien el agua, y ordenada con decẽcia, cercada, y cerrada con llaue, y de suerte tapada, que el poluo, ni otras inmundicias no entren en ella. Y donde se pudiere hazer comodamente, se pinte la imagen de san Iuan Baptista Baptizando a Christo nuestro Señor.



DE SACRIS OLEIS, ET aliјs requiſitis.

DE LOS SAGRADOS OLIOS, Y de otras coſas neceſſarias.

§. Sacrum Chriſma, &c.

EL ſagrado Chriſma, y el ſanto Olio, que ſe dize de los Catecumenos, de los quales ſe vſa en el Baptiſmo, ſean benditos, en el miſmo año, ſegun ſe acoſtumbra por el Obiſpo, en la feria quinta de la Cena del Señor.

§. Curet Parocus, &c.

TEnga cuydado el Cura de tenerlos, luego a ſu tiempo; y entonces ſe quemen los paſſados en la Igleſia.

§. Veteribus, &c.

DE los Olios del año paſſado (ſino fuere que la neceſſidad lo pida) no ſe vſe el año venidero. Y ſi vuiere pocos Olios, y no ſe pudiere auer Olio bẽdito, añadaſe azeyte de oliuas no bendito; pero en menor cantidad.

§. Chriſma, &c.

EL Chriſma, y Olio cõſagrado, eſtè en ſus ampolletas de plata, ò por lo menos de eſtaño, bien ſoldadas: los quales vaſos eſten

esten distintos, y apartados los vnos de los otros: y tenga cada vno grauado de letras grandes, lo que contiene, porque no se cometa algun yerro.

§. *Ad vsum vero, &c.*

Y Para el vso cotidiano, aya otros menores vasos, (y si pudiere ser de plata, ò estaño) apartados, ò juntos; pero distintos, bien atapados; y con sus retulos (como emos dicho,) porque el Cura no se yerre tomãdo vno por otro, que à de aduertir cõ cuydado.

§. *In ea igitur, &c.*

ECHe, pues, de los vasos mayores en los menores, del sagrado Chrisma, y Olio bẽdito, lo que bastare; porque el peligro de derramarse se estorue. Y seria cosa comoda, que aya en estos vasos vn poco de algodon, ò cosa semejante, rociado aparte con el Olio bendito, y sagrado Chrisma; para que quando fuere necessario, se toque, y moje el dedo pulgar haziẽdo qualquier vncion.

§. *Hæc vascula, &c.*

Y Estas ampolletas, assi preparadas, se guarden en su propio lugar, decente, y limpio, y debaxo de llaue, y guarda segura; para q́ ninguna persona, temeraria, y presumptuosamente, los toque, sino fuere el Sacerdote, ó porq́ alguno no vse mal dellos sacrilegamente.

§. Paro-

§. *Parochus, &c.*

EN quanto el Paroco pudiere, procure, que los ſantos Olios no ſe lleuen de vna a otra parte, por perſonas legas, ſino por ſi miſmo, ò por lo menos por otro miniſtro de la Igleſia. Iten, guardeſe para ſiempre de dar algo dellos a alguna perſona, con color de coſa alguna.

§. *Sal, quod in os, &c.*

LA ſal, que ſe à de poner en la boca del q̃ à de ſer Baptizado, ſea bendita con ſu particular bendicion, que irà abaxo eſcrita: y no vſe de la ſal que ſe bendixo para el agua bendita: que eſtè primero quebrantada, y bien molida, ſeca, y limpia. Y eſta ſal aſſi bendita, no ſe dè a ninguno, ni a aquellas perſonas que la vuieren traìdo para bendecir, la bueluan a lleuar: ſino guardeſe para los que an de ſer Baptizados, ò echeſe en el Sagrario Baptiſmal.

§. *Cum igitur, &c.*

QVando, pues, ſe vuiere de adminiſtrar el Sacramẽto del Baptiſmo, à de tener el Cura preparadas, y a mano las coſas ſiguientes.

§. *Vaſcula, &c.*

LAs ampolletas, ò vaſos del Olio de los Catecumenos bendito, y del conſagrado Chriſma.

§. *Vaſculum, &c.*

VN ſalero con ſal, que à de ſer bendi-

ta, ò que tenga la ya bendita, como eſtâ dicho.

§. *Vaſculum ſeu. &c.*

VN vaſo, ó caldereta de plata, ò de otro metal muy limpia, y reſplandeciente; para derramar el agua ſobre la cabeça del baptizando: el qual vaſo no à de ſeruir deſpues a otro vſo, ni miniſterio.

§. *Peluis, ſeu, &c.*

VNa vacia, ò lebrillo en que ſe reciba el agua, que corre de la cabeça del baptizado, ſino es que luego corra al ſagrario Baptiſmal.

§. *Goßipium, &c.*

ALgodon, ò coſa de ſeda belluda, ò otra qualquier ſemejante, para eſtregar los lugares vngidos cō los ſagrados Olios.

§. *Stolæ duæ, &c.*

DOs eſtolas (donde comodamēte ſe pudieren tener) vna morada, y otra blanca para mudarla, como abaxo ſe dirà: y ſi no pudiere ſer, aurà vna ſola.

§. *Medulla, &c.*

VNa miga de pan, para que con ella ſe limpie los dedos el Sacerdote, delos ſagrados Olios que tocò: y otro vaſo, para que ſe laue las manos deſpues de auer Baptizado: y conuiene que ſolo ſirua a eſte miniſterio.

§. *Alba veſtis, &c.*

Vna

VNa veſtidura blanca a manera de capillo, ò vn liencito muy blãco, para poner en la cabeça del infante.

§. *Cereus, ſen, &c.*

VN cirio, ò cãdela de cera, que ſe à de entregar encendida al Baptizado.

§. *Hic deniquè, &c.*

Y Finalmente tenga eſte libro apercebido. Iten, el libro Baptiſmal, en que ſe an de eſcreuir los Baptizados.

§. *Omnibus igitur, &c.*

TOdas eſtas coſas, pues, comodamente preuenidas, auiendoſe el Sacerdote lauado primero las manos, vaya a adminiſtrar tan gran Sacramento veſtido de ſobrepelliz, y pendiente al cuello vna eſtola morada; con otro Clerigo, ò mas ſi pudiere, con ſobrepellizes pueſtas, para que le adminiſtren.

§. *Ita paratus, &c.*

Y Aſſi apercebido, ſalga al vmbral dela Igleſia, en cuyas puertas eſperen los que traen la criatura.

§. *Interroget, &c.*

PRegunte (ſino eſtuuiere antes bien informado) ſi es de ſu Curato, y Perroquia? Si es varõ, ò muger? Si eſtà Baptizado en caſa, y quiẽ le Baptizò? Y ſi fue bien baptizado? Y quienes ſon los Padrinos, que

que an de tener el infante, que respondan por el? Y a estos, que assistan decente, y religiosamente. Y (si con uiniere) les enseñe a respõder las respuestas que se an de hazer por el baptizando.

§. *Et quoniam, &c.*

Y Porque a aquellos que son baptizados, se les pone nombre, como a hijos de Dios, y que an de ser regenerados en Christo, y matriculados en su milicia: procure, que no se les põgan nombres sucios, fabulosos, ò ridiculos, ò de vanos Dioses, ò nombres de Gentiles, impios, è irriligiosos; sino antes (en quanto se pudiere hazer) les pongan nombres de Santos, cuyos exẽplos imiten los fieles: y sean incitados a viuir religiosa, y Christianamente, y sean amparados con su defensa, y ayuda.

§. *His igitur, &c.*

FInalmente, apercebidas assi todas estas cosas, y auiendo recebido el nombre del que à de ser baptizado. Y si fuere varõ auiendole reclinado sobre el braço derecho del Padrino, ò Madrina, proceda el Paroco, ò Cura al Baptismo, preguntando *nominatim*, en este modo:

Por la grauedad destas reglas, y rubricas, podrà el Sacerdote colegir, la cuenta, y recato con que à de administrar tan gran Sacramento. Y la suma diligencia que à de poner en la obseruancia destas santas rubricas, aprouadas por la

la Sede Apoſtolica, particularmẽte entre eſtos Naturales, que tanto miran en las ceremonias Eclеſiaſticas, y exterior culto de las coſas diuinas; en que es juſto nos conformemos; pues (ſegun el Canon arriba eſcrito) ninguno puede añadir, ni quitar algo en ellas: aunque ſe pueden declarar, las que perteneciere tener alguna duda, como ſe enderece a la ſubſtãcia, y a lo que pretende la Igleſia en eſte ſu Ritual Romano.

Para tratar, pues, la pratica de la adminiſtracion deſte Sacramento del Baptiſmo; aſſi de la obligaciõ que tiene el Cura que baptiza, como de la que le dita, de tener inſtruidos vno ò mas de ſus feligreſes, que en auſencia ſuya, y en caſos de neceſſidad ſepan exercer eſte Sacramento: y lo que deue guardar en el Baptiſmo de los niños, y de los adultos, con lo tocante a los Padrinos, ſe an de notar las coſas ſiguientes.

La obligacion general del Cura, quees viſto eſtarlo, a tener entera noticia de lo que eſte Ritual manda, y con particular cuydado bien entendidas ſus rubricas, y preceptos, ſiendo cuydadoſo en las leer, y aduertir, como ſe an de hazer las ceremonias, y a que tiempo. Que por la prieſſa y por no las auer viſto, y leìdo ſe cometen muy grãdes yerros, en coſa en que tanto va: porque de no eſtudiarlas, y hazerlas a poco mas, ò menos, los ſeculares y Sacerdotes que ſe ſuelen hallar preſentes, viſta la inaduertencia del Cura, ha-

gan del fabula, y trisca de sus acciones; y los Naturales lo echen de ver, y al cabo resulta todo en poca estima suya, y en menos reuerencia, a la tan grande, que se deue a este magnifico Sacramento.

ORDO BAPTISMI PARVVLOrum.

PRACTICA, Y ORDEN DE ADministrar el Baptismo a los niños.

ADVIERVASE, QVE quando preguntare el Sacerdote: *Quid petis ab Ecclesia Dei?* A de respõder el Padrino: *Fidem.* Y lo mismo a todas las preguntas, que el Sacerdote hiziere; pues haze las vezes del baptizando niño: porque en el Baptismo delos adultos, aunque tambien à de responder el Padrino; el adulto; pues tiene edad, responda por si propio.

El Cura, ò Sacerdote que baptizare, irà siguiendo los exorcismos, y demas oraciones, y preces, como van vnas tras otras escriptas en Ritual. Y haziẽdo lo que nos enseñan, y mandan las letras coloradas entre las negras.

Teniendo el Cura puesta sobrepelliz, con estola al cuello (como arriba se dixo) descubierta la cabeça: y primero preparada la Cruz, la cãdela de cera encendida: auiendo bendecido

do el agua en ſu fuente,cõ la bendicion que el Ritual pone: preparados los ſantos Olios,y Chriſma, para vngir los que an de ſer baptizados: la ſal que ſe à de bendecir con la bendiciõ que el Ritual ordena, para que ſirua a eſte miniſterio.

Pueſto al vmbral de la puerta de la Igleſia,pregũtarà ſi es varon, ó muger la criatura que traen para baptizar.Y ſi es varon, mádarà, que el Padrino, le recline ſobre ſu braço derecho Y ſi es hembra,ſobre ſu braço izquierdo.

Preguntarà, por el que à de ſer Padrino, que es fuerça ſea vno,ò vna,ò a lo mas dos,vno, y vna:y à eſtos conocerà, y admitirà por tales Padrinos del baptizando; para que tengan la criatura, ò teniendola el vno,el otro la toque; porque los que ſiendo ſeñalados para Padrinos tocaren al baptizando a la ſazon q́ ſe le echa el agua, ſon verdaderamente Padrinos; y contraen el parenteſco de cognacion eſpiritual, que impide,y dirime el matrimonio.Y reſpondiendo a las preguntas que haze el Cura, al exorciſmo, y Cateciſmo (ſin tener la criatura al echar el agua) ſolo contraen impedimento, que impide, mas no dirime el matrimonio contraìdo,por razon de los exorciſmos a que reſpondieron.

Procure ſiempre el Cura.que el Padrino delCateciſmo,y exorciſmo,lo ſea del Baptiſmo,y al contrario:para no multiplicar parenteſcos. Y porque los preſentes conciban mejor

jor

jor, lo tocante a eſte Sacramento, harà las preguntas al Padrino, y Naturales en ſu lẽgua miſma Quechua; por la forma que aqui ſe ſigue, que es el que el Ritual manda, y ordena.

FORMA DE PREGVNTAR, Y reſponder en el Catecisſmo, y Baptiſmo de los infantes.

El Sacerdote pregunte al Prdrino: *Quid petis ab Eccleſia Dei?* Y el Padrino reſponde: *Fidem.* Pregunta el Sacerdote: *Fides quid tibi præſtat?* Reſponde el Padrino: *Vitam æternam.* Y el Sacerdote dize: *Si igitur vis, &c.* que deſpues de dicho, *ex ſuffle* tres vezes manſamente, el roſtro de la criatura, y diga vna vez: *Exi abeo, vel ab ea, &c.* Y luego haga la ſeñal de la Cruz en la frente, y en el pecho del infante, diziendo: *Accipe, &c.* Y antes que diga la Oracion *Omnipotens ſempiternæ Deus, &c.* ponga la mano ſobre la cabeça del infante, y proſiga la Oracion.

Bendiga luego el Sacerdote la ſal: que ſi eſtuuiere ya bendita puede ſeruir (ſin boluerla a bendecir) al miſmo vſo, y diga: *Exorcizote creatura ſalis, &c.* Y acabada eſta bendicion, tome vna poca della, y pongala en la boca del infante: y llamandole por ſu nombre diga:

Accipe ſalem, &c. Y auiendole reſpondido, Amen. diga: *Pax tecum.* Reſp. *Et cnm ſpiritu tuo.* Y proſiguiẽdo las Oraciones, y exorciſmos, en diziendo: *Vocare dignatus eſt,* Signe al infante con el dedo pulgar en la frente, diziendo: *Hoc ſignum ſanctæ Crucis, &c.* Y auiendole reſpondido, Amen, ponga el Sacerdote la mano ſobre la cabeça del infante, diziendo: *Oremus: Æternam, &c.* Y reſpondiendole, Amen, ponga la extrema parte de la eſtola ſobre el infante; y entrele en la Igleſia, diziendo: *Ingredere, &c.* Y reſpondan, Amen.

En auiendo entrado en la Igleſia, yendo el Sacerdote a la fuente juntamente con los Padrinos, dirá el Credo de los Apoſtoles en voz clara, haſta el fin; y eſte ſe diga en la miſma lẽgua Quechua de los Indios, y no en latin, pues ay muy pocos Indios que lo ſepan en romance: y cõſecutiuamẽte el Paternoſter en la miſma lengua: y haga luego los exorciſmos, antes que entre en el Baptiſterio, y diga: *Exorcizo te omnis ſpiritus immunde, &c.* haſta que le reſpondã, Amẽ.

Y deſpues el Sacerdote tome de la ſaliua de ſu boca, y toque las orejas, y narizes del infante, y tocando la oreja derecha, y ſinieſtra, diga: *Epheta, quod eſt adaperire:* y luego toque las narizes, diziendo: *In odorem ſuauitatis,* proſiguiendo haſta lo vltimo. Deſpues preguntarà el Sacerdote, nombrando al baptizãdo. N. *Abrenuntias Satanæ.* Reſponda el Padrino *Abrenuntio.* P. *Et omnibus*

operibus eius? ℟. *Abrenuntio.* P. *Et omnibus pompis eius.* ℟ *Abrenuntio.* Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar en el Olio de los Catecumenos, y vnja el pecho, y entre las eſpaldas al infante, diziendo en modo de Cruz: *Ego te linio* † *&c.* Y reſpōdan, Amen. Y luego el Sacerdote ſe limpie el dedo pulgar, y los lugares ꝗ vngio en el infante, con algodon, ò cō otra ſemejāte coſa. Y pregunte expreſſando el nōbre del baptizādo, y reſpondiendo el Padrino (aqui ſe quite el Sacerdote la eſtola morada, y ſe pōga vna blanca) que ſe podra hazer facilmente ſi la miſma eſtola morada eſtuuiere aforrada en otra blanca, boluiendola en eſta ocaſion.) N. *Credis, &c.* ſiguiendo eſtas preguntas en la lengua Quechua, ſin dexar alguna, como abaxo ſe diran. Y auiendo reſpondido a la vltima: *Credo*: luego pronunciando el Sacerdote el nombre del baptizando, diga: N. *Vis baptizari?* Reſponda el Padrino: *Volo.* Y eſta pregunta ſe à de hazer ſola vna vez.

Entonces el Padrino, ò la madrina, ò ambos (ſi ſon admitidos) teniendo al infante, el Sacerdote tome del agua baptiſmal en el vaſito, ò caldereta pequeña, y derrame della tres vezes ſobre la cabeça del infante en modo de Cruz, y pronuciando juntamente las palabras vna ſola vez, atenta, y diſtintamente, diga: N. *Ego te Baptizo in nomine Patris,* † *& Filij,* † *& Spiritus ſancti,* † en latin, como lo manda eſte Ritual, ò enſeñando a qualquier Indio, ò a las parte-

ras Indias a baptizar, la pueden dezir en la Quechua, como abaxo dire.

Y à ſe de notar, que al derramar del agua ſobre la cabeça del infante, ablucion, y palabras à de ſer a vn miſmo tiempo, poco mas, ò menos: porque la neceſſidad, y obligacion q̃ ay, de que ſe junte la materia con la forma, es comun a todos los Sacramẽtos de la ley de Gracia. Y aſſi la ablucion ſe començarà antes de las palabras, que ſon la forma, y durarà otro tanto el derramar el agua ſobre la cabeça del q̃ ſe baptiza, quanto la forma durare en ſe pronunciar: echando el agua poco a poco, porque aſſi ſe juntara facilmente la materia con la forma.

Y diziendo: *Ego te Baptizo in nomine Patris*, derrame la primera vez el agua en modo de Cruz: y quando dixere, *& Filij*, derrame ſegũda vez el agua en modo de Cruz: y quãdo dixere, *& Spiritus ſancti*, derrame tercera vez el agua en modo de Cruz, todo ſobre la cabeça del baptizado.

Y donde ay coſtũbre de baptizar por inmerſion, el Sacerdote toma el infante (aduirtiẽdo q̃ no le laſtime) y cautamẽte le çabulla en el agua: y le baptize çabullendole tres vezes; y diga ſolo la vna vez: N. *Ego te baptizo in nomine Patris † & Filij † & Spiritus † ſancti.* luego el Padrino, ò ambos jũtamẽte alcẽ al infante de la ſagrada fuẽte, recibiẽdole de la mano del Sacerdote. Y ſi ſe duda ſi el infante eſta baptizado, vſe deſta forma: N. *Si nõ es baptizatus, Ego, &*. y acabado eſto

toque

toque el dedo pulgar enel sagrado Chrisma,y vnja al infante en lo mas alto de la cabeça, en modo de Cruz,diziendo: *Deus omnipotens,&c.* Y diziendo: *Remißionem omnium peccatorum*, en este lugar vnja la coronita de la cabeça dela criatura,a modo de Cruz; y acabe la oracion hasta que le respondan,Amen.

Y diga el Sacerdote: *Pax tibi.* ℟. *Et cum spiritu tuo.* Y acabado,se limpie el dedo pulgar,con algodon ó con otra cosa semejãte: y el lugar que vngio en la cabeça de la criatura: y põga en ella vn lienceсito blanco en lugar de vestidura blanca,diziendo: *Accipe vestem,&c.* Y auiendole respondido,Amen,le da a la criatura, ò al Padrino, vna candela encendida, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* Y respondiendole,Amen,le dize lo vltimo.N. *Vade in pace, & Dominus sit tecum.* ℟. Amen.

§. *Si vero, &c.*

Y Si fueren muchos los que an de ser baptizados, ora sean varones ò mugeres, quando haga el Catecismo a los varones, hagalos tener a la diestra; y si fueren mugeres,a la siniestra: y todo se diga de la misma suerte,que arriba queda dicho, conforme a su propio genero, y en el numero plural.

Mas la primera pregũta del nombre,y la exsuflacion, y la impression de la Cruz, ò la signacion con ella, y el tocar con su saliua,las orejas, y las narizes, las preguntas de las abrenunciaciones,la vnciõ del

olio de los Catecumenos, las preguntas de la Fè, ò del Symbolo, y el miſmo Baptiſmo, y la vncion del ſanto Chriſma, el poner el capillo, ò veſtidura blanca, la entrega de la candela encendida; ſe à de hazer particularmente a cada vno, primero a los varones y luego a las mugeres.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, ò el adulto eſtuuiere muy enfermo, que ſe tema tenga peligro de muerte: antes que ſe haga el Baptiſmo, el Sacerdote, dexadas las coſas que preceden al Baptiſmo tres vezes, echando vna ſola vez el agua ſobre ſu cabeça en modo de Cruz, diga: *Ego te baptizo, &c.*

§ *Si non, &c.*

SIno ſe pudiere auer el agua bendita baptiſmal, y vuiere peligro de muerte, vſe el Sacerdote de qualquier agua ſimple.

§ *Deinde, &c.*

Y Luego, ſi tuuiere el ſanto Chriſma, vnja al infante en lo alto de la cabeça, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba eſtâ dicho: y dele luego el capillo blanco, diziendo: *Accipe veſtem, &c.* Y finalmente, la candela encendida, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* como arriba digo. Y ſi viuiere, ſupláſe las demas ceremonias, que quedaron por hazer.

§. Ad

§. *Admonendi, &c.*

LOs Padrinos, ò los que vuieren recebido la criatura de mano de el Sacerdote, an de ser amonestados del parentesco de la cognacion espiritual que contraxeron con el baptizado, y con su padre, y madre; la qual cognacion impide el matrimonio, y le dirime.

§. *Curet Parochus.*

PRocure el Sacerdote de amonestar a los padres, y a las amas, que no duerman en vna cama cō la criatura; por el peligro de la ahogar: antes la guardē cō diligēcia, y la instruyan, y enseñen en la Christiana diciplina.

§. *Commonendi.*

TAmbien an de ser amonestados los padres de los infantes, y los demas (si conuiniere) que no se den a criar, ni à dar el pecho a sus hijos a los Hebreos, ò a otros infieles ò a las mugeres herejes, ò de los herejes.

§. *Antequam, &c.*

ANtes que el infante se lleue de la Iglesia ò se vayan los Padrinos; el Paroco escriua con diligēcia los nombres dellos; y de como se administrò el Baptismo, en el libro baptismal: cuya forma, y modo de los escreuir, se pondra abaxo.

LAS PREGVNTAS QVE A de preguntar el Sacerdote en la lengua Quechua en el Baptiſmo de los niños, a los Padrinos en ſu nombre, ſon como ſe ſiguen.

P. DIOSPA huacin. Igleſia ñiſcamã, ima ctam apamunquichic? cari ctachu, cairi huármictachu?

Reſpondan. Carictam, l. huármictam.

Dirà luego el Cura. Cari captin, pañaricraiquipi cirichij. Huarmi captinri, lloque ricraiquipi cirichij.

P. Imam ſutin canca?

℞. Pedrom, l. Iuanmi.

P. Igleſiamanta imactam mañanqui?

℞. Fè, Iñicuitam, l. iñijtam.

P. Fe Iñijri, l. Iñicuiri, imactam coſſunqui. l. imactã vſſachiſſunqui?

℞. Viñai cauçaitam.

ESto es lo que ſe pregunta a la puerta, antes de començar los exorciſmos. Y quando vuierẽ de entrar en la Igleſia, antes de entrar a la Pila, à de dezir el Sacerdote el Symbolo, ò Credo compueſto por los Apoſtoles, juntamente con los Padrinos, enla lengua Quechua, que comiença: Iñim Diosyaya, llapa atipacman, &c. como anda de molde, y ſe dize cada dia. Y acabado, ſe à de dezir la oraciõ del Pater noſter, tambien en la

la miſma lēgua Quichua, que comiença : Yayaycuhanacpachacunapicac,&c como anda impreſſo, y lo ſaben los niños de la doctrina haſta el fin.

LO QVE SE PREGVNTA SObre la Pila, expreſſando el nombre del baptizando, y reſpondiendo los Padrinos, es como ſe ſigue.

P. N. Diosyaya llapa atipacman, hahua pachap, caipachap camaquen, ruraquenman, Iñinquichu?

℞. I. ñiñim.

P. Ieſu Chriſto yayanchic çapai churin pacarimuſca cacman, muchucui pi huañuchiſca cacman I ñinquichu?

℞. I. ñiñim.

P. Eſpiritu ſantoman I ñinquichu? ſancta Igleſia Catholicacta, ſanctocunap hucllacha cuininta, huchacunap pampachaininta, aichap cauçarimpu ininta, mana puchucainiyoc cauçaita, Iñinquitacchu?

℞. I. ñiñim.

P. Baptizaſca caitamunanquichu?

℞. I. munanim.

CON lo dicho è abſuelto, lo que acerca del Baptiſmo, que ſolenemente à de hazer el Cura a los niños, ſe à de tratar, ora ſean varones, ó mugeres, ò vno : que con variar los numeros ſingulares, en

en plurales, ſe baptizaran.

Y por quanto acaece, eſtar auſentes, ò enfermos muchas vezes los Curas, y correr rieſgo los recien nacidos, eſtà ordenado, y mãdado, q́ en todos los pueblos aya dos, ô mas Indios (demas de las parteras) que eſten dieſtros en adminiſtrar eſte Sacramento validamente: y porque el hazerſe eſto bien, depende de que entienda el Indio que baptiza lo que haze, pondre aqui el mejor que pude hallar en la lengua Quechua, para que el lo entienda, y ſepa la obligacion que tiene; quanto a la intencion que deue tener a la forma, y palabras que à de dezir, y el parenteſco que à contraìdo por auer baptizado.

FORMA DE ENSEÑAR A vn Indio, como baptizarà a los niños en neceßidad.

LO primero, ſe le à de enſeñar deſta manemanera. Hijo, as de ſaber, que a qualquier hombre, ò muger, le à dado Dios licencia para baptizar (en extrema neceſſidad; porque ſino la ay, ſolo el Sacerdote es el que à de baptizar;) y aſſi yo te nombro, para que quando yo eſtè auſente, ò enfermo, baptizes los niños que eſtuuieren para morir, ſino me pudieren eſperar a mi.

Eſto dirà aßi en la lengua Quechua.

Huc yachancaiquim churi

ri

riſmaican cari,huarmipac pas, Capac Diosninchic, atipai callpactam con, pictapas baptizan campac, (huañunayac pachapi; mana caihina caprinri;Sacerdoteçapallapac coſcam baptizai huchaca) chai raicũari, camta ñoca ſutiyayqui, imaipachach oncoiman chayaſſac, huc llacta picaſſacpas, huañunayac huarma cunacta baptizan caiquipac chailla pacta,ño cacta ſuyachcancupi, mana vnuyoc huañun man.

Eſto ſegundo que ſe ſigue, aunque no es neceſſario que ſe le diga al Indio; pues no peca baptizando in extremis:con todo, por enſeñarle a tener eſte buẽ acto de contricion, y que baptize con reuerencia, y reſpeto,es bien que ſe le diga;como aconſejandole,y no mandandole, que ſe arrepienta, como ſi fuera precepto de la Igleſia,y dirà aſſi.

Lo ſegundo, ya que tu eres miniſtto de Dios,y de ſu Igleſia, as de procurar, quando quiſieres baptizar eſtar amigo de Dios, arrepintiendote de todos tus pecados, ſi tienes alguno, ò algunos: porque como tu hazes amiſtades entre Dios, y el que baptizas, as de ſer tu tambien amigo de Dios

Eſto ſegudo ſe dize aſſi en la lengua.

Iſcaiñequen yachancai quim cana cai: ñam aricunan camca, Diospachan canqui, Igleſiap rantimpac huampas churaſca ſutiyaſcatac,baptizaita munaſpaca ari,tucui llapa ſoncoiquihuan,Diosman cutiricuncaiquim;paipa graciampi cancai quipac, hu-

chaiqui

chaiqui manta llaquicuſpa, puticuſpa: huc achcapaſcaptin. Imananmari camca, baptizaſcaiquicta Diospa churinman tucuchinqui, hinatacmi campas, paipa churin cancaiqui yachacun.

Lo tercero, ſabras, que no puedes baptizar, ſino con agua deſta comun, de que vſamos, del rio, ò de la fuente, ò de la primera azequia que topares.

Dize aßi en la lengua.

Quimça yachancaiquimcai, manam pictapas mana caichuya vpian canchic paccha vnuhuanca, batizancai qui yachacū chu, amatac cachucunamanta chumaſca vnuhuā, ichaca, mayumāta, pucyu, pacchamanta, cairi rarca, ñaupac tincuſcaiqui manta vnulla huanmi.

Preparada pues el agua preguntaràs, ſi la criatura es hombre, ò muger, y que nombre le quieren poner ſus padres: a quien nombran por ſu Padrino: y haràs que el Padrino tome la criatura en braços, y teniendola aſſi, la echaràs el agua ſobre la cabeça, diziēdo eſtas palabras: ſin dexar alguna: Iuan, ò Maria, yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu ſanto, Amen.

Y às de ſaber, que quando vayas diziendo eſtas palabras, juntamente vayas echando el agua: y leuantaràs el coraçon a Dios, y diraſle: Señor, yo quiero hazer lo que vos mandays, y lo que me tiene mandado mi Cura. Y aduertiras mas hijo, que por auer baptizado eſte niño, ò niña, no te pue

des

uedes caſar con ella, ni on ſu madre; porq́ que- ias hecho ſu pariente eſ- iritual.

Todo eſto traducido en la engua, dize aßi:

Na vnu camariſca ca- otin, tapunqui, chai hua- ıua, cari, huarmichuch? chaimantari, imaſutic tach churaita munancu yayan- cuna ñiſpa: Hinaſpari pi- ctach marcaricoquempac acllancu, cai acllaſcantam cana, huahuacta marcari- chinqui. Hina marcara yachcacman miari, vnu- huan hichanqui vmã ha- hua, caiſimicunacta rimaſ pa, mai callantapas, mana çaqueſpa. Iuã (cairi) Maria: ñocam Baptizaiqui, Ya- yap, Churip, Eſpiritu ſan- top ſutimpi, Amen. Ca, ri- cui ñatacari, imaipachach cai ſimicunacta rimanqui chai cunahuan huaquilla vnucta hichanqui. Soncoi quictari Diosman hocariſ pa ñinqui. Ayaya? campa rurai camachihuaſcaiqui- cta ruraitam munani, mi- chequei Curaipa yacha- chihuaſcanta huampas: hi naſpa, vnanchai racñatac churi? Cai huahuacta bap- tizaſcaiqui raicuca, mana punim yachacupuſunqui chu, paihuan huarmi ya- cui, cairi coçayacui; mana tac yayan huampaſchu paihuan anima runa ma- cichacuipi, runa macicha- cuſcaiqui manta.

A ſe de notar, que en la forma del Baptiſmo, que en la lengua Quechua a- cabè de poner, no mude eſte verbo *Baptizo*, ſino que vſe del, al modo que ſi fuera Indico, conjugan- dole como tal: porque en romance, y en latin le di- ze la Igleſia, quando dize

eſta

esta forma : aunque de la manera, que realmente baptizàra, el que con verbos equiualentes a baptizado, dixera la forma, como diziendo: *Labote, abluote, aspergote, mergote, &c.*

Tambien dixera, poniẽdo en la lengua, en lugar de *Baptizo* otros verbos equiualentes, como son: *ñocam mai llaiqui. Armaiqui challaiqui, chullaicuiqui, &c.* Y con qualquiera destos verbos, q̃ son equiualentes a *Baptizo*, puede qualquiera dezir la forma, y baptizar con ella. Lo qual no se puede hazer en lugar de *Baptizo* : *ñocam sutiayqui*, porque *Sutiyani*, no equiuale a *Baptizo*, ni a los demas equiualentes que è dicho, pues significa poner nombre, señalar, ò nombrar, y no baptizar. Demas de que *Baptizo*, y sus equiualentes, señalan la materia effectiue del Baptismo, entendiendo este efectiuo *Aqua*, el qual no se puede entender, si fuera esta forma: *ñocam sutiyayqui*; y assi los que en lugar de *Baptizaiqui*, an dicho: *Sutiyaiqui* en ninguna manera an baptizado, sino cometido vna graue ignorancia, y sacrilegio : y solo an puesto nombre, aunque ayan tenido intencion de baptizar, por las razones dichas.

Y dezr, que largo modo: *Sutiyani*, significa *Baptizo*, tampoco lleua camino, porque tambien pudiera yo dezir, *latine: Ego te escopo, l. mundo, &c.* y no baptizaria, aunque quisiera dezir, que *escopo, l. mundo*, largo modo, significa lauar: y no significa sino barrer, y limpiar. Y en ningun autor è hallado, que diga,

qua

que *eſcopo*, y *mundo*, ſon equiualentes a *Baptizo*, y que ſe pueden poner en la forma del Baptiſmo.

Y en coſa de tanta importancia, no ſe à de hablar *largo modo*, ſino *propriiſsimè*, pues eſta lengua Quechua tiene propiedad en ſus diciones: y por eſta ocaſion, es muy bien no mudar eſte verbo *Baptizo*, en la lengua Quechua, ni en la Aymara, cuya forma dize aſſi: N. *Napi l. nahua Baptizaſma, auquina, l. auquinha, Yocăſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutipana. Amen.* con que queda clara la manera de enſeñar a baptizar a vn Indio las criaturas en caſo de neceſſidad.

DE BAPTISMO ADVLTORVM.

DEL BAPTISMO DE LOS ADVLTOS.

§. *Siquis, &c.*

SI algun adulto vuiere de ſer baptizado, lo primero deue ſer inſtruydo con cuydado, y ſolicitud, ſegun la regla Apoſtolica, en la Fè Chriſtiana, y en ſantas coſtumbres: y que ſe exercite enlas obras de piedad, y miſericordia, por algunos dias. y eſcudriñar muchas vezes ſu volũtad, y propoſito: y no deue ſer baptizado, ſino queriẽdolo ſer, y ſabiendolo: y auiendole

auiendole muy bien inſtruydo, y enſeñado,

§. *At vero ſiquis, &c.*

MAs ſi el adulto, miẽtras le inſtruyen, cayere en algun peligro de muerte, y quiſiere ſer baptizado, auiendo primero viſto la neceſſidad, y el peligro que tiene ſea baptizado.

§. *Adultorum, &c.*

EL Baptiſmo de los adultos (donde ſe pudiere hazer comodamente) ſe dexe al Obiſpo; para que ſi tuuiere guſto le baptize ſolenemente; y ſino baptizele el miſmo Cura, con la cerimonia eſtablecida.

§. *Decet autem, &c.*

COſa conueniente es, que ſemejãte Baptiſmo, por inſtitucion Apoſtolica, ſe celebre ſolenemente en el Sabado ſanto de la Paſcua, ò Vigilia de Pentecoſtes.

§. *Quare ſi circa, &c.*

POr lo qual, ſi vuieren de ſer baptizados los Catecumenos (ſino lo impide nada) cerca deſte tiẽpo, conuiene que ſe difiera, y dilate el Baptiſmo, haſta eſtos dias.

§. *Verum ſi, &c.*

EMpero, ſi algunos ſe vuieren conuertido cerca deſte tiempo, ò deſpues de Pentecoſtes, y lleuaren peſſadamente, que ſe les difiera el Baptiſmo, para largo tiempo; y ellos dieren

dieren prieſſa a que ſean baptizados, y ſe conozca, que eſtan bien inſtruidos, y aparejados; pueden ſer baptizados mas breue.

§. *Catechumenus.*

EL inſtructo Catecumeno, ſea baptizado en la Igleſia, ò en el Baptiſterio: y aſſiſtale ſu Padrino: y reſponda el Catecumeno a las preguntas que le hiziere el Sacerdote, ſino fuere mudo, ò de todo punto ſordo, ò de lengua no conocida: y en eſte caſo, ſi el Padrino la entiende, ò por otro interprete, ò por ſeñas, declare ſu con ſentimiento.

§. *Pro huius, &c.*

POr la veneracion de eſte Sacramento, cōuiene, que el Sacerdote que vuiere de baptizar los adultos, y los miſmos adultos, (ſi eſtuuieren ſanos) eſten ayunos.

§. *Quare non, &c.*

POr lo qual no ſe celebren los Baptiſmos de los tales, deſpues de los banquetes, ò deſpues de comer, ſino antes de medio dia (ſino es que por cauſa pueſta en razon ſe aya de hazer de otra manera.)

§. *Admonendus, &c.*

EL Catecumeno a de ſer amoneſtado, que le peſe de ſus pecados.

§. *Amentes, &c.*

LOs furiosos y locos no sean baptizados, sino fuere que lo sean de nacimiento, porque entonces se an de juzgar de la misma manera, que de infantes: y pueden ser baptizados en Fè de la Iglesia.

§. Si dilucida, &c.

Y Si tienen lucidos intervalos, sean baptizados (si quisieren) mientras estan en su juizio. Y si antes que enloqueciessen, vuieren mostrado desseo de recebir el Baptismo, y vuiere peligro de muerte, sean baptizados, aunque no esten en su juizio.

§. Idemquè, &c.

LO mismo se à de dezir de aquel que tiene modorra, ò padece mania, ò està frenetico; porque à de ser baptizado tan solamente quando està despierto, y en su entendimiento: sino es que aya peligro de muerte: si primero se vio en el desseo de recebir el Baptismo.

§. Sacerdos, &c.

PRocure el Sacerdote diligentemente, certificarse del estado, y condicion de aquellas personas que piden el Baptismo, principalmente de los de tierra estraña, de los quales se aya hecho diligente inquisicion, si an sido ya baptizados, y bien y advierta si el que esta ya baptizado se quiere bolver a baptizar fraudulentamente, ò con engaño, ò por ignorancia, ò error,

ò por hazerse limosnero, ò encomendado, ò por otra qualquier cosa.

§. *Omnes autem, &c.*

Y Todos aquellos, de quien se à hecho diligente informacion, y ouiere prouable duda si an sido baptizados, y no impida otra qualquier cosa, se baptizen con condicional [illegible]

§. *Heretici verò, &c.*

MAs los herejes, que se bueluen, y vienen a la Iglesia Catolica, en el Baptismo, con los quales no se guardò la deuida materia, y forma, se an de baptizar, segun buena y ordenada costumbre. Pero conozcan primero la maldad de sus errores, y abominaciones: y sean enseñados diligentemente en la Fè Catolica. Mas donde se guardò la deuida materia, y forma, suplanse solamente las cosas que fueron dexadas, sino es que al Obispo, por causa razonable le parezca otra cosa.

§. *Ceterum, &c.*

LEanse y guardense todas aquellas cosas [illegible] reglas del Baptismo en comun, y en general.

ORDO BAPTISMI ADVLTOrum.

ORDEN DEL BAPTISMO DE los adultos.

§. *In primis, &c.*

LO primero, teniendo el Sacerdote apercebidas aquellas cosas, que arriba se an dicho, de lo que se à de guardar acerca de la administraciō del Sacramēto del Baptismo de los niños, vestido de sobrelliz, y estola, ò de capa morada, se llegue a la grada de el altar con sus Clerigos, y hincadas las rodillas, haze oracion a Dios, para que dignamente pueda administrar tan gran Sacramento; y para alcançar el auxilio diuino: y leuantandose se signe si lo permitiere el tiempo: y diga:

Deus in adutorium, &c. como està en el Ritual: prosiguiendo con los demas Clerigos la Antifona: *Effundam, &c.* con los Psalmos *Domine Dominus noster, &c. Afferte Domino, &c. Quem admodum desiderat, &c.* hasta el fin, con *Gloria Patri, &c.* Y repetida la Antifona, diga: *Kyrie eleison, &c.* con el Pater noster, y versos, y las tres oraciones que se les siguē: y si fuerē muchos los que an de recebir el Baptismo la tercera oracion digala en el numero plural.

§. De

§, *Deinde, &c.*

LVego el Sacerdote, vaya a las puertas de la Igleſia, eſtando en el vmbral dellas, y los Catecumenos fuera del: y ſi ſon muchos varones, eſté a la mano derecha del Sacerdote, y las mugeres ſe pongan a la mano ſinieſtra; y pregunte el Sacerdote.

P. *Quo nomine vocaris?* Que en la lengua Quechua dirà:

Sutijquica, imamcanca? Reſpòda el Catecumeno: N. El Sacerdote pregunte luego:

N. *Quid petis ab Eccleſia Dei?*

Que en la lengua dirà:

P. *Dioſpa Igleſian mantaca, imactam mañanqui?*

Rx. *Fidem. Iñicui, Fè ñiſcactam.*

El Sacerdote pregunte:

P. *Fides, quid tibi præſtat?*

Fè Iñicuiri, imactam coſſun qui?

Rx. *Vitam æternam.*

Viñai cauçaitam.

El Sacerdote diga: *Si vis habere, &c.* haſta *& non niſi vna diuinitas.* Y otra vez pregunte:

N. *Abrenuntias Satanæ?*

Rx. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus operibus eius?* Rx. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus pompis eius?*

Rx. *Abrenuntio.*

Que eſtas preguntas ſe an de preguntar a los niños, tambien en Latin, como en la Quechua, deſte modo.

P. *Atillcha, llañaſſu Satanaſta, millanquichu?*

Rx. *I, millanim.*

P. *Llapa binantin rurai ninacuñantahuampas chu?*

Rx. *I, millanim.*

P. *Llapan binantin a-*

 puque

puzca chaininta huãpaschu? ℟. *I, millanim.*

Luego el Sacerdote pregunte del Symbolo de la Fè, diziendo: *Credis, &c.* como atras queda escrito, assi en Latin, como en la lengua Quechua, hasta que vltimamente le responda el Padrino: *Credo*.

Entonces el Sacerdote insufle tres vezes el rostro del adulto, diziendo vna vez: *Exi abeo immunde, &c.* Y dicho hasta el cabo, echando el Sacerdote de su anhelito sobre el rostro del adulto, en modo de Cruz, diga: *Accipe spiritum, &c.* hasta *Benedictionem.* En este lugar à de hazer la insuflacion; y hecha diga: *Pax tecum.* ℟. *Et cum spiritu tuo*, que dirà assi en la lengua:

Caci quespi cauçai camhuan cachun. ℟. *Espirituiqui huampas.* Y haga vna Cruz con el dedo pulgar en la frente, y pecho del adulto, diziendo: N. *Accipe signum Crucis, &c.* hasta que le respondan, Amen.

Aqui se à de aduertir, que estas palabras: *Horresce idola, respue simulacra*, se an de dezir al Catecumeno, que del error Gentil, ò de los Gẽtiles idolatras vino a la Iglesia Catolica. Mas al Catecumeno Iudio q̃ se vino de los Hebreos, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horresce Iudaicã &c.* Pero al Catecumeno Sarraceno, ò al Turco, ò Persa, ò a los que de la ley Mahometana vienen a la Fè, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horresce Mahometicam, &c.* Y al que de Hereje se viene a la Iglesia en el qual no se guardò la deuida forma en su baptismo,

mo, y ſe baptiza, ſe le diga: *Horreſce hæreticam, &c.* ò declareſe el propio nombre de la Seta de que ſe hizo Catecumeno. Y ſi fueren muchos los elegidos, ſe digan todas las coſas dichas en particular ſobre cada vno.

Y luego ſe diga la oracion: *Te deprecer, &c.* y reſpondanle, Amen. Si fueren muchos los eſcogidos digaſe la precedente oracion en el numero plural. Mas las ſiguientes ſignaciones, ſe hagan cō ſus palabras ſobre cada vno en particular: y ſeñalando a cada vno con la ſeñal de la Cruz, hecha conel dedo pulgar en la frente, diga: *Signote, &c.* y en las orejas diga: *Signote*: y en los ojos diga: *Signote*: y en las narizes diga: *Signote, &c.* y lo miſmo en la boca, y en el pecho, y en las eſpaldas, y en todo el cuerpo, no tocandole con la mano produzga la ſeñal de la Cruz, y diga: *Signo te, &c.* y reſpondanle Amen. Y proſiguiendo las dos oraciones ſiguientes, antes q́ diga Oremus. *Omnipotens ſempiterne Deus, &c.* ponga la mano ſobre la cabeça del eſcogido, y digala toda haſta que le reſpondan Amen. Y ſi fuerē muchos, eſta, y las paſſadas oraciones ſe hagan en el numero plural.

Y el Sacerdote bendiga la ſal para el Catecumeno, con la bendicion que ſe ſigue, que comiença: *Exorcizo te creatura ſalis, &c.* y reſpondiendole Amen, toma de la ſal con el dedo pulgat. y el indize, y ponela en la boca del Catecumeno, diziendo:

N. *Accipe ſal, &c.* y auiendole reſpondido Amen, diga: *Pax tecum.* ℟. *Et cum ſpiritu tuo.* y la oracion que ſe ſigue, que comiença: Oremus *Deus patrum noſtrorum, &c.* haſta la reſpueſta Amen: y ſi fueren muchos, digaſe a cada vno: *Accipe ſal, &c.* con la oracion precedente: *Deus patrum noſtrorum, &c.* en el numero Plural.

Pero ſi el Catecumeno fuere Gentil, y viniere a la Fè, de la adoracion de los Idolos, auiendo bendecido la ſal, antes que guſte ſu medicina, añada la oraciõ q̃ ſe ſigue: Oremus *Domine ſancte Pater, &c.* haſta que le reſpondan Amen: y ſi fueren muchos, digaſe la precedente oracion en el numero plural. Y luego el Sacerdote, ſi fuere varon, le diga a el tan ſolamente: *Ora electe, &c.* y el electo hincado de rodillas diga el Pater noſter; y auiendole dicho, y orado haſta: *Sed libera nos à malo*, incluſiuamente; diga el Sacerdote: *Leua. &c.* y reſpondale Amen: y diga luego el Sacerdote al Padrino: *Signa eum, &c.* y diga al electo *Accede*, y el Padrino con el dedo pulgar le ſigne en la frente, diziendo: *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti.* Entonces hagale el Sacerdote tãbien la Cruz en la frente, diziendo: *In nomine* Patris, *& Filij, & Sipiritus ſancti*: y pueſta encima la mano, dize la oracion que ſe ſigue: *Deus Abraaam, &c.* haſta la reſpueſta Amen, con los exorciſmos ſiguiẽtes, que comiẽçan: *Ergo maledicte, &c.* haſta la reſpueſta Amen.

Mas ſi fueren muchos los

los Catecumenos, aqui en las coſas que ſe ſiguen diga en el numero plural: *Orate electi, flectite genua, &c.* como arriba haſta el fin del exorciſmo precedente,que comiença:*Ergo maledicte Diabole,&c.* Iten ſobre el vno ſe diga ſegunda vez : *Ora, &c.* y las demas coſas dichas arriba, haſta la oracion : *Deus Abraham*, excluſiuamente. Y luego pone la mano ſobre el,ydize:Oremus *Deus immortale præſidium,&c.*cō los exorciſmos que ſe ſiguen haſta la reſpueſta Amen.Luego diga ſobre vn varon tercera vez: *Ora electe, &c.* haſta la oracion: *Deus Abraham*, excluſiue; y le pone la mano,diziendo:*Exorcizote,&c.*y repita todo *Ergo maledicte Diabole*, como arriba eſtà dicho.

Mas ſi fuere muger, diga el Sacerdote: *Ora electa, &c.* haſta la oracion: *Deus Abraham*,excluſiue:y pueſta la mano ſobre ella , dize;Oremus *Deus cœli, &c.* haſta la reſpueſta Amen: y diga luego el exorciſmo *Ergo maledicte Diabole,&c* como arriba.

Y ſi fueren muchas las Catecumenas, el Sacerdote aqui, y en las ſiguientes oraciones,diga enel numero plural:*Ora te electæ*,y lo demas haſta la oracion: *Deus Abraham, &c.* excluſiuamente : y pone la mano ſobre las cabeças de cada vna : y luego en el miſmo numero plural,y enſu propio genero, como arriba eſta dicho.

Y acabadas eſtas coſas, el Sacerdote tome la mano derecha del electo, cerca del braço , ò dandole la extrema

extrema parte de la estola le entra en la Iglesia,diziẽdo : N. *Ingredere, in sanctã Ecclesiam Dei,&c.* y respõdan Amen:y si fueren muchos, diga en el numero plural : *Ingredimini, &c.* y entrelos en la Iglesia, como arriba digo. Y auiendo entrado el electo incline se,ò postrese en el suelo y adore:y leuantado, el Sacerdote le pone la mano sobre la cabeça,y juntamẽte con el electo, rezarà el Symbolo de los Apostoles, y la oraciõ Dominica. De la misma suerte si fueren muchos, todos se leuãten,y juntamente dizen el Symbolo de los Apostoles,y el Pater noster: y acabandolo, el Sacerdote pone la mano otra vez en la cabeça del electo,y dize el exorcismo: *Nete latet,&c.* hasta que diga Amen. Del mismo modo si fuerẽ muchos, pone la mano sobre la cabeça de cada vno,y dize el mismo exorcismo, en el numero plural, y en su genero: y despues el Sacerdote toma con el dedo pulgar,de la saliua desu boca,y toca las narizes,y orejas del escogido ; y tocandole la oreja diestra, y la siniestra,diga : *Epheta quod est adaperire.* Y luego toque las narizes, y diga : *In odorẽ suauitatis* : y prosiga: *Tu autem, &c.* y pregunte luego al electo: *Quid vocaris?* Que en la Quechua dirà. *Sutij quica imam?* y el responde.N.y pregunte el Sacerdote : *Abrenuntias, &c.* con sus respuestas, como arriba digo, en la lengua Latina,y Quechua.

Entonces el Sacerdote moja el dedo pulgar de su mano derecha en el sacro

Olio de los Catecumenos y vnja al electo: primero en el pecho, y luego entre las eſpaldas en modo de Cruz. diziendo: *Ego te linio, &c.* y auiendole reſpondido Amen, diga: *Pax tibi.* ℟. *Et cum ſpiritu tuo*: y luego con algodon, ò con coſa ſemejante, ſe limpie el dedo pulgar: y los lugares que vngio: y diga luego: *Exi immunde ſpiritus, &c.*

Quando ſon muchos los electos ſe à de hazer lo miſmo en cada vno: y el electo ſe lleua al Baptiſterio, y ſi alli por alguna cauſa no lo aya, ò no, eſtè preparada el agua Baptiſmal, hagaſe la bendicion de la fuente, como abaxo ſe pone: y eſtando cerca de la fuente, pregunte el Sacerdote: *Quid vocaris?* como arriba digo; y en la Quechua: y reſpondiendole N. le pregunte: N. *Credis, &c.* con las demas preguntas, que atras dexo eſcritas, y traducidas en la Quechua haſta la pregunta. N. *Baptizaſca caita munanquichu?* ℟. *I. munanim.*

Entonces el Padrino, ò la Madrina, ò ambos (ſi ambos ſon admitidos) alargando la mano, ò teniendo, ó tocando al electo, ò a la electa, auiendole deſcubierto la cabeça, y afloxandole las veſtiduras del cuello, eſtando inclinado, el Sacerdote ſaque del agua de la fuente Baptiſmal en el vaſico, ò caldereta, y baptize con ella al electo, ò a la electa ſobre ſu cabeça, derramandola tres vezes en modo de Cruz, en el nombre dela ſantiſſima Trinidad, diziẽdo aſſi: *Ego te Baptizo, &c.* como arriba dixe en el Baptiſmo de

los

los infantes. Y si el agua que corre de su cabeça del baptizado, no se desliza al sagrario del Baptisterio, coxase en vn lebrillo, ò vazia y esta se eche despues enel dicho sagrario. Y quando son muchos los escogidos cada vno en singular a de ser preguntado, y baptizado, como arriba digo: y si son varones, y mugeres, primero sea a los varones, y luego a las mugeres. Mas si prouablemente se dudare, si el electo estuuiere en otro tiempo baptizado, diga el Sacerdote: *Si non es, &c.* Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar de su diestra en el sagrado Chrisma, y vnja la corona del electo en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* y auiendole respondido Amen, diga: *Pax tecum.* ℟. *Et cum spiritu tuo*: y luego se estriegue el dedo pulgar con algodon, ò cosa semejante, y pone sobre la cabeça del electo, el Chrismal, ò liencecito blanco, y le da esta vestidura, diziendo: *Accipe vestem, &c.* y respondanle Amen.

Y el electo, auiendole quitado sus propias vestiduras, le vista de otras nueuas blancas, ò por lo menos que sea la haz blanca, y esta la reciba del Sacerdote: y luego le da el Sacerdote vn cirio, ò candela encendida en la mano derecha, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* y respondále, Amen: y este nueuamẽte conuertido, tenga el cirio encendido hasta el cabo, sino fuere mientras le confirman

Y en las Iglesias donde se haze el Baptismo, çabullendo todo el cuerpo en el

el agua, ò ſola la cabeça, el Sacerdote reciba al electo por los braços cerca delos ombros, y deſnuda la parte ſuperior del cuerpo, y la demas honeſtamente cubierta, çabullale tres vezes, ò ſola la cabeça; y otras tãtas vezes le leuante, y le baptize por tres inmerſiones: inuocando tan ſolamente vna vez la ſantiſſima Trinidad, diziendo: *Ego te baptizo in nomine Patris*, çabullale vna vez, *& Filij*, çabullale ſegũda vez, *& Spiritus Sancti*, entrele en el agua tercera vez: tocandole, ò teniendole el Padrino, ò la madrina, ò ambos.

Y quando el electo ſe leuantare de la fuente, el Padrino, ò la madrina, teniendo vna toalla en las manos, le reciba de mano del Sacerdote. Y el Sacerdote, auiendoſe mojado el dedo pulgar de la mano derecha en el ſagrado Chriſma, vnjale en la corona de la cabeça en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba eſtà dicho. Y luego el Sacerdote le pone en la cabeça el capillo, ò liencezito, y le da la veſtidura blãca, diziendo: *Accipe veſtem, &c.*

Y deſpues le da el Sacerdote la candela encendida, que la tenga en la mano derecha, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* Y ſi fueren muchos, ſe à de hazer de la miſma manera ſobre cada vno: y luego diga: N. *Vade in pace, &c.* como dexo traducido en la lengua Quechua.

Y ſi ſe hallare el Obiſpo preſente, que legitimamente pudiere adminiſtrar

ciar le el Sacramento de la Confirmacion, se le dè: y despues si fuere hora, se celebre Missa, en la qual assistan los nueuamente baptizados, y reciban deuotamente la santissima Eucaristia. Mas si por la multitud de los que se vuieren de baptizar (como en la India, ò en el nueuo Orbe suele acontecer;) y no se pudieren guardar los ritos y cerimonias dichas en cada vno en particular, entonces haganse a todos juntamente; ò si ay necessidad dexense.

FORMA DE BAPTIZAR A LOS adultos en la lengua Quechua.

EN el Baptismo de los adultos, vnas cosas se requieren antes que llegue a la Iglesia a recebir este Sacramento, y otras despues que el catequizado se viene a baptizar. Estas segundas se haran en la forma que manda el Ritual Romano, que abaxo pondre en la lengua.

Las primeras que tocan al Catecismo del adulto, nombra el Concilio de Lima, en la accion 4. cap. 2. de las quales las precissamente necessarias para instruir al adulto, son las que se siguen: Llegando pues al Cura vn adulto ignorante a pedir el Baptismo, despues de auer hecho las diligencias atras notadas, le instruya desta manera:

Hijo, para recebir este santo Sacramento con el qual has de entrar en la Iglesia de Dios a ser su hijo, pa

ro que el te lleua a su glo-
ria, has de saber primero,
quien es este Dios que te
haze esta merced.

Esto dize assi en la lengua Quichua.

Churi, cai sancto Sa-
cramentocta, chazquin-
caiquipac (caihuanmi ari
Diospa Iglesian man yai-
cunquichurin chaucaiqui-
pac, hanac pachagloriamã
pusacgunpiqui, pachuan
ñaupac yachacaiquim, cai
Dios ca pim ñispa, chica
hatun cuyacuitacã huã qui-
racpas.

Este Dios es vno solo,
que crio el cielo, y la tier-
ra, y todo quãto ay en ella;
puso a los hõbres vna ley
para que la guardassen: la
qual es muy justa, y muy
santa, que se contiene en
diez Mãdamientos suyos.

Esto en la lengua dize.

Cai Diosmi, huc çapallã
mi, hanacpachata, caipachata,
tucuitapas, ruraccan, runacuna
cunacta huaminpas, rurac
macunacunapac micana
huchhuca chancacta, hua
caichaipi ñispa, camachircã,
cai ancha pata, chunca sim-
chimactacpi, chunca camac
chicuillamanmi çuc.

Y será bien que el Cu-
ra le ponga en alguno de
los diez Mandamientos, y
sea en el primero; declarã-
dole, quan limpia, y santa
es la ley de nuestro Señor
Dios.

A los hõbres, pues, que
hazen lo que el manda en
estos diez mandamientos
tiene por hijos, y los ama
mucho, y mientras viuen
les haze muchas merce-
des; y quando mueren los
lleua al cielo. Y a los que
nõ guardan esta ley, quan-
do mueren los echa en v-
nas carceles que tiene, dõ-
de

de ay grauiſſimas penas, y tormentos, en que penan, y padecen ſin fin.

En la lengúa dize aßi.

Runa cuna, caichunca camachicuſca ſimipi paipa camachis can rurac cunactaca; churimpac camá hatallin , ancha ñatacmi paicunacta munan , cauçá cancuman cana, ancha co llanan cuyayta cama con. ñahuañuptinca,hanac caciquiſpi cauçaininmá puſ ſan.Caicamachicuſca ſimi mana huacaichac , pampa chac cunactari, huañupti llápunim,huc yanacozñi, quicai , ñacaricui , huatai huaciman carcun.Chaipi ñatacmi , Dioscancan cama,mana puchucacoc,ma na tucuc,allparicuncan,ña caricuncan camapac.

Y as de ſaber que eſte Dios,aunque es vno en ſu ſer , juntamente es Trino en perſonas: y eſtas perſo nas ſe llaman Padre, y Hi jo,y Eſpiritu ſanto: dema nera que ſon tres perſonas y vn Dios verdadero:y no ay otro Dios ſino eſte , c los que adoraron tus paſſa dos eran Demonios,y co ſas fingidas de los hom bres.

Yachancaiquitacmi, cai Dioſca,pana huccai ni yoc caſpapas , quimça ſa yac perſonam , cay quim ça perſonari, Yaya, Churi, Eſpiritu ſancto,ſutiyocmi. Quimça çapa ſayayniyoc cas papas,huc checá Dioſ llam. Hynantin caitecce muyu pachapiri,mana cai caſpaca , huc Dioſca ari, manamcanchu. Apuzquij quicunap muchaſcancu naca ari, çupai camancar cancu; runap hamutaſcan camallatac.

Demas deſto as de ſa ber

ber, que todos los hōbres por vn pecado que cometio nueſtro primer padre Adan, quedarō deſterrados del cielo, y para lleuarlos alla, de aquellas tres perſonas diuinas, la ſegunda, (que es el Hijo de Dios) vino al mundo deſde el cielo, y enlas entrañas de vna Señora llamada Maria, por obra del Eſpiritu ſanto, ſe hizo hombre; quedando ella virgen, antes del parto, en el parto, y deſpues del parto. Eſte Dios hecho hombre, ſe llama Ieſu Chriſto, que quiere dezir Saluador.

Chai hahuamanta, ya chancaiquitacmi: tucui llapa runa cunaca, huc callac yayaycup, Adan ſutiyoc hucha ruraſcan raicu, carcuſcam carcancu, hanac pachacunaman vichairincampac; chaiman paita puſſancam pacmiari, cay quimça, Dioscainiyoc perſona cunamanta, iſcai ñequẽ (capac Diosyayap churin) hanac pachamāta, cay pachaman hamuſpa, huc queſpillumpac purum coyap, Maria ſutiyocpa vicçampi, Eſpiritu ſanctop hapacaſcan, runa ruracurca: manarac huachaptin, huachainimpi, ña huachaſpapas, hinapurun tazqueque parimuptin. Cai Dios, runa ña cacri, Ieſu Chriſto ſutiyoc queſpichec, ñiſcam.

Y viuio con los hombres, y padecio por ellos, y ſe puſo en vna Cruz, dōde le mataron los Iudios por pura inuidia. Y reſucitò luego al tercero dia. Y deſpues ſubio a los cielos, dōde eſtà Reynando eternamente: y eſte es el que nos à de ſaluar: y aqueſte as de

creer:y eſperar enel como en tu Dios.

Cauçarcantacmi, runa vcupi, paicuna raicu muchurcantac: huc chacata Cruz ſutiyocpiri chutaſca carca, Iudio ſuyu runa cunari, chacatapi paita huañu chircancu, chiqui cuillamanta: hinaſpari, hanac pachaman vichairi purca, chaipiri mana puchucainiyoc Capac cauçaitam cauçan. Caimi ari queſpichiquenchic cay manñatacmi Iñiſpa checachacuncaiqui, Dios nijquimanhina, ſuyancaiqui tacmi.

Demas deſto ſabras,que para perdonar Dios nueſtros pecados, y enriquezer nueſtras almas,ordenò ſiete Sacramentos, que ſon ſiete fuentes, donde tiene ſus riquezas. El primero de todos,es el Baptiſmo,que aora pides,y as de recebir.

Chai mantari yachai huchanchic cunacta Dios pampachapuancāchicpac, animanchictari capacchā campac huampas, canchiz Sacramento ñiſca cunactam,camachirca pacarichirca. Caicunari cana, canchizpaccha, capac cainincunap churacui ñinmi. Cai canchizpa ñau paquenri, cunanchazquiſac ñis caiqui Baptiſmom.

Y para que con eſte Baptiſmo quedes limpio, y comiences vnavida nueua Chriſtiana, es meneſter q̃ te arrepientas de la mala vida que haſta aora as hecho;y propongas la emiēda. Y porq̃ ſepas en ſuma lo que as de creer,y como as de hablar con eſte Dios para pedirle lo q̃ as meneſter

ſter, es neceſſario que ſepas de memoria el Credo, y el Pater noſter.

Cai armacui Baptiſmo huan, maillaſca queparin caiquipacca, moſoc Chriſtiano cauçaita, callarin caiqui, pachuã, puticun cai quim, manalli millai cunancama cauçaſcaiqui manta, huanaſſacmi ñiſpa ñincaiquitacmi yachacupuſunqui. Piſi rimaipiri Iñincaiquicta yachancaiquipac, imanatac cai Dios huan rimanacuncaiquipac, cuyacchana caſcaiqui cta mañancaiqui pac huãpas, Iñiñim ñiſca, yayaycuñiſcacta huan, vmallayan caiquim ſoncoiquipi yachancaiquim.

Y la ſuma de la ley de Dios, es amarle a el mas q́ a todas las coſas, y a tu proximo como a ti miſmo.

Dios ninchicpa camachi cuinimpa puchuca cui nin cunari cana, caimi Dioſtamunãqui, tucui ima haicacta yalliſpa; cam hina runa cunactari, qui qaij quicta hinatac.

Deſpues que el adulto Catecumeno, fuere inſtruido en eſtas coſas referidas de la Fè, y religion Chriſtiana, viene a la Igleſia, y de rodillas ante ſus puertas, delante el Sacerdote, le preguntarà las preguntas arriba en la lengua eſcritas, a las quales à de reſponder el miſmo, y el Padrino con el, pues tiene edad. Preguntarãſele primero por el Cura eſtas coſas, y deſpues proſeguirâ al Baptiſmo, como atras queda eſcrito.

Hermano, para q̃ recibas eſte Sacramento del Baptiſmo, te preg͠uto, reſpõdeme tu propio.

Huauque, cai Baptiſ-

mo Sacramentocta chazquin caiquipac, ta puſcai quiracmi: camriari haiñi huai.

P. Hermano, ò hermana, ſois baptizado?

R. No

P.Deſſeais ſer baptizado?

R.Si deſſeo.

P. Como os quereis llamar?

R.Pedro,ò Maria.

P. Que pedis a la Igleſia?

R.La Fè de IeſuChriſto.

P.La Fè de Ieſu Chriſto, que os da?

R. La vida perdurable.

Eſtas preguntas dizen en la lengua Quechua.

P Huauque l.pana?Baptizaſca chucanqui?

R.Manam.

P. Baptizaſca caita munanquichu.

R. I,munanim.

P. Sutij quica,imam cāca?

R.Pedrom, l. Mariam.

P. N. Imactam Igleſia manta mañanqui?

R.Ieſu Chriſtop Iñicui ñintam.

P.Ieſu Chriſtop Iñicuiñinri, imactam campac con?

R.Viñai cauçaitam.

Proſiga luego el Sacerdote,guardādo el orden atras dicho, en el Baptiſmo de los adultos, aſſi en Latin, como en la lengua Quechua.

Lo vltimo ſe à de tratar lo que toca a los Padrinos: y lo primero que ſe à de aduertir,es,que el Concilio Limenſe,en la accion 2.c.9.ordena, que para que no ſe multipliquen los parenteſcos, que nacen del Padrinazgo en el Baptiſmo,

mo, aya en cada Perroquia y Curato, vn Padrino ſeñalado para que ſaque los niños de la fuẽte Baptiſmal. Y ſi la Perroquia fuere grãde, ſe podran ſeñalar los q̃ el Ordinario viere ſer neceſſarios: y que los tales ſean Indios de razon, y Chriſtiandad aprouada: de manera que ſe pueda fiar dellos, el ſaber inſtruir a ſus ahijados las coſas de nueſtra Fè. A eſtos pues ſe les puede dezir lo ſiguiente.

Lo primero, hijo, ya q̃ vienes a ſer Padrino, dos obligaciones tienes, que as de aduertir mucho. La primera, que eſtàs obligado a enſeñar a eſte tu ahijado, las coſas de la Fè, y endereçarle a todo lo bueno, y apartarle de lo malo: y eſto à de ſer, no auiendo otro, que te ſaque deſta obligacion.

Lo ſegundo, que por quanto eſte niño, ò niña, que as ſacado de pila, es tu hijo eſpiritual, no te puedes caſar con ella: y ſi te caſares el matrimonio es nulo. (Lo miſmo ſe diga a la madrina, reſpeto del ahijado.)

Lo tercero, ſabras tambien, que con la madre de eſta niña, ò niño, no te pucdes caſar: y ſi te caſares cõ ella no es valido el matrimonio: porque por eſte Sacramento quedais pariẽtes en primer grado.

Lo quarto, que ſi baptizas a tu hijo, contraes el miſmo parenteſco eſpiritual: ſino es en caſo que el niño ſe eſtè muriendo; q̃ entonces, porno auer quiẽ le baptize, te dà la Igleſia licẽcia para baptizarle, ſin que tengas impedimento

de llegar a tu muger : y si le baptizas sin esta necessidad, no puedes llegar a ella.

Todo esto por sus numeros, dize assi en la lengua.

1 Churi? cai huahuapmarcaricoquēpac hamuspa ari, yscai chayaqueiqui, camaiquicta allilla vnanchan caiquim: ñaupaquenmi: caimar caricuscaiquicta yachachin caiquim, sancta Fè Iñiscanchicpa yachaquen cunacta: tucuialli cacman checachachin caiquitacmi; llapa manalli caymanta, paita anchorcochispa: Mana yachachin caiquicta, Curaiqui, yachachiptinmi ari canca.

2 Yscai yuyan caiquim, cayhuarma huahuacta, pilamāta marcaricus caiqui raicu anima pi runa maçijquim, mana tacmi yachacupussunquichu, paita huarmi yacunaiqui, huarmi yacuptij quiri, huarmi yacuscaiqui, cacim, manā yupaichu.

3 Quimça ñequen, ya chancaiquim: caihuahuap mamanhuan, manatacmi yachacunchu huarmiyacuncaiqui paihuan huarmiya cuptij quiri, paz cacuncancacmi Matrimonio. Cay Sacramento raicu, animapi runa macintin tucuscaiquimanta, ñaupac viñaipi.

4 Tahua yachā caiquim: churij quicta baptizaspa, runa ma cintacmi tucunqui: mana huahua huañuna yachcaptin: chaipacha ca ari, Iglesia, yanca baptizachun ñisunquim, manahuc baptizac captin, caihina captinri, huarmij quiman chayancaiqui allinmi: mana caihina huañunayacta baptizaspaca, mana

ma punim allichu, huarmij quiman chayancaiqui.

ORDO SVPPLENDI OMISSA *ſuper baptizatum.*

ORDEN DE SVPLIR EN EL BAptizado lo que ſe dexò.

§, *Cum vrgente.*

QVando por auer auido peligro demuerte, ò otra neceſſidad que lo vuieſſe conſtreñido, ora ſea infante, ò adulto, ſe vuieren dexado las ſagradas cerimonias, y oraciones; ſi eſtuuiere baptizado, luego que conualezca, ò ceſſare el peligro, y fuere traido a la Igleſia, ſuplãſe todas las coſas que ſe dexaron. Y el miſmo orden y rito, que en el Baptiſmo de los niños (ſi fuere criatura,) y de los adultos (ſi fuere adulto) ſe guarde, y cumpla: excepto, que la pregunta: Si quiere ſer baptizado, y la forma del Baptiſmo, y la ablucion, no ſe à de hazer, ſino dexarſe: y ciertas oraciones, y exorciſmos, que en ſu lugar an de ſer mudados, como abaxo ſe dirà.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote pues, antes que ponga la ſal en la boca del baptizado, poniẽdole la mano ſobre la cabeça, dize: *Omnipotens ſempiterne Deus, &c.* haſta

que le respondan Amen. Y despues que à puesto vn poco de sal en la boca del baptizado, diziendo: *Accipe salem*, &c. y auiendole respondido Amen, dize: Oremus. *Deus patrem*, &c. hasta la respuesta, Amen.

Y despues destas cosas, auiendo hecho la señal de la Cruz en la frente del baptizado, y dichas aquellas palabras: *Hoc signum*, &c. puesta la mano sobre la cabeça, diga: Orem⁹. *Æternam*, &c. con la respuesta Amen. Y en el Baptismo de los adultos, demas de aquellas cosas, que arriba estan notadas, quando se suplen las que se dexaron, se an de mudar estas. Lo primero en el exorcismo: *Audi maledicte Satana*, adonde dize: *habitaculum perficiat*, diga: *habitaculum perfecit*; y luego en el exorcismo: *Nec te latet*, adonde dize: *Vt fiat*, se diga: *Vt fieret*.

RITVS SERVANDVS, CVM *Episcopus baptizat.*

LOS RITOS QVE SE AN DE guardar quando baptiza el Obispo.

LAs cerimonias, y ritos que se an de guardar, quando el Obispo, ò Cardenal baptizare, que el Ritual ordena, no las pongo aqui: porque raras vezes baptizan sus Señorias en esta tierra, que por la miseri-

misericordia de Dios, no ay adultos, que no lo estẽ muchos años à: y quando vuieren de baptizar, siguiẽdo las reglas, y rubricas, q́ el Ritual mãda, se aurà cũplido con sus cerimonias: y seria alargar mucho, escriuiendo tambien estas Episcopales notas.

BENEDICTIO FONTIS BAPTISMI, extra Sabbatum Paschæ, & Penthecostes, cum aqua consecrata non habetur.

LA BENDICION QVE SE A DE HAZER de la fuente Baptismal, fuera del Sabado de Pascua Florida, y de la Vigilia de Pentecostes, quando no ay agua consagrada, à de ser en esta forma.

§. *Primum, &c.*

LO primero, se laua, y limpia el vaso, ò pila del Baptisterio; y se hinche de agua limpidissima: y el Sacerdote con sus Clerigos ò otros presbyteros, yendo delante la Cruz, y dos ciriales, y el incẽsario, y enciense, con los vasitos del santo Chrisma, y Olio de los Catecumenos, deciende a la fuente: y alli, ò ante el altar del Baptisterio, dize las Letanias ordinarias, como se siguen despues de los Psalmos Penitenciales: y antes del Verso *Vt nos exaudire digneris*, diga primero, y repita segunda vez el siguiente Verso:

Vt

Vt fontem iſtum, &c. haſta *Te rogamus audi nos.* Puede dezir tambien la Letania mas breue, que eſtâ en el Miſſal, en el oficio del Sabado ſanto. Y auiendo dicho el vltimo *Kyrie eleiſon*, diga el Sacerdote: *Pater noſter, &c.* y *Credo in Deum, &c.* todo en voz clara inteligible.

Lo qual acabado, diga los verſos ſiguientes: *Apud te Domine, &c.* con ſus reſpueſtas, y oracion: *Omnipotens, &c.* y en el exorciſmo del agua, y quando vuiere dicho: *Quite de paradiſo manare iuſſit*, diuida el agua, y derrame della, fuera del margen de la fuente, àzia las quatro partes del mundo. Proſiguiendo: *Et in quatuor fluminibus, &c.* haſta la concluſion, y reſpueſta Amen: y proſiga diziendo: Oremus *Domine ſancte Pater, &c.* haſta que le ayan reſpondido Amen.

Entonces inſufle tres vezes ſobre el agua en eſta figura, ✠ y luego pone encienſo en el incenſario, y encienſa la fuente. Y deſpues de echado el Olio de los Catecumenos en el agua, en modo de Cruz, dize en voz clara: *Sanctificetur, &c.* haſta la reſpueſta Amen; y derrame el ſanto Chriſma, por el modo q̃ queda dicho, diziendo: *Infuſio Chriſmatis, &c.* haſta que reſpondan Amen: y toma ambas las ampolletas del ſanto Olio, ò del ſagrado Chriſma, y echando juntamẽte de ambas a dos en modo de Cruz, dize: *Commixtio Chriſmatis, &c.* haſta la reſpueſta Amen.

Y luego auiendo pueſto en ſu lugar las ampolletas, mezcla el Olio ſanto,

to, y el ſagrado Chriſma con el agua, y rociela por toda la fuente. Y luego cõ vna miga de pan, ſe limpie la mano. Y ſi vuiere alguno que baptizar, baptizele como arriba digo. Y ſino vuiere a quien baptizar, lauese las manos, y el agua con que ſe vuiere lauado derramela en el Sagrario Baptiſmal.

Eſtas ſon conminiſtros mios, las reglas, y cerimonias, que el Ritual Romano mãda obſeruar, y guardar en la adminiſtracion del ſagrado Baptiſmo, y puerta de los demas Sacramentos, como en el ſe hallaran en latin, ſin eſtar traducidas en lengua alguna, a cuya cauſa, y por quitar de trabrajo, las romancee al pie de la letra, y dela miſma ſuerte, an de ſer obſeruadas, ſin adicion, ni diminucion; ni es licito vſar de otro Manual, ni de otras cerimonias, ſino deſte Ritual, y de las que manda vſar. Mas en el interin que ay copia de Rituales, ſe deue adminiſtrar por el Manual Romano, y no por otro alguno, pues en lo ſubſtancial, conforma con eſte tan nueuo. Con todo lo qual ſe à cũplido, ſegun los aſſumptos, que para tratar deſtas materias acerca del Baptiſmo tomè. Solo reſta notar, que las coſas dichas de los Cateciſmos, ſe pueden dezir a los negros adultos, quando los traen a baptizar, dexando lo que ſe traduce enla lẽgua Quechua, para los Naturales deſte Reyno.

Fin del Sacramento del Baptiſmo.

DEL

DEL SACRAMENTO DE LA CONFIRMACION.

PLATICA QVE EL Obiſpo(ſiendo ſeruido) à de mandar hazer a los Indios en la lengua vulgar, y traducida en la Quechua, antes de adminiſtrar el ſanto Sacramēto dela Cormacion:para que ſepan los Indios lo que es eſte Sacramento:ſu inſtitucion,materia,y forma, y la dignidad del miniſtro q́ le adminiſtta. La diſpoſicion con que ſe â de recebir. y la obligacion del Padrino, que ſe puede hazer en eſta forma.

Al Sacramento del Baptiſmo ſe le ſigue el de la Confirmacion: inſtituido de Chriſto, tambiē como el del Baptiſmo; para la ſaluacion,y bien de los hombres. Dicho aſſi, porque acrecienta la gracia que enel Baptiſmo recebimos. Conforta,arma,y da fortaleza contra las aſſechanças de nueſtros enemigos eſpirituales,con quien tenemos perpetua guerra, y pelea. Eſte Sacramento imprime vna ſeñal en el alma, que nunca ſe puede quitar, ni borrar; por la qual los Confirmados, ſe diferencian de los Baptizados,que no ſon Confirmados. Y como caualleros de IESV Chriſto,ſe arman cōtra las tentaciones de nueſtros aduerſarios: y recibē mayor abundancia de eſpiritu, y fuerças para profeſſar

fessar nuestra santa Fè Catolica.

Y como es necessario, que el niño despues de nacido crezca para llegar a edad perfeta; assi en la de vida espiritual, fue necessario, que el hõbre, que por el Baptismo fue reengendrado en Christo.por este de la Confirmacion, crezca, y reciba augmento, y fuerças espirituales, para obrar,conforme a la ley,y vida, que en el Baptismo professò.

Y dado,que este Sacramento, no es tan necessario como el del Baptismo, con todo es excelentissimo, y es tambien Sacramento como el del Baptismo. Sin el del Baptismo, ninguno se puede saluar:y sin el de la Confirmacion si, (sino es que dexe de recebirle por menosprecio) como lo sabemos, y creemos delos niños que mueren baptizados, no confirmados.

Y todos los baptizados, lo auian de recebir, antes que ninguno delos demas Sacramẽtos,luego que llegassen a siete años, que es edad, en la qual se halla el vso de la razon. Y si desta edad no le an recebido,en qualquier edad lo pueden recebir, aunque sea en la decrepita. Las cosas hijos, que aueis de guardar, y saber para le recebir dignamente, como lo manda Dios, y su Iglesia, os dirè breuemente,estadme atentos.

Lo primero, sabed hijos, que el que os à de administrar este Sacramento, es solo el Obispo: el qual,y los demas Obispos quedaron en lugar de los

Apostoles

Apoſtoles: y ninguno otro Sacerdote le puede adminiſtrar, pues ſolo al Obiſpo dexò Chriſto poder para adminiſtrarle alos fieles baptizados. Y aſſi ſe à vſado deſde el principio de la Igleſia; y ſe vſarâ haſta que ſe acabe el mundo.

Y quando le recibieredes,aueis de eſtar con mucha deuocion, y atentos a las palabras que el Obiſpo dixere. Y tened gran Fè, q̃ ſi eſtais amigos de Dios, alcançareis la gracia del Eſpiritu ſanto,que eſte Sacramento dà.

Lo ſegundo,ſabreis,que aſſi como el Baptiſmo, ſe haze lauando con agua la cabeça del baptizado; aſſi eſte de la Confirmacion, ſe haze con azeite, y balſamo, bendito por el Obiſpo, (que todo junto ſe llama Chriſma) vngiendo en modo de Cruz la frente del que ſe confirma: para ſignificar la oſadia que an de tener los confirmados, en cófeſſar la Fè, (que profeſſaron en el Baptiſmo) ſin miedo, ni verguença, delante de los enemigos del nombre Chriſtiano: aunque por confeſſarla, ayan de padecer tormento, derramar ſu ſangre, y dar ſu vida. Y por auer recebido corroboracion del Eſpiritu ſanto,deuen confeſſar firme, y publicamente delante de todos, eſta Fè que tienen en el coraçon. La qual deue luzir, y la an de manifeſtar a ſu tiempo con palabras, y con el buẽ olor de ſus coſtumbres, exemplo de vida,y buenas obras.

Lo tercero,ſabreis, que eſte Sacramẽto no ſe à de

recebir

recebir mas que vna vez en la vida, porque dela manera que no os podeis baptizar dos vezes; assi tampoco os podeis confirmar dos vezes; porque este Sacramento, como el del Baptismo, imprime vn caracter, y señal en el alma, que (como os dixe) no se puede borrar della; y durarà mientras viuis; y despues de muertos, aunque estè vuestra alma en el cielo, ò en el infierno, (que Dios no quiera) porque como el alma es inmortal, assi la señal que esta impressa en ella, jamas muere. Y si le recebis dos vezes, cometeis vn graue pecado, llamado sacrilegio; porque hazeis vna graue injuria al Sacramēto dela Confirmacion que vna vez ya recebisteis.

Lo quarto, le aueis de recebir en gracia; porque es Sacramento de viuos. Y si tuuieredes alguno, ò algunos pecados mortales confessaldos primero, ò a lo menos arrepentios de todo coraçon de auerlos cometido, con proposito de los cōfessar lo mas breue que pudieredes: porque de otra suerte, aunque recibais el Sacramento, no se os darà la gracia, que es su efeto; y cometereis vn pecado mortal de nueuo grauissimo, que se llama Sacrilegio.

Lo quinto, sabreis tambien hijos, que de la manera, que quando os baptizastes tuuistes necessidad de Padrinos; assi aora para cōfirmaros, teneis tambien necessidad de escojer Padrino, que os toque, ó os tenga al tiempo que el Obispo os confirmare: el

qual

qual Padrino os à de enſeñar como os aueis de auer en la confeſſion de la Fe, y en la reſiſtencia, y pelea eſpiritual, cõtra las tentaciones de los enemigos del alma.

Lo ſexto, ſabreis, que el Padrino que os tuuiere quando os confirmaron, contrae parenteſco eſpiritual con el confirmado, que es ſu ahijado, y con ſu padre, y madre : y que no puede auer matrimonio entre ellos. Y aſſi os auiſo, que la muger no tenga en la Confirmacion a ſu marido, ni el marido a ſu muger; porque quedareis parientes eſpirituales, y no os podreis pagar el debito cõjugal. Ni el padre, ni la madre tengan a ſu propio hijo, ò hija en la Confirmacion. Empero, el hermano ò la hermana bien pueden tener a ſu hermano, ò a ſ hermana : y el abuelo a ſ nieta, ò nieto: y el amanc bado no tenga a ſu man ceba, ni ella a el, quando ſ confirmaren , por el gra peligro a que os poneis d cometer ſacrilegios; y po que impedirà, que no o caſeis; y ſi os caſaredes , ſ desharà el matrimonio.

Lo ſeptimo , vendrei lauadas las caras , las vña cortadas, con buenos veſt dos (ſi los tuuieredes ,) y limpios: y traereis vn lien ço , para que os liguen l frente donde os confirma ron: y vna candela de cera que ofrezcais al Obiſpo, y no os ſalgais de la Igeſia haſta que os ayan lauado la frente , y ayais recebido la bendicion del Obiſpo, y os ayan eſcrito vueſtros nombres , y el de vueſtros Padrinos, en el libro don-

de

de ſe aſſientan los confir-
dos.

Lo otauo y vltimo,ſi fue
re poſſible, llegad a rece-
birle en ayunas;y aũ(ſi qui
ſieredes)auiendo ayunado
el dia antes: por la reue-
rencia,que à tan grã Sacra-
mento deueis tener, ò a lo
menos abſteneos de be-
uer chicha el dia antes,y el
miſmo dia:pues aũque no
vengais embriagados, da-
reis mal olor, y es poca re-
uerencia, la que tendreis
haziendo lo contrario, a
tan gran Sacramento, y a
perſona tan venerable del
Obiſpo, que os le à de ad-
miniſtrar, que hecho to-
do lo que os tengo dicho,
cõfiad en el Señor,q́ alcan
çareis en la Cõfirmaciõ, el
augmento de la gracia del
Eſpiritu ſanto;el qual viue
y reyna con el Padre,y cõ
IESV Chriſto ſu vnico Hi-
jo,por todos los ſiglos, de
los ſiglos,Amen.

Eſta platica dirà aßi, en la lengua de los Indios.

BAptiſmop catequẽ ſa
cramẽto,Cõfirmaciõ
ſutiyocmi imanatac ari,
Santo Baptiſmo,Chri ſtop
pacarichiſcan,runap,queſ-
pijnin, allijnimpac, hina-
tac Confirmacion Sacra-
mẽtopas,Chriſtop recceſ-
can pacarichiſcantacmi
caſca; Confirmacion Sa-
cramento ñiſcatac, cai v-
raipi ñiſac niſcaicuna rai-
cu.

Baptiſmo armacuipi-
Dioſpa graciá callpan coſ
cantam,mirachin:animan,
chicpa aucancunap cau-
mijnimpim, animactam
cinchichan choncallichin
tacyachintac caicuna huã

mi ari,mana tanijta tincũchic,aucanacunchic maca nacunchic,atipanacũchictacmi.

Cay Confirmaciõ Sacramentoca ari, animactam quellcan,vnanchan,mana pichana, mana huacllina vnãchai cuſcuihuan:cai vnãchaillapim ari,cõfirmaſcacuna çaricuncu, huacpi, ricuncu mana Confirmaſca, ña baptizaſca caccunamãta. IESV Chriſtop auquin, cinchicuna hinatac huallparinacuncum aucanchiccunap huatecai ninman, aſtahuantac ari Eſpiritup callpanta hapicuncu, Catholica ſancta Fè, I ñincanchicta ſonco cama manchanninnac Iñincancupac.

Ymanam ari ña pacari moc huahuap viñainin ya chacupun,puchucaſca,tac yaſca earip eamanmá cha-

yancampac, hinatacmi eſ piritual ñiſca cauçaipi ya chacun, runa ña baptiſmo huan Chtiſtopi moſoc pacarichiſca caſpa,cai Cõ firmacion Sacramentorai cu, viñancan yachacupũ; eſpitual ñiſcap callpancunacta chazquinan ya chacupuntac, ſancto Baptiſmopi moſſoc cauça ñiſca iñiſcanhina, allirura cunacta ruraſpa; cauçan campac.

Pana cai Confirmaciõ ſacramẽto,mana ancha Baptiſmohina chazquina ca papas, cai tucuihuantac huaquin Sacramentocunamanta curaſchaſca punim,achcacunapi ñatacmi allichac cahuãchic. Yupai chana Sacramento tacmi caſca, Baptiſmo Sacramen tohina. Baptiſmonnacca, manam pi maicãpas que pinmanchu;Confirmaciõ

ta

ta mana chazqueccunari, quespincutac mi. (Ychaca cai Sacramento Confirmacionta pissiman yupaspa, mana chazquecca, manam quespinmanchu) caitam yachanchic I ñinchic tac, baptizasca ña hañoc huahuacunamanta, manarac Cõfirmasca huañuspa pas, quespincum ari.

Chaimi ari hinantin Baptizasca armachiscacuna, allim chazquinã yachacunman, manarac maican Sacramentocta, chazquisparac, canchishuataman chayaspalla. Cai chica huataman chayac huarmacunaca, yuyay ñiyoc ñam ari. Manarac caihina huatamã chayac chazqueccunari; chazquinan punim yachacun, imana huataman chayaspapas, pana mullpa machu; rucupaya camamã chayaspapas.

Churicunaya ? hacaichancaiqui, yachancaiqui, camallampi chazquicuncaiquichicpac, cunan ñ issac ñiscaimi pissi rimaillapim, puchucapuscaiqui chic. Sõcocamalla ari vya rihuaichic.

ñaupacta huailluihuaña churijcuna yachaichic. Caisacramentocta camcunaman chazquichiqueiquichic, Obispop çapallãmi. Cai hynantin Opispocunapas, sancta Iglesiapim queparircancu, Apostol cunap rentin. Manataemi, pi maican Sacerdotecunap chazquichinanchu, Obispo çapallactam ari Christo, cai camayoc cancampac callpacharcan hinantin baptizasca Christianocunaman chazquichincampac. Iglesia teccesca cascanmantari, paicunallã chazquichec car-

cancu : chazquichincantacmi canca,pachacutinãcama.

Chaimi ari imai pachach chazquichiſunquichic,Dioſmã checa ſoncocã caiquichicmi yachacupuſunqui,Obiſpop ſimi rimaſcãtahuã, ſoncocamatac, vyarincaiquichictacmi.Hinaſpari collanancha cuichic Iñicuipi.Dioſpaco chon captijquichicca, cai ſacramentop gracian callpan cocuncãtam vſſa chicunquichic.

Iſcaiñequempim yachanquichic : imanam ari Baptizaſpa, vnuhuan baptizachicocpa vmanta hocochec, maillachec canchic,hinallatacmi, cai Cõfirmacion Sacramento ruracun,miſqui ſamainiyoc, balſamo ñiſcahuan, azeitehuampas,ña quiquin Obiſpop bendizaſcanhuan, (cai huñu tucuillam cana Chriſma ſutiyocmi) Confirmachicocpa matinta, ſancta Cruzpa vnanchai ninhuan hauipuſpa, lluſipuſpa.Caihuanmi Confirmaſca cunap (baptizacuiñimpi Iñicuita, tucui ima ruraſſacmi ñiſcanchichuã) call pachacuininta vnanchacun. Manchanninnac, pencacunnac , Chriſtop ſutimpa atillchancunap, ñaupaquempi. Cai iñicuita vyayquni, Iñiſcanmanta,yma haica muchuncãta yahuarinta hichancanta; huañuncanta yachaſpapas.Eſpiritu ſanctop callpanta chazquiſcan raicum cai Confirmacoccuna,ſutinchancanmi, yachacun, tacyac ſoncohuanhinaſpari vyaypunitac tucuipa ñaupaquempi ſoncon vcupi cai Iñicui hatalliſcancucta.Caipam ari citunan

ñan yachachun, ynaſpari caitatacmi mitãpi pachallampi, allin rimaihuan, cauçainimpa cochochijninhuan, ſutinchancan yachacun; allin cauçaipa catichicuininhuan, alli ruraicunahuampas. Quinça hahua yachancaiquichic caimi. Cai Sacramentoca, huc cuti chazquinallam cauçai pachapi. Imanam ari, mana yachacupuſunquichicchu, Iſcai cuti baptizacuncaiquica, chaihinatacmi, mana yachacupu ſunquichictacchu, Iſcaimi ta Confirmachicuna. Cai Confirmacion Sacramento ari, animactam vnanchan, quellcan, (yaca ñijquichic hina) mana huacllichina vnanchaihuã. Cay vnanchaica ari, cauçancan chiccama, ña huañuptijquichicpas viñaipacmi tac yan. Animaiqui cuſſipachapi cachun, vcupachapi cachumpas (amatac Dios caita munachunchu) Anima ari mana huañoc caſpa, quiquin animapi quell caſca vnanchaſca cacpas, manam huacllicunmãtac chu. Iſcai cutichu chazquinquichic chaica, ancha hatun huchactam ſacrilegio ñiſcactam huchallicũquichic; ña huc mita chaz quiſcaiquicta, allcochaſcai qui raicu.

Tahuah ahuapi, yachai chictac, cai Confirmacion Sacrametoca, huañui huchannaccunap chazquinãmi; animapicauçac cunap Sacramento caſcan raycu huc chus, achca chus huañui huchayoc caſpa ari, ñaupa confeſſacuichic, yachacuprin: manaca, huchaiquichic mantarac, checa ſonco llaquicuichic; yachacupunca, chaillam cõ-

feſſacuſac ñiſpatac ñijchic huc hamuri,cai ſacramentocta chazquiſpapas manam gracia concanta,coſſunquichicmanchu: chai hahuamanta ñatac, moſſoc huañui huchactam ſacrilegio ñiſcactam huchallicunquichic.

Pichcapi yachaichictac munaſcai churicuna. Imanam ari baptizacuſpa,mar caricoqueiqui runapac car canquichic, hinallatacmi cunampas, munaſcaiqui runacta, Obiſpo confirmaſuptijqui hatallicoqueiquipac, chãcacoqueiquipacpas,acllancaiquitac mi canca. Cai chanca coqueiqui runa padrinoiquipac yaycocca, yachachiſſunquim,Fè Iñincaiquicta ſutinchancaiquipac; animap aucancunanta,atipancaiquipac. Cai eſpiritual ñiſca aucanacuipi, huatecai cunacta llaſancaiquicta,cunaſuncaiquipac.

çoctañequempim, yachaic ya? Confirmachicuſpa hatalliqueiqui padrinoiquica,churimpac hapicuſcam, ahijadonhuan, yayã, mamanhuampas, manam caſſaracunan yachacupunchu: animampa runamacin ayllumacin,ñatucuſcã manta.Chaimi ari aticllaiquichic, Confirmachicuſpa, ama huarmi, coçanta hatallichunchu, coçari, ama huarmintapas,animap runamacinhina, queparihuacchic pacta; quepa mã taña, huañui huchacta ruraſpa,mana yacha cupuſun quichicmanchu,huarmijquiman, coçaquimanpas, chayancaiquicta. Yayapas, mamapas, amatac yumaſcan churinta, huahuantapas,Confirmachicuipi hatallayachumchu. Hataca,

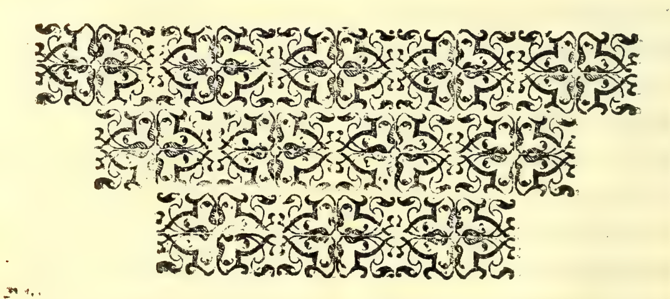
huauque

huauque,pana cacpas, hatalli nanmi yachacun, panãta,turanta,huauquentapas. Machuri,yachacũpuni, hahuai ninta, maican runa macinta hatallin cãpac. Sallayoc mancebaſca huarmi,caripas,amahuchallicocmacin huarmi, carićta hatallichunchu Confirmachicui pachapi; paćtaillapitac, hatun chiquiman vrmaicuhuacchic, huañui hucha ſacrilegio ñiſcaćta huchallicuncaiquichicpac.Chaihahuamãta ñatac cai hina hatalliſcaiquihuan, mana yachacupuſunquichicmanchu, caſſara cuncaiquichicpac:cay hina huchapi,caſſara cuptijquichicpas, manam yupaichu canman; paçcacunanmi caſſaracuſcaiquichićta.Canchizñequen,rurancaiquichicca, caimi, vpacuſca cama hamunqui: çillu cuchuſcapas,allin pachahuan pachallicuſca (ca puſuptijqui)manaca,tacſariſca pachahuampas pachallicuichic.Hinaſpa,huchui pañollaćta apamũqui chićtac, chaihuan matijquićta maitupuſuncaiquipac. Huc mapacandelaćtahuã, apamunquichic,Capac Obiſpoman, cocuncaiquipac.Chaimantari,ama Igleſiamanta llocſinquichicchu, matijqui maillaſca cãcan cama. Obiſpop bendicionninhuan,camcunaćta cuſinchaſſuncaiqui cama.Sutijquićta, hatallicoqueiquip,ſutinta huampas quellcaſca cãcancamapas, Confirmaſcacunap tauca quellcan librompi.

Ancha quepa puçacñequen, yachaichic. Yachacuptinca ari, mallac, minni,mana micuſcarac,Confirmachic ocman chayaychic:

chic: munaſpapas, caina- huan, cunanhuan, huacai- cha cuichic; cai ſacramen- to ancha yupaichana caſ- cenmanta: manañiſpaca, ama caina punchaupi, Cō- firmachicuncaiqui pun- chaupipas. akacta mallin- quichicchu, mana machaſ ca caſpapas, aka akacta, az- nanquichicmanmi. Sacra- mentocta, piſſipi yupac hina cahuacchictar. Chai- mantari, capac chazqui- chiqueiquichicObiſpocta piſſipi ñatac hatallec hina cahuacchictac.

Pallualca puchucaſca cai tucui ñiſcaicuna captin ca, Confirmacion Sacra- mentocta, chazquiſpa ña- tac, yayapi ſuyaychic, Eſpi- ritu ſanctop gracianta ba- ptiſmopi chazquiſcampa yapaininta chazquinqui- chic punim. Cai gracia callpactam cana, yayan- chic IESV Chriſto cu- yaycuſſunquichic. Caimi ari yayahuan, Eſpiritu ſan- ctohuan, cauçan, cainacun camachicun ñatac, huc ça- pai Dioscainimpi, callarin nac, puchucannan, viñai pacha cama, Amen IESVS.



DE

DE SACRAMENTO POENItentiæ.

DEL SACRAMENTO DE LA Penitencia.

§. Sanctum, &c.

EL Sacramento de la Penitencia, inſtituido por Chriſto nueſtro Señor, para reſtituir en la gracia de Dios, a los que an caìdo deſpues del Baptiſmo; por eſſo ſe à de adminiſtrar con mayor cuidado, porque es mas frequẽte el vſo del; y porque ſe requieren muchas mas coſas, para tratarlo, y digna y retamente recebirlo.

Y como para le conſtituir, concurran tres coſas, materia, forma, y miniſtro la remota materia del, ſon los pecados; y la proxima ſon los actos del penitente: conuiene a ſaber; contricion, confeſſion, y ſatiſfacion. Y la forma, ſon las palabras de la abſolucion: *Ego te abſoluo, &c.* y finalmente el miniſtro, es el Sacerdote, que tiene poteſtad, ò ſea delegada, ó ordinaria para abſoluer.

Mas ſi vuiere peligro de muerte, y faltare Confeſſor aprouado, qualquier Sacerdote puede abſoluer de qualeſquier cenſuras, y pecados. En el miniſtro del, ſe requiere tambien bondad, icencia, y pruden-

cia

cia; con ſello de perfeto, y perpetuo ſilencio de la ſagrada confeſſion. Y para que en eſtas coſas, y en las demas, ſean muy bien, y conuenientemente, inſtructos, an de procurarlo cõ todo cuidado, y diligencia los Confeſſores.

§. *In primis, &c.*

LO primero, acuerdeſe el Confeſſor, que juntamẽte es perſona que juzga, y medico, y que es miniſtro conſtituido por Dios, juntamente de ſu diuina juſticia, y de ſu miſericordia: porque como quien trata de paz entre Dios, y los hombres, acuda a la honra diuina, y a la ſalud, y bien de las almas.

§. *Vt ergo recte, &c.*

PAra que pueda pues juzgar derechamente, y dicernir, y apartar, entre lepra, y lepra, y para q̃ cure prudentemente, como ſabio, y experto medico las enfermedades delas almas, y ſepa tambien aplicar a cada vno, remedios mas apaos, y conuenientes procure adquirir toda la mayor ciencia, y prudencia que pudiere: aſſi con oraciones hechas amenudo a Dios, como buſcandola de Autores aprouados: particularmente del Catheciſmo Romano; y conſulte a los hombres ſabios, experimentados, y prudentes.

§. *Sciat caſus, &c.*

SEpa los caſos, y las cẽſuras reſeruadas a la Sede Apoſtolica, y a ſu Ordinario: y las Conſtituciones

res de la Iglesia de cada v-
no, que obserue, y guarde
con diligencia, y cuidado.

§. Deniquè, &c.

FInalmente trabaje de conocer derechamente toda la dotrina deste Sacramento: y todas las demas cosas necessarias a la recta administracion del; y proceda en este ministerio, como abaxo irà prescripto, y ordenado.

ORDO ADMINISTRANDI Sacramentum Pœnitentiæ.

ORDEN DE ADMINISTRAR EL Sacramento de la Penitencia.

§. Sacerdos, &c.

EL Sacerdote que fuere llamado a confessar, dese prompto, presto, y facil. Y primero que vaya a confessar (si el tiempo diere lugar) para que santa, y rectamente exercite este ministerio, pedirà con vehemencia, y oraciones piadosas el auxilio diuino.

§. In Ecclesia, &c.

NO oyga las confessiones en casas particulares, sino en la Iglesia: (sino fuere con causa puesta en razon) y quando esto aconteciere, procure estar en lugar decente, y patente a todos.

§. Habeat

§. *Habean in,&c.*

TEnga en la Iglesia vn cōfessionario, en que reciba las sagradas cōfessiones; el qual estè patē te,claro, y puesto en apto, y conueniente lugar:y aya en el vn rallo, que diuida al penitēte, y al Sacerdote.

§. *Super pelliceo,&c.*

VSe de sobrepelliz, y de estola morada; conforme al tiempo,ò como lo permite la costumbre de los lugares.

§. *Pœnitens,&c.*

SI fuere necessario, amoneste al penitente, que se llegue a la confession, con la humildad, y habito que se requiere. Y que se fortifique, y arme con la señal de la Cruz, hincado de rodillas.

§. *Mox confessarius,&c.*

LVego el Confessor le pregunte, que estado tiene?(si por otra parte no lo supiere,) y quanto à que se confessò? y si cumplio la penitencia que le fue impuesta? y si se confessò bien, y enteramente en otras confessiones? y si à hecho primero diligencia,examen,y discusion de su conciencia como deue.

§. *Quod si, &c.*

Y Si estuuiere el penitente ligado con alguna censura, ò caso reseruado,del qual no le pueda absoluer, sino auiendo primero impetrado licencia del Superior.

§. *Si*

§. Si vero, &c.

MAs si el Confessor (segũ la calidad de [l]as personas) conociere, [q]ue el penitẽte ignora los [r]udimentos de la Fè Christiana (si el tiempo lo pidiere) instruyale breuemẽ[t]e, en los Articulos dela Fè, [y] cosas que tiene necessidad de saber, para su saluacion. Y corrijale sus ignorancias. Y amonestele, que con diligencia, las aprenda despues, en breue tiempo.

§. Tum pœnitens, &c.

Y Luego el penitente diga la Confessiõ general en la lengua Latina, ò en su vulgar: conuiene a saber: *Cõfiteor Deo, &c.* ò por lo menos vse destas palabras: *Confiesso me a Dios todo poderoso, y a vos Padre* y luego confiesse sus pecados; ayudandole el Sacerdote, todas las vezes que fuere necessario. El qual no reprehenderà al confessante, sino auiendo acabadose de cõfessar (como se dirà,) ni le preguntarà, sino fuere necessario entender alguna cosa mejor. Y por esto le dè esperança. Aconsejele blandamente, que cõfiesse bien, y enteramente todos sus pecados. Quitada la torpe verguença de algunos, que impedidos della, por persuacion del Diablo, no se atreuen a cõfessar los pecados.

§. Si pœnitens, &c.

SI el penitente no expressare el numero, las especies, y circunstancias de los pecados necessarias de expliçar, el Sacerdote

le

le pregunte con prudencia.

§. *Caueat, &c.*

MAs guardese de detener a alguno, cõ preguntas curiosas, ò inutiles; particularmente a moços, y moças, ò a otros, preguntandoles impertinentemẽte aquello, q̃ ignoran, porque no les escandalize y desto les enseñe a pecar.

§. *Demum, &c.*

FInalmente, auiendo oìdo la Confession, y pessado la grauedad, y multitud delos pecados, que el a cometido, segun la grauedad dellos, y la condiciõ del penitente, con caridad y amor paternal, le diga algunas amonestaciones, y correciones conuenientes, como viere le estan bien: y traigale a la memoria, con palabras eficazes, a que tenga dolor, y contricion, è induzgale a la emienda dela vida, y a que la repare mejor: y le darà remedios contra los peçados.

§. *Postremo, &c.*

LO postrero (en quanto su espiritu, y prudencia le inspirare) le imponga la satisfacion conueniente, y saludable: considerando el estado, el sexo, la edad, y disposicion de los penitentes. Y mire que no imponga penitencias leues, y lijeras, por pecados graues: porque acaso no castigando, disimulando, consintiendo los pecados se haga participãte de los agenos. Tenga de

lante

lante de los ojos, que la satisfacion no sea tan solamente remedio de nueua vida, y medicina de la enfermedad; sino tambiẽ para castigo de los pecados passados.

§. *Quare curet, &c.*

POr lo qual procure, (en quanto se pudiere hazer) imponer las penitẽcias contrarias a los pecados, y vicios: conuiene a saber: A los auarientos, que den limosna: a los libidinosos, y luxuriosos, ayunos, ò otras asperezas de la carne: a los soberuios, oficios de humildad: a los perezosos, y negligentes, aplicarles obras, y trabajos de deuocion. Mas a los que se confiessan raras vezes, ó de tarde en tarde, ò que reinciden facilmente en los mismos pecados, seria vtilissima cosa aconsejarles, que se confiessen a menudo; como vna vez en el mes, ò en ciertos dias, y fiestas solenes: y si conuiniere, comulguen.

§. *Pœnitentias, &c.*

LOs Cõfessores no impongan penitencias pecuniarias, para si mismos: ni pidan, ni reciban de los penitentes alguna cosa, por precio, ò premio de su ministerio, y trabajo.

§. *Pro peccatis, &c.*

POr pecados ocultos, (aunque sean muy graues) no impongan penitencia publica, notoria, ni manifiesta.

§. *Videat autem, &c.*

Diligente

DIligentemente mire el Sacerdote, quando, y a que perſonas ſe â de dar, negar, diferir, ò dilatar la abſolucion: porque no abſuelua, a los q̃ de tal beneficio ſon incapazes: como ſon aquellos, q̃ no dã algunas ſeñales de dolor: que no quieren dexar los odios, ni enemiſtades: que pudiendo, no quieren reſtituir lo ageno; ò que no quieren dexar la ocaſion proxima de pecar; ò dexar por otro modo, ò manera los pecados, y que no quieren emendar la vida a mejor eſtado; ò que an dado publico eſcandalo; ſino es ſatisfaciendo publicamente; y quitado el eſcandalo. Ni tampoco abſueluan a aquellos cuyos pecados eſtan reſeruados a los Superiores.

§. *Si vero quis, &c.*

PEro ſi alguno eſtãdo en peligo də muerte, ſe confeſſare, à de ſer abſuelto de todos ſus pecados, y cẽſuras, aunque mas reſeruadas ſeã, (porque entonces ceſſa qualquiera reſeruacion) mas primero ſatisfaga (ſi pudiere) a quien deue: y ſi del peligro en q̃ eſtá ſe librate, y por qualquier razon, auia de ſer abſuelto en otra ocaſion por el Superior, eſtè obligado a ſe preſentar ante el, luego que pueda, para cumplir con lo que deue, ò ſe le ordenare.

§. *Quod ſi inter, &c.*

Y Si eſtandoſe cõfeſſando, ò antes que ſe comience a cõfeſſar el enfermo, le faltare la voz, ò le

ſe le quitare la habla, procure (quanto en ſi fuere) por ſeñas, ò demonſtraciones, conocer los pecados del penitente; y auiendolos conocido de qualquiera ſuerte, en general, ò eſpecialmente, ò ſi diò por ſi ò por otros, ſeñales, ò deſſeos de ſe confeſſar, à deſer abſuelto.

§. *Meminerit, &c.*

Y Conſiguientemente haga memoria el Sacerdote, que a los enfermos no ſe les à de imponer graue, ò trabajoſa penitencia; pero tan ſolamente ſe les à de hazer ſaber aquella, que cõualeciendo pueda cumplir, en oportuno tiempo. Y enel entretanto auiendole impueſto alguna oracion, ò ligera ſatisfacion, y el acetandola, conforme a la grauedad de la enfermedad, ó por otra razon, como fuere neceſſario, an de ſer abſueltos.

ABSOLVTIONIS FORMA.

FORMA DE LA ABSOLVCION.

§. *Cum igitur, &c.*

QVãdo quiſiere, pues abſoluer al penitente (auiendole primero impueſto penitencia ſaludable, y acetadola) primeramente dize: *Miſereatur tui Omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te*

ad vitam æternam, Amen. Y luego teniendo alta la mano, ázia el penitente, dize: *Indulgentiam, absolutionem, & remißionem peccatorum tuorum, tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus, Amen.*

Dominus noster IESVS Christus te absoluat: & ego auctoritate ipsius te absoluo ab omni vinculo excommunicationis, suspensionis, & interdicti, in quantum possum, & tu indiges. Deinde, Ego te absoluo à peccatis tuis in nomine Patris, † & Filij, & Spiritus sancti, Amen,

Si el penitente fuere seglar, ò lego, se dexe aquella palabra (*Suspensionis.*)

Paßio Domini nostri IESV Christi, merita beatæ Mariæ Virginis, & omnium Sanctorum, quidquid boni fe[ceris], & mali sustinueris, sin[t] tibi in remißionem peccatorum, augmentum gratiæ, & præmium vitæ æternæ, Amen.

§. *In confeßionibus, &c.*

EN las confessiones mas frequentes, y breues, se puede dexar: *Misereatur tui, &c.* y bastarà dezir: *Dominus noster IESVS Christus, &c.* como arriba està dicho, hasta, *Paßio Domini nostri IESV Christi, &c.* Pero quando ay alguna graue necessidad en peligro de muerte, se puede dezir breuemente: *Ego te absoluo, ab omnibus censuris, & peccatis in nomine Patris, † & Filij, & Spiritus sancti, Amen.*



DE

DE ABSOLVTIONE AB EX-communicatione in foro exteriori.

DE LA ABSOLVCION DE LA excomunion en el fuero exterior.

§. *Si poteſtas, &c.*

SI El Superior vuiere dado facultad al Sacerdote, paraque pueda ab ſoluer de la ſentencia de la excomunion, y en el tal mandato vuiere pueſta alguna cierta forma, calidad ò con que ſe à de guardar puntualmẽte. Pero ſi dize en la comiſſion, ò mandato, abſueluale en la forma acoſtumbrada por la Igleſia: ſe an de guardar las coſas ſiguientes.

§. *Primo, &c.*

LO Primero, que el excomulgado ſatisfaga primero (ſi puede) a aquella perſona, por cuya ofenſa incurrio en la excomunion. Y ſi por entõces no puede, haga vna caucion ſuficiente; ò por lo menos (ſino la pudiere dar) jure de la ſatisfazer, lo mas breue que pudiere.

§. *Secundo ſi, &c.*

LO ſegũdo, ſi el crimẽ por el qual cayò en la excomunion, fuere graue, pidaſele juramento de obedecer los mandamien

tos de la Iglesia, que por la tal causa le fueren hechos: y especialmẽte, de no boluer a delinquir de alli adelante, contra aquel Canon ò Decreto, contra el qual delinquiendo incurrió en la censura.

§. *Denique, &c.*

FInalmente guardarà este rito en absoluer, (si fuere varon) estando el penitẽte delante de si, hincadas ambas rodillas en el suelo, desnudos los ombros, hasta la camisa exclusiuamente, hierale ligeramente con vna vara, ò ramal; estando assentado: y diga el Psalmo de *Miserere mei, &c.* con *Gloria Patri, &c.* Y luego en pie, y teniendo descubierta la cabeça, dize: *Kyrie eleison, &c. Pater noster, &c.* con los demas Versos, ỹ respuestas, mudando el sexo, como està en el Ritual: hasta que acabe la oracion: *Deus cui proprium est, &c.* y respondiendole Amen, se buelue a sentar; y cubierta la cabeça dize: *Dominus noster, &c.* hasta que diga: *Et Spiritus sancti.*

§. *Quod si Sacerdos, &c.*

Y Si el Sacerdote no tuuiere del Superior, ninguna forma prescripta, ni tuuiere mandato particular, para que en la forma comun de la Iglesia, ò en la vsada absuelua, con todo entonces, conforme a la grauedad del caso, haga la sobredicha cerimonia; y las dichas preces. Mas si el caso no fuere tan graue, le puede

de absoluer, diziendo: *Dominus noster IESV Christus, &c.* guardando todo lo arriba dicho.

§. *In foro autem, &c.*

Y En el fuero interior, teniendo licencia de absoluer al excomulgado, le absuelua; conforme a la forma comun arriba escrita en la absolucion sacramental.

RITVS ABSOLVENDI EXcommunicatum iam mortuum.

FORMA DE ABSOLVER AL EXcomulgado ya muerto.

§. *Si quis, &c.*

SI algun excomulgado muriere, auiendo dado muestras de contriciõ, (porque no carezca de sepoltura Eclesiastica, antes goze de los sufragios de la Iglesia,) en quanto se pudiere hazer, sea ayudado: y puede ser absuelto desta manera.

§. *Si corpus, &c.*

SI el cuerpo aun no estuuiere sepultado, sea açotado, y absuelto; como abaxo se dirà. Y despues de absuelto, le entierren en lugar sagrado.

§ *Si vero fuerit, &c.*

MAs si le vuiere en sepultado en lugar profano

profano, y comodamente se pudiere hazer, desentierrese: y sea de la misma suerte açotado. Y despues de absuelto le entierren en lugar sagrado. Pero sino se pudiere desenterrar, comodamente, açotese el lugar de la sepultura; y luego sea absuelto.

§. *Quod si in &c.*

Y Si fuere sepultado en lugar sagrado, no se desentierre: sino açotese el sepulcro. Y mientras se açota el cuerpo, ó la sepultura, diga el Sacerdote la Antifona *Exultabunt, &c.* con el Psalmo, *Miserere mei Deus, &c.* el qual dicho se absuelua diziendo: *Autoritate mihi concessa, &c.* hasta que le respondan, Amē Y diga luego el Psalmo, *De profundis, &c.* y al fin del, *Requiem æternam, &c.* con los demas versos, respuestas, y oraciones, hasta, Amen.

DE MODO ABSOLVENDI A suspensione, vel ab interdicto extra, vel intra sacramentalem confeßionem.

EL MODO DE ABSOLVER DE la suspension, ò entredicho, fuera, ò en la sacramental confession.

§. *Si Sacerdoti, &c.*

SI el Sacerdote tuuiere facultad de absoluer a alguno, de la suspension, ò entredicho

redicho, aunque no aya lgunas palabras determinadas para esto particularmente, podrâ vsar desta formula.

Diga el penitẽte la Cõfession general: y el Sacerdote: *Misereatur tui*, *&c.* *Indulgentiam*, *&c.* y luego: *Authoritate*, *&c.* hasta, Amen.

§. *Si vero*, *&c.*

Y Si al Confessor le fuere dada potestad de dispensar en la irregularidad, ò sea en el fuero de la conciencia, ò fuera del, entonces despues de le auer absuelto de los pecados, añada consecutiuamẽte: *Et eadem authoritate*, *&c.* hasta que diga, Amen. Y sino tiene algun orden, diga: *Habilem*, *&c.* ò para otras cosas, conforme al tenor del mandato.

§. *Quod si*, *&c.*

SI fuere necessario restituirle al titulo de su beneficio, ò perdonarle los frutos mal adquiridos, y recebidos, añada: *Et restituo te*, *&c.* hasta, Amen.

DESTE SACRAMENTO DE LA Penitencia ad longum, en quanto pertenece a los Naturales.

POrque el hombre fragil, por la corrupcion de la naturaleza, no puede tan facilmente conseruar la inocencia, que le fue restituida en el Baptismo: an

tes esta estola, y vestidura blanca, que en el recibio (mientras viue) la contamina, ensucia, y afea; Christo Iesvs Saluador nuestro, (instituidor de los siete Sacramentos) proueyò de remedio eficazissimo, para semejantes caïdas, maculas y faltas; instituyendo el santissimo Sacramento de la Penitencia, con el qual el hombre (apartado por el pecado de Dios) se torne y buelua a el, y se acerque a su vltimo fin, de donde auia deuiado.

De aqui es, que el Saluador viniendo al mundo, como buen medico, aconsejò a los espirituales enfermos, hiziessemos penitencia: como medicina para sanar la enfermedad; como arma para entrar en la batalla con nuestro cruel enemigo, y como llaue para abrir el cielo. Las quales tres cosas alcança el verdadero penitente: conuiene a saber, sanidad para las llagas, que en su alma causaron los pecados; arma contra las assechanças del enemigo: y abrirle las puertas del Reyno celestial.

Y porque (como nos enseña la experiencia) vemos, que muchos Sacerdotes yerran en la pratica, y deuida administracion, de este tan necessario Sacramento, y diuino remedio: particularmente en hazer a los Naturales las preguntas, y repreguntas conuenientes, paraque hagan cõfession, que a sus almas aproueche; me à parecido hazer este formulario, ò interrogatorio, assi en romãce como en la lẽgua Quechua; para que teniendole en las manos, el sacerdote

pueda,

sueda, y sepa con distin-
ciõ, preguntar por el a los
penitentes, los pecados,
que contra nuestro Señor
pueden auer cometido.

Y como son tantas las
cosas, quetiene obligaciõ a
preguntar en la confessiõ,
(a estos Naturales, que tan
mal se saben confessar: y
las mas confessiones que
hazẽ son anuales, y de mu
cho mas tiempo) con difi-
cultad podrà informarse, y
preguntar de todo, quien
no tuuiere algun memo-
rial, è interrogatorio delã-
te de si, para seguirse por
el.

Y a esta causa escriuo este
formulario, no cõ la breue
dad que otros Confessio-
narios (que de molde, y de
mano) è visto, sino muy
ad longũ, declarando por
muy menudo, todas las
maneras comunes, y ex-
quisitas, que tienen los In-
dios de pecar: y no remitir
las a la insipiencia, y mal
examinada conciencia del
Indio, ò India penitente;
que jamas se confiessan
bien, sino muy pregunta-
dos, y entonces ay duda, si
dize todo lo que hizo mal
y lo que tiene que confes-
sar.

Demas, de que el Con-
fessor està obligado a pre-
guntar al penitente inha-
bil, torpe, y vergonçoso en
se confessar; en dos casos
particularmente. El prime
ro, quando es ignorante, y
no sabe acusarse de sus pe-
cados (como lo son estos
Naturales, que tantas con-
fissiones hazen informes,
y atropelladas, por su gran
rudeza, y suma ignoran-
cia.) El segundo, quando
confiessa el pecado, y no
la circunstancia del: ò los
pecados

pecados, que cometio anexos a el: como si confiessa vn pecado de carne, le à de preguntar las circunstancias del: es à saber, si requirio, ò procurò, ò mandò requerir a la parte, para la incitar, y prouocar al pecado. Y aunque en esto no sea necessario declarar las particularidades, que en el interuienen, es lo con todo, confessar lasque mudan la especie del pecado.

Como claramente parecerà, por las preguntas, que enel sexto Mandamiẽto se haran. Y assi el Confessor es obligado a pregũtar la circunstancia, que muda la especie del pecado: como si pecò con casada, virgen, parienta, ó Religiosa, &c Y assi mismo la circunstancia, que aunque no muda la especie, la agraua mucho. Como en el pecado de hurto, que se à de preguntar la cantidad de lo que hurtò: la circunstancia del lugar sagrado, que muda especie. Como enla fornicacion, y qualquiera voluntaria polucion, homicidio, herida, ò hurto de qualquiera cosa. Y sino es, que al Indio se le pregunte esto, de ninguna manera lo confiessa; aunque aya cometido estos pecados muchas vezes.

Y sobre todo esto, es necessario declarar el numero de los pecados, para que la confession sea entera. Y quando al penitente no se le acuerda determinadamente, enseñele à dezir quantos pecados le parece à cometido, poco mas, ò menos. Y si aun esto no lo dize, ò no se le acuerda, diga por lo menos quanto tiempo á, que està

en

en aquel pecado. Y si es pecado que va a la larga; como de odio, ò deshonestidad de mucho tiempo, ò dias, ò si tiene costumbre de caer en algun pecado, todas las vezes que se le ofrece ocasion para cometerlo: como de jurar, codiciar mugeres, emborracharse, y otros exemplos, que en cada mandamiento se hallaran. Y siendo esto tanto para considerar, y mirar, tan necessario, y essencial para la integridad de la confession, ay grandissimo descuido, assi en los Confessores, como en los penitentes.

Tambien tiene obligacion el Confessor, de enseñar al penitente, que quando se acusare, no nombre al complice por su nombre; sino que diga su culpa quanto fuere necessario, callando el nombre de la persona con quien la cometio. Y si la quisiere nõbrar, y declarar, reprehendale, auisandole no lo haga mas, aunque se lo pregunten: y porque podria ser, que en las confessiones passadas, vuiesse cometido el penitente alguna falta notable, que anulasse el Sacramento, y fuesse necessario tornarse a confessar de aquella, le preguntarà qual fue la falta.

Como si callò algũ pecado mortal a sabiendas, teniendo por tal lo que callaua. Si mintiò en la confission, en materia de pecado mortal. Si auiendo dias que no se confiessa, no examinò su conciencia para auerse de confessar: y auisarle, que en este caso, no le excusa el oluido; antes acusa mas al penitente, si

tuuo

tuuo propoſito firme de ſalir del pecado en que eſtaua. Como de enemiſtad, deshoneſtidad, no pagar, ò no reſtituir, ò no tuuo dolor baſtāte de ſus pecados. Si alguno deſtos caſos le vuiere acontecido, declare le como la confeſſion fue nula, ſacrilega, y como ſino ſe confeſſara, y que es obligado a reìterarla. Y aſſi miſmo le mande examinar ſu conciencia, y penſar ſus pecados. Y lo miſmo ſerà, ſi para la confeſſion preſente, no la à examinado, que por entonces ſe vaya, y pienſe en ello.

Enſeñandole, que la manera para hazer eſto mejor, es diſcurrir por los diez mandamientos, y por los ſiete pecados capitales, por las obras de Miſericordia (como va declarado en eſte interrogatorio) ſi le mandaron reſtituir algu na coſa, y no la reſtituyo pudiendo: ò que ſe aparta ſe de algun pecado en que eſtaua, ò de alguna ocaſiō proxima de pecar, y no cū plio lo prometido. Si fue a trabajar por mandado de otros Indios, y en que obras ſe ocupò. Pregūte por los lugares en que à andado, las conuerſaciones, y compañias que à tenido: y ſino trae hecha diligencia no le confieſſe.

Si trae dolor, y arrepen timiento de los pecados paſſados, y firme propoſito de ſe apartar de qualquiera pecado mortal, ò ocaſion en que eſtè. Y ſino la traxere, por ninguna via le abſuelua: y hechas eſtas preguntas, mandele dezir ſus pecados, como mejor los ſupiere dezir: ſin irle a la mano, ni por geſto, ni palabra

palabra afearſelos : no le ſea ocaſion de hazerle deſmayar. Y preguntarale por el orden, que acerca de cada mandamiẽto le ſeñalare abaxo la pregunta que quiſiere hazerle. Aduirtiendo tambien, que quando vuiere de oyr cõfeſſiones, por Quareſma, ò en otro tiempo (como no ſea a enfermos) ſe aſiente a oyrlas, en lugar ſin ſoſpecha alguna; donde puede ſer viſto de todos, y de ninguno oido. Particularmente confeſſando Indias, y no oyga ningunas confeſſiones, en ſus apoſentos y dormitorios, como hazẽ algunos; delante de ſus camas, ò en la ſacriſtia, ò chimeneas de ſus caſas, pues ſe vè claro, ſer coſa indecentiſſima y llena de ſoſpechas, para los Indios; conformandonos con las rubricas, que acerca deſto, eſte ritual dexa atras eſcritas y notadas; ni à de eſtar mirãdo el roſtro al penitente; ni tenerle delante de ſi, ſino a vn lado; ni trate cõ el palabras, ò coſas prouocatiuas a riſa ſino a deuocion, y grauedad; ni haga ademanes, ò meneos con la cabeça, ojos, pies, ò manos. De ſuerte que los circunſtantes lo vean, y los eſcandalize, y el penitente ſe atemorize.

Y ſi le pareciere al Sacerdote, que el Indio, ò India calla, ò oculta algun pecado, halaguele dulcemente, con palabras amoroſas, y blandas; ayudandole, y animandole, a q̃diga todas ſus culpas: eſpecialmente aquellas, que (por ſus razones) quiere ocultar, que facilmente ſe echarà de vèr; por el tragar amenudo la

ſaliua,y no ſoſegar de rodi llas, toſer, mirar a vna,y otra parte, y otras ſeñales, que Dios quiere qne mueſtre,quando quiere cometer eſte ſacrilegio. Diziendole eſtas razones, ò otras ſemejantes en ſu lengua: Amado hijo,por la abundancia de la diuina gracia, tenemos eſte gran don, y ſaludable remedio, que por nueſtra verdadera cõfeſſion,alcançamos perdõ de nueſtros pecados. No ayas pues verguença, por la ſalud, y bien de tu alma, de dezir la verdad en preſencia mia:pues yo ſoy tan gran pecador como tu: y quiça aurè cometido muchos, y mas graues pecados,que los que me às cõfeſſado, y te quedan por confeſſar: y en eſte lugar hijo mio, no te oygo yo como hõbre, ſino como pueſto en lugar de Dios:y de mis pies te lenantaras perdonado,y de enemigo de Dios, por tus pecados, te harè amigo ſuyo.

Eſta amoneſtacion dirà aſſi en la lengua.

Huailluihuaña churi? Cai hatun cuyacui cocoitam Dioſpa callpan graciã mãta huacaichanchic, cai alliana yachacuitahuan, checa confeſſacuininchic manta, vſſachicuncanchic pac, huchanchiccunap pã pachaininta. Chai ari çapa churillai?ama pẽcacuichu animaiquip allijnimpac, ñaupaqueipi,checan villacuita Nocari(huauque ya, l. panallai) cammanta aſ- huan ancha huchaçapa ru nam cani. Pactaillapitacmi, huchaiqui ña confeſſa cuſcaiquimanta, confeſſacuſac ñiſçaiquimantahuã-

pas,

pas, ashuan achcach, ashuã hatuncha, millai manach ari ñocap huchaica. Cunã ca churi? manam runahinachu, huchaiquicta vyarini; ichaca Dios hinallã: pai pachan, rãtimpitacmi, caipi tiaycuni, cachcani. Cay concorhuan ſayaſcaiquimantari, caçi queſpillã, huchannactacmi, ſayarinqui, hatarinqui. Dioſpa aucanhuchaiquicunahuan, caſcaiquimãtari, cochoma cichanacupuſcaiquim, capac huchapãpachac Dioshuan.

Aduierta tambien mucho el Confeſſor, que en eſta ciudad, y fuera della hazẽ vna coſa algunos Indios, è Indias (que ſe llamã hermanos mayores, y hermanas mayores entre ellos miſmos:) y ſe les puedẽ poner nombres de alũbrados, y aturdidos, acerca de ciertos quipos, ñudos, y memorias, que traen para confeſſarſe, como eſcrituras, y memoriales dellos. Porque eſtos tales Indios, y particularmente las Indias, enſeñan a otras a ſe confeſſar por eſtos ñudos y ſeñales; que los tienẽ de muchos colores, para hazer diuiſion de los pecados, y el numero de los que an cometido, ò no, en eſta manera.

Antes que vaya el Indio, ò India penitente alos pies del Confeſſor, y Sacerdote, ya ſe à confeſſado cõ eſtas Indias, è Indios de todos los pecados, ora ſean los que an cometido, ó los agenos, que nunca cometieron. Porque les preguntan, que tanto tiempo à que no ſe confieſſan: y ſi ocultarõ algun pecado en las confeſſiones paſſadas,

que pecados eran; las vezes,y numero dellos:y particularmente, que les digã los nombres de las mugeres, ò varones con quien ofendieron a Dios: y luego los mandan dezir al Padre. Y para eſte efeto, les mandan uayan atando ñudos en ſus hilos,que llamã *Caitu*, y ſon los pecados que les enſeñan, (los maeſtros, y maeſtras deſta manera de confeſſar) los quales parecen: añadiendo, y poniendo en ſus ñudos otros,que jamas cometierõ mandandoles, y enſeñandoles,a que digan es pecado el que no lo es, y al cõtrario.

Y lo mas comun les hazen leuantarſe infinitos teſtimonios,y confeſſar lo que nũca hizieron, ni imaginaron hazer: como muchas vezes è ſacado a luz

por las preguntas, y repre
guntas que les hago, haſt
que vienẽ a dezia: Aſſi m
lo mandaron, y dixerõ lo
hermanos,y hermanas, l
dixeſſe por eſtos ñudos:
dizen, que ſon confeſſio
nes generales.

Demanera, que no ſa
ben lo que ſe confieſſan
ni dizen, y ponen al Con
feſſor en confuſion, aſſ
juzgando,como abſoluiẽ
do: y è hallado, que guar
dan ſemejantes ñudos,pa
ra otra confeſſion,aunqu
la hagan dentro de breu
tiempo,ò para otro año. Y
que los preſtá, y dan a los
que ſe an de confeſſar d
nueuo, ora ſean moços,
moças,viejos,ò viejas: ad
uirtiendoles, que pecado
an de dezir en cada colo
ò ñudo: y mudan vno,
otroConfeſſor,porque n
los conozcan.

Enre

Enredandose en millares de errores, con estos quipos, y memorias. Demas de que no confiessan los pecados que an hecho: porque estos no los dizen al Confessor, sino solos los que les an enseñado estos tales Indios, è Indias; que los tienen por pecados, y los que an cometido no. Y pareceles que auiendose confessado por tales ñudos, y auiendo dicho sus pecados desta suerte, quedan santificados, y que pueden muy dignamente comulgar. Y aunque comulgan mas dignamente, que los que se cõfiessan de memoria, y sin estos ñudos, y embustes.

Y si les dize el Confessor, hijo esso no es pecado ò no puede ser, que siendo tan moço, ò moça ayas cometido essas cosas. No te cõfiesses por essos quipos, y ñudos, que no hazes buena confession, y te leuantas testimonio, jamas le creen, ni assienten a estas razones; sino lo que les an dicho los maestros destos enredos para sus almas. Y despues de se auer confessado con el Sacerdote, van a tratar con estos Indios, lo que el Padre les dixo, y la penitencia que les diò. Haziendo burla del, diziẽdo, que no sabe preguntar al penitente, ò que no les entiende su lengua: y mofan de su manera de absoluer; cõ otras cosas que yo è sabido dellos, harto escãdalosas. El remedio que yo hallo es, mandarles no se junten a semejantes consejos, castigandolos si los hizieren, que no se confiessen por estos ñudos, quitandoselos, sin dexarles de

zir por ellos palabra. Yo è visto confessar, y è confessado (antes que aduirtiesse lo que voy escriuiẽdo) muchos Indios, è Indias, que traen vn orillo destos ñudos, mayores que el grandor de vna bola de bolos. Y conuencidos del gran daño que hazen, en se confessar de la manera dicha, enseñarles à confessar conforme esteConfessionario quitandoles aquellas cuentas, y ñudos; y quemãdolos en su presencia. Y no darles el Sacramento de la Eucaristia, hasta tenerlos reduzidos, al buen orden de se confessar sin semejãtes enredos, y defetos.

Destos mismos maestros y hermanos, y hermanas, è visto otros dicipulos, assi en Indios; como en Indias (particularmente entre ciegos, y ciegas,) que hazen entre si juntas, y ruedas, tratando de las cosas de la Fè, y de las confessiones, de los Sacramentos, particularmente del tremendo de la Eucaristia, y de lo que el Predicador dixo; y dizen los mayores disparates, que se pueden imaginar: y los enseñan a los demas en sus casas, en las chacaras y en otras partes dõde se juntan, porque el Padre no vea donde se hazen: (y sin los daños de estas platicas, y juntas) resultan muchas ofensas contra Dios nuestro Señor.

Lo que cõuiene es predicarles amenudo, y reprehenderles, sin consentir, que se hagan tales juntas ni que hablen entre si otras razones, que no sean oraciones, de las quales son obligados a saber. Y

Catezis-

Catezismos, con sus cantares diuinos; que parece muy bien los canten, y rezen. Estoruandoles no hablen, ni traten otras cosas fuera de las dichas.

Que no hagan juntas, las noches de Nauidad, de Resurrecion, y Pascuas de Espiritu santo, (porque se juntan a esperarle, encerrados en algunas casas, que para esto señalan, y en otras partes, especialmente moças: (que lo escriuo porque lo vì, y oì, en la ciudad del Cuzco, en la Parroquia de señora santa Ana.) Ni en otros dias solenes, como son en las Fiestas solenes de sus pueblos, y Cofradias: porque entonces se dizen, y hazen muy malas cosas, diziendo, que el Padre, ò los Padres con quien se an criado se las an enseñado. Que calificadas son muy grandes errores, contra nuestra santa Religion, y limpissima Christiandad.

Aunque parezca que en cada mandamiento se pone vna pregunta dos vezes, no lo està, sino sola vna; porque estarà a diuersos propositos, y mudanças de circunstancias, ò de sexos. Y preguntada tambien a diuersas ocasiones, y a desyguales sujetos, como lo verà claro, el que con atencion las leyere.

Tambien se aduierta, que muchas de estas preguntas, no son pecados mortales; antes ay algunas, que solo son veniales. Y otros que se ponen para que entienda el penitente Indio, ò India, que sabe el Confessor

ſus ſuperſticiones, hechizerias, y agueros. Y aſſi, aunque de ſuyo no ſean mortales, (pues qualquier pecado mortal, ò venial ſe eſpecifica del fin) merecen reprehenſion: porque no vengan a ſerlo, dexandoles de reprehender. Particularmente entre gente, que haſta el dia de oy, hazen todo, ò lo mas, que ſe les pregunta en eſt e Confeſſionario. Y eſtan demanera ciegos, y torp es, en eſtas coſas, como ſi jamas ſe les vuieſſe predicado el ſanto Euangelio, ni ſe vuieſſen confeſſado en ſu vida.

Demas de que la experiencia, que de confeſſarlos tengo, me à obligado a eſcreuir tantas preguntas, porque en las mas, ò en todas caen. Y los Indios de ninguna manera confieſſan circunſtancia, ni aduierten ſi muda la eſpecie del pecado, ò no. Porque ſi es de deſhoneſtidad, no dizen ſi fue con caſada, virgen, parienta, ò a fin, ò ſoltera, comadre; y aſſi de los demas. Sino es preguntandoſelo, y entonces vſando de cautela con ellos.

Lo miſmo es en los pecados de penſamientos. Ni tampoco confieſſan la circunſtancia, que aunque no muda la eſpecie, agraua mucho el pecado. Como ſi confieſſa algun pecado de hurto, jamas dize la cantidad de lo que hurtò: ni la circunſtancia de el lugar ſagrado, pues muda la eſpecie, que le haze Sacrilegio. Ni miran la irreuerencia de el lugar ſagrado, donde cometen

meten

meten la fornicacion, polucion, ò el homicidio, ò hurto de qualquiera cosa.

Ni tampoco declara el numero de los pecados, (poco mas, ò menos) que a cometido, que es necessario para la integridad de la confession. Antes si dize jurò diez vezes, otras diez, se emborrachò, fornicò, hurtò: sin añidir, ni quitar en quantos pecados confiessan este numero.

Lo mismo es, si los quieren reduzir a mayor, ò menor numero. Y todas estas cosas, y otras (que por no ser prolijo dexo) se preguntan con claridad, y difusamente en cada precepto: y particularmẽte son necessarias todas estas preguntas, para hazer alguna confession de muchos dias, ò para la general: que es sano consejo, induzirles a que vna vez la hagan generalmente, por el temor que puede auer, si se an confessado bien, ò no. Y por los pecados de la juuentud, que no se suelen confessar tan caualmente, por la verguença, ò por el distraimiẽto de aquella edad.

En los pecados de deshonestidad (en que son muy frequentes) de poluciones, de sodomia, de bestialidad; es muy necessario hazerles las preguntas abaxo dispuestas: assi a los varones, como a las mugeres, de qualquier estado, y edad que sean (variando pocas cosas) porque è hallado por experiencia, estar muchos adultos, manchados con tales pecados: que jamas los an confessado; vnos por ignorancia, otros por oluido, y otros por verguença, y otros por

propoſito que tienen de jamas confeſſarlos. Y porque ſus Confeſſores no les an preguntado tales pecados en ninguna confeſſiõ. Los que ſe excuſan por ignorancia, dizẽ, que nunca oyeron, ni ſupieron, que tales actos eran pecados. Y haziendoles las preguntas eſcritas, los vienen a confeſſar, de la manera que cõfieſſan las culpas, que an tenido, con varones, ò mugeres.

Por lo qual no ſe à de temer mucho, lo que algunos temen; que preguntarles ſemejantes preguntas, no ſea enſeñarles a pecar, particularmente a muchachos, y muchachas, y a los de prouecta edad) pues vemos (por la corrupcion de la naturaleza) que muchachos de cinco, y ſeis años, ſon inclinados a hazer tales pecados: y de tal ſuerte crece en ellos eſta tan mala inclinacion, que aun en la madura edad, jamas ſe les quita. Y preguntarles tales coſas, no es enſeñarles a pecar, ſino a ſaber cõfeſſarſe. Y ſi por eſtas preguntas aprendieren a pecar, ſerâ muy acidentalmẽte: y es mejor remediarles las almas, aduirtiendoles, q̃ no ſe condenen, por el temor de no enſeñarles a pecar. Quanto mas, que van las preguntas en la lengua con la mayor honeſtidad, y recato que è podido eſcreuir; para no eſcandalizarles, ni prouocarles a alguna tentacion.

Ni ſe an de preguntar todas las preguntas a todas las perſonas; ſino las principales, conforme a la calidad, eſtado, edad, inclinacion, y oficio, que tiene el

peni-

penitente. Aduirtiendo si es persona que comulga,y si està catequizada en las cosas de nuestra santa Fè Catolica: que en su modo de confessar se echarà de vèr,como se le à de pregũtar. Si es frequente en sus confessiones,ò si son anuales, ò de mas tiempo. No consintiendoles confessarse por quipos,ò ñudos(como atras dexo dicho)pues estas preguntas comprehenden lo que por ellos, pueden confessar,quitadas impertinencias.

Todo lo qual notado, se le puede hazer al penitẽte esta amonestacion, antes de dezir la confession general:que(siendò necessario) se haga despues que el varon, ó India, se vuiere signado con la señal de la Cruz.

En Romance.

Oyeme hermano,ò hermana , enseñarete algunas cosas , para que te confiesses bien.Todos los Españoles , y todos los Indios Christianos, desde el tiempo que son baptizados, teniendo pecados mortales, no iran al cielo,si auiendo Padre quelos confiesse,no se confiessan. Porque esta confession , Christo nuestro Señor la à mandado. Por lo qual todos losChristianos se confiessan cada año, como tu lo vès : y algunos muchas vezes al año·otros cada mes:y otros cada Domingo. Y assi si tu quieres aora confessarte como hombre quedize: A si me perdonasse Dios mis pecados por esta confession que quiero hazer: as de hazer tres cosas para confessarte bien.Lo prime

ro, dolerte mucho de todos tus pecados, y de auer ſido traidor a Dios, acordãdote de ſu infinita bõdad: de lo mucho que le deues, de la gracia que as perdido, y del infierno que te eſtà eſperando. Lo ſegundo, as de tener propoſito firmiſſimo de emendarte de aqui adelante; y de no pecar, ni enojar mas a Dios. Lo tercero, traer mui bien penſados los pecados que as contra Dios cometido: aſſi con el penſamiento, como con la palabra, y con la obra.

No leuantandote a ti miſmo teſtimonio, ni diziendo lo incierto, por lo cierto: y procurando acordarte del numero de los pecados que as hecho: y no declarando el complice con quien a Dios ofendiſte: ni confeſſando los pecados agenos, ſino los tuyos: y no ayas verguença de dezirlos: ni temas q̃ te aborrecerè, ni caſtigarè: ni dirè a nadie lo que me confeſſares, aunque me hagan pedaços. Antes yo rogare a Dios por ti: y as de hazer todo lo que te mandare; porque te conuẽdrà, para el remedio de tu alma.

Eſto dirà aſſi en la lengua Quechua.

Vyarihuai, hauque. l. pana. ñauraicunactam yachachiſcaiqui, alli caman camalla confeſſacuncaiquipac. Llapa hinantin viracochacuna, cocho llapantin cari runacuna, huarmipas, Chriſtiano caſpa, ña armachiſca baptizaſca caſca pachamanta, huañui huchayoc captin; mana nihanac paçhaman rinmanchu, Padre

dre Confessor captin, mana paiman huchanta camanta villacuptin.Cai hucha villacui confessacuitari, Dios yayanchicmi camachicuarcanchic, chaicaicum llapaChristianocuna,huatancunapi confessacuncu (camricunqui imanam hina)huaquinin Christianocunaca,huchanta villacumocmi, achcacuti huatampi; huaquiñinri cana,quillampi, huaquinnin ri viñai Domingopi.Cam ri ari, confessacuita munaspaca, Dios huchaita pampachapuanman ñec hina; quimçacta rurancaiquim yachacun, alli cõfessacuncaiquipac. ñaupaquenmi. Llapa hinantin huchaiqui manta, Diosman pallcosonco, yscai yaca, queuecoc caſcai quimantahuan checa llaquicuncaiquihuã puticuncaiquim. Ilcaiñequenri:huanassac mi,tocassac mi checasoncolla,huañuncaiqui pachacama,ñin caiquitac mi yachacũ; mana ñatacmi huc huchacta pas rurassacchu,Diosnijta manatac astahuã piñachissacchu, ñincaiquitacmi. Quimça ñequem ri cana, yuyapallancaiquim Hinátin Diosman huchallicuscaiquicta : yuyayhuan, rimaihuan,ruraihuampas.

Amatac quiquijquicta tũ pacuspachu. Ama ñatac mana checan cacta,checãta hina rimarispa. Hinaspa yuyarijtac. Haica mitach huchacunacta rurarcãqui, ama chuncam, pichcam, quimçapas ñispachu ichaca, huc iscai, pissiqueyoc, yalliqueyocllacta, chica cutim huchallicurcani ñispa. Manatac huchallicoc macijquicta sutinchaspa. Huccunap huchanta villa-

villacuſpapas : ichaca huchaiquicamallacta : chaimantari : ama pencacuichu hinantillanta villacuita : amatac ari cana, manchanquichu, yaya Padrem checnihuanca muchuchihuáca ñiſpapaſchu: ñocapri manã hucha villa huaſcaiquicta pimampas, villacunçai yachacunmanchu; pana huchuichacman aycharcarahuaptimpas, yallinracmi aſtahuan huchaiquicta villahuaſcaiquimáta, cuyaſcaiqui; Diosta muchapuſcaiqui ñatacmi. Hynaſpa tucui camachiſcaitam ruranqui, animaiquipqueſpijnimpacmi ari canca.

Dicho eſto, dirà al penitente lo que ſe ſigue.

1. Hinca ambas rodillas.

2. Perſinate.

3. Dios nueſtro Señor te guarde.

4. Quieres te confeſſar?

5. Como te llamas?

6. Eres caſado, ò ſoltero?

7. De que tierra eres?

8. Quanto a que te confeſſaſte eſta vltima vez?

9. Confeſſaſte te el año paſſado?

10 Sueles te cõfeſſar cada año?

11. Para confeſſarte aora as penſado bien tus pecados?

12. Sabes la Confeſſion general? Dila.

13. Con quien te confeſſaſte?

14. Sabia la lẽgua Quechua? ò la Aymara? Entendiate?

15. Cumpliſte la penitẽcia que te dio el Padre?

16. Que oficio tienes?

17. Traes dolor de tus pecados?

Dime

18. Dime aora, as te cõ-
fessado sin pensar bien tus
pecados?

19. Teniendo verguen-
ça, ó temor al Padre, as en-
cubierto alguno, ò algu-
nos pecados?

20 Quantos años à, que
encubriste el primer peca
do?

21. Quantas vezes te as
confessado despues acà en
cubriendolo?

22. Acuerdanse te los
pecados que as hecho des-
pues que te confessaste, o-
cultando esse pecado?

Si dixere, que no se le
acuerda, dirale.

Pues hijo, desde el tiẽpo
que ocultaste esse pecado
hasta aora, piensa tus peca-
dos bien, y pensados ven-
te; que yo te confessarè, y
acuerdate de las vezes, que
te as confessado en este
tiempo.

23. Quieres me dezir ao-
ra todo tu coraçõ? Yo me
huelgo mucho, de vèr que
te quieras confessar bien, y
que me quieres descubrir
todo su pecho. Pero hijo
oyeme. Por los pecados
que as encubierto, tus con
fessiones no an tenido va-
lor. Por tanto dime todos
los pecados que as hecho,
desde la mala confession
que heziste: y los que as o-
cultado hasta aora: cõ pro-
posito de emẽdarte hasta
la muerte. Y mira tambien
te as de acusar aora, si en es
ta confession pensauas en-
cubrir esse pecado; porque
demas de que ninguna cõ
fession delas que as hecho
te à aprouechado, ni se te
an perdonado tus peca-
dos, as cometido otro pe-
cado mortal grauissimo
de nueuo.

24. Rezas por ventura?

Que

25. Que es lo que dizes quando rezas?
26. Hasta donde sabes rezar?
27. Hasta donde as aprẽdido?
28. Quando te acuestas ò te leuantas, persinaste?
29. Bendizes la mesa antes de comer? Das gracias a Dios, porque te dio de comer?
30. As perseguido a los sieruos de Dios? As dicho mal de los que se confiessan a menudo? llamandolos hypocritas? y que ellos son solos los que se an de saluar? y otras cosas semejantes?
31. As dicho mal de Dios, ò de nuestra Señora, ò de los Santos, de las Imagines, è Iglesias?
33. Con que adoracion adoras a Dios, y a la Cruz, y a sus Imagines?
33. Y a nuestra Señora, y a sus Imagines?
34. Y a los Sãtos, y a sus Imagines, y bultos?
35. As dudado alguna cosa de la Fè, ò as la negado diziẽdo, que no es assi?
36. Las buenas obras que hazes, ò quando te confiessas, ò comulgas, ò das limosna, ò rezas, hazeslo mas porque te veã los hõbres, y te tengan por santo que por amor de Dios?
37. Crees bien, y verdaderamente de todo coraçon, todas las cosas quelos Christianos creen; quelon las que cree, y tiene la santa Madre Iglesia de Roma?
38. Sabes los Articulos de la Fè? Dimelos, ò di comigo.
39. Quando el Padre dize Missa, a quien adoras en la Ostia?

Crees

o Crees que enla Oſtia
eſtâ el cuerpo de nueſtro
Señor Iesv Chriſto; verda
lero Dios, y verdadero hõ
re?

1 Crees que en el Ca-
iz, eſtà la ſangre verdade-
a de nueſtro Señor Iesv
Chriſto?

2 Crees, que lo que ado
auan tus antepaſſados era
Dios verdadero?

3 Eſperas, y crees, que
e as de ſaluar?

4 As dudado que te per
lonarà Dios tus pecados?

5 Por quien eſperas el
ielo? Que a eſta pregun-
a reſponderà.

. Los Chriſtianos eſpe
amos alcãçar la vida eter-
a, por dos coſas. La prime
a, por Chriſto. Y la ſegun
a, por la Fè, y mediante
as buenas obras que hizie
emos con ſu gracia.

6 Penſaſte, ò dixiſte, q
lo que los Sacerdotes, y
los demas Chriſtianos di-
zen de Dios, no es ver-
dad?

47 Sueles comulgar?

48 As te preparado ſe-
gun as podido, para rece-
bir al Señor?

49 Comulgas por Paſ-
cua de Reſurecion?

50 Quien te diò licen-
cia?

51 Antes que comulga
ras venias en ayunas?

52 Sueles confeſſarte cõ
vnos Padres vnos pecados
y con otros Padres otros?

53 Tienes la Bula de la
Cruzada, deſta vltima pre-
dicacion?

Diga luego el Sacerdo
te: Hijo mio, dime todos
tus pecados, como te acor
dares, que deſpues yo te irè
preguntando los que aora
ſe te oluidaren.

54 Sabes la ley de Dios?

Dime

Dime los Mandamientos.

PRIMER MANDAmiento.

EL primer Mandamiẽto de la ley de Dios, dize: Amaras a Dios ſobre todas las coſas.

En las preguntas ſiguiẽtes, ſe contienen todos los ritos, cerimonias, y adoraciones, que antiguamente los Indios tenian. Iuntamẽte con ſus agueros, y hechizerias, que aunque aora por la miſericordia de Dios, no aya mucho deſto en eſta ciudad del Cuzco, y aya perſonas que digan, y engañen a ſu Mageſtad del Rey Don Felipe nueſtro ſeñor cõ falſedad, que ay idolatrias, dizenlo por ſus intereſes, y ambiciones y no porque aya, a lo menos, con publicidad nad[a]
deſto) ay algo fuera del, y
en raras partes.

1 Crees las coſas que d[i]zen los Indios viejos, ſu[]perſticioſos? Hazes lo qu[e] antiguamente ſolian hazer?

2 As adorado algun Id[o]lo?

3 As te confeſſado, ſegũ la coſtumbre de tus antepaſſados?

4 As caìdo en la ſuperſt[i]cion, de cantar, ò bailar, po[r] razon de alguna enfermedad?

5 As caido enla ſuperſt[i]cion de calentar los Ido[]los, ò los hombres, con p[] hecho de maiz?

6 As adorado las Hua[]cas, para que te den bue[n] viaje, aſſi a la ida, como la buelta?

7 Crees los ſueños, di[]ziendo bien, ó mal è ſoña[]

d[]

lo? acontecido me à como lo ſoñè?

Sueles los contar, y pedir la ſoltura dellos?

Quando durmiendo paſſas entre ſueños alguna puente, ſueles dezir, que es para apartarte de alguna perſona?

o Aſſi miſmo, ſi ſueñas que tomas peſcado, ſueles dezir, que aquel dia te as de emborrachar?

1 Aſſi miſmo ſoñando venados, ò perſonas deſcabeçadas, manicortados, cuebras, ò perdizes, dizes, q̃ lo que penſaſte acoſtando te, no à de ſer aſſi. Y creeſlo?

2 Viendo en ſueños alcones, òbueitres, dizes, que as de tener algun hijo? (y ſi es muger) hijo tengo de parir?

3 Soñando lana, ó redes, dizes que as de eſtar triſte?

14 Si ſueñas leña de queñua, dizes, que as de tener mucha ropa.

15 Si ſueñas quinua, dizes, q̃ te as de vèr abatido?

16 Si entre ſueños vès el ſol, ò luna, dizes, que ſe te à de morir algun pariente?

17 Si as ſoñado, que tomas paxaros, ò tortolas, ò otras aues, dizes, que as de tener pauor, miedo, ò algũ eſpanto?

18 Viendo entre ſueños algun negro, ò puerco, ò perro, dizes, que es para vèr deſgracias, ò que te à de ſuceder alguna?

19 Viendo entre ſueños alguna perſona arrebocada con manta, ſueles dezir que es ſeñal que te as de morir?

20 Todo lo que as ſoñado, y ſueñas, ſueles creerlo, y dizes, que à de ſer verdad?

dad? Dime, que sueles dezir quando despiertas acerca de lo que sueñas?

21 As tomado por aguero tropeçar quando sales de casa?

22 Quando as tropeçado, sueles agujerear la parte donde tropeçaste, con el prendedero?

23 Quando tropieças con el pie izquierdo, yendo pensando en algo, sueles dezir, no à de ser lo que pienso? Y assi mismo tropeçando con el pie derecho, dizes, efeto à de tener lo que voy pensando.

24 En topando culebra, ò mariposa grande, dizes, yo me tengo de morir? Y diziendolo suelesla matar, y despues de muerta pisarla con el pie izquierdo?

25 Quando vès alguna culebra, ò alguna sierpe, ò oyes cantar alguna lechuza, ò al ruiseñor, ó al buho, ò à cierto paxaro que canta de noche, ò ladrar algun perro? Sueles temer, diziendo, quiças caere en algun peligro?

26 Cantando la lechuza as dicho sobre ti venga esse canto. Y escupiendo àzia ella, as dicho, en los tuyos se ensuelua?

27 As temido a la culebra, ó a la mariposa?

28 As lauado algun cuerpo de varon, ò de muger con maiz buelto el grano àzia arriba? y con maiz blanco?

29 As quebrado en el cuerpo de alguna persona algun hilo de lana torcido al reues, diziendo, que quiebrã sus desgracias, desdichas, y pecados?

30 As visto tus fuerças en algun cuy? ò en los bofes de algun carnero?

31 Quan

1 Quando vas a alguna
arte, hazes cerimonia cõ
a chicha, tomandola con
los dedos, y dando papiro
es al aire, para que vayas, y
bueluas con bien?
2 Quando passas algũ
io grande, ó pequeño, sue
es adorar el agua, y beuer
vn poco della, para que
no te lleue el rio, y dizes,
que es para passarle bien?
33 Si es muger se le à
de preguntar: As adorado
algunas huacas, porque te
hagan buena hilandera, y
texedera?
34 Sueles adorar esta
tierra donde estàs, dizien-
do: O madre tierra, ò ma-
dre tierra larga, y estendi-
da, traeme acuestas, ò
entre tus braços con
bien?
35 Quando te tiem-
bla el parparo del ojo,
sueles dezir, de llorar
tengo? ò algo tengo de
vèr?
36 Quando te come la
mano, sueles dezir, quiça
me daran algo? ò quando
te come el pie, dizes a algu
na parte è de ir?
37 Quando te retiñen
las orejas, sueles dezir,
que alguna persona ha-
bla de ti? Y quando te re-
tiñe la oreja derecha, di-
zes, que hablan bien de
ti, y quando la izquier-
da, dizes, que hablan mal
de ti?
38 Quando se te pierde
algo, vas a los viejos, ò vie-
jas, ò a los sabios, ò licencia
dos, para que te digan don
de lo hallaras?
39 Quando te hurtan
algo, vas a los hechize-
ros para que te lo hagan
parecer?
40 As alquilado al-
gun hechicero, para que

te ayude en alguna coſa?

41 Quando eſtàs enfermo, tu muger, ò hijo, ò hija, tu deudo, ò alguno de tu caſa, ſueles llamar los hechizeros que te los curen?

42 Hazes lo que los hechizeros te mandan?

43 Vntas a los enfermos el vientre, pies, y cabeça, con ſebo, ò ſangre de cuy, çahumaslos con agi ſeco? bañaslos con chicha? adoras las huacas de tus antepaſſados, pidiẽdoles que te los ſanen?

44 As les pagado porque te curen en tus enfermedades deſta manera?

45 Que les as dado?

46 As les oìdo hablar algunas palabras, quando curan deſta ſuerte? que palabras eran? creiſte que con eſtas coſas podrian dar ſalud a tu doliente? quantas

vezes los llamaſte, ò acon
ſejaſte a otros que los ll
maſſen?

47 Por amor de tu Cu
raca, ó de tus amigos, y cõ
pañeros, as adorado algu
Idolo?

48 Oluidado de Dio
as adorado las huacas, lo
cerros, las fuentes, ò rio
el ſol, la luna, las eſtrella
el luzero, el rayo, y las de
mas coſas, como en tiem
po del Inca?

49 As dado de comer
algun cuerpo muerto?
as le ayudado a dar de co
mer, quando le dan de c
mer otros?

50 As adorado los cue
pos muertos, quando le
pones comida, y chicha,
as los enterrado fuera d
las Igleſias, ò hermitas, ò a
lob suemado?

51 Auiendoſe te muer
to algun pariente tuyo

ò d

ó de tu muger, llora-[ſ]tele vntandole la cara, ó fuiſte a velarle el cuer-[p]o?

[5]2 Vas a la ſepoltura dõ-[d]e eſtà enterrado, a lleuar-[l]e de comer, y chicha?

[5]3 Quando le enter-[r]aſte, enterraſte con el mucho matalotaje, ropa, y lo demas que tenia? diziendo, que lo lleuaſſe para comer, y para veſtir, adonde iua. Sueles quemar la ropa de tus difuntos quando los entier-ras?

54 Quando muere algun Curaca, ſueles enter-[r]ar con el a ſu muger, ò hijos, ò a algun criado ſuyo? diziendo, que vaya tras el, para que en el otro mundo le ſirua?

55 Maſcando coca, ſueles la echar a volar, diziendo madre coca?

56 Quando beues chicha, dizes: O madre chicha clara como el oro, guarda me bien, y no me emborraches?

57 As hecho a tus hijos el *rutuchicu*; ò el *quicuchicu*, quãdo a tu hija le viene el primer menſtruo?

58 As tomado tus bragas ò as te horadado las orejas ò as beuido quando hazes eſta ſuperſticion?

59 *Si fuere muger.* Quando te viene la primera coſtumbre, hiziſte el ritu que las Indias vſan?

60 As ido a feſtejar a los que toman bragas, horadã las orejas, traſquilan, velan y hazen otras coſas ſuperſticioſas?

61 Yendo a ſemejantes fieſtas, que cerimonias as hecho, ò vſado?

62 Quando ſe leuanta algun huracan, torcelli-

no, ò remolino, adoraslò, que sueles dezir?

63 Sueles te colgar al cuello, ó al de tus hijos el hilo torcido al reues, para no encõtrar con el demonio? ò para no caer en alguna desgracia?

64 Quando te cortas las vñas de los pies, ò de las manos, entierraslas diziendo, no las quiero andar a buscar despues de muerto?

65 Tienes ganado ? a quien sueles adorar, desuelandote toda la noche, para que multiplique?

66 Sueles dezir, adorando: O señoras cabrillas, estrellas, lagunas, chinchaicocha, chocllococha, que sustentais, y teneis ouejas, y corderos, multiplica las mias, y mis corderos.

67 Auiendo mal año, y faltandote comida as adorado las estrellas? As te confessado al hechizero diziendo, desta suerte llo-uerà, y aurà buen año.

68 Començando a ha-zer tus chacaras, que sueles dezir?

69 Dizes, huacas, villcas que teneis el maiz, y las co-midas, hazed que este mai salga bueno, y no permi-tais que se dañe?

70 Desde que comen-çaste a sembrar, hasta qu-cogiste tus chacaras, quan-tas vezes as hecho estas c-rimonias, de que maner-las as hecho, que es lo qu-as dicho?

71 Al tiẽpo de sembra-y quando està el maiz e-maçorca, quando lo ha-zes montones, y quãdo l-echas en la trox, sueles a-dorar al maiz, calentand-vn poco de maçamor-espesa, sueles dar de co-me

mer el maiz, para que aun que ſaques mucho no ſe acabe?

72 Quando ſiembras las papas, y las ocas, hazes lo propio? Que es lo que hazes? como?

73 Aſſi miſmo en tus chacras de papas, y ocas, ſue les atar la paja cõ muchos ñudos, y atadixos, ayunan do tu, y diziendo a aque llos atados, que ayunen por ti? Que ſueles hazer con eſto? dimelo todo?

74 No llouiendo, y ſe candoſe tu chacra, ſueles adorar las nuues, y dezir les rogando: O madre mar, del cabo del mun do llueue, y rocia pues te adoro?

75 Dizes a las fuentes, y a las lagunas, y a los manã tiales, adorandolas, y haziẽ doles bailes, y viſtiendolas como muger en vn canta rillo, y dãdoles de comer: O madre fuente, laguna, ó manantial, dame agua ſin ceſſar, orina ſin parar?

76 Cogiendo las papas, ò el maiz, ò la quinua, apar tando las ouejas, haziendo caſa nueua, as ofrecido, ò as adorado con algun cor dero, agi, ſebo, coca, chicha chaquira, plumas, plata, o ro, ropa, con otras coſas?

77 Cogiendo el maiz, ò las papas, as apartado las q́ llamais *hairihua llallahua*, para adorarlas? y beuer por honra dellas?

78 En las fieſtas del *Capacraimi, citua, Incaraimi*, y en las demas fieſtas de tus paſſados, as hecho danças, y bailes, adorando las hua cas, que en tiempo del In ca ſolias adorar? ó en tales fieſtas, as beuido haſta em borracharte, en honra de las huacas, con los demas

Indios?

79 En honra de las huacas deſtas fieſtas, quãtas vezes as ido a hazer cachua ò la as hecho hazer, ó otras danças, que ſolian hazer de noche?

80 Como ſe llama la huaca de tu generacion? ò la de tu Ayllu? Eſta huaca as la adorado ſiẽpre, ò algunas vezes?

81 Sueles adorar, y dar de comer a tu anima cada año, diziẽdole, guardemonos bien?

82. En acabando de texer tus ropas, ſueles las calentar, y vntar con çancu, diziendo, que lo hazes para que te duren mucho, y para q̃ no caìgas enfermo?

83 En cõtrando cõ halcones, ò con bueitres, dizesles adoroos, porque voſotros ſois los que hazeis los hombres?

84 Haziendo dormida
en alguna cueua, ſueles
maſcar maiz, y coca, y em
plaſtarlo en ella, diziendo
Eſta noche tengo de dor-
mir en ti, adoro te porque
me des buen ſueño, haz-
me ſoñar bien?

85 Quando caminas d
vna parte a otra, y llegas
algun muchadero, ò adora
torio, ayudas a adorarle,
pedirle lo que te cõuiene
diziendo, quiça me irá bi
hablando con eſta huaca
y adorandola.

86 Dizes en tu coraçon,
con la boca, ò huacas, vill
cas, dadme vida. Y tẽga ſa
lud, y todo eſto adorand
eſtas huacas?

87 En encũbrando cerr
alguno, ò en llegando a la
apachitas, ſueles tu lleua
piedras, y pelos de las ceja
y torcer la paja al reues,
ponerla alli, diziendo, hua

ca

cas,villcas,dexadme caminar con bien?

88 Yendo a los Yuncas,y llegãdo ſano a ellos ſueles adorar aquella tierra, diziẽdo: O madre tierra de los Yuncas, guardame, y eſtè yo en ti ſin deſgracia,y dizes: *Aputinya,mocotinya*? vosotros q́ ſois el dueño dela coca, y de las plantas, hazed que mi coca, y plantas no ſe dañen. Y vos madre coca Dioſes dela montaña. *Amaru*, aued piedad de mi.

89 Començando a coxer la coca,y mazcando el primer fruto,en acabando la de cojer, as velado toda la noche,adorãdo las huacas? que ſueles hazer?

90 Aſſi miſmo ſacãdo fuego, ò no ſacandolo tãbien ſueles adorarlo diziẽdo,noble fuego,Inca fuego, q́ ardes,ajuntador de las gẽtes; y diziendo eſto ſuelesle echar de lo que comes,y echasle chicha, diziendo, q́ la à de comer,y beuer?y haziendo eſto adoraslo?

91 Cubriendo tu caſa, ò yendo fuera della, ò viniẽdo a tu caſa de fuera,ſueles dezir: A caſa halcon,a caſa buitre,yo, y tu nos guardemos muchos años,ſinmal y ſin deſdicha. Y yo te guarde, y mire mucho tiempo:y tu aſſi miſmo guardame a mi: y diziẽdo eſto adorasla,ò que hazes?

92 Quantas vezes as hecho velar a honra de tu caſa,y calentar las puertas cõ (çancu?)

93 Vas a la caſa nueua de tus parientes, y vezinos a ayudarles,a velar, y a dorarla? y yendo a ella, asle echado chicha con los demas,adorandola?

94 Quando ves leuantar

tarse el arco en el cielo, adorasle, echãdo de tus orines, y regando con ellos, y poniẽdote tierra en las narizes, diziendo, que lo hazes, porque no se te entre en las tripas, y barriga?

95 Sueles adorar al sol, diziendo: Padre sol, y a la luna, diziendo: Madre luna dame vida?

96 Quando ves la luna eclipsada, das vozes, y muerdes las orejas a los perros, y tocas atambores, diziendo, que lo hazes porque no se caiga? Y dizes: Madre luna, mira quelos maridos dan, y aporrean a las mugeres, y diziendo, que pues los perros ladran aya compassion dellos, que son sus hijos?

97 Quando quiere elar, ò granizar, diste vozes pẽsando que con ellas espantauas el yelo, y el granizo? ò sueles echar sal al fuego, para que escampe?

98 As ofrecido a los peñascos, que as hallado enel camino, coca, ò harina, ò as echado en ellos alguna piedra, ò el escobajo de la coca, que traìas mascando?

99 Quando truena, dizes: O trueno de oro, ò grã trueno, y ruìdo, vienes con aguacero, y con agua, y diziendo esto adoraslo?

100 Quando viene alguna enfermedad, y da a muchas personas, sueleslas adorar, y dezir: O rei de las enfermedades, passa, y dexame, que soi pobre, y miserable, ten piedad de mi? Y diziendo esto as le dado de comer, y de lo que tienes?

101 Quando cubres tu casa, sueles adorar la madera, y la paja? Y quando la acabas as colgado en ella el maiz

maiz en maçorca ſeca, co-
ca, y chicha, para ſu matalo
taje?

102 A las mugeres ſe les
à de preguntar: Sueles de-
zir al fogon, ò a las ollas, a
los cantaros grandes, y pe-
queños: Guardemonos
bien el vno al otro mu-
chos años, adorandolos?

103 Pariendo tu muger
dos hijos, ò dos hijas de vn
uientre, as dicho, que ſon
hijos del rayo? O as hecho
lo que mandan los hechi-
zeros, quando eſtos niños
nacen?

104 Quando cae rayo
en algun lugar, ſueles po-
ner en el comida, y chicha
para el rayo?

105 Eſtando de parto
as adorado alguna huaca,
por mandado de los he-
chizeros? diziendo, ò pen-
ſando, que deſta manera
pariras bien?

106 As ayunado como
en tiempo del Inca?

107 Eres hechizero, ò
confeſſor?

108 As hecho que los
Indios adoren las huacas?

109 As dicho a algũ In-
dio, que no adore a Dios?

110 As dicho alguna
vez, quiças es burla, y men
tira lo que los Padres, y
Chriſtianos enſeñan?

111 Matando algun car
nero blanco, as le ſoplado
los bofes, para ver lo que
te à de ſuceder? Y para que
las hechizeras te digan tu
buena, ò mala ſuerte?

112 Echando el maiz en
tus troxes, ſueles lo çahu-
mar cõ ſebo, y con yahuar
çancu, para que no ſe pu-
dra?

113 Sueles beuer la ſan-
gre de vn paxaro, llamado
machulla?

114 Adoras los lugares
de

de las villcas, llamadas Capac cocha?

115 As hecho los lauatorios, como en tiempo del Inca?

116 Quando tiembla la tierra, sueleste assir de las partes secretas, diziendo, que no te lleue la carne el temblor? y que la dexa colgada en las espinas?

117 Quando tiembla la tierra, sueles dezir, que se tẽga la barriga porque no se la lleue el temblor? y sueles dar de golpes a las troxes, porque el temblor no te lleue el maiz.

118 As puesto sebo junto a los cestos de coca, ò de agi, ò de camarones, ò de otras cosas que quieres vender, para que assi tengas mas ganancia;

119 Quãdo dexas alguna criatura en alguna casa sola, dizes, que los muertos

te la entontaron, ò espirita-
ron?

120 Quando tu criatu-
ra buelue el rostro àzia al-
gun mono, ò àzia algun
ahorcado, ò àzia algun di-
funto, y quando tu està
preñada, apartas los ojo
destas cosas, ò hazes q̃ la
criaturas no las vean, porq
remedaran a lo que assi an
visto, y les darà la enferme-
dad, que llamais *Vrichua*
ò que pariras con esta en-
fermedad lo que parie-
res?

121 Sueles çahumar la
criaturas con tierra de se-
pulturas, ò as te çahuma-
do a ti, quando estas pre-
ñada con esta tierra? ò as
dicho, que con cierto oui-
llo de lana, que te sacan de
vientre, se te quita a ti, y
tu criatura esta enferme-
dad?

122 As enseñado algun
co-

cosa destas, ò la idolatria, ò la hechizeria, a alguna persona? Eres adiuino? as hecho algo para que te amen?

123 Escoges algunos dias de la semana, mas q̃ otros, para caminar? para casarte, ò para hazer alguna cosa, diziẽdo, q̃ tal dia es aziago, para hazer lo que quieres hazer, y tal dia no?

124 As auisado al Padre, q̃ ay hechizeros, y medicos?

125 Quãdo alguno haze alguna cosa de las que te è preguñtado, as te holgado?

126 De todas estas cosas q̃ te è preguntado, ya que no las as hecho, acordandote de tus antiguedades, as las desseado hazer en tu coraçon?

127 Acuerdaste de otras maneras de adoraciones, en tu natural? dime si ay alguna otra, porque lo que a mi se me acuerda, todo te lo è preguntado?

128 Todas las vezes q̃ as hecho, ò as desseado qualquiera cosa destas, as hecho vn muy gran pecado.

Estas preguntas diran assi en la lengua Quechua, primero las 54. que son preambulos de las 128. del primer Mandamiento. Y las preguntas deste interrogatorio, en la lengua, corresponden con los numeros de las preguntas en Romãce.

LENGVA QVECHVA.

Sancta Cruzta ñij.

1 Iscai concorhuan sayay. l. concoricui iscai concorijquihuan.

2 Dios yayanchic, cussiquellpoyocta huacaichassunqui.

3 Huchaiquicta villahuaita munanquichu?

4 Sutij-

4 Sutijquica,Imam?

5 *Al varon*,Huarmiyoc chu cāqui? *A la muger*. Coçayoc chu cāqui? cairi manachu?

6 Maimi llactaiqui?

7 Ancha quepa confessacuscaiquimanta, haicañam?

8 Caina huata,l. huaima huata, confessacurcanquichu?

9 Huatampi confessacocchu canqui?

10 Cunan confessacuncaiquipac ri, llapa huchaiquictachu yuyacunqui. l. yuyapasacurcanquichu?

11 ñoca huchaçapacta, la Confession general ñiscacta,yachanquichu?

12 Pi Padremanmi,confessacurcanqui?

13 Chai padreca, Quechua simicta, cairi aymaracta,yachacchu carca,cairi manachu? simi rimascaiquicta vnanchacchu carca?

14 Huchaiquimāta caita muchui, quipicui, ayu-nai,rezai,huacchapac coy, imactapas ruray ñiscantahuampas,rurarcanquichu, puchucarcanquichu?

15 Ima cauçai niyoc ru- nam canqui? l. Imacamayocmi canqui?

16 Hucha rurascaiquimanta, llaquicunquichu? huanassacmi, tocassacmi ñinquitacchu?

17 Villahuai ari cunan, mai ñimpi manarac huchaiquicta allinta yuyaspa manatac llaquicuspa, huanassac ñispapas, cōfessacoc chu canqui?

18 Padrecta manchaspa pencacuspapas,huaquinin huchaiquicta huanllac chu canqui?

19 ñaupac hucha huanllascaiqui, pacascaiqui māta,

a,haicahuata ñan?
o Cai huchaiquicta pa
aſpa, haica cutim confeſ-
acurcanqui?
1 Yuyacunquichu hu-
ha ruraſcaiquicta ñaupac
ay huchacta pacaſcaiqui
achamanta?
2 Chai ari churij? Imai
achamantã chai huchac-
a pacarcanqui, cunan pa-
hacama, llapa huchaiqui-
unacta, yuyaricupui chai
ahuamanta ñatac yuyai-
ijquiman cutipacuſca ca
tin cutimui ñocari cana
onfeſſaſcaiqui. Hinaſpari
uyaytac, haica mitta ñam
hai pachamanta confeſ-
acurcanqui?
3 Cunan ari churij, tu-
ui ſoncoiquicta, villahuai
a munanquichu? ℞. I mu
anim yaya.

Ancham cuſſicuni, che
ca confeſſacuſſac ñiſcai-
quimanta; llapa ſoncoi-
quicta maſtaracuſſac ñiſ-
caiquimantahuampas. Y-
chaca churij? vyarihuay-
rac. Chai hucha pacaſcai-
qui raicu, llapa cunanca-
ma confeſſacuſcaiqui, caci
punim, manam asllapas yu
paichu carca. Chairaicu ari
llapahucha (manalli con-
feſſacuſcaiqui pachaman-
ta, cunancama) ruraſcai-
quicta pacaſcaiquicta-
huampas: villahuai, hua-
ñuncaicama huanaſſac mi
ñiſpatac.

Ricui ari. Cunampas
chatacuncaiquim yacha-
cun: cai confeſſacuipi,
chaiquiquin hucha pa-
caſcaiquicta, pacaſſacmi
ñatac yuyaſcaiqui, manta.
Haica mitach ari confeſ-
ſacurcanqui manam con-
feſſacuſcaiquica yupaichu
carca. Manatacmi hu-
chaiquicuna pampachaſ-
capaichu ashuanracmi,
moſſoc

moſſoc huañui huchacta ruraſca canqui, ſacrilegio ſutiyocta. Penitencia Sacramẽtocta queçac haſcaiquimanta.

24 Rezaſpa, Dioſta muchac chu canqui? rezacchu canqui? l. rezaihuan Dioſta muchac chu canqui?

25 Rezaſpari, Imañinquim? Ima napaicuihuantac. Dioſta muchanqui?

26 Haica camam, l. mai camam rezanqui? haica ca matac yacharcanqui?

27 Tuta puñuſſac ñiſpa pacaripi puñunamanta ha tariſpapas, ſancta Cruz ñiſpa quiquillaiquicta vnanchacoc chu canqui?

28 Manarac micuſpa meſſa mantaiquicta cuſſin chacchu canqui? micui ha huamantari Dioſta rec cecuihuan muchacchu cã qui, micuita cãman çoſcã raicu?

29 Dioſman ſonco runa cunacta, catirecchu cãqui cairi ſiſpallamanta confeſ ſacoc, commulgacoccuna manta, millaimanacta ri macchu canqui? ſanctoi cachac runam ñiſpa? cairi camllach ari queſpinqui camllach donzella virger canqui, ñiſpa allco chac chu?, canqui. Manañiſpa ri, huc huc, caiman hamı ſimicunahuampas, came chu rimacchu, cipcicacoc chu canqui?

30 Dioſta, mamanchi çapai coya virgẽ Mariacta ſancto, ſanctacunacta, ña cacchu canqui mana cha yaquenta caicunamanta rimaſpa? Cairi, Imagẽcun cta Igleſiacta, proceſſio neſta, Miſſacta, tucui im Chriſtianocunap allirura canta, cacim, ſaucam ñiſ yancanchacchu canqui?

31 Ima muchaicui, hu

paicu

paicuihuan mi,Diosta muchaccanqui Diospa Imaginesnintahuã? Cruznintaca Ima muchaihuan mi muchaccanqui?

32 Mamanchic virgen coyacta ? Imagines nintahuan,Ima muchaicuihuãtac,hupaicoc canqui?

33 Sancto, sanctacunacta, Imagines sayaininta, vultuncunanta, Ima muchaicuihuantac muchac canqui?

34 Christianocunap Iñincanchicta, tunqui soncohuan Iñecchu canqui? Cairi manam hinachu ñiispa soncocama pantacchu canqui?

35 Alli ruraicunacta rurafpa, confessacuspa comulgaspapas, vscarecta huacchachanacunacta: cuyaspa,rezaspapas, runa ricuachun, yupaichahuachun, sancto allin quespi runa ñihuachun ñiispachu ruranqui? Diosraiculla caicunacta mana ruraspa?

36 Christianocunap llapa Iñiscancucta(caimi sancta mamãchicIglesiap Iñiscancuna)mana tunquispa, checa soncollachuIñinqui

37 Articulos de la Fè, Iñincãchicta yachãquichu? ñihuai ari; mana ñiispaca ñiscaita catichihuai.

38 Padre missachcaptin pictã hostiapi muchãqui?

39 Cai hostiapi yay ãchic Iesu Christop checan runap vcun aychan cascanta Iñinquichu?

40 Calizpi quiquin capac Iesu Christop checan yahuarin cascanta, Iñinquitacchu?

41 ñaupa Inca pachamachuiquicunap apuzquijqui cunap muchascã,pacariscã cunãcta,checã Diosmi carcan ñiispa ñecchu canqui?

Hanac

42 Hanac pachaman quespincaiquicta, rincaiquicta suyanquichu?

43 Diosca manach ari huchaita pampachapuancachu ñispa tûquijcachacchu canqui?

44 Pi raicum hanac pachaman rincaiquicta suyanqui?

℟. Llapa hinantin Fè. Iñicuiniyoc Christianocunaca, hanac pachamã quespincanchictam suyanchic Iscai hamumanta. ñaupaquenmi Christo Iesus raicu. Iscaiñequenmi, alli rurascanchicraicu; Fè Iñincã chichuan tincuchispa. Cai alli chaniyoc rurascanchictari, Diospa gracian callpan yanapaininhuanmi; ruranchic. Caita ruraspari quespissunpunim.

45 Padrecunap, huaquin Christianocunap Diosmã ta yachachiscanta, manam checachu ñispa, yuyac chu
cairi rimacchu canqui?

46 Santissimo Sacram
to, Altarpi cac Diospa ve
ta, chazquicoc ñachu can
qui?

47 Callpaiquicama pai
ta chazquicuncaiquipa
animaiquicta, vcu sonco
quicta, allichacoc, pich
coc cûfessacoc, camarico
Iñicuihuan quiquijquic
reccecocchu canqui?

48 Resurreccion hatu
pasquapi, chazquicurca
quichu?

49 Pi padrem, chazqu
ñisurcanqui?

50 Mallac minni casp
chu chazquicurcanqui?

51 Padreman hucha
quicta villacuspa, confe
cuspa, hucpadreman pa
manta villacchu canqu
huc padre manri patma
ta?

52 Cai quepa Bulla

cha

chazquircanquiñachu?

53 Churillai? llapa huchaiquicta, yuyafcaiqui ca nia villahuai, ñocari quepapi ñatac tapufcaiqui, yu yachifcaiquitac concafcai quicta?

54 Diospa pata camachifcanta yachanquichu? Diospa camachicufcan fiminta villahuai ari.

PRIMER MANDAmiento.

Diospa ñaupac camachicufca fimin,ninmi. Diosman fonco canqui tucui,ima,haycacta ya. llifpa.

1 Machucunap, Payacunap, vmucunap pacarifcanta,rimafcanta Iñec chu canqui; ñaupa rurafcanta cairi,ruracchu canqui?

2 Huacacta, villcacta, ima haicactapas muchacchu canqui?

3 Ichiri, l. ichuricunaman huchaiquicta villacchu canqui?

4 Taqui oncoita,çara oncoita, tufuchec chu cãqui? cairi Ima oncoimantapas taquiuflicocchu canqui?

5 Yahuar çancuhuã,huacacunacta, runacunacta huampas,coñichecchu cã qui? cairi micuchecchu, ca racchu canqui? arpacacchu canqui?

6 Yuncaman, maiman rifpapas,huacacunacta mu chacchu canqui, caci quef pilla riflac, hamuflac, cutimpuflacpas ñifpa?

7 Moçcofcaiquicta Iñec chu canqui?allintam moç coni,manallictam moçco ni,moçcofcaimã tupú cha yapuan ñifpa ñecchu canqui?

8 Pimampas villacchu canqui,vnanchapuay moç cofcaita ñifpa?

9 Puñuſpa moçcoiñijquipi chacacta puriſpa, raquipacmi moçconi ñiſpa ñecchu canqui?

10 Chai hinatacchu moçcoipi, challuacta hapiſpa, cunã punchaumi machaſſac ñiſpa ñecchu canqui?

11 Chaihinatac, moçcoyñijquipi, tarucacta ricuſpa, runap vman coroſcacta, coro maquicta, machachuaita yutucta ricuſpa, puñucuſpa yuyaſcaiquicta, collom, raquim, acoiraquim ñiſpa ñecchu cáqui, chaita ĩñiſpatac?

12 Chai hinatacchu, cũturta, huamanta moçcoſpa, churijca carich cauca ñiſpa ñecchu canqui?

Y a las mugeres ſe les preguntarà. Carictach huachaſſac ñiſpa ñecchu canqui?

13 Millmacta, llicacta moçcoſpa, puticuſſacchu ñiſpa ñecchu canqui?

14 Queñuacta, yamtacta moçcoſpa, nanac pachayocmi caſſac ñiſpa ñecchu canqui?

15 Quinuacta moçcoſpa vçupa runã caſſac ñiſpa ñecchu canqui?

16 Inti pũchauta, quillacta, moccoinijquipi ricuſpa, runamacijcha huañunca ñiſpa ñecchu canqui?

17 Pichiuta, vrpaita huaquin piſcocunactapas moçcoiñijquipi hapiſpa, ricuſpapas; manchaypacmi ricuni, moçconipas ñiſpa ñecchu canqui?

18 Yanarunacta, cuchicta, allcocta, moçcoſpa, chiquim, Ima chiquimancha chayaſſac ñiſpa ñecchu canqui?

19 maican runacta moçcoinijquipi acutacuſcacta ricuſpa; pipas huañuncach ñiſpa ñecchu canqui?

20 Tucui moçcoſcaiqui cta Iñecchu canqui? moçcoſcai checanmi canca ñiſpa ñecchu cáqui? cairi (churi villahuai) imañecmi cáqui, moçcoſcaiquimanta riccháriſpa? tucuinillanta villahuai?

21 Huacimãta llocſiſpa maimã riſpapas, mitcaptijqui, atipac mi ñiſpa yuyacchu cáqui, cairi manachu?

22 Huatquiſpa, mitcaſpa, pacha mitcaſcaiquicta, tupuhuan, ima haicahuam pas, hutcurecchu canqui?

23 Lloquechaquijquihuan mitcaſpa, puriſpapas, imallacta yuyaptijqui tac, manam hinachucanca, ñiſpa ñecchu canqui? Paña chaquijquihuan mitcaſpari, chaihinatacchu, checam canca yuyaſcaica ñiſpa ñectacchu canqui?

24 Machachuaita, taparacucta çaruſpa, tapiahuanmi, huañuſlacmi, cai huaçipi cacmi huañunca ñiſpa, huañuchiſpapas, iſpaicuſpa, cuca hachuhuam, lloque chaquijquihuã, çarocchu canqui?

25 Llactayocta, amaructa ricuſpa, chuſecta, tucucta, checollocta, pacpacta taquecta vyariſpa, paria piſco chau tutapi huacacta vyariſpa, imaimana cunactapas, manchacchu canqui, imachiquich, hamuanca ñiſpa; acoiraquipac, tiuiraquipacmi ñiſpa ñecchu canqui? Iſcai vmayoc machachuaita ricuſpa, hatun raquim ñiſpa ñectacchu canqui?

26 Chuſecta, Ima haica cactapas huacacocta vyariſpa, paiman tocaſpa, quiquijquiman, aylluiquimã-

pas chai taquijnijqui chayachun ñiſpa ñecchu canqiuſ cairi huañuſſacmi ñiſpa, ñectacchu canquiſ

27 Llactayocta, machac huaita, pillpintucta, yana taparacucta ricuſpa, puca taparacuctapas, ati tapiactam ricuni, huañuſſaccha, imactach huchallicuſſac, imaipas huañuncam ñiſpa manchacchu, cairi ñecchu canquiſ

28 Cuti çarahuan, yurac çarahuan, cari, cairi, huarmip vcũta armacheçchu canquiſ

29 Lloque caituhuan chiquijquicta pitichecchu canqui? chiquijqui cunacta, ima huchaiquicunactahuampas, pitipuiquim ñiſpa ñecchu cãqui?

30 Callpaiquicta Coyhuan, llamap çurcan cucupinhuan, ricocchu canquiſ

31 Maiman riſſac ñiſpapas chayachicocchu canqui, akacta rucanai quihuan huairacta tincaſpa, piraſpaſ rincaiquicta chaya mũ caiquictapas allilla cutim puſſac ñiſpa?

32 Hatun mayucta, huchui mayuctapas, chimpaſpa, allilla chimpaſſac, chai vnucta muchaicuſpa, asllacta vpiacchu, humpaicocchu canqui, apahuanmancha ñiſpaſ

33 Maican huacactapas muchacchu canqui, allin ahuacta, puchcacocta, caupocta, cantecta, ruraſſuncaiquipacſ caſſacpaſmi ñiſpachuſ

34 Allpa cai pachacta muchaſpa, pachamama ſuiru mama, allillacta aparayahuai.

yahuai, marcarihuai ñiſpa ñecchu canqui?

35 ñauijqui rapapapaptin, huacaſſaccha ñiſpa ñecchu canqui? cairi imallaƈtach, alli manallicƈtapas ricuſſac ñecƈtacchu cãqui?

36 maquijqui ceccceptin,imaƈtach coanca ñiſpa ñecchu cãqui? chaquijqui cecceptimpas, icha imamampas riſſac ñiſpa ñecchu canqui?

37 Rinrijqui chun ñiptin,l.chui ñiptim, pi maicampas,rimacuanmi, ñecchu canqui?paña rinrijqui chun ñiprinri,allintam rimacuan, lloque rinrijqui, chun ñiprinri cana,manallicƈtam ñiſpa ñecchu canqui?

38 Imaƈtapas chinca chicuſpa, machu, paya,ſabiocunaƈta, huatoccunaƈta,ricurichipuai, maipich tariſſac ñiſpa mincacchu canqui?

39 Imallaƈtapas çuachicuſpa, laica,vmucunaman recchu canqui, ricurichipuſſuncaiquipac?

40 Vmuƈta mincacchu canqui, imapipas yanapahuancach niſpa?

41 Cam oncoptijqui huarmijquipas, churijqui, vſuſſijqui, runamacijqui, huacijquipicac,oncoptim pas,laicacunaƈta, vmuƈtapas,mincacchu canqui,hã pihuachun, hampipuachumpas ñiſpa?

42 Vmu,laica cunap camachiſcanta,ruracchu can qui?

43 Paracai çarahuan armacocchu canqui? virahuan,yanaCoyp yahuarin huan, piracocchu canqui, oncoſpa? oncochicuſcaiquip vicçanta, chaquinta, vmanta hauichipuſpa?cha

qui vchuhuã capacheƈtacchu canqui ? akahuan, armachecchu canqui, hampipuay ñiſpa apuzquijquicunap huacanta, muchacchu canqui?

44 Oncoiñijquicunacta cai hina hampipuſſuncaipuipac, imallactapas cocchu canqui?

45 Ima, imactam corcãqui?

46 Cai hinacta hampiſca, ima ſimi rimacocta vyarecchu canqui? Ima ſimini chaicunaca carcan? Cai ricchac ſimicunahuã, cai ñaurai ruraicunahuam pas rimaſpa, oncoctam alliyachinca, ñiſpa Iñecchu canqui? Haica mittam, cai laica, vmucunacta huacyar canqui? huccunactapas, huacyay chai vmucta ñiſpa cunacchu canqui?

47 Curacaiquiraiçu, cairi runamacijquiraiçu, cochomacijquiraicupas, huacacta, villcacta, apachitacta, ima haicactapas, muchacchu, hupaicocchu cãqui?

48 Diosta cõcaſpa huaca cunacta, orcocunacta, paccha, pucyucunacta, mayucunacta, punchau inticta, quillacta, coillurcunacta, chazca coillurta, hatun çitoc, piſſiçitocta, muchacchu canqui? Illapacta, ima haicactapas. Incapachapihina, muchactacchu canqui?

49 ña huañoccunap ayanta, caracchu canqui? Cairi huc cuna caraptin, carauſſicocchu canqui? Cairi Imanam?

50 Acuicunacta muchacchu canqui, micui, vpiaitahuampas churapuſpa? Puitoccunapi, Açucapi, maipampa, orcopihuã-

pas,

pas, acuicunacta, pampacchu canqui? Cairi Iglesiamanta ayacunacta çuaspa, mai hermita, cimenteriomantahuampas, maimantapas astaspa pampacchu canqui? Cairi ma? ninapi rupachispa, cay acuicunacta muchacchu canqui?

51 Pi runamaçillaiqui huañuptin huarmijquip runamacimpas, pasicuspa, huacacchu canqui, armacoc rectacchu canqui?

52 Pampasca cacman rispa, micuncanta, vpiancantahuampas, apapocchu canqui?

53 Chaita pampaspa cocauchacchu carcanqui? Pachanta, Imallantapas, micuncampac, pachallicuncampacpas, apachuni ñispa, paihuan huaqui pampacchu canqui? Hinaspa, pachanta, cairi imaimananta rupachecchu canqui? cairi cai caicuna, imam carca?

54 Curaca huañuptin, huarminta, churinta, cuyasca yananta, catiusichecchu canqui, chaihuc pachapi, yanantacmi canca ñispa?

55 Cucacta acullicuspa, pahuachecchu canqui? A mama cuca ñispa?

56 Akacta vpiaspa, mama, cori aka, choque chuya, allillarac huacaichahuai, ama machachihuaichu, ñispa ñecchu canqui?

57 Churijqui cunacta rutuchecchu canqui? huarallichecchu canqui? cairi vsussijquip huamac mapã vraycuptin, quicuchicocchu canqui?

58 Huarallichicurcan

quichu? rinrijquicta hutcussurcãquichu? pacaricocchu canqui? hinaspa, cai ruraicunapi, ñaupa pacha hina vpiacchu canqui?

59 Quicucurcanquichu?

60 Huarallichicocmã, rinrihutcuchicocmã, rutuchicocmã, pacaricocmã, imaruracmampas, vpiaussicocman, recchu canqui?

61 Cai hina huarallichicoc, rutuchicoc, pacaricoc, quicuchicoccunaman rispa, imaimactam, ruracoc canqui? chaicunaman rispa, imactam muchac canqui?

62 Pariaconchoi, Antaconchoi, Pillancoy hataripti, muchacchu cãqui? cairi imañecmi canqui?

63 Lloque caitucta çupaihnan, chiquihuan manatarinacussac ñispà, huallcarecchu canqui? churijquiman ri, l. huahuaiquiman ri, huallcarichectacchu canqui?

64 Maqui, chaquijqnip, sillunta cuchuspa, pampac chu canqui, cairi rupachec chu canqui, huañuspa, a macai sillucta maçcaicachassacchu ñispa?

65 Llamayoc caspa, pictam muchac cauqui? cai ri pacaricocchu, vpiacchu canqui, allinta mirapuanca ñispachu?

66 Vchu capac, huaita capac, chocllococha, chin chaicocha, llamayoc, vña yoc, llamaita, vñaita mira chipumuai ñispa, muchai cuspa ñecchu canqui?

67 Manalli pacha ca ptin micuicuna chussa prin, coillurcunacta muchacchu canqui? vmuman confessacocchucanqui, caihinach paranca, alli pacha ñatacmi canca ñispa?

Cha

8 Chacraiquicta tarpui
a callarispa, imañecmi cã
qui?
9 A,huacacuna, villca-
una,çarayoc,micuiniyoc
ai çarallaita yachacuchi-
uai,amatac huaclliputa ãca
chu,ñispa muchacchu cã-
qui?
o Tarpuita callaris cai-
qui pachamanta,aymuran
aiquicama, haica cutim,
ai muchaicachaccuna-
cta,rurarcanqui? Imahina-
ac rurarcanqui?
71 Tarpuspa, ña chocllo
yoc captin,arcuspaña,coll
aman apaicuspa, çaracta
muchacchu canqui,çancu
huan cozñichispa,caraspa-
tac,ama tucocta horcossac
ñispachu?
72 Chai hinatacchu Pa-
pacta, Ocacta tarpuspa,
muchac canqui? ima-
ctam rurac canqui?Imana
tac?

73 Papa chacraiquipi,
Oca chacraiquipihuani-
pas,ichucta quipurcayaspa
çaçecchu canqui, rantij ça
cinca ñispa;cairi Imanam?
Villahuai, tucui ima ruras-
caiquictapas?
74 Mana paraptin,
chacraiqui, chaquiptin,
puyucunacta mincaspa,
cam mama cocha, tecce
cocha parachimui, ypu-
chimui ñispa,muchacchu
canqui?
75 Pucyucunacta, co-
chacunacta, muchacchu
canqui,taquichecchu can-
qui?puiñu,tecollapi, huar-
mictahina pachallichispa?
caractacchu canqui, son-
collaiquipipas, huacyaspa,
A puquiu mama, cocha
mama, ama chaquispa, ta-
nispapas vnuiquicta cacha
rimui, ispaicumui, nispa
ñecchuicanqui?
76 Papacta allaspa,çara-
cta

cta callchaſpa, aymuraſ-papas, quinuacta tiraſpa, çaruſpapas, llamacunacta raquiſpa, chillpiſpapas, moſoc huacicta huacichacuſpa vña, llamahuã, vchuhuan, virahuan, cuca, akahuan, puca mullu, yurac vtcamulluhuan, collque, cori, pachahuan, paucar, ima haica caccunahuampas, cococchu, cairi muchacchu canqui?

77 çaracta callchaſpa, Papacta allaſpa, hairihuacta, cairi llallahuacta, muchacuncaiquipac, taquincaiquipacpas, caycaycunacta yupaichancaiquipac, machancaiquipac, raquicchu huacpirecchu canqui?

78 Hatun mittampi huatampi, vpiacchu canqui, huacacunacta muchaſpa? Capaç raimipi, çituapi, Incã raimip campa pacariſcaiqui ra mijquipipas, taquiſpa huacacunacta, muchac chu canqui? Huaqui nin ruranacunahuampas?

79 Haica cutim hautan pi, tuta pacha, cachuache canqui? cachuac mantac rec canqui? quiquijquipa huancanqui, tuſſunqui, ca raimicunap huacanta mu chaſpa, yupaichaſpa?

80 Imam campa pacariſcaiquip, cairi Aylluiquip huacampa ſutin? caitari, viñaillachu muchac canqui? cairi ñañiſpallachu?

81 Animaiquicta, camaqueiquicta, muchacocchu canqui? huatancunapi caracocchu canqui? allilla tac huacaichanacuſſun ñiſpa?

82 Paçhaiquicta ahuai-

ta

puchucaſpa cozñichec-
u, çancuhuan, hauichec
cchu canqui, ama onco-
ihuanco, amatac mauca
*h*uanca ñiſpa?
Cunturhuan, huamã
uan, tarinacuſpa, A, cun-
r, huaman, cari camac,
uarmi camac, niſpa mu-
hacchu canqui?
4 Machaiman chayaſ-
a, chaipi puñuſſac ñiſpa-
c, Cucacta chumcaſpa,
aſtacchucanqui? cam-
im puñuſſac, allillacta
noçcoc*hih*uai cunantuta,
iſpa muc*h*acc*h*u can-
qui?
5 C*h*aiman caiman pu
iſpa, muc*h*anaman, vill-
aman, arpacanaman c*h*a-
yaſpa, muc*h*auſicocc*h*u
canqui? imallaiquipacpas,
villacc*h*u canqui? caita mu
c*h*aſpa, villaſpa, allic*h* caſ-
ſac ñiſpa?

86 C*h*ai *h*inatac ſonco-
llaiquipi, rimaiñijqui*h*uã-
pas, *h*uacaya, villcaya, cau-
çamuſſac, ricc*h*amuſſac,
muc*h*aſpa niſpa ñecc*h*u cã
qui?
87 Orcocunacta cecaſ-
pa, Apac*h*itaman c*h*ayaſ-
pa, rumicta apaſpa, que-
cepraiqui*h*uan pucuriſpa,
Ic*h*ucta lloqueman que-
uiſpa c*h*uracc*h*u canqui.
caçi queſpillatac *h*uacacu-
na, villcacuna, puric*h*i-
*h*uai ñiſpa, muc*h*acc*h*u can
qui?
88 Yuncaman riſpa,
c*h*aiman ñatac c*h*ayaſpa,
yunca pac*h*amama, caçi-
queſpillatac tiac*hih*uai,
*h*uacaic*h*a*h*uai, Aputin-
ya, *h*uainatinya, cucayoc,
mallquiyoc, allillacta
mallquijta, cucaita ya
c*h*acuc*h*ipuay. Mamacu-
ca *h*ac*h*acuca, Amaru, ma-
c*h*ac*h*uay, tucullaiqui-
pas

pas, cuyay cuaychic ñiſpa, muchacchu canqui?

89 Cucacta pallaita callariſpa, villinaſpa, pallaita tucuichaſpapas, cainat tuta pacariſcari, imactam muchacoc canqui? imactatac ruracoc canqui?

90 Chai hinatacchu ninacta horcoſpa, vyaca, puyamanta, nina mana llocſiptimpas, muchachu canqui, thupa nina, Inca nina, ſahua raurac, runa tantac, runa titoc, ñiſpa muchacchu canqui? micuncaiquicta, akaiquicta, hichapocchu canqui; micuncã, vpiã cam ñiſpa? hinaſpa, cai tucuita ruraſpa, chay ninacta muchacchu canqui?

91 Chay hinatacchu huacichacuſpa, huacijquiman maimantapas chaya muſpañatac, huacijquimãta, maimampas riſpa, huacijquicta. A huaman huaci, cuntur huaci, ancha

vnay huatallatac huaca

chanacuſſun, mana onco

huan, mana chiquihuan

vnai huata ñoca huaca

chayqui, ricuiqui; camri c

na chay hinallatac, huaca

chahuanqui ñiſpa mucha

chu canqui? cairi Imanam

92 Haica cutim huaci

quicta pacarichec canqu

çancuhuan puneuncuna

ta coñichiſpa?

93 Huc huc runamaci

quip, cairi ſiſpama cijquip

moſoc huacinmã, pacariu

ſicoc muchauſicoc, recta

chu canqui? chaiman ri

pari akahuan piraſpa cha

yauſſicocchu canqui, mu

chauſſicocchu canqui?

94 Cuychi hatarecta ſa

yacta ricuſpa, muchacch

canqui, Iſpañijquihuã cha

llaſpa, cẽcaiquicta allpahu

hauiſpa, vieçaiman yaicu

man ñiſpa?

Inticta

Intičta, Punchauta
uchacchu canqui, Intiya
, Punchau yaya, quilla
ama, Pacſa mama, cauça
ahuai ñiſpa?
Quilla oncočta ri-
ſpa, capariſpa, allcop rin
nta canicchu canqui? tin
čta, huancarta huačtaſpa
mancach ñiſpa? quilla
ama, ña coça macaco-
acmi ñiſpa, caparca-
nac chu canqui? allcočta
i huahuaiquičta, cuyapa
y ñiſpa muchacchu can
ui?
7 Chicchiptin, caçaptim
as, caparecchu canqui?
çačtam, chicchičtam, rũ
čtam, manchariehiſſac,
apariñiihuan yuyaſpa-
hu? cairi cachičta ninamã
achaicuſpa rupachiſpatac
achachachecchu canqui,
ara tanincampac, mana
hicchincampacpas?
8 ñan puriſcaiquip or-
con, cacacunamanhuan,
hacučta, cu cačta, imallačta
pas cocchu cãqui? Saihua-
čta rumičta chaipi churac
chu ſayachecchu canqui?
Cairi mana acuſca cucačta
aculliſcaiquip achuntapas,
chaimã achoc, viſchocchu
canqui?
99 Pacha cunyamuptin,
choque illapa, catu illapa
cununumuptin, ſallalla-
llaptin, paraiquihuanchu,
vnuiquihuanchu hamun-
qui, ñiſpa muchacchu cã-
qui?
100 Pampa oncoi, runa
mã chayaptin, muchacoc-
chu canqui? Açapac on-
coi, yallirihuai, huaccham
cani, quecçam cani, cuyay-
cuai, ñiſpa caracchu can-
qui? cairi Imačtapaſcoc-
chu canqui?
101 Huaciiquičta cataſ-
pa, curcuiquičta, ichuiqui-
čta, muchachu cãqui? hua-
cij qui.

çijquimanri (ña tucuichaſ ca captin)cocauinta, cucacta, huayuncacta, akacta, huarcupocchu canqui?

102 *A las mugeres.* Conchaiquicta, Puiñuiquicta, mancaiquicta, tecoiquicta, vrpuiquicta, humihuaiquicta, muchaicuſpa, allillatac huacaichacuſſun ancha vnay huatacama muchaſpa, ñecchu canqui?

103 Huarmijqui, Iſcai cari pura huahuacta huachaptin, cairi viſpacta hua chacuptimpas,illapap chu rinmi, (Sanctiago ñiſcaiquip) ñiſpa ñecchu canqui? Cairi,chacpacta, huachaptin, tacyancam ñecchu canqui? cairi cayhina huahuacuna pacarimuptin, vmucunap ſimin ta yupaichaſpa, camachiſcanta ruracchu canqui?

104 Illapa, caccha, ma
pachaman chayaptin, m
cui,vpiaitapas, chaipi ch
racchu canqui,micunca
pac?

105 Huachanayaſpa
nachicuſpa, vmucunap
minmanta,maican huac
ctapas muchacchu cāqu
caihina queſpilla huach
cunqui ñiſpa?

106 Inca pachapi hin
raimi pachapi,citua pacl
pi hina,quipicoc,çaçicoc
chu canqui?

107 Laicachu canqui? c
ri ichirichu canqui?

108 Runacunamanhu
cacunacta, muchai ñiſ
ñecchu canqui?

109 Runacunacta am
Diosta muchaichu ñiſp
villacchu canqui?

110 Mainimpi, Padrec
nap,Chriſtianocunap Iñ
cāta,ſaucach, llulla ſimic
ñiſpa ñecchu canqui?

Yura

1 Yurac llamacta na-
ſpa, çurcanta pucocchu
nqui,imanach caſſac ñiſ
chaipi ricuncaiquipac?
nucuna chaita ricuſpa,
ſſi, quẽcha calcaiquicta,
atupuſſuncaiquipachuã
s?
2 Collca , taqueiqui
naman,çaraiquicta,ima
uuiquictapas apaicuſpa,
rahuan , yahuar çancu-
an , coçñichecchu ha-
checchu cãqui,mana hu-
cuncampac , mana ta-
ncampacpas ? Cairi mi-
a çaracta churacchucan-
i,çaratam michanca ñiſ
?
3 Mayuchulla piſcop,
huarinta , vpiacchu can-
i?
4 Huacap,villcap,chu
ncanta, Capacocha ñiſca
a,muchacchu canqui?
5 Inca pachapi hina,
açunacta , vpacocchu

canqui?
116 Pacha cuyuptin, pẽ-
cainiquicta hatallecchu
canqui,aichaitach apapuan
ca ñiſpa? Hinaſpa,quichca-
cunapi huarcuchiſpa haquẽ
catacmi,ñiſpa Iñecchu cã-
qui?
117 Pacha cuyuptin,vic
çaiquimanta hatallicui-
chic,pachacuyuynin, apan
man pacta ñiſpa ? hinaſpa
collca,chahuai,taquecuna-
cta, tacacchu canqui, çara-
cta apanman pacta , ñiſpa
ñecchu canqui?
118 Cuca runcup , vchu
runcup, yucra runcup cai-
llampi , ima tiachicuncai-
quip caillampi huampas,
viracta , cairi yahuar çan-
cucta , churacchu canqui,
ashuan mirachicuncaiqui-
pac , vrmachicuncaiqui-
pac?

119 Chuſſac huacipi
huahuai-

huahuaiquicta çaqueſpa, ayach caicapuanman ñecchu canqui?

120 Huahuaiqui cuçillu ñecmã, cahuariptin, runa huarcuſcacta ricuptin, ayacta ricuptimpas, cairi, canchichu caſpatac, caicunamanta ñauijquicta, huahuaiquip ñauintahuampas, anchorcochecchu cãqui, Cucillu vrichua, huarcuſca urichua, aya vrichua, tucunman ñiſpa? cairi vrichuactach, huachaiman, ñiſpa ñecchu canqui?

121 Huahuacunacta ayap allpanhuan coçñichecchu canqui? cairi, cam chichu caſpa, caihina allpahuan coçñichicocchu canqui, aya vrichuachcani ñiſpa? Cairi caitu cururhuan, imahaicahuampas, huahuaiquimanta, vicçaiquipi cacmantahuampas, vrichuacta, cutichecchu canqui?

122 Huaca muchaita, v[...] mu caita, maican caicun[...] manta, pimampas, yach[...] checchu canqui? cairi, vi[...] chu canqui? tinquichico[...] chu canqui, munanacu[...] campac?

123 Canchis punch[...] çapa ſemanapi caccunan[...] ta huquin punchauta, ac[...] cocchu canqui, ñanta p[...] rincaiquipac, huarmiyac[...] caiquipac, ima haicacun[...] cta rurancaiquipac, cai[...] chiqui punchau, imallac[...] pas rurãcaipac, chaimi r[...] na chiqui punchauchu ñ[...] pa?

124 Padreman villacc[...] canqui, caihina vmu, lai[...] huatoc cunamanta?

125 Caicunamanta ir[...] ctapas, ruracta ricuſpa c[...] ſicocchu canqui?

126 Cai llapan tapuſc[...] ta, pana mana ruraptijq[...]

as,soncoiquipica, paca ris aiquicta yuyarispa, rurai-nan ñispa ñecchu can-ui?

27 Yuyarinquichu huc uc hamu pacarisca mu-haicuncaiquicta? captin-a ari, villahuai? ñocari, uyascaicamactam tapui-ui?

28 Haica mitach cay ma tapuscaita rurarcan-ui, soncoiquipi rurai-man ñispa yuyarcanqui-pas,chicacutim, ancha ha-tun huañui huchacta hu-challicurcanqui?

La reprehension que se à de dar a los Indios,que confessa-ren algun pecado contra este mandamiento primero de la ley de Dios, va escrita aba-xo en Romance,y enla lengua Quechua.

SEGVNDO MANDA-miento.

EL segundo mandamiẽto de la ley de Dios, dize:

No juraràs el santo nombre de Dios en vano.

Yscaiñequen Diospa amachicusca simin ñin-ni.

Ama Diospa Capac su-inta caçimanta, hocarin-quichu muchanquichu, juranquichu.l.amacacimã ta,ñucñacuspa, saucacuspa pas,Capac Diospa sutinta, hocarinquichu, Diospas, curuspas ñispa,&c.

1 Que juramento as ju rado? juraste por Dios? por la Cruz,a fè de Dios? ò por los Santo?

L Iuraste

2 Iuraſte de hazer algũ mal,ò de hazer alguna coſa mala?

3 Iuraſte alguna coſa, por verdadera, no ſabiendo ſi lo era?

4 Cumpliſte el juramẽto que juraſte?

5 Hiziſte jurar algun juramento falſo?

6 Fuiſte cauſa que alguno no cumplieſſe lo bueno que auia jurado?

7 Hiziſte jurar a alguno en vano?

8 Cumpliſte los votos que as votado?

9 Quando juras, ſueles jurar ſin mirar,ſi lo que juras es verdad,ó mentira?

10 Tienes coſtũbre de jurar?

11 As jurado en perjuyzio de alguno?

12 Prometiendo de hazer alguna coſa buena, as lo jurado con ſola la lẽgua determinando de no ha zerlo en tu coraçon?

13 Eſtando enojado, a amenazado con juramen to?

14 Deſpues de ſe te aue quitado el enojo,cumpli ſte lo que auias jurado?

15 As ſido alguna ve teſtigo?

16 Iuraſte mintiẽdo en vara de juſticia? no ſabien do, ni auiendo viſto, lo que dezias, ſino ſiendo al quilado, y diziendote pri mero lo q̃ auias de jurar?

17 Que te dieron por que juraſes mentira? y que dixiſte?

18 Que daño vino a eſ ſa perſona, por tu juramẽ to falſo?

19 As jurado por las cria turas?

20 As engañado a alguno jurando?

21 As jurado cõtra alguno

para

ara q̃ le vinieſſe mal, a ſu honra, ò hazienda, ò a otra qualquiera coſa alguna?

22 Contra quien juraſte, que perſona era?

23 Era Corregidor? ò Sacerdote? ó Eſpañol?

24 Era Curaca?

25 Quitaronle el Curacazgo, por tu juramento falſo?

26 Hiziſte quitar a alguna perſona, la chacara, ò la caſa, ò la hazienda, por tu juramento falſo?

27 As te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?

28 Que maldiciones eran? como dezias?

29 As procurado, ò hecho q̃ jure otro, de hazer algũ mal? de matar, de herir, de no dexar la mãceba, ò el galan? ò otra coſa ſemejante?

30 Que tantas vezes as jurado con mentira? y quãtas ſin neceſſidad?

31 As jurado de no hazer bien? como de no preſtar, ò fiar? ò no hazer otras coſas buenas?

32 Si ves jurar a tus hijos, a tu muger, ò a otros a menudo, as les reprehendido que no juren?

33 Iuraſte de guardar algun ſecreto, y no lo guardaſte?

34 Que ſecreto era?

35 As induzido, ò alquilado, a alguna perſona, que jure, ſabiendo que à de jurar falſo?

36 As dado palabra de caſarte con alguna muger ò con algun hombre, confirmandola con juramento, y no la cumpliſte?

37 Iuraſte falſo, creyendo que jurauas verdad?

38 As jurado afirmando lo que dudauas?

38 Prometiſte algo, y

no lo cumpliste?

40 Iuraste a alguna muger, que no hablauas a otra hablandola, ò juraste esto fingidamente?

41 As jurado por tu salud, ò por tu vida, ò por la vida de tus hijos, con mentira?

42 As jurado de vengarte de alguno, haziendole notable daño?

43 As jurado de no emborracharte ; y de no jugar?

44 Que tantas vezes te emborrachaste, y jugaste despues de auer jurado?

45 As dicho contra Dios algunas palabras malas, ò as hecho burla de Dios; diziendo, no se quien es este Dios, que no ama a los pobres, a vnos da hazienda, y a otros no; a vnos da vida, y a otros no; Para que me criò, oxala no me criara?

Estas preguntas diran assi en la lengua Quechua.

1 Yma juraihuanmi ju rac canqui ; Diostachu? Cruztachu; asède Diosñis pachu; Sancto, Sãtactachu?

2 Manallictam rurassac ñispachu, cairi huchallicus sacmi ñispachu jurarcanqui?

3 Checanmi ñispachu jurac canqui, checachuch ñispa manarac yachaspa?

4 Iurascaiquicta, rurar canquichu, puchucarcanquichu?

5 Runacuñacta llulla si micta jurachecchu canqui?

6 Pictapas raicocchu car canqui, alli rurassac ñiscan ta, mana rurancampac?

7 Pictapas caçi mana cacmanta jurachecchu cá qui?

8 Diosman, mamanchic Virgen

irgen Mariaman,ſancto,
anctacunaman imallacta
as coſſacmi ruraſſacmi
iſpa , Checa ſoncoiqui-
uan vnanchaſpa , tucui-
hacchu canqui, cairi ma-
achu? chaicunaca ymam
arca?
Tunquiſpachu jurac
anqui, checachuch, ma-
achuch, ñaupacrac mana
uatuſpa,mana yuyaſparac
aſchu?
10 Iuraipi yachaſca runa
hu canqui?
11 Iurainijquipi, l.jurai-
ijquihuan, pictapas rai-
urcanquichu?
12 Ima allinta ruraſſac ñiſ
pa , callu ſimillaiquihuan-
chu ruraſſacmi ñiſpa jurar
canqui? ſoncoiquipica ma
nam ruraimanchu ñiſpa?
13 Sonco nanaſca picta
pas camaicocchu canqui,
juraihuan?
14 Soncoiqui tiaicuptin

ña , juraſcaiquicta puchu-
carcanquichu?
15 Huc mittallaca teſti
go yaycocchu canqui?
16 Llullacuſpa caçiman
ta juſticiap caçpimpi mu-
chacchu canqui mincaſca
caſpa ; mana imallactapas
ricuſpa , vnanchaſpapas,
chai mincaqueiqui runap
yachachiſcallanta villaſ-
pa?
17 Ymactam coſſurcan
qui , juraſpa llullancaiqui-
pac? camricana , imallactã
corcanqui, chai llullateſti
gopac?
18 Ymactam quechur-
canqui juraſpa, campa llu-
lla rimaſcaiquihuan? yma-
ctatac quechuchircanqui?
19 Iuracuinijquihuan pi
ctapas llullacchu canqui?
20 Diospa camaſcan,ru-
raſcan raicu,juracchu can-
qui?
21 Pipas ima huchamã

chayachun ñiſpa, ima ma-
nallimampas vrmachun,
yupai hõran, vçucachũ, cac
nin cuna huacllicachũpas,
pencaichaſca cachũ ñiſpa-
chu jurarcanqui?

22 Ymana cac runañec
manmi jurarcanqui?

23 Apuchu carca? Sacer
dote Dioſpa rantinchu car
ca? ymana cac runa caſcan
ta villahuai ari?

24 Curacachu carca?

25 Curaca caminta caçi
juraſcaiquihuanchu, que-
chuchircanqui?

26 Runap chacranta,
huacinta, llamanta, ima
cac nintapas, caçi juraſcai-
quihuan quechoc chu can
qui?

27 Llullacta rimaſpa, I-
ñihuachun ñiſpa ñacacoc
chu cañqui?

28 Ima ñacacuimi
chaicunacacarcan? ima
ñiſpatac, ñacacoc can-

qui? allinta villahuai chu
ri?

29 Yma manallictapa
rurancampac, runacta hi
nancampac, quirichãcam
pac, ſallanta mana haquer
campac, cai hina ruraicu
nacta rurancampac, picta
pas juraccchu can
qui?

30 Haica mittam llulla
pa jurarcãqui? haica mittã
yancalla, caçitac?

31 Manam manuſſac
chu, manam cuyaſſacchu
ima allicactapas manan
ruraſſacchu, ñiſpa jurac
chu canqui?

32 Churijquicta, coçai
quicta, runamaçijquict
maican runactapas, ſiſpall
manta juracta vyariſpa, a
ma chicacta juracchu ca
canqui ñiſpa anyacchu, c
nacchu canqui?

33 Yma pacaſca ſimilla
tapas, juraihuan ama vill
ch

chu ñiſcacta villacchu, ſutinchacchu canqui?

34 Yma pacaſca ſimim chaica carcan?

35 Llullactam juranca ñiſpa, pictapas, yanca jurai ñecchu ¿ cairi minçacchu çanqui?

36 Pi cari, huarmimampas, caſſaracuſſunmi ñiſpa ſimi cachariſcaiquicta, juraihuan tacyachiſpapas, juraſcaiquicta, manachu puchucarcanqui?

37 Llullacta juracchu canqui, checantam jurani ñiſpa?

38 Hinachuch, manachuch, tunquiſcaiquicta, checapunim ñiſpa juracchu canqui?

39 Iuraihuan, imallactapas coſcaiquim ñiſcaiquicta, corcanquichu ¿ cairi manachu?

40 Maican cari, huarmi mampas, manam chai cari cta, chai huarmictapas, napaicunichu ñiſpa juraihuã ñecchu canqui¿ paihuan ri manacuſpatac ¿ cairihuacta llaiquipichu caita jurarcãqui¿

41 Cauçainijquiraicu, alli queſpicayãnijquiraicupas, churijquicunap allicainin raicupas, llullacuſpa, juracchu canqui?

42 Ayñicapuſſacmi ñiſpa, hatun manalli mãmi pictapas chayachiſſac ñiſpa, juracchu canqui?

43 I, manã machaſſacchu, manatac chuncaſſacchu, pichcaſſacpaſchu, manatac checaſſacchu, hurcaſſacpaſchu ñiſpa, juracchu cãqui?

44 Haica mittã ñatac ma charcãqui, chuncarcãqui, tuminarcanqui, checarcãqui, hurcarcanqui, ña caicu nacta manam ruraſacchu juraſcaiquimanta¿

45 Dioſman manalli, ha

yac,caima ſimicta ñecchu canqui?cai Diosca,pich ca cun ñiſpa,çipçicacchu cã qui? cai Diosca ari, manã huacchai cuyacchu,huccu nacta huacchayachin, huc cunactaricana, cauçachin, huccunacta huañuchin; Atac imapacmi rurahuarca, amapas rurahuanmanchu carcan, ñiſpa ñecchu canqui?

TERCERO MANDAmiento.

EL tercer Mandamiento de la ley de Dios, dize:

Acuerdate de ſantificar el dia del Sabado. No haràs obra ſeruil en el: que es dezir: Santificaràs las fieſtas, no trabajando en ellas, y oiràs en tales dias Miſſa.

Diospa quimça camachicuſca ſimin ñinmi. Yuyarinqui huacaichaita, Domingocunacta, fieſtacunactahuampas. Ama Domingocunapi, fieſta çamaicurapipas, imallactapas ruranquichu llamcãquichu. Cai rimaillapim tuc uicha cun. Domingocunapi fie ſtacunapipas, çamacunqu Diostamuchacũcaiquipa Cai punchaucunapiri, Mi ſacta vyarinquitac.

1 As guardado,y ſantificado las Fieſtas, como ere obligado?

2 As trabaxado en eſto dias?

3 Que tantas vezes?

4 En que?

5 Porque?

6 Deſde que hora de dia?

7 Fue por todo el dia?

Mandaſt

8 Mandaſte a tus criados, que trabaxaſſen? a tu muger? a tus hijos? en que?

9 Eſtos dias de Dingos, y Fieſtas, as los ocupado en jugar, en comer, y beuer, ò en paſſearte?

10 Nunca te encomiendas a Dios?

11 Tienes alguna obligacion, por voto que ayas hecho, de rezar, de oir Miſſa en tales dias, ò de hazer en tales dias buenas, ò tales obras, y no las as rezado? ò no las as cumplido?

12 Quando as rezado, as eſtado atento a lo que rezas?

13 As dexado de oyr Miſſa los Domingos del año, y Fieſtas, que tienes obligacion de guardar?

14 Quantas vezes as dexado de oirla?

15 Las demas Fieſtas, que los Eſpañoles guardã as las guardado, ò dexado de oir Miſſa en ellas, no teniendo la Bula de la Cru-Cruzada, deſta vltima Predicacion?

16 Porque dexaſte de oir Miſſa en eſſos dias? que tuuiſte que hazer?

17 Oiſtela entera?

18 A que parte dela Miſſa entraſte en la Igleſia?

19 Quando oyes Miſſa, ó eſtàs oyẽdo los diuinos Oficios, eſtàs atento, con deuocion, y reuerencia? eſtàs alli hablando, ò mormurando, ò mirando a vna parte, y a otra, ò riendote?

20 As procurado que tu muger, tus hijos, tus criados, tus hueſpedes, oigan Miſſa? y que vayan a la dotrina?

21 As te huìdo de la dotrina, ò de la Igleſia, quando dizen Miſſa? ò as te encerrado en tu caſa, por no ir

a la

a la dotrina?

22 As estoruado q̃ tu marido, ò tu muger, ò tus hijos, ò tus criados, y huespedes, no vayan a la dotrina?

23 Quando tu vienes a Missa, ò a la dotrina, vienes de mala gana, y por fuerça? porque vienes de essa suerte?

24 As oìdo sermon? ò huyes de los sermones? ò as procurado que la gente de tu casa los oiha, ò as tenido en poco la palabra de Dios?

25 Dexaste de oìr Missa, por vender tu ropa, ò por ganancia, ò por estarte jugando, ò por irte a combites, ò a emborrachar, ò por negligencia?

26 Pudiendo oìr Missa, as caminado algun dia de Fiesta sin oìrla?

27 No teniendo la Bula de la Cruzada as ayunado las Vigilias? las quatro Tē-poras? la Quaresma tod-sino estàs impedido?

28 As ayunado todo los Viernes de la Quares-ma? el Sabado santo? la Vigilia de Nauidad, como e-tàs obligado?

29 Porque no ayunaste porque comiste carne e-ellos? tuuiste necessidad? a comido carne en semeja-tes dias, particularmente e-Sabado santo? ò en la Vig-lia de Nauidad? sueles ha-zer que otros la coman e-essos dias?

30 Quando ayunas a-cenado de noche, ò as he-cho las colaciones mu-largas?

31 Quando en las Fie-tas del CorpusChristi, y e-las demas Pascuas, y Fiesta-que los Christianos cele-bran, danças, y cantas, y t-pones galano, hazeslo po-

adora

dorar alguna huaca , de
us antiguos, y con el pare
er,dizes, que lo hazes por
olo Dios del cielo?
2 As ócultado a tus hi-
os,ò hijas , ò a tu padre, ò
nadre,ò a tus viejos,ò vie-
as,ò a otros Indios,ſiendo
nfieles ʕy por eſta cauſa,an
e muerto algunos ſin Bap
iſmoʕ
33 Quãtos ſe an muerto
ſin eſte Sacramẽtoʕ y aora
conoces algunos que ſean
infielesʕ
34 Quando amoneſtan
a los que ſe an de caſar, ſa-
biendo algun impedimen
to; para que no ſe puedan
caſar,as lo calladoʕ
35 Que impedimẽto era?
36 Eſſos que tenian eſſe
impedimento caſaronſeʕ
37 As pagado los diez-
mos,ylas primicias que de
ues a Dios , como Chri-
ſtianoʕ
38 As dado lo peorʕ

Eſtas preguntas diran aſsi en la lengua.

1 Domingocunacta fieſta
çamaipũchaucunactahuã
pas,huacaichacchu cãquiʕ
huacaichanaiqui yachacuſ
ſunquihinaʕ
2 Cai Domingocunapi,
çamai punchaucunapihuã
pas,llamcacchu canquiʕ
3 Haica mittam llam-
carcanqui,cai hina pũchau
cunapiʕ
4 Imactam llamcarcan-
quiʕ
5 Chairi, imaraicum llã
earcanqui?
6 Pacar pachamantachuʕ
cairi chaupunchaucama-
chu ʕ chiſlinecpichu ʕ mai
pachamantamʕimai pacha
camatacʕ
7 Cainat punchautacchu
llamcarcanquiʕ
8 Huarmijquicta, churij
quicta, yanaiquicta,cai hi-
na

na punchaucunapi , llam-
cai ñiſpa camachecchu cã
qui ? imallactam llamca
chircanqui?
9 Cai Domingo, çamai
Fieſtacunactahuampas ,
Diosta muchaillahuachu,
pachacta chiſiyachircan-
qui?cairi , chuncaihuan-
chu? micui vpiaihuanchu?
queericui , puriricuihuan-
chu?
10 Imai pachapipas, ma
nachu Diosta muchac cã-
qui?
11 Checa ſonconqui-
huan ſimi rimainiquihuã-
pas,cai chicactam,maman
chicpac rezaſſac, cai pun-
chaucunapi, miſſacta vya-
riſſac ,Fieſta Domingo pũ
chaucunapi, cai allin rurai
ta ruraſſac ñiſpa,rezarcan-
quichu ? hinaſpa cai pun-
chaucunapi,alliruraſſac ñiſ
caiquicta puchuçarcanqui
chu?
12 Rezaſpa, rezaſcai qu
cta, yuyapaſacchu canqu
c aiti hucta yuyaſpuchu r
zac canqui?
13 Domiugocunapi, ç
mai Fieſtacunapipas Miſſ
cta vyarecchu canqui?
14 Cai punchaucunap
haica mittam Miſſacta all
carcanqui paçurcanqui?
15 Viracochap huaca
chanan Fieſtancunantaca
huacaichacchu cãqui?cai
ri cai Fieſtacunapi Miſſa
cta allcacchu canqui, ma
na cai quepa Bullayoc ca
pa?
16 Ymaraicum,chai pũ
chaucunapi, Miſſacta ma
na vyarircanquichu? rurã
caiquica ari,iman carca?
17 Callariſcanmanta
puchucancancamachu v
yarir canqui?
18 Padre Miſſacta calla
riprinchu Igleſiaman yay
curcanqui?cairi puchucap
tin

n ñachu? cairi mà , chau
Iiſſachcaptinchu?
Miſſacta vyariſpa, Pa
ecunap Igleſiapi rezaſcã
,taquiſcanta, vyariſpapas
iosman yuyariſpallachu
iosman ſoncoyocchu,
iosta muchaihuanchu ,
yarec canqui? cairi rima-
acuſpachu ? çipçicaſpa-
nu?caita,chaita cahuaſpa
nu ? acicuſpachu? vyarec
acijquicunacta , mana
arincampa : , raicucuſ-
chu,chaipi cac canqui?
Huarmijquicta,chu-
quicta,yanaiquicta,cor-
iquicta, miſſamã rij ñiſ
camachecchu canqui?
Miſſachcaptin,Dotri
chcaptin , Igleſiamanta
quecchu canqui ? cairi
chcaicucocchu canqui?
Iiſſacta Doctrinacta,ma-
vyarincaiquipac?
Huarmijquicta,coçai-
icta,churijquicta, yana-

cunaiquicta,corpaiquicta-
pas,amaracpas ama maria-
mã rijchu,chacramã , mi-
chiman , rijracpas ñiſpa,
camacchecchu canqui?cai
ri imanam?

23 Miſſaman, Doctrina
mampas hamuptijqui, ay-
çaſcaracchu , callpamanta
puſſaſca hamocchu can-
qui? imaraicutac , cai hina
aiçaſca hamunqui?

24 Sermonta vyarecchu
canqui? cairi ſermonman-
ta, miticacchu canqui?cai-
ri ma ? huacijquipi caccu-
nacta , ſermonta vyarichũ
ñiſpa , camachecchu can-
qui? Dioſpa ſimintari, piſ-
ſipi yupacchu canqui?

25 Pachaiquicta , imai-
quicta , tiachicuncaiqui
raycu , tumachicuncaiqui
raycu , mirachicuncaiqui
raicupas cairi, pichcancai-
qui rayco, puriricuncaiqui
raycu, micoc, machaiman

rin-

rincaiqui raycu, cairi, quella manalli cafcaiqui raicu pas, maiñimpi, Miffacta ama mariactapas, paçocchu canqui?

26 Miffacta vyarincaiquipac pacha allirac captin, ñanta purecchu, cacharecchu canqui⸗ amapas vyariffacchu ñifpa?

27 Quarefmap Viernefñincunapi, Sabbado fanctopi, Natiuidadpa Vigiliápi, ayunácaiquicaptintac, manachu ayunac canqui?

28 Mana cai quepa Bullacta chazquifpa, Vigiliafcunacta, Quatrotemporafta tucui Quarefmap, punchauninta (alli ayunancaiqui captin) ayunacchu canqui

29 Ima raycum mana ayunarcãquichu? imaraicutac, cai hina punchau cunapi, aychamifquicta, micurcãqui⸗ oncofpachu micurcanqui⸗ cairi yma raycu micurcanqui ⸗ aychacta pimampas, micuchecta chu canqui, cai hina pu chaucunapi?

30 Ayunafpa, tuta pach pi micocchu canqui, im nam chaupi pũchaupi m cũqui hina? cairi, yallich pachu, colacionta, rur canqui⸗

31 CorpusChriftip r min chayamuptin, hu quin hatun Pafcua, Fieft cunapipas, Chriftianoc nap raimiyacufcampi, tuacufcampi, tufufpa, t quifpa, huallparicufti hamufpa, ñaupa pac hina, huacacunarayc taquicocchu canqui⸗ ca huancacocchu canqu hahuapicac, Diofray taquicoc hinalla, ricur pa?

32 Yayayquicta, mam quicta, churijquicta, vfu fijquic

quicta machu , payay-
uicta , maican runacta-
is , ama Christiano bap-
zasca cachunchu ñispa,
icacchu canqui ? Cai hi-
i pacascaiqui raycu, mai-
mpas cai cunamanta,
iana baptizasca caspachu
uañurcan?

Haicam , mana ba-
ismo Sacramentoyoc,
iañurcan: cunanri, mai-
n runa mana baptizas-
cta reenquichu?

Cassaracuita muna-
a, padre huacyariptin, a-
cllayachiptimpas , mana
ssaracunampac , yacha-
iinin captin, cam yachas
patac, padreman villacchu
pacacchucanqui?

35 Ymanam chai mana
cassaracuncampac , mana
yachacurcan: ymaraycum
chai carcan?

36 Cai hina mana cassa-
racuncampac yachacup-
timpas, cassaracurcancutac
chu?

37 Diezmosta, primicias,
huamac ricuchicuitahuan
Christiano hina, Diosman
paipa rantin Sacerdotesmã
cocchu, ricuchicocchu cã
qui?

38 Manallinta, çacranta,
chussu cacta, hutucta, coc-
chu canqui?

QVARTO MANDAMIENTO.

EL quarto mandamiẽ
to de la ley de Dios,
ze : *Honraràs a tu padre,*
madre.

Tahuañequen Diospa
camachicusca simin ñin-
mi. Yayayquicta, mamai-
quicta, yupaichanqui.

Tienes

1 Tienes padre,ò madre ò muger,ò deudos?

2 Y tu (muger) tienes marido,padre? &c.

3 Tienes hijos, ò hijas?

4 Tienes ſuegro, ó ſuegra?

5 Tienes criados, ò criadas?

6 Honras a tu padre, y madre, y abuelos?

7 Aporreas, hieres laſtimas, a tu padre, ò madre,ò abuelos,aunque ſea ligeramente?

8 Obedeceſles en las coſas buenas que te mandan?

9 Hazeslos llorar?

10 Hazesles afrenta?

11 Sueles les reñir, y hablarles aſperamente?

12 As los aborrecido?

13 Tieneslos en poco? ſean viuos,ò muertos?

14 Sueles te huir de tu padre,ò madre?

15 As aborrecido a t
padre eſpiritual?ò a los v
jos, y mayores que tu ? y
los juezes,y Curacas,haz
do burlu dellos?

16 As obedecido los j
ſtos mandamiētos, de tu
padres eſpirituales,ò del
Corregidores,y de los qu
te mandan?

17 Eſtando enfermo t
padre,ó tu madre as los c
xado de curar,ò as los abo
recido,y oluidado?

18 Viendo, ò ſabiend
que eſtan tus padres co
pobreza, y neceſſidad,
los ſocorrido?

19 Si vès a tus padres d
nudos, y con hambre,
los veſtido, ò dadoles c
comer?

20 As honrado a los S
cerdotes, y a los Religi
ſos?ò aslos tenido en poc

21 As hecho eſcarnio,
burla de los pobres?

A

2 As te afrentado,de te-
ner tales padres, como los
que tienes, porque ſon po-
bres,ò humildes,ò as los ne
gado por eſto?
3 As les deſſeado la muer
te, por heredar ſus bienes?
dado peſadumbres,porque
se mueran preſto, y aſſi los
heredes?
4 Diſte cauſa a tus pa-
dres, para que te echaſen al
guna maldicion?
5 Caſaſtete contra la
voluntad de tus padres?
a eſcuſas, y a eſcondidas
de ellos?
6 As cumplido los te-
ſtamentos, y mandas de
tus padres,ò de tus antepaſ-
ſados?
7 As dilatadolas mucho
tiempo,ſin las cumplir?
8 Dexaſte de cumplir
algo de lo que te mandò? ò
as los encomẽdado a Dios
deſpues de muertos?

29 As muerto a tu padre,
ò madre,ò abuelo,ò abuela
30 As hecho que tus hi-
jos ſe amanceben,para que
deſpues ſe caſen con ſus
mancebas? ò as caſado a
tus hijos contra ſu volun-
tad?
31 As los enſeñado a em
borrachar? ò que adoren
huacas? ò a que ſe cõfieſſen
con el hechizero? ò as los
lleuado a confeſſar cada a-
ño? ò mandadoles que ſe
confieſſen, como hazẽ los
buenos Chriſtianos?
32 Eſtando tu hijo, ó tu
hija amancebados, ò em-
borrachandoſe, ò adorãdo
huacas,ò ſiendo ladrones,y
haziẽdo otros pecados pu-
blicos, ò ſecretos,as les reñi
do, ò caſtigado, ò as calla-
do, diziendo que hagan lo
que quiſieren?
33 As pueſto las manos
en tu muger, ſin tener cul-
M pa

pa? as la abofeteado, ò dado de puñadas, ò de puntillazos, ò con algun palo, ò piedra, tiradola de los cabellos, heridola, ò as le ſacado ſangre, As la hecho mouer, por auerla dado algunos golpes? ò caìdo enferma, por auerle tu pueſto las manos, ò as la echado de tu caſa a la de ſus padres?

34 As aborrecido a tu muger? as dicho en tu coraçon: O ſi murieſſe breue? As reñido con ella por cauſa de tus mancebas?ò as buſcado ponçoña para matarla?

35 As la querido ahogar, ò matar?

36 As le dicho palabras injurioſas,y de afrenta?

37 As le tirado con la comida, ó beuida que te dà,por parecerte mejor, la que te dan tus mancebas?

ò por quererla mal,y eſta enojado con ella?

38 As le hecho algu mal deſtos, por mandad de tus mancebas?

39 Tratasla tan mal,qu la as pueſto en ocaſion d ſe deſpeñar, ó de ahogar, de matarſe?

40 As le dado cõ que ſuſtẽte ella,y ſus hijos,y p ra que te ſuſtente a ti?

41 As la conſentido qu ande con otros, porqu te dè de comer, y te viſta y te pague la caſa, y te de xe andar con las mugere que tu quieres?

42 As hecho alcahuet a tu muger? Y tu eresl della?

43 Siendo viua tu mu ger as te caſado con otr fuera de tu pueblo,ò en o tra Prouincia?

44 As dexado a tu mu ger mucho tiempo, ſi

qu

que comer, ni veſtir? diziendo, que lo gane con ſu cuerpo?

45 No ſiẽdo tu Chriſtiano, ò no lo ſiẽdo tu muger caſaſtete con el, ò con ella?

46 Antes que te caſaſes con tu muger, pecaſte con ſu madre, ó con ſu hija, con ſu hermana mayor ò menor, con ſu tia, ó con ſu ſobrina?

47 Eres muy zeloſo, ſin darte tu muger ocaſion para que lo ſeas?

48 Gaſtas cõ tu muger demaſiadamente?

49 As traìdo a tu caſa Indios, para que ſe emborrachen, y jueguen, y aſſi tẽga tu muger ocaſion de ofender a Dios con alguno dellos?

50 As la dexado mucho tiempo, para que tenga mas lugar de ofender a Dios?

51 Y tu muger? tratas mal a tu marido, no haziendo ſu voluntad, ò riñendole, ò dandole ocaſion, para que aya peſadũbres en tu caſa?

52 As le dado ocaſiõ, para que trate mal del ſanto matrimonio? ó diga mal de Dios?

53 As aborrecido a tu marido? ó as dicho algunas vezes, oxala ſe murieſſe preſto?

54 As reñido con el, ó as le afrentado de palabra?

55 As te huìdo de tu marido?

56 As le guiſado de comer, quando viene canſado?

57 Quando tu marido te pide el debito, conſienteslo? ó no as querido de enojada? ò por eſtar enferma? que ocaſion as tenido,

para no lo consentir?

58 Que tantas vezes no lo as consentido?

59 Aborreces a tu suegro, ò suegra, ò a tus cuñados, ò cuñadas?

60 Aborreces a tus entenados?

61 As consentido a tus hijos, ò hijas, que esten amãcebados? ò en otro pecado mortal, pudiendolo tu remediar?

62 As pagado a tus criados su jornal? ó as les dado de comer, ò de vestir?

63 Eres aspero con ellos?

64 As los curado en sus enfermedades?

65 Hazesles trabajar demasiadamente?

66 As echado maldiciones a tus hijos, ò hijas? ò a tus criados, ò criadas?

67 Que maldiciones an sido?

68 Essas maldiciones an sido de coraçon?

69 As consentido qu tus criados esten en peca do en tu casa, ò en tu hazi da, y no lo as remediad pudiendo?

70 As tratado mal a tu sujetos, mandãdoles cosa injustas, ò cobrãdo dema siada tassa dellos?

71 As presso a alguno siendo Alcalde, sin justi cia, sino por passion, ò po que te dè algo? ò por ven garte del?

72 As dexado de haze justicia, por algũ cohecho que te ayan dado?

73 Que te dieron?

74 Que fue la injustici que hiziste?

75 Castigaste a alguno ò hizistele castigar sin cul pa?

76 Quitaste las borrache ras, ò los juegos, ò los pec dos publicos del pueblo

7 Mandaste pagar algu
a cosa, que no se deuia?
8 Quando algun po-
re, ò biuda, te pide le ha-
as justicia, oyesle? hazesle
njusticia, porque es po-
re?
9 Eres descuidado en
untar la gente a la dotri-
a, a Missa, al sermon, y à
onfessar?
o As murmurado del
Padre, del Corregidor, del
Curaca, del Alcalde, ò as te
quexado dellos? as los a-
borrecido, porque te re-
prehenden? as los despre-
ciado, y desseado la muer-
te?
81 As sido ingrato a los
bienes que te hazen tus
bien hechores, oluidando
te dellos?
82 Tienes por costum-
bre, llamar a tu padre, ò
madre, ò hijos, a tu muger
y deudos, ò a otras perso-
nas, diablo, ò demonio, *Sa-
tanas*? ò ponerles nombres
que tenian las huacas de
tus antepassados? pones nõ
bres a tus proximos, de q́
se afrenten?

Estas preguntas se traduzen assi en la lengua Quechua.

1 Yayayqui, mamaiqui,
huarmijqui, runamaçijqui
cauçanracchu?
2 Camri pana? coçayoc-
chu canqui? yayayqui, ma-
maiqui, vsussijqui, runama
cijqui cauçanchu?
3 Churijqui, huahuai-
qui cantacchu?
4 Quihuachijqui, aquei
qui, quihuaspas, cauçancu-
tacchu?
5 Yanacunaiqui, cairi
huarmi yanaiquipas can-
chu?
6 Yayayquicta, mamai-
quicta, machuiquicta, pa-
yayquicta, yupaichacchu
canqui?

7 Yayayquicta, mamai quicta, machu payayquictapas, macacchu, quirichacchu cãqui? tumpa macaihuan, quirichaihuãpas?
8 Pata, alli camachicuscanta, ruracchu canqui, cairi manachu?
9 Huacachecchu cãqui, llaquichec, putichecchu canqui?
10 Pencaichacchu, cairi, ima manallictapas, vyanchacchu canqui, huatui cayacchu canqui?
11 Anyacchu cãqui? cairi mà, hayac, caima, simihuã, aynipayacchu canqui?
12 Checnecchu canqui? acipayacchu canqui?
13 Pissipi yupacchu cãqui, ña huañoc cachũ, caucachumpas?
14 Yayayqui, mamaiquimãta, miticacchu, chincapocchu canqui?
15 Padre Missa ruracta, huchaiquicta paççac, Cu raiquicta, checnecchu, çi çicacchu canqui? machu cunacta, payacunacta cammanta, ñaupa viñac cunacta, patachac Apucu nacta, Curacacunactahuã pas, checnecchu canqu saucapi hatallecchu can qui?
16 Padre Missa ruracpa checa camachicuscanta Apucunap, llapa yuyaque quip camachicuscãta huã pas, ruracchu, puchucac chu canqui?
17 Yayayqui, mamai quipas oncoptin, ham picchu canqui? cairi con cacchu, çaquecchu can qui?
18 Yayayquip, mamai quip, huaccha cascãta, hua ñui muchuscanta, yachas pa, vyarispapas, yanapac chu, suchipoc, apachec chu canqui?

Llatan

19 Llatan, manapachayo cta ricuspa, yarcapuptimpas, pachallichicocchu, cairi micuininta cocchu canqui?

20 Sacerdote Diospachan, tucui Fraile, Monjacunacta, yupaichacchu cãqui? Caicunacta pissipi hatallecchu canqui?

21 Huaccha vscacoccunacta, saucapayac, allcochacchu, acipayacchu canqui?

22 Yayayqui, mamaiqui, huaccha cascanraicu, hatun runa, mittayoc cascanraicupas, pencacocchu canqui? Cai raycutac, manam caicunaca, yumaquei, huachaquei yayay, mamaipaschu ñispa pantacchu canqui?

23 Cacninta apancai quirayccu, chailla, vtcapas huañunman ñispa ñecchu canqui? cairi vcusoncoiquipi, huañuininta munapocchu cãqui? cairi mãputichecchu llaquichecchu cãqui? vtcalla huañuncampac, imantapas apancaiquipac?

24 Yayayqui, mamaiqui ñacassuncaiquipac, ima manallictapas, ruracchu canqui?

25 Huarmiyacuncaiquipac, cairi coçayacuncaiquipac, yayayquip, mamaiquip, siminmantachu cassaracurcanqui? simin ta yupaicharcanquichu? cairi paicunamanta pacacuspachu huarmiyacurcanqui, coçayacurcanquipas?

26 ña huañoc yayayquip, ña huañoc mamaiquip, machuiquip, testamentompi, tucui llapa camachiscanta, puchucarcanquichu?

27 Vnai pachamãta rac-
chu,testamentompi,cama
chicuscanta rurarcanqui?
28 Yma camachicusca
llantapas, allcanquichu?
cairi,animanraicu, Diosta
muchapocchu canqui?
29 Yayayquicta,mamai
quicta, machu, payayqui-
ctapas, huañuchircanqui-
chu?
30 Churijquicunacta,
maican cari,huarmihuam
pas,sallayacui,mancebacui
ñispa ñecchu canqui?que-
papi chai sallayacuscan-
huan,mancebanhuan cas-
saracuncampac? cairi chu-
rijquicta,vsussijquicta, pa-
naiquicta,pi runamaçijqui
ctapas, callpamanta, ma-
na munaininmanta,ñicoc
chu, cassaracchecchu can-
qui?
31 Vpiaitachu, machai-
tachu huaca muchaitachu
laica, vmuhuan confessa.

cuitachu, yachachec can
qui?cairi huatampi,Iglesi
man confessacuncampa
pussacchu cãqui?cairi ma
alli Diosman sonco,Chri
stianohina, confessaco
rij ñispa camachecchu cã
qui?
32 Churijqui,vsussijqui
manceba captin, çua cap
tin,huacacunacta,mucha
ptimpas, ima vyayhucha
pacallapi huchacta rurap
timpas, huanana captim
pas,anyacchu canqui? am
caita ruraichu ñispa, mu
chuchecchu canqui? cai
vpalla cacchu, millpoc
chu canqui,sonconmant
cauçachun ñispa?
33 Huchannac huarmij
quicta, macacchu canqui
inchacchu canqui? çac
macchu cãqui? Haitacch
canqui?caçpi,collcohuan
huactacchu canqui?quir
chacchu canqui? Yahua
rint

nta hamuchecchu canqui! cairi, macaſpa, çullunecchu canqui! macaſcai uiraicu, oncoiman chaya necchu canqui! cairi ma a! Huacijqui manta carocchu canqui! Yayayuip, huacinman rij, ripui iiſpa?

4 Huarmijquicta checcecchu canqui! ſoncoiqui iri, vtcapas huañunman ñiſpa ñecchu canqui! ſipaijquiraicupas paihuan anyanacocchu canqui! cairi, ma hampi, miuctapas maçcacchu canqui, paita huañuchincaiquipac! cauchuchu canqui?

35 Paita, çipijta, cairi chã paita, hinaita, munacchu canqui?

36 Millaimana, pencaimana ſimicta, villacchu canqui?

37 Camta caraſcanhuã, vpiai ñiſcanhuan, pucuhuan, imahaicahuampas chocacchu canqui! mance baiquip camman caraſcanta, ashuan allinmi, ashuan yupaimi ñiſpa! cairi huarmijquicta checñiſpachu! paihuan piñanacuſpachu?

38 Yma manallipipas, queçachacchu canqui, mã cebaiquip camachijninmanta?

39 Manallipi cauçachiſcaiquimanta, çipijta, cacacta vrmaita viſchucuita, hequecacuita, turpuchicuita, yanachecchu canqui, camaicochecchu canqui?

40 Huarmijquip, churijquip micuininta pachallicuininta, cauçaininta, camaricoc, titupocchu canqui! camta caralluncaiquipac, ymallactapas, cà, caihuan carahuai ñiſpa ñecchu canqui?

41 Micuita, vpiaita, pachacta,

chacta, coanman ñiſpa taſ ſaiquiraicupas, huarmicunahuan, huchapi cay; paita yanca huchapipas purij, maicãhuampas, ñiſpa ñecchu canqui?

42 Huarmijquimã, huar micunacta, llullapumuai ñiſpa ñecchu canqui? cãri, huarmijman, pi maican ca rictapas, llullapocchu, puſſapocchu canqui?

43 Huarmijqui, cauçachcaptinrac, huchuan huarmiyacocchu canqui? caru llactaman, maiquitimampas, caſſaracuncaiqui pac riſpa?

44 Huarmijquicta, micuncannac, pachannactac vnaipac çaquecchu canqui? vcun aychanhuan, paimaçcachun, ima hinapas, paica cauçachun ñiſpa?

45 Campas, huarmijqui pas, caſſaracurcanquichic-

chu, manarac baptizaſ casp a?

46 Manarac huarmijq huan, caſſaracuptijqui, m manhuan, vſuſſinhuan, ñanhuan, ſullcanhuan pas, ypanhuan, cairi que mamanhuan, mullanhu huchamacinhuã, cairi, im hina runamacinhuampa huchallicurcanquichu?

47 Mana imallactap huarmijquimanta yacha pa, vyariſpa, yuiaſpapas, p ta tumpacocchu canqu huachocmi canqui ñiſp

48 Huarmijquicta yall queyoctachu, allichac ca qui, ymaiquicta yallect paihuan caruchaſpa, vçu chiſpa?

49 Machancampac, pu llancampac, runacunact huacijquiman puſſacch canqui, maican cam hin runa puſſaſcaiquihuan huarmijquicta huchama

raicun

icuncaiquipac؟

Yanca huchallicu-
nun ñiſpa, vnaicama
uarmijquicta, haquec-
nu canqui, haitaratare-
nu canqui؟

Cam, huarmiya؟ mà؟
oçaiquicta, allichacchu
anqui؟ munaininta ru-
ecchu canqui؟cairi piña-
hecchu canqui؟ ima rai-
uimanpas vrmachecchu
anqui, huacijquipi, anya-
acui, piñ anacui, callcha-
acui cancampac?

Sancto matrimonio-
nanta, Dioſmantahuam-
as, millai pantaita riman
ampac coçaiquicta rai-
occhu canqni؟

3 Coçaiquicta checnec
hu canqui؟ cairi mainin-
lapipas, vtcapas *h*uañu-
hun ñiſpa ñecchu can-
qui؟

4 Paita anyacchu can-
qui؟ cairi pencai ſimi*h*uan
paita pencaic*h*acc*h*u can-
qui؟

55 Vezque llocſecc*h*u
canqui؟ cairi coçaiquicta,
viſc*h*occ*h*u, *h*aquecc*h*u cã-
qui؟

56 Coçaiqui ſaicuſca *h*a-
mocta ricuſpa, *h*uaicupoc-
c*h*u canqui, apapocc*h*u
canqui؟

57 Coçaiqui puñuſſun
ñiſſuptijqui, *h*uñecc*h*u can
qui؟ cairi piñacuſpac*h*u,
mana *h*uñic canqui؟

58 Haica cutim puñuſ-
ſun ñiſuptijqui, manam
ñircanqui؟

59 Cacaiquicta, aquei-
quicta, qui*h*uac*h*ijqui-
cta, maſſanijquicta, qui-
*h*uaſñijquicta, cac*h*unnij-
quicta, c*h*ecnecc*h*n can-
qui?

60 Cacaiquip, c*h*urin-
cunanta, c*h*ecnecc*h*u can-
qui؟

61 C*h*urijquicta, cairi
vſul-

vſuſſijquicta, mancebaſca
cacta ricuſpa,cairi ima hua
ñui huchapipas,cauçaſcan
ta yachaſpa, ama hina cai-
chu ñinaiquicaprin,yanca
ſallayacuchumpas hucha-
pipas purichun ñiſpa ñec-
chu canqui?
62 Yanaiquicunap llam
caſcampa chaninta,pailla-
pocchu canqui? micuinin
ta pachantapas cocchu cã
qui?
63 Mana huchanmanta,
hayac ſimihuan napai coc
chu canqui? huatvijcachac
chu canqui?
64 Oncoptin hampi-
checchu canqui?
65 Yallintahuan llam-
cachecchu canqui?
66 Churijqnicta, vſuſſij
quicta, yanacunaiquicta-
pas,ñacacchu canqui?
67 Ima ñacacuimi chai-
cunaca carcan?
68 Chai ñacacuicunac-
taca, tucui ſoncoiquihua
chu ñacarcanqui?
69 Huacijquipi, chacr
quipi, quenchaiquipi, y
naiquicuna huchapi cau
çaptin, hina cachun ñiſp
manayachac, ricoc hin
pas tucocchu canqui?
70 Camachicunaiqui
nacta millaichacchu ca
qui, mana patacta cama
chiſpa? cairi taſſacta, yalli
tahuã paicunamanta cha
quecchu canqui?
71 Alcalde,patachacca
pa,pictapas, caçimana hu
chanmanta, huatacchu
qui? paiman nanac ſonc
caſpachu? cairi imallact
pas coſſuncaiquipac? cai
paimanta aiñicapuſſac ñ
pachu?
72 Checan pata, cuzc
chai,juſticiacta, pantacch
canqui,imalluqui paillai
chazquiſcaiquiraicu?
73 Imam chai lluquir
chiſc

ñiſca, chazquiſcaiqui car
n?
Imam chai mana pa-
juſticia ruraſcaiquica?
Huchannacta, mu-
uchircanquichu cairi,
uchuchichircãquichu?
Ama machaicuna
chunchu, ama pichcai-
na, ama vyay huchacu-
cachunchu llactapi ñiſ
, camachecchu canqui?
Checa mana manu
cta, copoi ñiſpa cama-
necchu canqui?
Huaccha queça ru-
,icma huarmipas, patac
camachipuai ñiſcacta,
yarecchu canqui ? cairi,
uaccha caſcanta,icma caſ
nta ricuſpa, mana pata-
a camachipocchu can-
ui?
Quella cacchu can-
ui, Miſſaman, Doctrina-
an,Sermonman,confeſ-
cuimampas, runacunac-
ta,tocrijta?

80 Padrecta, apucuna-
cta,Curacacunacta, Alcal-
decta,çipçicacchu canqui?
imam chai yà, ñiſpa ñec-
chu canqui? ima manalli-
ctapas rimacchu canqui?
cairi paicunacta checnec-
chu canqui, camta anyaſ-
can cunaſcan raicu?cairi
piſſipi yupacchu canqui?
huañuiñintapas munapoc
chu canqui?

81 Allichaqueiquicta,
recçecocchu, yupaichac-
chu canqui?cairi,camman
alli ruraſcancunacta con-
cacchu canqui?

82 Yayayquicta,mamai
quicta, churijquicta,huar-
mijquicta, runamaçijqui-
cta,pi maican runactapas,
çupai,Diablo, Satanas, Iu-
das, ñiſpa huacyacchu can
qui? cairi ñaupa pacha hua
cacunap ſutinhuan, ſuti-
yacchu canqui? cairi,cam
hina

hina runacta, pencai mana sutihuan, pencaichancai-

quipac, sutiyacchu ca
qui?

QVINTO MANDAMIENTO

EL QVINTO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No mataràs.

Diospa pichca camachicuscan simi ñinmi, ama pictapas huañuchinquichu.

1 As muerto a alguna persona?

2 As dado a alguien cuchillada, ó herida?

3 As le dado de palos?

4 As le dado de puñadas, ó de cozes? as le tirado de los cabellos? ó as le dado de bofetones? ó arrastradole?

5 Que persona era a quien hiziste esse mal?

6 Como le maltrataste, ó heriste, ó mataste? porque le heziste esse daño?

7 As desseado deliber
damente matar, ó herir,
hazer algun daño a algu
persona?

8 As procurado hazer
gũ mal destos, ó otros m
yores, ó menores a algu
persona, por odio que
tengas, ó por embidia,
por auer su hazienda, ó
muger, ó hija?

9 As dado consejo, f
uor, ó ayuda para ello? ó
cõpañastè a alguno pa
reñir, ó matar a otro?

10 Estàs enemistado c
alguna persona?

11 Quitastele el habl

12 Queresle mal en t
coraço

raçon ? que tanto tiem-
à?
As te vengado del
r tus manos, ó por otra
rsona?
Perdonaste al que te
jurio?
As le pedido perdon
iendole ofendido, por
labra,ó por obra?
Queriẽdote el hablar
le tu hablado?
7 Que tanto tiempo à
ie no le hablas?
8 En tu coraçon abor-
cesle,aunque le hablas?
9 As dicho que le as de
atar, ó que le as de hazer
empre mal,y daño?
0 As dicho, pluguiera a
ios, que muriesse luego,
as se lo pedido a Dios?
1 A enfermado alguno
or auerle tu maltratado,
ado,ó herido?
2 As afrentado a algu-
o de palabra?

23 Que palabras eran?
24 Quãdo enfermó por
tu causa,que tanto tiempo
estuuo enfermo?
25 Eres renzilloso, pen-
denciero?
26 Sembraste discordia
entre algunos, ó as te hol-
gado que tengan enemi-
stades?
27 As dexado que algu-
nos se maten,ó que riñan,
ó se hierã,ó que estẽn ene-
mistados, pudiendo tu po
nerlos en paz?
28 As persuadido, inci-
tado, ò dado consejo, ó
sido ocasion, ó dado con-
sentimiento, para que al-
guno haga mal a tu pro-
ximo?
29 As amenazado,ó estor
uado a algunapersona,que
no sirua, ó haga biẽ a quiẽ
tu quieres mal?
30 As hecho encarcelar,
açotar, ó tresquilar, ó ha-
zer

zer otro qualquier mal a alguna perſona injuſtamẽte?

31 As cortado mano, ò pie, mancado, ò encoxado, entortado, ò cortado miẽbro a alguna perſona, con quien as reñido, ò alo hecho otro por tu mandado?

32 As te aìrado demaſiadamente, holgandote de te auer enojado?

33 As deſafiado a alguno, ſacandole al campo, ò a otra parte con intencion de matarle? ò herirle? ò de afrentarle? ò as le hecho alguna traycion?

34 A muerto algun hõbre, a ſu muger por amor de ti? ò alguna muger, a muerto a ſu marido, por amor de ti?

35 As pueſto aſechanças a alguno, para matarle, ò herirle, ò hazerle algun

mal?

36 As te deſſeado la mu
te? que tantas vezes? p
que?

37 As te echado malc
ciones, diziendo: O ſi n
murieſſe preſto? ò me m
taſſen? ò me ahorcaſen?
me dieſſe alguna enfern
dad, que me mataſſe lu
go? ò coſas ſemejantes?

38 As te deſſeado ahc
car? ò as lo penſado? ò as
echado la ſoga a la garga
ta, diziẽdo: Quiero mata
me; porque tu marido,
tu muger, te trata mal?
porque te parece, que r
llueue, ò yela, ò que à de
uer mal año? ò por algu
peſadumbre que ayas te
do? ò porque te piden
taſſa? ò porque eres pobr
ò por otra qualquier ca
ſa?

39 As comido, ò beuic
ponçoña, para matarte?

5 As te echado algunas
naldiciones,como en tiẽ-
o del Inca; diziendo: El
ol me coma, la tierra me
rague, las huacas me ma-
en,ó me venga algun no-
ble daño,ó me vea en al
un peligro?

1 Sueles dezir: O si me
leuasse el Diablo, el Dia-
lo me lleue, ó vn rayo
ne parta?

2 As alquilado algũ he
hizero, que te mate a ti,ó
nate a alguno?

3 Viendo a alguno mo
ir de hambre, ó con gran
le necessidad,teniendo tu
omida, as se la negado, ò
no le as socorrido, dizien-
do:Mas que se muera?

44 As tenido embidia
del bien de tu proximo,de
manera,que de embidia,le
dessees la muerte, ò otro
qualquier mal?

45 As dado beuedizos a
alguno para matarle? ó pa-
ra que enferme? ó para que
pierda el juyzio?

46 As te herido a ti pro-
pio, por enojo, ó por otra
qualquier causa?

47 As dado beuedizos a
alguna muger preñada, ò
aporreadola, para que mal
para? ó as dadole consejo,
ò persuadidola a que mue-
ua la criatura?

48 As tomado algun be
uedizo, ó comido algo, ò
hechote sobar el vientre,
ócargado alguna cosa, de
demasiado peso, ó traba-
jado demasiadamente, ò
luxuriado, ó apretadote
fuertemente el vientre, ó
dadote golpes en las ca-
deras, por mouer, ó matar
la criatura que traes en el
vientre? ó as te sangrado
por mal parir? ó puestote
en riesgo de abortar?

49 As muerto a tu hijo, por encubrir tu maldad? ó porque no lo sepa tu padre, ó madre, tu marido, el Curaca, ó otra persona, a quien tienes temor?

50 Era baptizado, quando le mataste, ó le mandaste matar? ó ahogaste la criatura, quando le parias, à sabiendas? ó ahogaste la criatura luego en naciendo?

51 Mataste a tu padre, ó madre, hijo, ò hija, a tu hermano, ó hermana, ó a tu muger, porque lo hallaste en fornicacion? ò por auer su haziẽda, ó por odio que les tuuiesses? ó por otra causa?

52 Mataste a tu muger, ò a tu marido, por odio que le tuuiesses, ò por amor que a otro, ó a otra tuuiesses?

53 Mandastela matar, ó mataſtele tu, por casarte cõ su muger? ò por casarte cõ su marido?

54 Dixiste al marido, ma ta a tu muger, y casaremo nos? ó mata a tu marido, y despues nos casaremos?

55 Despues de auerle muerto, ó de auerle man dado matar, casaste te con el, ó con ella?

56 As ahogado a la cria tura en la cama, echando le con cuydado, ó descuy dadamente, el braço enci ma? ó ahogandola con e pecho, ó con la ropa?

57 Echaste a tu hijo, re cien nacido, ó a otra qual quier criatura, recien naci da, a la puerta de algun Iglesia, ó de alguna perso na, sin mirar primero, n se muriesse de frio? ó mu riesse por falta de quien l diesse el pecho? ò la comi

se

en perros, ó le viniesse al-
un daño semejãte? ò mu-
esse sin Baptismo?
8 As dicho con todo
u coraçon: Si mi muger
me hiziesse adulterio la
mataria?
9 Quando alguno està
nfermo, as le dado, ò he-
cho algo para que muera
mas presto?
60 Porque hiziste esto?
que pẽsauas quando lo hi-
ziste, ò mandaste hazer?
61 As mirado a tu proxi
mo con ojos ayrados?
62 As tomado alguna be
uida, ò comida, para no ha
zerte preñada? ó para no
engendrar?
63 Emborrachastete has
ta perder el juyzio?
64 Que tantas vezes te
as emborrachado de esta
manera?
65 Quantas vezes te as
emborrachado, quedan-
do en tu juyzio, ò casi bor
racho?
66 Sabiendo que te em-
borrachas, y que pierdes el
juizio, beuiendo pocas ve
zes de chicha, as beuido to
da via, no se te dando nada
de te emborrachar?
67 Estàs siẽpre con pro-
posito de emborracharte?
68 Vas a las casas donde
beuẽ, solo por beuer, y em
borracharte?
69 As enfermado por a-
uer beuido mucho, y em-
borrachadote?
70 As hecho que otros
se emborrachen, brindan-
doles, ó haziendoles beuer
por fuerça?
71 A quantos? quantas
vezes?
72 As beuido hasta vo-
mitar?
73 As hecho que beuan
otros hasta vomitar?
74 An quedado algunos

 muertos

muertos, por auerles tu he cho que beuã demaſiado? ó que caigan enfermos de mucho beuer?

75 Quãdo vienes a Miſſa, a la Dotrina, ò al ſermõ, ò a confeſſarte, ſueles venir borracho?

76 Quando lleuas a tus parientes, ó a los de tu ayllo, ó a los de tu pueblo, a tu chacra, ò a que te cubrã la caſa, ò al Baptiſmo, caſamiento, ó mortuorio, das les de beuer haſta que ſe emborrachen? ó ſueles dezirles, que ſino ſe an de emborrachar, no vayan a tu caſa, ò a tu chacra?

77 Suele te peſar, que todos los que fueren a tu caſa, ò chacra, no vayan borrachos?

78 As empeñado tus veſtidos por chicha, ó por vino?

79 Aporreas a tu muger ó a tus hijos, ó a tu padre, ó madre, ò a otras perſonas, porque beuan, y ſe emborrachen contigo?

80 Quando eſtàs borracho, eres pendenciero, riñes con todos haſta venir a las manos?

81 Peſate quando te riñen porque te emborrachas?

82 As dicho que Dios te crio para comer, y beuer, y para emborracharte?

83 Eſtàs pobre por gaſtar todo quanto ganas en beuer?

84 As comido demaſiado, ò as te ahitado?

85 As enfermado de mucho comer, ó as te pueſto a peligro de enfermar?

86 As comido haſta trocar la comida?

87 Quãdo eſtàs borracho hazes algunas idolatrias, ó hazes algun daño?

Quando

8 Quando te vas a cõ-
essar para casarte, vas con
proposito de emborra-
charte? y de emborrachar
tus deudos, y a los de tu
muger? y a las demas per-
sonas que van contigo a
tu casa?

89 Tienes para esto he-
cha mucha chicha?

90 Buscas la mas fuerte
que puedes, para que se
emborrachen mas presto?

91 Lleuas a tu casa In-
dios para que se emborra-
chen, con la chicha que tu
hazes, y para que se venda
mas breue, sabiendo que
es buena, y que emborra-
cha mas presto?

92 As echado en la chi-
cha que hazes algo, para
que sea mas fuerte? como
es villca, huesos de finados
sapos, y otras cosas?

93 As dado alguna cosa
a alguien, para que pierda
el juyzio? como es chami-
co, ó çahumarle con mu-
chas semillas, que ay para
esto?

94 As curado a alguna
persona, sin saber lo que
hazes? ó andas curando de
pueblo en pueblo, ó de ca
sa en casa, sin saber lo que
hazes?

95 As mandado sangrar
ó dado alguna purga, no
sabiendo aplicarla, de que
à muerto? ó quedado mas
enfermo, por auerle tu cu-
rado, no sabiendo?

96 Trayendo vnas pe-
dreçuelas, ó hilos, ó lana, ó
otra qualquier cosa, as di-
cho que se la sacaste del
pecho, ó de el vientre, ó
de otra parte enferma, y
que ya queda sano, por-
que te tengan por medi-
co, y te estimen, y te den
de comer, y beuer, ó otra
qualquier cosa?

97 Curas con algunas yeruas, ó ſemillas, ó polvos, inuocando primero al Demonio? ó dizes algunas palabras, que te enſeñarõ tus antepaſſados, ſin las entender tu, pareciendote, que ſanas los enfermos cõ ellas?

98 Mandas que te traìgan Cuìes negros, çancu, agi, ó otras coſas para curar los enfermos? ó que hablẽ con el hechizero? ó ſe çahumen, por ſolo que te dẽ dineros, y te emborrachẽ?

99 Siendo partera, ſueles matar la criatura, enlos viẽtres de ſus madres? ó as ayudado a parir por matar las criaturas, ó la madre, rompiendole la madre, ó las pares, deſuerte que aya muerto, por lo que tu hiziſte, ò por auerle ſobado el vientre?

100 As dado algunos beuedizos, ó hecho algui
coſa, quando ayudas a p
rir, demanera, quepor ell
ayas muerto la criatura, ò
la madre? porque te lo p
garon, ò porque te lo ro
garon, y pidierõ otras pe
ſonas?

101 As aconſejado a
muger preñada, que qua
do eſtè en el parto ſe ſien
te ſobre la criatura, para
luego muera? ó tu al tiem
po del nacer, as le apreta
do la boca, y las narizes, p
ra que ſe ahogue?

Todas eſtas preguntas dira
en la lengua Quechua,
deſta manera.

1 Runacta huañuchec
chu canqui?

2 Runap aychanta naca
chu, cuchocchu canqu
quirichacchu canqui?

3 Runacta collconchac
chu canqui? l. collcohuai

huacta

uactac chu canqui?

Runacta çacmacchu anqui? haitacchu canqui? hucchanta tiracchu, llupi ecchu canqui? inchacchu anqui? cairi, catatatacta içacchu canqui?

Chai hina mana allichas aiqui runaca, pim carca?

Imanam queçacharcã- qui, chocricharcanqui? hua iuchircãquipas? cairi, ima- aicum chai manallicta ru arcanqui?

7 Pictapas huañuchijta, quirichaita, ima manalli uraitapas, tucui soncoi- quihuan, munacchu can- qui?

8 Pictapas checnescaiqui raicu, chiquicuscaiquirai- cu, cacninta, I man hai- cantapas, apancaiquiraicu, huarminta, cairi, vsussin- ta, quechuncaiquiraicu, caihina manallicta, as- huan, hatun manalli as pissictapas, ruraiman ñis- pa, munapocchu can- qui?

9 Cai tucui manallicta rurancaiquipac, callpacta pimampas cocchu can- qui? yanapacchu can- qui? cunacchu canqui? cairi pictapas hinancam- pac, anyanacuncampac, pi carícta huarmictahuam pas tinquichicocchu can- qui, huaman macichana- cocchu canqui?

10 Pi maican runahuã- pas, checninacocchu can- qui?

11 Manachu mà, paita napaicunqui?

12 Vcu soncoiquipi, checninquichu? haica v- naiñatac?

13 Quiquijquichu, cairi hucchu camraicu, chaichec ñiscaiquicta, aynicapur can?

14 Queçachaqueiquic- ta,

ta, pampachapurcanquichu?

15 Simirimaihuan, ruraihuampas, pictapas queçachaſpa, pampachahuai ñiſpa ñecchu canqui?

16 Camta napaicuita munactaca, napaicocchu canqui?

17 Haica vnai ñam, mana paita napaicunquichu?

18 Hahua ſimillapi, napaicuſpapas, vcu ſoncoi quipica, checnecchu canqui?

19 Huañuchiſſacmi, viñaipas, millaitam ruraſſac, mana allictam queçachaſſac ñiſpa, ñecchu canqui?

20 Vtcapas huañunmã ñiſpa ñecchu canqui? cairi huañuchun ñiſpa, Dioſta muchapocchu canqui?

21 Oncoiman pictapas, chayachecchu canqui, paita, macaſpa, huactaſpa, quirichaſpapas?

22 Haica vnaimi onco... can?

23 Pencai ſimihuan p... ctapas, pencaichacchu cã... qui? huac yacchu, camec... chu canqui?

24 Ima pencai, millai ſi... mitac, chaica carcan?

25 Hapllaicachac call... chaicachac, tuquij cacha... runachu canqui? huanana... timinatacchu?

26 Runacunacta chec... nicocchu canqui? cair... checninacuchiſpa cuſſi... cocchu canqui?

27 Alli amachancaiqu... captin, yanca huañuchin... cuchun, anyanacuchun... checninacuipi purichum... pas ñiſpa ñecchu canqui?

28 Pipas huañuihucha... ta ruraſſac ñiptin, yanc... huchallicuipas ñiſpa ſimi... cta catichicocchu, cunac... chu, hu ñiſpa raycocch... canqui?

Picta...

9 Pictapas camaicocchu canqui,raicocchu canqui? pi checñiſcaiquictapas, ama alli cachunchu, amatac yanan cachunchu ñiſpa?

30 Mana cacmanta pi checniſcaiquicta, huatachecchu canqui? muchuchichecchu canqui? yma manallictapas, rurachecchu canqui? àinicapuncaiqui raicullachu? cairi,checniſcaiquiman ima manallictapas,chayachiſſacmi ñiſpachu? cairi mà? pictapas harcacchu canqui, harcachecpaſchu canqui,ama richũchu ñiſpa?mana chayaquenmanta, harcaſcaiqui raicu, ima charuictapas, allicainimpi, cacnimpi, ima haicampipas, chayapuncampac?

31 Anyanacuſcaiqui runap,maquinta, chaquinta, corocchu canqui? hancayachecchu canqui? cairi, ima mocõtapas, corocchu cãquiſcam raicu cairi,hucpas cai hinarcanchu?

32 Piñacainijquipi,achca hatumpi, yallichecchu canqui? chayapoqueyocchu canqui?piñacuſcaiqui manta cuſſicocchu canqui?cairi,viñaichu,puçuçu çuſpa puriqui?

33 Mai purunman,paca cacpi çapa pura tincuſſun, pictapas ñecchu canqui, huañuchiſſacmi ñiſpa?nacaſſacmi, millaimana chaſſacmi, ñiſpatacchu? cairi, pactaillapi imamãpas, quecrcocchu,huaſsãchacchu canqui?

34 Pi cari,huarminta,cã raicu, huañuchircanchu? cairi,pi huarmipas,coçanta cam raicu,huañuchircampaſchu?

35 Pictapas huañuchincaiquipac, quirichancaiquicap

quipac, ima manallicta ru rancaiquipacpas, huatecacta, caumecta, churacchu canqui?

36 Huañuimampas, ima paccha cauçaui ñispa ñecchu canqui˸haica mittam˸ ymaraicutac?

37 Quiquillaiquicta,ñacacocchu canqui, vtcapas huañuiman,huañuchihuã mãpas,huarcuhuanmã,turpuhuanman, huañui oncoipas chayahuanman, ima manalliman, vrmaimampas ñispa?

38 çipicussacmi ñispa ñecchu canqui ˸ yuyapassactacchu cãqui˸cairi huaccacta,huallcaricur canquichu,çipicuncaiquipac˸ coçaiqui, huarmijqui, mana camta allichascãraicu˸mana paracan raicu˸ parascã raicupas˸caçascã raicu˸ manalli huata cascan raicu˸ yma puticuscaiqui raicu˸ tassacta mañascan raicu˸ cairi huaccha cascaiqui raicu ymallaiquipas hiuicap... tin˸ymana cac raicupas˸

39 Quiquijquicta cauchu cussiac ñecchu canqui˸

40 Ynca pachapi hina quiquijquicta, ñacacocchu canqui, cai hina simicta ñispa˸punchau,micuachun,pacha mama, çirumama,millpuachun˸ huacacuna, huañuchihuachũ, yma raicuimana, charuicta, ima chiquipas, chayahuachun, punquijmanassacpas ñispa˸

41 Chaillapas,çupai apahuanman, cairi, apahuachumpas, caccha, cacchahuachumpas, ñispa ñecchu canqui˸

42 Vmucta, huatocta, mincacchu canqui camta huañuchissuncaiquipac, cairi hucta huañuchincãpacpas?

Pi

43 Pi runactapas, micui manta, huañocta ricuſpa, cairi ymamuchucuipi ricuſpapas, micuiñijqui caprin, michapoc chu canqui? cairi, mana paita yana paſpa huañuchumpas ñiſpa ñecchu canqui?

44 Cam hina runacta alli cauçaininmanta, ima caquenmantahuãpas, chiquicocchu canqui? cai chiquicuinijquihuanri, huañuininta, ima manallictapas, munapocchu canqui?

45 Pictapas, cauchocchu canqui? miucta micochecchu canqui? huañuchincaiquipac, oncochincaiquipac, vtecyachincaiquipacpas?

46 Piñacuſpachu, cairi, ima raicupas quirichacocchu canqui? turpucocchu canqui? nanachicocchu canqui?

47 Chichu huarmipac yma hampictapas, vpiachecchu canqui? cairi macacchu canqui, huahuacta çulluncampac, çulluncancamapas? cairi yaca, çulluipas ñiſpa, ſimicta cocchu canqui, ñipayacchu cãqui?

48 Chichu caſpa, yma hampictapas, vpiacchu cã qui, micocpaſchu canqui? vicçaiquicta, capichecchu, llapichecchu canqui? ancha llaſlacta aparec, marcacchu canqui? yallecta, llamcacchu canqui? cairi, ancha chirmaicachacchu canqui? vicçaiquicta, cinchictamatecchu ñitecchu canqui? chumpijquihuan? cairi chacaiquipi, cachacocchu cãqui, çullũcaiquipac? huahua vicçaiquipi tariſcaiquictapas huañuchin caiquipac? cairi, circacoc, tincachicocchu cãqui? cairi ima chiquimãpas, yaycoc-

chu.

chu canqui, huahuacta çu llun caiquipàc ? cairi, hua- chacuipi, huahua hahuapi tiaicuſpa, huañuchec chu canqui?

49 Manalli cauçaſcai- qui, hucha ruraſcaiqui, pacaſca cancampac, yayay qui, mamaiqui, coçaiqui, Curacaiqui, pi manchaſcai quipas, mana yachancam- pac, churij quicta, huahuai- quicta, huañuchec chu cã- qui?

50 Ymai pacham hua- huacta huañuchircanqui, baptizaſca, armachiſcachu carcan, cairi, huachachcaſ- pachu, ñitircanqui ? cairi, huactaiquipichu huachaſ- ca pachallacta huañuchir- canqui?

51 Yayaiquicta, mamai- quicta, churijquicta, vſuſſij quicta, huauqueiquicta, tu- raiquicta, panaiquicta, ña- ñaiquicta huarmijquicta, coçaiquicta, huañuchirca quichu, huachoc huchap ima huchallicuipipas h piſpa? cairi, cacninta, çua caiqui raycu, checñiſcaiq raycu, ima raicupas?

52 Coçaiquicta, huarm quicta, huañuchircanqu chu paita checniſpa ? ca huc caricta munaſpach huc huarmicta munaſp tacchu?

53 Hucpa coçanhua coçayacuſſac ñiſpa hua minta huañuchircanqu chu ? cairi hucpa huarmi huan, huarmiyacuſſac ñi pa, coçanta huañuchircar quichu, huañuchichircar quipaſchu?

54 Huarmijquicta hua ñuchij, chaimantañacaſſ racuſſun ñiſpa coçanta v llacchu canqui? cairi, coça quicta huañuchijñiſpa huarminta villacchu can qui, hinaſpaña caſſaracu

ſu

n ñiſpa?

Huañuchiſpa ña,hua
uchichiſpapas, caſſaracur
íquichu, huañoc pa coçã
uan, huañoc pa huarmin
uampas?

5 Huahuacta,çipecchu
anqui puñunapi,concai-
amanta, yuyaſpapas, ric-
iquihuan ñitichiſpa? cai-
muquichiſpachu huañu
hircanqui, mantana pa-
hahuampas?

7 Pantaſpa, huahuata-
ſcaiquicta,chailla pacariſ
acta, cairi maicampa hua
uan chailla pacariſcanta-
as, Igleſiap puncuman,
naicampa puncunmam-
pas,viſchocchu cãqui?ñau
acta mana vnanchaſpa,
actailla chirip atiſcã hua-
íunman,cairi, ñuñu raicu
pas? allcopas micunman?
yma charviman, vrman-
mampas mana baptizaſca
huañunmampas ñiſpa?

58 Huarmijchu huaſ-
ſanchahuanman,huac hoc
paſchucanman, huañu-
chijmanmi ñiſpa, vcu ſon
coiquipi ñecchu canqui?

59 Oncoc runacta, aſ-
huan vtcalla huañuncam-
pac,imactapas cocchu cã-
qui,ruracchu canqui?

60 Yma ñiſpam caita ru-
rarcanqui?yma yuyayhuã-
mi caita hinarcanqui? hi-
nachircanquipas?

61 Nanac ſonco, ñauij-
quihuampaſchu, cam hi-
na runacta, cahuaicoc can
qui?

62 Mana huahuacta ta-
rincaiquipac, chichuyacũ-
caiquipacpas, cairi, mana
churiyacuncaiquipac, yu-
macuncaiquipacpas, ima
micui, vpiaitapas, micoc-
chu,vpiacchu canqui?

63 Yuyaynijquicta chin
cachicuncaiquicama, ma-
chacchu canqui?

Haica

64 Haica mittam,cai hi na macharcanqui?

65 Haica mittam,ſinca-curcanqui؟l. ſinca ſincalla macharcanqui?

66 Huc iſcai quero huã-machac caſpa , yuyaynij quicta chincanancama, v-piactac chu canqu i, yanca machacuſſacpas ñiſpa, ma na manchacuſpa؟

67 Viñaichu,machancai camam, vpiaſſac ñiſpa tac yac ſoncoyquihuan yuya-coc canqui؟

68 Vpiac canchamã rec chu canqui,vpiaſpa machã caiquipac?

69 Akap tiuſcan, achca-cta vpiaſpa, machaſpa ña-tac,oncoiman chayarcan-quichu؟

70 Huc cunacta ancoſ-ſaſpa,cáiri, callpamanta v-piachiſpa machachecchu canqui؟

71 Haicactam ؟ haica cutiñatac؟

72 Qucpnancaiquic ma,vpiacchu, machacc canqui؟

73 Huccunacta , que nancãcama , vpiachecch canqui؟

74 Yallecta vpiachiſc quimanta pi maicampa tiuſcachu,huañurcan؟cai yma oncoipas,chayapur chu, achcacta vpiachiſca quimanta؟

75 Miſſaman, Doctrin man,Sermonman,confe ſacuimampas , hamuſp machaſca hamocchu ca qui؟

76 Runamacijquict aylluiquicta , llactamaci quictapas , mincaſcaiqu ctahuan , chacraiquima puſſaſpa , huacijquima mincaſpapas , baptizacu man,caſſaracuimã, huañ chicuiman puſſaſpapas machancãçama, vpiache

chu

ı canqui؛ cairi, ama hua
nan, chacraimampas
nuichu, mana machaſ-
ñiſpaca, ñecchu can-
ı?
Llapa huacijquiman,
acraiquiman reccuna
ına machaſca cama ri-
ſcanmanta, llaquicoc-
u canqui؛
Vncuiquiҫta, llaitui-
iҫta, yacollaiquiҫta, vſ-
aiquiҫta, imapachai
iҫtapas, akaraycu, vino-
cu, copocchu canqui؛
ai manupaҫtacçhu ha-
ıec canqui؛
Huarmijquiҫta, chu-
quiҫta, yayayquiҫta, ma-
aiquiҫta, pi maican ru-
ҫtapas, macacchu can-
ıi, vpiay ñiſpa؛ ñoca-
ıan huaqui machai ñiſ-
ıpas؛
Machaſca caſpa, hap-
aicachacchu canqui؛ tu-
ıihuan, macanacocçhu
canqui؛ çacmanacuicama, inchanacuicama, yahuarchanacuncancama pas؛
81 Ama machaichu ñiſpa, pipas anyaſuptijqui llaquicocchu canqui؛
82 Micuncaipac, vpiācaipac, machācaipacmi Dios ñocaҫta camahuarca, rurahuarca, ñiſpa ñecchu cāqui؛
83 Huacchayacūquichu cacnijquiҫta, ima tariſcaiquiҫtapas, vpiaypi, akapipas, vçuchicuſpa؛
84 Yallichiſpa, micocchu canqui؛ çacçapucocchu canqui؛
85 Achcaҫta micuſpachu, oncorcanqui؛ cairi, yaca oncoiman chayarcanquichu؛
86 Cutichincaiquicama, micocchu canqui؛
87 Machaſpari, huacacta, ymaҫtapas muchacchu canqui؛

canqui? yma huchactapas yanca huchallicuicachacchu canqui?

88 Caſſaracuncaiquipac, confeſſacoc riſpatac machaiman ſoncohuan recchu canqui? runamacijquicta, huarmijquip runamacintahuampas, huacijquiman rec macijquictapas, machachiſſac mi, ñiſpa tacchu yuyac canqui?

89 Huacijquiman hamoccunacta machachincaiquipac, achca akactachu rurac canqui?

90 Allin cinchi akacta maçcacchu canqui chailla machachincaiquipac muç paicachachincaiquipacpas?

91 Akacuſcuſcaiqui huã machancampac, runacunacta huacijquiman puſſacchu canqui, allin callpayoc caſcanta yachaſpa, chailla machachecmi ñiſpa yachaſpapas, chailla m
ticuncampac?

92 Villcacta, tarvic
ayap tullunta, hampatuc
imaimanacunactapas, al
man, cachaicocchu ca
qui, ashuan callpayoc, ci
chi cancampac tuilla m
chachincampacpas?

93 Chamicucta, pima
pas cocchu canqui? m
coçñichicuihuampas,
ctapas coçñichecchu ca
qui? ymaimana miucta
pimampas cocchu cãq
paita vtecyachincaiqu
pac, vnaicama puñunca
pacpas, huarminta huch
llichiſſac, allcochaſſac ñ
pa?

94 Cacimanta hamau
cocchu cãqui, mana ha
pijta yachaſpa cairi, llac
llactapurec; tumacocc
canqui, huaci huacicta p
rijcachacchu canqui, m
na yachaſcaiquihuan ha

P

ijcachaſpa?
5 Oncocta circachec-
hu canqui, cairi, ima ham
ijtapas, vpiachecchu can
ui, mana imactapas ya-
haſpa: chai vpiachiſcai-
uihuan, circaſcaiquihuan
uañurcanchu: mana hã-
ijta yachaſpari, ashuan an
hayachircanquichu?
6 Huchuichac rumic-
a apaicachaſpa, caitucta,
nillmacta, imahaicacta-
as, caçconmanta, vicçan-
nantam, horconi ñiſpa,
lullaſpa ñecchu canqui:
llianñam ñecchu can-
ui: hampicamayoc hi-
a, camta yupaichaſſun-
aiquipac, micuita, vpiai-
a, ymahaicactapas coſſun
aiquipac?
97 Ricchac yuyu, ca-
chucunahuan, miuhuan,
ima hacuhuampas, ham-
pecchu canqui, çupaita
ñaupacta huacyaſpa cairi,
apuzquijquicunap, ſimin
yachachiſcanta, hampiſ-
pa, rimac villacchu cãqui:
chai ſimicunactari, mana
vnanchaſpa, I, caihuanmi,
oncoccunacta hampini
ñiſpa?
98 Yana Coycta, çancu-
cta, vchu, millmacta, ima
haicactapas, oncoccuna-
cta, hampincaiquipac,
copamui ñiſpa ñecchu
canqui: cairi huatochuan
rimanacuchun ñiſpa ca-
machecchu canqui: coll-
quecta, imallactapas, coan
man ñiſpa: ancoſſahuan-
man ñiſpapaschu:
99 Huachachec huarmi
caſpa, huahuacunacta hua-
ñuchecchu canqui, mamã
pa vicçampi: cairi, maican
chichu huarmictapas, hua
chachecchu canqui, hua-
huacta huañuchincaiqui
raicu, mamanta huañu-
chincaiqui raicupas, ta-

min yuyũta lliquiſpa: hua-
hua tianacta, nanachiſpa,
tipçiſpapas; cai hinacta ru-
raſcaiquimãta, huahuacta,
mamantapas, huañuchiſ-
pa: cairi, capecchu canqui,
cacocchu canqui:

100 Yma hampictapas
cairi, ymallactapas, chichu
huarmipac, vpiachecchu
canqui, huachacuipi, paita
yanapaſpa; cai hina vpia-
chiſcaiquihuan, mamanta,
huahuantapas huañuchiſ-
pa: Imallactapas camman
coſcan raicu: cairi, hucc
nap mañaſcan, villaſc
raicupas:

101 Chichu huarmip
ſimicta cocchu canq
huachachcaſpa, huahua h
hualla tiaicui, hinaptijqu
chaillam huahua huañu
ca ñiſpa: cairi, ma: quiqui
quicta hayhuariſpa hu
chacuipachapi, huahuac
muquichecchu canqu
çencantapas, ñiticchu ca
qui, cai binaſpa huañuchi
caiquipac:

SEXTO, Y NONO MANDA-
miento.

EL SEXTO MANDAMIENT
de la ley de Dios, dize: No fornicaràs, y el noue-
no: No deſſearàs la muger de tu proximo.

*Dioſpa çoctañequen cama
chicuſca ſimin ñinmi, ama pi
maican huarmihuampas, hu-
challicuichu, ama huachoc-
chu canqui. Izcoññequenr
ñinmi. Ama cambina runa
huarminta, coçantapas mun
payanquichu.*

Eſta

...ſtas preguntas ſe an de hazer a los varones.

Eres caſado, ò ſoltero?
Eſtàs amancebado?
Quantas mancebas ...ienes?
Deſde tu vltima con...eſſion, con quãtas muge...es as ofendido a Dios?
Quantas eran caſa...las?
Quantas eran donze...las?
Quantas ſolteras?
Con quantas parien...as tuyas as pecado?
Con quantas pariẽtas ...le tu muger?
...0 As pecado cò tu ma...dre?
...1 As pecado cõ tu hija?
...2 As pecado con tu hermana? ò con hija de tu padre, ò de tu madre, ò de tu madraſtra?
...3 As pecado con tu tia hermana de tu padre, ò de tu madre? ò con tu ſobrina? hija de tu hermano, ó hermana?
14 As pecado cõ tu prima?
15 As pecado cõ tu nieta?
16 As pecado con tu abuela?
17 As pecado cõ tu madraſtra?
18 As pecado con tu cuñada? ó con tu ſuegra?
19 As pecado con madre, y hija?
20 As pecado con dos hermanas? con cada vna quantas vezes?
21 Que tanto tiempo à que eſtàs amancebado?
22 Donde tienes eſſa tu manceba? tienesla en tu caſa?
23 Hurtaſtele eſſa tu manceba a ſu marido? hurtaſte con ella la hazienda de ſu marido, ropa, ò otra coſa?

24 Traesla contigo ſiempre, de pueblo en pueblo, diziendo,que es tu muger?

25 Quanto tiempo à, que te confeſſaſte que eſtauas amancebado con eſſa muger caſada?

26 Deſpues de tu vltima confeſſion, que tantas vezes as ofendido a Dios con ella?

27 Duermes juntos en vna cama, aũque no ofendas a Dios con ella,poniẽdote a peligro de pecar?

28 Tienes hijos en eſſa muger caſada, y pienſa ſu marido que ſon ſuyos?

29 As corrompido alguna donzella? ó algunas donzellas?

30 Quantas as corrõpido contra ſu voluntad? y quãtas con volũtad dellas?

31 Quanto tiempo pecaſte deſpues, cõ cada vna dellas?

32 Eſtuuiſte mucho ti[empo] amancebado con to[das] juntas?

33 Quantas vezes ofen[diſte] a Dios con ellas, e[n] cada mes, en cada ſeman[a] ò en cada dia,ò noche?

34 Corrõpiſte eſſa don[zella,ò] eſſas donzellas,po[r] dadiuas,ò promeſſas,falſa[s] ó verdaderas? ò por otro[s] medios algunos,procura[n]do eſſo miſmo?

35 Engañaſtela,prome[tiendo] caſarte con ella?

36 Deſpues de caſado con quantas mugeres ſol[teras], caſadas, ò donzella[s] as pecado?

37 Quantas vezes co[n] cada vna dellas?

38 Antes de caſarte co[n] tu muger, eſtuuiſte aman[cebado] con ella, para caſar[te]?

39 Quantos años,ó meſes?

Diſte

o Difte palabra de ca-
rte a alguna muger, ó a al
unas mugeres, diziendo:
asaremonos; y por esta
alabra que le diste, con-
ntio, con tigo?

1 A quantas as dado
alabra de casarte?

2 A qual diste la prime
a?

3 Essa a quien diste pri
nero la palabra, vuistela
lonzella?

4 Estase por casar, y
uierete por marido? mira
ue te as de casar con ella,
sino te iràs al infierno. Y
i esta no te quiere por ma
ido, y la segunda si, estàs
bligado a casarte con la
egunda. Y si esta no quie-
e casar con tigo, estàs o-
ligado a casarte con la
ercera, a quien diste pala-
ra de casamiento?

45 Essa mãceba que tie-
nes es soltera?

46 Quantas vezes as pe-
cado con ella despues que
te confessaste esta vltima
vez?

47 Quantos años à que
estás amancebado con
ella?

48 Quantas vezes as pe-
cado con ella, desde que
estàs amancebado, cada a-
ño, cada mes, ó cada sema-
na, cada dia, ó cada noche?

49 As pecado con la mã-
ceba de tu hermano, ó con
su muger?

50 As pecado cõ la mu-
ger, ó manceba de tu pa-
dre?

51 As pecado con la mã
ceba de tu hijo?

52 As pecado con la mã
ceba, ó muger de tu tio?

53 As pecado con mu-
ger infiel?

54 As dado palabra de
casarte con alguna mu-
ger, con juramento, ó sin

el, para engañarla?

55 As emborrachado a alguna muger, para pecar con ella?

56 As pecado con muger en la Iglesia, ò as derramado simiente en la Iglesia? ó as besado, ó abraçado ò palpado a alguna muger en estos lugares?

57 As abraçado, ò besado, ò tocado los pechos, ò otras partes, ò las verguenças de alguna muger, con quien no as pecado, ò con quien as pecado, tomãdo deleite en esto? ò as retocado a alguna muger?

58 Quantas vezes as hecho qualquiera dessas cosas?

59 As metido los dedos algunas vezes en sus verguenças? ò as corrompido a alguna donzella con los dedos?

60 Quando las as besado, ò abraçado, ó les as to-cado los pechos, ò las ve-guēças, à se seguido lueg-inmediatamente la copu-la con ella, ò con ellas, -no? Y quantas vezes las b-saste, ò abraçaste, ò pa-paste, sin que se siguiesse -copula?

61 As hecho alcahuet-a tu muger, ò madre, à tu-hijos, ò à tus hijas, ò à tu-hermanos ò hermanas, d-ziendo, que te engañen, -traigan alguna muger, -mugeres?

62 As sido alcahuete d-algun hombre, ó muger, -traído alguna muger, par-que peque con algun hō-bre? ò llamado algun hom-bre, para que peque con a-guna muger?

63 Quantas mugeres, ò hombres as traìdo?

64 Que tantas vezes?

65 Eran mugeres ca-sadas

sadas, donzellas, ó solteras?

66 Lleuaste mensajes, ó algunos presentes, ò papeles, a algun hombre, ó à alguna muger? ó induziste a algunas personas a que se viessen, y pecassen? An te dado algo por esso que heziste?

67 As dado lugar en tu casa, para que pequen algunas personas? ò as les dado cama para esto?

68 As consentido en tu casa, personas amancebadas? ò as escondido mugeres casadas, ò solteras en tu casa, para que sus galanes las vean, y pequen? As lo consentido, porque te den algo? ò porque te siruẽ? ò por comer de lo que ellos traen?

69 As traìdo a tu casa algunas mugeres Españolas, ò Españoles, casadas, ò solteras, para que en ella ofendan a Dios?

70 As acompañado a alguna persona, que sabias iua a ofender a Dios, con alguna muger, ò con algũ hombre?

71 Andando en amores passeastete por la calle, ò fuiste al pueblo donde los tenias? Hablaste, ò heziste señas? Pusistete donde pudiesses ver, y ser visto?

72 Embiaste, ò recebiste mensajes, ò dadiuas? Tañiste, ò cantaste, ò diste musicas a tus amores?

73 Viendo mugeres, as las desseado en tu coraçõ, diziendo: A quien pecara con esta?

74 Que tantas solteras? que tantas casadas? que tãtas donzellas? ò Religiosas as desseado?

75 Que tantas vezes as deſſeado deliberadamente pecar con cada muger de eſtas?

76 Deleitaſte te en ellos moroſamente, aduirtiendo lo que hazias? que tanto tiempo te deleitaſte en cada vno deſſos penſamiẽtos?

77 Fuiſte negligente en reſiſtir con preſteza eſſos penſamientos?

78 Eſtando acoſtado as te pueſto a pẽſar coſas torpes, y ſucias? ò las coſas que paſſan entre caſados?

79 Fuiſte a las Igleſias, ò a otras juntas, por ver mugeres?

80 Hiziſte ſeñas en la Igleſia, ó en otra parte a mugeres, ó eſtuuiſtelas mirando, deſſeando pecar cõ ellas?

81 As te holgado de pẽſar en los pecados que as cometido otras vezes ‹ de penſar en la muger, mugeres con quien peca ſte?

82 Soñaſte algunos ſue ños deshoneſtos, por aue viſto eſtãdo antes deſpier to, alguna muger con qui auias pecado, ò con quie deſſeaſte pecar?

83 Holgaſte te deſpue de deſpierto, de auerlos ſo ñado? ó eſtando deſpierto deleitaſte te en eſſos ſue ños?

84 As deſſeado, y con ſentido ofender a Dios, cõ quantas mugeres as viſto diziendo en tu coraçon: Quiſiera tener ocaſion pa ra pecar con eſta muger, ó ſi tuuiera ocaſion ofen diera a Dios con aquella?

85 Eſtàs en ocaſion pro pinqua de ofender a Dios con alguna, ò algunas mugeres? como es tener tu

man,

anceba, de vnas puertas
lentro? ó verla como, y
uando tu quieres? ò muy
menudo? ó tenerla en ca-
de tu madre, de tu her-
ana,ó de tu muger?
6 Eſtando cierto, que
da vez que vès alguna
uger,ó a tu manceba,y á
ue no peques con ella
on la obra, que pecaras
on el penſamiento deſ-
ando ofender a Dios cõ
la vasla a vèr? y eſto es
uchas vezes?
7 Codiciando algunas
ugeres, as te tocado tus
erguenças, y por eſto às
enido en polucion? que
antas vezes?
8 As hablado palabras
orpes? as cantado canta-
es deshoneſtos? as te hol-
ado de oyr coſas torpes,
olgandote con tales pla-
icas?
9 As te loado de los pecados que as cometido cõ mugeres? as contado a otros las mugeres, y las vezes que con cada vna pecaſte?

90 As te holgado de oir a otras perſonas,eſtos miſmos pecados? ó as entretenido eſta conuerſacion?

91 As dicho las mugeres con quien as pecado,a otras mugeres, ò hombres por incitarles à que pequẽ con mugeres,ò contigo?

92 As dicho que pecaſte con alguna muger caſada,ſoltera,o donzella, ſiendo mentira?

93 As contado cuentos de amores, que otros te dixeron a ti, diziendo, que à ti te paſſaron?

94 Solicitaſte por palabra,ó por eſcrito,ò por tercera perſona, a alguna muger,para pecar con ella?

95 As contado cuen-

tos.

tos deshoneſtos?

96 As cantado, ò dicho coplas, ó cantares ſucios? ò as echado pullas deshoneſtas?

97 Caiſte en polucion, ò procuraſtela voluntariamente?

98 As tenido polucion entre ſueños, por auer viſto eſtando deſpierto algunas mugeres a quien as deſſeado? ò por auer comido algunas coſas demaſiadamente calientes, que te provocaſſen a eſte pecado? ò por auer comido, ò beuido, ò dormido demaſiado?

99 Que tantas vezes as tenido ſemejantes poluciones?

100 Quando as tenido eſſas poluciones, as pueſto el penſamiento en mugeres, caſadas, donzellas, y ſolteras?

101 Quantas vezes lo as tenido, acordandote d cada vna de eſſas mug res?

102 Deſpues de auer t nido eſſas poluciones tenido contento, de uerlas paſſado, ó à te peſa do?

103 Tocando las part vergonçoſas, ó los pecho ò otras partes, ó beſado, abraçado a tu muger, ò at manceba, ò a tu parienta, a la de tu muger, as venid en polucion? ò as tenid alguna diſtilacion?

104 Tocandote a ti mi mo tus vergueças, tocaſt las con coraçon deshon ſto, deleitandote, y deſt manera, as tenido poluci con tus propias manos, de otra ſuerte?

105 Que tantas vezes tenido eſta polucion co tigo miſmo? ò que tan

t

tiempo à, que eſtàs con
go miſmo amanceba-
teniendo eſtas polucio
es?
6 Quando as tenido
tas poluciones, con tigo
iſmo, as pueſto el penſa-
iento en mugeres ſolte-
s, caſadas, donzellas, Re-
giosas, ò parientas tuyas,
tus afines, ó en tus coma
es, ó ahijadas?
7 Que tantas vezes as
nido eſſas poluciones, y
enſamientos, con cada
na deſſas mugeres?
8 As tenido eſſas po-
ciones, deſde muchacho
lpãdo, ò refregando tus
erguenças?
9 Que tanto eſpacio
e tiempo, te refregauas, ó
tocauas tus verguen-
as, deleitandote en eſto,
unque no tuuieſſes polu-
on?
10 As palpado, ò refre-
gado, las verguenças de o-
tro muchacho, ò de otra
perſona, ò de otro compa
ñero tuyo, con deleite?
111 Durmiendo con tu
hermana, ò con tu hija, ò
madre, ò con alguna pa-
rienta tuya, as las pal-
pado ſus partes vergon-
çoſas, ó los pechos, de-
ſuerte, que ayas venido
a deſſearlas, y a tener polu-
cion?
112 Que tantas vezes
las as tocado, y tenido eſtas
poluciones, ò deſſeos de
pecar con ellas?
113 Durmiendo con o-
tro hõbre, ó con algũ mu-
chacho, as le tocado las
partes vergonçoſas? y as
le hecho que vẽga en po-
lucion? ò as le tu enſeñado
eſſe pecado? Dime comul
gas? deſpues de auer teni-
do polucion, ò hecho algũ
pecado deſtos, as recebi-
do

do el ſantiſſimo Sacramẽ-
to del Altar, ſin auerte cõ-
feſſado primero? y aunque
te ayas confeſſado?

114 As pecado con al-
gun hombre? ò con algun
moço? ò con algun mu-
chacho?

115 Cõ quantos hõbres,
moços, y muchachos?

116 Que tantas vezes cõ
cada vno?

117 Que tanto tiempo
à que vſas eſſe pecado? as
lo ocultado en tus paſſa-
das confeſſiones? diziendo
Si lo digo al Padre, me an
de quemar?

118 As pecado con tu
muger, ó con otra qual-
quiera, fuera del vaſo natu
ral, ò por otra parte?

119 Que tantas vezes,
que tanto tiempo à que lo
vſas?

120 Con que tantas mu
geres?

121 As pecado con alg
animal, oueja, perra, cabr
gallina, burra, mula, gat
pato, ó con alguna oue
de la tierra? Y ſi es muge
pregunten le: As pecad
con algun perro, ò con o
tro qualquier animal?

122 Con quantos anim
les deſtos as pecado?

123 Que tantas vezes
pecado con cada vno?

124 Que tanto tiemp
à, que cometes eſſe pec
do?

125 As te pueſto a ſabi
das, a ver animales, quan
do ſe tomã carnalment

126 As conocido carn
mente, a la madre de
criatura, que tuuiſte
Baptiſmo? ó à tu ahijada
quien ſacaſte de pila? ó a
madre de la perſona, ó a
hija, que tuuiſte en la C
firmacion?

127 Era ya caſada eſſa

comadr

madre, ò eſſa tu ahijada,
ando pecaſte con ella?
3 Con quantas coma-
es tuyas? y con quantas
ijadas tuyas as pecado?
9 Que tantas vezes cõ
da vna?
0 Quanto tiempo à,
e eſtàs amancebado, cõ
comadre, ò con tu ahi-
da?
1 Eſtàs caſado, ò eſtu-
ſte caſado, con tu coma
e, ò con tu ahijada, que
uiſte al Baptiſmo, ó a la
onfirmacion?
2 Comes, y beues, y
uermes deſtempladamẽ-
, a cuya cauſa tienes ſu-
os penſamientos?
3 As entrado, ò incita
o a otros, para que vayan
a caſa de la muger rame
? ò alguna parte donde
malas mugeres? aunque
o entres con intencion
e pecar, con penſamien-
to, ni con palabra, ni con obra?

134 Preciaſte, y alabaſte ò alabas a otros de enamorados? Huelgaſte, que te tẽgan por tal?

135 As procurado ver los que eſtan juntos carnalmente? ò as procurado ver las partes ſecretas de alguna muger?

136 As te veſtido buenos veſtidos, ò engalanadote, ó traes olores, para parecer bien a mugeres? ò as deſſeado andar bien veſtido, ſer hermoſo, tener gracias, ó haziendas, para agradar a mugeres, y ofender a Dios con ellas?

137 Comiſte algun mãjar, para tener mas fortaleza para pecar con mugeres?

138 Que mãjar era? quiẽ te lo dio? quien te enſeñò como lo auias de comer?

As

139 As te çahumado,cõ *huanarpu*, para tener mas vezes parte con mugeres?

140 As te çahumado cõ *churarpu*,ò *ſutarpu*,para hazerte impotẽte,y no engẽdrar hijos en tu muger?

141 As te ſahumado cõ *huallaquita*, para tener mas potencia para pecar con mugeres?

142 As te vntado ; ó refregado tus partes ſecretas con ciertos guſanillos, llamados *ſucama*, para mal efeto?

143 As vendido, dado,ò enſeñado a Indios, Indias, Eſpañoles,ò Eſpañolas, eſtas coſas, para que cõ ellas ofendan a Dios ? ò hagan, que otros, ò otras pequen con mugeres, ò con hombres?

144 Que tantas vezes as viado de ſemejantes çahu merios?

145 A quantas perſo
los as da do,ò enſeñado,
mo los an de hazer?

146 Tienes eſtas co
guardadas, para eſte efe
traemelas todas aqui l
go, para quemarlas en
preſencia,y ſino no te p
do abſoluer?

147 As buſcado el *ſu*
çara,ò *maulliçara*,ò *cutiça*
en tiempo de coſecha,
ver ſi tu enamorada a
boluer a amarte,ó tu a el
Sueles guardar eſtos Ma
zes,para eſte efeto?

148 Sueles echar en a
hando de comer la m
çorca,el maslillo della,
ra que boluiendo la pu
ta àzia ti, digas, que ſe
cuerda de ti tu dama, y
boluiendo la punta à
ti, quiebraslo, y eſcup
lo ? Enojaſte diziend
palabras de peſadumb
como ſi fuera coſa viua?

;9 As beuido con los
ısanillos, que crian los
uìes en la cabeça, dizien-
, que en juntandose en
ehicha, estàs conforme
el amor, con tu enamo
da; y quando se apartan,
ie no lo estàs, y la llamas
iemiga, y otras cosas?
o Andando por casa,
por los caminos, tu, y tu
anceba, si passa delante
ti algun raton, dizes?, ó
ees, que es para apartar-
della, ò ella de ti, por
uerte de vno de los dos,
por otra cosa? Dizes lo
ismo, quando passa delã
de ti, alguna culebra? ó
iando come alguna cu-
ora sapo, ò pelea con el,
le as visto estando ena-
orado, crees, que por a-
iello te as de apartar de
s amores? Crees lo mis-
o quãdo ves alguna ma
posa grande?

151 Quando canta el ruiseñor de cierta manera, dizes, que à ti, y à tus amores, te traen en lenguas? Y quando canta de otra manera, dizes, que no dizen de ti, ni de tus amores nada?

152 Quando vn paxaro llamado *huaichau*, canta àzia la oreja derecha, dizes, y crees que te à de ir bien con tus amores? Y quando canta àzia la oreja izquierda, dizes, y crees, que te á de ir mal cõ tus amores?

153 Quando caminando juntos con tus amores buela alguna perdiz delan te de ti, dezis, que ya no os aueis de ver mas? y que aueis de perecer ambos, y acabaros?

154 Traes contigo, y vsas de *huacanquis*, para que las mugeres te amen, y hagan

y hagan tu guſto? como es el *huacanqui*, llamado *carhuayanchi*, para que paſſando cerca de alguna muger vaya luego en tu ſeguimiẽto? ò el *huacanqui*, llamado *huacallpachi*, con que hazes llorar a qualquier muger por ti? ò traes otros *huacanquis*, de eſpinas de *chachacuma*, de *quiſuar*, ò moſquitos del Collao, ò otros *huacanquis*, para amar, y ſer amado de mugeres?

155 As hecho el *tincuchicu*, para que la muger que te aborrece, te ame? ò que tu quieres que haga tu guſto, para que tu la ames a ella? haziendo figuras de ſebo, de tu figura, y de la muger que deſſeas?

156 As ido a las hechizeras, ò a las perſonas que tienen eſte oficio, para que hagan el *tincuchicu*?

157 A ſe muerto alg
perſona por eſto que
ziſte, ò por mandallo
zer?

158 Que tãtos an m
to deſta manera, ò a
tantos as hecho ſe va
enflaqueciendo por au
les hecho eſta maldad
mandadola hazer?

159 Quando haze
tincuchicu, hablas co
Diablo? que palabras le
zes, ó as le oído habla
la hechizera, ò hechiz
que lo haze?

160 Que te an dado
que hagas eſto? y tu qu
dado por eſto? que d
por auerlo mandado
zer?

161 A quantas mug
ò à quantos hombre
atraído a ti, con eſtas
chizerias, ò huacanqui

PECAD

ECADOS QVE puede auer entre casados contra este sexto mãdamiento.

62 Pagas el deuito a tu nuger;ò a tu marido?

63 As llegado a tu muer con animo, que llegaas a ella, aunque no fuera u muger? O as llegado a u marido,con animo que egaras a el, aũque no fuea tu marido?

64 Hazes alguna cosa, por la qual se impida la ge neracion, echando la siniente fuera del vaso deido, ò de otra manera? dimelo?

65 Guardas el orden, y vaso natural con tu mugar?

166 Por culpa tuya as te nido alguna polucion, ò efusion, fuera del vaso natural de tu muger?

167 As tomado algo para no engẽdrar en tu muger? ò para no concebir? ó por no tener mas hijos? ó por otra cosa, ò as echado por esto fuera la simiente?

168 Por tocamiẽtos deshonestos que as tenido cõ tu muger,astenido alguna polucion,en alguno de essos tocamientos?

169 Estando con tu muger en el acto, as puesto el pensamiento deliberadamente, en otra muger? ò as dormido con tu muger pensando que es muger de otro?

170 Que tantas vezes as tenido este pensamiento?

171 Que estado tenian essas mugeres? erã solteras, casadas,ò donzellas,ò pariẽtas tuyas,ó de tu marido? ó Religiosas,en las que estauas pensando, quando estauas con tu muger?

272 Estando en el acto con tu marido, as tenido el pensamiento en algun hombre?

173 Que estado tenia? era casado, ò soltero? era padre de Missa? ò Religioso? era consanguineo tuyo, ò pariente de tu marido? era tu compadre, ò tu ahijado?

174 Por no auer dado el deuito a tu muger, ò por no auer consentido que tu marido tenga accesso a ti, ase seguido alguna incōtinencia?

175 Casastete por palabras de presente, sabiendo que auias pecado mortalmente, sin confessarlo primero?

176 Casastete por palabras de presente, no entendiendo tomar por muger a la con quien te casaste, sino solamente por dormir con ella?

177 Biuiendo tu pri ra muger, ò tu primer rido, as te casado segun y tercera, y otras mas zes?

178 Antes de certifi te de la muerte de tu rido, v de tu muger, ca tete con otra, ò con tro?

179 As tenido acces tu muger, ò a tu ma do, en la Iglesia, ó en menterio? que tantas zes?

180 As dado licenc tu marido, ò a tu mu para que quando fuer alguna parte, ó estuui qualquiera de los aufente, pueda pecar c otros hombres, ò con tras mugeres?

281 Casastete en alg caso prohibido? Estos los hallarà el confes expresad

xpresados, quando tra-
rè de la celebracion del
acramento del Matrimo-
io; y segun los impe-
imentos, que alli se escre-
iran en la lengua Que-
hua, preguntara al peni-
ente, en qual de aquellos
asos prohibidos, se casò?
82 Despues de auer
ormido con la hija de tu
nuger, ò con el hijo de tu
narido, ò con alguna pa-
ienta de tu muger, v de
u marido, as buelto a dor
nir con tu muger, ó con
u marido.
83 Que tantas vezes?
84 Casastete antes de
ener catorze años (si es va
on) ó casastete antes de te
ner doze años (Si es muger
85 Para casarte con tu
muger, robastela, ò sacas-
tela por fuerça, y contra la
voluntad suya, y de sus pa-
dres, de su casa?

PREGVNTAS QVE
se an de hazer a las
mugeres.

186 Eres casada? ò soltera?
187 Eres donzella?
188 Estas amancebada
189 Desde tu vltima cō
fession, con quantos hom
bres, deudos tuyos casados
solteros, ò parientes de tu
marido as pecado?
190 Con quantos pa-
dres de Missa, ó que no se-
an de Missa, y que traigan
habito de clerigos? ò con
quantos Religiosos, de
qualquier ordē as pecado?
191 Que tantas vezes
as pecado con cada vno?
192 Despues de casada,
as pecado con algun hom
bre casado, ó soltero? ò con
algun padre, ó Religioso? ò
con algun pariente tuyo?
ó de tu marido?
193 En que grado era
tu pariente? v de tu mari-

do? esse, ò essos con quien as pecado?

194 Viuiendo tu primer marido, as te casado con otro, ò con otros?

195 Que tanto tiempo as estado amãcebada con cada vno de essos hõbres con quien as pecado?

196 Que tantas vezes ofendiste a Dios con cada vno?

197 Antes que te casases cõ tu marido, estuuiste cõ el amancebada?

198 Que tanto tiempo?

199 Pecauas con el cada noche? que tantas vezes?

200 As te vestido, y engalanado, allanadote el cabello, ò afeitadote con intencion de parecer bien a tu galan, ò a otro hombre qualquiera, para que assi pequen contigo?

201 As te puesto a alguna ventana, ò en otro lu gar con intencion de s vista de alguno, de quie sabias que te amaua, pa pecar contigo?

202 As dicho que no pecado dormir con vn h bre, que te quiere para c sarse contigo?

203 As dado palabra a a guno de casarte con el, esse a quien la diste vuot donzella?

204 A quantos as dad palabra de casarte cõellos quando diste essa palabr hiziste le jurar que casar contigo? Arrepentistet luego? Porque te arrepen tiste?

205 As pecado con do hermanos?

206 As pecado con pa dre, y hijo, ò con tio, y so brino?

207 As pecado cõ tu pa dre, ò con tu hermano?

A

.08 As pecado con tu
io?ó cõ hijo de tu herma-
no? ó con hijo de tu tio,ò
le tu tia?

09 As pecado con tu
buelo ? ò con el marido
le tu tia? ò con el marido,
amigo de tu madre,ò cõ
l galan de tu hermana ? ó
on el marido,ò amigo de
u hija?

10 As palpado con tus
nanos las verguenças de
lgun hombre?

11 As le hecho que vẽ-
a en polucion ? ò as la te-
ido tu, por auerle tocado
esado,ò abraçado?

12 As consentido , que
oquen tus verguenças , ò
tus pechos , ò à otra par-
e de tu cuerpo?

13 As besado las ver-
uenças de algun varon? ò
s consentido que te bese
ti las tuyas, deleytandote
n esto?

214 As te abraçado,ò be
sado con algun hombre,
teniendo mala intencion?

215 As hablado pala-
bras suzias , ò cantares ? ó
bailado bailes deshone-
stos ? ò hecho la *cachua* , ó
ayarichi, para con esto in-
citar a tus galanes a desho
nestidad , y a los demas
que te ven?

216 As te holgado de
oir cantares, y palabras des
honestas?

217 Mirando hombres
as los desseado en tu cora-
çon?

218 Que estado tenian?
á quantos as desseado? que
tantas vezes? quanto tiem-
po tuuiste este desseo ? fue
deleitandote?

219 As desseado pecar
con algun Padre de Missa,
ó con algun Religioso?

220 A quantos as dessea
do? que tantas vezes?

221 As ſido alcagueta? as traído alguna muger a algun hombre? O algun hombre para alguna muger?

222 As conſentido, que pequen en tu caſa, ò aslos conſentido, ò tenido en ella?

223 A quantos? quantas vezes?

224 As pecado cõ otra muger como tu?

225 Con quantas mugeres; quantas vezes?

226 Quando hazias eſſe abominable pecado, tenias tu penſamiento en hombres caſados? ſolteros Clerigos? Religioſos? pariẽtes tuyos, y de tu marido?

227 En quantos hombres tenias tu penſamiento? que tantos eran caſados; ò ſolteros? y deudos tuyos? ó tus afines; padres ò Religioſos?

228 As dado a tu hi
donzella, ó corrompid
a algun padre, ò Religio
ſo, ò Eſpañol, ò a algun I
dio, por plata, ò por ru
gos, y promeſas? ò po
que te ayuden, ò por ot
coſa? que tantas hijas t
yas as vendido?

229 As conſentido, q
tu hija peque con el I
dio, que à de ſer ſu marid
antes que la amoneſte
y deſpues de amoneſtad
ò antes que el padre l
deſpoſe. As la mandado
lar luego?

230 As conſentido, q
tu hija eſte amancebada
que viua mal, porque el
ò ſus galanes, te den alg
ò porque te ſuſtenten?

231 As conſentido q
alguno, ó algunos hom
bres duerman contig
fuera de tu vaſo nat
ral?

32 A quantos hom-
res? y quantas vezes?
33 Aſte pueſto ſobre
l varon? ò as conſentido
que pequen contigo de
otra manera, que la natu-
al?
34 Que tantas vezes as
hecho eſto?
35. As tocado con tus ma
nos tus verguenças? ò en-
trando los dedos en ellas,
as venido en pollucion?
Quando eſto hazias, pen-
ſauas en varon? en quantos
varones penſauas? Y que
eſtado tenian?
36 Que tantas vezes?
Otras muchas preguntas
dexo de eſcreuir en eſte in
terrogatorio que ſe podiã
hazer, à varones, y a muge-
res, que entre ellos ſe co-
meten, que ſon todas pe-
cados mortales, dexolas
por no ofender los oydos
caſtos, y limpios, de los
confeſſores, letores, y por
que en la lengua Que-
chua, no ſe pueden tradu-
zir con la honeſtidad, que
tan ſanto lugar requiere. Y
porque por las dichas, en
Eſpañol, y las que ſe diran
en la Quechua, ſe pueden
preguntar honeſtamen-
te ſi las confeſſaren, los
que las cometen, y el
confeſſor las puede en-
tender, ſi tales coſas suce-
dieren.

TODAS ESTAS preguntas, diran aſſi en la Quechua. Y primeramente las que ſean de hazer, a los varones.

1 Huarmi yocchu canqui, cairi manaracchu;
2 Sallayoc, ſipaſiyocchu canqui?

 Haicam

3 Haicam ſipaſijqui? l. ſallaiquica, haicam?
4 Quepa confeſſacuſcaiquimantapacha, haica huarmihuanmi huchallicurcanqui?
5 Haicam coçayoc?
6 Haicã purum, mana callariſca, manapaquiſca?
7 Haicam coçannac?
8 Haica runamacijqui huarmicunahuãmi, huchallicurcanqui?
9 Haica *h*uarmijquip runamacin*h*uarmicuna*h*uanmi *h*uc*h*allicurcanqui?
10 Huachac mamaiquihuã huchallicurcãquichu?
11 Vſuſſijqui huan, huchallicurcanquichu?
12 Panaiquihuan, huchallicurcanquichu? cairi, yayayquip yumaſcanhuan, mamayquip huachaſcanhuampas, quepa mamaiquip, vſuſſinhuampas, pãtarcanquichu?

13 Yayayquip panan
huan, ypayquihuan hu
challicocchu canqui? cai
mamayquip, ñañan huan
cairi, ma? mullaiqui, huau
queiquip vſusſinhuan pã
tac, huchaman vrmacch
canqui?
14 Sichpa panaiquihua
l. Sullca panaiquihuã hu
challicurcanquichu?
15 Hahuainijquihua
huchallicurcanquichu?
16 Payay quihuan hu
challicocchu canqui?
17 Yayayquip huarmi
huã, huchallicocchucãqu
18 Huarmijquip ñaña
ypaiquihuan, aqueiqu
huan, huchallicocchu c
qui pillco aqueiquihua
puñocchu canqui?
19 Mamantinta, puño
chu canqui?
20 ñañantinta puño
chu canqui? çapahuan
haica mittam?

Hai

1 Haica vnai pacham
aranacurcanqui, chaiha-
lliſcaiqui huarmihuan?
2 Chai ſallaiquica co-
ayocchu,cairi,manachu?
naillapitac mi, paita hua-
aichanqui? huacijquipi-
hu hatallinqui,pacanqui-
paſchu?
3 Coçāmantachu chin
achircanqui, ayquechir-
anqui?paihuantı ari, ima,
naicanta,apapurcāquichu?
4 Llacta llactactachu,
iñai puſſaicachāqui, huar
nijmi ñiſpa?
25 Chai coçayoc huar-
mihuanmi cani ñiſpa,hai-
a unai pachañam confeſ-
ſacurcanqui.
26 Quepa confeſſacuſ-
caiquimanta pacha, haica
mittam huchallicurcan-
qui?
27 Mana huchallicuſpa-
pas, paihuan huaqui, huc
puñunallapi puñoc çiri-
cocchucāqui,huchallicui
man quiquijquicta raicu-
cuſpa.
28 Huachapuſſunqui-
chu chay coçayoc huarmi
churijquicta?coçāñocap-
mi ñiſpa yuyaptintac?
29 mana paquiſca huar-
micta. l. mana callariſca
huarmicunacta paquic-
chu, callarecchu canqui?
30 Haicactam paquircā
qui, mana munainin man
ta? haicactañatacmi, pai-
cunap munaiñin, huñiſcā
manta?
31 Haica vnaiñatacmi
çapahuan huchallicurcan
qui?
32 Ancha vnai pacha-
chu, llapanhuan carana-
curcanqui?
33 Haica mitta ñatac,
chai caranacuſcaiqui huar
mihuan,quillampi, ſema-
nampi, punchaupi,tutapi-
huāpas,huchallicurcāqui;

34 Checan cuyacuicunahuan, cairi, llulla coſcaiqui ñiſcacunahuan, ima haicacunahuampas, chay purun mana callariſcacta, l. mana callariſcacunacta, paquiſſac ñiſpallachu callarircanqui?

35 Caſaracuſſunmi ñiſpachu, paita llullarcanqui?

36 ña caſaracuſcaiqui māta haica coçannachuā haicacoçayochuan, haica mana callariſca huarmicunahuampaſmi, huchallicurcanqui?

37 çapa, çapahuan haica cutiñatac?

38 Manarac huarmijquihuan, huarmiyacuſpa paihuan caſaracuncaiquipac, caranacurcanquichu?

39 Haica huatam? cairi haica quillam?

40 Caſſaracuſunmi ñ
pa, pi huarmimamp
cairi huarmicunaman
pas, ſimicta conacurca
quichu, hinaſpa cai ñiſc
qui ſimiraicuchu, hu
ſurcanqui?

41 Haica huarmima
mi caſaracuſunmi ñiſ
ſimijquicta cacharircāq

42 Maica n cac huar
manmi, ñaupac ſimi
corcanqui?

43 Chai ñaupac ſi
coſcaiqui huarmictari, p
rum, donzellactachu, p
ñurcanqui?

44 Cunancama a
manaracchu coçayacu
hinaſpa, camtachu c
çampac, munaſſunqui? C
ricui ari churi? cai ñaup
ſimi coſcaiqui huan mi
ſaracuncaiqui, yachacu
manañiſpa, vcu pach
manmi rinqui, cai ña
pac ſimi coſcaiqui, ma
mu

hunaſunqui chaica, iſ-
aiñequen ſimi coſcai-
uihuan, caſaracuncai-
uim. Iſcaiñequen ſimi
oſcaiqui, huarmi, ma-
a coçampac camta mu-
aſunqui chaicaari, quim
a caſaracuſunmi ſimi
oſcaiquihuan, huarmi-
acuncaiquim yachacun
ouni.

45 Chai hatalliſcaiqui
huarmica ari, coçannac-
chu?

46 Quepa confeſacuſ-
caiqui pachamanta, haica
mittam, paihuan hucha-
llicurcanqui?

47 Paita hatalliſcai-
quimanta, haica huata-
ñam?

48 paihuan caranacuſ-
caiqui pachamanta, hai-
ca mittam, huatampi,
quillampi, ſemanampi,
punchauñincunapi, tu-
tampi huampas huchalli-
curcanqui?

49 Yumac yayayquip
huarminhuan, cairi ha-
tallicuſcan huan hucha-
llicurcanquichu?

50 Huauqueiquip huar
minhuan cairi hatallicuſ-
canhuan, huchallicurcan-
quichu?

51 Churijquip huarmin
huan, cairi ſipaſinhuã, hu-
challicocchucanqui?

52 Cacaiquip ſallan ha-
talliſcanhuan, cairi, huar-
minhuan, puñocchucan-
qui?

53 Mana baptizaſca
huarmihuan, huchallicoc-
chu canqui?

44 Pi huarmimam-
pas, caſaracuſunmi ñiſ-
pa, rimanacurcanqui-
chu ſimicachariſcaiquic-
ta, Iuraihuan tacyachiſ-
pa? mana Iuraſpapas, paita
llullan-

llullancaiquipac.

55 Pi maican huarmictapas machachecchu canqui paita huchallichincaipac.

56 Yglesia Diospa huacimpi, pi maican huarmihuampas, huchallicocchu canqui ˁ cairi yumaynijquicta Iglesiapi, hichacchu canqui ˁ cairi ma ˁ maican huarmictapas, macallecchu, muchallecchu, tipij cachacchu cāqui, llamcaicachacchu cāqui Yglesia pi?

57 Mana puñuscaiqui huarmicta, ñapuñuscai, quictapas, macallecchu cā qui, muchallecchu cāqui, ñuñunta, pencaiñinta, vcū aichampa, imantapas, llam caicachacchu canqui, caillamcaihuan cussicuspa? cairi, maican huarmicta pas, pucllapaiacchu cāquiˁ

58 Haica mittam, maican caiçunamantapas, rurarcanquiˁ

59 Mainimpi rucan quicta, huarmip pēcain mā, haihuarecchu cāq cachaicocpaschu cāquiˁ iri, maican manacallarit huarmicta, rucanaiquihu lliquec, caçocchu canqu

60 Huarmicunacta m callispa, muchaspa; ñuñū pencayñinta llamcapusp chaipachallapunichu, pa huan puñurcanqui, ca manachu? haica mittā pa ta mucharcanqui, macal canqui'pencaininta, vcu aichantapas, llamcapur qui, mana chailla paihua huchallicuspaˁ

51 Huarmijquicta, m maiquicta, churijquic huahuaiquicta, panaiqui ta, pi maican runactapa cacha purecta, cachacch canqui, huarmicta, llull pumuai ñispa ˁ cairi, hua micta huarmiçunactapa

pu

ıſapumuay ñiſpa?
Pi carip,pi huarmip,
cha puriquenchu can-
ui:cairi,pi huarmicta,ca-
huan huchallicuncam-
ıc,puſacchu canqui: cai-
mà yà:pi carictapas,huar
ihuan huchallicuncam-
ıc huacyacchu puſacchu
nqui:
Haica carictam,huar
imã,haica huarmictam,
riman,puſarcanqui:
Haica cutim:
Chai puſaſcaiqui huar
icunaca,caſaraſcachu car
n: donzellachu carcan:
lterachu carcan:
Hucpa cunacuinin-
,cairi ima munarichicui
nactahuampas,quellca-
apas,pi cariman aparcan
uichu: cairi, ricunacui-
nic, huchallicuichicpas
ſpa, pictapas ñipayac-
ıu canqui:cairi mà:ima-
actapas, caita ruraſcaiqui
raicu,cocchu caſunqui?

67 Huacijquictacama-
rechu canqui,maican cari,
huarmipas, chaipi hucha-
llicuncampac: cairi puñu-
nacta cocchu, mantapoc-
chu canqui, huchacta, pi
maicampas, chaipi ruran-
campac:

68 Caranacoccunacta
huacijquipi huacaichac-
chu canqui, hinallapi cai-
chic ñiſpa: cairi caſaraſca
huarmicta, mana coçayo-
ctapas, huacijquipi pacac-
chu canqui, huainancuna
paicunacta,ricoc hamuſpa
huchallicuncampac: mà
ñihuairac ari: imallãtapas,
coancam ñiſpachu:cama-
chicuſac ñiſpachu: micui
apamuſcanta,micuſac ñiſ-
pachu, caicunacta huacij-
quipi huacaicharcanqui?

69 Viracochacunacta,
cari, huarmictapas, coça-
yoc, manacoçayoctapas,
huacij-

huacijquiman puſſacchu
canqui, chaipi huchacta
rurancampac.

70 Pi runactapas, cari-
huan, huarmihuampas,hu
challicocmi rin ñiſpa, ya-
chaſcaiquicta puriuſec-
chucanqui,riuſecchu can-
qui?

71 Sallaiacuipi cauçaſ-
pa, callinta, purijcachac-
chu canqui? Sallaiquip llac
tanmampas,rechu canqui?
paihuan rimanacocchu
canqui, chimſicocchu,
quellmaicachacchu can-
qui?cairi Sallaiquicta, ri-
cuncaiquipac,camta ricu-
ſuncaiquipacpas, mai
cuchupi, mai ſayanapi-
pas, ſayacocchu can-
qui?

72 Huarmiman cuna-
cocchu canqui?cairi,huar-
mip cunacuininta, chaz-
quecchu canqui, ima apa-
chicui, ricuchiçuitapasſa-

llaiquipac, tinyapocch
canqui, huancapoc pin
cullupocchu , canqui
huccunacta , pincull
puai, taquipuai, harau
puai ñiſpa,mincacchu ca
qui?

73 Huarmicunacta
cuſpa , ſoncoiquipi m
napayarcanquichu ?
chaihuan huchallicuim
ñiſpa?

74 Haicam coçanna
côçayoc haicam ? ha
cam mana callariſca
Dioſpa acllantahuam
pas , munapayarcanq
chu?

75 Haica mittam , ch
ca Soncolla, çapa cai hu
micuna huan, huchallic
mampas ñiſpa munap
yarcanqui?

76 Cai yuyayñijquic
napica, vnaichu cuſſicu
canqui yuyaſcaiquicta
nanchaſpa ? villahuaira

hai

haica vnaimi çapa yu-
yaſcaiquipi , cuſſicurcan
qui?
77 Chaillachu , chai
yuyaſçaiquicta, yuyaiñij-
quimanta , carcurçanqui
cairi , manachu?
78 Puñunapi ciriſpa
pencai millaimana cac-
cunacta , yuyacchu can-
qui ? cairi ; imanach , ca-
araſcacuna puñunapi ,
mallactapas , rurac can-
u ñiſpapas , yuyapaſac-
hu canqui?
9 Igleſiacunaman mai
uñunacuicunamampas ,
uarmicta ricuſſac ñiſpa,
ecchu canqui?
o Huarmicunacta
himſijcocchu canqui
gleſiapi? cairi , paicunac-
a cahuaicachacchu , can-
ui ? Igleſiapiri huchalli
uncai quipac, paicunac-
a munapayacchu can-
ui?

81 Hucha ruraſcaiqui-
cta yuyaſpa , cuſſicocchu
canqui huchallicoc ma-
cijquicta , yuyariſpa cuſſi-
cocpaſchu canqui?
82 Millai mapa moçcoi
cunacta , moçcocchu
canqui , ricchaſparac, hu-
challicoc macijquicta,
huchallicuncaiquipacmu
napayaſcaiquicta ricuſ-
pa.
83 Ricchariſpa ña, ma-
pa moçcoſcaiquicta yu-
yaſpa , cuſſicurcanquichu?
cairi, chai moçcoſcaiqui-
pi, checa cuſſicuihuan,cu-
ſſicurcanquichu,ricchariſ-
pa?
84 Llapa ricuſcaiquihuar
micta, huchallicuncaiqui-
pac munapayacchu cāqui,
vcuſoncoiquipi ñiſpa,ya-
chacupuanman , cai
huarmihuan , hucha lli-
cuimanmi ? Athac ima-
nach mana yachacupuan
chu

chu, chaihuan huchacta rurancaipac?

85 Huarmihuã, huarmi cunahuampas, ancha tuilla huchallicuncaiquipac, Sichpa raicuipichu canqui?mãcebaiquihuan, huc huaçillapi caspa, munainij qui tupulla, paita ricuspa? sispallapi ricuspapas?mana ñilpa, mamaiquip huaçim pi, cairi panaiquip, huarmij quip, runamacijquip huacimpi, paita huacaichaspa?

86 Haica cutich, huarmicta ricun qui, mancebai quicta, ricunquipas, pana checa huchallicuihuã, ma na paihuan huchallicuspa, yuyaynijquihuanri, checã huchallicuspapas, chai huarmicta, mancebaiquictapas, ricoctacchu rinqui? sispallapitacchu, paita ricũ qui?

87 Huarmicunacta munapayaspa, pẽcainijqui llamcacchu canqui?hin pa, cai llamcaicuc uscai manta, yumayñijqui hamuchecchu canqui? tuchecchu canqui? ha mittatac?

88 Mapa pencai simi nacta, rimacchu canq cairi, millai taqui, taq caiqui canchu? cairi, m simicta vyarispa, cussico chu canqui, cai millai n pa simicunahuan, che manta cussicuspa?

89 Huarmicunahuã hu rurascaiquicta rimanac pa cussicuihuã çumaic cocchu cãqui?cairi, huc namã, huarmi huchalli caiquicunacta, yupap chu canqui?çapahuan camittam, huchallicuro ñilpapas, yupapocchu qui?

90 Huccuna ari, chai quin huchacta, yupacta

macu

iacocta,vyariſpa, cuſicoc-
hucanqui? cairi, caimapa
nillai,hahuaricocta, rima-
octa vyariſpapas, catiuſ-
cchu, rimaiſſecchu can-
ui?
1 Huarmi huchallicuſ
iquicta,huc huarmicuna
ächu, caricunamampas,
ahuaricocchu cãqui? huar
icunahuan, carihuam-
as, huchallichincaiqui-
c?
Coçayoc huarmihuã
i,coçãnachuampas,dõze
ahuampas,huchallicurca-
m ñiſpa ñecchu canqui,
çi llulla captintac? hinaſ-
a, chai caçi tumpaſcaiqui
uarmicuna, Dios ſonco-
occhu?
Sallaihuan,cai hinam
rcani, huccunap cammã
llaſcanta,chaiquiquillan-
c,huc cunamantac villac
nu cãqui,ñoçam caita ru-
rcani ñiſpa?

94 Simihuan,quellcahuã, hucpa cachanhuampas, maican huarmicta, cuſſichecchu canqui, paita huchallichincaiquipac?

95 Millai mapa, pencaimana hahuaricuicunacta, hahuaricocchu canqui?

96 Millai mapa taquijcunacta, cairi cuchuchaſca ſimicta, rimacchu, hocarecchu, taquicchu, canqui? cairi, pencai ſimihuan quellmaicachacchu canqui?

97 Yumaiñijquicta hichacchu canqui? cairi yanca hichaſſacpas ñiſpa, ſoncocama ñecchu canqui?

98 Moçcoſpa yumai nijquicta, ſutuchecchu canqui, ricchaſparac, huarmi munapayaſcaiquicta, ricuſcaiquimanta? cairi, yallec coñi micuicunacta, millai manalliman ſoncoiquicta yuyachecta, micuſpa-

chu:cairi mà,micuipi yalli
ch:ſcaiquimanta, vpiaſcai-
qui mãtapas,yallec puñuſ-
caiquimantachu?
99 Haica mittam caihi-
nacta ſutuchircanqui?
100 Cai hina yumaynij
quicta ſutuchiſpa , coça-
yoc huarmiman , coçan-
nacman , purun donzella-
mampas , yuyaynijquicta
churacchu canqui?
101 Haica cutim, cay hi-
na yuyayniyoc carcanqui,
çapa chai huarmicta yuya
riſpa?
102 ña yumainijquihuã
mapachacuſpa , cuſſicoc-
chu canqui : cai hinayu-
mainijquicta , ſutuchiſcai-
qui, hamuchiſcaiquiman-
ta : cairi , llaquicurcanqui-
chu?
103 Huarmijquip pen-
caininta , ñuñunta , vcun
aichantapas, llamcapuſpa,
cairi ſiminta muchaſpa,
macalliſpapas , manceba
quicta , cai hinacta llam
caſpa , cairi runamacijqu
cta, huarmijquip runam
cinta , llamcaſpapas , y
mainijquicta , hicharca
quichu : cairi , yumaini
quicta , ſutuchircanqui
chu?
104 Pencainijquicta c
caſpa,llapipayaſpa penc
mana ſoncoiquihuan c
cuſpa,llancaicucocchu
qui : hinaſpa , cai hinac
llamcaicucuſpa,mà,quic
llaiquihuanchu,cairi, hu
hamuchu,yumainijquic
hamuchircanqui?
105 Pencainijquicta l
pipayaſpa,haica cutim y
mainijquicta hamuchi
canqui: cairi , haica vn
ñam vcu aichaiquihu
mancebaſca hina canq
pencainijquihuan puc
pa, yumainijquicta ham
chiſpa?

Q

06 Quiquillaiquicta
mainijquihuan, mapa-
acuſpa,coçayoc huarmi
achu,yuyac canqui? cairi,
oçannactachu?mana ñiſ-
, runamacijquictachu?
iri huarmijquip runama
ntachu ? hatallicuſcai--
uip runamacintachu?co-
nadreiquicunactachu? A-
ijadaiquicunactachu,yu-
ac canqui?Monjacunacta
aſchu?

07 Haica cutim yumai
ijquicta hamuchircâqui
apa chai huarmicta yuya
iſpa?

08 Huarma caſcaiqui-
nâta pachachu,yumainij-
uicta ſutuchec canqui,pê
ainijquicta llapipayaſpa,
acucuſpapas?

09 Amapas yumai nij-
quicta hamuchiſpa, vnai-
chu cacurcanqui, pencai-
nijquicta llapipaiaſpa? çai
ruraihuan cuſicuſpatac-
chu?

110 Hurmap pencainin
ta,huarmamacijquip pen-
caininta, cairi huc runap
pêcaininta, llamcapocchu
canqui, checa cuſſucui,
huan?

111 Panaiquihuan, ma-
maiquihuan, vſuſſiqui-
huan, runamaçijquihuan
puñuſpa, pencaininta, cai-
ri, ñuñunta, llamcapoc-
chu canqui, paicunacta
munapayaſpa, yumainij-
quicta, hamuchincaiqui-
cama?

112 Haica cutim, pai-
cunacta llamcaſpa, yu-
mainijquicta, hamuchir-
canqui? cairi, caicuna-
huan huchallicuimam-
pas ñiſpa; yuyarircan-
qui?

113 Huc carihuan pu-
ñuſpa,maican huarma ma

ctahuampas, pencaininta llamcapuſpa, yumainijquicta hamuchecchu, ſutuchipocchu canqui? cai hina huchallicuitachu, yachachipurcanqui? hinaſpa, villahuai? ſanctiſſimo Sacramentocta chazquicocchu canqui, ña yumainijquicta hamuchiſpa? cairi, maican cai huchacta ña ruraſpa, ſanctiſſimo Sacramento altarpi cacta, chaçquicocchu canqui? ñaupacta mana confeſſacuſpa, ña confeſſacuſpapas?

114 Caripura, cairi huarmipura, mactapurapas, huauçanacocchu, pantanacocchu canqui?

115 Haica yuyac carihuan, mactahuan, huarma huampaſmi huauçanacurcanqui?

116 çapahuan haica mittam?

117 Haica vnaiñam, c
huchacta ruraſcaiqui ma
ta? cairi, tucui confeſſ
cuſcaiquipi, cai huch
cta, pacarcanquichu, p
dreman villaſſacchu cha
ca, rupachihuancam ñ
pa?

118 Huarmijquihua
maican huarmihuampa
pencaininmanta hucha
cocchu canqui? cairi, hu
mantachu?

119 Haica cutim? hai
vnai ñam, cai huchacta r
ranqui?

120 Haica huarmihua
tac?

121 Tahua chaquiyo
huan, maican animal ñiſ
cauçachuampas, huchall
curcanquichu? vuijahua
cabrahuã? china aſnohu
china atahuallpahuan? ch
na allcohuan? mulahua
miſihuan? ñuñumahua
chi

hina llamahuã⸗ cairi mà⸗
rco allcohuan ⸗ maican
rco tahua chaquihuan⸗
na orco cauçac, animal
iiſcahuampas, huchacta
uracchu canqui?
22 Haica tahua chaqui,
nimalcunahuanmi, hu-
hallicurcanqui?
23 çapahuan,haica mit
am?
24 Vnai pacha ñachu,
ai huchacta ruranqui?
25 Allco huatanacocta,
auçaccuna palltanacocta
icuſpa munainijquihuan
icocchu canqui?
26 Baptiſmopi marca-
icuſcaiquip mamanta, hu
hallichecchu canqui⸗cai-
i, baptiſmopi ahijadaiqui
narcaricuſcaiquicta pu-
ñocchu canqui⸗cairi, Con
irmacion Sacramentopi,
apicuſcaiquip mamanta,
airi,vſuſſin chaipi hatalli-
uſcaiquipi ahijadaiquicta
pas,puñurcanquitacchu?
127 Cai comadreiqui,ahi
jadaiquipas, imaipacham,
paihuan huchallicurcan-
qui, coçayoc ñachu car-
can?
128 Haica comadreiqui
huanmi,haica ahijadaiqui
huampasmi huchallicur-
canqui?
129 çapahuan,haica mit
tam?
130 Haica vnai ñam,co
madreiquihuan, ahijadai-
quihuampas, caranacun-
qui?
131 Huarmiyacuſcachu
canqui,cairi,huarmi yacuſ
cachu carcãqui,comadrei-
quihuan, ahijadaiquihuan
baptiſmopi,Confirmaciõ-
pi,marcaricuſcaiqui,hapiſ-
caiquihuan?
132 Micuita,vpiaita,pu-
ñuitapas,yallichecchu can
qui, caita yallichiſcaiqui-
manta, millai mapa yu-

yayniyoc , caſcaiquica-
ma?

133 Huachuaña huarmip huacinman, yaycocchu canqui? huccunactapas, chaimanhamui ñecchu canqui? cairi,pampairunap huacinman yaycoc chu canqui, ama huchalli cuſſacpaſchu ñiſpa yuyayhuan,rimaihuan,ruraihuãpas?

134 Sallayocmi cani ñiſpa, quiquijquicta, çumaichacoc, yupaichacocchu canqui? cairi, huccunacta, yupaichacchu cãqui,ſallayoc caſcanmanta?campas, cuſſicunquitacchu, ſallayocmi ñihuan ñiſpa?

135 Mà, imanach runa huchallicun ñiſpa ricuncaiquipac, imallactapas ruracchu canqui? cairi, imanach huarmip pacan pencaininca, ricuſſaç ñiſpa, imallactapas ruractacch
canqui?

136 Llipec pachahua
pachallicocchu canqui
huallparicuſpalla, purijca
chacchu canqui? ancha c
çacocchu cãqui? cairi,miſ
qui ſamainiyoccunacta
apaicachacchu cãqui,hua
micunaman, çumacocll
ricuricuncaiquipac? cair
çumac caiman,allin pach
huan pachallicuiman, tu
cui ima alli cayniyoc cai
man, ima haica, capuan
mampas,huarmicuna ño
cacta munahuancampac
paicunahuampas huchall
cuncaipac,ñecchu canqu
munapayactacçhu can
qui?

137 Ashuan çinchi call
payoc caſſac ñiſpa,huarm
huan huchallicuncaiqui
pac,ima micuitapas mico
chu canqui?

Cha

38 Chai micuica, imam arca? pitac cosunqui? pim ñatac, cai hinam caita micunqui ñispa yacha chisur canqui?

39 Huanarpuhuan, coç ñichicocchu canqui, achta cuti huarmihuan hucha llicuncaiquipac?

40 Sutarpu, l. chutarhuan, coçñichicocchu can qui, vrhua, comi, coco, tucunaiquipac, huarmijquipi churicta mana churiyacuncaiquipac, mana yuma cuncaiquipacpas?

141 Huallaquitahuan coçñichicocchu canqui ñishuan capussuncayquipac, huarmicunahuan yallec huchacta rurancaiqui pac?

142 Sucamacuruhuan pencainijquicta hauicocchu, cacucocchu canqui, ashuã huchacunacta huar mihuan huchallicuncaiquipac?

143 Cai ricchaccunacta cocchu, rãtecchu canqui? cairi, carictachu, huarmictachu, cari, huarmi, viracochactachu, yachachec canqui, caicunahuan, huchacta ruraspa Diosta piñachincampac? huccuna, cari, huarmihuampas huchacta rurancampac?

144 Haica cutim cai hina coçñichicuihuan, coçñichicurcanqui?

145 Haica runamanmi coc canqui, cairi, yachachec canqui, cai hinã coçñichicunqui ñispa?

146 H a aichanquichu cai tucuira? cai hina manallicta rurancaiquipac? llapallanta ancha caillo, apamuay ñaupaqueiquipi, rurapachincaipac, manaca, ari manam huchaiquicta pampachapulcaiquichu?

147 Aymurai pachapi, cuti çaracta, ſuma çaracta, maulli çaracta, maçcacchu canqui, huainaiquiman, cairi, Sipaſijquiman, ñatac cutirpanacuncaiquicta vnanchacũcaiquipac? cairi, hinancaiquipac, ña tariſpa huacaichacchu canqui?

148 Chocllocta micuita tucuichaſpa, corontanman çamaicuſpa, maiuiſpa viſchocchu canqui, huatuchicocchu canqui, yuyahuantacchu ſallai ñiſpa? cairi, camñecman, vmanta mana cutirimuptin, canacchu, paquicchu, tocacchu canqui, piñacocchu canqui, yuyainiyoc, cauçac huan, rimanacoc hina?

149 Coyp atocninhuan, vpiacchu canqui, akapi rarpocchu canqui, mà, munanacunichuch ñiſpa, tincuinimpi vnanchaſpa? raquinacuprinri, manam muna huãchu ñiſpa, aucai, tucu
ima manallicta ñecch
canqui? cai tucuita ari, iñe
tacchu canqui?

150 Sallaiquihuã, huaci
puriſpa, nãtapuriſpapas ña
pa queiquichicpi, hucuch
yalliriptin, hucucham ta
huãchic, manã allinchu,
quim canca, icham raqu
pas ñiſpa ñecchu canqu
cairi iñecchu canqui? ch
quiquillantatacchu, ñe
Iñecpas canqui, macha
huai, ñaupaqueiquichi
pi hataicachaptin, pitvij
chaptin, machachuain
tacahuanchic ñiſpa? racr
pucta ricuſpa, hampatuc
racrapocta cairi macan
cocta ricuſpapas, raquir
canca, raquipacmi ñiſp
iñecchu cãqui? cai quiqu
llantatacchu ñec canqu
taparacucta ricuſpa?

151 Checollo, checche
ñiptin, rimacuanchicm

ñiſ

ñiſpa ñecchu canqui' cai-
i chillillilliu ñiſpa chac-
huaptin,manam rimacuá-
hichu ñiſpa,ſallaiquiman
illacchu canqui?
52 Huaichau,pañarin-
ijquipi,huaichau niſpa ta.
quiptin , allim caſſun ñiſ-
pa,ſallaiquiman villacchu
canqui ? lloque rinrijqui-
ñecpi,chachuaptintac,ma
nallim caſſun ñiſpa, ſallai-
quiman villacchu canqui,
checa ſoncolla ñiſpa?
153 Sallaiquihuan ñan-
tà puriſpa, ñaupaqueiqui-
chicpi , yutucta, pahuaco-
cta ricuſpa , yutum collo-
chahuanchic,icham raqui
nacuſſumpas, colloſunmi,
chincaſunmi ñiſpa, Iñec-
chu canqui?
154 ñaurai huacanqui-
cunacta,apaicachacchu cã
qui? caicunahuan, imalla-
ctapas ruracchu canqui,
huarmicuna munaſuncai-
quipac,munainijquicta ru
rancãpacpas? carhuayãc*h*i-
huacãquicta,apaicachãqui
chu,huarmip caillanta pu-
riſpa, chailla camta catijca
chaſuncaiquipac'cairi, hua
callpachi, huacanquicta a-
paicachacchu canqui,mai-
can huarmicta , carictapas
camtaicu huaeachincaiqui
pac?quic*h*ca,huacanquicta
c*h*ac*h*acuma, quiſuar, *h*ua-
canquicta , colla c*h*uſpi,
huacanquicta,paca *h*uanã
pa ricran vcupi cacta,apai-
cac*h*acc*h*u cãqui?ima ñau-
rai *h*uacanquictapas, *h*uar-
micta munancaiquipac,
huarmip munalcã,cancai-
quipacpas?
155 Checnequeiqui huar
mi,munaſuncaiquipac,hu
ñiſuncaiquipacpas , camri
paita munaſuncaiquipac-
pas,tinquichicocta, tinqui
chicocchu canqui,viramã
ta, ricchainita , rurachiſ-
pa?

pa? munapayaſcaiqui huar mip ricchaininta viraman ta,paracai çancumanta ru-rachiſpapas,maituchicoc-chu canqui?

156 Laicacunaman, cai camayoc cari,huarmimã-pas,recchu canqui, tinqui-chihuanca niſpa?

157 Caita ruraſcaiqui-manta, rurachiſcaiquimã-tapas, pi maicampas hua-ñurcanchu?

158 Haicam, cai hina-chiſcaiquimanta, huañur-cancairi,cai manallicta ru raſcaiquimanta, rurachiſ-caiqui mantapas, haicam ſucyarcancu, charquima-narcãcu,pitincan, huañun cancama?

159 Tinquichicuita, ru-raſpa, çupaihuan rimana-cocchu canqui? ima ſimi-huanmi, paita napaicun-qui?cairi,laicap, tinquichi-cuininta, ruracta ricuſpa, ima ñiſpam rimanacocta vyarinqui?

160 Caita rurancaiqui pac, imactam coſurcan qui? camri cairi,caita rura campaç, rurachincaiqui pacpas, imactam corcan qui?

161 Haica huarmictam haica runactahuampasm camñecman puſſac carcã qui,vſſachec canqui,cai la cap ruraſcã cunahuan, hu canqueiquihuampas?

PECADOS QVE PVE de auer entre caſados, en la lengua Que-chua.

162 Huarmijquip, cair coçaiquip,puñuſſun ñiſcã ayquepuſpa, manam ñec chu cãqui? cairi,manachu huñinacunquichic?

163 Huarmijquihuã pu ñuſpa, manapas huarmi canman, puñuiman pu nim

im ñiſpa ñecchu yuyac-
hu canqui ſcairi,coçaiqui
uan puñuſpa,mana coçai
is canman huñijman pu
im paita, ñiſpa ñecchu,
uyacpaſchu canqui ſ
64 Mana yumacuncai-
uipac, imallactapas rurac
hu canqui ſ huarmijquip,
encainimpa hahuaman,
iri,huc hamupas,yumai-
ijquicta hichaſpa ſchai ha
uca,imam ſ villahuai?
65 Huarmijquicta pẽ-
iininmanta, puñocchu
anqui ſ cairi cari huarmi-
uan puñuncampac paca-
ſcanta huacaichacchu cã-
ui?
66 Huactallaiquipi,huar
nijquihuan puñuſpa pen-
ainimpa hahuaman yu-
nainijquicta, hichacchu
anqui ſ
67 Mana yumacuncai-
uipac,cairi huahuacta ma
a tarincaiquipac, ima hã-
pictapas vpiacchu canqui ſ
mana aſtahuan churiyoc,
huahuayoc cancaipac, cai-
ri,imaraicupacpas ſcairi mà
cai raicuchu yumaynijqui
cta pacallampi, hucpipas
hicharcanqui ſ
168 Huarmijquicta puclla
payaſpa,cairi, pencaimana
pi,paita llamcaſpa, yumai-
nijquicta ſutuchecchu can
qui ſ, maican cac ciallam
caicunapi?
169 Huarmijquihuan
puñuchcaſpa ſonco cama
yuyaynijquicta, maican
huarmipipas, churacchu
canqui ſ cairi,huarmijqui-
cta puñocchu canqui, huc
pa huarminmi ñiſpa yu-
yaſpa?
170 Haica cutim chaita
yuyarcanqui?
171 Chai huarmicuna-
ca,imana cacmi carcan ſco
çannacchu ſcairi, coçayoc
chu ſdonzellachu ſ runama
cijqui-

cijquichuˀ coçaiquip runa macinchuˀ Dioſpa acllanchu carcan, chai yuyaſcaiquicunaca, huarmijquihuã puñuſpa?

172 Coçaiquicamta puñuſſuptijqui, maican cac carictapas, yuyacchu canqui?

173 Chai carica, imana cac mi carcanˀ Miſſa rurac padrechuˀfrailechuˀclerigo hina pachayocchuˀ yahuar maçijquichuˀcoçaiquip ru na macinchuˀcairi,compadreiquichuˀahijadoiquichu carcan?

174 Huarmijquicta mana puñuſcaiquimanta,cairi, coçaiquicta manahuñiſ caiquimanta,huc carihuãchu,huarmijqui huchallicurcanˀcairi,coçaiqui, huc huarmihuanchu,huachoc tucurcan?

175 Caſaracurcanquichu huañuihuchaiquicta yachaſ pa, chai huchacta ñaupa manarac confeſſaculpaˀ

176 Sutillachu huarm yacurcanqui, caſaracuſca qui,huarmicta, mana ch ca huarmijquipac chazqu ſac ñiſpa ; ichaca paita p ñuncaiquillapacchuˀ

177 ñaupac caſaracuſc qui huarmi, cauçachcapti rac, cairi ñaupac coçaiqu cauçaptinrac pas , iſca quimça, achca cutipas, ñ tacchu huarmiyacurcãqu cairi , coçayacurcanq chuˀ

178 Manarac huarmij quip,cairi, coçaiquip, ch ca huañuſcanta yachaſp huc carihuanchu,cairi,hu mihuampas, caſaracurca quichuˀ

179 Igleſiapi,cairi, cim teriopi,huarmijquicta, p ñocchu canquiˀhaica cu ñatac?

180 Huarmijquipac,c

çaiq

iquipacpas, ſimijquicta
charecchu canqui, mai-
an rilpapas, iſcaiñijqui-
anta, hucin chuſaſpapas,
ari, huarmipas huchacta
rancampac?
81 Manalli caſaracun-
iqui yachacuptin, caſara-
rcanquitacchu?
82 Huarmijquip vſſu-
nhuan, ña puñuſcaiqui-
anta, cairi, coçaiquip chu
nhuan, maſanijquihuan,
uarmijquip runamacin-
uampas, coçaiquip runa-
acinhuampas, huarmij-
uihuan, coçaiquihuan
airi, ñatacchu puñurcan-
ui?
83 Haica mittam?
84 Manarac chunca ta
uayoc huataiqui captin,
uarmiyacurcanquichu,
*i es varon a quien eſto ſe le
reguntare. Y ſi es muger,*
nanarac chunca iſcaini-
oc huataman chayaſpa
coçayacurcanquichu?
185 Cunan caſaracuſcai-
qui huarmihuan, huarmi-
yacuncaiquipac, paitachu
çuarcāqui? cairi, callpamā-
ta, mana paipa munainin-
manta, yayampa, mamam
pa, munaininmantahuam
pas, huacinmanta, ayque-
chircanquichu?

*PREGVNTAS PA-
ra las mugeres en la len-
gua Quechua.*

186 Coçayocchu cāqui?
cairi, coçannacchu?
187 Purun dōzella, ma-
narac carip reccelcanchu
canqui?
188 Huainayoc, ſallayoc
chu canqui?
189 Cai quepa cōfeſſacuſ
caiquimāta pacha, haica ca
rihuan, runamacijquihuā,
huarmiyochuan, huarmin
nachuāpasmi, cairi, coçai-
quip runamacinhuāpasmi
hucha

huchallicurcanqui?

190 Haica Missa rurac padrehuanmi, mana Missa rurac padrehuampas, Clerigo hina pachayoc purijcachachuampas? cairi, haica Frailes, huc Religiosos ñiscahuampasmi huchalli curcanqui?

191 çapahuan haica mittam huchacta rurarcãqui?

192 Casaracuscaiquimanta, huarmiyoc huanchu, huarminnachuanchu Missacta rurac padrehuan chu, maican Religioso ñiscahuanchu, runamaçijquihuanchu, cairi, coçaiquip runamaçinhuan chu huchallicurcanqui?

193 Haica viñaipim chai cari runamaçijqui carcan? cairi, haica viñaipim chai carica, coçaiquip yahuarmacincarcan?

194 ñaupac çoçaiqui cau

çachcaptin, huc huanchu
cairi, huccunahuanchu c
çayacurcanqui?

195 Haica vnaimi man
cebasca carcanqui, çap
chai runa huchallicusca
quihuan?

196 Haica mittam Dios
ta piñachircãqui, çapahu
huchacta ruraspa?

197 Manarac coçayacu
pa, caranacurcanquich
paihuan?

198 Haica mittam? haic
vnai pachatac, paihuan ca
canqui?

199 çapa tutapichu? pa
huan huchallicurcanqu
haica mittañatacmi?

200 Llipec pachahuã, t
capu, acnupu, chac llipu, c
pi, ima çumac pachahuã
pas, pachallicocchu, caça
cocchu canqui, hutucoc
chu cãqui, passicocchu, h
uicocchu canqui, villa, v
llahuã murucocchu suyu

occhu canqui, sallaiqui-
c,maican caripacpas çu-
apussac ñispa? cairi, ño-
huan huchacta rurachũ
spa yuyaspachu?
01 Tocopi, maipipas,
yacocchu cãqui,camhuã
uchallicuncampac, mu.
apayaqueiqui, riçussun-
iquipacpas?
02 Coçayacũcaiquipac,
unaquei carihuã,puñui-
,manam huchachu ñis-
,ñecchu canqui?
03 Haica runamanmi
micta corcanqui, casara-
usunmi ñispa? chai simi,
olcaiqui cariri,dõzellacta
hu puñusurcanqui?
04 Haica caricunamã-
ni, casaracusunmi ñispa,
mijquicta cacharircan-
ui?cai simicta cospari,ño
ahuanmi huarmiyacun-
ui ñispa, jurachircanqui-
hu? camri cana, caihuan-
ni coçayacussac ñispa ju-
tarcanquitacchu? chaiman
taña,ñiscaiquimanta,puti-
curcanquichu? ima ñispa-
tac puticurcanqui, yuyay-
cucurcanqui?
205 Huauquentinta, hu-
challicocchu canqui?
206 Yayan,churinhuam
pas, l. yayantinhuanchu,
sullca yayaiquihuan, çapai
churinhuampas, puñoc-
chu canqui?
207 Yumac yayayqui-
huan, cairi, turaiquihuan,
pantacchu canqui?
208 Yayayquip huauquẽ
huan, cairi, turaiquip,chu-
rinhuan, yayayquip huau-
quempa, churinhuampas,
ipaiquip huahuanhuam-
pas, huchallicurcanqui-
chu?
209 Machuiquihuan,hu-
challicurcanquichu? cai-
ri, ipaiquip coçanhuan,
mamaiquip huainanhuan,
ñañaiquip batalliscan-
huan

huan , ñañaiquip coçan-
huan , vſuſſijquip coçan-
huan, hatalliſcanhuampas,
pantar canquichu?
210 Maican runap pen-
caininta maquijquihuan
llapipoc,llamcapocchu cã
qui?
211 Llapipayaſpa, yu mai
ninta ſutuchipocchu can-
qui? campas, caricta llam-
caſcaiquimanta , macalliſ-
caiquimanta,muchalliſcai
quimanta,yumainijquicta
hamuchecchu canqui?
212 Pencainijquicta,ñu-
ñuiquicta,vcu aychaiquip,
imãtapas llamcachicoc,lla
pipayachicocchu canqui?
213 Carip pencaininta,
muchallipocchu canqui?
cairi,pencainijta,yãca mu-
chaipas ñiſpa,huñecchu cã
qui, cai muchallijpi, llam-
caipipas checamanta cuſſi
cuſpa?
214 Maican runahuam-

pas , ocllanacocchu ca
qui, muchanacocchu ca
qui, huchallicui,yuyaihu
215 Mapa ſimicta rim
chu canqui? pencaiman
tuſuita, tuſucchu canqu
cachuacchu canqui , hu
naiquicunacta , ricoqu
quicunactahuampas, ay
chiſcaiquihuan , huchap
camta munarichiincaiqu
pac?
216 Mapa ſimicta , ca
pencaimana, taquijta vy
riſpa,cuſſi;o cchu canqu
217 Caricunacta riculp
vcu ſoncoiquipi puñua
man ñiſpa,munapayacc
canqui?
218 Imana cac runa
carca? haicactam munap
yarcanqui? haica mittata
chai munapayaypi , hai
vnaitac cainarcanqui,vn
canqui ? hinaſpa , cai hi
munapayaypi cuſſicurca
quichu?

Miſ

19 Miſſa rurac Padre-
uan; cairi, maican Fraile,
Religioſo ñiſcahuampas,
uchallicũcaiquipac, mu-
apayacchu canqui?
20 Haicactam munapa
arcanqui?haicacutim?
21 Cachapurec chu cá-
qui ? huarmicta cariman,
puſſacchu canqui?cairi,ca-
icta huarmiman puſſac-
acchu canqui?
22 Pipas huacijquipi
uchallicuptin hu ñec--
hu canqui?cairi huchalli-
occunacta huacijquipi
acuchumpas ñecchu can-
qui?tantacchu, huacaichac
hu canqui?
23 Haicactam ? haica-
nittatac?
24 Huarmipura talla-
acuſpa, carihuan hucha-
licoc hina,huchacta rurac
hu canqui, yanaçaimi ñiſ
pa?
25 Haica huarmihuan-
mi? haica mittam?
226 Cai millaimana,pẽ-
caimana,huchacta ruraſpa
huarmiyoc carictachu,
huarminnactachu, Padre,
frailectachu,runamaçijqui
ctachu,huchallicocmacij-
quip runamacintachu,yu-
yac canqui?
227 Haica carictam yu-
yarcanqui?haicam huarmi
yoc carcãcu? haicam huar-
minnac?haicam yahuarma
cijqui ? haicam coçaiquip
runamaçin, huchallicoc-
macijqnip runamacimpas
carcãcu? cairi,haica Padre-
ctam,Religioſos ñiſcacta-
huanmi,yuyarcanqui?
228 Pi Miſſa rurac Padre
man, Religioſoscunaman,
pi viracochamampas, pi
runaman Curacamampas,
purundonzella,ña hucha-
llicuſca huacllicuſca vſuſ-
ſijquictapas, cocchu can-
qui?collque raicuchu? cai-

ri, camta muchaſcan raicu
chu: imallactapas coſcai.
qui, ñiſcan raicuchu: yana-
pahuancam ñiſpachu: cai-
ri, imaraicupaſchu, cocur-
canqui: hinaſpa, villahuai,
haica vſuſſijquictam cai-
hinaraicu, ranticurcan-
qui:

229 Caſaracuipac ñicuſ-
ca vſuſſijquicta, cocuſca
cariman, yancapas hucha-
llicuchun ñiſpa cococchu
canqui, manarac huac ya-
riſca captin, ña huac yariſ-
ca captimpas, manaracpas
padre, paicunap maquinta
hatallichiptimpas: hinaſpa
vtcalla, velacuichic ñiſpa
camachecchu canqui:

230 Vſuſſijqui huainayoc
cachcaptin, cairi, millaima
naallipi cauçachcaptimpas
hina cai ñiſpa huñecchu
canqui: paipas, huainancu-
napas, imallacta coſſuncai
quipac, camta huyhuaſſun
caiquipacpas: caraſſunca
quipacpas?

231 Caricuna, maica
caripas, mana pencaini
quimanta, camta puñuſſ
ñiptin, huñecchu canqu
imahinapas yanca puñua
ñiſpa?

232 Haica carictar
chai hina puñuaypas ñiſ
huñircanqui: haica mitt
ñatacmi?

233 Carihuan puñuſp
hahuampi tallaicocch
canqui: cairi, amapas p
ñuhuaychu, imanam ca
huarmihuan puñuncan
pac pacariſcanta huaca
chan hina, ñiſpa ñecch
canqui: chai huñiſcaiqu
raicu, huc hamuctachu, p
ñuſſurcanqui:

234 Haica mittam cai
rurarcanqui:

235 Maquijquihuan p
cainijquicta llamcacch
cáqui: cairi, rucanaiquict
in

ma haicactapas, pencai-
ijquiman,haihuarecchu,
achaicocchu canqui, yu-
nainijquicta hamuchin -
aiqui cama? caita ruraſpa-
i, carictachu yuyarcan-

qui'haica carictam?imana
cac carictam yuyarcan--
qui?
236 Haica mittam caita
rurarcanqui?

EPTIMO MANDAMIENTO.

EL SEPTIMO MANDAMIENTO de la ley de Dios,dize: No hurtaràs. Y el noueno: No cudiciaràs los bienes agenos.

DIOSPA CANCHIZ-
ñequen camachicuſcan ſimi
inmi: Ama çuacunquichu,l.
ma çua caichu. Izcoñequen
i. Ama runap iman haican-
ta,munapaianquichu.
ñintacmi.

PREGVNTAS GE-
nerales, que ſe pueden ha-
zer a todo genero de gen-
te, Indios, è Indias, que
no tengan oficio.

1 Eres ladron?
2 As hurtado alguna co
ſa?
3 Que as hurtado?
4 As hurtado algun car
nero, ó algunos carneros
de la tierra, ó pacos, ó de
Caſtilla, vaca, cauallo, ye-
gua, mula, puerco, cabra,
gallina,pollo, ó otro qual-
quier animal domeſti--
co?

5 As hurtado oro,ò plata,ropa,lana,maiz,papas,ó otra qualquier cosa?

6 Esso que hurtaste,que valia?

7 Tienes costumbre de hurtar?

8 Que tanto tiempo à, que eres ladron?

9 Que tanta cātidad as hurtado?

10 Que tantas vezes as hurtado?

11 As hurtado algo sagrado de la Iglesia? ò as hurtado alguna cosa sagrada, de lugar no sagrado? As hurtado alguna Cruz de plata, ó de otro metal, ampolletas, jarro, caliz, corporales, vestiduras, ò otra qualquier cosa del seruicio de alguna Iglesia?

12 Tienes lo que hurtaste escondido en tu casa, ó en otra qualquier parte? porque estás obligado boluerselo a su dueño, y no no te podrè absoluer

13 As hurtado delas ch cras, maiz, chocllos, v ros, ocas, papas, quinua, otra cosa? que tanta cant dad?

14 Conoces a los du ños desso que hurtaste? los conoces, y tienes que,pagaselo:ó bueluesel luego en leuantandote mis pies. Sino lo conoce dalo a los pobres. Y sin tienes aora de que paga determina de pagarlo qu do tuuieres. Porque si te niendo hazienda no lo p gas, no te perdonarà Dio tus pecados,aunque te cō fiesses muchas vezes. Y no restituyes teniendo,n vas absuelto.

15 As codiciado los bi nes agenos?diziēdo: Qui los hurtase, ò los lleuasse

ò hur

hurtarialos yo, ſino me
ieſſen?

6 Quantas vezes as deſ
ado deliberadamẽte hur
ar?

7 Que es eſſo que deſ-
eaſte hurtar?

8 As eſtado mucho
iempo en eſſe penſamien
o deliberado de hurtar?
que tanto tiempo? que tan
os penſamientos as teni-
lo de hurtar qualquiera
coſa?

9 As hurtado de las tro
tes, de las caſas de los In-
dios, ò Eſpañoles, ſu comi-
da, ó ſu maiz, el matalota-
e de los que van camino,
ò de los que eſtan en tu ca
ſa? que tanto hurtaſte, que
tantas vezes?

20 As buelto a ſu dueño
lo que hurtaſte?

21 As hallado alguna
coſa perdida, y quedadote
con ella, ſabiẽdo cuya era?
as alçado algo que ſe le ca
yò a alguna perſona delan
te de ti; y aũque le as viſto
buſcarlo, y llorar por ello,
as ſe lo buelto? ó as le pe-
dido hallazgo? y que era
lo que alçaſte? conoces eſ-
ſa perſona? as dicho Dios
me lo dio? as te lo guardã-
do para ti? Buſca ſu dueño,
y daſelo: y ſino lo hallares
dalo a los pobres?

22 As aconſejado a otro
que hurte? ó as ayudado á
otro a hurtar? ò as manda
do a otro que hurte? ò no
lo as eſtoruado? ó as calla
do el hurto que alguien à
hecho, y no lo as manife-
ſtado? ò as guardado lo
que otros an hurtado? As
loado a otro porque hur-
tóalguna coſa?

23 Y que era lo que hur
tó? que te dieron porque
lo encubrieſſes, y callaſes?

24 As engañado a otros

 vendiendo

vendiendo, y comprando en el catu, ò en otra parte?

25 En que le enſeñaſte? eres catera? que vendes en el catu? quanto tiẽpo à que eres catera, ò que oficio tienes? en que te ocupas?

26 Compraſte algo por mucho menos de lo que valia? ò vẽdiſtelo por mas de lo q̃ valia; que era lo q̃ compraſte? que tãto valia lo que vendiſte, ò compraſte?

27 Que tantas vezes as hecho eſſo?

28 En que tanta cantidad engañaſte comprando, ò vẽdiendo, ò trocãdo?

29 Tienes coſtumbre de engañar comprando, ó vẽdiendo?

30 Eſſe engaño que hiziſte, fue en el peſo, ò en la medida, ò en la bondad de lo que compraſte, ò vendias? en que fue?

31 Vendiſte lo viejo, c
ziendo, que era nueuo? ò
guna coſa quebrada por
na? ò rota por no rota?

32 Retienes alguna co
ſa contra la voluntad de
dueño, y no la reſtituye
mira que no baſta que te
gas propoſito de reſtitui
ſi con efeto no reſtituy
luego. Dime, que es eſſ
ageno que retienes?

33 As cõprado algo c
quien no podia vender? c
mo de eſclauos, ò criado
de algũ Eſpañol? ò de mu
chachos? principalmẽte
biendo, que lo que vendi
no podia ſer ſuyo? que e
lo que cõpraſte? que tant
cantidad compraſte?

34 Tomaſte de ſemejã
tes perſonas algunas coſas
que no podian dar?

35 Por vender fiado a
vendido alguna coſa po
mas del juſto preçio? ò po
ma

nas de lo que vendias de
ontado?
6 Hazes en el juego en
años ? juegas mas de lo q́
enes?ò as engañado a mu
hos? que tantas vezes? en
ue cantidad?
7 As hecho daño en vi
ias,maizales,trigos, ó cha
ras de papas,ò de ocas,to-
lo ageno ; con tus ouejas,
acas, carneros, puercos,y
abras,ò con otros anima-
es tuyos, ò agenos,ſin pa-
gar el daño?
8 Hallando algun car-
nero de la tierra,ó de Caſti
la,ò otro animal domeſti
co,en tu chacra,as lo muer
to,ò herido?ó hallando en
tu chacra algun cauallo , ò
mula , ò otro qualquiera
animal domeſtico,as lo vẽ
dido, ò quedadote con el,
ò as te ſeruido del? y hallã-
dolo en tu poder as pedi-
do el daño que hizo , ſin
deſcontar lo que te ſiruio?
39 Que animal era el q́ hallaſte,òque animales erã donde los tienes?
40 Preſtaſte alguna plata,ó otra coſa ſobre prẽda, con condicion,que ſino la ſacaſſen para taldia te auias de quedar con ella ? ó que paſſado tal dia no la pudieſſen ſacar?
41 Preſtaſte algo ſobre prenda,y ſeruiſtete della?
42 Boluiſte lo que te preſtaron al tiempo que ſeñalaſte ? ò boluiſtelo peor de lo que te lo preſtaron, por auerte ſeruido dello? ò preſtaronte algo nueuo , y boluiſtelo viejo?ó preſtaſte lo que te preſtaron a otra perſona , de dõde vino a hecharſe a perder,ò a enuejezerſe,ò quebrarſe?
43 Trataſte mal lo que te alquilaron ? como ſon ropas , caſas , animales do-

mesticos, carneros, ò otra qualquiera cosa?

44 Comprafte lo que sabias que era hurtado?

45 Tomaste prestado de quien no podia prestar ò recebiste algo de quien no podia darlo?

46 As Tenido algun esclauo ageno en tu hazienda, siruiendote del sin manifestarlo a su dueño?

47 Que tanto tiempo à que lo tienes escondido? que tanto tiempo te seruiste del? enque te à seruido? tienesle toda via en tu poder?

48 Prestaste dinero, ropa, maiz, ò papas, ò otra cosa semejante, con proposito de que te diessen algo mas?

49 Que tanto prestaste? Que tanto te dieron demas? que tantas vezes?

50 As hecho daño en la hazienda de tu proxim ò desseaste hazerlo, para v garte del, ò de embidia?

51 En que le heziste da ño, ò en que le desseast hazer mal?

52 Compraste adelant do, por menos del just precio?

53 Vendiste alguna co sa al fiado, por mas de l que valia al tiempo que l vendiste?

54 Vendiste alguna co sa encubriẽdo la falta qu tenia?

55 Vsas de medidas, pesos falsos?

56 As dexado de paga a tus criados, y jornaleros ò as le pagado mal, ò ta de, ò en cosas que valẽ m nos, que lo que merece jornal, y trabajo? ò as se l pagado en cosas que n puede vender, vendiendo selas en mas de lo que va

ler

n, a cuenta de su traba-
o?

7 As fingido pobreza, porque te den limosna, y fingiendola an te dado limosna?

8 Que tanto te an dado? que tanto tiempo á que la pides fingiendote pobre?

59 Fingistete santo, ò enfermo, manco, ò coxo, ò que tenias otra qualquier enfermedad; porque desta manera te diessen limosna, los que sabiendo la verdad no te la dieran?

60 As hurtado muchas vezes poco, hasta que vino a ser mucha cantidad?

61 Y sabes a quien hurtaste esso? que tanto vino a ser lo que hurtaste dessa manera?

62 Tomaste, ó quisiste tomar con engaño alguna cosa agena, contra la voluntad de su dueño, para hazerte señor della?

63 Tomaste alguna cosa propia tuya, pensando que era agena?

64 Compraste alguna cosa, por mandado, ó ruego de otro, y dixiste, que te auia costado mas de lo que diste por ella, por que darte con la demasia? y cõ que cantidad te as quedado desta manera? que tantas vezes as hecho esto?

65 Fuiste causa, que lleuassen a alguno alguna pena injustamente? ó fuiste causa que alguno no vuiera lo que era suyo?

66 As puesto fuego a alguna casa, ò aposento, ó a alguna sementera, ò mandado poner fuego a semejantes partes? ò dado ayuda a ello? ó as desseado cõ deliberada voluntad poner fuego a qualquier co-

sa

ſa deſtas? que ſe quemò? que valia?

67 As hecho ſoltar, ó ſoltaſte, ó ſacaſte de la carcel al que eſtaua juſtamente preſſo por deudas?

68 As ſido cauſa, que algun eſclauo huya de ſu ſeñor? ò aconſejaſtele que ſe huyeſſe? ó ayudaſtele a hurtar algo a ſu amo, para que ſe huyeſſe con ello?

69 Recebiſte alguna coſa de precio, de quien no la podia dar?

70 Recebiſte alguna coſa, de alguna perſona ſabiendo que era agena?

71 Por plata que preſtaſte, as pedido, ó as eſperado, que te den dinero, maiz, papas, chuñu, ropa, agi, ó otra coſa? ò que te hagan la chacra por ſu perſona, ó con ſus bueyes, ó rejas? ò as te ſeruido de la perſona a quien la pr ſtaſte, ò as hecho algo ſe mejante a eſto, quedand la plata, ò lo que preſta ſte en ſu cantidad, y co brandola deſpues por en tero?

72 As vendido vna co ſa por otra? ò alguna coſ mala por buena, con ma nifieſto daño de tu proxi mo?

73 Compraſte algun coſa por menor precio d lo que valia?

74 Dime, as hurtad alguna coſa ſecretamente, a tu padre, ò a tu madre, a tu hijo, ó hija, ó a tu marido, ò a tu muger, ó a tu ſeñor, ò a tu maeſtro, a tu compañero, ò a tu pariente?

75 Que era eſſo que hurtaſte? que tanta cantidad? que tantas vezes as hurtado a eſſa perſona?

que

ue tanto tiempo à?

6 Vendiendo, ó comrando algo, as engañado alguna perſona, porque e engañaron a ti primeo? ò as engañado a otro, on lo que te engañaron ti?

7 Que era eſſo con ue tu engañaſte? que antas vezes as hecho eſſe ngaño? en que le engaaſte? que valia eſſo con ue le engañaſte?

8 Deues algo a alguna perſona, y teniendo on que pagarle, no ſe lo agas?

9 Que tanto tiempo , que deues eſſo? a quien deues? que cantidad deues?

0 As fiado por mas precio de lo que vale lo que fiaſte, por eſperar la paga largo tiempo?

81 As preſtado mucha, ó poca cantidad de plata, diziendo, que te an de dar vn tanto por cada mes? ò as pedido plata preſtada, diziendo, que daras tanto, ſin tener neceſſidad, a quien ſabes que te la auia de dar, con eſta condicion?

82 As encerrado animales manſos (aunque los hallaſſes huìdos) para te aprouechar del trabajo de ellos, ò de la lana? ò de otra coſa, ò con propoſito de venderlos por tuyos?

83 De que animales te aprouechaſte? en que te aprouechaſte? que tantos vẽdiſte? en que cantidad? boluiſteſelos a ſu dueño? quanto à, que te aprouechas de ellos?

84 Sabiendo que otro hurtò algo, y llamandote ante

ante la juſticia,para que lo declares con juramento, as lo callado, demanera, que por no dezirlo,no cobrò ſu dueño lo que era ſuyo?

85 Sabiendo que alguno,ò algunos querian hurtar alguna coſa,as lo impedido, ò aslo callado maliciosamente?

86 As eſtoruado en el almoneda, ò en otra qualquier venta, que otros pujen ſobre lo que dauas,por lleuarte para ti,ò para otro lo que ſe vende?que tantas vezes eſtoruaſte que otros pujaſſen?

87 Teniendote preſſo por alguna deuda, ſoltaſte te por no pagar teniendo de que?

88 Siendo muger caſada, as dado algo contra la volũtad de tu marido?que era lo que diſte?

89 Diſte alguna coſa
tra la voluntad de tu p
dre, ò madre? que era
que diſte?

90 Pleiteaſte contra a
guno ſin juſticia?y hiziſt
le gaſtar ſu hazienda? di
ſe la ſentencia en tu fauo
Sobre que era el pleit
que tanto le hiziſte gaſta
afrentaron a eſſa perſo
por auerle pueſto algu
demanda, con falſedad,
por vengarte del? ó p
embidia?

91 Siendo tu pobre t
maſte lo ageno creyend
que no era pecado?que to
maſte,que tanta cantidad

PREGVNTAS QV
ſe an de hazer a los Curaca
acerca deſte Mandamiento,
en general: y a los mandone
quitando algunas,que ſolo
pertenecen a los
Curacas.

A

As cobrado la tassa de
s Indios a ti sujetos, con
rme a como cada vno
tà tassado?

Despues de auerla co-
ado, as les pedido mas
e lo que suelen dar, cada
rcio, ò cada año?

Que tanto as cobra-
o mas?

Quãto tiempo à, que
bras mas de lo que està
bligados a dar?

As cobrado essa dema
a en oro, plata, ropa, en se
illas, ò en otras cosas?

As cobrado tassa de las
ugeres, ó de las biudas, ó
e las moças, que aun està
n la Dotrina?

As cobrado tassa de los
ndios viejos? ó de los que
n passado ya de los cin-
uenta años? ò as cobrado
assa de los moços, que no
legan a los diez y ocho a-
ños, ó de los reseruados de
tassa?

8 As les quitado el maiz, gallinas, pollos, ò hueuos, ò otras cosas, diziendo, que es para la tassa, ó para los gastos della?

9 As les quitado los carneros, bueyes, ò vacas, ò ovejas, diziendo, que es para la tassa? ò as les quitado alguna ropa auiendo dado de todo lo que son obligados?

10 As quitado a tus Indios plata, ò otras cosas, que ayan ganado con su trabajo, ò alquiladose para los Andes, ò llanos, ó para trabajar en las chacras, ó lleuando cargas, ò siruiendo en la plaça de alguna Ciudad, diziendo, que es para la tassa, y quedandote con ello? ó as mãdado que te den parte de lo que assi an ganado?

11 As tomado por fuer-

ça

ça a tus Indios, oro, plata, carneros, ó otras cosas?

12 Haziendo los Indios tu casa, ó tu chacra, ò guardandote tus ganados, ó embiandoles camino, ò haziendoles trabajar en qualquier cosa, as les pagado su trabajo?

13 Iuntando la tassa de tus Indios, as les pedido mas de lo que deuen? ó as acrecentado la tassa, tomã do para ti las sobras?

14 As mandado a tus Indios, que te traìgan oro, plata, ò otras cosas para ti?

15 As gastado la plata de los Indios, para quedarte con el Curacazgo que tienes, trayẽdo pleito injusto con quien le pertenecia, ò heredaste esse Curacazgo, que tienes de tus padres, desde el tiempo del Inca?

16 Los Indios que labrã tus chacras, ò guardan tus
ganados, son por orden
los Gouernadores, ò Visi
dores, ó son desde el tien
po del Inca? òhazesles fu
ça para que te siruan?

17 Essas chacras, que t
nes, heredastelas de tus p
dres, ò as las quitado a lo
Indios, è Indias viejas? ò e
de Indios, que muriero
sin herederos? ò siembra
la chacras de la comun
dad para ti?

18 Embias Indios a tu
minas, que te traìgã oro,
plata, sin pagarles nada?

19 La plata, que los Esp
ñoles, ò otras personas t
an dado para los Indios
que lleuã cargas, ó tragin
ò guardan ganado, ò traba
jan en sus haziendas, as t
quedado con ella, ò co
parte della? Y la plata qu
an de auer los Indios de
tampu, por el recaudo qu
dan a los passajeros, as t

quedad

uedado con ella, ò repar-
endola, as te quedado cõ
rte della para ti?
As echado derramas
tre tus Indios, para plei-
s injuſtos, ó para pleitear
los Padres, y Corregido-
s? Que tantas vezes? que
ntidad?
A ſe muerto algun In
o, por auerle tu embiado
los Yuncas, ò minas, adõ-
e entendias que tenia mu
no peligro ſu vida?
As procurado, que no
deſcubran los hechize-
s, idolatras, y amanceba-
s? as recebido cohecho
or eſto?
Tienes algunas hua-
s en tu tierra, y hechize-
s a quien vas a conſul-
r, y tratar tus neceſſida-
es?
4 As hecho taquies, ò
orracheras, ſecretas, ò pu-
licas, donde ſe hagan pe-
cados publicos, ò ſecretos,
ritus antiguos?
25 As leuantado, ó he-
cho leuantar algun teſti-
monio, a algun Padre, para
echarle de la Dotrina? que
daño recibio por tu cauſa?
26 As eſtoruado a tus In
dios, de la Dotrina, ò Miſſa
ocupandolos en coſas de
tu prouecho? ò del Padre, ò
del Corregidor, ò de otras
perſonas, por darles guſto,
ò porque te an dado algo?
27 As te ſeruido de las
hijas de tus Indios? ò as te
amancebado con ellas?
quantas tienes deſta ſuer-
te?
28 As hecho caſar por
fuerça a Indios, ò Indias? ò
as eſtoruado, que ſe caſen
por tus malos fines? que tã
tas vezes as hecho eſto?
29 Con achaque de co-
brar la taſſa, as te aproue-
chado del dinero de los In
dios?

dios? ò as tomado para ti el dinero, que pertenece a la comunidad?

30 As hecho que paguẽ tassa los enfermos, ó contrechos, diziendo, que tienen casa, y chacras? ó as les hecho pagar dos, ò mas vezes la tassa?

31 As escondido Indios de la Visita, para que te dẽ a ti el tributo, y para que te siruan?

32 As hecho que te hagan los Indios mita, de yerua, leña, y de otras cosas en mas cantidad de lo que te està permitido?

33 As te aprouechado, ò tomado el dinero de las Cofradias, ò Fabricas de las Iglesias, ò de las chacras, que se hazen para las Iglesias, ò para las Cofradias?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Indios mercaderes, y tratantes.

1 As engañado a alg vendiendo vna cosa p otra? ò as vendido la c podrida por buena?

2 As cõprado algo, en ñando al que lo vẽdia? c prando lo que valia m cho mas de lo que daua

3 Vendes lo malo p bueno, haziendo algo p ra que lo malo que vend no se eche de ver?

4 Pesas lo que vendes peso de buelta? ò con m didas malas?

5 Traes pesos falsos, vn para recebir, y otro pa vender? ò as vsado de pes y medidas, sabiendo q son falsas?

PREGVNTAS QV se an de hazer a los çapateros.

1 Hazes de cuero pod do, ò quemado los çapat ò vẽdes vn cuero por otr

La obra que hazes, co
sla con hilo podrido,pa-
que se descosa breue? y
des tãto por la obra bue
acomo por la mala?
Coses los çapatos con
buya,ydizes que es con
ilo de Castilla, porque te
paguen mejor?

REGVNTAS QVE se an de hazer a los silleros.

Heziste las sillas, ó las
uarniciones, de cuero
uemado,ò podrido? ò so-
re fustes quebrados?
Cosiste mal,ò con hi-
podrido,para que se des
osiesse breue?
Trocaste los cordoua
es,y el demas recaudo q́
e dierõ bueno por lo po-
drido, y malo q́ tu tenias?

REGVNTAS QVE se an de hazer a los sastres.

De la ropas que cor-
tas, guardas para ti, lo que
sobras?
2 Porque te sobre,pides
mas de lo que as menester
como de paño,terciopelo
ò telas,ó otras cosas?
3 Pides mas seda,ò pasa-
manos de seda, plata, ó o-
ro , para lleuarte las sobras
desto?
4 Que tanta cantidad,
a sobrado?
5 Conoces a las perso-
nas, a quien tomaste essas
sobras?
6 Trabajas en las noches
ù dias solemnes , ù dias de
Pasqua,sin necessidad grã-
de?
7 As echado aperder al-
gunas ropas, por no saber-
las cortar, ni acertar? pides
demasiado por las hehu-
ras?

PREGVNTAS QVE que se an de hazer a los panaderos.

1 Hiziste el pan muy pesado, auiendole echado mucha agua, porque se vẽda breue engañando a tu proximo?

2 Echas al pan menos peso, del que te esta mandado por la justicia?

3 Recebiste de alguien buena harina, para se la amassar, y trocastesela por mala?

4 Pagandote tu trabajo, el que te la mandaua amassar, hurtastele en harina, ó en massa, ò en cocido algo? que tanto le hurtaste? que tantas vezes; a quantas personas?

5 Amassaste cõ mucho saluado, para augmentar el pan?

6 Reboluiste harina, buena con mala, y podrida, por vender en tanto la mala, y podrida, como la buena? ù dixiste que era el pã de muy buena harina as[...] mandolo con juramen[...] siendo mala?

7 Echas al pan algo p[...] hazer mal? ò vsas de alg[...] na suciedad, quando lo[...] massas?

PREGVNTAS QV[...] se an de hazer, a los car[...] niceros.

1 As vendido mala ca[...] ne por la buena?

2 As vẽdido carne m[...] tezina?

3 As vendido cabra p[...] carnero? ù oueja, por car[...] ro, ò vna carne por otra, [...] diendo tanto por la vn[...] como por la otra?

4 As vendido la carn[...] por mas de lo q̃ esta pue[...] to por la justicia?

5 As pagado mal la ca[...] ne que as vendido? ó as c[...] do todo el pesso? ó lo m[...] del pesso en huessos?

6 As vendido carne fr[...]

, ó salada, ò cecina en
uaresma, quatro tempo-
s; vigilias, ù dias de Vier
es, sabiendo que la an de
mer, los que no tienen
ecessidad de comerla?

PEGVNTAS QVE *se an de hazer, a los cereros, y confiteros.*

Quando hazes las ve-
s de cera, echas el pauilo
uesso, porque pese mas?
Echas debaxo la cera
egra, y desechada, y enci-
a la blanca, para engañar
los que la compran?
Hazes las velas, cirios,
hachas de menospeso,
el que las as de hazer?
Quando hazes los cõ
tes, y demas colacion, e-
has debaxo el açucar ne-
ro, y encima el blanco,
ara engañar a los compra
lores, pidiendo tanto por
o bueno como por lo ma
o.

5 Hazes los barriles de
conserua, de miel de pur-
ga, diziendo que es de me-
lado, ù de almibar de açu-
car? ò vendes vna miel, ò
vna conserua por otra?

6 As vendido el açucar
mojado, por secò?

PREGVNTAS QVE *se an de hazer a los Plateros.*

1 La plata que te dan pa
ra labrar, rebueluesla?

2 Cebas cobre con oro?

3 Quando fundes oro,
ó plata, hurtas, y dizes que
merma? que tantas vezes
as hecho esto? que canti-
dad as hurtado? quanto
tiempo, à que vsas esta
manera de hurtar? cono-
ces a las personas, de quien
lo hurtaste?

4 Echas mucha liga por
hurtar la plata que te pe-
saron?

5 Hazes plata de cobre,ù de plomo, ù de otras cosas?

6 As comprado platos, jarros,ò otras cosas de plata,de esclauos,ù de Indios, ó de muchachos,sabiendo que no puede ser suyo lo que vendē, sino hurtado?

7 As comprado calices, ò vinajeras,alguna Cruz, ò lāpara de Iglesia? ó as fundido estas, ò semejātes cosas, de alguna Iglesia, siendo todo hurtado, porque no se conozca?

8 As hecho patagones, tostones,ò reales falsos fundiendolos, echandoles liga,cobre, ò plomo? ó as limado algunos patagones, tostones,ò reales, quedandote con las limaduras;

9 Que tantas vezes as hecho esto?

10 En que tanta cantidad?

PREGVNTAS QVI[…] se an de hazer,a los herreros.

1 As vendido hierr[…] por azero? ó as vendid[…] mal hierro,por bueno?

2 As buelto tanto hie[…] ro en la obra que hizist[…] quanto te dieron para ha[…] zerla?

3 As hecho llaues falsa[…] ò impressas en cera, sabie[…] do,ò pensando, que era[…] para hurtar, ò para entra[…] en alguna casa, para ma[…] efeto?

4 As hecho llaues, ó o[…] tras cosas mal hechas, par[…] q̄ bueluā breue,a las aderé[…] çar de nueuo, y te lo pa[…] guen otravez?

5 As hecho ganzuas pa[…] ra ti,ó para otros,para abri[…] cerraduras, para hurtar? ó hazer mal?

PRE[…]

REGVNTAS QVE *an de hazer a las que venden maiz,ò otras ſemillas por menudo,ò por anegas.*

Echas en agua el maiz ue vendes, para que ſe inche, y aſſi quepame- os en la medida?

Defraudas en la medi a quando lo vendes?

Rebuelues el maiz po rido, y elado con el bue- o,quando le vendes,para ender aſſi por tãto lo ma como lo bueno?

Aprietas el maiz, ò el rigo, ò otra ſemilla, en la nedida,ò coſtal,ò das gol- es en ella quando lo cõ- ras, porque quepa mas? ò ecibeslo colmado, y ven- leslo rayado, por junto, ó or menudo?

PREGVNTAS QVE *ſe an de hazer a las que venden agi, ò coca, por junto, y por menudo.*

1 Eſſe agi ſeco quevendes as lo echado primero en agua, para que crezca en la medida? ò as rebuelto el agi malo con el bueno?

2 En el ceſto de agi, echas la mitad de agi podrido, y la otra mitad de buẽ agi? hazes lo miſmo en los ceſtos de coca?

3 Vendes el agi podrido, ó la coca podrida, por buena? ó vendiendo la coca, ò el agi a puñados, hazes que coxes mucho, no dando a cada vno lo que es ſuyo de cada coſa?

PREGVNTAS QVE *ſe an de hazer a los Indios eſcriuanos.*

1 As hecho algun teſtamento falſo? hiziſtelo por que te lo mandò el Padre,

ò el Corregidor, ó el Curaca, el marido, ó la muger del enfermo, ó otra perſona? que te dieron porque lo hizieſſes falſamente?

2 En los teſtamẽtos que as hecho, as pueſto mas, ò menos, de lo que dixo, ò mandò el que haze el teſtamento?

3 As trasladado el teſtamento, deſpues de auer muerto, el que teſtò, quitãdo, ò poniendo lo que te pareció? quitaſte delas Miſſas, ò poſſas, ò otras qualeſquier mandas pias, parte, ò algo deſto? ó algunas deudas, que deuieſſe, ò reſtituciones, q̃ mandaſſe hazer?

4 As aconſejado al enfermo, que no dexe nada para ſu alma? ó que no ponga enel teſtamento, lo que le deuen, ò el deue?

5 A quitado por conſejo tuyo, el padre, ò la madre, lo que le venia de de recho, a ſu hijo, ó hija? ò e marido a la muger? ò a qu tado el hijo, ó hija, lo qu de derecho le venia a ſ padre, ò madre, por conſe jo tuyo?

6 As aconſejado, ò per ſuadido al enfermo, que t dexe a ti ſu hazienda, teni do padre, ó madre, hijos, deudos? ò que dexe al Pa dre, ó al Curaca ſu hazien da, ó a otras perſonas? ò no pague, ò no cobre ſu deudas?

7 Puſiſte mas Miſſas, mas poſſas, mas Vigilias, mas ofrẽdas de las que ma da el teſtador? ò las Miſſas manda q̃ ſean rezadas, puſ ſtelas por cantadas? ò la Miſſas cãtadas, por rezada todo por dar contento a Cura, ò porque te dio al go? Que te dio? quantas ve zes as hecho eſto?

Eſcreuiſte

8 Eſcreuiſte demanera el teſtamento, que por no lo ſaber eſcreuir, ó por no ſaber eſcreuir lo que el teſtador dezia, ſe ſiguieron algunos pleytos, en q́ gaſtaron los herederos ſu plata, ò les vino algun daño? quātos teſtamētos heziſte deſta ſuerte? a quantos hiziſte gaſtar deſta manera ſu hazienda, que tāta gaſtaron? que daño les vino?

9 Eſtando ſin juyzio el enfermo, hiziſte que hizieſſe teſtamento, como ſi eſtuuieſſe en ſu entero juyzio? ò as hecho algun teſtamento deſpuesde ya muerto el enfermo?

10 Pagandote tu taſſa la comunidad, ó eſtando reſeruado de taſſa, ó de ſeruicios perſonales, por ſolo que acudas a hazer los teſtamentos, ó porque eſcriuas otras coſas tocantes al pueblo, ò Cofradias as lleuado dineros, ropa, carneros, ò otras coſas?

11 Que tanto te an dado? ó que tanto les as lleuado, ò quitado? a quātas perſonas? que tantas vezes?

12 As pueſto en algun teſtamento, vna coſa por otra, porque te cohecharon? Que te mandò el teſtador que eſcriuieſſes? y que eſcriuiſte tu? A quien vino eſſe daño? en que cātidad? As hecho eſto muchas vezes? que tantas? en quantos teſtamentos as hecho eſſo?

13 Siendo tu eſcriuano del pueblo, y ſiēdo reſeruado para hazer eſte oficio, llamandote para hazer algun teſtamēto, as dexado de ir, deſuerte, que murieſſe algun Indio, ó India, ſin ordenar ſu teſtamēto por culpa tuya?

14 As eſcondido algun teſtamento, ò as lo roto, y por eſto dexò alguno de auer lo que heredaua ? ó dexaron de cumplirſe algunas mãdas pias, ó pagarſe algunas deudas?

PREGVNTAS QVE ſe an de hazer a los Mayordomos delas Igleſias, Prioſtes, y Mayordomos de las Cofradias, y Sacriſtanes.

1 Siendo Mayordomo de la Igleſia, Prioſte, ó Mayordomo de Cofradia, as te aprouechado de la plata ò coſas della, para tus granjerias, ó en otras coſas profanas?

2 De la limoſna de la fabrica, ó Cofradia, que à entrado en tu poder, as tomado alguna coſa para ti ? ò en las cuẽtas que te tomaron, ocultaſte alguna plata, ò otros bienes de la Igleſia, ò Cofradia?

3 Dandote la limoſn de la ſepoltura, as dicho que no te dieron ſino ta to, quedandote con lo de mas ? con que cantidad t quedaſte? quantas vezes a hecho eſto?

4 Lleuas a vnos mas, y otros menos, por las ſepo turas, porque te lo pide tus amigos, ò porque te l mandó el Curaca ? ó po no querer bien al difunto ó a ſus deudos, defraudãd a la fabrica?

5 As te quedado con al gun maiz, ò trigo, ò con otra qualquier ſemilla de lo que as cogido de las chacras, de la Igleſia, ò Cofradias, diziendo : Que no cogiſte ſino tanto ? ò as hecho chica, ò compradola de la hazienda, ó maiz de alguna Igleſia, ó Cofradias para beuer en la chaçra, cõ

los

os que la van a baruechar
a sembrar?
As alquilado la Cruz
ta,los pendones, y las an
as,paño de tumba,la cera
e la Iglesia, ò Cofradias,
cultando la plata,el maiz
trigo, ó otra cosa que te
ieron por el alquiler, sin
ar dello cuenta, quando
e la tomaron?
En que tanto te alcan
arõ en las cuentas que di-
te de la Iglesia, ó Cofra-
ia?as le dado a los Mayor
omos, que se siguieron?
ue as hecho de los alcan-
es? quanto à que los de-
es?porque no los pagas?
Comprando cera, ò
tra cosa para la Iglesia, ò
Cofradia, as dicho, que te
ostò tanto mas, quedan-
lote con la demasia? con
que tanto te quedaste?
As despedido algun
veinte y quatro, ó algun
Cofrade sencillo de la Co-
fradia,leuantandole algun
testimonio, ò no aueriguã
do la verdad? ò por enemi
stad que le ayas tenido? à
quien echaste?Mira hijo,si
no tiene culpa, que mere-
ciesse ser despedido, buel-
uele a recebir, pues cobra-
ste la limosna de la entra-
da, y no te vengues de tu
enemigo enesso,ni en otra
cosa; antes le corrije, y le
perdona, si hizo algo mal
hecho?
10 Tienes en buena guar
da los bienes, ò cera de la
Iglesia,ó Cofradia?ò as per
dido algo por descuido, ò
culpa tuya? que se perdio?
que valia?
11 As tratado mal los
ornamentos de la Iglesia,
que estan en tu poder? tie-
nes poca reuerẽcia a las co
sas sagradas, que estã en la
Iglesia,ò Sacristia?

PRE-

PREGVNTAS QVE se an de hazer, a los que guardan carneros dela tierra, ò de Castilla, vacas, y a los q̄ cargan coca, agi, y andan en tragines.

1 Guardãdo ganado de algun Español, ó Indio, y pagandote la guarda, as le trocado algunos carneros buenos, por malos? que tãtos le as trocado? que tantas vezes?

2 As encerrado el ganado, cauallos, ó mulas de algun Español, ó Indio, demanera, que por no sacarle al pasto, se enflaquecio, ò murio?

3 As curado el ganado, que tiene carache, pagãdo te porque lo cures, y dãdo te recaudopara ello; desuerte, que por tu poco cuidado, se an muerto algunos, ò se an henchido de carache?

4 As muerto alguno, algunos carneros, porq te dẽ la carne dellos? ò p comerla? y as dicho, q murieron de pestilencia de enfermedad? que tãto que tantas vezes as hech esto? as lo hecho tu solo en compañia de otras p sonas?

5 As apacentado las v cas, y ouejas, y otros gan dos en buenos pastos, ó los guardado mal, demar ra, que por descuido tu se ayan hecho cimarron ò se ayan muerto?

6 A se perdido algun g nado, mula, cauallo, carn ro de la tierra, por cúlpa t ya por no auerlos guard do bien?

7 Traginando coca d alguna persona, as le hur tado, ó perdido alguno, algunos cestos de coca ò sacado la coca de lo cestos

eſtos, y llenadolos de
chu, ò de lana? que tantos
s hurtado? que tãtas vezes
o as hecho?
Traginãdo agi, as hur-
ado algunos ceſtos? ò as
acado el agi de los ceſtos?
que tantos? que tantas ve-
es?
Traginando vino de
lgun Eſpañol, as le que-
rado alguna botija, ó bo-
ijas de vino adrede por
beuertelo? ò as barrenado
algunas botijas de vino; y
auiẽdolo beuido, aslas hen
chido de agua? Que tantas
botijas? que tantas vezes?
10 Si ſe entró entre tu ga
nado algun carnero, ó car-
neros de la tierra ò de Caſti
lla, vaca, ò mula, ò cauallo,
as lo traìdo con tu ganado
y as lo muerto, ò vendido,
como ſi fuera tuyo? que
tãtas vezes as hecho eſto?
que tantos carneros as traì
do deſta manera? conoces
a ſus dueños?
11 Arreando tus carne-
ros, cauallos, ó mulas, de
vn tampu a otro, ó alqui-
landote algun arriero, pa-
ra ayudarle a lleuar ſus car-
gas, cama, ò petacas, ó caxa
de algun Eſpañol, as le a-
bierto el almofrex, y hur-
tadole dinero, ſabanas,
cuellos, manteles, platos, ò
otra qualquier pieça de pla
ta? ò abriendole la caxa, pe-
taca, ó fardo, as le ſacado
algo? Eſto as lo hecho tu
ſolo, ò llamaſte otros que
te ayudaſſen?
12 Que le hurtaſte? que
valia, que vezes as hecho
eſto? Que tantos carneros
con quantos Indios, ò In-
dias as hecho eſto?
13 Siendo muchacho, ò
yanacuna, de algun Eſpa-
ñol, Fraile, ó Clerigo, que
tenga Dotrina, ó que no la
tenga

tenga, as le hurtado alguna coſa? que le hurtaſte? que tanta cantidad? As hecho eſſo muchas vezes? hurtaſtele alguna caualgadura, ſilla, ò otra qualquiera coſa?

14 Que valia eſſo que le hurtaſte? quãtos hurtos as hecho deſta manera? que tanto tiempo à, que hazes eſſo?

15 As hurtado algo de lo que te contaron, ò entregaron? ò aunque no te lo contaſſen, ni entregaſſen, poniendote por guarda dello? y aunque no te pagaſſen nada por guardarlo, hurtaſte alguna coſa? y que era lo que hurtaſte? que valia lo que tomaſte?

16 Siendo Mayordomo ó deſpenſero de algun Eſpañol, ó de algun Fraile, ò Clerigo, y teniendo las llaues de la caſa, y deſpenſa,

as le hurtado alguna coſ
que era eſſo que le hurta
te? que tanta cantidad? qu
tantas vezes?

17 Si te daua dinero pa
ra que gaſtaſſes, con qu
tanto te quedaſte cada d
cada ſemana, ò cada me
que tanto tiempo à, qu
hazes eſſo?

18 Siendo tu paſtor d
ganado de Caſtilla, ò de l
tierra, as dado en cuent
dos, ò mas vezes, el que
a muerto, y ſe te à tomad
ya vna vez en cuenta, ſa
cando por lo muerto otr
tanto viuo?

19 Que tanto viuo ſac
ſte? que tantas vezes as he
cho eſto? y yendo a parti
del multiplico, as ſacad
lo mejor, y mas para ti?

20 As comprado de al
gun Indio, ò de otra perſo
na, alguno, ò algunos car
neros herrados, ſabiendo

que

ue eran hurtados,de algú
pañol?
Despues de auerte pa-
ado el Español,ó otra per
ona, lo que concertò con
go, ò es costumbre pa-
ar, de vn pueblo a otro,
por vn viaje,as le puesto
nte la justicia diziendo q
o te a pagado, todo lo
ue se te deue, haziendole
astar su hazienda, ò pro-
urando testigos fallos?
ue tanto te diò mas de lo
ue te deuia por manda-
lo de la justicia? quantas
ezes,as hecho esto? estas
costumbrado a hazer-
o?
22 Yendo traginando
a hazienda de algun Espa
ñol,as te huydo en el cami
no,dexandosela en el? ó in
duxiste a otros que lo hi-
ziessen assi, por lo qual vi-
no a perder el Español su
hazienda;ò le aconteçio al
gun daño? que daño fue?
en que cantidad?
23 Auiendo perdido al
gun carnero, ó carneros
con carga, ó sin ella, por
descuydo tuyo,y boluien-
dolo a buscar, y hallando-
lo, as te quedado con el
carnero, ó cō la carga que
lleuaua, diziendo que no
parecia, y desta suerte co-
bró el Español de tus com
pañeros, ó de tu ayllo, lo
que se perdió sin culpa de
ellos.
24. Cansandosete algun
carnero,de los que lleuauā
carga, ó de los que no la
lleuauan, as le quitado el
hierro estando el carnero
viuo, y dexastele en el ca-
mino, ó comiste la car-
ne del, con tus compañe-
ros? ó cansose con la car-
ga, por no quererle tu re-
mudar?

PRE-

PREGVNTAS QVE ſe an de hazer, a los Indios que trabajan en las minas de oro, plata, y azogue, y a los Capitanes, y mandones dellos.

1 Lauando oro en poluo, en algunos lauaderos de Eſpañoles, as hurtado algun oro en poluo? ó hallãdo alguna punta de oro, aste la tragado, y luego buſcadola en el eſtiercol? ó as eſcondido algun oro, ò metal de oro, para ſacarlo deſpues? que tanto oro en poluo, ò en metal as hurtado? que tantas puntas de oro, as eſcondido, ó tragado? q́ tanto valian? quantas vezes as hecho eſto?

2 As hurtado algunos almocafres, barretas, açadones, vateas, ù otra coſa de las neceſſarias para ſacar el oro? que as hurtado de eſto? que valia? quantas v-
zes?

3 Trabajando en m-
nas de azogue, y lauar-
do las cenizas, ù deſca-
gando los hornos, ù gua-
dando los apoſentos, dor-
de ſe pone el azogue, po-
uillo, y herramientas,
hurtado azogue, poluill-
barretas, picos, cuñas, qu-
minas, coſtales, ſogas, ù
tra coſa deſtas? que as hu-
tado deſto? en quant-
vendiſte lo que hurtaſt-

4 As hurtado de los m-
tales que ſaca el Indio qu-
trabaja en la mina junto
ti algunos metales, po-
henchir tu tarea, auiendo
los ſacado el otro para ſu
dueño? as los hurtado de
monton del metal? ù d-
las caſas agenas, donde eſt-
ua recogido, y vendidol-
a otras perſonas? que tan-
t oas hurtado? que tanta

vezes

ezes? en que tanto lo vē-
iste?

As hurtado hilo, vada
as del almazen del Rey?
ue tanto hilo, y que tan-
s vadanas as hurtado? q́
ntas vezes?

As hurtado tites, a otro
ndio, que ſeruia a vn miſ-
no minero, ù a otro, y al
empo de aſentarte en el
bro, as los cobrado, diziē
o, que ſon tuyos? que tan
os tites as hurtado? y que
antidad as cobrado deſta
nanera?

As viſto hurtar algo
e lo que te, è preguntado
as lo conſentido hurtar,
porque partan conti-
o, ó porque te den al-
o? que te dieron porque
allaſes? que tanto te cupo
e parte? los que te ayuda-
on a hurtar eſſo, ſabes ſi
n buelto lo que hurtaron
ſus dueños?

8 Trabajando en algu-
nas minas de plata, y pagā-
dote tu trabajo, as hurtado
algun buen metal, ó razo-
nable dellas? que tanto as
hurtado? que tantas vezes?
as lo vendido a otros Eſpa
ñoles? ó a otros Indios? en
que tanto lo vendiſte? que
tāto montara todo el me-
tal, que as hurtado, y vendi
do, deſpues q́ trabajas en
minas de plata?

9 Hurtaſte eſſe metal, à
otros Indios que trabaja-
uan junto a ti, ò en las pro
pias minas, ù de los mon-
tones que teniā juntos de
metal, ó entregados al ſe-
ñor de la mina, ò al mayor
domo? ó as lo hurtado de
la plaça del ingenio? ò
hurtaſtelo en maſſa, lle-
uādolo a labrar a las tinas?

10 Lleuando a deſazo-
gar las pellas, as hurta-
do algunas pellas de plata?
que

que tantas as hurtado? essa massa que hurtaste que valia?

11 Siendo vyaricu del ingenio, ù de los Indios de las minas, ò mayordomo, as visto hurtar metal, pella azogue, ó otra cosa de las minas, que tãto as visto lleuar? que tanto te à cabido de parte?

12 Viniendo por capitan de los Indios que traes de tu pueblo, ó prouincia, as ocultado algunos Indios, de los que as de entregar, diziendo que se huyeron, ò que no an llegado, y esto con mentira, para vẽderlos despues, ò alquilarlos a algunos Españoles, y lleuarte para ti, el alquiler destos Indios? dandoles alguna parte, ò nada?

13 En quanto los vendiste? ó quantos dias trabajaron primero que los en

tregases en las minas, ll
dote tu el dinero en
los vendiste? ò quãtos
los hiziste trabajar par
sin pagarles nada, dizi
que se te deue, por ser
don, y capitan dellos?

14 Siendo Contador
sobrestante de los Ind
que siruen en la plaça,
les quitado la leña,
ychu, que traen? ò as co
do la plata que se les p
por su trabajo, y alçan
te con ella? ò con parte
lla? con que cantidad?
tanto tiempo à que ha
esso?

15 As te concertado
el Curaca, ó con algun
dio, ó Indios, de los
lleuas a las minas, ó par
seruicio de alguna ciud
ó chacras, ó para pasto
te den tanto, y que los
xaras huir? en que tant
concertaste? con quan
Ind

ndios te cõcertaſte,y los exaſte ir ? que tanto te ieron?

6 Siendo capitan, ó nandon, en las minas, ò n alguna ciudad huyenoſe algun indio de los que van a trabaxar, dellas, ſte concertado con el pa a que calles, ò porque no os bueluas recibiendo del alguna cantidad de lata, carneros, maiz, roa, ù o tra qualquier coſa le valor? que te dio? que alia?

7 Siruiendo en alguna aſa, ó embiandote a algu na parte, pudiendo, yr, y enir, en quatro dias a lo nas, ſueles eſtarte, ocho, ó nas dias, y lleuar por cada dia de los que no caninauas, tanto como lleuas por los dias que vas, y vienes caminando?

8 Trabaxando en las minas de ſacar metales con varreta, as hurtado alguna, ó algunas buenas piedras? ó ſacando el metal fuera de la mina, as hurtado alguno? ù del monton del metal que eſcojes para el ſeñor de la mina as hurtado alguno? ò lleuandolo en coſtales al ingenio, as hurtado algun metal? ò echando a moler en el injenio, as hurtado algun metal? que tanto as hurtado? en quanto lo vendias? quetanto montara el metal que vendiſte?

19 Deſpues de incorporado el metal con la ſal, y el azogue, as hurtado algunas pellas, antes de labarlo, ù deſpues de lauado? que tanto hurtaſte? conoçes, a quien lo hurtaſte?

20 Alquilando algun

indio, ó algunos indios, que trabajen porti, en minas, ò en otra parte encierta cantidad, as les dado la en que te concertaste? ò as le quitado despues de auer seruido, algo del concierto? ò no le as dado lo que merecia su trabaxo? pusistele algun pleito injusto, por no pagarle lo que le deuias?

21 siendo capitan de alguna prouincia, as cobrado de los indios della que estan donde tu estas alguna cantidad de plata, ù otra cosa diziendo que en sus pueblos no hazen los seruicios personales, y que assi te a de dar, cada mes, ò cada dia tanto, hasta que se vaya a su pueblo.

22 Con que tantos indios as hecho esto? que tanto te dio cada vno? que montara lo que assi les a tomado? dieronte dinero maiz, ropa? que es lo qu te dieron? y que valia? siendo tal capitan, ò con tador, as tomado, ò hurta do algo, a tus indios? co mo se lo as tomado? po que?

23 Siendo capitan, contador de alguna Pro uincia, ò pueblo, as eng ñado a algun indio, co tandole menos dias, los que à trabaxado, p lleuarte el dinero que auia de auer? ó as le eng ñado en el carbon, leñ paja, yerua, ó en otra qu quier cosa, tomando alguna, ó mandandol te de mas de lo que à dar?

24 Enq le engañaste? c mo le engañaste? açotast le, prēdistele? ó hizistele p der sin culpa? ó hiziste

gast

ſtar enla carcel lo que te
a, ó en eſcriuanos, al-
uaciles, ú en qualquier
anera? como le hiziſ-
eſſe daño? fue notable?
a que cantidad?

Siendo mitayoc, en
guna caſa as hurtado al-
ó della? que hurtaſte?
ue valia eſſo que hurtaſ-
? en quanto lo vendiſ-
? que hiziſte de eſſo que
urtaſte?

As hecho monipo-
ios, tu y otros indios, ó
ateras, comprando por
unto mucho maiz, ù otra
ualquier ſemilla, cama-
ones, algodon, carneros,
otra qualquier coſa, para
eſpues reuenderlo, a ex-
eſſiuos precios? en que
iziſte eſtos monipodios?
ue tantas vezes?

TODAS LAS PRE-
*guntas deſte ſetimo Manda-
miento, diran en la
lengua Quechua.*

1 Zuachu canqui?

2 Runap iman, haicanta pas, zuapocchucanqui?

3 Imactam zuarcanqui?

4 Llamactachu, llamacunactapas, zuarcanquichu? pacuctachu? vuijactachu? caualloctachu, china caualloctachu mulactachu cabractachu, cuchictachu huachac, ancuta atahuallpactachu pullituctachu, cairi, huacipihuihualca, ima cauzactapaſchu zuarcanqui?

5 Coricta, collquecta, pachacta, milmacta, caracta, papacta, imallactapas zuacchu canqui?

6 Chai zuaſcaiquica haica chaniyocmi

carcan?
7 Yachaſca, vyay çuachu canqui?
8 Haica vnaiñam çuapuma ranra canqui?
9 Zuaſcaiquica, maichicam?
10 Haica cutiñatac çuarcanqui?
11 Igleſiap iman haican tapas, çuarcanquichu? cairi, ña Igleſiapac ñiſca bendizaſca cacta, mana Igleſiamanta çuarcanquichu? collquemanta, antamanta cairi yachachiſca cruzta, çuarçanquichu? collque, cori, queſpi puruncucta, intinchacta, cairi, calizta, corporales ancallu pachacta, padrep miſſap rurancanta, ima pachallicuncacta, çuacchucanqui? cairi, maican Igleſiap cacñintapas, çuapocchu canqui?
12 Chai çuaſcaiquicta

ca, huaçijquipichu pacar
qui huacaichanqui? ma
llapipas pacaſcactach
huacaichanqui? hinaſpac
ari, chainiyocpac, cu
tichipuncaiqui yacha-
cupuſſunquim mana
ri, manam huchaiquic
ta, pampachapuſcaiqui
chu.
13 Chacracunamant
çaracta, chollocta, viru
ta, ocacta, papacta, qu
nuacta, ima caellactapa
çuacchu canqui? haic
chicactam çuarcanqui?
14 Chai çuachicoct
reccçenquichu; recceſp
ari, capuſuptijquitac co
poi, mana ñiſpa cai
chaquijmanta hatariſtij
qui pachalla, cutichipui
mana recceſpari, huacch
vſcari coccunapac coi, co
puncaiquipac, mana ca
puſuptijqui chaica, ſon
coiquipi imai captinm
cop

:opoſſac nij , imaiquipas
:aptintac, mana copuſpa
ri,huchaiquicta Dios,ma
nam pampachapuſſunqui
:hu, huarancacta confeſſa
:uptijquipas , yma hayca
voc caſpa ari , mana cuti-
:hipuſpa , mana copuſpa,
uchaiqui,manam asllapas
açcaſcachu?

5 Runap imanta , mu-
apayacchu canqui, apai-
nan,çuaimam , ñiſpa? cai-
i,manachu pipas ricuan-
nan, çuaimã miñiſpa ñec-
hu canqui?

6 Haica cutim checa-
oncolla , çuaiman ñiſpa
nunapayac canqui?

7 Chai çuaiman ñiſcai
quica, ymam carcan? hay-
a chauiyoctacmi?

8 Yuyaynijquipi , che-
a ſoncolla çuaiman chai
iſcaiquicta , vnaichu yu-
arcanqui , cainachircan-
qui? hayca vnaimi? yma-

ll actapas, çuayman ñiſpa-
ri, hayca cutim yuyarcan?
qui?

19 Maican runap taquẽ
manta,collcãmãta, runap
huaçinmanta , viracocha
cunap huacinmantahuam
pas , micuininta , aparcoc
çuacchu canqui? cairi,ñan
ta pureccunap cocauinta-
pas? huacijqu ipi cac corpa
cunaptahuampas ? haicac-
tam çuarcanqui?

20 Chayñiyocmã çuaſ-
caiquicta , cutichipurcan-
quichu?

21 ma chincachicuſca-
cta tariſpa,chainiyocta rec
ciſpatac, campacchu hua-
caichacupurcanqui ? cairi,
ñaupaqueiquipi,pip iman
vrmachiſcanta , maçcacta
ricuſpapas,chaimanta hua
cacoctatac, cutichipurcan
quichu ? chai hocariſcai-
quica imã carca? cairi, ma-
ñauinchahuairac , ñiſpa

ñecchu canqui: chainiyoc runacta, rec çenquichu? cairi, Diosmi cuyahuan ñispa, ñecchu cãqui, quiquijquipac apapuspa, huacaicha puspa ricui, tariscayquicta, chainiyocpac cutichipui. Manachu tarinqui ari, huacchacunapac copoi:

22 Pimampas, simicta cocchu canqui, çuai ñispa: cairi, huchuampas, huaqui çuacoc recchu canqui? pictapas, yanapacchu canqui çuancampac: çuai ñispa pictapas, camachecchu canqui? cairi, pictapas çuacocta ricuspa, yanca çuaipas ñispa, ñecchu canqui: imallactapas, pi maican runa, çuaita munacta, manachu amachac canqui, ama çuaichu ñispa ñircanquichu: cairi, hucpa çuascanta mana villacuspa; vpallacacchu canqui? huccunap çuascanta, huacaichac chu

rapocchu canqui: ma, huc pas imallacta çuaptin, yu paichacchu, allim ñisp çumaichac chu canqui:

23 Chai çuascanri, iman carca pacancaiquipac, vp lla cacuncaiquipac, ima ctam cossurcanqui:

24 Catupi, maipipas im llacta rantispa, ranacusp pas; pi maicantapas llulla canquichu:

25 imallapim llullarca qui: caturacchu cãqui: ha ca vnaiñam catu canqu ima camayocmi canqu imallactam ciranqui:

26 Imallactapas chani manta, ancha pissicacpi, r tecchu cãqui: cairi, chani manta: ancha yallequeyo cta ranticupocchu canqu chai rãtiscaiquica, rãticus aiquipas, imam carca: rãt cupuscaiqui, rãtiscaiquipa haica chaniyoc mi carcan

27 Haica cutiñam, cha

ta

a rurarcanqui;

28 Haicapim llullarcan qui, imallactapas rantiſpa ranticupuſpapas?

29 Yachaſca llullacchu canqui? imallactapas rantiſpa, ranticupuſpapas, chaninchacuſpapas;

30 Chai llullaſcaiquica huarcu ayçaipichu carcã? cairi tupupichu rantiſcaiquip, manañiſpa, ranticuſcaiquip alli cainimpichu? chai llullaica, ymapim carcan?

31 Mauca cacta, moſſoc mi ñiſpachu rantircãqui? cairi, moſſoc pachan cacta hinachu; chaninchapuſſurcãqui? ima paquiſcactapas, pachallan allincacta hina, ranticupocchu cãqui? cairi, lliquiſcacta, manalliquiſ cacta hinachu?

32 Imallactapas chainiyocpa mana munaininmãta, hiticacchu cãqui, mana cutichipuſpa? churi, ricui; manam cutichiſſacmi ñiſpallachu, huchaiqui pãpachaſca canca, ichacachailla cutichipuſpa puchucapuſpa punilã, ñihu ai ari chai hiticaſcaiqui, harcaſcaiquica, chainiyocpa mana munaininmanta yma yman?

33 Mana rantincã yachacupocmanta, imallactapas rantecchu canqui? yanarunamantachu rantircanqui? viracochap yanancunamantachu? mactamuchachumantachu? colla nampi, chai rantiſcanta, mana paipa caſcãta yachacchaſpachu rantircanqui? imam ari, chai ranticuſcaiquicacarcan? haicactam ranticurcanqui?

34 Chai runacunamanta, mana conan yachapuſcanta, imallactapas apac, chaſquecchu canqui?

35 Manupac imallacta-
pas ranticupuspa, checa
chaninmanta, carupi yalli-
chispa, ranti cupocchu cã-
qui? cairi maquipura ran-
tiscaiquimanta, astahuan
yallichispa, manupac ranti
cupocchu canqui?
39 Pichcaspa, chuncas
papas runactallullacchu
canqui? cairi, cacnijquip ya
llintachu, chuncac cãqui?
achcacunactachu llullar-
canqui? haica cutim? mai
chicapitac?
37 Vino mallquicuna-
pi, çara chacrapi, trigopi,
çebada chacrapi, papa cha
crapi, huccunap ocan can
chancunapipas, ima mana
llicta chayachecchu can-
qui, vuijaiquihuan, vacai-
quihuan, llamaiquihuan,
cuchi, cabraiquihuan, cam
pa ima huihuaiquihuam-
pas, mana huacllichiscai-
quicta, vçuchiscaiquicta,
cutichipuspa?
38 Chacraiquipi, muyay
quipi mallquijquipipas, l
macta, vuijacta, maicã hu
hua cauçactapas tarispa, h
pispa, huañuchecchu ca
qui, quirichacchu canqu
ma, ya? maicam caual
cta, mulacta, ima cauça
huihuactapas tarispa, ran
cupocchu canqui? cairi c
pac huacaichacchu cãqu
caicunapi chacnacchu, ll
cacheccu canqui, camp
cactahina? hinaspa, chayr
yoc ca, campi taricapuspa
huacllichiscanta, mañac
chu canqui, llamcachis
caiquicta, yanachacuscai-
quicta, mana, yupapuspa
36 Chai tariscaiquica
ima huihuam carca? achc
ctachu cairi, taricurcãqui
maillapim chaicunact
huacaichanqui?
40 Collquecta, imallac
tapas manupacchurascapi

manu

nanupocchu canqui, cai-
iinacui ſimihuan;cai chi-
apũchaumanta, manu-
ac churaſcaiquicta,mana
orcoptijqui, ñocapñam
anca ñiſpa;cairi,huc pun-
haupas yalliptin, mana-
iam horconcaiqui yaçha
unchu ñiſpa?
1 Manupac churaſca
ahuapi,imallactapas ma-
upocchu cãqui,chai ma-
upacchuraſcacta, imapi-
as llamcachiſpa, yanacha
hicuſpapas?
2 Mañacuſcayquicta,
utichipuſacñiſcaiquip pa-
hampi,cutichipurcanqui
hu?cairi, ashuan manalli-
tachu, cutichipurcanqui,
hai mañaſca cacta,campa
anachacuipi, huacllichiſ-
a?cairi, moſſoc pachallã-
nañaſſuptijqui, maucacta
achu, morcoctapas cuti-
hipurcanqui? cairi cam-
aç mañaſcanta, hucpac
ñatacchu mañapurcanqui
cairaicu huacllicuncãpac
maucayacuncampac, mor
coyacuncampac paquicũ
campacpas?
43 Collquepac, ima hai
ca mañaſcacta, huacicta,
pachacta, huyhuacta, lla-
macta,ima caclla ctapas,yã
canchacchu canqui?
44 Zuaſca cacta yacha-
chcaſpa, rantircanquichu?
45 Mana mañacuita ya-
chacupocmanta imallac-
tapas, mañarcanquichu?
cairi,mana conan yachacu
pocmanta, imallactapas
chazquircanquichu?
46 Hucpa piñas yanarunã
ta, huacijquipi, imallacta-
pas llamcapuſũcaiquipac
pacacchu cãqui,chapaquẽ
yayanmã manavillapuſpa?
47 Haica vnaiñatac ya-
naiqui hinacta, camachi-
coc carcanqui? ima cirai-
pim, llamcaçhec çarcan-
qui?

qui ? hinapiracchu pacaſcacta huacaichanqui?
48 Collquecta, pachacta, çaracta, caiman tupu mallactapas mañacchu canqui ? cai mañaſcaiquimanta, imallactapas, aſta huan coanman, yuyainijquipi ñiſpa?
49 Haicactam mañarcanqui ? chai mañaſcaiquip hahuampi, haica yallectam coſſurcanqui? haicamitta ñatac?
50 Cam hina runapac ñimpi, ima manallicta chayachecchu canqui ? cairi, manalliman chayachijmāñ iſpa, munapayacchu canqui ? paimanta aiñicapuncaiquipac? cairi, paipa chiquicuiñimpichu?
51 Imapim manalliman chayachircanqui ? cairi imapim, manalliman chayachijman ñiſpa, muna payarcanqui?
52 Imallactapas ran tecchu canqui, collqueċ ñaupacta coſpa, checa c yaquenmāta, achcacta, ri, as piſſicta piſſipachiſp
53 Manupi imallact pas, ranticupocchu can qui chaninmanta, as piſ huā yallichiſpa, ranticuſ qui pachapi, chaninmā
54 Imallactapas tiach pa catucuſpa, tumachiſ pas, rantiſpapas, chai ra tiſcaiquip, ima manall tapas, pacacchu cāqui? n nallinta, mana villapuſp
55 Llulla tupucta, ca aiçana huarcucta, apai chacchucanqui?
56 Yanaiquicunapac, ca chacrachacoqueiquicu pac, llamcaſcāmāta chan ta copocchu, paillapo chu canqui ? cairi, llam canmanta, manallictac copoc canqui ; cairi, vi checchu canqui chayaq

cairi, ima, pissi chani-
ocpichu, copoc canqui,
amcascan humpiscan, as
uan chaniyoc captimpas
airi llamcascanmanta pai
apocchu canqui, mana
anticuna yachacupoc cu
api, astahuan chaninmã-
,chaninchapuspa, llamcas
anpa, chayaquenraicu?
7 Caçimanta, ima hai-
actapas coancam ñispa,
uaccha vsca quiri. tucoc-
hu cãqui? cairi, cuyaccha-
a tucocpac, imallacta-
as, cuyacchu cassurcãqui
8 Haicactam cuyassurcã
ui, huaccham cani ñispa,
ana huaccha caspatac? hai
vnaiñam vscacurcã qui?
9 Sancto alli tucocchu
anqui? cairi, huactaiquipi
hu, oncoc tucuc canqu;
ucum cani, taicum, ñec-
hu cãqui? cairi, hanca, çu-
hutucocchu cãqui, ima
nçoyniyocpas, caihina vs

cacuspa, imallactapas chas
quincaiquipac, checanta
yachaccuna, mana coan
manchu ñispa?
60 Achca cutictachu, as
asmanta, çuac cãqui, achca
man mirancancama?
61 Yachanquitacchu pi
mantach çuarcañim ñis-
pa? haica chicamãmimirat
can, chai pissimanta çuas-
caiquica?
62 Llullaihuan, imallac-
tapas, haihua rircanquichu
cairi, hocarijman ñispa, mu
napayacchu canqui mana
chainiyocpa, munainin-
mãta, campata hina hocaris
pa, huacaichacũcaiquipac?
63 Campa cacnijquicta-
hocarecchu canqui, hucpa
cacninmi ñispa yuyastin?
64 Hucpa camachijnin
manta? cairi, cuna cuinin-
mantahuampas, imallac-
tapasrantipuspa, cai chia
huanmi rantipuiqui ñispa,
ñecchu

ñechu canqui,yallichiſcai
quihuan queparicuncai-
quipac: haicahuantac cai-
hinacta ruraſpa, queparir-
canqui:haica mittañatac
caita rurarcanqui:

65 Mana huchanmanta
pictapas, collquepi, ima
hayca pipas, muchuchiſcá
cancampac raicu cacchu
canqui:cairi, pipas, cacñin
ta chayaquenta, mana apa
cupuncampac, chazqui-
cuncampac, raicu cacchu
canqui:

66 Huaçicta, pititacta,
chacractapas, canarecchu
canqui;cairi,canarij ñiſpa,
camachecchu canqui:cai-
ri, yanapacchu canqui, ru-
pachiſca canariſca cancá-
pac :cairi,ma:checa ſonco
lla, cai hinacunacta, rupa-
chijman ñiſpa, munapa-
yacchu canqui: imam ru-
pacurcan : haica chani-
yoctac:

67 Checa manumáta hu
taſca cacta, cacharichirca
quichu, cairi cacharecch
canqui : huatai huacima
ta lloc ſincampac,yanap
canquitacchu, manunt
mana puchucapuſpa:

68 Maican, yanaruna,y
nahuarmi, piñaſpas, cha
quenmanta, yayanmant
miticancampac raicu ca
chu canqui? cairi, mitic
ñiſpa, ſimicta corcanqui
chu : cairi,yayámanta,ch
paquenmanta, imallacta
pas, çuaſpa chaihuá mitic
cápac yanaparcanquichu

69 Ima chaniyoc cact
pas, chazquecchu canqu
mana conan yachacupo
manta:

70 Pimaicam runama
ta,ima haycallactapas,m
na paipa caſcanta yacha
pa chazquircanquichu:

71 Collquecta mañaſca
qui raicu ; collquecta ç
rac

cta, papacta, chuñucta,
hucta,imallactapas chaſ
uircanquichu? cairi, co-
cam ñiſpa ſuyacchu can
i? cairi , chacraitam
h acrapuanca ,vacanhuã,
uellai tacllanhuampas?
iri, collquecta mañaſ-
iquimanta, runacta ya-
chacurcanquichu, ima
aycallapipas? cairi, cai-
an hamunman, imalla-
apas, yanachacchu can-
ui? collque ima mañaſ-
iquipas, pachallampi,
quecuptin, quepaman-
ña, hinantin mañaſcai-
icta; chazquicapuſpa?
2 Imallactapas ranti-
upuncaiquipac , panta-
cechu canqui? cairi ima
anallicta, allicacta hina
hu, camhinarunacta, ſu-
llullancaiquipac?
3 Imallactapas rantec-
hu canqui, checan cha-
inmanta, achcacta pilli-
pachiſpa?
74 ñihuai?pacallapi ima-
llactapas, çuacchu canqui,
yayayqui mamaiquiman-
ta? cairi churijqui, hua-
huaiquimantapas? coçai-
quimanta, huarmijquimã
ta, yachachequeiquiman-
ta?huaman macijquiman-
ta? cairi runa maçijqui-
manta huampas?
75 Imam chai çuaſcai-
quica carcan? haica chica-
tac? haica mitañatacmi,
chairunamanta çuarcan-
qui? haicaunaitac?
76 Imallactapas rantiſ-
pa ranticupuſpapas, picta-
pas llullacchu canqui, ñau
pacta ñocacta llullahuar-
ca ñiſpa? cairi, camta llu-
llaſcanhuan hucta llullar-
canquitacchu?
77 Imam chay llullaſ-
caiqui carcan? haica mi-
tam,chai llullacta rurarcã-
qui? imahinam llullarcan
qui?

qui ? chai llullaſcaiquica, ima, ima chaniyocmi carcan?

78 Pippas manunchu canqui ? capuchcaſcan pacha, copocchu canqui?

79 Haica vnaiñam, ma nun canqui ? pip manunmi canqui? haica manum canqui?

80 Imallactapas manupac cocchu canqui manuſcaiquip chaninta, achcapi yallichiſpa, vnai papachamanta cutichi puancam ñiſpa.

81 Piſſi collquecta, achcactapas, mañacchucanqui, quillampi miraininta, coancam ñiſpa? cairi, mana collquemanta muchuſpa, collquecta mañaſpa; chazquecchu canqui, miracnintam coanca ñequeiquimanta?

82 Hucpa huihuancu-

nacta, canchaman caico
chu canqui, vichcaico
chu canqui (ayquecccam
captimpas) camaiquima
yachacuchincaiquipac ?
millmanta rutuncaiqui
pac ? iman cacmantapas
campacchacuncaiquipac
cairi, ñocapta hina ranti
cupuſſac yuyaſpachu ?

83 Imanacac huyhu
ctam, camaiquiman, y
chacuchircanqui ? imap
tac ? haicactam rantic
purcanqui ? haica chica
pim ? chaniyocmanch
cutichipurcanqui ? hai
vnaiñam, campahinac
llamcachircanqui?

84 Hucpa çuaſcan
yachaptijquica, patacha
pa ñaupaquenman, can
ta puſſaluptijqui, jur
huan villacuncaiquipa
vpalla cacchucanqui, m
na villaſcaiquimanta, ch
niyoc, cacninta, ma
ch

nazquicapuncampac?
' Huc cunap imanta-
as ; çuassac ñiscanta ya
naspa , amachacchu, ama
ecchu canqui , cairi ivpa-
arcanquichu, manalli yu
ayhuan?
6 Vya ranticuipi , cai-
, ima tumachicuipi-
ás , harcacchu canqui ,
ma ñecchu canqui , pi-
as rantissac ñiscaiqui-
ta , yallichissac ñiptin ,
hai tumachiscacta , ran-
jpac cactapas , campac,
ucpacpas , apancaiqui-
ac: haica mitta ñatac ama
allichijchu ñilpañircan-
ui , huccuna yallichijta
nunaprin:

7 Camca ari manu-
nanta huatasca caspa
ma haicaiqui captim-
as , huataihuacimanta,
niticacchucanqui , ma-
u çascaiquicta , mana
copuncaiquipac?
88 Coçayoc caspa,
imallactapas cocchucan-
qui , coçaiquip , mana
munaininmanta : imac-
tam corcanqui:
89 Mana yayayquip,
mamaiquip munaininmã
ta , imallactapas cocchu-
canqui : chai coscaiquica,
imam carcan:
90 Apup ñaupaquem-
pi, pip ñaupaquẽ mampas
huchacta pacarichecchu
canqui, mana checaman-
ta; chai tincoc macijquip-
cacnintavçuchipuspa:cam
chu ari atiparcãqui? chaillu
llañinacuica , ima hucha
hahuamantam carcan:
haicactam vçuchichir-
canqui : caçi manta chai
huchacta pacarichiscaiqui
raicu , chai tincocmacij-
quicta, pencaichachircan-
quichu : paimanta ai-
ñicapũcaiquipacchu: cairi

chi-

chiquicuillamantachu?

91 Huaccha caspa, hucpa iman haicantapas, hocarecchu canqui,manam hu chachu ñispa?imallactam haihuarircanqui ? haiça chicactam?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Curacas, &c.

1 Camachiscaiqui runa manta, chayaquen tassanta, yallintahuan churaicuchecchucanqui ? chazquecchucanqui?

2 Cai tassacta ña chaz quiscaiquimanta,çapa terciop,cairi, huatap chayaquenmanta,astahuan mañacchu canqui?

3 Haicactam yallichispa chazquircanqui?

4 Haica vnaiñatac çapap, chayaquenmanta yallequenta chaçquirçan
qui?

5 Chay yallichispa ch
quiscaiquicta, corepic
collquepichu ? pacha
chu?imana cac muupic
imahaicapipas chazqu
canquichu?

6 Huarmicunaman
icma huarmicunaman
tazque ama mariaman
moc, miççac sipascun
manta, tassacta chazqu
chucanqui?

7 Machu runacunam
ta, pichca chunca huat
manta yallec, runaman
pas, tassacta chazquecc
canqui? cairi, macta, ma
racchunçapuçaqueyoc
huatamã chayaccunam
ta, vnai socsoc, oncoccu
mantahuampas, tassa
chazquecchucanqui? c
tassamanta ña llocsecm
ta, chazquectacchu c
qui?

8 Cai hinacunamat
çara

aranta, china atahuall-anta, pullitunta, ßima acllantapas, runtunta, achunta, quechocchu anqui, taſſapacmi ñiſpa? airi, taſſacta huntachin ampac, ima çacpacpas iſpa?

Taſſapacmi ñiſpa, va anta, yapoc vacanta, uellai tacllanta, iman ipas, quechupocchu can ui? cairi, ña chayaquen- coptin, pachacta quæ hocchu canqui?

o Runap ñacaimana riſcanta, collquenta, mantapas, quechupoc-hu canqui? cairi, yunca nan mincai tucuſpa, cha-racunamampas riſpa, ta iſcáta, quechupoctacchu anqui? cairi, quepi apal-anmanta, pampa tiaicoc iſcanmanta, taſſapacmi ñiſpa, campacchacuſpaña, illupocchu canqui? cai-ri, cai hina llamcaicunapi tariſcanmanta, as inca coai ñiſpa camachecchu can-qui mañacchucanqui?

11 Runaiquicunaman-ta, coricta, collquecta, pa-chacta, llamacta, imai mana haicaimanactapas, callpamanta quechocchu canqui?

12 huacijquicta huaçi-chacuptin, chacraiquicta llamcaptin, huihuaiquicta michiptin, imapipas runai quicta llamcachiſpapas, chayaquenta, humpin, toquenta, paillapocchu canqui? cairi manachu?

13 Runaiquip taſſanta huñuſpa, chayaquenman-ta, altahuan mañapoc-chu canqui? cairi, taſſa-cta miracheccchu canqui? chai miraininta, puchun-ta, campac ña apacuſſac ñiſpa?

V Cam-

14 Cammã chapachiſca runacta,camachecchu canqui,cori, collquecta,imactapas, camaripuai ñiſpa:

15 Hucpa checampi curaca cancanta, llulla ñinacuihuan, quechupurcanquichu, cai huchapac,runap collquenta tantachiſpatac: cairi, yayayqui,machuiqui, Inca pachamanta curacachucarcan: hinaſpa rantimpi camchu curaca ſayanqui:

16 Chacraiquicta llamcac chacrachacoc runa, llamaiquicta michecpas, Inca pachamanta, mitacoqueiquipac, camachiſcachu:cairi, viſitadorpa, manañiſpa: maican apuppas, camachiſcanchu:cairi,callpamanta,llamcachiſcaiquichu?

17 Chacraiquiri,machuiquimanta, yayayquimãtacacchu:cairi, runacunamã

ta,payacunamanta, hill
caiquichu: cairi mà, n
na runamaciyocña,
huañoccunap haqueſc
cacchu: cairi, pam
ſipſi ñiſca, chacractac
quiquijquipac ña, tar
cunqui:

18 Collq,cori coyam
runacunacta, cachac
canqui,cori,collquecta
pamuai ñiſpa, mana in
llactapas,llamcachiſcai
raicu copuſpa:

19 Viracochacuna
cairi, maiçampa coll
(quepi apac runap,
man, chaiman,chacna
napac, llamacta miche
pac, cacnimpi llamc
cunapachuampas) c
canta,huanllacchu canq
llapallãta,cairi, huaquin
ta quechupuſpa:cairi,ta
pupipas,runacunap can
ricuſcanmãta, collq vr
cta,çampac ñachu apac

canc

anqui? cairi , cai coll--
uecta aichaſpa raquiſpa,
incanhuan, campaccha-
occhu canqui?

Runaiquicunaman-
, collquecta huñuchec
u canqui, mana caman-
cama, llulla ñinacuipac?
iri , padre ; corregidor
ampas , ñinacuncai-
ipac? haica cutim? hai-
chicatac?

Collque, cori, chacra
an , yuncamampas ca-
aſcaiqui runa , huañoc-
u? cairi , ancha huañoc
cha quitiman , runacta
chacchu canqui?

Huaca muchaccuna
llayoccuna , ama ricuri-
unchu ñiſpa , pacachec-
u canqui? caicunap hu-
anta yachachcaſpa ,
ana yachac tucocchucã
ui? ima lluqui paillaita-
as chaçquecchu canqui,
uquicocchu canqui, ma-
na anyaſca huanachiſca
cancampac?

23 Llactaiquipi, chacrai
quipi, mai quitipipas, hua-
cacunacta huacaichacchu
canqui? laica, vmucunacta
huãpas? imamãta muchuſ
pa , chai huacacta mucha
occhu rinqui? ima muchuſ
caiquimanta, haica hucha-
mantahuampas , yanapa-
huaichic ñiſpa?

24 Suti, pacallapipas, ru-
nacunahuan tantalla vpiaſ
pa , machaſpa , ñaupac
machuiquicunap pacariſ-
can taquijta , taquicchu
canqui? cachuacchu can-
qui? cairi , ima hucha-
ctapas rurachecchu can-
qui?

25 Padrecta llactaiqui-
manta carcuchiſſac , ñiſpa
chuſſacmanta , chatachec-
chu cãqui? cairi caçillamãta
tumpacchucanqui ? ima

manallimanmi, chaya-
chircanqui, campa tum-
paſcaiquimanta, tumpa-
chiſcaiquimãtahuampas?
26 Runaiquicta, llam-
cachiſpa, imaman cha-
pachiſpapas, padrep, Co-
regidorpa, allijninpac pi-
ctapas cuſſichiſſacmi ñiſ-
patac, imallactapas coan-
man, yuyaſpapas, Domin-
go, fieſtacunapi, Miſſacta,
Doctrinacta, paçuchec-
chu canqui.
27 Runaiquip vſſuſinta
yanachaculpa, allcochaſ-
ſac ñecchu cãqui? cairi, cai-
cunahuan ſallayacocchu
canqui hai cactam cai hi-
nacta, hatallinqui?
28 Pi cari, huarmictapas
callpamãta, huarmiyachec
cairi, coçayachecchu can-
qui? coçayacuita munacta-
ri, ama ñecchu cãqui, ſipa-
ſſijquipac, caicunacta mu-
naſpa? haica mittam, caſara

cuncanta colſochircãqu
29 Taſſamã tumpa runa
collquenta, tãtachecchu
qui? caicollq̃ huanri, qu
quijquipac, mirachico
chu canqui? pampa col
quecta, campac apacch
canqui?
30 Oncoc cunacta, vſ
ricunacta, taſſa mana cõc
ta cocchechu canqui h
ciyoc chacrayocmi canq
ñiſpa? mainimpiri, taſſac
iſcai mittapas, chazq̃cchu
pallſtacchu canqui, ma
naracmi conquichu ñ
pa?
31 Yupaſca, yupturaſ
runacta, maicanñin run
ctapas pacacchu canqu
taſſa coqueiquipac, yana
qui cancampacpas?
32 Runaiquicunact
mittacuchecchu canqu
llamanhuan, cachunhu
yamtanhuan, imallãhua
pas, mana mitanan capt
Ig

s Iglesiap , cofradiap ollquenta , imantapas, uechocchu canqui , ca- naiquiman yachacuchis- a' cairi, Iglesiapac, cofra- apacpas, chacrachacuscā a collquenta, çuacchu cā ui' cairi ma'chai collque uan mirachicocchu can ui campac·

LOS MERCADE- *res, y tratantes, &c.*

Imallactapas ranticus- a, catucuspa, ranacuspa, cu irpacuspapas , pi maican unacta llullacchu canqui ucta conaiquipi , hucta ia cocchu canqui ' cairi, zmusca cucacta, allin cu actahina, ranticocchucan qui?

. Imallactapas, rantispa, iachicocta, ranticocta, llu- larcanquichu, nanac cha- niyoccacta , pisllillahuan

rantispa' cairi, mana ranti ssac ñiscaiquicta , rantis- pa'

3 Manalli cacta, alli ca- cta hinachu rantinqui' lliquiscacta, caçuscacta, pa- quiscacta, mauca cacta, ma na, ima manallicacta, ma- naricuchispa' pachacta çi- rachispa choctachispa' cai- ri, çañucta, çalliyachisca- cta, hampispapas?

4 Queui ayçanahuan, imallactapas , aiçac huar- cocchu canqu ' cairi ma- na tincuchisca tupuhuan, tupucchu canqui'

5 Llulla huarcucta, apai cachacchu canqui' hucta chazquicuncaiquipac, hu- ctari, concaiquipac, chaz- quichincaiquipac ' cairi, llullahuarcucta , tupucta- pas, apaicachacchu canqui llulla, manalli calcanta, ya- chachcaspa'

A los çapateros.

1 Izmusca, huacllisca, cairi, rupachisca, caramanta, vssutacta, llanquecta, çapatucta, ruracchucanqui? cairi, huc ricchac caracta, huc caractahina rantecchu, pantacchecchu canqui?

2 Izmusca caituhuan, llanquecta, vssuctacta, çapatucta, çiracchu canqui, chailla paçcacuncampac? hinaspa manalli rurascaiquimanta, chaichicacta mañacchu canqui? coai ñispa ñecchu canqui, allicac manta hina?

3 Chahuarhuan çiraspa, castilla caituhuanmi çirani ñispa ñecchu canqui, yallinta chaçquincaiquipac?

A los silleros.

1 Cara izmuscamanta rupachisca mantahuam pas, sillacta guarnicio nestahuampas, ruracch canqui? cairi, paquisc cullu, manalli tequesca, fustesnisca habuapi chu rurarcanqui?

2 Yanca yancallacta chu, çirac canqui? izmu ca caituhuanchu çirarcan qui, chailla paçcacuncan pac?

3 Allin cara, tucui s llap ruranan pip coscan ta campa manalli içmus cahuan, pantachecch canqui? vuija caractari, all caram ñispa, caçimant ñecchu canqui?

A los sastres.

1 Pachacta cuchusp cam

mpac puchuchecchu cá
ui?

Puchupusuncaiqui-
ac chayaquenmanta,
allintahuanchu, mañac
anqui, pañomanta, pu-
u pachamanta, cori, coll-
ue, ahuasca capac pacha
nantapas?

Seda caitu, seda coll-
ue, cori, pasamanos ñis-
acta, yallintahuanchu
nañac canqui huanllai-
nan ñispa?

Haica chicactam, pu-
huchicurcanqui?

Chai puchu apascai-
uip runanta reccéqui-
hu?

Hatun çamai pun-
haucunapi, capac rai-
mip, pasqua punchaucu-
napihuampas, tutantin-
nuan, mana ancha vtca-
lapac, llameacchu çirac-
chu canqui?

7 Mana pachacta cu-
chuita, yachascaiqui-
manta, allin tincuchijta-
pas, huacllichecchu can-
qui? rurascaiquimanta, çi-
rascaiquimãta, chayaquen
manta yallinta mañacchu
canqui?

A los panaderos.

1 Chailla, ranticuncam-
pac, cam hina runacta llu-
llancaiquipac, anchallasllac
tantacta, achca vnuyocta,
chapucchu tallacpaschu-
canqui?

2 Patachacpa camachi-
cuininmanta, tantacta tac
llaspa, aiçaininmanta, pissi
pachecchu hinquichec-
chu canqui?

3 Hucpa allin hacucta,
chapupuncaiquipac, tan-
tapuncaiquipac, chazquec
chu canqui, manalli hacu-
ta churapuspa?

4 Tantapuscaiquiman-
ta

ta, pimantapas chaninta halquispa, hacunta, pecanta, cairi, cuçasca tantacta, çuapocchu canqui? haicactam çuapurcanqui? haica cutitac? haica runamanta tac?

5 Achca hamchihuanchu, chapoc canqui, tanta mirancampac?

6 Allin hacucta, manalli izmusca hacuhuan, cha crocchu canqui, manallicta chai chicahuan, rantin caiquipac, allin cacta imanam ranticuachina? cairi, tantaca, allin hacumanta tacllascam, juraihuan, muchaihuan, ñispa ñecchucanqui, manallihacuman ta captintac;

7 Runacta cauchuncaiquipac, manalliman ehayachincaiquipac, ima miucta, hampictapas, huarpocchu canqui? cairi, ima manalli mapahuan chapoc-

tacchu canqui runap ma- nallijnimpac?

A los carniceros.

1 Manalli aichacta, alli aicha hinacta, rantipocch canqui?

2 Quiquillanmãta, hu ñoc aichacta, ranticupo chu canqui?

3 Cabra aichacta, vu jap, aichanmi ñispa, ranti cupocchu canqui? cairi, a chacta pantachispa, milla mana aichacta, miuyoc chacta rantecchu canqu manalli aichamanta, allin cacmanta, chai chicact mañaspa?

4 Iusticiap camachi ninmanta, mana yupaspa aichap chaninmanta, yal checchu canqui?

5 Aichacta achuraspa manallictachu aiçaccan qui, hinqui hecchu can qui

ui? cáiri , chayaquenta,
huracchu canqui? tullu
amapic hu , achurac can-
ui ? cucupinhuan, tullu-
uan, mita mitachu,achu
c canqui?

Quareſmapi , quatro
emporaſpi,vigiliaſpi vier-
es, çaçi quipicui pũchau-
unapihuampas hoco ai-
hacta,mata aichacta,c har
uitapas,aicha catupi,hua-
ijquipi, maipipas,tiachec
hu canqui ? cai hinapun-
haucunapi,mana oncoc-
una , micuncam rantin
am ñiſpa, raicocchu can-
qui?

A los confiteros.

Mapa candelacta ru-
aſpa, racu vtcuhuan , mi-
inchac,vcunchacchu cã-
qui, ashuan llaſaipi, llaſan-
campac?

2 Yana mapahuan,vçu-
chiſca cachuampas, vcun-
chacchumininchacchu cã
qui,candela cunacta , ha-
huampi yurac mapahuan,
yuracchaſpa , llumchiſpa,
ranticoc cunacta , llullan-
caiquipac?

3 Mapa candelacunacta
çirios,hachacunactahuam-
pas , ruraſpa , llaſainimpa,
chayaquenmanta , hiuica-
checchu canqui?

4 Miſqui rumpu rum-
pu , confitesñiſca , miſqui
manta, imayachachiſcacta
pas ruraſpa,vcumpi , yana
azucarta churaſpa , hahuan
ricchainimpiri,yurachuan
llumchiriſpa , rantipocchu
canqui , ranticoc cunacta
llullancaiquipac , manalli
cacmanta , allicacmanta
hina mañaſpa?

5 Yana chumarcoſca
miſquimanta , cullu puti,
barril ñiſcapi cac conſer-
uacta , hillpocchu canqui,
allin

allin chuya misquimanta rurascam ñispa ? cairi, misquicta, conseruactahuampas, pantachispa, rantecchu canqui?

6 Hoco açucarta, allinmi, chaquim ñispa, ranticupocchu canqui?

A los plateros.

1 Tacancaiquipac, collque coscacta, chacrocchu canqui?

2 Cori, collquecta, anta, añucasahuan, chacrocchu canqui?

3 Cori, colquecta hichaspa, çualpatac, yauyanmi ñispa ñecchu canqui? haica cutim caita rurarcanqui? haica chicactam çuarcanqui? haica vnaiñam, cai hina çua caita yachasca canqui? cai çualcaiquip runanta recçenquichu?

4 Yallec añucasacta, chacrocchu canqui, aiça pi huarcusca, chuyancha ca collquecta, çuancaiqu pac?

5 Anta manta, titimar ta, imacac mantapas, ri chac collquecta rura cch canqui?

6 Collque mecacta, co que intinchacta, collqu manta, ima yachachis cactapas, yanarunacuna manta, runacuna mant huarma mactacuna mar tahuampas, rantecchu ca qui? ranticupuscancuct mana paicunap cascant yachac hcaspa, çuascar ñispa yachaspatac?

7 Maican Iglesiap caliz ninta, collque puruncu cta, collque cruzta, lamp ractapas, pimanta rante chu canqui cairi, cai ric chaccunacta, tañuchisp hichacchu canqui? zua ca cascanta, yachaspata man

ñana recçeſca cancam-
ac⸮

Llulla huarcu, pata-
on, toſtones, ſençillo rea
s cunacta, hichacchu, ru-
cchu canqui⸮ chaicu-
acta hichaſpa, añucaſa
uan, coillubuã, titihuam
as, chacruchiſpa⸮ cairi,
uarcu patacon, toſtones,
al collque cunacta, tu-
acchu canqui, collque
ipaſcacunahuan, quepa-
cuncaiquipac⸮

Haica cutim caita ru-
rcanqui⸮

Haica chicapitac⸮

A los herreros.

Yanca quellaita, alſin
uellaimi ñiſpa, ranticu-
occhu canqui⸮ cairi, ma-
alli quellaita, allinmi
iſpa, ranticupocchu can
ui⸮

2 Chai chica quellaita;
cuticheechu canqui, haica
chicactam, imallactapas
rurancaiquipac coſun-
qui⸮

3 Llulla llauicta, rurac-
chu canqui? cairi, mapapi
vnãchaſca llauicta, quellai
piña yachachecchu can-
qui⸮ çuapacmi, cairi, hua-
çiman yaycocpacmi, ma-
nallicta ruracpacpas ñiſ-
pa, yachaſpa, yuyaſpa-
pas⸮

4 Quellaimanta llaui-
cta, imallactapas, huactai-
quipi, chailla huaclleeta, ru
racchu canqui, caillam a-
llichacman hampũca ñiſ-
pa, chaninta caçimanta
chazquin caiquipac?

5 Cumu çillu, quellaita,
ganzua ñiſcacta, campac,
pipacpas, ruracchu canqui
çuacunapac, ima manalli-
rurancampacpas⸮

A LAS

A LAS QVE VEN-den maiz, ù otras semillas.

1 Rantisac ñiscaiqui çaracta, vnupi pũquichecchu cãqui, pissicta cullu tupupi. tupuncaiquipac?

2 Zaracta ranticupuspa, tupumpi, pissipachecchu canqui?

3 Zaracta ranticupuspa, chuçunta, cullpunta, allin çarahuan chacrocchu canqui, manallinta, allin cacta hina ranticupussac ñispa?

4 Zaracta, trigocta, ima muuctapas, tupupi ñitecchu canqui? cairi' çaracta ranticuspa; tupucta tacacchu canqui, chichacchu canqui, yallinta apancaiquipac? cairi, vmcuparacta vmayocta, chazquispa, çequescacta ñachu, chazqui-chinqui, hatun tupuct
huchuitapas, chaupicha
pa?

A LOS QVE VEN-den agi, &c.

1 Chaqui vchucta, ti
chicoc caspa, ñaupacrac
chu vnupi punquichinq
tupupi mirancampac? ca
ri, allin vchucta, manall
huan chacrocchu canqu

2 Vchu runcucta, cha
pichacchu canqui, izmu
ca vchuhuan, chaupintar
allin vchuhuan? caihinact
ruractacchu canqui, cu
runcupi?

3 Izmusca vchucta, cu
izmuscactapas, allin vch
allincucahinactachu, rãti
pocanqui? cairi vchucta, c
cacta, haptascacta, rant
cupuspa, maquihunta, ha
tachinachu haptanqui, ch
sac manachayaquenta, ç

pa ranticocman cospa?

LOS INDIOS ES
criuanos.

Llulla testamentocta, ellcacchucanqui? Pa-ep, patachacpa, Cura-p, camachijninmanta u, quellcarcanqui? on-c huarmip coçampa, machijninmantachu? iri, oncoc carip huar-impa, camachijninman-chu, quellcarcanqui? iri, maicampa, cama-ijninmantachu? cai hi-llullacta, quellcancai-uipac, imactani chaz-uircanqui?

Testamento quellcas-iquipi, testamentocta uellcachecpa camachij-inmanta yallichecchu, airi, pissipachecchu can ui?

Testamentocta quell cachec, ña huañuptin, tes-tamentocta, hucman-chacchu canqui, huañoc-pa camachijninmanta, mu nainijqui raiculla, imalla-ctapas yapaspa: pissipachis papas? cairi Missacuna-manta, çamachinamanta, ima alli camachiscanman ta, maicantapas, pissipichu quellcarcanqui maican-llanta, asllantapas, quell-caspa? manucascantari, ma-nachu quellcarcanqui? cai-ri, maçhiticascaita, cutichi-puiñiscanta, manatacchu quellcarcanqui? cairi testa mentomanta picharcan-quichu?

4 Testamentocta quell caspa, oncocta cunac, vi-llacchu canqui ama ani-maiquipac, imallactapas, haqueichu ñispa? ama ma-nuscaiquicta, manuiquic-tapas, quellcachijchu ñis-pa, villacchu canqui?

Mai-

5 Maican cari, huarmipas, churimpa checa chayaquenta, huahuampa, checa chayaquentapas, cairi, huarmimpa, checa chayaquenta, coçampa chayaquentapas, quechurcāchu teſtamentompi, campa villacuiñijquimanta? cairi, yayampa mamampa chayaquenta, maicā cari, huarmipas, quechocchu teſtamentompi campa cunacuiñijquimanta?

6 Oncocta villapayacchu, cunacchucanqui, ñocapac ima haicaiquicta haquehuai ñiſpa, yayayoc, mamayoc, churiyoc, runamaciyoc captintac? cairi padrepac curacapac, pipacpas, ima haicaiquicta haquei ñiſpa villacchu canqui? cairi, ama manuiquicta, puchucaichu manuſcaiquictapas, amachazquijchu ñiſpa villac, cunactaç-

chu canqui?

7 Teſtamentocta qu
cachecpa camachijni
manta, yallin ashuan M
ſacta, camachinacta, vig
liacta, ima cocui offrend
ctapas, quellcarcā quich
cairi, rezada Miſſacta, ca
tadaman ñachu, quellc
canqui? cantadactapas, r
zadamanña quellcac ca
qui, munaininta mana y
paſpa, padrecta cuſſichi
caiquipac? cairi, imallact
pas paimanta chazquiſca
quimantachu? villahu
ari, imactam coſſunqu
haica mittatac cai hinac
rurarcanqui?

8 Teſtamentocta, m
nalli quellcaita yachaſca
quimanta, cairi, teſtame
to quellcachecpa, muna
nin, mana chaicama qu
caſcaiquimanta, ima h
chapas hatarircanchu, c
can chazqueccunacacni

vçuchincācupac haica
ſtamentoctam,cai hina-
a quellcarcanqui, haica
nap cacnintam, vçuchi-
ircanqui? haicacta ña-
cmi,vçuchircancu? ima
analliimanmi, chayarcā-
?

Oncoc yuyannac ña-
ptin, yuyayniyoc hina-
achu, teſtamentocta
uellcarcanqui? cairi, ña-
jañuptintac, teſtamento
a quellcacchu cāqui, cau
chcaptin racmi, quell-
rcani ñiſpa?

Llactātin taſſaiquicta
ptin,cairi,taſſamāta, hor
oſca captijquipas,chunca
aimanta, yupacuimanta
orcoſca captijquitac teſ-
mētocunacta,quellcācai
ipac,cairi,llactap,ima hu
nantapas quellcancaiqui
ac, cofradiacunapacpas,
ollquecta, pachacta lla-
acta, imallactapas, apac-
chu mañacchu canqui?

11 Haicactam coſſun-
qui? camri cana, haicac-
tam hillupurcanqui, que-
chupurcanqui? haica runa
ctam hinarcanqui? haica
cutiñatac?

12 Teſtamētocta quell-
caſpa, hucta churanaiqui-
pichu, hucta ñatac churar
canqui, lluquipaillai ray-
cu? teſtamentocta quellac-
chec,imactam quellcai ñiſ
pa,camachiſſurcāqui? cam
ri cana, imactam quellcar-
canqui? pantacta quellcaſ-
caiqui raicu, pictam raicur
canqui? haica chicapim?
achca cutitacchu caita ru-
rarcanqui? haica mitam?
haica teſtamētopitac, chai
cunacta rurarcanqui?

13 Llactap quellcacama
yoquen caſpa,quellcalla-
pac, horcoſca caſpatac, te-
ſtamentocta quellcacpac
huacyaſca caſpa, ma-
nam

nam ñecchu canqui, on-
coc cari, huarmipas, teſta-
mentonnacchu, huañur-
cancu, manariſcaiquiman
ta?

14 Maican teſtamento
ctapas, pacacchu, lliquec-
chu canqui? cai hinaſcai-
quimanta, pipas chayaquẽ
ta, mana chazquicuncam-
pac? cairi, ima allin cama-
chiſca caccunacta, ma-
na puchucaſca cancampac
ima manucacpas, mana cu
tichiſca cancampac?

A LOS MAYORDO-
mos de las Igleſias.

1 Igleſiap pachacá caſ-
pa, cairi, cofradiap prioſ-
ten collanan, pachacan
caſpapas, cofradiap coll-
quenta, imantapas camai
quiman yachacuchecchu
canqui? cairi, quiquijqui-
pac, mirachicocchu can-

qui? mana ñiſpa, ima a
manallimampas, mana
fradiap, Igleſiap allijn
pac, icha hucman ña ch
pulpa?

2 Igleſiapac, cairi, cofr
diapac, cuyaſcanman
imallactapas huanllacc
canqui? quipuiquicun
ſutin chacuicunapi, co
quecta, çaracta, trigoct
Igleſiap, cairi, cofradi
imantapas, pacacchu ca
qui?

3 Ayap huacin ſepolt
ran raicu, limoſna cuy
canta, aſinta, huaſſancha
chu canqui, cai chical
ctam coan ñiſpa, huaqu
huan quepariſpa? haica
tam huaſſacharcanqui? l
ca mittam caita rurarca
qui?

4 Huc cunamanta as
chcacta, ayap huacin
polturan manta, chazqu
chu canqui, huccunan

ta

ri, as pissicta : cochoma
jquicunap muchainin-
antachu : cairi ; ñahua-
octa, runa macintapas
hecnispachu : Curacap
machijninmantachu,
lesiap cacninta pissipa-
nispa:
Iglesiap, cairi, cofra-
ap chacranta, tipiscaiqui
anta, çarahuan, trigo-
ian, imamuuhuampas,
mpac haquecchucaqui,
i chicallactam, apaicuni
spa? cairi, Iglesiap, cofra-
ap, çaranmantapas, aka-
a ruracchu, rantecpaschu
nqui : chacrapi chac-
ac, yapoc, tarpoc ; hall-
ac, harac, callchac, allac
ccunahuan, vpiancaiqui
ac:
Iglesiap, cairi ; co-
adiap, alto cruzninta,
endonesta, aya huantu-
a, aya huantu pampa-
acta, mapa candelac-
ta, collquepac, imapac-
pas, mañacchu canqui,
chai collquehuan, çara,
trigo ima coscahuampas,
queparispa, pacaspa, quipui
quip? aiçaicuinimpi ma-
nam chazquinichu ñis-
pa:
7 Iglesiap, cairi, co-
fradiap quipumpa yupai-
churacuinimpi, haicac-
tam aparichisllunqui : ca-
tec pachacancunapac cor
canquiñachu : chai apa-
richisca collquemantari,
imactam rurarcanqui:
haica vnaiñam, manu
canqui? ima ñispatac ma-
na copunquichu:
8 Iglesiapac, cairi, co-
fradiapac, mapa cande-
lacta, imallactapas ran-
tispa,, cai chicahuanmi,
rantini ñispa, yallichec-
chu canqui, yallichiscai-
qui huan queparispa : hai

X ca-

cahuanmi queparircan-- qui!
9 Maicã cofradiap vein teyquatrocta, sencillocta-pas cofradiamanta carcoc chu canqui, caçimanta tumpaspa, cairi, checan cact a, mana checallacta tapuspa? cairi, chai car-cuscaiquicta checñispa-chu paita carcorcanqui! pictam carcunqui! ricui churi! chai runa, mana ca-manmanta, carcusca cap-tinca, sayanampi quell-cachij! cofradiaman, yay-cuncampacmi ari, limos-nacta chazquircãqui, ama ari chai hinapi, ima haica-pihuampas, paimanta ai-ñicapuichu; ashuanrac huanachij, pampachai-pas, huanana captin!
10 Allin churacui, hua-caichaipichu, huacaichas-ca, Iglesiap, cofradiap, mapa candelan, cacnin cunapas;! imallactapas chincachircanquichu, cõ cacuspa, huchaiquiman ta! imam chincacurcan haica chaniyocmi!
11 Huacaichascaiqui Iglesiap ornamentos yancanchacchu canqui cairi, Iglesiapac ñisca cu nacta, quiquin Iglesiapi cristiapi, cactapas, pissi y pacchu vęuchecchu cãqu

A LOS QVE GVA dan carneros, &c.

1 Viracochap, cairi, ru nap llamanta michipu pa, michiscaiquiman chayaquenta chazquisp allin cac llamacta, hu sanchaspa, manallin lla mactañachu, churapoc canqui! haicactam hina canqui! haica mitatac!

Viraço

Viracochap, cairi, unap llamanta, cauallon, mulan, ima michiscai-quictapas, canchaman aicocchu canqui, mana uailla micunanman ca-sicaiqui raicu, ayac raya-nan, tulluyanan, huañun-ancamapas?

Caracha llamacuna-cta hampecchu canqui, hampincaiquipac chaya-quenta chasquispa, ham-pinantahuampas, mana yuyascaiquimanta, cara-chahuan, huañuncanca-ma? cairi, carachanta lla paman rantinacuncanca-ma?

4 Llamap aichanta, ai-chahuanca ñispa, chan-camanaspapas, llamacta huañuchecchu canqui, miuscam, manari, on-coimantam huañun ñis-pa? haicactam? haica cutim caita rurarcanqui?

çapallaiquichu, nacarcan-qui, cairi, huccunahuan chu?

5 Allin huaillapi, ca-chu cachupipas, llama-cta, vacacta, vuijacta, ima huihuactapas mi-checchu canqui? cairi, manalli michiscaiquichu, huacaichascaiquichu, ma-na caicunacta yuyascai-quichu, quitayarcan, sall-cayarcan, huañurcam-paschu?

6 Maican cauallo, mu-la, vuija, llama, tahua chaqui cauçacpas, hu-chaiquimanta, manalli cahuascaiquimantachu, chincachicurcanqui?

7 Maican viracochap runap cucantapas, cai-man, chaiman chac-napuspa, cuca runcucta çuapocchu canqui? ma nari, chincachipocchu cã-qui?

qui: cairi, cucap rantim-
pi, ychucta, millmacta,
copactapas, vinacchu,
çatecchu canqui: haica
cuca runcuctam çuarcan-
qui: haica mittam caita
rurarcanqui:

8 Vchucta, chaiman
caiman chacnaſpa, vchu
runcucta, çuacchu can-
qui: cairi, runacuman-
ta vchucta, horcopoc-
chu, piſſiyachecchu can-
qui haica runcuctam:
haica cuttac:

9 Viracochap, vinun-
ta chacnapuſpa, huactai-
quipi, hucta, cairi, ach-
ca botijacta, pachupoc-
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac: cairi, bo-
tijacta huaclliche, hutcoc
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac: vpiaſpari,
vnuhuan ñatac, hunta-
checchu canqui: haica
botijactam: haica cut
tac:

10 Llama caticuſcai
quihuan, llama, cairi, ll
macuna, vuija, vaca, m
la, cauallopas, chacrucu
tin, catecchu canqui: ca
ri, huañuchircanqui
chu: ranticupurcanqu
tacchu, campa hinact
haica mittam caita rur
canqui: haica llamactar
Cai hinacta puſſacurca
qui: chai llamayocta re
çenquichu:

11 Llamaiquipi, cauall
pi, mulapi huc tampun
ta, huc tápumá (cairi ca
maican, chacnacochua
yana paſcaiquim, queper
quicta, chacnaiſiſcaiqui
ñiſpa, mincai tucuſp
pas) viracochap puñu
nanta, almofrexninta, q
chapocchu canqui, paço
poçchucanqui collquen
ſab

banasta,cuellosta, platos
ollquemanta ima ruras-
a, yachachiscacta,çuapun
aiquipac? cairi;cullu,co-
a putiсta, ichu ima mai-
intapas, quic hapuspa;paç
aspapas, horcocchu, hai-
uarecchucanqui? çapa-
aiquichu caita rurarcan-
ui? cairi,huccunacta ya-
apahuai, çuaslun ñispa
iinchecchu canqui, huac
acchu canqui?
Imallactam çuapur-
inqui? haicap chaninmi
ircan? haica mittam caita
irarcanqui? haica runa-
uanmi,chaita çuarcãqui?
3 Maican viracochap
ailep,clerigop,doctrina-
oc,mana doctrinayocpa
nactan muchachun yana
unan caspa, imallacta-
as, çuapocchu canqui?
hai çuascaiquica, imam
arcan?haica chicactam
uapurcanqui? caitaça a-
chca cutictachu rurarcan-
qui? cauallonta, mulanta,
sillanta, imantapas, çua-
pocchucanqui?
14 Haicap chaninmi
chai çuascaiquica carcan?
cai hina çuaica haica mit-
tam çuarcanqui? haica v-
naiñam caita rurascaiqui-
manta?
15 Campac yupaspa, pip
chazquichiscanmanta,ma
nayupaspa, chazquichiscã
manta, ichaca ari, huacai-
chaillapac mencascallapas
imactapas çuacchu can-
qui? imallactam çuaican-
qui? chai hocariscaiqui-
ca, haicap chaninmi car-
can?
16 Viracochap, frailep,
clerigop, pachacan, des-
penseron caspa, huacip cai
ri, despensap llauinta hua-
caichac, huallcarec caspa,
imallantapas çuapocchu
canqui, imactam çuapur

 canqui

canqui; haica chicactam?
haica mittam?
17 Collquecta coc caſſup
tijqui,huacipac imactapas
rātincaiquipac,haica coll-
quectam queparichicoc
çāqui,çapa punchaupi, ſe-
manapi? quillapi? haica v-
naimi caita rurarcanqui?
18 Caſtilla tahua chaquic-
ta micheccaſpa, llamacta
michec caſpapas, caimāta
huañoccunacta,quita chin
cac cactapas,quipuiquihuā
churapuſpa,yupapuſpapas,
huc iſcai,mittacta palltac-
chu canqui, ña yupaſca caſ
cā māta, chai chica cauçac
ta,campac horcoſſac ñiſpa
chaita horcocchucanqui?
haica ña huañocta, yupa-
purcanqui chicacta?
19 Haicactam cauçactaca
ma hor.orcāqui?haica cuti
tac caita rurarcāqui?viñac-
mātam,miracmātam, pat-
manacuſſun ñiſpa, pihuā-
pas rimanacuſpari collanā

cacta, pacñunta, campa
huacpirec,chillpec,raqui
chu canqui, mana cuzc
manta, raquinacuſpa?
20 Maican runaman
ta, vnanchaſca,llamact
rantecchu canqui, vir
cochap çuaſcā ñichcaſp
21 ña cammā maicā vir
cochapas copoc calsūqu
llamcainijquip,chaimā,c
mā,chacnaſcaiquip, pur
caiquip chaninta,imanar
rimana curcanqui chai h
na,caçimāta; quepamā j
ticiap ñaupaquēman puſ
chiſpa, mañacchucanqu
caica ashuā manuimi ñi
pa,chayaquēta ña chazqu
cuſpatac?cai hinacta rura
pa,haicactā cacninmanta
vçuchipoc cāqui, llulla t
tigocta mincaſpapas? ha
cactā iallichec caſſurcan
qui, juſticiap camachijni
manta? haica mittam ca
ta rurarcāqui? caitari, vi ña
chu yachaçupoc canqui?

Maiman

Maimampas vira-
ochap cacninta, llama-
chacnapuſpa, ñampi
acnaſcaiquicta haqueſ-
, miticacchu,aiquecchu
nqui,cairi, huc chacnac
naman, chacnac macij
uimampas, aiqueichic
iticaichic ñiſpa, ſimicta
occhucanqui, catipayac-
hu canqui: cai hinaſcai-
uimantari, chai viraco-
hap cacnin, huacllicapur
anchu: ima manalli-
ian, chayarcanchu: ima
anallimãmi chayarean:
apitac: haica chicapim:
3 Apainintin, apan-
acpas, chulla llama, ma-
ari, achca llama, piſſi yu-
aſcaiquiraicu, chincai
ucuptin, ricuſpapas, vpa-
la caſcaiquiraicu, maççac
iſpa, tariſpatac, apainin-
inhuan, cairi, hinallacta
naquecocchu canqui, ma
nam ricunichu ñiſpa: cai
hinaſcaiquimanta chai vi-
racochaca,chacnac macij
quimãta: aylluiquimãtahu
ampas,chincaſcap chanin
ta,chazquicapurcãchu, pai
cuna huchãnac captintac:
24 Apainiyoc llama,ma
na apainiyocpas piſſipap-
tin, vnanchaſcacta,muyu-
cuchupocchu cãqui, han-
capas llama cauçaptin-
ñampi haqueſpatac: cai-
ri, chacnac macijquihuan
aichanta aichanacocchu
canqui, micurcanquitac-
chu: cairi ma? mana call-
payoc llamamã apaiñinta,
churcuſſac ñiſcaiquimãta-
chu, chai llama piſſipapur-
can,huañurcampaſchu:

A los indios que trabajan en las minas, &c.

1 Chichi coricta, vira-
cochap ayticunampi ay-
tiſpa, chichi coricta çuac-
chu canqui: cairi, çarayaſ-
ca coricta tariſpa, mill-
puſpatac, acaſcaiquipi
maççac-

maçcacchu cāqui? coricta, çori mamactapas, pacacchu cāqui? quepámanta ña horcoſpa apancaiquipac? haica çarayaſca corictam pacarcanqui, millpurcanquipas? haicap chaninmi carcan? haica mittam caita rurarcanqui?

2 Quellai raucanacta, quellai tacllacta, quellai lampacta, cullu ancaracta, huampuructapas, cori ima horconactapas, çuacchu canqui? cai caicunamanta, imactam çuarcanqui? haicap chaninmi carca? haica cutitac?

3 Llimpi coyapi llamcaſpa, vchpanta maillaſpa, huairachina, huatianacuna cta pacchaſpa, cairi, azoguep pitinta huacaichaſpa, azoguep callanantapas, tucui llimpi coyapi llamcanacunactapas, cauçac collque, azogue ñiſcacta, azoguep callananta, qu[...] llai tacllacta, quellai c[...] conacta, quellai tac[...] pucta, quellai queminac[...] cutamacta, huaçcacta, ca[...] cunamanta, ima cacllact[...] pas çuacchu canqui? cai[...] cunamanta, imactam çu[...] canqui? cai çuaſcaiquict[...] ca, haicamanmi ranticu[...] canqui?

4 Camhuā huaqui llim[...] pi coyapi, llamcac runac[...] namāta, mamā horcoſca[...] manta, çuapocchucanqu[...] camaiquicta chayaque[...] quicta huntachincaiqu[...] pac, cai llam cacmacijqui[...] chapaquempac, mamact[...] horcoptintac? cairi, tauc[...] mamamāta, huacipi, huñu[...] ca cacmantachu, çuarcan[...] qui, huccunaman ranticu[...] puſpa? haicactam çuarcan[...] qui? haica mittatac? haica[...] manmi ranticupurcāqui[...]

5 Capac Reypa azogu[...]

pllcãmanta,caſtilla caitu-
a,vuijap cacuſcan cara-
apas, çuacchu cãqui!hai
chica caituctam,vuijap
rantahuampas,ſuarcan-
ui! haica mittatac!

Llimpi coyayoc vira-
ochap mittayoquenman
, coyapi llamcacmanta-
s,huc, maican runaman
pas, titin, llamcaſcam-
yupananta çuapocchu
nqui?quellcai mittapiña
ocapmi cai titicuna ñiſpa
ucpa llamcaſcampa cha-
inta chaſquicupuſpa!hai-
titictam çuarcanqui!cai
inacta ruraſpa haica chi-
actatac chazquicupurcã
ui!

Tapuſcaimanta, mai-
antapas, çuacta, ricoc-
hu canqui, hinaſpa, çua-
humpas ñiſpa, huñicoc-
hu canqui camhuan ra-
uinacun cãpac, imallac-
apas chazquinaiquipac-
pas! vpallãcaiquipac ima-
ctam coſſurcãqui!chai çu-
aſcamantaca,haicactam ra
quipuſſurcanqui chaita çu
auſiqueiqui,runari,cutichi
purcanchu chainiyocman
çuaſcanta çapaſcanta?

8 Collque coyapi llam-
caſpa llamcaſcaiquip cha
ninta chazquiſpatac colla-
nan, cairi pactaſcallã llin
cta, coyamanta, çuacchu
canqui! haica chicactam
zuarcãqui! haica mittatac?
viracochacunamanñachu
cairi, pimampas, ranticu-
pocchu canqui! haica man
mi, ranticupurcanqui; co-
yapi llamcaſcaiqui pacha
manta, çuaſcaiquicta rã
ticupuſcaiquimamacta,yu
paſpa, haicamanmi yu-
pacun!

9 Chai mama çuaſcai-
quica,caillaiquipi llamcac
cunamantachu, cairi, qui-
quin coyapi,llamcacman-
tachu

tachu çuarcanqui?cairi?co
tomamacunamanta , ña
chainiyocpac, pallachin-
pacpas ; chazquichiſcan-
mantachu?cairi,pampamã
ta,injeniomantachu çuar-
canqui ? cairi, ñamamap
turuchaſcanmãtachu?mac
maman apaſpachu çuar-
canqui?

10 Azogueyoc mama,
turuchaſcacta, azoguenta
chuyarcoc apaſpa , chai
azogueyoc turucta aſinta,
cairi,achcactapas, çuacchu
canqui ? haica turuchaſca-
ctam çuarcanqui ? haicap
chaninmi carcan chai tu-
ruchaſca çuaſcaiquica?

11 Mama aitana hua-
cimpa, vyaricoquen caſ-
pa,cairi, coyapi llamcac
runap Capitan yuyaquen-
caſpa, pachacan caſpapas,
mamacta,mamap, turun-
ta, azoguecta, collque co-
yap imantapas, çuacta ri-
cocchu canqui?mai chica
ctam apacta ricurcanqu
çuaſcapta chayachina cu
pa. haicactam chayachiſu
canqui?

12 Llactaiquimanta,ca
ri,llactaiquip curpamant
runa puſlaquẽ, yuyaquen
pas riſpa,hamuſpapas,cha
quichincaiqui runacun
manta maicã cactapas, p
cacchu canqui,huactaiq
pi miticanmi, manaracm
chayamunchu llullaſp
ñiſpa,quepa mantaña,ch
runahuan ranticupunca
quipac?viracochamã mi
cancaiquipacpas? hinaſp
chaimincalcaiqui runa
chayaquẽta,cãpac ña apa
caiquipac, aſinta,cairi,ma
na imallactapas, chai run
pac coſpa?

13 Haica chicamanm
chai runacunacta , rant
cupurcanqui ? haica pun
chautam manarac coll
qu

ie coyaman chazqui-
iiſpa, llamcachircan-
ii, ranticupuſcaiquip
ollquenta, campacña
aſpa? mana ñiſpari hai-
punchautam, quiquij-
iipac llamcachircanqui,
cillamanta, llamca
iancanmi, yuyaquen-
i ari cani ñiſpa?
Pampapi tiaicoc
inap, quipocamayo-
ien caſpa, apamuſcan, ya-
tanta, ichuntapas, quec-
ipocchu canqui? cairi
amcaininmanta chanin
oſcanta, hillupocchu
anqui, llapallanhuan,
uaquininhuampas, que
ariſpa, haica chicahuan
ni? haica vnaiñam caita
irarçanqui?
Collque coyaman,
ına puſſaſcaiquihuan, cai
, pampa tiaicoc runa
uſſaſcaiquihuan, cha-
raçunaman, michecman
runa puſſaſcaiquihuan,
çaicunap Curaçanhuam-
pas, imallactapas, cai chi-
cacta coypas, ñocaña,
miticachiſſac caicunacta,
ñiſpa; rimanacocchu can-
qui? haica chicapacmi,
rimanacuſpa, chai runa-
cta, ripui ñiſpa, cacha-
rircanqui? haicactam coſ-
ſurcanqui?
16 Pampa tiaicoc ru-
nap, cairi, coyapi llam-
cac runap, yuyaquen, ca
machicoquen caſpa, mai-
can runa llamcaſcan man
ta miticaptin, paihuan
rimanacocchu canqui,
vpallacuncaiquipac, ma-
na paita cutichincaiqui-
pacpas, collquecta, pai-
manta chazquecchu can-
qui? cairi, llamacta, çara-
cta, pachacta, ima cha-
ñiyoccactapas? imactam
coſſunqui? haicap chanin
mi carca?

Maican

17 Maicã huaçip mitta-
yoquen caſpa, mayman
cacha, riſpapas, ancha caſpa
tahua puñuilla purinaiqui
cutimunaiqui captin, pu-
çac punchau, aſtahuampas
cainacocchu canqui? cairi,
mana puriſcaiquip pun-
chauninmantari, puriſcai-
qui punchaumanta hina-
chu chazquicoc canqui?
18 Quellai tacllahuan
mamacunacta, collque cu
napi llamcac, paquic, hor-
coc caſpa, allin mama ru-
micta, piſſicta, achcacta-
pas, çuacchucanqui? cairi,
coyamanta, mamacuna-
cta aparcuſpa, mamacta
çuacchu canqui? cairi, tau-
ca mama chañiyocpac, ac-
llaſcaiquimanta, maicanta
pas haihuarecchu canqui?
mama cutanaman, cuta-
mapi apaſpa, maicantapas,
çuarcanquitacchu? cairi,
mama cutanacta, carac

caſpa, çuactacchu canqu
haica chicactã çuarcãqu
chai mamacta tiachico
caſpa, haicamanmi, rant
cupoccanqui? llapa mam
ranticupuſcaiqui, hai
chicamanmi, yupaſpa, h
ñuicucun, çecamun?
19 Cachihuan, azogu
huãpas, ña taculca mam
chacruſca captin, cai hin
turucta manarac aitiſcaca
tin, aitiſca ña captintacçua
chu cãqui? maichicactan
çuarcãqui? chai çuaſcaiqui
runanta recçenquichu?
20 Chulla runacta, ach
cactapas, rantijquipi coya
pi, maipipas, llamcacpac
nincac caſpa, rimanacuſ
caiquip chanīnta cocchu
canqui? cairi. ña llamcait
puchucaptin, rimanacuſ
caiquimanta, hiuicacchu
cãqui? cairi, llamcaſcam
pa chaninta, corcanqui
chu? cairi, manachu? ma-
na

ñiſpa, llamcaſcampa
illanta, chaninta ma-
caſcaiquicta, mana co-
ncaiquipac, caçi llullac
nacuihuantacchu, pa-
richipurcanqui?
Maiquiti runacunap
yyaquen caſpa, tiaſcai-
iipi, chai runamanta,
llquecta, ima haicacta-
s, chazquecchu canqui?
ctaiquipi, mana yupana
ſcaiqui raicu ñocapac-
i, quillampi, ſemanam-
; punchaunimpipas,
icactam coanqui llac-
iquiman rincaiquicama
ſpachu?
Haica runacunahuá-
i, caita, rurarcanqui?
aicactatac, coſſunqui, ça-
a runa? maichicamanmi,
ecamunca, huñumunca?
ai hina, hiticaſcaiquiça,
llquectachu, çaracta-
hu, pachactachu, coſſur-
nqui? imactam coſſun-
qui? haicap chaninmi car-
can? hinaſpa, ma? innap
yuyaquen caſpa, quipuca-
mayoquen caſpapas, chai
runap imantapas; quechu-
pocchu canqui? imanam
quechupurcanqui? ima rai
cutac ari?
23 Mai quitip, llactap-
pas, yuyaquencaſpa, qui-
pucamayocpas, runacta
llullacchu canqui, llam-
caſcan punchauninta, ma-
na chaicama yupapuſpa,
quipupuſpa, paipa chaz-
quinan collquenta, apan
caiquipac? cairi, quillim
ſapichu, yamtapichu,
ychupichu, yaullipichu,
ima haicapim paita llullar
canqui, imallactapas que-
chupuſpa? cairi, chayaquẽ,
conanmanta, imallactapas
yapachiſpa, palltachipuſpa
pas?
24 Imapim paita llullar
canqui? imanam llullarcá
qui-

qui: açutarcanquichu: hua
tarcanquichu: huatachir-
canquipaſchu, mana hu-
chanmanta: cacnintari,
huataihuaçipi, vçuchichir
canquichu, caruchachircã
quichu, quellcacamayoc-
cunaman, huataicamayoc
cunaman, ima haicamam
pas: ima hinam chai ma-
nalliman chayachircan-
qui: vyay manallimanchu
chayachircanqui: haica
chicapim:

25 Mai huaçipipas mitta
cuſpa, imallactapas çuar-
canquichu, chai huaciman
ta: chai çualcaiquicarhai-

cap chaninmi carca: hai
manmi, ranticupurcanc
cairi, chai çualcaiquic
imanarcanquim:

26 Camri cana, hucc
nahuan, cutirpa, caturac
nahuampas, yachachi
cocchu canqui, huñulla
çaracta, papacta, chuñuc
ima muuctapas, yucrác
vtcucta, llamacta, ima c
llactapas, rãtipuſuncu r
pa, quepamãtaña, caru
yallichiſpa, cutirpapuipi
ticupuncaiquipac: imapi
chai yachachinacuita, r
rarcanqui: haiça mittata

OCTAVO MANDAMIENTO.

EL OCTAVO MANDAMIENT

de la ley de Dios dize. No leuantaras falſo testimonio, ni mentiras.

Dioſpa camachicuſca, puçac ñequen ſ.min ñmmi, ama pic-
tapas caçimanta tumpanq chu. Llullahuactac.

As leuantado testimo
, a alguna persona, en
a graue?
Era Padre, ó Corregi-
r, era Español, ò señora
u Curaca, ó indio, ó in-
, essa persona, a quien
euantaste? era persona
estima?
Dixiste con mentira,
e el padre estaua aman-
ado! ò que tenia por
nceba, alguna mujer
ada, ó soltera?
Dixiste que echo a per
r a tu hija donzella? ù a
a qualquier donzella?
dixiste que à hecho o-
s pecados, mintiendo
todo, y leuantandole
so testimonio, por que-
le mal, ó porque te à ca
gado, ò reprehendido,
orlas cosas malas que as
cho?
Leuantaste al Corre-
dor, esse testimonio? di-

xiste lo propio que dixiste
del Padre, porquele quie-
res mal, ó por otra qual-
quier causa?
7 Leuãtaste a otro qual-
quier Español, esse testi-
monio, porque causa?
8 Leuantaste al Curaca
esse testimonio? porque?
óleuãtaste esse testimonio
a algũ indio, ó india? porq̃
9 Que fue el testimo-
nio q̃ leuantaste? q̃ dixiste?
delãte de quien lo dixiste?
10 Fue jurando, contra
el? ó sin jurar? ó hablando
con otro del?
11 Por auerle leuantado
esse testimonio, perdio
honra, ò hazienda? ò a sido
castigado? afrẽtado, ó dester
rado, ó quemado? ò presso?
açotado, ò maltratado?
12 Que daño le vino?
en que le vino daño a essa
persona? que le hiziste ga-
star que cantidad?

Leuan-

13 Leuantaſtete a ti miſ
mo, ó a otra qualquiera
perſona,algun pecado que
no *h*izieſſe, ó que no hi-
zo?

14 Dixiſte algun peca-
do mortal ſecreto tuyo, ù
de otra perſona? ú dixiſte
algun pecado que no hi-
ziſte? ó que el otro no hi-
zo?

15 Dixiſte con paſſion
algun pecado publico, de
otro?

16 Dixiſte mal de lo
bueno, ò bien de lo malo,
en coſas de importancia?

17 Procuraſte que otro
te dixeſſe lo que auia oy-
do en ſecreto? ó lo que
otro auia jurado,de no de-
zir?

18 Deſcubriſte el ſecre-
to, que te auia encomen-
dado, y tu le auias oydo, y
te lo dixeron, para no de-
zirle?

19 Huelgaſte,que otr
pequen? ó que ſean inf
mados? ò que ſean afre
tados?

20 Siendo el pecado
jeno oculto, dixiſtelo,
diuulgaſtelo,por disfam
le?

21 Diziendo algun p
cado de otro, añadiſte a
guna coſa notable al pe
do, por donde ſe vino a
famar mas?

22 Reuelaſte, ò manif
ſtaſte,el pecado ſecreto c
otro, no entendiendo di
famarle, ù dañarle, ſin
por vicio, de hablar mu
c*h*o? ó ſiguioſe que los
te oyeron dezir, eſſe peca
do ajeno, lo publicaron,
dixeron a otras perſona

23 Acuſaſte ante qua
quier juez, el peccado c
otro, por odio que le tu
uieſſes? ò por vengarte c
el, no pudiendo prouar
delict

lito de que le acusaste?

El pecado de otro ya anifestado, as le buelto à cõtar, por odio, ó enemistad que le tengas, con tencion de hazerle mal, ñarle, ò afrentarle?

Dixiste mal de tu pro mo falsamente? que diste? en que dixiste falsedad?

Dixiste mas mal de proximo del que tenia, or afrẽtarle, ò disfamarle?

7 Oyste de buenagana s murmuraciones, y deacciones de tu proximo?

8 Procuraste que otros ixessen mal de tu proximo? ó estuuiste en la con ersacion, en que se dezia nal del? augmentaste lo nal que se dezia de tu pro imo, por infamarle mas, por afrentarle?

9 As sembrado enemistades, entre parientes, y amigos, para que riñan, y tengan odio, y enemistad? quedixiste? delante quien lo dixiste? estan enemistados por tu causa?

30 Dixiste alguna falsedad, ò callaste alguna verdad, con daño notable, de tu proximo?

31 Mentiste diziendolo que sabias, y creias ser falso con daño espiritual, ò corporal de tu proximo, ú cõ daño de tu honra, ù de su hazienda?

32 Dixiste essa mentira, sin proposito de dañar a tu proximo? pero aduirtiẽdo que se le podia seguir notable daño?

33 Dixiste essa mentira con intẽciõ de dañar notablemente a tu proximo? y aũque no le vuiesses dañado en nada?

24 Mentiste siẽdo preguntado por algun juez? ò mentiste en la cõfessiõ sacramẽtal? en q̃ mentiste? q̃

te preguntò el juez? y tu que dixiſte? en que mentiſte confeſſandote? eres mentiroſo? que mentiras as dicho? an ſido en daño de alguna perſona?

35 quiſiſte parecer bueno,ò hiziſte algo que parecieſſe bueno, queriendo tu ſer malo?

36 Por lijeros indicios,ò ſeñales,no baſtãtes, juzgaſte,ò creiſte, q̃ tu proximo pecaua mortalmente? ó q̃ eſtaua en pecado mortal?

37 Iuzgaſte mal,ó echaſte a mala parte,las coſas dudoſas?

38 Mentiſte burlãdo en prouecho ó daño de otro?

39 Cõtradixiſte a la verdad, ſabida,y clara?

40 Iuzgaſte mal de las vidas agenas?

41 Injuriaſte a otro de palabra por deshonrarle, aunque lo que del dixiſte ſea verdad?

42 Deſpreciaſte a tu pro ximo,por abatirle notabl mente?

43 Teniendo celos d tu muger, ù de tu marido ù de tu galan,de tu manc ba,de tu hija, ú de tu deu da, ò hablando con ira, enojo de algun hombre, de alguna muger,as dich que es mala muger, ó qu es alcahuete, ò alcahuet que es hechizero,ó hechi zera,ladron,ó ladrona, en cubridor,ò encubridora, coſa ſemejante, diziend ſin fundamẽto, ò porafrẽ tarle, y deshonrarle,y qu ſea tenido en poco, por l q̃ del dizes, no ſiendo aſſi

44 As murmurado d los hechos de tus prox mos? ù oyes de buena gan a los murmuradores?

45 Fuiſte cauſa, q̃ algu no fueſſe infamado,ò infa mada?

A

6 As procurado saber las vidas, y defetos de tus proximos?

7 Sospechaste mal de tus proximos?

8 As reuelado algun secreto ajeno, a alguna persona, que no lo sabia, aunque no sea verdad, lo que dizes?

9 Pudiēdo tu estoruarla infamia, ó murmuraciō de alguna persona, as lo estoruado, ò as ayudado a infamarle, ó a murmurar, ù dezir mal del? ó preguntale, à otro porque diga mal de alguna persona, en cosa notable? ó sabiendo que tu proximo era inocente, y viendole afrentar, as le defendido?

0 As dicho a tu proximo amançebado, vellaco, beodo, traidor, tuerto, cojo açotado, por injuriarle, cō intenciō de dañarle notablemēte en la hōra, ó sin intenciō de dañarle, pero aduirtiendo, ù deuiēdo aduertir que le dañarias?

51 As hecho burla de tus proximos, con palabras, ó gestos, ó hechos? ó as burlado de su mal, ò de su defeto, con intencion de hazerle tener en poco, ó en mucho menos de lo q́ es, de donde se le siguio, notable menosprecio?

52 As dicho de tu proximo, alguna palabra, con q́ le as hecho auergonçar? ò as la dicho a otras personas, para q́ se la digā, y assi le auerguencen?

53 dixiste a otros por cosa cierta, lo q́ tu juzgaste en tu coraçō, de tu proximo?

54 Sabiendo alguna cosa verdadera en que pudiste aprouechar a tu proximo, as la ocultado de malicia, porque no alcance bien,

ó porque le venga notable mal, y daño ; ocultaſte eſſa verdad, ſiendo teſtigo , y preguntandotela de baxo de juramento?

55 As leuantado falſo teſtimonio, a las mugeres? ò as leuantado falſo teſtimonio, a tu muger , ò a tu hija, ó a qualquier parienta tuya , porque la quieres mal, ò por afrentarla? ó por que eres zeloſo ó por otra qualquier coſa ? que teſtimonio fue ? ſobre que coſa? quantas vezes le as leuãtado eſſe teſtimonio?

56 Quando te falta algo de tu caſa , de tu chacra , ù de tu ganado, as dicho que te lo hurtò algun Indio, ó india, negro, ò negra, ò eſpañol, tu vezino, ó vezina, ó tus hueſpedes , ſin ſaber ſi te lo hurtaron eſtos , ni tener fundamento para dezirlo ?

57 As afirmado eſte teſtimonio que leuantaſ
con juramento, tenien
ſolo ſoſpecha de algu
perſona?

58 Eras ſoſpechoſo, t
mando ocaſion, de coſa
uiana para ſoſpechar m

59 As prometido alg
na coſa licita, verdadera,
de tu voluntad, a algu
perſona , no cumplien
deſpues , lo q̃ prometiſ

60 Que fue lo que pr
metiſte? a que perſona p
metiſte eſſo ? prometiſ
darle algo, ù de hazer alg
por el, jurando q̃ lo cũp
rias, y no lo cumpliſte? q
tãtas vezes as hecho ſem
jãtes promeſſas?, con jur
mẽto? porq̃ no las cũpliſ

61 Siẽdo interprete en a
guna cõfeſſion Sacramẽt
el pecado , ó pecados qu
dixo el que ſe confeſſ
ua,, y el padre te mand
que no los dijeſes, aunqu
te amenazaſſen q̃ te auia

d

e matar, as lo dicho, ó
nanifestado, a algunas per
onas? à que tantas perso-
as lo as dicho? que tan-
s vezes?
. dixiste essos pecados
or afrentar al que los cō-
ssó? ó porque lo tuuies-
n por malo? ó por otra
ualquier cosa, viniendo
daño en su persona, ò
azieda? en q le vino daño?
Hallando quipos, dō
algun indio, ò india que
conoces, auia añuda-
o sus pecados, para me-
oria de su confession, as
s mirado, y por las co-
res de los ñudos, as sabi-
o los pecados que hizie-
on, y diuulgasteles, ù di-
stelos a alguna persona?
dime por auerlo tu di-
no siguiosele al indio, ò
dia, infamia notable?
4 Viendo algun Es-
ñol, ó Española, indio, ò
india, negro, ò negra, viuir
bien, y castamente, que
haze bien a pobres, y otras
semejantes buenas obras
dixiste que las hazia por
hipocresia, ò vanagloria
ò por otro qualquier mal
fin? tuuiste intencion de
le dañar en la fama? daña
stele en ella, ò pusistele en
peligro de le infamar?
65 Los que te oyeron
esso que dixiste, de essa
persona, creyeron que de
zias verdad, y assi tuuierō
mal concepto della?
66 Dixiste esso por odio
ó por embidia que le te-
nias?
67 Dixiste el mal que de
otro auias oydo, en cosa
graue? que mal fue el que
dixiste? delante que tantas
personas lo dixiste?
68 Loasteте a ti mismo
de alguna cosa que tienes
ó no tienes, en menos...

cio de otro? deque te alabaſte ? como menoſpreciaſte, óquiſiſte menoſpreciar a otro, loandote a ti-miſmo?

69 Aſte alabado de mas de lo que eres, ó pareces?

70 Sabes que alguno ſea hechizero? ó que enſeñe algo contra la ley de Dios que enſeñan los Sacerdotes, Religioſos, y demas chriſtianos ? ſabiendolo as dexado de manifeſtarlo, al obiſpo, ò al padre, ò al viſitador ? mira hijo que tienes obligaciõ, de dezirlo, porque de otra manera te iras al infierno.

ESTAS PREGVNTAS diran, aßi en la lengua Quechua.

1 Pi maicantapas, hatun huchapi, caçimanta tumpacchu canqui?

2 Chai tumpaſcaiquic
Miſſa rurac padrechu ? a
cacchu? Apuchu ? virac
chachu? ſeñorachu? Cu
cachu ? cairi, huc huar
runachu carcan? yupai
nachu, cairi?

3 Llulla tumpaihuan,
dreca, ſipaſſiyocmi, co
yoc huarmictam hatall
coçannactapas batallin
ñiſpa, rimacchu canqui

4 Vſuſſitam huaellic
puarca huarma vcu
huacaichac, tazquecta
huaclluchircan ñiſpa ñ
chu canqui?

5 Padrecta checniſ
qui raicu, huchaiquim
ta, camta muchuchiſc
raicu, manalli ruraſcaiq
mãta, camta cunaſcã an
cã raicu, padreca, ricc
huchactam rurã ñiſpa, c
chuſſacmanta, tucui
nantin rimaſcaiquipi
llaſpa, tumpacchu canc

Caçi llullaihuã, Apucta
mpacchu canqui cairi,
ianam padrecta, tum-
rcanqui, hinachu Apuc
pas, tumpac canqui, pai
checnispa, imamãtapas
Pi viracochactapas
mparcanquichu ? ima
icu mantam tumparcan
ui?
Curacactachu tum-
arcanqui? ima raicuman-
m? maican runacta, cari,
uarmictapas, tumparcan
uichu? ima raicutac?
Chai hamumãta tum
aica, imam carca? ima ri-
naihuanmi, tumpar can-
ui? ima ñispam rimarcan
ui? pip ñauquenmpim,
haita ñircanqui?
o Manallimpac juras-
achu tumparcanqui? cai-
i, hinalla mana Iuraihuan
chu? huc huan paimanta
imanacuspachu cairi?
11 Chai tumpascaiqui-
manta, alli caininta, yu-
pai caininta vçuchichir-
çãquichu? cairi, cacninta
chu? muchuchiscachu cai-
ri carca? pencaichascachu
carca? carcuscachu carca?
rupachiscachu carca hua-
tascachu? huatuicayasca-
chu yãcãchascachu, carca?
cairi huactai açutiscachu
carca, tumpascaiqui raicu;
12 Ima manallimanmi
chayarcã? chai tumpas cai-
qui runacta, imapim ma-
nallicharcanqui? imantam
vçuchipurcanqui? haica
chicactam?
13 Quiquillaiquicta,
tumpacocchu canqui, ma
na hucha rurascaiquicta,
ruranim ñispa? cairi, mai
can runactapas, mana hu-
cha rurascanta, i ruranmi
ñispa, caçimanta ñecchu
canqui?
14 Pacapi hucha ruras-
caiquicta sutinchacocchu

canqui' cairi hucpa paca-
pi, hucha ruraſcanta, vyay
chacchu canqui' cairi ma,
mana hucharuraſcaiquic-
ta, hucpa hucha ruraſcāta, i
ruranim, ruranpaſmi ñiſ-
pa villacocchu canqui?
15 Pictapas checniſpa,
vyay hucha ruraſcanta v-
yanchacchu canqui?
16 Alli cai cunactaca,
manallim ñiſpa, ñecchu
canqui' cairi, manalli cai-
cactapas, allinmi ñiſpa
ñecchu canqui, ancha yu-
paicaccunapi?
17 Hucpa pacapi vya-
riſcanta, ñocaman villa-
huai ñiſpa, cuchihecchu
canqui? cairi, yachaſcan hu
chacta, juraihuampas, ma
nam villaimanchu ñiſcan
ta, villahuai ñiſpa, humpi
chec, vtcachecchu can-
qui?
18 Ama pimampas vi-
llanquichu, ñiſcacta, paca
pi vyariſcaiquicta, ſuti...
chacchu canqui'camri, ...
yariſcaiquicta, villaſ...
cactapas, mana piman...
pas villancaiquipac, yan...
villacocchu, rimacoch...
canqui?
19 Huccuna huchac...
ruraptin, cuſſicocchu ca...
qui? pencaichaſca captin...
pas allicainin, huaclichi...
ca captimpas, cuſſicocch...
canqui?
20 Hucpa huchan pac...
pi ruraſcanta, picunama...
pas, villacchu ſutincha...
chu canqui, alli yupai ca...
ninta vçuchincaiquipac...
21 Hucpa huchanta v...
llaſpa, yapacchu canqui, ...
huan chai hucha ruract...
vyanchancaiquipac?
22 Hucpa pacapi, huch...
ruraſcāta, maſtaracocch...
ſuti ñecchu, cāqui, amapa...
vyanchaſſacchu, manall...
chaſſacchu ñiſpa, ichaca...
cana...

na, quellca, izcallu caſca
aiquimanta ? cairi , chai
ucpa huchanta vyariſcai-
uicunaca , maſtarircan-
au, huc cunaman villa-
rcampaſchu?
3 Pi maicã runacta chec
ilpa paimãta aiicapũcai
uipacpas, patachacmã hu
hãta, villacchu cã qui, hu-
ha chataſcaiquicta , teſti-
ocunahuã mana checan-
hac *h*incaiqui captintac?
4 Hucpa *h*ucha ruraſcan
a, ñapas ſutinc*h*aſca cap-
intac, villaipi, cutipacchu
anqui ? paihuan manalli-
i, cauçaſcaiquimanta, pai
a checñiſpapas , manalli-
nã, chayac*h*iſlac ñiſpa, yu-
aſpachu? imantapas huac
lic*h*ipuſac ñiſpachu ? cairi
llicaininta , pencaic*h*aſlac
ñiſpachu?
25 Cambina runaman-
a llullacuihuan , manalli-
ta rimainijquipi , rimac-
chu canqui ? imactam ri-
marcanqui ? ima rimai-
pim llullarcanqui?
26 Cambina runap ma-
naallijninmanta , as huan
manallicta rimainijquipi
yallichircanquichu , paita
pencaic*h*ancaiquipac?
27 Cambina runap, pip
cipcicacuſcã caſcanta ca-
miſca caſcantapas , cuſſi-
coc ſonçoi quihuan vya-
recchu canqui?
28 Cambina runaman-
ta, pipas manallicta, riman
campac, pithuipayacchu
canqui? cairi , chai runa-
manta , pipas çipçicaptin,
rimaptimpas , chaicuna v-
cupi cacc*h*ucanqui ? cam-
binarunamanta , pipas ri-
maptim manalli rimaſcan
ta, yallichecchu canqui?
aſtahuan pencaichancai-
quipac , allicaininta aſta-
huantac , vçuchichincai-
quipac?

Huallpi

29 Huallpiquiri, quilliſcachi, equeco cacchu canqu i, runa macinmpipas, anyanacui, checninacui, callchanacui, cancampac? imañircanquim? pip ñaupaquempim ñircanqui? ſimi apaſcaiquimanta, as taſcaiquimanta, checninacuipichu carcancu?

30 Ima llulla caita rimacchu canqui? cairi, checan cac ſimicta, vpallacoc chucãqui, camhina runaphatũ manallinnimpac

31 Llulla ſimim ñiſpa yachaſcaiquicta, llullam ñiſpa, iñiſcaiquictapas llullactacchucãqui, camhina runap, animampa, cairi, vcumpa, manallinimpac? cairi, yupai cainimpa manallijnimpacchu? cacnimpa huacllijnimpacchu?

32 Chai llulla ſimi ñiſcaiquica, camhina runacta mana imapipas queçach
lacñiſpa, ſoncohuanch
rimarcanqui, ichaca, m
na, vnanchaſpa, queç
chaſſaccha, imayupai c
ninta, manallimã, cha
chiſſaccha ñiſpa, ñaupac
mana huatuſpa?

33 Chai llulla ñiſcaiqui
mictaca, camhina runact
ancha yupai cainimp
huacllichiſſac ñiſpa y
yaſpachu ñircanqui? am
pas, imapipas, paita man
lliman chayachiſpa?

34 Apup tapuſcan llul
cocchu cãqui? cairi, conf
ſſion Sacramẽtopi, llulla
canquichu? imapim llull
canqui? patachacca, ima
tam tapuſſurcanqui? im
ñircanquim? cõfeſſacuſ
imapim llullarcãqui? pal
co rimac, ñucñacchu, ca
qui? ima ricchac ñucñact
rimarcãqui pipas manall
man, chayançampacchu
ñucña

ucñacurcanqui?
5 Manalli cassac ñispa,
licac hinachu, ricchaccā
ui? mari? allicac hinacta
aracchu canqui manalli-
assacñispa?
6 Vnanchannac caspa
hecan vnanchaipi,pantas
atac, camhina runacta,
uañui huchactam ruran,
uañui huchapim cauçan
ispa,vnancharcanquichu
ñircanquichu?
7 Yscairayac, icha-
chus,manachus,ñiscacuna
cta, manalliman ña yu-
pacchu,yuyacchu canqui?
38 Hucpa alli cainim-
pac, manalli cacnimpac-
pas sauca llullacta, rimac-
chucanqui?
39 Checan cacta, suti
checan cacta, manam hi-
nachu, ñispa, cutipacoc-
chucanqui?
40 huc cunap cauçai-
ninta,manalliman hamur
payacchu canqui?
41 Maican runacta,pen
caichancaiquipac, yancan
chancaiquipacpas, huacya
payacchu canqui? chai ca-
miscaiqui, huacyapayascai
qui simi,checca captimpas-
pana?
42 Cam hina runacta,
pissipichu yuparcanqui,
yupaicaipi, paita cumui-
cuchincaiquipac?
43 Huarmijquicta,coçai-
quicta,huainaiquicta,tallai
quicta, vsusijquicta huar-
mi runamacijquicta tūpa-
payaspa,cairi piñacaipi cas
pa,pi cari,huarmihuan, pi-
ñanacuspapas,huachoc hu-
armimchai,cachapurec ca-
rim huarmim, laicā çuam
huchallicoccunacta, pacac
mi,caimāhamu simicunac
tapas,casi,chussacmāta,ñec
chu cāqui?paita pencaichā
caiquipac, vyaychancai-
quipacpas, mana caihina
hucha rurac captintac?
ñis-

ñiſcaiqui raicullа, caihina huchayocmi ñiſpa, runacuna, paita, vnanchancan cupac?

44 Camhina runacunap ruraſcanta, çipçicacocchu canqui? cairi, çipçicacoccunacta, camiſcachacoccunacta, cuſilla, vyarecchu canqui?

45 Maican cari, huarmipas, pencaichaſca cancampac, raicu cacohucanqui?

46 Camhina runap cauçaininta, piſſi cacuinintapas, yachaitachu munac canqui?

47 Mana allicta huatocchu canqui, camhina runa manta?

48 Hucpa pacapi, yachaſcaiquicta, pi mana yachacmampas, ſutinchapocchucanqui, chai ñiſcaiqui, checan captimpas?

49 Maican runap pe cai tucuiñinta, çipçicac ninta, alli amachanaiq captin amachacchu ca qui? cairi, millaichaſca ca campac; çipçicaſca cãcan pac millaimana ñiſca ca campacpas, yanapacocch canqui? cairi ma?pipas, p mantapas, vyay manaliic ta rimancampac, ima ma nallictapas, tapocchu can qui? cairi, camhina runact camannacta caſcanta ya chaſpa, millai manapi vy chaſcacta riculpa, ama chacchu, amañijchu ñi pa ñecchu canqui?

50 Cam hina runacta huainayocmi, ſipaſiyoc mi, acui manallim, ma chaſçam, queuiricocmi coſtum, hapram, ñau çam, hancam, açutaſcam ñiſpa ñecchu canqui? all yuyay cainimpi, paita ma nallichaſſacñijhuã, yuyay

niyoc

yoc easpa' cairi, manalli-
an chayachijta mana yu
ſpa', ichaca huchaman,
ayachijmanchu, mana-
u ñiſpa mana ñaupacta,
atuſpachu?
Cambina runacta aci
yacchu, ſaucapayacchu
qui' cairi, ſimi rimaihuá
acon tucuihuan, ima ru
huampas, manalliman,
ayaſcanmanta, piſſi cai-
nmantahuampas, acipa-
cchu canqui, piſſipim
ita hatallichiſſac, allicaſ-
nmantapas, yancanchaſ-
m canca ñiſpa, yuyaſpa
u, cai tucui ruraſcaiqui,
uan, ancha piſſipi, vçu
ipipas, paita hatalliſpa?
Cambina runamáta,
a ſimictapas, rimacoc-
u cáqui, paita pencaicu-
hincaiquipac' cairi, huccu
amampas, chai pencaicu
hina ſimicta villacchu
anqui, chai runacta, cai ſi-
mihuan pencaicuchij ñiſ-
pa?
53 Zapa ſoncoiquipi cambina runamanta yu-yaſcaiquicta, checámi ñiſ-pa, huccunaman villac-chu canqui?
54 Ima checan cactapas yachaſpa, cambina runap allijninman yachacuchec-pac, manalli yuyayhuan, pacacchu cáqui, millai ma-nallimá, chai runacta cha-yachincaiquipac? cairi, chai checan yachaſcaiqui-cta, teſtigo yaycuſpa, pa-cacchu canqui' hinaſpa ju-raihuan, muchaihuan, ta-puſca caſpapas, pacacchu, huanilacchu canqui?
55 Huarmicunacta, ca-çi llullai tumpaihuan, tum-pacocchu canqui? huarmij-quicta, vſuſſijquicta, mai-can runamacijquictapas, tumpacchu canqui, paita checniſcaiquiraiçu, cairi, pençai

pencachincaiquiraicu ?
ancha tumpapayac runa,
caſcaiqui raicu, imaraicu-
mantapas? ima tumpaimi
carcan? imana cac hahua-
pim? haica cutim caçiman
ta tumparcanqui?

56 Huacijquimāta chac
raiquimanta, huyhuaiqui-
mantapas, imaiquicta çua
chicuſpa, chai carim, huar
mim, chai yanarunam, ya-
nahuarmim, chai viraco-
cham, huaçimaçijmi, cor-
paimi, çuapuā ñiſpa, tumpa
cocchu canqui, çuapuan-
chus, manachus, mana
ñaupacta yachaſpa, caçi-
chuſſac māta rimaſpapas?

57 Cai caçi llullai tum-
paſcaiquita, juraihuan, tac-
yachecchu, checachachec
chu canqui, icha, chaipas
apan ñiſpa yuyayniyoclla
caſpa?

58 Caçi huatuſcaiquic-
ta, checanchacchucanqui,
manacac, chuſſac cacm
manallicta huatuſiac ñi

59 Ruraipac camac
checā cacta, munaiñijc
camallactapas, pimamp
coſcaiquim ñiſpa, ña
pa cocchu, puchucacc
canqui?

60 Chaicoſcaiquim
cai quica, imam? piman
coſcaiquim ñircāqui? i
llactapas coſcaiquim, c
raicu, imactapas rura
tacmi, ñiſcaiquita, ju
huampas, ñiſcaiquicta
yachiſpa, puchucarcan
chu? haica mittam, coſ
quim ñiſcaiquicunacta,
raihuan muchaihuan, t
yachircāqui? ima ñiſpa
mana puchucarcāquich

61 Confeſſion Sacra
topi, ſimi ſutinchapoc c
pa, confeſſacocpa, huch
ñiſcanta, ama pimamp
villaichu padrep camac
canta, huañuihuan cam

cuſ

ca caſpapas, villacchu
ſtarapocchu canqui?
ca runamanmi, chai
hacunacta villarcãqui?
camittatac?

Chai confeſſacocpa
chanta villacopurcan-
chu, paita pencaichan-
quipac? cairi, manalli
a hina, paita yupancan
ac, imamantapas, mana
nam chayachincaiqui-
na, ſayayninpi, imã hai-
npipas? imamanalli-
n chayachircanqui?

Recçeſcaiqui carip,
armip huchanta confeſ
uncampac, quipunta ta
a, ricocchu cãqui, chai
ipup ricchainimpiri, hu
a ruraſcanta yachacchu
nqui? hinaſpa pimam-
s, ſutinchapocchu can-
i, villacocchu canqui?
la huai, chai huchacta
inchaſcaiqui raicuca;
ai cari, huarmiman,

hatun manallicaccuna, cha
yarcanchu?

64 Viracochacta ſeño-
ñoracta, caricta, huarmi
cta, yanarunacta, yana-
huarmictapas, Dioſpa ca-
machijninhina cauçacta,
llumpac caçi puricocta-
pas ricuſpa huacchaicu-
yac caſcantapas, ima alli-
caccuna ruractapas, caçi-
ctam chai tucuita ruran,
ſanctoicachacmi, imama-
nallipacmi llapanta vnan
chan, ñiſpa ñecchu cãqui?
alli caininta huacllichipuſ
ſac ñiſpachu, caita rimaſpa
yuyarcãqui? cairi, allicainin
tachu huacllichipurcãqui
allicainin, huacllichiſca
cãcampac, chiquimanchu
chayachircanqui?

65 Chai runamanta, ñiſ
caiquita, vyariqueiquicu-
naca, checãtach ñin ñiſpa,
Iñircancuchu? hinaſpa,
manallictañachu, chai
runa

runamanta yuyarircancu?

66 Chaiñiſcaiquicta,paitachecniſpachu,cairi,paita chiquicuſpachu, rimarcanqui?

67 Hucpa ancha manallin cacta, vyariſcaiquicta pi mampas villacchu canqui?chai manalli ñiſcaiquica, imam carca? picunap ñaupaquempim chaitañircanqui?

68 Quiquijquicta añai ñicurcanquichu,yupaichacurcãquichu,mana campi cacmãta cacmãtapas,hucpa piſſipi yupainimpi?ima na cacpim, añaiñicurcanqui?ima hinatac hucta piſſipi yupaſpa, piſſipi yupaichaſſac ñiſpapas quiquij quicta yupaichacuſpa añai ñicuſpa, chai runacta,yancancharcanqui?

69 Caſcaiquimanta ri-

curiſcaiquimanta,aſtahu
chu, yupai tucoc canq
çumaichacocchu,añai ñ
cocchu canqui?

70 Vmucta,laicacta,c
chocta, huaca muchac
reccespa,Dioſpa camach
ninmãta, Sacerdotecun
frailecunap,huaquin ch
tianocunap cunaſcanm
ta, huc hamu cunacoc
yachaſpa, vyariſpapas, c
ri, hucpa manalli cauç
canta,yachaſpatac,Obiſ
man,padreman, Viſitad
mampas,huanachinca ñ
pa, villacchu, chatacc
canqui? ricui,churi, ma
lli cauçac runap huchan
yachaſpa,chatancaiqui y
chacun punim huana
campac, mana chataſpa
ari, nina conchaman, ç
paipa huacinman mi
huac.

NOVEN

NOVENO MANDAMIENTO.

EL NOVENO MANDAMIENto de la ley de Dios, dize: No dessearàs la muger de tu proximo.

Diosƒpa içconñequen, camachicuſca ſimin ñunmi, ama cambina runap carip huarminta, l. cambina runap huarmip coçanta munapayanquichu.

1 As embiado menſajes, preſentes, ò regalos, ala muger de quien andas enamorado? ó al varon, que quieres bien? ſea para caſarte cõ el, ó con ella, ò no?

2 Quando embiauas eſtas coſas, tenias deſſeos torpes, conſintiendo en ellos?

3 Que tantas vezes con ſentiſte eſſos deſſeos?

4 Tratando de caſarte, antes que te caſen, ú deſpoſen, as embiado menſajes, ò as tenido tocamientos contigo, ò con la que à de ſer tu muger, ò tu marido, ó as beſado, ó abraçado al que à de ſer tu marido, ò tu muger? ó as tenido algunas delectaciones carnales acordandote, de la que à de ſer tu eſpoſa, ó eſpoſo? ó as tenido algunas poluciones, ù diſtilaciones, acordandote de la muger,

ò varon, con quien te as de casar?

5 Siempre que ves muger soltera, ó casada, ó donzella, ò varon de qualquier estado, codiciasle para pecar con el, ò con ella?

6 As desseado deliberadamente, ser amado, ò amada, con amor carnal, de algunos hombres, ù de algunas mugeres? ù de tener enamorados, ò enamoradas ò as te holgado de verte amar, de tales enamorados, ò enamoradas, consintiendo en semejantes desseos?

7 Acusaste de nuevo de todo aquello, que te acusaste en el sexto mandamiento, sea el pecado de que te acusaste mortal, ò venial?

ESTAS PREGVNtas dizen assi en la lengua Quechua.

1 Sallayacusca iqui hua[-]
mimá, munacuscaiquimá
pas, munanacui simicuna-
cta, quellmai simicunacta,
cunacocchu, villachicoc-
chu canqui? ima ricuchi-
cuicunacta, munarinacu-
nactapas, munaripuai ñis-
pa, apachicocchu canqui?
coçaiquipac, cairi, huarmi[...]
quipac, acllasca captin, ma[...]
napas?

2 Cai caicunacta apachi[...]
cuspari, hucha ruraita yu[...]
yacchu canqui, checa son[...]
co, huchallicuiman ñispa[...]

3 Haica cutim, cai m[...]
llai, yuyaycunacta, yan[...]
huchallicuimampas ñis[...]
yuyarcanqui?

4 ñicusca caspalla, man[...]
rac casaracusca, hatallin[...]
cusca caspapas, cachacun[...]
cta, ñicunacuscamacijq[...]
mã cachacchu cáqui? ca[...]
quiquijquicta, mapa lla[...]
caicu nahuã, llamcaicuc[...]

C

chu canqui? huarmijqui casac ñecta,coçaiqui casac ñectapas, llamcaicachac-chu,llapij cachacchu,mu-chaica chacchu,macallec-chu canqui? cairi,coçaiqui casac ñecta,huarmijqui ca sac ñectapas,yuyarispa,mi llai mapa yuyaycunacta, yuyaspa; checa soncolla cussicocchu canqui? cairi mà? huarmij qui casac ñe-cta yuyaspa,coçaiqui casac ñecta yuyaspapas,iumainij quicta,hamuchecchu, cai-ri,sutuchecchu canqui?

5 Haica mittach, huar-ma vcúta huacaichac huar micta ricunqui,coçayocta coçannactapas, imana cac carícta,ricunqui chaitapas cai huarmihuan, chai cari-huan,puñuiman,huchalli-cuiman ñispa, munapayac chu canqui?

6 Checa soncolla, hucha pac munapayayhuan ca-rip, huarmippas munapa-yascan caiman ñecchu cã-qui? sallayoc caitahuam-pas? ma ari cairi, munapa-yascam cani ñispa, cussi-cocchu canqui? caihina munacuipi soncoiquicta tacyachispa?

7 çoctañequen simipi, tucui hancuchacuspa,que-veculcaiquimanta, ima-nam ñaupac chataicucur-canqui,hinatacchu, cunan mosslocmanta tucuita cha taicucupunqui? chai villa-cuscaiqui huchacuna, ha-tun,huañui hucha, vchui, hucha captimpas?

DECIMO MAN-
DAMIENTO.

EL DECIMO MANDAMIEN-
to de la ley de Dios, dize: No dessearàs los bie-
nes agenos.

Diospa chunca camachicuſca ſimin ñinmi, ama hucpa ima, haicanta munapayanquichu.

1 As tenido desseo conſentido, de tener alguna coſa agena, por modo ilicito? como hurtandola, ò procurando, que otro la hurte, ó tenerla con engaño?

2 As desseado dezir mal ó hazer mal, en coſa què dañes a tu proximo? ó a te peſſado de los bienes de otro?

3 Desseaſte adquirir al-
go, ò acrecentar tu hazien-
da, ſea licita, ó ilicitamen-
te, aunque el adquirirla,
acrecentarla, fueſſe con p-
cado mortal?

4 Por eſtarte jugand-
con el desseo de ganar
aunque ſea poca coſa,
que desseauas ganar, as d-
xado de oyr Miſſa, en Do-
mingo, ù dia de Fieſt-
ò as echado algunos jur-
mentos, ó maldiciones e-
ſemejantes juegos? que v-
zes an ſido eſtas?

As importunado, ò in
uzido, a alguna persona
ue juegue, ó que conti-
ue el juego, contra su vo
ntad, ganandole el dine
, ó la ropa, que trae vesti
a? ò haziendosela empe-
ar, por plata, ó chicha, ó
or comida, ó por otra
ualquier cosa?

jugaste con otro, sin
oner dinero, ò lo que
uerias jugar, prometien-
o con juramento, de pa-
arle lo que te ganase, no
ueriendo despues pagar-
?

Aduirtiendo lo que
azes, ó pensando en lo q̃
iensas, aste querido estar
eleitando de proposito,
on la voluntad, en cosa
ue hazerla, ò pensarla, es
ecado mortal, ó venial,
in proposito de ponerla
or obra?

Estimas la plata, y la
chacra, a tu marido, ò a tu
muger, ó a otras cosas, mas
que a Dios, y que a tu sal-
uacion?

9 Acusaste de nueuo de
todo aquello, que me con
fessaste en el setimo Man-
damiento: sea el pecado
de que te acusaste mortal,
ó venial?

*ESTAS PREGVN-
tas diran assi en la
lengua.*

1 Hucpa ima haican-
ta, checa soncolla ñocap
canman ñispa, munapa-
yacchu canqui, mana-
lli vssachicuihuan, çua-
puiman, hucpas çua-
puanman, imahina llullai-
huan vssachicuiman ñis-
papas?

2 Cambina rinañecmã
manallicta ñijman, rurai-
mampas ñispa, munapa-

yachu canqui? cairi, hucpa
alli caininmanta, cacnyoc
caſcanmãtahuampas, chi-
quicuihuan, llaquicocchu
canqui?

3 Imallactapas vſſachi-
cuiman,cacnijta,mirachi-
cuimampas ñiſpa, muna-
payacchu canqui, curai-
pac caman captimpas, vſ-
ſachicuſſac ñiſcaiquicta,
mirachicuſſac ñiſcaiquic-
tapas, huañui huchacta
ruraſpa, rurana captin-
tac?

4 Pichcaſpa miſacuncai
quiraicu, piſſi chaniyoc
chuncaſcaiqui, pichcaſcai-
qui captimpas Domingo,
fieſtapunchaupipas, Miſ-
ſacta paçocchu canqui? cai
ri, caihina, chuncacuipi
caſpa, ñacaicachacocchu
juraicachacchu cãqui? hai-
ca cutim caita rurarcãqui?

5 Pi maican runactapas
yanca chuncaſun, pichca-
ſun ñiſpa, humpichecch
cãqui,mana chuncaita m
naptintac, collquenta, p
challicuſcan pachacta, m
ſacuncaiquiraicu? cairi,p
chanta, collque man
pac churancampac, ak
pac, micunapac, imapa
pas?

6 Mana maquipurapa
pihuampas, chuncaco
chu cãqui, miſahuaſcaiq
cunacta,copuſcaiqui ñi
muchaicuihuan juraihu
tacyachiſpa, ña miſaſupti
quiri, miſacuſcanta, man
copuſſac ñiſpa?

7 Ruraſcaiquicta yuyac
caſpa, cairi, yuyaſcaiqu
cta yuyarichcaſpa,ſonco
quihuan yuyariſcaiquip
cuſſicocchu canqui, cha
ruraipas, huañui hucha,h
hua hucha captintac, ma
na ruraſſac ñiſpatac?

8 Collqueiquicta, chac
raiquicta,coçaiquicta,hua
mijquicta

ijquicta, ima haicaiqui-
apas, Diosmanta, cairi,
iespincaiquimanta yalle
a yupaichacchu can-
ii?

Canchisñequensi mi-
,tucui caçacuspa, hancu-
iacuscaiquimanta, ima-
im ñaupac, chataicucur-
nqui,chaihinatac chu cu
in, mosllocmanta tucui-
, chatai cucupũqui; chai
llacuscaiqui huchacuna,
tun, huañui hucha, hu-
iui,captimpas.

REGVNTAS QVE
an de hazer a los Alcaldes,
Fiscales, y Alguaziles
de los Indios.

As recebido alguna
ata,oro, ò ropa,chicha ó
ra qualquier cosa, dado,
recebido cohecho, por-
ie no digas al Padre, al
isitador, ò al Corregidor
los amancebados, los in-
cestuosos,los hechizeros,
los idolatras, las Huacas,
las borracheras, que tu sa-
bes, que ay en el pueblo? ò
porq́ disimules cõtra qual
quiera, que se aya hecho?

2 Con que vellaqueria
disimulaste? que es lo que
te dieron porque lo callas
ses? sabiendo aora alguna
cosa destas, porque no lo
dizes? que es lo que sabes?
como lo sabes? vistelo tu,
dixerontelo?

3 Por no auisar al Padre
los niños que nacen, y los
enfermos que ay en el pue
blo, ò en la puna, ó en las
estancias, à se muerto algũ
niño, sin baptismo, ò algũ
enfermo,ò herido,sin cõfe
sion, y sin el Sacramento
del Altar, y sin la Extrema
vncion? q́ tantos an muer-
to desta manera? dõde mu
rieron; donde enterraron

estos niños que murieron sinbaptismo? ò estos Indios sin confession? que te dieron porque lo callases? porque lo callaste? fue por descuido tuyo, ó por malicia?

4 Dime hijo, as lleuado algun dinero, ù otra cosa porque dissimules cō los que no oyen Missa, ò con los que no van a la dotrina, ó con los que no se cōfiessan? ò con los que trabaxan en dias de fiesta? ò as les dado tu licencia, para que hagā qualquier cosa de las dichas? que tanto te dieron? a sido muchas vezes? que tantas seran? à mucho tiempo que hazes esso?

5 Hijo mio? dime mas, as hecho que alguna india, peque contigo, por miedo, y amenazas, que la ayas hecho? con quantas yndias? que tantas era casadas? que tantas solter que tantas donzellas? qua tos actos tuuiste con qu quiera dellas?

6 As presso, ó açotado ó hecho otro mal, a algu yndio, por enojo, ò en mistad, que tuuiesses co el? eres todauia su enem go? estas aun enojado co el? no le hablas? que tant tiempo à?

7 As hecho justicia, à a gun indio, ò india, que t la á pedido, en lo q̄ as e tendido? ó quitastele su ju ticia a alguno sabiendo d cierto que la tenia? porqu se la quitaste? quien te l rogò?

8 Sin tener mandamiē to del Corregidor, as trasquilado, castigado, ò hecho castigar, ò ahorcado algun yndio? ò as cas tigado sin este orden los

pecados

ecados publicos‘y los la-
rones ‘ as lleuado a ſeme
ntes pecadores, pena de
lata, ó ropa, carneros, ú o-
a qualquier coſa, ſin ex-
reſſo mandato del corre-
idor‘que les lleuaſte‘que
nto ‘ que tantas vezes as
echo eſto ‘ dime hijo la
erdad.

STAS PREGVNTAS
diran en la lengua.

Collque, cori, pacha,
ka, ima haicactapas coſca,
am coſpa, chazquiſpapas,
uquipaillatapas, Padre-
nan, Viſitadorman Apu-
nampas, runap huchanta
nancebalcapta, ſiſpa runa
nacinhuan, huchallicoc-
unapta, vmucunapta, hua
amuchaccunapta, llacta-
pi machacpata, yachaſpa-
acchu mana vyarichec cã
qui ‘ cairi, cai, caicunaman
a, imallactapas ; apacchu
chazquecchu canqui, cai-
hina manallicunacta huac
ta mucmicuſpa, pampa-
chapuncaiquipac‘

2 Ima manalli ruraihuã
mi, huacta mucmicurcan-
qui‘ vpalla cancaiquipac,
imactam paillapuſurcan-
qui‘ cunanri, chai manalli-
cacmanta, imallactapas, ya
chaſpa ari, ymanatac mana
villacunquichu‘ alli man.
yachicuſca cancancupac,
chai iachaſcaiquica, imam
imanatac yachanqui? ſuti-
chu ricurcanqui‘ villamu-
ſurcanquichu cairi mà‘

3 Huahuam, pacarimũ
ñiſpa, runam oncon, llacta
pi, punapi, quẽchacunapi-
pas, Padreman, villac riſcai
quiraico, maican huahua,
mana, baptiſmoyoc hua
ñurcanchu ‘ cairi maican
oncocpas, turpuſca, quiri-
chaſcapas, mana confeſſa-
cuſpa, ſanctiſſimo Sacra-
mento

mento Altarpi cacta, mana chazquicuspa, Extrema vncion Sacramentohuan, mana hauisca, huañurcan, pitircanchu? haicam caihina huañurcan huahua, yuyac oncoc runapas? caicunaca, maipim huañurcancu? mana baptizascañahua ñochuarmacunaca, ari mai llapim pampasca carcācu? chai mana confessacusca huañoc runapas? imactam cossurcanqui, mana villacūcaiquipac? quellahuchaiquimantachu, cairi, manalli cainijquimantachu?

4 Villahuai ari churi, missaman mana hamoccunamanta Aue Mariaman mana reccunamanta, huatampi mana confessacoccunamanta, Domingo, Fiestapi llamcaccunamātapas, collquenta, ima coscantapas chazquispa, hina caichic ñispa ñecchu, vpallacchu canqui cairi, quiquijqui soncoiquimanta cai ñispa huñipocchu canqui? cairi, ricchac manallicuna cta rurancampac? haica ctam cossurçanqui? achca cutichu? haica cuti can man? vnai pacha ñatacchu caita rurar canqui?

5 Astahuan churi ñihuai, huarmicta puñus sac ñispa, manchachecchu canqui? camaicocchu canqui? cai huarmicunamanta, haicam coçayoc carcan? haicam coçannac? icma cacpas? haicam purun, huarma vcunta huacaichacracpas? çapa huarmicunahuan, haica cutim huchallicunqui?

6 Runa piñanacocmaçijquicta, checninacocmaçijquicta, yancallamanta huactacchu canqui? cairi, ima manallimampas, chayachecchu canqui, queça-

chac-

ac chu canqui? checne-
nenracchu canqui? piña-
cunquiracchu paihuan?
anachu napaicũqui? hai-
vnai pachañam?

Pi maicã cari, huarmi
as, cai huchacta patacha-
uai, ñissuptijquica, justi-
a rurãcaiquicamactachu
rac canqui? i, checam,
hayaquẽmi ñispa yachas-
apas mana chayaqueyoc
anña, sayaspa, patachac-
hu canqui? ima raicum
hayaquenta, mana chaya
hipurcanquichu? pip mu
haininmantam?

Mana Corregidorpa
iminmanta, pi maican ru
actapas, rutocchu, mu-
huchecchu, huarcocpas-
hu canqui? cairi ma? Apup
amachijninmanta, vyay
uchacunacta, içcota, çua-
unacta, huañuchecchu,
muc*h*uc*h*ecc*h*u canqui?
mà hinaspaca, cai*h*ina *h*u-
*ch*a ruraccunacta, collque-
pic*h*u, pac*h*apic*h*u, llama-
pic*h*u, caiman *h*amuman,
ima *h*aicapipasc*h*u, mana
Apup, suti camac*h*ijnin-
manta, muc*h*uc*h*ecc*h*u can
qui? imactam apapurcan-
qui? *h*aica c*h*icactam? *h*aica
cutim caita rurarcanqui?
çapai c*h*uri c*h*ecallanta vi-
lla*h*uai ari.

*L*OS MANDAMIEN-
tos de la santa Madre Igle-
sia, son declaracion de los
diez mandamientos de la
ley de Dios; porque la Igle
sia es regla de la Fe, y la que
nos dize, como, y quando
nos obliga la ley de Dios,
y porq̃ se an reduzido sus
cinco mandamiẽtos, a los
diez del Decalogo, no trata
rè de los pecados, q̃ se pue-
den cometer contra cada
mandamiento, de los de la
Iglesia. Pues se hallaran, en
las

las preguntas, que acerca de cada mandamiẽto quedan hechas, y aſſi tratare aora, de los pecados, capitales, y demas coſas neceſſarias de preguntar, con la mas breuedad que pudiere.

Aduierta primero el cõfeſſor lo que es tan notorio: que los ſiete pecados mortales mas propiamente ſe dizen capitales, ó principios de pecados mortales, porque no todos ellos ſon de ſuyo mortales, y cada vno ſe puede llamar capital, por ſer cabeça, y principio de otros pecados, pues ni toda ſoberuia, ni auaricia, ni yra, &c. es de ſuyo pecado mortal.

Y en dos caſos, lo que de ſuyo es mortal, no ſe imputa al que lo haze, a pecado mortal. El primer caſo es, por la imperfecion del acto de la volunta
quãdo no interuiene, en
ro conſentimiento, ni d
liberacion della, como
en los primeros mouim
tos de la voluntad.

El ſegundo es, por
imperfeciõ de la coſa, q
lo que es poco, la razõ n
haze caſo dello, como h
tar vn quartillo, ò vna m
çana, es venial, y no mo
tal, aunque hurtar, de ſuy
ſea mortal pecado, pues e
coſas leues, ni la caridad
cibe agrauio, ni el prox
mo daño, y por la razo
dicha, eſta bien dicho e
la Dotrina chriſtiana q
los indios rezan, en la len
gua Quechua (llapa huch
cuna pecados capitales ñ
ca) y no huañui huchacu
na ñiſca.

Las preguntas que ſe a
de hazer pues, acerca de
llos, y del primero quee
ſoberuia

eruia, ſon como ſe ſi-
n.

APA HVCHACV-
capitales ñiſcap ñaupa-
quenmi ; ſoberuia
ſutiyoc.

Eres ſoueruio con tus
oximos, teniendote en
ucho, por ſer Curaca, Al
de, Iuſticia, mandon, de
ſta de Incas, ò rico, y aſſi
nes en poco a otros?

Teniẽdote en mucho
dicho, no tengo de ha-
ar con los pobres?

Deſſeas ſer eſtimado
e todos, y que tus coſas,
an viſtas, y alabadas, y
ue tu proximo no lo ſea,
i ſus coſas ſean loadas, ni
ſtimadas?

Deſſeas que tus peca-
los no parezcan tan gra-
ies, como los de tus pro-
ximos?

5 Loaſte te a ti, y a tus
pecados? preciaſte de ſer
ladron, borracho, valiente
ó fornicario?

6 Obedeces a tu Cura, a
tu Curaca, y a los mayores
en coſas de peſo?

7 Confieſſas, comulgas,
das limoſna, diciplinaſte,
ayunas, porque ſolamente
te vean, y te alaben?

8 As infamado a alguiẽ,
diziendo, que à ſido açota
do, traſquilado, ù otra falta
de tu proximo? ò aconſeja-
do a otro, que diga las fal-
tas de tu proximo, por afrẽ
tarle?

9 As pueſto nombres a-
frẽtoſos a otros, cauſando-
les enojo, con dezirlos?

10 As echado pullas a
hombres, ò a mugeres, rien
dote dellos, haziendoles
jeſtos, de que ſe ayan corri
do, ò afrentado?

Mudando el ſexu, y el
eſtado, ſe pueden hazer
eſtas

estas preguntas a las muge res?

EN LA LENGVA Quechua diran aßi.

1 Quiquillaiquicta, oçcoricoc, aiçaricoc, apuçcachacchu canqui? Curacam cani, Alcalde, Iusticiam cani, camachicocmi cani, Incam cani, Capacmi cani ñispa, huaquin cambina runacunacta, pissipi yupaspa?

2 Apuzcachacuspa, maçcachacuspa, queça, huacchacunacta, ama napai cussacchu ñispa ñecchu canqui?

3 Hinantimpa yupaichanan caita munacchu canqui? ima haicaiquicunacta, vyaychasca, ricuimana, cachun ñispa? cambina runap iman haicanta, ama allicanmanchu ñispa yuyac, munacchucanqui?

4 Millai mana hu
quicunacta, pissipi y
puachun, cambina
pri, hahua huchui
tintac, hatun cactahi
pachun ñispa ñecta
canqui?

5 Quiquillaiquict
chaiquicunactahuar
çumaichacocchu ca
i, çuam cani, machac
cani, hapllam cani,
miman soncom
chirmaicachacmi ca
pa?

6 Curaiqui michi
quicta, checan cam
cuscanta, huñec, Iñe
canqui?

7 Ricuachun, yupa
huachun nispallachu
fessacoc, capacpa vo
chazquicoc, huaccha
pac coc, çaçec, huact
pacchu canqui?

8 Tumachiscam,
cam, coro rinrim, p

achaſcam, camhina
máta ñiſpa ñecchu cã
cairi, hucuna mã, caita
ta hina, cana ñij ñiſpa
cchu canqui, paita yã-
chancaiquipac?
Pictapas, ſauca ſuti-
n, ſutiachecchu canqui
unta piñachincaiquica

Cari, huarmicunacta,
llmapayacchu canqui?
ri, vicçorcocchu can-
i, huaconyachecchu cã-
i, paicunacta pencai-
achincaiquicama, yanca
yupaſca cancancama-
s?

APITAL HVCHA-
cunamanta, Iſcaiñequen
Auaricia ſutiyocmi.

Eres auariento?
Deſſeas demaſiadamẽ
e riquezas?
Por no venir a empo-
brecer, teniẽdo de que, no
quieres dar limoſna?
4 As pagado las deudas
que deues, teniẽdo de que
ò as las negado, ò trampea
do?
5 Pagas el jornal a los
que trabajan en tu hazien-
da? ò a los que te ſiruen
por ſalario?
6 Dexas gaſtar en tu ca-
ſa lo neceſſario, ù de mez-
quino, no das a tu muger,
para que te ſuſtente, dan-
do licencia, para que lo
buſque como pudiere, y
tratasla mal, porque no te
da que gaſtes?
7 Si tienes criados, ó cria
das enfermas, as tenido
cuìdado dellos haziendo-
los curar? ó ſi tienes en tu
caſa algun viejo, ò vieja
enfermo, ſea tu pariẽte, òno
as tenido cuìdado de cu-
rarle, ù de darle de comer,
diziendo, que ya no te pue
de

de seruir, y que assi es bien se muera? muriose por no auerle tu acudido?

8 Gastas tu maiz, en hazer chicha? ó lo que tienes en jugar, ó con mugeres, ò en combites, quitandoselo a tu muger, è hijos?

9 Quieres mas a tu ganado, ò a las crias de tu casa, a tu muger, a tus hijos, a tu plata, a tus ropas, a tus riquezas, que à Dios?

10 As te oluidado de Dios, y de las cosas de tu alma, por querer ganar dinero, ó ser rico?

11 As desseado la muerte a tu padre, ò madre, a tu hijo, ò à otra persona, por la heredar, ò por prouecho que puedes tener de su muerte?

12 Acusate de lo que te pregunte, en el septimo, y nono mandamiento.

ESTAS PREGV
tas diran assi en la Qu
chua.

1 Chaqui michach
qui?

2 Tucui llapa son
quihuan, Capac tucui
ima haicayoc caiman
pa, ñectacchu canqui?

3 Imaiqui captii
huaccha tucuiman p
ñispa, queça, huacch
nacta, manachu cuyac
qui?

4 Capusuptijquitac
nu calcaiquicta copoc
canqui? cairi, checan n
caspatac, manam ma
quichu cani, caya,
charac, coscaiqui ñispa
llapayacchu canqui?

5 Quenchaiquipi,
craiquipi, ima haicaiq
llamcacta paillapocch
qui? cairi, collquepac
chapac, llamcapoque
cta, copocchu canqui?

Huacijquipi cac, ima actapas, pissipachicocchu canqui? cairi, huañui micha cascaiquimanta, huarmijquipac mana ima actapas colpa, ima tucussa, maimantapas, cauçamihuai ñispa, villacchu canqui? himaspa, collqueta, imactapas vçuchinaiquipac, mana colusiquiraicu, qreçachacchu, macactacchu canqui?

Cairi, huarmi oncoc, maiquicunamanta, yuacchu canqui, hampihuan ñispa: machu paya, huacij quipi oncoptin, rumacij qui cachun, amapas, hampichun, micuita ochun, ñispa ñecchu canqui? huañuchumpas, anañam imapacpas, yuchu ñispa, imaiquictapas michapocchu canqui? huañupusurçanquichu, mana allichascaiqui raicu?

8 çara, imaiquictapas, akaman, chuncaiman, huarmi cocuiman, micuchicuicunaman, caruchacchu canqui? huarmijquimanta, churijquimantapas quechupuspa?

9 Huarmijquicta, churijquicta, collqueiquicta, pachaiquicta cañijquicta, huihuaiquicta, Diosmanta, astahuan munacchu canqui?

10 Achcacta vssachicussac, Capac cassac ñispa, Diosta, animaiquictahuan concacchu canqui?

11 Yayayquip, mamaiquip, churijquip, picacpapas, huañuininta munapayacchu canqui, imantapas apapuncaiquipac? cairi, huañuptincu, allijñijpacmi canca ñispa, huañuininta munapayactac-

chu canqui?

12 Canchiz, içcon, Diofpa camachicuinin fimipi, tapufcaita, yuyay cuculpa chataicucui?

CAPITAL HVCHAcunamanta, quimçañequen, Luxuria futiyocmi.

1 As te mirado el cuerpo, y tocado tus verguéças no eftando enfermo, y fin neceffidad?

2 Tocafte las carnes, ò verguenças de otro? ó confentifte, que te tocaffen tus carnes? Procurafte ver las verguenças de otro?

3 Andas con ojos defhoneftos, mirando en las calles, ò Iglefias, a las mugeres, ó hombres, que encuentras, fi fon de buen talle, ò hermofas?

4 Entras, y combidas a otros, ò a mugeres, en ca de malas mugeres, aunqu no fea con intencion d pecar?

5 Acufate de todo l que te acufafte, en el fext y noueno mandamient de la ley de Dios?

ESTAS PREGVN tas diran afsi en la Quechua.

1 Vcu, aychaiquicta, cocchu canqui, mana o colpa, cacillamantatac p caimijquicta, chancaic chacchu canqui?

2 Hucpa vcun, aicha ta, llapipayac, chanc pocchu canqui? cam chancachicocchu can qui? hucpa pencainin ri ricuflac ñilpa cahuai chacchu canqui?

3 Huachoc, tuqui, ñ uijquihuan, callicuna Igle

glesiacunapi, maipipas, ncuſcaiqui huarmicu-acta, caricunactahuam-ns, cahuaicachac chu can-ui? çumacocmi, çuni yayniyocpaſmi ñiſpa-nu?

Hacu chai carip, ha-a, chai huarmip, hua-inman ñiſpa, caricta, uarmictapas, ñecchu can ui, pana vcu ſoncoiqui-i, manam huchallicuſ-cchu ñiſpa yuyaſpa-as?

Haica huchactam ocſta, izcon, Dioſpa ca-nachiculcan ſimipi, villa-uarcanqui, chai chica-manta, cunan chataicucui atac.

CAPITAL HVCHA-cunamanta, tabuañequen, Inuidia ſutiyocmi.

Peſate del bien de tus proximos, y huelgaſte del mal, y de los trabajos que les vienen?

2 Querrias que nadie ſupieſſe el oficio, que tu ſabes, y pudiendolo tu enſeñar, no lo enſeñas? Peſate de que otros lo aprendan bien?

3 Peſate de oyr dezir bien de tu proximo? Y dixiſte mal del, por apocarle? Dixiſte alguna falta ſuya ſecreta, porque no le tẽgan en tanto?

4 Suelete peſar, de que otros confieſſen, y comulguen a menudo, ù de que viuan bien, ò ſean eſtimados? Y porque los hazen Curacas, Iuſticias, y mãdones, y los honran?

5 Eſtoruaſte algun bien que les venia? ó eſtoruaſte que no ſe caſaſſen porque no ſe auian de caſar? que impedimento tenian?

ESTAS PREGVN-tas diran aſsi en la lengua.

1 Cambina runap alli caininmanta, llaquicocchu canqui? manalli, ñacaricuicuna, chayapuſcanmantari, cuſſicocchu canqui?

2 Ima yachaſcaiquicta, officio yàchaſcaiquictapas ama pipas yachanmanchu, alli yachachinaiqui captintac, yachachipocchu canqui? alli hamautahina yachaſcanmanta; llaquicoc, puticocchu canqui?

3 Cambina runamanta, pictapas allinta rimacocta vyariſpa, puticocchu canqui? cairi, camca, paita, piſſiyachincaiquipac ima ma nallicta, paimanta rimacocchu canqui? ca ri mà, mana lli caininta, pacallapi ya chaſcaiquicta, vyaycha chu canqui, ama chicap paita yupaichachunchu ñiſpa?

4 Huccuna ſiſpaman ta confeſſacuptincu, Dio pa vcunta chazquicoc ca ptincu, allipi cauçaptincu yupaichaſca captincu, C raca, Alcalde, Ioſticia ca ptincu, puticocchu, llaqu coctacchu canqui, ama al mã yupaichachunchu ñ pa?

5 Ama pipas, ima al caccuna chayapuncam pac, raicu cacchu canqu caçillamanta, ama calar cuchunchu ñiſpa, ama chapurcanquichu ? im raicum ari, manalli caſar cunman? imam raicu ca ca, mana çalaracuncam pac?

CAPI

APITAL HVCHA- [c]unamanta pichcañequenmi, çaccapucui hucha, gula- sutiyoc.

As comido, ò beuido, [d]emasiado? ò sin gana? ò [a]s comido muchas vezes? [e]res goloso?

Estando rezio, y sano, no muy trabajado, as [q]uebrantado, ò hecho [q]uebrantar, los dias que [ti]enes obligacion de ayu[n]ar?

No estando preñada, [n]i criado, as quebrantado [l]os dias de ayuno?

Echaste sal en el vino, en la chicha, ù otra cosa, [p]ara que los que la beuies[s]en, enloqueciessen?

Los dias de ayuno, as [c]omido antes de la hora [d]e comer? ó as comido de [n]oche, mas, ó tanto como [a] medio dia? que as comi[d]os?

6 Acusate de lo que te acusaste, en el segundo, y quinto mandamiento.

ESTAS PREGVNtas dizen assi en la Quechua.

1 Micuipi, vpiaipipas, mana micunayasca, vpianayascapas, yallichecchu canqui? cairi, cainat punchau, micuicachacchu canqui? hillachu canqui?

2 Pamalla, cinchi, mana oncolca, manatac llamcaipi ñacaricuspa, çaçi cayqui, punchaucunacta, paçocchu canqui? cairi, paçachicocchu canqui?

3 Mana chichu caspa, mana huahuani caspatac, mana huahuayoc caspapas çacipúchaucunacta, çaçecchu canqui?

4 Ayunai punchaucuna pi, chaupunchau manarac captin, micocchu canqui?

cairi, maichicactam, micur canqui, micuipachapi, chai chicactachu, tuta pachapi, micoc canqui ' imactam micurcanqui?

5 Vinoman, akaman, tucui vpiaimampas, cachicta, ima haicallactapas, chaita vpiaccuna, tampijcachaſpa yuyay ninta chailla chincachincampac, cachaicoc chu canqui?

6 Dioſpa, iſcai, pichca camachicuſca ſimimpi, hucha villahuaſcaiquicta, cunan chataicucui ñatac?

CAPITAL HVCHA cunamanta, coctañequen, piña cai hucha; ira ſutiyocmi.

1 As deſſeado de coraçon vengarte de tus enemigos ' ò as lo pueſto por obra ' ù dicholo de palabra?

2 Enojãdote as dado v zes como loco?

3 Con ira as caſtigad a tu muger, a tus hijos criados, mas de lo que razon?

4 Acuſate, como te a ſaſte en el quinto manc miento?

ESTAS PREGVI tas dizen aſsi en la Que chua.

1 ñinacoc macijquic namanta, tucui ſoncoiqu huan, añicapuiman ñiſp ñecchu, munapayacch canqui' cairi, ſimillapi, r raipipas, caita, chaita, che nijman ñiſpa ñecchu ca qui?

2 Hatunta piñacuſpac caicaſcahina, caparcacha chu canqui?

3 çinchicta piñacuſp huarmijquicta, churijqu cta, yanaiquictapas, mar

yuya

uyayhuan, muchuchec-
nu canqui?

Imanam Diospa pich-
a camachicuscan simipi,
uchacunacta Confessa-
urcanqui, hinallatac cu-
an, confessacunim ñij.

APITAL HVCHA-
namanta, canchiçñequen,
quellacai hucha, acedia,
sutiyocmi.

As sido pereçoso, y
egligente, en las cosas de
Dios, y muy solicito, en o-
enderle?

Nunca piensas, en las
nercedes tan grandes, que
ada dia te haze Dios, para
eruirle, y darle gracias por
llas?

Para rezar, ir a Missa, a
a dotrina, y para otra qual
uier obra buena, eres pe-
eçoso, y floxo?

As dilatado de dia en
dia la Confession, ò la Co-
munion?

EN LA LENGVA
dizen assi.

1 Dios yayanchicpa si-
minta, huacaichancai qui-
pac, quellacocchu canqui?
paita piñachincaiquipacri,
ancha lonco, soncolla, cu-
chilla cacchu canqui?
2 Diospa achca cuya-
cuininta, viñai, camman
cuyascanta, rurascanta ima
pachapipas, manachu yu-
yac canqui? chai tucuimã-
tari, manachu recçecoc, yu
paichacoc canqui?
3 Rezacuncaiquipac,
Missaman rincaiquipac,
amamariaman rincaiqui-
pacpas, ima allicacta, ru-
rancaiquipac, quel acus-
pa, pissicachicocchu can-
qui,

4 Caya, mincharacmi confessacusac, comulgacusacpas ñispa, punchaucunacta, aiçarecchu canqui?

LOS PECADOS QVE se pueden cometer con los cinco sentidos, en general son como se siguen.

1 As te holgado de oyr tus antiguedades, y cuentos, y otras cosas del mundo, mas que la Missa, la dotrina, y el sermon?

2 Pesate de auer ofendido a Dios, con la vista, con el oido, con el olfato, con el tacto, y con el gusto, no vsando destos sentidos, para aquello, que Dios los dio, que es para que le alabes, y siruas, sino antes ofendiendole con ellos?

QVE DIRAN EN la lengua.

1 Pacariscaiquipta, ima hahuaricuitahuampas vy rispa, cussicocchu canqu Dios yayanchicpa simin ta vyarincaiquipacca qu lla, mana soncocama Mi sacta, amamariacta sermo tapas, vyarispa?

2 Llaquicuquichu Di yayanchicpa siminta pa pachascaiquimanta, cahu rincaiquihuan, vyarinca quihuan, mutquicunca quihuan, chancacunca quihuã, mallincaiquihua cai pichca yuyayninchic huã, mana chaicama Dio pa siminta yupaichaspa caicunactaca ari, paita mu chãcanchicpacmi, coarca chic; camri cana, paita ca coscancunahuan, astahua piñachinqui, huchallicu pa.

ACERCA DE LA obras de misericordia, se le preguntaran las cosas siguientes.

D

De las obras de Miseri-
ordia (que son catorze)
os pedirà Dios estrecha
uenta, el dia del juyzio.
as siete son corporales, y
s siete espirituales.

*STO EN LA QUE-
chua.*

lapa hinātin runacunaca
i, huāquentinmicāchic;
hai raicum Diosninchic,
ai simihuan camachihuā-
hic; huauquepura, cuyana
uichic. ñispa, Dioska, que-
atari pai pūchaupiri, ācha
ocricuihuāmi, tapuassun.
Cuyapayaycuna, obras de-
Misericordia sutiyoc, chun
a tahuayocmi. Canchis-
unmi, vcu, aichanchicpac,
uaquiñin canchisri, ani-
nanchic pac mi, vcu, aichā
hicpa cac ri, caimi.

Las corporales son estas.

Visitaste los enfermos?
2 Y a los encarcelados?
3 Diste de comer a los pobres hambrientos?
4 Al que tuuo sed diste-le de beuer?
5 Redimiste los capti-uos?
6 Vestiste los desnu-dos?
7 Enterraste los muer-tos?

Diran assi estas preguntas en la lengua Quechua.

1 Oncoccunacta, ricu-mocchu canqui?
2 Huatai huaçipi cacta, ricumoctacchu canqui?
3 Chaquecta vpiachec-chu canqui?
4 Piñascunacta, quespi-checchu canqui?
5 Llatan, pachannacta pachallichecchu canqui?
6 ñan purecta, hamui-ñec, huacijquipi, corpa-chacchu canqui?

Ani-

ANIMANCHICPA cacri,caimi.

Las eſpirituales ſon eſtas.

1 Acõſejaſte bien, al que auia meneſter conſejo?

2 Caſtigaſte los incorre gibles?

3 Conſolaſte los triſtes?

4 Perdonaſte las injurias que te an hecho,por amor de Dios?

5 Sufriſte con paciencia las enfermedades, y trabajos,que Dios te embia?

6 Enſeñaſte a los que no ſaben?

7 Rogaſte a Dios por los Chriſtianos, viuos,y difuntos?

Diran en la lengua.

1 Cunaipac cacta, allin cunacui ſimicta, cocchu canqui?

2 Timina,pantac,huana nacunacta,muchuchijpac cacta,muchuchecchu ca qui?

3 Llaquicoc, puticoct cochochircanquichu?ſo conta tiachichipurcanq chu?

4 Yanca ñequeiquict queçachaqueiquicta, qu çachahuachumpas ñiſp pampachacchu canqui?

5 Oncoſpa Dioſpa apa chimuſcan,ima chiqui, ñ caricuitapas , cumuico llampu , huaca ſoncoll muchucocchu canqui?

6 Mana yachacta, yach checchu canqui?

7 ña huañoc,cauçac lla pa Chriſtianocunaraicu Dioſta muchapocchu ca qui?

ACERCA DE LA virtudes, ſe les preguntarà.

Siete virtudes ay, tres Teol gales, y quatro Cardinales

Can

Cantacmi,canchis,allin
rtudes ñiſcacuna. Quim
m, Theologales ñiſca.
ahuari,Cardinales ñiſca-
c.

A PRIMERA SE
llama Fè.

Si as dudado en alguna
ſa de la Fè, determinada
ente, as pecado mortal-
ente.

ñaupaquen, yayanchic
ios man, checanchacui,
ijmi,Fè ſutiyoc.

Tucui ſoncoiquihuan-
us,Fè,Iñincáchicpa,ima
ampipas, tunquircanqui
aica,huañui huchactam
uchallicurcanqui.

A SEGVNDA SE
llama Eſperança.

Si puſiſte tu eſperança,
as enlas criaturas,que en
ios pecaſte mortalmẽte.

Iſcaiñequenmi,ſuyacui,
ſperança ſutiyoc. Suyacú-
caiquitachu, runapi, coll-
que,cori,pacha,ima cacpi-
pas, churarcanqui caimi
allichahuanca, queſpichi-
huanca ñiſpa, Dios rura-
queiquicta,haqueſpa, chai
ca,huañui huchactam hu-
cha llicurcanqui.

LA TERCERA SE
dize Caridad, que es
amar a Dios, y al
proximo.

Si viſte a tu proximo,en
neceſsidad, y la pudiſte re-
mediar,y no lo hiziſte,pe-
caſte mortalmente.

Quimça virtud ñiſca,
munanacui, Charidad ſuti
yocmi,cai.

Dioſman ſoncocanqui
camhina runactari,quiquij
quicta hina,munanqui.

Muchococ runacta,
imaiquimantapas, alli--
yanapancaiqui captin,
mana cam yanapaſpaca,
huañui

huañui huchaƈtatacmi hu challicunqui.

Las quatro cardinales, ſon las que nos endereçan a buenas coſtumbres.

Tahua cardinales, virtu des ñiſcacuna, caimi, alli cauçácanchiƈta, yachachi huanchic, checachachihuã chic.

La primera ſe llama Iuſticia, para que acordando nos de la juſticia de Dios, nos emendemos de los pe cados, y haziendo buenas obras, nos libremos del in fierno.

ñaupaquenmi. pata cuz cachai, allicai, Iuſticia ſuti yoc. Dioſpa pata cuçca chai, juſticianta yuyaſpa, huchallicuſcanchicmanta huanancanchipac. Tucui alli caccunaƈta ruraſpatac, vcupachamãta, queipin cã chipacmi.

La ſegunda es Pruden cia, con la qual nos pre nimos, para ordenar nu ſtra vida, en ſeruicio Dios.

Iſcaininmi, hamauta llu cai, Prudencia ſutiyo Caihuanmi camaricu chic, yuyanchic, imana cauçaſlun, Dioſpa yan cancanchipac.

La tercera, es Fortale con la qual nos hazem fuertes, contra las tentac nes del Demonio. Reſ ſtiẽdole, y allegandono Dios.

Quimçam, callpa, çi chi cai, Fortaleza, ſutiyo Caihuanmi callpanchac chic, çinchichacunchi çupaipa huatecaininta, a panachicpac, hina atiſpa Dioſman ſiſpaicunanch caillaicunanchic.

La quarta, es Templa ça, con la qual reſiſtimo a los malos deſſeos q

e nos vienen.Poniendo
r delante, el bien que
os tiene aparejado,a los
e le siruen: y el mal que
vendra,a los que le eno
n.

Tahuañequenmi, pac-
lla cai, Templança suti-
c.Caihuanmi ari, çupai-
manalli yuyachinualcá
 icta, atipanchic,tacyay-
cunchic. Diosta viñai
yaspa, paipa allin yanà-
c churapuscanchicta,vs-
chisunmi ñispa. Hina-
c,manallicunapac, piña-
iquencunapac, ima hai-
muchuchicui ñacaricui
, chazquinantahuam-
s.

Acuerdanse te mas pe-
dos que confessar?

Yuyapusunquiracchu,
ucha villacuancaiqui--
ac?

Si dixere, que no tiene
nas peçados que confes-
sar,podrá el Confessor ha-
zer al penitente Indio,esta
breue reprehension. Sin
las que abaxo iran escritas
en Romance, y en la Que
chua, acerca de cada man-
damiento.

REPREHENSION breue.

Mira hijo,ò hija que te pe-
se mucho de auer ofendi-
do a Dios cõ tãtos pecados
y di: Pequè, pequè,contra
mi Dios.O si no vuiera pe-
cado! De aqui adelãte me
emendarè, y no pecarè
mas. Y si esto dizes de to-
do tu coraçon, seràs libre
de todos tus pecados. Pese
te por amor de Dios: y
guarda te de pecar mas; pa
ra q̃ esta cõfessiõ te apro
ueche. Acuerdate, que as
de morir, y que no sabes
quando. Y que si te vuies-
ses muerto, sin auerte con
fessado

feſſado, y ſin auerte peſa-
do de tus pecados, fueras a
penar al infierno para ſiẽ-
pre jamas.

Ruegote por amor de
Dios, que te emiendes, y
que te acuerdes de dos co
ſas. La vna, del deſcanſo
que tienen los bienauentu
rados enla gloria. Mira que
el anima (como te auran
dicho muchas vezes) es in
mortal. Aſsi la crio Dios: y
que ſi vas a la gloria deſcã
ſaras para ſiempre jamas,
en compañia de los Sãtos.
Y la ſegunda, que te acuer-
des de la pena de los ma-
los. Y que ſi vas al infierno
(que Dios no quiera) pena
ras en compañia delos dia
blos para ſiempre.

En penitencia de los
pecados confeſſados a
Dios, y a mi en ſu lugar, ha
ras eſto, y eſto, &c. Y aora
mientras digo la forma
de la abſolucion, diras
vezes que pudieres, hiri
dote en los pechos: I
què Señor, aued miſeric
dia de mi (Y hecha la fo
ma de la abſoluciõ, le di
Ve en paz: y no quie
pecar mas. Dios te guar
hijo.

ESTO DIRA E
la lengua.

Allinta yuyaycui, ch
ri? (ó ſea varon, ò mug
caicunan ñiſcaiqui, huc
cunamãta, llapa tucui ſo
coiquihuan, llaquicui p
ticui. Cai chica camallic
caiquicunahuan, llam
Dioſninchicta, piñachiſ
quimanta. Atac, huchal
cunim, Dios yayaypa
minta pãpachaſpa. A, am
pas huchallicuimãchu c
ca. Cunanmantaca, huan
ſacmi, tocaſſacmi, A Cap
Señor Dios. Hinaſpa, ma

ña

m huchallicussacchu
nqui. Tucui soncoiqui-
an churi. Caita rimâqui
aica, llapa huchaiquimã
queipinqui punim Dios
culla ari, llaquicui, yu-
ycui, puticui, amatac al-
huan huchallicuichu, cõ
llacuscaiqui, yupai can-
mpac.

Yuyapasaitac çapaichu
huañoc runa calcaiqui-
a. Huañuncaiqui pun-
nautari, manam yachan-
uichu, yachanquipaschu.
uyay ñatac. Mana con-
ssasca huañuac canman
rca churi, huchaiquicu-
amantari, mana cunan
aquicuac, putihuac chai-
, vcu sachaman, ñacari-
oc, rihuacmi, manapu-
hucainiyoc pacha cama.
Huchaicuiquim, Dios-
aicu, quirinraicupas, hua-
ancaiquicta. Cai iscai-
ta ñatac, viñai mana con-
caspa, yuyapasanqui.
Hucinmi: hahua pacha-
pi, alli caccunap, sancto,
sanctacunap, cusicui, co-
chocuininta. Yuyay ari,
allinta hamurpayaytac
(achca cuti ñataccha ari,
cai ñissac ñiscaita, vyari-
chissunqui) Animaca, vi-
ñai mana huañuipacmi
camasca. Caihinapacmi,
Dios camaquenchic, ru-
raquenchic, paita rurar-
can, camarcan, hahua pa-
chaman, siminta huacai-
chaspatac rincampac, pai-
huan huaqui, viñai pacha-
pac cancampac, çaman-
campachuampas. Hanam
pachamanchu ari rinqui
chaica, chaipim çama-
cunqui, cusicunqui, vi-
ñaipac, sanctocunahuan,
tanta cochucuillapi.

Iscai-

Ilcaipi yuyaytac. Vcupachaman riprijquica (A. ama cai cachunchu) viñai ñacaricuipim, mana huañuſpatac, huañunqui, chaican, collana manalli cac, çupaicunahuan, huaqui, tantalla, nina cõchapi, mana imai pachacamapac, ru paipi, chulluncuyaypi, allpaticuſpa, ñacaricuſpa cata tataſpatac.

Huchallicuſcaiquimanta, muchucuitam, camachi cuſcaiqui Diosman ñocamanhuan, hucha confeſſacuſcaiquimanta, caita, chaita, ruranqui, &c.

Cunanri cana, huchaiquip pampachanan ſimirimancaicama, achca mitacta cazcoiquicta tacacuſpa, llapa, tucui ſoncoiquihuan ñinqui. A Dios! huchaimi, ancha huchayocmi cani. Achcam huchai, caniaica. Cuyapayahuai, pampachapuai.

Caçi queſpilla rij churi, amatac aſtahuan cha ruraita munanquic Diosllahuan churij, D huacaichaſſunqui, vſuſſi

ADVERTENCIA para el Confeſſor.

OYda la confeſſio deue el Confeſ ſeñalar al Indio, ò India nitente alguna peniten breue, que cumpla lueg porque los Indios, en da doles ayunos, a rezar ro rios, darſe diciplinas, o Miſſas, ò otras penitenc a eſte modo, que para hazer, à de paſſar algun po, nunca las cumplen. ſe acuſan de no las auer plido, ni hecho lo que Confeſſor les manda. Y ſi es neceſſario (aũque a confeſſado muy graues cados) deſpues de ſe las

u

erafeado mucho, ó indu-
idolos a dolor, arrepenti-
niento, y contricion de-
os. Y declaradoles el casti
o, y penitencia, que por
ada pecado mortal mere-
ia (conforme a las repre-
ensiones, que abaxo pon
o, sin lo que el prudente
Confessor le dirà, aunque
qui no vaya notado) que
o que se les mandare re-
ar, lo cumplan a la vista
el Confessor. Como que
a Missa que vuiere de oyr
l Domingo, ó los Vier-
es de Quaresma, que v-
iere de ayunar (por prece
to de la Iglesia) ò las ora-
iones, que juntandose a la
Dotrina, rezare, lo hagan
n penitencia, y satisfacion
le los pecados confessa-
los.

Aplicandoles el cuida-
lo de se venir a confessar,
le examinar su cōciencia, la verguença, y temor que traen, el estar de rodillas el oyr las reprehensiones de Confessor, y las demas bue nas obras, y penales, que con paciencia sufrierē por Dios nuestro Señor. Y pa- ra que mas merezca, darle todo el bien que hiziere, y trabajos que passare, en pe nitencia de sus culpas. Y se ñalarles alguna limosna (poca porque la den) man dandoles lo cumplan bre- ue. Pues el que cumple la penitēcia en estado de gra cia, merece delante de Dios, y satisfaze, algo de lo que por sus pecados deue, y cumple con lo que el Confessor le manda, y con la intencion de la peniten cia que le impone. Y si la cumple en pecado mor- tal (en que caen los Indios en breue tiempo, despues de se auer confes-

 sado)

ſado)no merece ante Dios aunque à cumplido con la obediencia que deue al Confeſſor.

Demas, de que en leuantandoſe el Indio, ó India de los pies del Confeſſor, ni ſe le acuerda de lo que le impuſieron en penitencia, ni (como digo) la cumple. Ni jamas, en otra, ò muchas confeſſiones, que haga, ſe acuſa, ſi cumplio la impueſta penitencia, ò no. De todo lo qual hablo en general, y de experiencia.

SIGVENSE LAS reprehenſiones, que ſe an de dar a los Indios, contra los pecados que ſe confeſſaren acerca de cada mandamiento, las mas faciles, è inteligibles, que pude para gente tan incapaz, como ſon, eſtos naturales, y tan dados a los vicios.

REPREHENSIO
contra el pecado en comun.

Mira hijo, que el p
cado es vna pon
ña, que mata el alma; y
hijos de Dios, y hereder
del cielo, nos torna hij
del Demonio, y hereder
del infierno. Porque nu
ſtras almas con la graci
que reciben en el Bapt
mo, eſtan mas hermoſ
que el ſol, luna, y eſtrella
Y el pecado las pone n
gras, y feas: de tal ſuert
que ſi tu la vieſſes cõ eſ
pecados, que me as con
ſado, huirias della.

Y eſtà tá fea, y abomi
ble, con el pecado mort
que el miſmo Dios, que
crio, a ſu imajen, y ſemeja
ça, la aborrece mucho. V
ſolo pecado mortal, mer
ce tormento de fuego, p
ra ſiempre, en el infiern

Y mi

mira quan malo es el pe
do; pues solamente, por
ue el hombre (criatura
e Dios) le cometio, y por
ue no le cometiesse, y li-
rarle del, baxó Dios del
elo, a la tierra, y hazien-
ole hombre, padeciò
uerte de Cruz, è hizo
s demas cosas, que la Fè
os enseña, y tu crees co-
io Christiano.

Es tan malo, que es
eor, que el mismo De-
ionio, que le haze come
r. Dime, como lo come-
es tu? como pecas? De oy
n adelante no peques,
uardate del juyzio de
ios, y de su castigo, que
s fuego eterno. Y si el de
cà, que se acaba, y consu-
ne, no le puedes sufrir
nuy poco tiempo, el del
nfirno, que es para siem-
re, como le podras su-
rir?

Pesete mucho de todo coraçon, de auer ofendido a Dios, que es tan bueno. Dime, quisieras mas auer muerto muchas muertes, y auer passado muchos trabajos, que auerle ofendido? Propones firmemente la emienda? Di con gran dolor, y humildad: Señor mio IESV Christo aued piedad de mi.

ESTO DIRA ASSI en la lengua Quechua.

Çapai churi? ricui, vnãchai, huañui huchaca, miu caucha hinam. Animanchicta huañuchec, cairaicum ari, huañui hucha ñisca. Chaimantari, Diospa churin (churichascam ari canqui Inij, checãchacuihuá) cascanchicmanta, hanacpacha chaniyoc cascanchicmanta, apactac; çupai Diablop, churin-

mi tucunchic, vcupachap camampas.

Animanchicmi ari,baptiſmop maillacuinimpa graciam,callpanhuan,punchau,Intimanta, coillorcuna,pacſa, quillamãtahuampas, ashuan, çumac puni. Huchari yanayachinmi, millai manachintacmi,hinaſpa, chai cunan villahuaſcaiqui huchacunahuan,animaiquicta ricuac chaica, paimanta ayquehuac, mancharihuac punim; hucha camahuanca, millaimanachaſca,caſcanmanta.Dios quiquinri ari, ricchaininman ruraquen captintac, huañuitam millan, checnimpas. Huc chulla huañui huchari, vcupachapi, muchuchinanmi, ninap rauraiñinhuan, mana puchucainiyoc pachacama.

Vnanchai ari, huch
manalli caſcanta. Runa
(Dioſpa ruraſcan, cama
caſpatac) huchallicuſc
raicu, huchamanta pa
queſpichincampac, han
pachamanta,cai pacham
vraicumurcan, runa ru
curcantacmi,Cruzpiri n
chur cantac; Iñincanch
huaquin yachachihuaſc
chiccunactahuampas, r
rarcantacmi; camri can
Chriſtiano runahina Iñi
quipaſmi.

Hinaſpaca ari, huañ
hucha,quiquin Demon
huchacta rurachecmant
ashuan manallim: ñihu
ari,camca, imanam huc
llicunqui? Imanatac chai
ruranqui? cunanmanta a
churi,amaña huchacta r
raita munanquichu.
Huacaichacui, Dioſpa t
ripaininmanta, vcupach
manta,muchuchijnimãt
huampa

...mpas, tanimanac raurac,
...na punim. Cai pachapi
...ac ca, mana alcamalla, mu
...huna captin, imanam
...uchuhuac? ucupachapi
...as, mana puchucai iyoc
...inacta.

Chai ari churi? checa
...oncolla, puticui, llaquicuh,
...hica allin, Capac Dioſta,
...iſachiſcai quimanta, pai
...aqan huchallicuſcai quimã
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Chaimanta churi? cu...
[illegible]

cuihuan, hazeoiquicta ta-
cacuſpa, A Señor. Ayaya
Ieſu Chriſto, ñocacta cu-
yapayahuaſpa, huchaita
pampachapuai ñij.

REPREHENSION
contra los Idolatras.

Q Vien te dixo que ſe ha de
mando, que tu criſtian
dorasse Dios, contra
ti, por eſtas maldades que
as hecho, de adorar los Ido
los &c. porque (quanto es
de tu parte) le as quitado la
honra, y la as dado a las
criaturas. Tu no vees que el
las coſas no hablan, ni veen
ni entienden la honra que
tu les hazes? Tu no vees
que eres hombre, y hablas
y oyes, y tienes alma cria-
da à ſemejança de Dios,
que val y mas que todo eſ-
ſo, y no eres Dios? luego lo
que no habla, ni ſiente, ni

tiene alma,mucho menos serà Dios.

No vès que el Padre toma la Huaca, y la pila, y la quema, y puede mas que ella? Luego tampoco la Huaca es Dios.

Si tus antepassados adoraron Huacas, no tenian luz de la ley de Dios,ni conocian a Dios, sino al Demonio, que los traìa engañados; y por este pecado, los condenò para siempre. Pero tu mi hijo, que eres Christiano baptizado, conoces a Dios, y eres alumbrado con la luz del Euangelio, no adores Idolos,ni las demas criaturas; que no las hizo Dios para que tu las adorasses,sino para que te siruiesse, que por tu amor las crio, y tu eres mejor que ellas. Y aduierte, que este es el mayor de todos los pecados,que pue

des cometer contra Dio
nuestro Señor,y contra s
santa ley.

Mira, que los cuerpo
muertos,no sienten,ni co
men,antes la tierra los co
me,y deshaze; y las alma
no se sustentan, de com
da corporal. Aora que te
dicho toda la uerdad, sin
te emiẽdas,quiça te emb
ra Dios vn rayo,que te p
ta;ò vn mal rabioso de m
erte,como lo à hecho co
otros pecadores Idolatra
Mira,que Dios vè,quant
hazes, por muy secreto
sea,y que es terrible,quãd
se enoja, contra los que
quitan su honra.

Dios, es el que dà salu
y enfermedad, el que en
bia la lluuia, ó la quita,
que dà maiz, ganados, h
jos,y todo quanto ay. Po
que el es el Señor, y Cri
dor de todo, y todas l
col

osas obedecen a su volun
d. A el solamente as de
dorar, como a verdadero
Dios, y Señor. Y a el solo
de ofrecer, tu hazienda,
en el solo as de confiar, y
solo es el que te puede
luar.

REPREHENSION contra las hechizerias.

HIjo? solo Dios sabe las cosas por venir, con certeza, y con verdad. Y si alguna dize el Demonio por boca del hechizero, ó hechizera, es embuelta, con muchas mentiras. El hechizero, es criado del Demonio, que siempre es mentiroso. Y lo que pediste, no te lo dio, ni lo que perdiste, ò te hurtaron, parecio: no ves que te engañó? y solamente lo hizo, por cogerte tu dinero, ò el maiz, ò el cuì, ò lo que le diste?

Mira, que los Christianos, en sus necessidades, solamẽte acudẽ a Dios, y a su Madre, y a los Sãtos, cõ oraciones, ayunos, limosnas, y Missas, y desta manera alcãçan lo que piden y se halla lo perdido, y lo hurtado parece. Mas tu, ninguna cosa destas hazes; como quieres que te ayude Dios?

Vn gran pecado as cometido; y por querer cobrar las cosas temporales, as perdido tu alma; sino te emiẽdas. No bueluas mas al hechizero, sino acude a Dios para que te fauorezca.

REPREHENSION contra los huacanquis.

Hijo, ó hija? el Demonio te trae ciego, en que andes cargado con estos Huacanquis, para no apar-

[illegible]
de tan mal casamento [illegible]
que se [illegible]
tan mal [illegible] Estas
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dios [illegible]
[illegible]
[illegible] Dios [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
diciendo. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dios [illegible]
[illegible]
[illegible]
lo que se pide por los hua
[illegible]
co[illegible] per-
[illegible] Dios [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] Diablo [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
y [illegible]
[illegible]
grandes dolores. Que [illegible]
mite Dios, que las carn[illegible]
[illegible]
tos pecados, paguen [illegible]
tales enfermedades en es[illegible]

P[illegible]
[illegible]
Para que [illegible]
echa [illegible]
[illegible]
[illegible]
REPREHENSIO[illegible]
[illegible]

Q[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ce[illegible]

...No, tomar? [illegible] ...
[illegible]
...borrachos, y [illegible]
...s, ni de [illegible]. Del
...mucho comer, y beuer [illegible]
...[illegible] humos del
...estomago a la cabeça, que
causan algunas representa-
ciones en la imaginacion,
que no tienen mas funda-
mento, que el humo, y viene
... se deshaze con el ayre
...el. Y dessa, ni de otra qual-
quier suerte que procedan
los sueños, no has de dar cre-
dito a ellos. Ningun Chris-
tiano crea en sueños; y si al-
guna vez acontece que lo
[illegible] porque lo
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] pecado
mortal muy graue, y co-
mo el Demonio vee, que
los crees, te hara entender
que son verdaderos, por

que los soñaste, acontece
[illegible]
Los sueños [illegible]
vanidades, y las mas de las
vezes y da credito a ellos
hombres, y mugeres, de
poco entendimiento. Tu
pues si lo tienes bueno,
aplicalo a bien, y a cosas de
peso; y no a vanidades fal-
sas y sin fundamento. Y al
cabo los sueños, sueños
son. [illegible]
[illegible]

ESTA REPREHEN-
sion, importa del primer man-
damiento, traduzida a la
[illegible]

[illegible]
C[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
chica, manallicunacta, [illegible]
[illegible]

pun-

punchauta, Intiĉta, orcoĉta, &c. hupaicuſcaiqui, muchaſcaiquiraicu. Ricui ari, callpaiquicama, ſoncoi quicamaca, Dioſpa yupaininta allicaiñintahuã, quechurcanqui punim. Cai ruraſcancunamanri, Dioſpayupainintam, caínintam corcanqui. Cairi mà ? cai muchaſcaiquicunaca, manachu mana rimarin? manatac ricun, cahuaricũchu, manatac, cullancu, yuyãcu paſchu ? hinaſpa cai tucuihuan yupaichacunqui, muchanquitac?

Camri cana, runacanqui, rimanqui, yuyanqui, Dioſpa ricchaininman, animayoc canqui, hinaſpapas manatac Dioſchu canqui, imanatac, mana rimarec, mana vnanchacca, Dioſcã man? manatacmi Dios cámanchu.

Padre Dioſpa rátinca ari,

huacaĉtaçarocmi, rupach
ĉtacmi, hinaſpa huacacun
manta, ashuã callpayoc p
nim. Cai tucuicunahuam
pas, Padre Sacerdoteca, m
nam Dioſchu, huacapa
manatacmi, Dios çanma
chu.

Apuzquijquicuna, ña
pa pachapi, huacacunaĉt
mucharcancu chaica, ma
nam canchariſcachu carc
cu, Dioſpa camachicui, ſi
minhuã, manatac Dioſta
recçecchu carcancu, icha
capaicunaĉta, llullac, çupa
llaĉtam. Chairaicum ari
cai huchamanta vcupach
man, viñaipac, caicunaĉt
carcurcã. Camri çapai chu
ri? ña Chriſtiano baptizaſ
ca caſpa, Dioſta recçec caſ
pa, Euãgeliop cãcharijnin
çituininhuan, canchariſca
caſpa, manam muchanca
qui yachacunchu, huaca
cunaĉta, chai huaquin

Dioſpa

iofpa rurafcacunanta-
nampas. Cai tucui llapa-
nactaca, manam Dios
ntarcanchu,rurarcanchu,
icunacta cam muchacũ
iquipac, ichaca campa
naiqui cancã raicullam
i, tucuicunacta rurarca.
amri cana llapa imai ma
acunamanta, ashuan yu-
aimi canqui. Cahuarij,
cui, hamurpayay ñatac.
Cai huaca muchai hucha-
a, llapa huchacunap, af-
uan hatunninmi. Vnan-
hai,acui,ayacunaca, ma-
am micunchu, anaiñim-
afchu,allpallam ari, pai-
unacta micun allpaya-
hin. Animacunari, ma-
am cauçancuchu,vcum-
pa aichampa, munainin-
nuan. Cunanca hijo ! Vi-
larcaiquiñam, checan fi-
micta; huananqui mana-
chu chaica, pactallapim
Dios, rayo, illapacta, caç-
chaicufunqui, patmaicu.
funcaiquipac chaupicta.
Mana ñifpari, ima oncoi-
tapas, huañutamuncaiqui-
pac. Cai hina punim an-
cha huaca muchaccuna-
cta, Dios champachirca.
Pairi cana, tucui rurafcai-
quictam ricun, ancha pa-
callapi, çapanchanac pi-
pas, turaptijqui. Piña cai-
ninri, ancha, çinchim, hon
ranta, yupai cafcanta, quc-
choccunapac.

Alli cai, oncoicunapas,
Diofpa maquimpim, pa-
racta futuchec, amapara-
chun ñecpas. çaracta, lla-
macta, tucui ima, haicac-
tahuampas; paimi ari, lla-
panta, yuyan, tucuita ca-
man, rurampas. Ima hai-
cacunari, paillactam yu-
paichan; checãn Dios, che
can yayactahina, muchan-
caiquim. Paillapi ñatac-
mi

[illegible] cyaycuncaiqui, qui-
quillanmi, quespichiſun-
quitac. [illegible]

CONTRA LAS HE-
chizerias.

CHutis manarac [illegible]
[illegible] nocçuna ſta chacam
[illegible] ñiſpa. Dios llamá ya-
chan. I mi pachapipas, [illegible]
[illegible]
callanta rintan ichaica [illegible]
cha achca llulla ſimicunta-
huanmi, chacrucuchcan.
Laica, vmupas, Diablop ya
nanmi, cupaica huañuillu
llam viñaipac paimántama
ñaſcaiquiſtaca. [illegible]
coſſiun [illegible] Chinaſchi-
cullcaiquiſtapas, manarac
mi ricuſichi [illegible] nichu-
Manachu ricunquiya. Lai-
caca [illegible] pu-
nim. Tucui [illegible]
ruraſcampas [illegible]
ſta [illegible] Coni [illegible]
ima

llullaiuncaiqui [illegible]
rarcahi [illegible]
[illegible]

-anassac ñinquipalchu,
i huchaca, manam pam-
chascachu canca. Ama
tac, laica, vmucta, min-
nquichu: ichaca Dioslla
an cumuicuspa, vllpui-
spa, sispaicui, anchuicui,
napasuncaiquipac.

ONTRA LOS HVA
canquis.

CHuri? çupaimi hapra
yachissunqui, chaihi-
a huacanquicunacta, apai
chancaiquipac, chai ru-
amanta, mana anchorcũ-
iquipacpas. Chaihina
anallí tinquichicoccu-
amanta, imam ashuan
yana, ichaca chai millai,
nquichicuillam. Chai a-
aicachascaiqui huacãqui
unaca Diospa camascã, ru
scãmi, ichacamanam ma
allicta, chaicunahuan ru-
ancaiquipacchu. Pacta ar i
Dios chai huacanquicuna
ac, callpacta çonman,
camita huañuchisuncaiqui
pac; manari yuyannacta,
tucuchissuncaiquipacpas,
manaconfessacuspa, hua-
ñuncaiquipacpas. Hinaspa
animaiquicta, vcuiquicta-
huan, viñai pachapac, chin
cachicuncaiquipac. Ancha
cunanlla chai tucui rec-
chaccunacta, apamuai, cai-
llaiquipi ricuscaiquipi pu-
ni, llapallanta rupachis-
sac. Checan, munanacuica,
Diosllam, paillapitac mi
churana. Paimi ari, animã-
chic pa, esposonca.

Manatacmi viñaichu,
huacanquicunamanta, ma
ñascacunactaca, vssachicũ-
cu. Imai pachapipas ari, vs-
sachicuspaca, Diospa hina
cachun ñispallamantam;
huchaiquicunaraicu, asta-
huan muchuchincan rai-
cutacmi. Hinaspa, ancha
pissi pachallapac mi, cusi-
chin. Quepapiña, ama can
manchu,

manchu, ñichin puni, çupaipa llullanta recceſcanmanta.

Ancha huacanquicunacta, apaicachaccunaca, aſhuã,cari,l.huarmicunahuã huchallicuncan raicum, apaicachancu. Caihina cari, huarmiman ſoncocunaca, huañuncum,huãti,oncoicunahuan,hatun muchuicunahuampas Dioſri munantacmi,paiman huchallicoc,cai ricchaccunahuã, cai pachapi, puchucacuncampac, cai millai oncoihuã,huc pachapiñatac,muchuncanta(amatacDios munachunchu.)camta pápachaipac ri ari, ñaupactaracmi,cai tucuicunacta,viſ chuncaiqui canca.

Contra los ſueños.

MAna chica achcacuti,moççõcaiquipac huctam villaſcaiqui, cunaſ caiqui, mana chica putiſ purincaiquipacpas , mo coſcaiquicunaraicu.çupa ri,Iñichiſſũcaiquipac,mo coicuna,checam cãcu ñ pa. Ama micuichu çacç pucuncaiquicama;amat vpiaipaſchu,machacunc quicama.Caitachu rurãq ari,manam moççõquich manatac putirayaſpa,pur cachanquipaſchu.

Achcacta micuſcaiqui,v piaſcaiquiraicum ari, hua mãſonco,mullumaca ſo comanta,vmaman, yuya mãpas,huapçicuna, vicha ricuncu,hinaſpam,imaim na yuyaycunacta , ricu chin,yuyayman,checã ca hina. Caicunari,caçim,m na teççeyoc mi;coçñi,hu rap apaicachanan hinatac mi.Coçñi cactaca ari,hua rallam , chuſarichin , che quechin , hinapunitacm moççoicunaca.Caimanta

chu

u, hucmãtapas, moçcoi
na captin,manam Iñin-
quiyachacupussunqui-
u , maican Christiano
pas , moçcoicunacta,
nam Iñecchu , yupai-
acchu.Imai pachapipas,
oçcoicunacta , cac hina
un, manam moçcoscai,
imantachu ari , mana
oçcospapas, cancanmi,
chacunman.

Moçcoscaiquicunacta
paichanqui chaica, huc
tun huañui huchactam,
challicunqui. çupairi I-
caiquicta ricuspam, llu-
ssunqui,moçcochissun-
i,moçcoicunacta,yupã-
iquipac. Moçcoicunaca
,cacim. Moçcoicunacta
ieccunari, pissiyuyayni-
cpunim.

Camri ari, pata yuyayni
c caspa,tacyaccuna mã-
i,yuyancaiquicta chura-
yachacupu ssunqui,ma-
natac chussac,caçi caccuna
pi , mana tecceyocpitac.
Moçcoicunaca , moçcoi
llam ari , manatacmi ima-
paschu.

REPREHENSION
contra los que quebrantan
el segundo manda-
miento.

HIjo?el juramento es de tal cõdicion que faltãdo la verdad,y jurãdo se con mentira,aunque sea en cosa de poco momẽto es grã pecado mortal:porque traemos a Dios,que es la misma verdad,por testigo dela mẽtira. Y comose ofendiera mucho el Rey,si lo traxessemos por testigo dela mẽtira,mucho mas se ofende Dios,atestiguando con el,lo que es falso.

Mas jurando verdad, y aduirtiendo,que se jura cõ ella, no serà pecado mortal.

tal. Y si tu hasta aora entẽdias, que pecauas mortalmente, jurando con verdad, pecas mortalmente. Porque con la voluntad, y tu malicia, hiziste pecado, lo que no lo era. Y assi de aqui adelante, està aduertido, que jurar con verdad, no es pecado mortal. Y lo mejor es, no jurar, ni con verdad, ni con mentira. Porque Dios, que no puede mentir, dize, que al hõbre, que mucho jurare, no le faltara plaga. Y assi no jures, ni por el cielo, ni por la tierra.

Y jurando falso ante la justicia, contra la honra, ò hazienda de tu proximo, IESV Christo, que en la Cruz tiene abiertos los braços, para perdonar los pecadores, los cierra alos que juran falso. Y los Confessores los emos de cerrar, hasta que te desdigas, y ante justicia digas, que ment te, y le bueluas la honra, la hazienda a tu proxim Y entonces abrirà sus br ços IESV Christo para ab çarte, y perdonarte; y Confessor los suyos pa absoluerte. Iusto es, q pues te viste en aprieto, necessidad, y prometist Dios essas cosas, pues te brò, y concedio lo que pediste, que cumplas promessas: porque o vez que le pidas algo, te ga, y fauorezca.

ESTA REPREHE *sion dirà assi en la lengua* *Quechua.*

CHuri? juraica, cai nam vnanchana. M na checan cacta, ycha llullaihuan, juracca, pi mana cacmantapas, jura

n , ancha hatun , huañui
ıchactam ruran. Dioſta
ıecan cacta , llulla ſimi-
ıan churaſcai quiraicu.Ca
ıc Reipa ſutinta, llulla ſi-
ıicunapi , apaicachaprij-
ıi, mà , manachu Reyca,
ıcha piñacunman , ima-
ıtac Dios , Reymanta aſ-
ıuan caſpa,mana piñacun
ıan, ſutinta,caçi, llulla ſi-
ıicunapi , apaicachaptij-
ıuica?

Ychaca,checallanta ju-
ıſpa, checantam ñini vnã
ıhaſpa,yuyaſpa, yachaſpa-
ıas , juraica , manam hua-
ıui huchachu. Camrıca-
ıa, checanta rimaſpa jura-
ıtijquica , huañuihucha-
ıtam rurani ñiſpa , vnan-
ıhaptijquipas, huañui hu-
ıhactam ruranqui, munai
ıijquihuan,manallicainij-
ıquihuampas, mana hucha
ıacta , huchacta ruraſcai-
ıquiraicu. Chaimi ari , cu-
nanmanta yuyay,checan-
ta rimaſpa juraica, manam
huañui huchachu. Ichaca
ashuan allı cacmi churi,
llullaihuan , checanta ñij-
huampas , mana juraica.
Diosari churı , mana pall-
co , llullac caſpa. ñinmi.
Ancha juraicamayoc ru-
nap huacinmanta , ma-
nam allparicui , ñacarıcui
chuſancachu. Chaimi ari,
ama cunanmanta hahua
pacha raycu , cai pacha-
raicumantapas juranqui-
chu.

Cam hına runañec man,
yupaininta,cacnintahuam
pas, juraihuan , mana che-
cantarimaſpa , juſticiap
ñauquimpi , juraſcaiqui-
manta, Chriſto Ieſus, qui-
charayaſca Cruzpi ricra-
yoc captintac , runap hu-
chanta pampachancam-
pac, vichcacupunmi, ma-
na pampachancampac;

cai hina juramentocuna-ctaca, confesorescuna-pas, manam pampachaita munácuchu ñocapas, ma-natacmi, pampachapuscai quichu, justiciap ñaupa-quempi, llullarcanim ñis-pa, ñincaiquicama, hinas-pa camhina runaman, hon tan, yupaininta, cacñinta-huampas, cutichipuncai-quicama, chai pachapiñam cai ñiscaita ruraptijqui, pu-chucaptijqui cruzpicac Ie suchristo, ricranta quicha-rinca, macallisuncaiquipac huchaiquictahuan, pam-pachapusuncaiquipac, ño-cari cana, pampachapus-caiquitacmi.

Churi? ancha patapi-nam, cai ñissac ñiscaica ha tun chiqui, llaquicuipas, chayassuptijqui ari, cai-chaicunacta rurassacmi ñis pa, Diosman simijquicta cacharircanqui, hinasp ari, camta quespichisu caiquimanta, munasca quicta cosuscaiquimanta huampas, puchucanai quim yachacun, paiman simi ñiscaiqui, cacharisca quicta. Hucmitta ñatac munascaiquicta, mañasca quictahuan, vssachicunca quipac, vyarisuncaiquipac yanapasuncaiquipachuan pas.

REPREHENSION contra los que quebrantan, tercer Mandamiento de la ley de Dios.

Hijo? toda la semana tuya, para q trabajes, y cu des de las cosas tẽporale y los domingos, y fiesta son para que descanses, o gas Missas, y te encomie des a Dios, y le pidas pe don de tus pecados, a

prend

endas la dotrina Chri-ana, y trates de tu salcion.

Tambiẽ se honra Dios, n que ayunes, y no coas carne, quando lo mã- la santa Madre Iglesia, que domes tu cuerpo, n estas asperezas, pues mo tu estos dias, ofen- s a Dios mas que en to- la semana con banque- s, y borracheras? tengan speto a estos dias santos, ra que Dios te haga biẽ, merced.

STO DIRA EN LA *lengua.*

Zapay churi? semanan nmi campa, imallactapas mcanaiquipac, cauçanai uimãta, yuyancaiquipac- as, ichaca Domingocuna stacunapas, çamancai- upacmi, Missacta vyarin caiquipacpas, Diosta mu-chacuncaiquipactacmi, huchaiquicunap pampa-chaininta, paimanta, mañancaiquipacpas, amamariaman, rincaiquipac, animaiquip allijninta manç-cancaiquipacpas, Diosta ñatacmi yupaichanchic, a yunaspa, çacçispa, quipicuspa, aichact mana mi-cuspa, mamanchic Iglesiap camachiscan pun-chaucunapi, caihina ña-caricui, muchuchicuicu nahuan, aichanchicta, cu-muicuchispa, imanatac ari, cai çamai punchau-cunapi, hinantin semana-manta, astahuan Diosta piñachinqui, micuchicui-cunahuan, machacuicuna huampas, cunamanta churi? yupaiachnaiquim ya-chacun, cai hina sancto pũ chaucunacta, çamaspa, huacaichaspa, muchaspa,

pa, mana huchacta ruraſpa Dios tucui, imaimanacunapi, cuyayculuncaiquipac.

REPREHENSION contra los que quebrantan el quarto mandamiento de la ley de Dios.

DEſpues de auer honrado a Dios, que nos crio de nada, y nos redimio con ſu ſangre; tenemos obligacion de honrar a nueſtros padres, que nos engendraron. Tu padre con el ſudor de ſu roſtro, te alimentò: tu madre te traxo nueue meſes en ſu vientre, te pario con grandes dolores, y muchas madres an muerto de parto. Criote con la leche de ſus pechos, traxote acueſtas muchos años, y ſe quitò la comida de la boca por dar

tela a ti. Pues como tu le
das tan mal pago, pues lo
deshonras con obras, y pa
labras? como aora, que ſon
viejos, y tienen neceſſidad
de tu ayuda, no los fauore
ces, y los dexas morir d
hambre, y pedir limoſna
pudiendo tu alimentarlos
Obligacion tienes de darl
a vn eſtraño, y mayor d
darla a tus padres.

Y eſte mãdamiento, no
ſe cumple con ſolo hõrar
los de palabra, ſino cõ ver
dadera honra, que es fauo
recerlos en ſus neceſſida
des; tomar ſus buenos con
ſejos, y no darles diguſtos

Y de todos los diez mãda
miẽtos, en ſolo eſte pone
Dios premio, q́ viuirà, y ſe
gozarà ſobre el haz de l
tierra, el q́ honrare a ſus pa
dres. Y ya q́ en vida fuiſte
tã cruel cõ ellos, dime, po
que lo eres en la muerte

rueg

ega a Dios por ellos.Mã
les dezir Missas. Toma-
s la Bula de la santa Cru-
da, para que si estan en
nas de purgatorio, salgã
llas.

Obligacion tienes de
abajar, para sustentar a tu
uger, y hijos, y de ense-
arles la Dotrina Christia
a, y buenas costumbres,
e casarlos, y ponerlos en
stado.

Honra a los Sacerdotes,
a las justicias, a los Cura-
as y a tus mayores, y a los
iejos, que representan a
Dios nuestro Señor.

ESTO DIRA EN LA lengua.

NA collanãpi, cama-
quẽchic, ruraquen-
chic, yahuarinhuan ques-
picliquenchic Diosta yu-
paichaspaca, yumac yayan
chicta, mama huachaquen
chictahuampasmi, yupai-
chananchic. Yumac ya-
yayqui ari, humpin, toquẽ
huanmi camta huyhuasur
canqui. Huachac mamai-
quiri, içconquillam vicçã-
pi apaicachasurcãqui, hua-
chasurcanquiñatacmi, ha-
tun nanachicuihuan. Ach-
ca huachac mamacuna ari
huachainimpi, hatunta na
nachicuspam, huañurcan-
cu. Huihuasurcãquitacmi,
ñuñumpa ñuñunhuan.
Achca huata ñatacmi, ric-
rampi, huasampi, aparisur-
cãqui, camta cauçachisun-
caiquipac. Simimpa micu
nanhuantac, chicanyachi-
surcanqui.

Imanatac ari, chica ma
nalli ruraihuan cutipapun
qui, paicunacta yancãchas
pa, manalli ruraihuan, ri-
maihuampas. Imanatac-
mà'ña machu paya captin
cu, huaccha captincutac,

paicunacta mana yanapan qui, yarcaimantapas, huañuchun ñinqui, vſcachichinquitac, alli yanapanaiqui captin. Llacta purec runactaca, huaccha captincu, corpachanaiquim, yari yayayqui, mamaiquictahuampas.

Cai tahua Dioſpa camachicuſcan ſiminta, manam huntachinquichicchu, yaya, mamacta, ſimillahuan yupaichaſpa, ichaca paicunacta yanapaſpam, llapa muchuſcancunapi. Cunacuininta vyariſpa, paicunacta mana putichiſpatac. Chuncantin Dioſpa camachicuſcan, ſimicunallamanta, cai tahuañequellanmi, chaninchahuanchic ñiſpa. Yaya, mamacta, yupaichaccunaca ari, vnai huatacamam cauçanca, all pa pacha hahuapi, yayan, mamanta yupaichac caſ

can raicu. Yayaiquicta, m maiquicta cauçaptinrac manallichaſpa, ima ra cum, ña huañuptincu ma na. Paicunacta yuyanqu chu: Dioſta ari muchapu Miſſacta rurachipuſpa. Pu gatorio chuyáchanapi ca pa animacunap Bullant horcochipuſpa, ñacaricu canmanta cuſſi pacha gl riaman rincampac.

Llamcanaiquitacmi ya chacun, huarmijquicta churijquictahuan, huihuancaiquipac. Cunaiqui tacmi, huchacta manaru raſpa, Dioſta mana piña chincampac. Amamaria cta, yachachincaiquitac mi. Alli ruraicunactahuan pas. Caſarachincaiquitac alli caccunacta yachach puſpa.

Sacerdote Dioſpa ran tin, Dioſpachacunacta yupaichai. Iuſticiaçuna

cta

ahuan, Curacacunacta-
pampas, ashuan machu,
yacunactahuan. Caicu-
acta ari, Diospachanhi-
,yupaichancaiquim.

REPREHENSION
*contra los que quebran-
tan el quinto man-
damiento.*

SOLO Dios es el Se-
ñor de la vida, y de la
muerte, y tu sin temor de
diuina Magestad, qui-
aste la vida, que Dios auia
ado, (como muy precio-
)a essa persona, para siem
re jamas. Y podria ser,
que su alma fuesse a los in-
fiernos, por culpa tuya. Y
i tenia muger, è hijos, les
quitaste marido, padre, y
ustento.

Esta tan pesada carga
te echaste a tus cuestas
por no reprimir tu ira,
y enojo. Y estàs obligado
a hazer penitencia de tan
gran pecado, y de rogar
a Dios por essa persona,
y satisfazer a su muger, è
hijos, todo el daño que
por essa muerte le vino.

REPREHENSION
contra los rencores.

TV estàs en pecado
mortal, con essos
rencores, y enemistades.
Desseando la muerte, y to
do mal a tu proximo. Mi-
ra, que manda Dios, que si
yendote a confessar para
comulgar, te acordares,
que tienes rencor con tu
proximo, que no te cõfies
ses, ni comulgues, hasta
que te reconcilies primero
con el; y luego bueluas a
tu confession, y comunió,
ni yo te absoluerè tus peca
dos, ni te darè el santissimo

Sacramento, haſta que quites eſſe rencor, y hables a eſſa perſona, que quieres mal. Demanera, que eſtima Dios en mas, que ames a tu proximo, que no que confieſſes, y comulgues, aborreciendole. Pues aſſi tu reconciliate con tu proximo, y pidele perdō, que haziēdo eſto le ſerà mas agradable a Dios, tu confeſſiō, y comunion. Y peſete mucho de eſſe rencor, que tienes, con propoſito de que en acabandote de cōfeſſar, le hablaras.

REPREHENSION *contra los que hieren, y afrentan.*

EL hombre es hecho a imagen de Dios, y le quiſo, y quiere tanto, que ſe hizo hombre por el. Pues como tu hieres, aporreas, abofeteas, apuñe teas, apaleas, y afrentas d palabra, a quien Dios qui re tanto, y que à de bol uer por el. Pienſas tu, qu no à de auer quiē haga lo propio contigo? El miſmo Dios dize: Dexame a mi l vengança, que yo os ven gare.

REPREHENSION *contra los que echan maldiciones a ſus hijos, è hijas.*

TV no deues de ſaber que las maldicione que los padres, y madres echan a ſus hijos, tienen t ta fuerça, que muchas ve zes les alcançan. Dime, ſ auiendo echado alguna maldicion, a tu hijo, ó hija que muera mala muerte, ó ſin confeſſion, que haga mal caſamiento, ò muera

ahor-

orcado, y lo vieres des-
es con estos males, ò cõ
guno dellos, que sentirà
coraçon? No te pesarà
ucho, de auerles echado
es maldiciones? Pues no
digas mas. Porque de-
as de que les puede acõ-
cer el mal que les desseas
metes con cada maldi-
on, vn pecado mortal, y
erdes a Dios, y a tu alma
a la de tu hijo, ò hija, sino
arrepientes.

Aduierte otra cosa, que
aldiciendo a tu hijo, ò hi
, porque no haze tu vo-
ntad, siendo contraria a
suya, y a la razon, no le
mpecerà. Y antes te mal-
izes a ti propio, y te acon
ecera el mal que a tu hijo,
hija desseaste, porque no
izo tu gusto.

REPREHENSION
contra los que maldizen las criaturas de Dios.

LAs maldiciones que echas a las criaturas irracionales, si son de coraçon, son pecados mortales. Y echando muchas cada dia, cometes muchos pecados mortales, y en ofrecer las criaturas de Dios, a vna tan mala, como es el Diablo, ofẽdes mucho a Dios, con esto. Y puede ser que la maldicion, que tu echaste, por permissiõ de Dios, cayga sobre ella, y Dios te castigue a ti, porque la echaste.

REPREHENSION
contra los que se emborrachan.

LO que mas procuran los hombres, es tener larga vida. Pues como tu

no

no tienes verguença de emborracharte tantas vezes, y con tus manos te quitas la vida, y la ſalud, con tu demaſiado beuer. La beſtia, no beue mas de lo neceſſario, y tu peor que beſtia, beues, y hazes deſpues de borracho, lo que no hazen las beſtias; que es idolatrar, herirſe, matarſe, apuñetearſe, echarſe con ſus miſmas madres, hijas, hermanas, y parientas. Mira, los buenos Chriſtianos, comen, y beuen, lo neceſſario, y ſe huelgan y dan gracias a Dios por ello. Aſſi lo deues hazer tu y ahorrarte as de grandes pecados, y gaſtos de tu hazienda.

Aduirtiendote de vna coſa, que as de dar cuenta a Dios, de que no as obedecido a los Predicadores, y Confeſſores, que tan

tas vezes te an reprehend
do eſſa borrachez. No ve
que eres tan malo com
el Diablo, pues jamas e
carmientas. Y as promet
do confeſſandote, que a
de eſcarmentar, y que n
as de beuer haſta emborr
charte, ni aun haſta aſſo
marte, y veo lo contra
rio.

Porque me parece, qu
ſi leuantandote de aqui
te lleuaren a la caſa don
de beuen (aunque ayas d
comulgar mañana) te em
borracharas luego. Yo n
te quito que no beuas, pe
ro beue lo que te baſta
que aſſi hago yo, y los de
mas Chriſtianos, que hon
ran, y temen a Dios.

ESTA REPRENEN
ſion dize aſsi en la lengua.

Diosllam, cauçaip
huañuipahuan ya
yan

n. I, Diosllapmi, cauçai,
añuipas. Camri, mana
iosta manchaspam cairu
p (Diospa coscan yupai
uçaininta) viñaipac que-
upurcãqui. Ychapas ya?
añuchiscaiquimãta, ani-
anta vcupachaman, car-
purcanqui. Huarmim-
, churimpa, huahuampa,
amampa, yayampa, co-
mpa, cauçaiñintapas que
upurcanqui. Cai chica
aslac apancactam, aparicũ
i, piña cainijquicta, ma-
llampuyachicuscaiqui-
anta.

Ancha hatuntapunim
ticuncaiqui canca, cai
ica hatun huchamanta.
iosta muchancaiquitac-
i, chairunaraicu. Chaimã
ñatac, huarmimpa, chu-
mpahuan, cauçaininman
, vnanchapuncaiquitac-
i, paita huañuchiscaiqui-
anta.

CONTRA LOS QVE *afrentan, &c.*

RVnaca ari churi? Diospa ricchainim-man rurascam. Chaimi, chai chicacta paita mu-nan, pairaicu, runa ruracus cancama. Imanatac ari, camca, chica Diospa mu-nascanta, quirichanqui, çacmanqui, huactanqui, pissipiñatac yupanqui; ha-yac simijquicunahuan? Diosri ari, paiman sayan-ca punim. Cairi mà? mana chu imanam cam chai-pac manallicta rurarcan-qui, queçacharcanqui, pi maicampas, campac, ma-nallicta rurassunquitac? Capac Diosca ari, ñinmi. ñocapac aiñicapuita, ça-quei, ñoça ña, aiñicapus caiqui.

CONTRA LOS RANCORES.

CAm churi?huañui hu
chapim cauçanqui,
vcu ſoncoiquipi, chai ru-
nap huañuiñinta,tucui ma
nallictahuan, munapuſpa.
Yachai, vnanchai. Capac
Dioſmi caita camachicun.
Confeſſacoc,comulgacoc
riſpa,cambina runactachu
vcu ſoncoiquipi, checnin-
qui chaica,amaconfeſſacu
chunchu,comulgacuchũ-
pas, manarac paihuan ñau
pacta, cochomacichana-
cuſpa; chai hahuamanta
ñarac, confeſſionnin, co-
mulgaimunmampas, cuti-
chun.

ñocari, manatacmi pã-
pachapuſcaiquichu. San-
ctiſſimo Sacramentoctari,
manatacmi colcaiquichu,
chai checnicuſcaiqui runa
cta, napaicuſcaiquicama.
Piñanacunqui, canillaya-
cunqui,chai runahuan,p
pachapunacuſcaiquicam
tac. Caimantam vnanc
qui.Dioſninchic ca ari,a
huanmimunan, cambi
runacta, munancaiquic
mana comulgancaiquic
paitachecniſpa.

Chai ari, rimanacupu
chairunahuan,pampach
puai ñij ñatac, caihinac
ruraptiquica, cõfeſſionñ
quicta, comulgacuinijq
ctapas,ashuanmi Dios,y
paichapuſunqui.

Chai runacta, checni
caiquiraicu puticui,llaq
cui, hinaſpa confeſſacui
tucuichaſpalla,napaicuſ
mi ñinqui: cai huchac
quepapiña, pampachap
caiqui.

CONTRA LOS QV
echan maldiciones, &c.

CAmca huauque,l p
na?manachu yacha

qu

,yayap, mamap,churin
n , ñacacuinin , callpa-
: caſcanta , manallicu-
ta,paicunaman chayay
iampac? mà ari? churij-
cta , huahuaiquictapas,
nalli huañuipi huañui,
a cõfeſſacuſcapas;mana
itac cauçai , caſaracup-
quica,huarcuſca huañui
ñiſpa ñacaptijqui hi-
pa , cai tucui manalli-
an,maican cachuampas
aita ricuac , manachu
coiqui , puticunman?
nachu mà, hatunta lla-
icuacca, paicunacta,ña-
caiquimanta ? I , ilaqui-
ac punim churi.Amaña
; paicunacta ñacaichu.
ctaillapi , ñacacuſcai-
ip,manallijnin , chaya-
nman?hinaſpa camri ça
ñacacuiñijquihuã , huc
uañui huchactam,hucha
cunqui;Dioſta, animai-
uicta, churijquictahuam

pas , chincachicunqui, ñacacuſcaiquimanta , mana puticuptijqui. Huctahuan tac yachai, ya churi? mana huahuaiqui , l. churijqui, munaſcaiquicta ruraſcanraicu, mana checan caſcan manta , ñacacuſcaiquica, manam chayapuncachu. Aſtahuanmi , quiquillaiquicta ñacacunqui; manallicta churijquiman , huahuaiquimãpas , mana chayaqueyocta,munaſcaiqui, ruraſcanraicu,camñecmãmi cutinca,chayanca.

CONTRA LOS QVE *maldizen las criaturas.*

YVyannac Dioſpa huihuãta,checa ſon colla,ñacaptijqui, huañui hucham çapa punchaupiri,achca cuticta ñacanqui chaica , achca mittañatacmi huañui huchacta rurãqui.

qui. Hinaſpa Dioſpa huc huihuanta, çupaiman cocoptijqui, anchapunim Dioſta, cai ruraſcaiquihuã pıñachinqui, ichapas ari, ñacaſcaiquica) Dioſpa munaininmanta) chayapunca; quepapiñatacmi, Dios camta muchuchiſſunqui chaita ñacaſcaiquiraicu.

CONTRA LOS QVE ſe emborrachan.

Runap ancha munaſcanmi, vnai cauçaica imanatac ari camca chica achca cuti machaſcaiquimanta, manapencacunquichu? quiquillaiquim ari cauçainijquicta, allı cainijquictahuampas, vpiaipi yallichiſpa, çıncarayaſca, miquirayaſcapas, quechucunqui? tahua chaqui ſallica, çunaca, manam vpiancuchu, ichaca, caman ca-
mallactam. Camca, ashu-
caicunamanta manall-
vpiaſpa, machaſca caſp-
tac, manallicta ruranqu-
cai tahua chaqui, yuyar-
nac, cauçaccuna, rura-
can manta. Xuacactam a-
muchanqui, huañuch-
nacunqui, turpunacun-
qui, çacmanacunqui, hap-
llanacunqui, quiricha-
nacunqui macanacun-
qui, mamaiquihuan, vſu-
ſijquihuan panaiqui huã-
huarmi runamacijquihu-
tac: puñunqui, pantanqui-
chirmanacunqui.
Rıcui, vnanchai, Dioſ-
man ſonco cunaca, vpi-
ancum, micuncutacmi-
caman camallacta, pac-
taſcallacta, cuſſicuncu-
tacmi Dioſta ñatacm-
chaimanta, muchancu-
campas ari, hinancaiqui-
tacmi yachacun, caita ru-
raſpa

pa achca huchacunacta nam ruranquichu ari; imanta cacñijquita-,mana caruchacunqui-u. Huctam cana, vi-caiqui. Diospa ta-nan, tari pananmi can-i, cunacoc Padrecu-cta, confessorescunac-machacuscaiquimanta yaqueiquicunacta ma-yupaichascaiquiraicu. cunqui manachu çupai anta ashuã manalli cas-quicta, mana punim ari ananquichu, hinaspari nfessacuspa, cunan man a, tocassacmi, mana-m machacuncai cama, acancaicamapas, vpias-chu ñiptijquitac; huc-ñatac, ñocaca ricuni.

Ricui churillai? caitam anchani, cai chaquijmã, hatarispa pachalla, pi-s, hacu, vpiai canchamã, ssunqui man chaica, pana cayantin, comulgancai qui canman, chaillach, ari machancaiquicama, vpia-huac. ñocaca ari, ama vpiai ñijquichu? manapunim; ichaca pactascallacta, vpiai ñijquim, ñocapas, chaihi-nactam vpiani, huaquin Diosta yupaichac, man-chacoc christianocuna-pas.

REPREHENSION contra los que quebrantan el sexto Mandamiento, y primera contra los fornicarios.

EL PECADO DE la simple fornicacion, (que es soltero, con soltera) es pecado mortal, el qual prohibe Dios, en este sexto Mandamiento, quando manda, y dize, no fornicaras, y no escusa deste grãde pecado, el

el auer pagado a la muger, ſu mal trabajo. Pienſas, que no te vè nadie? Pues ſabe, que te mira Dios, y el Angel de tu guarda; y que les hueles muy mal, por eſſe torpe vicio. Si tienes verguença de confeſſar lo que hazes, como no la tienes de hazerlo? y tantas vezes? Sino eres caſado, caſate, pues Dios para ello te da licẽcia. Aſſi pues hijo guardate. Y aunque te venga deſſeo de pecar, no te dexes vencer, antes pelea llamando a Dios; porque vn breue deleyte de la carne, ſe paga en la otra vida, con eterno tormento.

REPREHENSION contra los amancebados.

NVeſtro Señor inſtituyò el Sacramento del Matrimonio, para que
cada vno de los homb
tuuieſſe propria muger,
de(en ſeruicio de Dios)
tigaſe el ardor de la con
picencia, y engendraſſe
jos para el cielo. Y med
te eſte Sacramento, los
jos ſe conocieſſen por
gitimos, y ſe criaſſen m
jor.

Pues como tu quie
eſtar amancebado, con
ſa muger, como ſi fuera
ya propria: y tener cõ
los deleytes de la carne
no eſtar obligado a lo q
los caſados? que es ſuſte
tar tu muger, y criar los
jos que vuieres en ella
gitimos. No ves que las
les ſuelen recien parid
echar ſus hijos a los per
que los coman, por no
ner padres conocidos, q
los alimenten.

Apartate deſſa mug
no bueluas mas a ella,
perm

rmita Dios, que algu
noche estando con ella
hogue el Demonio, y
vayas al infierno para
mpre jamas.

EPREHENSION contra los estrupadores.

AVN Que vna dõzella rogase con su
erpo, no auia de auer
ié la quisiesse. El prime-
que peca con ella, y la
rompe, es causa de to-
s los pecados que aque
muger hiziere en su vi-
Y el que la corrompe,
á obligado a reparar su
pra, casandole con ella,
arle para su remedio.

EPREHENSION contra los adulteros.

POR Las penas que
Dios pone cõtra los
ulteros, (pues por este
pecado los excluye de la herencia particularmente, del cielo, y por las que las leyes ponen, contra estos delinquentes, se conoce la grauedad deste pecado. Y assi disponen, y mandan, q́ el marido que hallare a su muger con otro, el mismo sea verdugo, y los pueda matar, sin tener pena alguna por ello. Por el justo dolor que recibe de tan gran de traicion, como se le haze. Como tu no quisieras, que a tu muger, aun nadie la mirasse, assi el marido dessa mujer, no querra que nadie trate con ella, ni aun que la mire para mal.

Mira que los hazes mal casados, y que eres causa de muchas renzillas, y pecados. Y que tus hijos, y dessa muger, comẽ del trabaxo, y sudor del marido, y heredan la ha-

ziends de esse hombre, no siendo suya, y tu eres causa de todos essos males, y de otros mayores.

REPREHENSION contra los que ofenden a Dios con sus comadres, y ahijadas.

BIEN Parece que à poco tiēpo que eres Christiano, y que sabes poco de la ley de Dios, y que no conoces el pecado tan grande qne cometiste, en dormir cō tu ahijada, que sacaste de pila en el Baptismo, ó tuuiste quando la confirmaron, ó con tu padre, ó con tu madre, porque entre los verdaderos Christianos, y que desde sus antepasados conocen a Dios, y a su ley, semejantes pecados como essos, no los cometen, porque

demas de ser mandami
to de Dios, la Iglesia, tie
prohibidas semejantes d
honestidades, con m
grandes castigos, y pen

De la manera que dev
huir de tener que ver c
tu hija, mucho mas as
huir desta tu ahijada, co
padre, ó comadre.

Pues tiene mas grau
dad, porque es vn peca
que se llama Sacrilegi
por ser cometido, con
rienta espiritual, por el
cramento del Baptismo
confirmacion. Pidote
Dios viuo, no le come
mas, sino que te arrepi
tas, para que alcances p
don de Dios.

REPREHENSIO
contra los que no se pag
el debito conjugal.

Hija mira, que con

s vn pecado mortal, y e-
s cauſa de otros muchos
eſtando con ſalud nie-
s tu cuerpo a tu marido.
orque no eres ſeñora del
el del ſuyo, quando qui
eres, y con eſto, no ira
marido, ò tu muger, a
uſcar otro varon, ù otra
uger, con quien ofenda
Dios, y ſe amancebe,
a ti te dè mala vida. De
y en adelante, conſien-
e con la voluntad de
marido, ù de tu mu-
er; pues lo manda
ios, y en ello no come-
s pecado mortal, ni ve-
ial, antes no conſintien-
o, cometes pecado mor-
l cada vez que no quie-
es, hazer ſu voluntad, de
ue te eſpera vna pena e-
erna, en la otra vida.

REPREHENSION contra los inceſtuoſos.

YO no puedo creer, ſino que para que cometieſes eſſe pecado tã graue, de auer dormido, con tu madre, hija hermana, parienta tuya, ù de tu muger, ſe te rebiſtiò algun demonio, que te incitò, a tan gran maldad. Demas de que no me lo confieſſas, ſino encubriendolo, y echãdo la culpa al Demonio, y con vna ſequedad, que no hallò en tu coraçõ dolor, ni arrepentimiento ni en tus ojos lagrimas para limpiarle.

Quando vna beſtia tiene que ver con ſu madre, ó con ſu hija, es porque la echan a mano con engaño, ó porque como irracional, no ſabe lo que haze: que ſi tuuiera entendimiento, jamas lo hiziera. Y tu ſiendo racional (y que de eſſe pecado

no le cometieras, quando no eras Christiano,) aya llegado tu malicia a tanto, que le cometes tantas vezes, y tan sin verguença.

Mira, ante los ojos de Dios, es abominable. Y ante los ojos de los hombres, es espãtoso. Guardate de cometerle otra vez. No lleues a tu hija a la puna, ni guarde contigo ganado. Y quãdo fueres camino, no la lleues contigo. Ni a tu hermana, ni a essa deuda tuya y quando no pueda ser menos, no duermas en vna cama con ella, y camina con compañia, porque no te haga el Demonio caer en tan gran maldad. Pide a Dios que te dè particular dolor, y no descon fies de su misericordia, que mas graues pecados, puede, y sabe perdonar, si tu quieres arrepentirte.

REPREHENSION contra las sacrilegas.

EL Estado Eclesiasti co, tiene en la Iglesia de Dios, el primer lugar. Y por esta razon son estimados los Sacerdotes y ordenados, y Religioso de todo el mũdo. Y a esto en particular, los llaman los Indios, personas puestas en lugar de Dios. Esto Sacerdotes son los ꝙ con sagran, comen, y beben cada dia, el cuerpo, y sangre de Christo, y tiene tan gran de poder, ꝙ abre y cierrã las puertas del cielo: y à quien quieren sa uan, y à quien no quieren condenã. Son los q baptizan, casan, y adm niftrã los demas Sacram tos.

Por los Sacerdotes, y Rel gios

oſos (mediante la gracia
Dios) ſoys Chriſtianos
oſotros, y todos quantos
el mũdo à auido, y aura.
os Sacerdotes os an enſe-
do el camino, de la ver
d , y os an apartado de
eſtras Idolatrias , con ſu
edicacion, y enſeñança.
los ſon vueſtros libros, y
tan dedicados para me-
aneros, entre Dios, y los
ombres pecadores. Pues
omo hija mia, eſtas amã-
bada , con eſte clerigo,
denante, ó religioſo? No
s la grauedad de eſſe pe-
do, pues le quitas a Dios
miniſtro de ſu Altar ; y
zes que el que deue ſer
n limpio , como los an-
eles, ſea ſucio, y aſqueroſo
elante los ojos de Dios,
de los hõbres , por eſſas
rpezas que cada dia co-
ete contigo. Ven aca, co
o oyes ſu Miſſa ? que di-
ze tu coraçon quando le
ves confeſſar , y baptizar?
no te afrentas de que con
vna perſona tan alta come
tas eſſas ſuciedades. Aduier
te que es grauiſſimo peca-
do, y que à caſtigado Dios
a mugeres como tu , con
caſtigos eſpantables, guar-
date, y mira por tu alma,
de mas de que los hijos q́
tienes de eſſa perſona Ecle
ſiaſtica ſon infames entre
los hombres, y todo quan
to te à dado, y tienes de eſ-
ſe Religioſo eſtas obliga-
da a reſtituyrlo a ſu Perla-
do , ò Conuento, por que
no era ſuyo , ni te lo pudo
dar , y que para dartelo lo
pide de limoſna, a vnos, y
a otros; y eſta limoſna , la
quitò a los verdaderos po-
bres, y la hiziſte tuya, por
tus torpezas. Bueluete a
Dios, y apartate de eſſe vi-
cio, que te lleua derecha, al

infierno para ſiempre jamas.

REPREHENSION contra los oſculos, y amplexos.

HIjo, ò hija? eſſos beſſos, abraços, tocamientos, y palabras deſhoneſtas, ſon pecados mortales, de que ſe ofende a Dios tanto, como de los miſmos actos, y aſſi eſcarmiẽta, y no los hagas mas porque tendras muy gran pena en el infierno pues manda Dios a los Demonios que atormenten tanto vn alma, quanto ſe deleitó en los pecados, que hizo.

De las malas conuerſaciones, y muſicas laſciuas ſeengendran malos penſamientos, y dealli peores obras. Huye de ſemejantes conuerſaciones, y muſicas, porque ſi quieres ſer limpio, no enſucies tu alma con ſemejantes deſuerguenças.

REPREHENSION contra las alcaguetas.

OYeme: que ſea poſſible, tenga en ti el Demonio, vn anzuelo cõ que peſcar almas para el infierno? deſuenturado de ti: ya que te vas al infierno por tus pecados no te vayas por los agenos. Mira que as de pagar en el infierno, no lo que te holgaſte, ſino lo que ſe holgaron otros por tu cauſa, a que tantos caſados, y caſadas, auras hecho cometer adulterios: quantas dõzellas an perdido ſu virginidad por tu cauſa: dime

como

como a tu padre? a tu marido? a tu hermano? ò hermana? alcagueteas? no as verguença? no as miedo de Dios? aunque te pusiessen vn cuchillo a los pechos, y te diessen mala vida, no auias de ser causa, de que nadie, ofendiesse a Dios. Escarmienta, no quieras tan mal a tu alma, ni la entregues al Demonio por pecados ajenos.

REPREHENSION contra las poluciones.

LA polucion, es mayor pecado, que dormir con vna muger de qualquier estado que sea, y al que comete este pecado Dios le maldize, y san Pablo, le destierra del cielo, y si tu ves hijo q̃ a los publicos amancebados, con mugeres, los persiguen tãto los confessores, y la justicia, y no es tan graue como este pecado, mucho mas persigue Dios, con su justicia Diuina, a los que le cometen, y particularmente, te perseguira a ti, pues estas con tus propias carnes, y contigo mismo amancebado. De manera miserable, que a todas horas, y a todos tiempos, tienes muger contigo, y no as menester yr a buscarla.

No tienes asco? suzio? asqueroso? de mal olor, endemoniado? leña del infierno? grandissimamẽte me pesa de escuchar tan gran suciedad. Y si no fuera Dios tan piadoso, y misericordioso, que me manda te perdone, te embiara con tu pecado al infierno. Si fuera vna vez, ò dos

pero tantas vezes? encomiendate mucho a Dios, y pidele con lagrimas, y arrepentimiento te perdone.

REPREHENSION contra los Sodomitas.

LOS Caſtigos que Dios a hecho, deſde el principio del mundo haſta aora, en los que eſte pecado an cometido, ſon tantos, y tan graues, que eſta la eſcritura Santa llena dellos anegando todo el mundo con agua, y abraſ ādo con fuego ciudades, cō niños, y niñas inocentes, en aborecimiento del. IESVS ſea conmigo. Valgame nueſtra Señora. Que ayas cometido tal pecado como eſte? con otro varō como tu? y que aya llegado tu maldad, a que con tu muger, ó con tu manc ba, ayas pecado, por difer te parte?

Mira quan gran peca do es eſte, q̄ no tiene pro pio nombre, y ſi algun tiene, es no poderſe dezir y el miſmo Demonio, incita a que ſe cometa, hu ye del que le cometiò, en eſte mundo los tales ſo domitas, tienen pena d muerte, y que careſcan d ſepoltura Ecleſiaſtica, y ſus cuerpos ſean quema dos, y ſus cenizas las lleu el viento, porque no ay memoria de tan infame hombre.

Hijo, ó hija? mira lo q hazes. Teme a Dios. Huy de ſu ira, que te veo en grā peligro, pide a Dios miſeri cordia, da limoſnas, ayuna, reza, caſtiga tu cuerpo, paguelo en eſte mundo, por que no vaya a ſer compa- ñero

ro de los Demonios,en infierno.

EPREHENSION *contra la bestialidad.*

Como este lugar de la nfession, es de dezir ver des,y tu no te leuantaras stimonio, estoy por no eer, que ayas hecho es- s pecados, con essas obe s,ò con esse animal, que e confiessas. Desuentu- do de ti? no se puede de r con palabras, quanto enojado a Dios. Mira q̃ se pecado que as come- do, à sido en castigo de ros muchos q̃ auras he- no, y no te as arrepẽtido ellos. Con vna bestia? Cõ n bruto? ven aca? as visto n Leon con vna oueja? n cauallo con vna perra? sto no puede ser de nin- una manera, y es pecado tan graue, que no le come ten los mismos diablos, y los santos no lo reprehẽ den, sino entregan al que le comete al Demonio. demas de la pena que te esta aparejada en el infier- no, a de permitir Dios, que lo que a qui me dizes en se creto, sea publico, y ven- gas a morir quemado, ò q̃ essa bestia, cõ quien le co- metiste, te mate, y despe- ñe, sino te arrepientes, y enmiendas.

Por las entrañas de Chris- to te pido, que te arrepien tas de todo coraçon, y en- miendes tu vida: y huyas de semejantes peligros, y pecados,

TODAS ESTAS RE *prehensiones, diran assi en la Quechua.*

CONTRA

CONTRA LOS FORnicarios.

MAna coçayoc huarmihuan huchallicuica, mana huarmiyoc carihuan, huchallicuipas (que es lo mismo que solterohuan, solterahuan) huañui hucham. Caitam ari ama rurachunchu ñispa Dios camachihuãchic cai çocta camachihuancan simipi. Chaipim ari ñihuanchic, ama huachocchu canqui ñispa. Manatacmi ñincaiqui yachacunchu; manam huchactachu rurani, huarmi huñihuascanhuan, chanincharcani punim ñispa. Ma yà' yuyanquichu huchallicurcanqui pachapi, manam pipas ricuanchuñispa? yachai Diosmi camta cahuachcasurcanqui, huacaichaqueiqui Angelñijquipas. Chai millaima
hucha rurascaiqui rai
millaita punim azna
qui. Pencacunquichu c
ca, hucha rurascaiquim
ta confessacuita? Imana
ari, chica achca cutic̃ta l
challicuspa, mana pen
cunquichu?

Manachu huarmiy
l. coçayoc canqui, coç
cuy, l. huarmiyacuip
Diosca ari, caipac allim
pa ñissũquim. Chai ari
ri huacaichacui. Hiña
huchallicuimampas, i
yuyay hamussuptijquic
ma atipachicuichu. Ich
ari, cinchicta callpay
huaminca runahina, au
nacui, Diosta huacya
yanapahuai ñispa. As ca
lla, aichanchicpa cussi
nin ari, huc cauçaipica,
ñai ñacaricuipacmi can
vnancatac.

CONT

...NTRA LOS A-
mancebados.

...Hristo IESVS yayan
... chicmi, tecçechirca,
...tichirca , matrimo-
... tinquicuinimpa, Sa-
...métocta, çapa cari, huar
...as, huarmiyoc cãcam
... (quiquin Diospa ya-
...caipi) aichap munai-
...paatipaiñin, cumuicu-
...ca cancampac. Cai Sa-
...mentop allicainin, call-
...huan, churiyacuncam
..., hanam pachamã rin-
...apacpas. Hinaspa ari yu
...scan churi huahuacuna
..., checan legitimo can-
...npac. Ashuan alli hui-
...asca, cunasca cãcampac
...ampas. Imanatac ñi-
...ai, camca caranacussac
...nqui, chai huarmi huan
...sarasca huarmijqui can-
...anhina. Hinaspa aichai
quip cussicuininta, cocho
chicuncaiquipac checa ca-
saracuscacunap camãta, ma
na rurancaiquipac. Casaras-
ca caccuna ca ari, huarmin
tam cauçachin, chaiman-
ta legitimo churincunan-
ta, paipi yumascantam hui
huan.

Ricocmi ari canqui,
huarmicuna, huchapi hua
hua tariscanta, allcoman
mi caran, mana micuchi-
puncampac, capuptin.
Vischui, raquicui ari, chai
huarmimanta. Ama ñatac,
paiman cutipapuichu, pa-
ctaillapi, Diospa munai-
ninmanta, huc tutapipas,
chaihuan cascaiquipi, çu-
pai cipissunquiman. Chai-
manta ñatac, vcu pacha
tutayacpi, viñaipac cachi-
ssunquiman.

CONTRA

CONTRA LOS ES-
trupadores.

PANA Maican purum tazque huarmi, vcun, aichan huã, muchaicachanmã, huacllichihuai yanca ñiſpa, mana punim pipas yancapas huchalliuſuncu ñinan can manhu. ñaupac paihuan huchacta rurac, paquicca tucui cauçaſcampi hucha ruraſcampa, raicu cacmi ari. ñaupac paquicoquenri, hõranta, cutichinãmi yachacupum, paihuã huarmiyacuſpa, manari, coçayacuncampac, imallactapas coſpa, vnanchapuſpa.

CONTRA LOS A-
dulteros.

HVachoccunap, ñacarichicuininman-

tam, muchuchicuininm
tam, (Dioſmi ari huacho
cunacta, hahuapachamar
ama vicharichunchu ñi
pa Camachin) camachicu
ſimicunap camachicui
ninmanta huampas) vnar
chacun, cai huchap, hatu
caininca. Chaimi ari cam
chin, patachaccuna, mu
nantac, maicã huarmiyo
cari, huarminta huacho
huchapi huchuã hapiſpa
huañuchichũ ñiſpa. Man
tac huañuchiſcanmanta
ima huchayocpas cachu
chu. Hatunta paita llaqui
chiſcan, putichiſcan, que
çachaſcanmanta.

Ma ari? camca, muna
huacchu mana, huarmij
quicta, amapipas, manall
huchapac, cahuapuanma
ñiſpa ? hinacacmi, chai ca-
rip huarminta, ama pi ma
campas, cahuapuachun
chu, manallipac ñiſpa, mu
nacunta

cuntac. Ricui, chai casa-
acunácta, manalli cau-
pim cauçachinqui; hi-
pa, camllam raicuca cã
viñai, anyanacuptin
çancampac, huchacu-
cta, rurancampachuam-
s.

Chai mancebaiquipi
uriyacuscaiquihuã huc
coçampa ñacaricuinin-
m, humpi, toquentam
icuncu. Chaimanta ña-
cmi, ima cacninta, chaz
uincu. Cam ñatacmi, cai
nica manalli cunap, raico
uenca canqui.

CONTRA LOS QVE pecan con sus ahijadas, compadres, &c.

(· . ·)

ANCHAM Vnan chacun, pissipa-
chamanta, Christiano
cascaiqui, Diospa cama-
chicuininta mana yachas-
caiquipas, chica hatun
millai huchallicuscaiquic
ta, mana recçescaiquiman
ta. Baptismopi, marcari-
cuscaiqui, hijadaiquihuan
cairi Confirmacion Sa-
cramentopi, batalliscai-
qui huanchu, puñurcáqui,
compadreiquihuãchu? co
madreiquihuanchu?

Vnai pacha Christiano
caccunaca, Diosta, cama
chicuinintahuampas rec-
çeccunaca: manam cai ru-
rascaiqui huchacta, viñai-
pac ruracchu, manatacmi
ruraimampas ñispa muna
payacchu. Diospa cama-
chicuinintam pampachar
canqui. Iglesia mamáchic
mi ari camachihuanchic
nanac muchuchicuicuna
huan, muchuchisca can-
cam

campac;cai hina huchacta ruracñecman.

Imanam ari vsussijqui huan, mana huchallicuncaiquipac,ayquenaiqui cāman,as huanracmi, ayque naiquica canman, hijadaiquihuan,compadre,comadreiquihuampas,mana huchallicuncaiquipac,cai hucha ashuan hatun cascanmanta. Chairaicum ari,sacrilegio sutiyochuan sutiyacusca. Sacramento Baptismomanta, confirmaciō Sacramentomantahuampas,anima purapi,sispa maçin cascan raicu.

Mañacuiquim , Dios cauçac raicumāta,ama ñatac,cai huchacta ruraichu; rurascaiquimantari , llaquicui, puticuitac; cai huchap pāpachaininta,Diosmanta vslachicuncaiquipac.

CONTRA LOS QV[...]
no se pagan el debito.

RIcui hija ? huañ[...] huchactam rura[...] qui, huañui huchacunac[...] rurascan cancampac,raic[...] ñatacmi canqui, allilla c[...] pa,vcu,aichaiquicta coça[...] quipac , michapuscaiqu[...] māta.Vcuiqui ari, mana[...] cāpachu:coçaiquipri, m[...] natacmi paipachu , cam[...] munaptijqui , hinaspa a[...] coçaiqui , huarmijquipa[...] manam huccaricta , hua[...] mictapas , maççac rinc[...] chu , huchallicuncampa[...] manatacmi mancebasc[...] chu cauca , camhuanta[...] manallicta cauçancampa[...] Cunanmanta coçaiqui[...] munaininta rurai ari, Di[...] mi camachissunqui. Man[...] taçmi coçaiqui , huarmi[...] quihuā puñuspaca,huañu[...]

h[...]

chacta hahua huchacta
;ruranquichu? As huan
mana huñiſpa,haica cu
h munaiñinta , mana
:anqui, chicactam hua-
i huchacta huchallicun
i. Huccauçaipiri, ha-
n muchucuimi ſuyaſun
i.

ONTRA LOS IN-
ceſtuoſos.

C Vpaicha ari, vcuiqui
man yaycurca , pai-
cha ari,huatecaſurcā
ui, chai chica hatun hu-
hacta huchallic uncaiqui
ac. Mamaiquihuā vſuſſij
uihuan panaiquihuan
uarmijquip huarmima-
inhuan puñuncaiquipac.
Manatacmi,checanchacū-
quichu, cai huchacta con-
eſſacuſpa;as huanmi ſimi
ullcaihuan,villahuanqui.
çupaimi llullahuan ñiſpa,

cai huchacta paiman viſ-
chuſpa ñauijquiri,chaqui-
ñatacmi. Ima puticuillac-
tapas ,ſoncoiquipi caſcan-
tà,manatac vnanchanichu
caihuchacta millanmi ñiſ
pa, yuyancaipac, vequen
huanmi maillan ñiſpa v-
nanchancaipac.

Ymay pachapim huc-
tahua chaqui animales ñiſ
ca huachaquenhuan hua-
chaſcanhuampas tincun,
runap tincuchiſcan llamá
tam ari , cairi llullaſcalla
manta tacmi , yuyannac
caſcanmanta , ruraſcanta
mana vnanchaſpatac. Yu
yayniyocchu canman,ma
napunim viñaipac, ruran-
manchu. Camri cana, yu-
yayñiyoc runa caſpa (ma-
na huaca muchac caſpatac
rurahuacchu canmā)yma-
natac ari,chica manalli ru-
na canqui?ña Chriſtiano
runacaſpa,chica hatun hu-
chacta

chacta, mana pencacuſpa ruranqui huchallicunqui? ricui huauque? Dioſpa ñauimpa, ñaupaquempi, millai hucha punim, runap ñauimpa ñaupaquem pi ñatacmi, manchaimana. Huauque? l. pana? huacaichacui, cai huchacta ñatac rurancaiquimanta.

Ama vſſuſſijquicta, pu naman puſſaichu. Amatac huaqui, michecrijchu. ñan ta puriſpari, amatac panaiquicta, huarmi runamacij quicta, puſſaipaſchu. puſſaſ pari, ama paihuan huc puñunallapi puñuichu, huaman purecmacij quihuantac purinqui. çupai, pacta hatun huchaman, mitcachiſſunqui, vrmachiſſunquimampas. Dioſmanta hatun llaquicuita, puticuita mañai, amatac paipa cuyapayaynin manta, ſu

yannac caichu. Ashuan
tun huchacunacta, pam
chac punim; cam caicu
manta, checaſoncolla, ll
quicuitamunaptijqui, hu
naptijquipas.

CONTRA LAS QV
pecan con Ecleſiaſticos.

IGLESIAPI Cam
yoc caccuna, Sacerdo
tes, Religioſoſcunapas, ll
pa hinantin runamant
collanampim yupaicha
ca. Cairaicumari, llapa h
nantin capac, yuyac, hua
cha runacunapas, Sacerd
tecunacta, ordenados, re
gioſoscunactahuampas,
yupaichancu. Caicunac
tam cana, camcuna Indio
ñiſca Dioſparantin, Dio
pachan ñiſpa ſutinta ſut
yan. Cai Sacerdoteſcunac
punchauníncunapi, arpa
cán, conſagrá, micún, vpiá
tac

,Chriſtop vcun,aychã, huarintahuampas. Caina ñatacmi, hanacpaap puncuncunacta,quianampac, vichcanamchuampas, hatun callayoc puni cancu.Pictach unan, chaitam queſpihin,pictach mana,viñaiac ñacarichin.

Caicunam, baptizancu; matrimoniopi, caricta uarmihuan, tinquichin. Huaquin Sacramentocuactahuampas,runacunanan,con,chazquichin. Saerdotes, Religioſoſcunaaicum(Dioſpa graciã yaapaptin)cam Indiocuna, Chriſtiano cãquichic,haiam cunan cancu, maipipas canca,pacha cutinanca ma. Sacerdoteſcunam yachachiſurcã quichic, Dios capacpa,checã cacpa ñanninta Sacerdotecunam,cu nacuininhuan, anchorcochiſlurcanquichic, huacacunap muchaininmanta. Paicunam quipuiquichic, quellcaiquichicpas cancu. Sacerdotes cuna, pacarichiſcacamam, chaupicha cuncampac, Dioshuan, huchaçapa runacunaraicu.

çapa vſuſſillai,imanatac camca, ſallayacuſca,mancebaſca canqui, chai Religioſo, Clerigo,Frayle, Ordenaſcahuampas? manachu chai huchap, hatun manallijninta ricunqui? Dioſmantam ari, Altar pa tanninmanta huampas, yananta, Dioſpac huacpirilcanta quechupunqui? hinaſpa Angelcunahina Chumarcuſca, chuyanchaſca, llumpaclla canca Sacerdote, Dioſpa, runacunap ñauimpa ñaupaquenmpi. Caicunactam

camca, açnacta tucuchinqui, punchaucunapi, chai millaimana huchacta, camhuan rurascanraicu. Vnanchai? imanam ma? Missanta vyarinqui? soncoiquiri, ima ñintac, paita confessacocta Baptizacta ricuspa: manachu pencacunqui, chai chica yupaichasca runahuan, açnac, nullai mapa huchacta ruraspa? villaiquimya? cai huchaca, hatun huchapunim. Camhina huchallicoc huarmicunactari, Diosca muchuchircanmi, manchaimana, muchuchi cuicunahuan. Huacaichacui. Animaiquimanta yuyayñatac.

Chaimanta, chai padrep churinta huachapuscaiquimanta, runacunamanta, ancha pissipi yupasca camam cancu.

Chai Religiosop, tucuic
suscaiquicta, paipa ima
huacaichascaiquictahuar
pas, cutichinaiquim ya
chacun Apunman; mar
ri conuentonman, mar
paipa cascanraicu, cam
man manatac, conanya
chacupuscã raicu. Chai ha
huamanta ñatacmi. Co
suncaiquipac hinantin ru
namanta vscacuscanmi
mañacuscanmi. Cai h
mosna mañacuscanri
checan huacchacunama
ta, quechupuscanmi.
Camca, mapa manalli ñi
quihuan, campa hinacta
ña huacaichacunqui.

Diosman ari coya, cu
tiricui. Hinaspa, chaima
nalli cauçainijquimanta
anchorcoi. Vcupachamar
pusasllunqui punim.

CONTRA

ONTRA LOS BE-
sos, &c.

CHVRI ? l. vsussij chai muchallicuicu-
aca, macallicuicuna, pen
ai llamcaicachai, llapipa-
aycunapas, mapa millai
aana simicunahuan hua-
ui hucha camam. Ancha
atacmi Dios, piñacun,
aicunamanta, mai chica
iñacunman huarmicuna
uan checan huchallicus-
aquihina. Chairaicu ari
huri? huanai, amañatac
araichu. Hatun muchu-
hicuihuan pacta hurim
achapi. ñacaricuac. Dios-
ni ari, Demoniocunacta
amachin ñispa. Chicac-
a muchuchijchic anima-
unacta, maichicactam,
ai mundopi, huchacta
uraspa cussicurcan.

Mapa simicuna raicum, pencaimana, arauicunarai-
cutac, millai mana yu-
yaycunacta tarinchic.
chaimantam, ashuan ma-
nalli ruraicunactahuam-
pas. Aiquei, cai manalli ri-
maicunamanta, huancai,
taquijcunamantahuam-
pas. Llumpac cassac ñispa-
ri, animaiquicta, ama ma-
pachaichu, caihina mapa
simicunahuan.

CONTRA LOS AL-
cazuetes, &c.

VYARIHVAY? A-
chus mà ? çupaichu
camta, yaurina hina hata-
llisslunqui animacunacta,
vcupachaman yaurincam
pac?cussinnac?manachum
vcupachaman, ña rissac
ñispa, huchaiquimanta
rihuac, amatac huccunap
huchan raicuca ? villalcai-

qui ? vcupachapim muchunqui, mana cuſſicuſcaiquimanta, ichaca hucpa cuſſicuininraicullam, camraicu, caſcaiquimanta.

Haica coçayoc huarmiꝺtam, huarmiyoc cariꝺtam huachoc camacta, tucuchircanqui? haica donzellacunam, camraicu paquiſca carcancu? ma yayayquiꝺtachu? coçaiquiꝺtachu? panaiquiꝺtachu? alcauitarcanqui? manachu pencacunqui? manachu Dioſta manchanqui? pana nacanahuan, mancharic hiſſunquiman, camaicuſſunquiman, manallipi cauçachiſſunquimãpas, manam cahuacchu cãmã, pipas Dioſman huchallicuncãpac.

Huanai. Ama chica hatunta, animaiquiꝺta checnijchu, huccunap huchan manta, çupaiman çirpacachincaipac.

CONTRA LAS PO[LUCIONES]

lluciones.

MAna huarmipi, yu[...] mai hichayca, as[...] huan hatun hucham, mana maicã cac huarmihuã[n] puñuimantapas. Cai huchaꝺta ruraꝺtari, Dioſmi[...] ñacan ? S. Pablo Apoſtol pas, hanac pachamantam carcunñatac. Camri churi? huarmihuan vyay huchallicoccunaꝺta, manachu chica confeſſorcunamanta, juſticiacunamantahuampas, catiriſca caꝺta ricunqui; manatac cai hucha, chica hatũ captintac; as huanracmi Dioſca, catirin, pata juſticia caininhuã cai hucha ruraccunaꝺta. As huan ñatacmi camta catiriſſunqui aichaiquihuan, quiquillaiquihuan, mancebaſca caſcaiquimanta cuſſinnac runaya ? tu-

i imaipachapipas, huar
iyoc canqui; manatac
iarmicta maçcanquichu
iiquillaiquihuan, sallaya
isca, mancebasca cas-
a.

Manachu millaicucun
ui, manachu pencacun-
ui? mapa, millaimana, çu
aihina açnac; çupaita ha-
llec infiernopyamtã. An
ham llaquicuni, chica ma
a cascaiquicta vyarispa.
Manachum Dios, chica cu
apayac canmã (paimi ari
aimichihuan, pampacha
ui ñispa) vcu pachaman-
ni huchaiquihuan, carcu-
payayquiman. Huc iscai
cutilla, canmã chaicaicha
ca chica achca mitta? Dio-
sta checa soncolla mu-
chai, vequeiquicunahuan
tac, huanallacmi ñiscaiqui
cuna huantac; pampacha-
puai señor ñij, ari.

CONTRA LOS SO-
domitas.

DIOS Pachacta tec
cescanmanta pacha
cunancama, cai huauçana-
cui huchacta ruracpa, mu-
chuchiscancunãta, sancto
quellcacuna, sutillam vnã-
chancu. Hinantin pachac
ta, vnunhuan çocrachispa.
Pichca llactacta ninahuá
canarichispa. Huchannac,
huahuacunactahuan, cai
hauçanacui huchap chec-
nicuininhuan. IESVS ñoca
huan cachun. Mamanchic
virgen Maria, virgen coya
huacaichahuachun ñatac.
Atac? cai hina huchacta
chu ruraicanqui? cambi-
na caripurahu anchu? chica
hatun manailur ãchu cha-
yanqui? huarmijquihuam
pas, hucmanta huchalli-
cuncaiquipac?ricui cai hu-

chap hatun manalli caſ-
canta; manapunim, che-
can ſutiyocchu, ſutinchaſ-
ca captin ari, mana ſutiyoc
caſcanraicullam huauçana
cui, puto ñiſcalla. Qui-
quin çupairi, huchallicui-
pac huatecachec, ña hu-
challichiſpa, huchallecmã
ta aiquecmi.

Cai pachapiri, caihina
huchallicoccunacta, hua-
ñuihuámi, muchuchec. Ma
natac Igleſiapi, pāpacchu.
Vcuncunari, rupachiſcam
çancu. Vchpanri cana, huai
ra ñatacmi apan. Chica ma
nallirunap ſutin, chincan
campac, mana vyariſca cã-
campac.

Churi? ruraſcaiquicta ri
cui. Dioſta manchai piña-
cuininmanta ayquei ñatac
ancha hatun chiquipim ri
cuiqui Dioſta cuyapaya-
huai, yanapahuai ñij. limoſ
nacunacta coi. Ayunai ça-
çij., rezai, vcuiquicta mu
chuchij. Caitecçe muyup
llaquirichun, ama huc p
chapi, çupaicunap raura
nina conchaman, rincan
pac, viñai tupacoc maçi
cunahuã.

CONTRA EL P
cado de la beſtialidad.

CAI Confeſſacui p
chaca, checanta rim
pacham. Camri ari, mana
ch ari, quiqui llaiquicta, t
pacuacchu. Chaimi ari, y
ca mana inijquichu, cai h
chacunactam rurãqui ñi
pa. Chai vuija cunahua
chai tahua chaqui, cuna
cõfeſſahuaſcaiquicunahu
mana cuſſiyocruna 'quen
cha runa ! manani ſimi r
maihuan vnanchanach
mai chicactam Dioſta p
ñachircanqui. Ricui! cha
huchaillcuſcaiqui hucha

ça

, hucunap huchallicus-
quip muchuchicuiñin-
. : manatac chaicuna-
anta, allin puticuscai qui
cullatacmi.
Huc tahua chaquihuã?
c yuyannachuã ? vyarij.
aipachapipas, pumacta,
ijahuan, tincocta ricun-
ichu ? orco cauallocta,
ina allcohuanchu? caicu
ca, manapunim, imahi-
apas canan yachacunchu
i huchacta, quiquin, çu-
aicuna, manam turanu á
hu. Sanctocunari, cai hu-
hacta vyarispa, manam
nanaiñecchu, ichaca çu-
aicunallamãmi chazqui-
hec, huchallicoccunacta.
Yachai caihuchacta hu-
hallicuscaiquiraicu, vcu-
achapi, muchúcaiquimã-
a, ashuanracmi ñacaricui,
caipachapi capussunqui,
queparipussunqui. Pacalla-
pi villanaascai quicta, Dios
pa munaininmanta, suti,
vyaymi canca. Hinalpa
rupascam huañanqui. ñij
quipunim, mana ñispa, cai
huchallicuscaiqui tahua
chaquica, caya, mincham
huañuchisunqui, nacarca
rissunquitac, mana Dios-
man, cutiricuptij qui, hua-
naslacñiptiquipas.

Diospa, quirin raicum,
mañaiqui, mana ñatac hu-
challicuncaiquipac. Iesu-
Christo raicu ñatacmi, mu
chaicuiqui, checa soncolla
huanancaiquicta, ayquen
caiquictahuan caihina chi
quicunamanta.

REPREHENSION contra los que quebrantan el setimo mandamiento de la ley de Dios.

LA Ley natural nos enseña, q lo q no queremos para nosotros, no lo

quèramos para nueſtros proximos. Dime querrias tu que te hurtaſſen lo que te coſtò tu trabaxo, ó heredaſte de tus padres? Con q́ conciencia lo que para ti no quieres, as querido para tu proximo? Dios dize, que con el ſudor de tu cara asde comer, pues como comes hurtando el ſudor, y trabajo ageno? Qual deues tener aquien lo hurtaſte? que de pecados aura cometido por amor de ti, echando juyzios, ſi me lo hurto eſte, ſi el orro? que de maldiciones te aura echado, de todo ſu coraçō? quantas lagrimas aura derramado? eſſe pobre, indio, ò india, que de paſſos aurà dado? que aurà gaſtado, andando de pueblo en pueblo, por ver ſi puede hallar raſtro de ſu hazienda? aurà conſultado a algun licenciado, al ſabio, al he-chizero? auraſe echado en algun rio, ahorcadoſe, ó deſpeñadoſe? aurà hablado con el Demonio, ò enco mendadoſe a el? conqu reſtituiras todos eſtos da ños, y otros que as cauſa do? repara eſſe daño qu hiziſte, y eſſa ropa qu hurtaſte reſtituyela luego y ſino no te puedo abſol uer, ni valdrà la abſoluciō Auiēdolo reſtituido, buel ue, y abſoluertee.

Y ſi aora en ningun manera puedes, a lo me nos promete de hazerl en pudiendo. Y eſta ciert que lo que yo te mando hora, te lo an de manda todos los confeſſores, y tienes verguença de darſe lo a ſu dueño, dime quien es y entregamelo a mi, qu yo ſe lo dare, ó buſca otr modo con que lo reſtitu

ya

s. Piensas que la hazien-
que robaste a esse espa-
l es tuya, y que te pue-
s quedar con ella? porq́
echaste a perder su vino
coca su agi, su ganado, su
pa? porque abriste las
tacas y almofrex? porq́
dexaste solo en la puna
on tan gran daño de su
rsona, y hazienda? Y tu
tera, catera, carnicera
orq́ vendes lo malo por
ueno? viejo por nueuo?
odrido por sano? de mu-
os poquitos, se haze vn
ucho. A todos los q́ soys
go en cargo, os auisó q́
o se perdona el pecado,
no se restituye lo mal lle
ado.

Bien se que aunque di-
as que lo as de restituir,
o lo as de hazer, porque
osotros jamas sabeis resti
uir, y porqne no enten-
deys el mal que hazeys, y
porque no teneys con que
pero yo cumplo, con mi
obligacion, en mandarte
que restituyas.

ESTA REPREHEN-sion dirà assi en la lengua.

RVnap pacarimuinim pa camachicuinin-mi, caita yachachihuāchic ñocanchicpac mana mu-naſcanchicta, huccunapac ama munapuichu ñiſpa. ñi huai ari; munahuacchu camca, çuapuachun ñiſpa? callpaſcaiquihuan, cairi, ya yayquimanta, chazquiſcai-qui, taricuſcaiquicta? ima ſoncohuanmi, mana cam-pac muñaſcaiquicta, cam hina runapac munapurcā-qui?

Dioſca ñinmi, micu-naiquim yachacun vyay-quip toquen, humpinmá-ta. Imanam ari cam, çuaſ-

pa

pa micunqui, hucpa hum
piſcanta, toqueſcanta?
Pimantach çuapurcanqui,
ſonconca, imanácha?acau,
alau, haica chica huchacu
nactach rurachircãqui, cai
chu, chaichu çuapuã ñiſpa,
tũpachircãqui? haica chica
mittach, tucui ſonconhuã
ñacaſurcanqui? haica mit-
tach, ſoncoqueuella, huaca
chircanqui? chai huaccha
runacta haica chicactach,
caiman chaimã, tatquichir
canqui, llacta llactacta pu-
richiſpa? cacñinta tarincã-
pac, licẽciadocta, ſabiocta,
vmuctach ari, mincarca?
mayupich ari, hequecacur
ca? huarcucurcãcha ari? ca
cactach ari, vrmaicurca? çu
paihuancha ari, rimanacur
ca, paitach ari yanapahuai
ñiſpa muchapurca? ma ari
villahuai, ima huanmi
chica achca manallicunac
ta, camraicu muchuſcan-

ta, vnanchapuac?

Chai manalli ruraraſ
caiquicta, allimanña ta
yachipui. Ancha cunanll
chai çuaſcaiquicta cutich
pui. Manari, manan
pampachapuſcaiquichu.
Pampachapuſcairi, ma-
nam yupaichu canca. ñ
cutichipuſpa ari, hamun
qui pampachapuſcaiqui
punim. Cunanri cana m
na capuſſuptijquica, ca
puaptin ñiſpa, copoſſac
mi nij.

Caitahuantac yach
imanam cunan camachi
qui, quiquillantatacm
camachiſſunqui, tucu
confeſſorñij quicunapas
chainiyocman cutichipũ
caiquipac. Pencacuſpari
pipmi ñiſpa runacta ricu
chihuai, ſutintapas vill
huai, chai çuaſcaiquict
coai, apamuai ñatac, ñc
ca ñatacmi, paipac copu
ſa

c. Mana, ñispa cam-
, vnanchai, imanam
tichipunqui.
ñihuai ñatac? chai vi·
cochamanta, çuascai-
ica, campachuma? alli
cmi chaihuan quepa·
cussac ñinquitacchu?
amçascaiquimanta, ma-
chu copossurcanqui,
illapussurcanqui; imarai
m ari, vinunta, cucan
, llamanta, pachanta,
nantapas, vçuchipurcan
i? imaraicum, almo-
cxninta, putinta, qui-
apurcanqui? imaraicum
panchanacpi, çapãta ça·
ercanqui? cacninta, pai
huampas, millaimana-
hispa?
ñihuai frutacta tiachec
chacta achurac, caturac?
napacmi, manallicacta
licacta hina rantinqui?
auca cacta, ña puri-

chiscacta, mossocta hina?
izmusca cacta, pachan alli
cacta hina? manac pissi-
chaniyoc caccunamanta,
huc achcacacman ña tu-
cun. Manam apanaiqui
yachacunchu, chayniyoc;
man cutichipui ari.

Yacunaya? haicach huc
pa cacninta hitica punqui
chic, villaiquichicmi. Ma
napunim, huchaca, pam
pachascachu canca, mana
llimanta hiticascaiquichi-
cta, cutichipuncaiquica-
ma. Yachani punim, cu-
nan cutichipussacmi ñi-
huaptij quipas, manam
cutichipuacchu. Camcuna
ri cana, manam yachanqui
chicchu, çuascaiquichicta
chainiyocman, copuita,
manam ari vnanchan-
quichicchu, manalli ru-
rascaiquichicta: mana-
tacmi capussunquichic-
chu.

chu. Ichaca ari, ñocaca, ca maitam puchucacuni, ma nalli hiticaſcaiqui chicta, copõcaiquipac cama chiſpa.

REPREHENSION contra los que quebran tan el otauo Mandamiento.

CONTRA LOS MENTIROSOS.

DIOS Nueſtro Señor es la miſma verdad, y el que habla verdad es hijo de Dios. El Diablo es la miſma mentira, y el que dize mentira, es ſu hijo. El mentir es coſa infame. El mentiroſo, es tenido en poco de los hombres. Pues no lo ſeas tu, porque ſeas hijo de Dios: y eſtimado de los hombres.

REPREHENSION contra los que leuantan falſo teſtimonio.

EL Teſtimonio qu leuantaſte a eſſa per ſona, ſi fue contra ſu hon ra, y hazienda, fue vn gra pecado mortal. Y ſi alg no dixeſſe de ti, que eras dron, homicida, ó ama cebado, no te quita la ho ra? no te holgaras, que la reſtituyan? pues tu quitaſte reſtituyela; dõ no, no te puedo abſolue haſta que te deſdigas an la juſticia, ó ante las perſ nas que lo dixiſte: y hech eſta diligencia, Dios te p donara, è yo te abſoluer

REPREHENSIO contra los murmuradores

VE

Y En aca, lengua de
fuego infernal cu-
lo, de dos filos, alma
Dios, porque mur-
ras? no miras que tie-
cienmil faltas, de que
ian murmurarte, y cõ
lad? porque murmu-
le tu proximo, y qui-
con mentira? no tie-
de que parlar, ſino de-
s agenas? mira amigo,
permitirà Dios, que
n de ti tanto, y mas.
Reſtituye la honra, de-
e las perſonas que mur
aſte. Y ſi mentiſte, dì
dixiſte mentira, y mal
i mucho bien de eſ-
rſona, honrala mu-
; q́ es de buenos Chriſ-
os, publicar los bienes
proximo, callando los
es. Dizesme tu. Padre
empece yo eſſa mur-
acion, ſino otro la co-
çó, y yo la ſegui. Di-
me ſi vno pegaſe vn pe-
queño fuego envna caſa,
y tu ſoplaſes para que ſe
encendieſſe y quemaſe to-
da la caſa, no tendrias tu
igual culpa? pues dime la
murmuracion empeçada
de otro, no es vn pequeño
fuego, y tu le augmentas, y
le hazes crecer, con ir ayu-
dando, y ſoplando, haſta
quitarle la honra? no lo
hagas mas. Sino antes apa-
ga al principio, la murmu-
racion, porque no ſe enciẽ
da mas.

TODA ESTA RE-
*prehenſion dize en la
lengua.*

DIOS Yayanchicca, checan cacmi; pi-
taccha checanta riman, Dioſpa churinmi. çupaica quiquinllullaimi. Llullacri çupaipa churintacmi Llu-
llaica,

ſlaica, chaninnac punim. Llullacri, runacunap piſſipiyupaſcanmi. Ama ari camca, llulla caichu, Dioſpa churin cancaiquipac, chaihahuamanta ñatac, runacunap yupaychaſcan, cancaiquipac.

CONTRA LOS TESTIMONIEROS.

CHAI Runacta tumpaſcaiquiraicu, alli caininta quechupuſpa cachaninta vçuchipuſpatac, hatũ huañui huchactam, huchallicurcanqui. Pipas ari, llullaculpa, çua ñiſſunquiman, mançebaſcatac, runahinac, ñiſſunquiman chaica, manachu honraiquicta yancanchapuſſunquiman? cuſſicuac manachu, cutichipuſſuptijqui‘ cam churi, quechupurcãquim ari, cutichipui ñatac manari, manam pampachapuſcaiquichu juſticiap ñaunquimpi, manam ñircanicchu, llullarcanim ñ
pa, ñincaiquicama man
ñiſpa, ñiſcaiquicunap ña
paquẽpi. Cai tucuita rura
tijquiri, Dioſmi pãpach
puſſunqui) ñocari, abſolu
caiqui pampachapuſca
quiñatacmi.

*CONTRA LOS MVI
muradores.*

HAmui?nina callu, i
caimanta nacac cu
chuc callu, Dioſninna
ima ñiſpam, cipçicacoc
qui‘manachu vnãchanq
nanac çipcicanayoc calc
quicta‘chaicunamantapa
allim çipçicaſſunquima
checanta rimaſpatac. Im
ñiſpatac, cam hina runac
çipçicãqui, llullaſpatac‘m
nachu mà, imamãtapas, r
manaiquica, cã, ichaca, hu
cunap cauçainillanmant
chu‘cocho? ca, ricui, pac
ari, (Dioſpa munaininmã
ta cammanta chaiçhica

t

ſta huãpas , rimacuſca
çicaſca ñatac cahuac.
Chai çipçicaſcaiquicu-
ñaupaquẽpi,hõra que
ſcaiquicta , cutichipui.
llarcãquichu ari,llullac-
,manallictam ñircani-
.Hinaſpa,allin cocho ſi-
cunahuan , paita yupai-
.alli chriſtiano runacu
a ari,paihina runamãta
caitam ſutinchã, mana
caininta , vpallapuſpa,
quipuſpa.
ñihuanquica.Yaya! ma
ñocachu, chai rimai-
ipçicacuita,callarircani
mi ichaca callarirca,
ari , catiuſillarcanim.
ñocapas yachanitacmi
nitacmi,vyarircanipas
pa. ñiſcaita , vyarihuai,
chu mà ? ninap cacha-
ta, huacimã canchaicũ
n , camri ashuan raura
ñiſpa,pucurihuac,chai
cullatac huacintin cana
amárupacunmiã,mana-
chu iſcaiñijqui, huaquimã
ta muchuacchicmã?ñihuai
ari, hucpa callariſcã, çipçi-
cacuſcã , manachu piſſini-
na hina! camri miſmichin-
qui,mirachinquitac,catiu-
ſicuſpa,puchucaſpapas,yu-
paininta quechupuſpa ! a-
ma ña ruraichu ari,ashuan
rac , ñaupacta taſnuchij ,
chai çipçica cuita;ama alta
huan rau rancampac.

REPREHENSION CONtra los que quebrantan el nono, y dezimo Mandamiento.

Hijo las obras deſtos diez mandamientos,ſe encietran en el tetimo, y ſexto mandamiento. Y porq́ la volũtad conſentida , ſin la obra haze pecado mortal, por eſſo pone Dios en ſu ley eſtos dos mandamientos. Que es dezir, que todas las vezes, que deſſeaſte con ſola la voluntad conſentida , la muger ó la hazienda agena , tantas quantas vezes las deſ-

ſeaſte,

ſeaſte, tantos pecados mortales cometiſte.

Aduierte, que ſi el deſſeo que tuuiſte de ofender a Dios, con eſſa muger Religioſa, donzella, ó caſada, fue conſentido, pecaſte, ó pecado de ſacrilegio, ó es tupro, ò adulterio, ſegun el eſtado que tenia. Y eſto, tãtas quantas vezes lo conſentiſte; aduirtiẽdo lo que deſſeauas, y tienes obligacion, a declarar en la confeſſion, el eſtado.

Y aſſi miſmo, todas las vezes que deſeaſte emborracharte, ó hurtar, ó fornicar, con ſoltero, ò ſoltera, tienes la miſma obligaciõ, de confeſſarlo. Porque ſi ſon conſentidos, aunque ſea con ſola la voluntad, todos ſon pecados mortales. Y por qualquiera dellos (ſi no te arrepientes, y los confieſſas) te iras al infierno.

Lo que te encargo es
ames a Dios, de todo co
çon, y con todas tus fue
ças, que no quebrantes
ley. Y que ames a tus pr
ximos, y les deſſees el bi
que a ti miſmo.

En penitencia hijo,
las culpas que me as co
feſſado (ſin lo que ha
de tu parte) rezaras, cinc
ta vezes el Auemaria.
ziendo deſpues de c
diez Auemarias, vn Pa
nueſtro. La Miſſa que
de oyr el Domingo, oy
tambien porque te lo m
do yo, ó tal, ò tal dia,
es de ayuno, ayunalo, y
lo quebrantes.

Y aſſi miſmo, le im
dra en peniteçia, las ob
que a de hazer, por pre
to de la Igleſia. Por
(como tengo dicho a t
la experiencia, me certi

e los Indios no cum·
n las penitencias que
imponen.

NLA LENGVA DI-
râ aßi esta reprehension.

Huri?cai izcon,chun
ca, Diospa cama-
icuscan simimpa rurai·
icunaca, çocta canchis-
mpitacmi huñucun.Mu
llahuampas huchalli-
ca, huañui huchapu-
m. Chai raicum Dios,
úca camachicuinimpa
iimpi,cai quepa iscai ca
chicuscanta,churahuan
ic·Mana pantancaiqui-
cri ari, vnanchai. Haica
tich, checa sonco, huar-
cta,runap cacninta huã
s, munapayarcanqui,
ai chica cutim, huañui
chacta rurarcanqui.

Yachai ñatac. Checa
ncolla, monjacta don·
lacta, casaraſcacta, mu-
payarcanqui, huchalli-
cuiman ñispa sacrilegio-
ñisca, estupro ñisca, adul-
terio ñisca, huañui hu-
chactam rurarcanqui.Ima
nam carip,huarmippas,cau
çanan carca, hina. Caicu·
nactari, haica mittach
checa soncolla munapa-
yarcanqui, huchallicuncai
quipac,chai chicatacmi vi
llacuncaiqui yachacun cõ
fessacuptijqui.

Chai hinatacmi,haica cuti
ñatac, machacuiman çuai
man, huarmihuan hucha·
llicuimampas,mana huar·
miyoc carihuan,mana co-
çayoc huarmihuampas,hu
challicuiman ñispa,muna
payarcanqui; chai chica·
cutim confessanaiqui ya·
chacun, yuyayhuan mu-
napayasca tucui soncolla
cascanraicu,huañui hucha
camam.

Yachai ñatac,mana cai
hina huañui huchacuna-

manta, puticuſtin llaqui-cuſtin cõfeſſacuptijquica vcupachamanmi rincai-qui canca, ruraihuan hu-challicuac, hina. Caillac-tam camachijqui Dioſta munai, tucui llapa ſoncoi-quihuan, hinantin callpai quihuantac, amatac cama-chicuſcanta pampachan-quichu. Cambina runacta ri, imanam campa alli cai-ñijquicta munanqui, pai-pacpas, hina munapuitac. huaillui huaña churi? cai tucui huchacuna, villa hu-aſcaiquiraicu (ſoncoiqui-manta, cammanta puticuſ caiquicta, mana yupaſpa,

ashuancha ari, yuyaycur qui, ashuanchari ayunar qui, ashuãchari, huachac na cuyacchanacunacta, c yanqui, camachiſſac ñi caimanta) pichca chunca mitta, muchaicu ſcaiqui mariacta rezanqui, çapa chunca habuampi, huc c ti yayaicucta ñilpa. Manar Domingopi vyarincaiqu Miſſacta, camachijninmã ta, vyarinqui. Cairi, vie neſpi, l. Sabadopi, l. vigilia pi, l. Quatro tẽporaſpi, ay nanqui, çaçinqui. Diosll huan caçi queſpilla rij, ça pai churi.

FIN DEL SACRAMENTO DE
la Penitencia.

§. D

.DE SANCTISSIMO EVCHA-
ristiæ Sacramento.

DEL SANTISSIMO ACRAMENTO DE LA EVCHARISTIA.

OMNIBVS QVIdem, &c.

CIERTAMENTE que se à de poner grã e, y diligente cuidado, en atar santa, y religiosamẽ- todos los Sacramentos e la Iglesia Catolica, y as especial, y principalente, en administrar, y cebir, el santissimo Sacra ẽto dela Eucaristia. Que Iglesia de Dios, ningu- o otro tiene, mas dig- o, ninguno mas santo, y admirable. Pues en el se contiene, el mas principal, y el mayor don de Dios, y el mismo Señor Christo, Autor, y fuente, de toda fuente, y santidad.

§. *PAROCHVS IGItur.*

ASSI Que el Parocho, ponga sumo cuydado en el de suerte que este tan venerable y Sãtissimo Sacramẽto, sea

tratado, y manijado, guardado, y administrado, con aquella reuerencia, religiõ, honra, y adoracion, de vida, y decente; y tambien de que el pueblo, que le à sido en comẽdado, le ame honre y sirua, religiosamẽte, y le reciba santa, y frequentemente. En particular, las mayores fiestas, y solemnidades, del año.

§. *IDEO POPVlum, &c.*

POR Lo qual amonestara, à menudo al pueblo, con que preparacion, y con quanta Religion, y piedad de su alma y pecho; y tambien con quanta humildad, y abito corporal, se deua llegar a tan diuino Sacramento. Y q̃ auiendose preuenido con la confession sacramẽtal, y todos ayunos) por l menos desde media no che,) y hincadas ambas ro dillas, con humildad, y r uerencia, adoren, y rec ban, este Santissimo Sa cramento. Y en quanto s pudiere hazer, que los va rones, esten apartados, d las mugeres.

§ *MONEANTVR, &c*

DEMAS Desto, lo que comulgan sea amonestados, que auien do recebido el santissim Sacramento, no se vaya luego de la Iglesia, ó parlẽ Ni que luego dexẽ vague ar los ojos, à vna, y a otr parte ó escupan. Ni reze luego oraciones por oras libros; porq̃ las especie Sacramentales, no se le ca gan de la boca: antes co

aque

quella deuocion conue-
ente permanezcan vn ra
en oracion: haziendo
racias a dios, por tan sin-
ular beneficio, y hazien-
o acuerdo, y memoria,
e la santissima passion de
Señor. En cuya recor-
cion se celebra, y recibe
te misterio.

ARRAPHO, CVRARE porro &c.

Y Ciertamente deue procurar que per-
tuamente, aya cierto
mero de particulas, y
ostias consagradas (que
sten para el vso de los
fermos, y para la comu
on de los demas fieles)
ardadas en su custodia,
vaso, de materia firme,
cente, limpia, y bien cer
da, con su tapadera, cu-
erta con vn velo blanco
y quanto pudiere ser, el ta-
bernaculo adornado, y cer
rado con llaue.

PARRAPHO, HOC AVtem, &c.

Y ESTE tabernacu-
lo, ó sagrario, estè
decentemente cubierto,
cõ vna cortina, y q̃ no aya
otra cosa en el, y en el Altar
mayor, ó que se coloque
en otra parre, que parezca
mas acomodada, y mas
decente, para la veneraciõ
y honra, de tan gran sacra
mento Demanera que no
sea impedimento, al vso
de las otras cosas sagradas,
ó a los oficios, eclesiasti-
cos del. Muchas lamparas,
ò por lo menos vna, que
perpetuamente luzga, de
noche, y de dia, y tendra el
parrocho cuidado, que to-
das las cosas ordenadas, a

la veneracion, y culto de eſte Sacramento, ſeguardẽ y conſeruen, enteras, y lim pias.

PARRAPHO SANCTIS ſimæ, &c.

LAS Oſtias, y particulas conſagradas, de la ſantiſſima Eucariſtia. Y las hoſtias, y particulas, que an de ſer conſagradas, ſean freſcas, y recien hechas. Y quando eſtas eſten conſagradas, diſtribuya las anexas, ó conſumalas, recibiendolas.

PARRAPHO FIDELES omnes, &c.

TODOS Los fieles an de ſer admitidos a la comunion. Excepto aquellos, que por juſta razon, y cauſa, es tan prohi-
bidos. Y an de ſer deſech
dos, y deſpedidos, los qu
publicamente ſon indig
nos; como ſon. Los exco
mulgados, entredichos,
los que manifieſtament
ſon infames. Como las ra
meras, los amancebados
los logreros, magos, lo
ſortilegos, y adiuinos, lo
blasfemos, y orros publi
cos pecadores, deſte gene
ro. Sino fuere que conſt
de la penitencia, y enmiẽ
da dellos. Y que primer
ayan ſatisfecho al eſcanda
lo publico que dieron.

*PARRAPHO, OCVL
tos vero, &c.*

YA Los ocultos pec
dores, ſi piden la co
munion ocultamente,
conociere que no ſean en
mẽdado, deſechelos, y lác
los de ſi. Pero ſi pidieten l
comunion

omunion publicamente, no puede paſſar por e-os, ſin eſcandalo, no los eſeche.

AMENTIBVS, &c.

DEMAS Deſto, no conuiene comul-ar, a los inſenſatos, ó fre-eticos, mas ſera licito, quando eſtan ſin luzi-os interualos, dieren mueſtra de deuocion: como permanezcã, en aquel eſtado, y no tuuieren algũ peligro, de indignidad.

§ IIS ETIAM QVI &c.

NO Se deue adminiſtrar a aquellos, que aun no tienen, conocimiento, y guſto deſte Sacramẽto: por poca hedad.

RDO ADMINISTRANDI SACRAM communionem.

ORDEN DE ADMINISTRAR LA SAgrada comunion.

. SACERDOS IGItur, &c.

EL Sacerdote pues que à de adminiſtrar a ſantiſſima Eucharistia, uiendo conſagrado las oſtias, y particulas, ſegun la multitud de la gente, y pueblo, y teniendo las pueſtas en vn vaſito, ò en muchos, endecente, y acomodado lugar, y auiendo vino, y agua, con que ſe purifiquen los q̃ vuierẽ comulgado. Y teniendo eſtẽdido vn lienço limpio, de

lante ellos lauandoſe primero las manos, y veſtido con ſobre pelliz, y Eſtola pendiente al cuello, de la color conueniente al oficio de aquel dia; precediẽdo algun clerigo, ù otro miniſtro, va al Altar juntas las manos, y eſtando los cirios encendidos, hincando antes, y deſpues las rodillas, ſacada la bujeta, ò vaſo, con las formas conſagradas, la pone ſobre el corporal, y deſcubre, ò quita la tapadera. El miniſtro hincadas ambas rodillas, eſtando al la do de la Epiſtola, en nombre del pueblo, dize la Confeſſion general (Confiteor Deo, &c. Entonces el Sacerdote, hincando otra vez la rodilla, y juntas las manos ante el pecho, ſe belue al pueblo (aduirtiẽdo no buelua las eſpaldas al Sacramento, y eſtando al lado del Euangelio dize. *Miſereatur tu*[i] *&c.* Añadiendo. *Indulgentiam, &c.* Haſta que le reſpondan. Amen. Y quando dixere. *Indulgẽtiam, &c.* forme la Cruz con la mano derecha, ſobre los que an de comulgar.

PARRAPHO, DE INDI[...]
ad Altare, &c.

Y Luego, boluiendo[ſe] al Altar, hinca l[a] rodilla, y teniendo la buj[e]ta, ó vaſo, con la mano izquierda. con dos dedos d[e] la mano, el pulgar, y el Indice; toma el Sacramento, y le leuanta, y buelto al pueblo, eſtando en medio del Altar, dize con voz *Ecce Agnus Dei. Ecce qui tolli t peccata mundi.* Y luego dize. *Domine nõ ſum dig*-

nus

, &c. Que dirà desta
nera en la lengua.

PAC YAYA, MA-
n camaiquichu, cani l. camã
mi cani, cai huchaçapa
iman yaicumunaiquipac,
aca, capac rimai ñillaiqui
anmi, huchai pampachasca
ca, animai queſpinca, alli
ncatac.

La qual repita ſegunda,
ercera vez, y della a de
ar tambien quando co-
ulgare alguna muger.

ARRAPHO, POSTEA ad, &c.

Y Luego ſe llegue a dar
la comunion, comen
ndo por aquellos que e-
an a la mano de la Epiſ-
la. Y primero ſe à de dar
comunion, a los Sacer-
otes, y a los demas cleri-
gos, que an de eſtar de
rodillas a la grada del Al-
tar, ó ſi commodamen-
te ſe pudiere hazer, eſten
dentro del cancel, ò reja
del Altar, apartados de los
ſeglares, y los Sacerdotes
comulguen con eſtolas.

§. *SACERDOS, &c.*

Y Dando el Sacerdote
a cada vno el Sacra-
mento, haga con el la Se-
ñal de la Cruz, ſobre la bu
jeta, ò vaſo, diziendo. *Cor-
pus Domini noſtri IESV
Chriſti, &c.*

§. *VBI VERO, &c.*

Y Luego que todos a-
yan comulgado, el Sa
cerdote buelto al altar, po-
dra dezir. *O Sacrũ conuiuiũ, &c.* Y el verſiculo. *Panem
de cœlo, &c.* Y el miſmo
reſponda, *Omne delectamen*
tum,

tum, *&c*. Y en el tiempo de Pasqua, se añadi, *Alleluia*, y luego el Sacerdote dize. *Domine exaudi*, *&c*. Cō los demas versos, y oraciones como en el ritual se siguen. Y en el tiempo de Pasqua, dize la oracion. *Spiritum nobis Domine*, *&c*. Hasta la repuesta, Amen.

§. *ANTEQVAM*, *&c*.

ANTES Que buelua a poner el Sacramento, aduierta diligentemente, si se le pegò alguna particula, a los dedos. Y esta la ponga en la bujeta, ò vaso. Y laue los dedos que tocaron al Sacramento, y limpielos con el purificador, y consuma aquella ablucion, si à celebrado. Y si no dela a aquellos, que vuieren comulgado, ó por lo menos, echela en el sagrario. Y luego hecha genuflexion, buelue à poner el Sacramento en el tabernaculo, y cierrele con su llaue, y estendida la mano derecha, dè la bendicion, a los que comulgaron, diziendo. *Benedict*[...] *Dei*, *&c*. Hasta la repuest[a] Amen.

§. *COMMVNIO &*[...]

QVando se diere [la] comunion al pueblo, dentro la Missa se a de dar luego despues que el celebrante aya comulgado (si no es que alguna vez, por justa causa se aya de hazer, despues d[e] acabada la Missa) con la[s] oraciones que se dizen en la Missa, despues de la comunion. Que no solam[en]te pertenezcan al Sacerdote, sino tambien a los qu[e] an comulgado.

§. *ITA*[...]

ITAQVE SACER dos, &c.

ASSI Que el Sacerdote, auiendo recedo la ſacratiſſima ſangre tes que ſe purifique, põ las hoſtias, ò particulas nſagradas en la bujeta, ò ſo, ó ſi ſon pocos los ue an de comulgar, ſobre patena, ſino eſtã al prinpio pueſtas en la bujeta, vaſo. Y hecha genuflexiõ ziẽdo en el entretãto el iniſtro la cõfeſiõ (como riba digo) deſpues bolendoſe al pueblo, al lado el Euangelio, dize. *Miſeatur veſtri*, &c. Y de manera que arriba eſta icho, dè la Eucharistia a os que an de comulgar, omençando por los miiſtros del Altar, ſi quiſieen comulgar

Y acabada la comuniõ e buelua al Altar, ſin dezir algo. Y no les eche la bendicion: porque eſta la dara al fin de la Miſſa. Y luego dize en ſecreto, *quod ore ſumpſimus*, &c. Como eſtà en el Miſſal. Y purificando ſe acaba la Miſſa. Y ſi aconteciere auer de comulgar a algunos, luego acabada la Miſſa; entonces el Sacerdote, teniendo toda via pueſta la caſulla, adminiſtre la ſagrada comunion, por el modo que arriba eſta dicho.

§, DE COMMVNIONE *Paſchali*.

DE LA COMVNION por la Paſqua.

§. CVRET AVTEM, &c.

PROCVRE El parrocho, q́ por ſu perſona ò por

ò por la de otros predicadores, ſe denuncie al pueblo, en la Quareſma, la conſtitucion del Concilio Lateranenſe hecha, ſiendo Sumo Pontifice, Inocencio III. que dize aſſi.

Omnis vtriuſq; ſexus fidelis, poſtquam ad annos diſcretionis peruenerit, omnia ſua ſolus peccata confiteatur fideliter, ſaltem ſemel in anno proprio Sacerdoti, &c. Iniunctam ſibi pœnitentiam, ſtudeat pro viribus adimplere, ſuſcipiens reuerenter ad minus in paſcha Euchariſtiæ Sacramentum, niſi forte de Conſilio proprij Sacerdotis, ob aliquã rationabilem cauſam ad tempus, ab eius perceptione duxerit abſtinendum: alioquin, & viuens ab ingreſſu Eccleſiæ arceatur, & moriens Chriſtiana careat ſepultura.

ESTA CONSTITI
cion dize aßi en Romance

DESPVES Qu
todo fiel, de entr
bos ſexus, llegare a l
años de diſcrecion, ſe co
fieſſe el ſolo, fielmente
todos ſus pecados al pr
pio Sacerdote, a lo men
vna vez en el año, y proc
re con todas ſus fuerças,
plir la penitencia que
fuere impueſta, recibien
do reuerencialmente, y a
catadamente, el Sacrame
to de la Eucariſtia, por l
menos en la Paſqua; ſin
es que ſuceda, por conſe
jo de ſu propio Sacerdot
por alguna cauſa pueſt
en razon, le parezca ſe ay
de abſtener de le recebi
haſta tal tiempo. Y de otr
ſuerte, biuiendo el tal ſe
excluydo de la entrada d

l

Iglesia, y muerto carez- de Christiana sepultu-

VT IGITVR, &c.

PVes para que este salu dable decreto del Cō lio, imuiolablemente se ıarde, tenga el Cura escri s los nombres de sus par ,quianos, y los que al di- ıo tiempo no vuierē co- ulgado, y los que des- ıes de la otaua de la Pas- ıa, oluidados de su pro- a salud, y muchas vezes monestados, no obede- eren denuncielos a su or inario.

DABIT QVO- que, &c.

PRocurara tambien el parrocho, todo quan o en si fuere, y pudiere que comulguē en el mes- mo santissimo dia de Pas- qua. Y el propio por su per sona, sino estuuiere legiti- mamente impedido, ad- ministre este sacramento, a los fieles Christianos de su Parroquia. Y a los fieles de ajena Parroquia, remita a su propio parrocho. sino fuere a los peregrinos, y ad uenedizos, que no tienen cierto domicilio, a los qua les dara el mismo la sagra- da comunion, si a el se lle garen bien aparejados, ù donde vuiere costumbre los remita a los lugares de la Iglesia Catedral. Mas en las demas cosas, guarde a- quello que abaxo va escri- to, en el libro, y padron del estado delas animas.

§ ÆGROTIS QVO- que, &c.

Y tam

Y Tambien lleuara, y administrara la Eucaristia a los enfermos de su Parroquia, en aquellos dias de Pasqua, aunque ayan recebido, fuera de l dichos dias de Pasqua.

DE COMMVNIONE INFIRM rum.

DE LA COMVNION

DE LOS ENFERMOS.

§. *VIATICVM, &c.*

CON Grande estudio, y diligencia, y en tiempo conueniente, se à de procurar dar el Viatico, del sacratissimo cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, a los enfermos: porque no acontezca, que por negligencia del parrocho, mueran priuados de tanto bien. Y lo primero se à de guardar, que no se lleue a los indignos, co escandalo de otros: com son los publicos vsur rios, los amancebados, l notoriamente criminos los denunciados, ò exc mulgados nominatin, no se vuieren primero li piado con la sagrada co fession, y vuieré satisfech a la publica ofension, co forme a derecho.

§. *HO*

HORTETVR,&c.

EL Parrocho exorte al enfermo, que reci- la ſagrada comunion, nque no eſte grauemen enfermo; y aun que no nga peligro de muerte. incipalmente ſi la cele- acion de alguna fieſta, rſuada a ello; y el cura rehuſara de adminiſ- rla.

PRO VIATICO, &c.

Y adminiſtrarala, por viatico, quando aya obabilidad que no la à poder recebir mas, y ſi enfermo auiendo rece- do el Viatico, viuiere al- nos dias, ò ſe vuiere li- ado de peligro de muer y quiſiere comulgar, no te el Parrocho a ſu pia- ſo deſſeo.

§. POTEST QVI- dem, &c.

PVedeſe dar el Viatico a los que eſtan cerca- nos, a la muerte, aunque no eſten ayunos. Pero a- ſe de tener diligente cuy- dado, que no ſe dè, a los que por freneſi, ó por to- ſer a menudo, ó por otra ſemejaute enfermedad, ſe puede temer de alguna in- decencia; con injuria de tan gran Sacramento. Mas a los demas enfermos que en la enfermedad, comul- gan por deuocion, ſe les à de dar la Euchariſtia, an- tes de toda comida, y bebi da. Y lo meſmo a de ſer de los de mas fieles a quien les ſea licito, tomar antes alguna coſa, aunque ſea por modo de medicina.

§. SED

§. *SED ALICVI, &c.*

NO se lleue a alguno, para que solamente le adore, ò por deuocion, ò con color de demõstracion de otra qualquier cosa.

§. *DEFERRI AVtem, &c.*

A Se de lleuar este Sacramento, desde la Iglesia a las casas particulares de los enfermos, con abito conueniente. Teniẽdo puesto encima, vn velo limpio, manifiesta, y honrosamente, delante el pecho, con toda reuerencia, y temor. Y lleuando siempre luz delante.

§. *PAROCHVS IGItur, &c.*

EL Parocho pues que à de ir a comulgar al enfermo, mande conuo car los Petroquianos, ó los cofrades del santissim Sacramẽto (si vuiere inst tuida cofradia) ó a otro piadosos, y fieles de Chr sto, con algunos golp de campana, que vayan compañando la sagrad Eucharistia, cõ sus cand las, ò hachas. Y lleuaran pauellon, ò palio, dond se pudiere auer. Y amon sten antes, que limpien aposento del enfermo, en el se prepare vna mes cubierta cõ vn lienço lim pio, en la qual se pong decentemente el santissi mo Sacramento.

§. *PARENTVR, &c.*

A Percibanse las luze y dos vasitos, vn con vino, y otro con agu demas desto pongase v lienço limpio, ante el p ch

o del que a de comul-
r;y otras cosas q̃ adornẽ
uel lugar; conforme al
ssible de cada vno.

. VBI VERO, &c.

Y Quando se vuierẽ juntado, los que an acõpañar la Euchristia; Sacerdote vestido de so epelliz, y estola, (y si se udiere auer) cõ capa blã-
, y acompañandola aco-
os,ò clerigos,ò tambien
s presbiteros (si lo lleua
lugar,ò pueblo) jũtamẽ-
vestidos de sobrepelli-
s,auiẽdo recebido decẽ-
mente, y como es costũ
e, algunas particulas, ó
rmas consagradas, ò vna
lamente (si el camino es
rgo, ò dificultuso de an-
ar,las ponga en su,vasico
bujeta, ó en vna peque-
a custodia, que cubrira
on su propia cubierta, y encima põdra vn velo de seda, y el mismo Sacerdote, auiendose puesto primero, vn velo largo, y decente sobre los hombros tome con ambas manos el vaso con el Sacramento y pongase debaxo del pabellon,ó palio,y vaya descubierta la cabeça.

§. PRÆCEDAT SEMper, &c.

VAYA Siempre delante vn acolyto, ù otro ministro que lleue vna lanterna, no se deue lleuar este Sacramento de noche, sino lo constriñe la necessidad,y siganle dos clerigos, ò quien supla las vezes dellos,que el vno lleue el agua bendita, y el aspersorio, y la bursa cõ los corporales,que se an de poner debaxo la bujeta, ò vaso del santissimo Sacramento,sobre la mesa en el

apoſento del enfermo, y vn pañito, ó purificador, para que ſe limpie el Sacerdote los dedos, y el otro lleue eſte libro ritual.

Vaya juntamente tocãdo vna campanilla. Y deſpues vayan los que lleuan las hachas, y el vltimo de todos el Sacerdote, lleuando alto el Sacramento, ante el pecho, debaxo de Palio diziendo el Salmo de Miſerere mei Deus, y otros Salmos, y canticos.

Pero ſi a de ir lejos camino, ò es dificultoſo, ó acaſo a de yr a cauallo, ſera neceſſario, que el vaſo en que ſe lleua el Sacramẽto, y la burſa decentemente adornada, y pendiente del cuello, la cierre bien; y aſſi la ligue, y apriete al pecho que ni ſe caiga, ni el ſacramento ſe pueda ſacudir de ſu bujeta, ó vaſito.

§. *Ingrediens vero, &c.*

Y entrãdo al lugar, a do de el enfermo eſta acoſta do, dize. *Pax huic, R et om bus habitantibus in ea.* Lu go pone el Sacramento bre la meſa, y debaxo corporal, y hincadas las dillas, adore el Sacramen to, eſtando todos de rod llas, y luego tomando agua bendita, rocie al en fermo, y al apoſento, dizi do la Antifona. *Aſperge me Domine, &c.* Y él pri mer Verſo del Salmo d *Miſerere mei Deus.* Co Gloria Patri, y *Sicut era &c.* Y luego repita la An tifona *Aſpergeſme, &c.* Y d ga deſpues el verſo. *Adju torium, &c.* con los dema verſos, y oraciõ, haſta qu a fin della le reſpondan Amen.

§. *HIS DICTIS &c.*

Dichas

DIchas estas cosas se llegue al enfermo, ra que conozca si esta en dispuesto, para re- bir el Sagrado Viatico. si quisiere confessarse al inos pecados, y auiendo oydo le absuelua; aunq́ imero a de estar bien cõ ssado, sino es que la nece dad pida otra cosa. Y a- endo dicho despues se- in es costumbre la con- ssion General, ó que la ga el enfermo, ú otro en ombre suyo. Diga el Sa- rdote. *Misereatur tui, &c*

DE INDE FACta, &c.

Y luego auiendo hinca o la rodilla, toma el Sacra iento del Viatico, y le antandole lo muestra al nfermo diziẽdo. *Ecce Agnus Dei. Ecce qui tollit peccata mundi*. Y segun es costũ re diga tres vezes. *Domine non sum dignus, &c.* Y el enfermo diga las mesmas palabras, juntamente con el Sacerdote, ò por lo menos vna vez, en voz vaxa, entonces dando el Sacerdote la Eucharistia al enfermo, diga. *Accipe frater, &c.* Pero si no se dà la comuniõ por modo de Viatico, diga como ordinariamente se dize *Corpus Domini nostri, &c.*

§. *Quod si mors, &c.*

Y Si la muerte se acercare, y vuiere peligro en la tardança, entonces auiendo dicho *Misereatur, &c.* Dejadas todas las preces arriba dichas, ó parte dellas dese luego el Viatico. Y despues el Sacerdote lauese los dedos, sin dezir alguna cosa, y desele al enfermo el lauatorio. Y diga luego. *Dominus vobiscũ. Resp. Et cum Spiritu tuo.*

Oremus. Domine sancte Pater, &c. Hasta la respuesta. Amen.

§. *His expletis, &c.*

ESTAS Cosas acabadas, si quedare alguna particula del Sacramento, y siempre a de quedar, sino es en el caso ya dicho despues dese auer hincado de rodillas, se leuanta, y tomando el vaso con el Sacramento, haze con el la señal de la Cruz, sobre el enfermo, no diziẽdo cosa alguna, y lleuandole con reuerencia se buelue a la Iglesia, por el horden que vino diziendo el Psalmo, *Laudate Dominum de Cœlis, &c.* Y otros Psalmos, è Hymnos como el tiẽpo diere lugar.

Y en llegando a la Iglesia pone el Sacramento sobre el altar, y adorale. Y luego dize el verso, *Panem de cœlo, &c.* Con su respuest[a] y oracion, hasta que le res[-]pondan. Amen.

§. *DEINDE, &c.*

LVego anuncie, las i[n]dulgencias concedi[-]das, por los sumos Ponti[-]fices, a los que acompaña[-]rõ el Sãtissimo Sacramẽt[o]

§. *POSTEA CVM, &c.*

DEspues con la buje[-]ta, ó vaso del santis[si-]mo Sacramento, cubiert[a] con su velo, haga la seña[l] de la Cruz sobre el puebl[o] sin dezir cosa alguna. Y l[o] vltimo lo buelue a pone[r] en su lugar.

§. *Quod si ob, &c.*

Y Si por la dificulta[d] del camino, ò po[r] ser lexos, ò porque no s[e] puede boluer el Sacra[-]mento a la Iglesia, con[-] aquella decente venera[-]cion, ò con comodidad; y

iere ſido recebida vna
la particula, ó forma cõ-
grada del enfermo, co-
o dicho es, entonces el
cerdote auiendo reçado
dichas preces, bendiga
n la mano al enfermo, y
n ſu propio beſtido, apa
das las luzes, y dexado
Palio, encubierta la buje
ſe buelua con los de-
as clerigos a la Igleſia, ò
da qual ſe vaya a ſu caſa.

LO QVE SE A DE
zir a los indios, quãdo ſe
s adminiſtra el ſantiſſi-
o Sacramento de la Eu-
hariſtia, aſſi en el dia Sãto
Paſqua de reſureccion,
ſi en otro qualquier tiẽ-
o del año, ſe le quiſiere
lminiſtrar, aſſi a los ſanos
omo alos enfermos guar
ndo ante todas coſas lo
ue el Ritual Romano
anda, es como ſe ſigue.

Por quãto en el Sym-
bolo Indiano, que eſcri-
uió el reuerendiſſimo ſe-
ñor, Obiſpo de Chile, don
Fr. Luys Geronymo de
Ore, ſe trata algo deſte ſan
tiſſimo Sacramento, por
preguntas, y reſpueſtas, no
me alargare mucho en lo
que eſcriuiere, ſino aque-
llo ſolo, que preciſſamen-
te fuere neceſſario tratar.

Lo primero. Que para
adminiſtrar a los Indios
ſanos, eſte ſingulariſſimo
Sacramento, an de eſtar
muy bien catequizados, y
enſeñados, en lo que an de
recebir, que es lo ſiguien-
te.

Como eſte diuino
Sacramento, es el ma-
yor, y el mas excelente de
todos los Sacramentos;
porque no ſolamente dà
gracia, ſino que tambien
encierra en ſi verdadera,

real, y ſubſtancialmente, a nueſtro Señor Ieſu Chriſto, en cuerpo, y alma. El que naſció de la Virgen ſantiſſima Maria. El que fue enclauado en la Cruz por nueſtros pecados. El que muriò, y reſuſcito, y ſubió a los cielos. Y el que ahora eſta aſſentado a la dieſtra de Dios padre todo poderoſo.

Como á de creer, y publicamente confeſſar, que por virtud de las palabras de la conſagracion, que el Sacerdote pronuncia, eſta en la Hoſtia, y en qual quiera parte della, por mui pequeñita que ſea, todo Chriſto, ſu diuinidad, el alma, juntamente con ſu cuerpo, y ſangre, y lo meſmo an de creer, y confeſſarde ſu ſangre ſantiſſima.

Como los frutos deſte ſantiſſimo Sacramento, ſon muchos, muy admira-bles, y grandiſſimos. Da mantenimiento celeſtia al alma, y acrecienta la gra-cia. Reſtaura las fuerças eſpirituales. Perdona los pecados. Conſerua la vida eſpiritual. Es ayuda, y eſ-fuerço, contra las tentacio-nes. Reprime los malos deſſeos. Hinche el alma de paz, y de eterna quietud. Da dulçura, prepara para el bie͂ aue͂turado guſto de la vida eterna q̃ eſperamos.

Aduirtiendoles, que an de llegar ayunos, ſin auer comido, ni bebido, deſde la media noche antes nin-guna coſa. Con grande hu-mildad. Conociendoſe in-dignos de tan gran mer-ced. Con mucha reueren-cia. Cõ limpieza del alma. Auie͂doſe primero cõfeſſa-do de todos ſus pecados. Sin odio, y ſin conciencia.

de

e algun pecado mortal.
Arrepentidos, y con fir
me proposito, de jamas
oluer a ofender, al gran
eñor, y Dios suyo que
uieren recebir.
Que no se emborrachẽ.
ue seá temerosos de Dios
Que se cõfiessen a menu-
o. Que acostũbren rezar
l Rosario de la madre de
Dios. Que hagá distinció
este sustancial manjar, de
as demas comidas, y que
rocuren en todo agradar
la diuina Magestad, dãdo
es continuas gracias, por
as mercedes recebidas.
Aduierta el Cura, q́ to-
os los feligreses suyos, q́
omulgã, ò son capaces de
omulgar, (q́ son todos los
merecen recebir, el bene
cio de la absolució, q́ se
es dà en el Sacramẽto de
a penitencia) estan obliga
os, a comulgar de su ma-
no cada año, por pasqua de
Resurrecciõ, q́ es quãdo lo
mãdala Sãta madre Iglesia
como atras queda dicho,
en el decreto del Cõcilio
Lateranense.

Y q́ ningun Sacerdote
secular, ni regular, les pue-
de dar la comunion sin li-
cencia suya (cõforme a de-
recho comũ, porq́ de otra
manera, no cũplen los di-
chos Indios, con el precep
to de la Iglesia. Lo qual an
ordenado los santos Con-
cilios, y Summos Pontifi-
ces, rectissima, y santamen
te, y esto es necessarissimo
en esta tierra; para que el
cura, conozca sus ouejas, y
ellas conozcã a su Pastor.

Y no consientã que en
semejante dia, comulguen
en otra Iglesia, q́ en la de
su Parroquia. Ni les den
licencia para q́ della falten
este dia particularmente

Pues los paſtores propios (como ſon los que an de dar quenta dellas, y no los que no lo ſon propios; ſino quererſe hazer proprietarios dellas.

que ſepan todos,(los q́ tuuieren capacidad,) de memoria, el Catezilmo compueſto, por el reuerēdiſſimo Obiſpo de Chile, de como ſe à de recebir el ſantiſſimo Sacramento.

Y ſe les podran preguntar las preguntas que ſe ſiguen, y enſeñarſelas con ſus reſpueſtas; que por parecerme neceſſarias, y porque algunos Indios ladinos, è indias que comulgan, me las an preguntado, las eſcriuo aqui, por el orden que ſe ſigue. Pondre primero el Romance y luego la traducion en la lengua Quechua.

Primera pregunta. Que es comulgar? Reſp. Es recebir en la Hoſtia conſagrada, el cuerpo viuo, de nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

2. Pues en que manera en la Hoſtia hecha de pan eſta el cuerpo viuo de Ieſu Chriſto?

Reſp. Antes de la conſagracion, eſſa Hoſtia, ſolo era pan. Mas diziendo el Sacerdote Miſſa, y pronunciando las palabras de la Conſagracion, ſobre la Hoſtia, ya no es pā lo que a nueſtros ojos corporales parece pan.

3 Es ſolo de los Sacerdotes, conſagrar eſte Sacramento, y pan?

Reſp. Si. porque nueſtro Señor Ieſu Chriſto, en la cena del Iueues Santo, les diò a ellos ſolos poder, para conſagrarle.

4. Deſde quando eſta el cuerpo

erpo de nueſtro Señor
u Chriſto, en la Hoſtia
nſagrada?
eſp. Luego que acaua
Sacerdote de dezir las
labras de la conſagració
ſer de pan,ſe transſubſtá
, en el cuerpo de nueſ-
Señor Ieſu Chriſto, y
ſde aquel inſtante, eſta
cuerpo de Ieſu Chriſto
ueſtro Dios, en la Hoſ-
conſagrada.
Y como eſtà Ieſu
hriſto,en la Hoſtia con-
grada?
eſp. De la manera que
tà en los cielos,aſentado
a dieſtra de Dios Padre
on el ſer de Dios, y con
ſer de hombre, aſſi eſtà
n la Hoſtia conſagrada.
. Pues como ſi eſtà
hriſto en la Hoſtia con-
grada, no ſe parece?
eſp. Aunque no le ve
nos cõ nueſtros ojos cor-
porales, con la firmeza de
nueſtro coraçon, y con la
Fè, que tenemos los Chri-
ſtianos, creemos que eſtà
alli, y ſabemoslo, porque
nos lo dize la ſanta Madre
Igleſia.

P. Que es lo que ſe re-
cibe en la Hoſtia conſa-
grada?

Reſp. Al miſmo Ieſu
Chriſto, verdadero Dios
y verdadero hombre. To-
do entero; no hecho peda
ços,ni partido.

P. Quando el Sacerdo-
te parte la Hoſtia, parteſe
tãbien el cuerpo de Chri-
ſto?

Reſp. No. Porque ya
os è dicho,que todo ente-
ro eſtà en la Hoſtia, y en
la mas minima parte de-
lla.De la manera que el eſ-
pejo quebrado en cié par-
tes, y en muchas mas, mi-
randonos en cada vna, ve-
mos

mos nueſtro roſtro todo entero; de lamiſma ſuerte, aunque la Hoſtia eſte diuidida, en muy pequeñitas partes, en cada vna eſta el cuerpo de Ieſu Chriſto Dios nueſtro, tanto en la pequeña, como en la grande; y en la grande como en la pequeña.

P. Pues ſi en cada vna eſta el cuerpo de Chriſto todo entero, quando yo voy à comulgar, y el Cura me dà vna Hoſtia, como queda para los demas?

Reſp. De vueſtra miſma pregunta, ſe ſaca la reſpueſta. Porque ſi en cada partezita, eſta todo entero, no ſe puede acabar eſte manjar, ni los vnos ſe eſtoruã a los otros: porque cada vno ſe le come entero, y de la manera que de vna candela encendida, podemos encender todas las nueſtras, ſin que la luz de la cande

la ſe mẽgue; aſſi podemo
todos comer deſte ſanti
mo manjar, ſin q̃ ſe acau
ni los vnos impidã a los
tros, ni el rico coma m
que el pobre.

P. Parece q̃ la ſanta m
dre Igleſia haze agrauio,
los que no ſon Sacerdot
pues nos eſtuuiera mu
biẽ recibir tãbien la ſang
de Chriſto ſantiſſima?

Reſp. No teneys razõ. A
tes de lo dicho ſe ſaca l
contrario, porque (ſi com
emos dicho) todo lo qu
eſta en la Hoſtia, eſta en e
Caliz, no quedays agraui
dos. Y biẽ ſabeys vos, q̃ e
las republicas biẽ ordena
das, no ſon todos Incas. N
ſe haze a todos la miſm
honra; y aſſi no cõuiene
todos ſeã Sacerdotes, ni ſe
todos tratados como tale

Preg. Pues como los Sa
cerdotes, recibiẽdo el cue
po viuo de IeſuChriſto, b

ue,

despues su sangre, si tã
n en el cuerpo viuo de
risto, esta su sangre viua
sp. Preguntays muy
n, y yo os dire la causa.
ed q̃ todo lo q̃ està en
Hostia, està en el Caliz;
ssi quien recibe lo vno,
otro, recibe a este Se-
r todo entero, como es
n los cielos. Assi el cuer
como la sangre, como
lma, como la diuini-
l. Mas por q̃ los Sacerdo
representã la persona de
rist. N. S. y en su nõbre
ecẽ al padr. Eterno, el sa
icio que su hijo le ofre-
en la passion donde
uros tormentos, le saca
toda la sangre que te-
en el cuerpo; para sig-
icar esto, les mandaron,
ecibiessen lo vno, y lo o
, lo qual no se cõsiẽte a
demas christianos, por
o son Sacerdotes.] Y tã-
ẽ porq̃ Christo, cõsagró
en pá, su cuerpo viuo, y su
sangre en vino, le cõsagrã
los Sacerdotes en ambas
especies, y en entrambas le
recibẽ. P. Muy satisfecho
me dexays, cõ essa respues-
ta, mas desseo saber. Que
tã prouechoso es este S. Sa
cramẽto, al alma q̃ digna-
mente le recibe? Resp.
No sabria yo respõderos, a
essa pregũta en vn año, aũ-
q̃ siẽpre estuuiesse hablãdo
sin cessar. Porq̃ no tienen
fin las mercedes, q̃ Dios ha
ze a las almas q̃ le reciuen
limpiamente. Hinchelas
de gracia. Dales todos los
dones del Espirrtu Sãt. De
fiẽdelas de las tentaciones
del Demonio, Mũdo, y car
ne. Dà las fuerças para pas-
sar adelãte en el camino de
la virtud, hasta entrarlas en
la gloria, q̃ por esso dize la
Iglesia, *mens impletur, gratia & futuræ gloriæ, nobis pignus datur.*

Preg.

P. Para que ſequiſo quedar Ieſu Chriſto nueſtro, Senor,en eſte manjar,y en eſta bebida?

Reſp. Para que entendieſſemos, que en comer eſte pan (que es el cuerpo de nueſtro Señor Ieſu Chriſto,eſtaua nueſtra vida. Y aſſi ſe quiſo quedar en pan, y vino; en que ſe repreſentan todas las comidas,con que el hombre ſe mantiene. Y lo que es mas; el miſmo Señor en perſona ſe entra por la boca del que le recibe, y llega haſta el eſtomago,y en el eſta buen rato; por eſtar mas cerca de ſus amigos, que le reciben como deuen.

P. Y que haremos para recebirle bien.

Reſp. Primeramente, confeſſar todos nueſtros pecados mortales, con gran dolor, y verguenç temiendo, y tembland que ſi le recebimos en p cado mortal, no tragu mos ponçoña, muerte, ahogamiento, para nue tras almas como Iudas el que pudiere, dè algu limoſna. tome vna dicip na. Reze el Roſſario nueſtra Señora. Y ſob todo ſe reſoluera, de mu dar las malas coſtumbr de alli adelante. Y de gu dar puntualmente la le de Dios.

P. Para que le receb mos?

Reſp. Para el bien d nueſtras almas. Porque d la manera que nueſtr cuerpo viue comiẽdo, a nueſtra alma, recibiend el cuerpo de nueſtro S ñor Ieſu Chriſto,viue co la gracia de Dios.

Las quinze Pregunta

ço.

IS QVINZE RRE-
ntas, con ſus reſpueſtas ar
ba referidas, ſe ſiguen en
la lengua Quechua en
la manera ſi-
guiente.

e. Imam Chriſtop veun
azquij? cairi, comulgai
imam?
Yayáchic Ieſuchrjſtop
ıçac veun aichanta, con
raſca hoſtiapi, micuimi
Imanatac tantamanta
llaſca, ruraſca, hoſtiapi,
uchriſtop cauçac vcun-
canman?
Manaracpas, hoſtia cõ-
raſca captinca tanta pu-
lam carca; ichaca Dioſ-
ſimin camachicuinin-
nta Sacerdote Miſſacta
achcaptin, cõſagraciõ-
ſiminta, hoſtia hahuapi
nariptin, manam tanta-
u, tantahina, aicha ñauin

chicpac ricchaſpapas.
P. Sacerdotecunallap con
ſagrananchu, cay ſanctiſſi-
mo Sacramentoca?
R. I. yayanchic Ieſuchriſ-
tom ari, Iueues Sancto ce-
na ñiſca, tuta micuipi, pai-
ta conſagrancampac, call-
pacta corca.
P. Ieſuchriſtop aichan,
vcunca ari, imaipachamã-
tam, hoſtia conſagraſcapi
tian? cachcan?
R. Sacerdote, conſagra-
cion, Dioſpa capac ſimin-
ta, rimarijta puchucapti-
llanmi, tanta, yayanchic
Ieſuchriſtop, vcun ña tu-
cun: chai pachallamanta-
ri, Ieſuchriſto dioſninchic
ca, hoſtiapi cachcan. l. tia-
chcan.
P. Imanatac Ieſuchriſ-
toca, conſagraſca hoſtiapi-
cachcan?
R. Imanam hanacpacha
pi, Dios yayampa paña
ñimpi;

ñimpi , Dioſcaininhuan,
runa caininhuampas tia-
chcan , hinapunitacmi ,
hoſtia conſagraſcapi tiach
can.

P. Ieſuchriſto Hoſtiapi
caſpaca,imanatac mana ri-
curinchu?

Reſp.Aicha ñauinchichuã
mana ricuſpapas: vnãchac
ſoncohuanca, ſe, Iñincan
chichuampas, chaipi caſ-
cãta chriſtianocuna, Iñin
chicmi checanchacũchic
mi. ſancta mamãchic Igle-
ſiap,ſiminmantah uampas
yachanchictacmi.

P. Hoſtia conſagraſca
cacta chazqueccuna,imac
tam chazquincu?

R. Quiquin Ieſuchriſto
ahecan Dios, checan ru-
nacta, hinantillantam,ma
naraquiſca, mana paquiſ-
cactam chazquincu.

P.Sacerdote Hoſtiacta pa
quiptin,Ieſuchriſtop vçun
aichanca , raquicuntac-
chu?

R. manam. ñam ari, v
larcaiquichic , pachar
hinantillan Hoſtiapi ca
canta, çapa çapa huchu
chac Hoſtia, paquircari
campi huampas. Imanar
ari,rirpu pachacmã paqu
cariſca,pana haicamampa
chequercaricuptin, çapa
camapi cahuaicucuſpa,pa
chan vyãchic ricurin;cha
hinatacmi hoſtia, ima
hina huchuichacman pa
quircaricuptimpas, çapa
pim Ieſuchriſto Diosnin
chicpa, vcun aichan ca-
chcan tian puni, hatum
pi, huchuipi, huchuipi
hatun paquiſcapi hina-
pas.

P. Hinaſpaca ari, çap
hoſtiapi, pachallan Chriſ
top vcun, cachcaptinca
paita chazquicoc ripr
ari , michec Curai hu

Hoſtiact

ostiacta chazquichi hua
nri, imanatac, huc huc
azqueccunapac, quepa-
nunman?

Tapuscallaiquiman-
n, cutipana simica, v-
nchacunca. çapa ima-
na huchuichac paquir-
isca hostiapi, hinantin
challan cachcaptin ari,
capac micuica, manam
cucunmáchu, huccuna-
, huccunactapas, ma-
m harcaicucúmanchu;
pacamam ari, hinanti-
nta micun. Imanam,
c raurac ninallamanta,
panchic ninanchicta
rachinchicmã, chai ni-
p raurainin, mana yauya
uptintac, hina llatacmi,
capac micuimanta
cunchic, micui ma-
tucuptintac. Huccuna
s, huccunacta mana har-
icuptintac, capac runari
acchacunamanta, mana

ashuan yallequenta mi-
cuptintac

Preg. Chaihina caspaca
ari, ñocamantaca, sancta
mamáchic Iglesia manach
chayaquentachu, mana
Sacerdotecunapac, raqui-
pun? manachu mà? yupai
alli canman carca, mana,
Sacerdote cunapac, Capac
Christop yahuarinta, vpia
chinman, ancosachin-
man?

Resp. Manam chaya-
quentachu rimanqui. As
huanracmi, cai cunan ñis-
canchicmanta checan cac,
vnanchacun. (ñam ari ñit
caiquichic, tucui ima
haica hostiapi cacca, chai-
llatacmi Calizpipas cach-
can. Caihina captin ari
mamanchic Iglesia, ma-
nam imapipas huatuica-
yassunquichu, pisinchapus
sunquichu, queçachapu-
sunqui

ſunquipaſchu,yachanchic ñatacmi,allin pata ayuctanacui llactacunapi, hinantin,runacuna,manam inca camachu,manatacmi cura cacamapaſchu ; manatacmi, chai llactapi cacrunacuna, chai cuzcayupaichainiyocchu? chaimi ari, mana yachacunchu, llapa hinantin runacuna,Sacerdotecama cancanchic, Dios pachan hinatac yupaichaſca cancanta.

P. Imanatac Sacerdotecuna, cauçac Ieſuchriſtop vcuncta chazquiſpa ñatac yahuarinta vpiancu? Chriſtop cauçac vcumpi, capac cauçac yahuarin cachcaptin, vpiaptintac.

R. Chayaquentam tapunqui? ñocaña ari villaſcaiqui,tapuſcaiquip yachaininta. Yachai ari. Tucui ima capac hoſtiapi cacca, chaillatacmi,capac Caliz-

pi cachcan. Chaimi a
hueninmãta,maican ñi
tapas chaſquicocca cai q
quin capac yayacta, pac
hinantillanta chazqu
cun, hanampachapitia
chai, hinacta. Capac
cunta. Yahuarintapas
aninmanta. Dios caini
tapas. Ichaca Sacerdotec
na quiquin yayáchic Ieſu
chriſtop, ſayanampi ſaya
cuſcanraicu, ſutimpitac,
pac Dios yayamã, churi
pa chai queſpillumpac a
pacai caſcanta, aſpacaſca
raicu, muchuinimpach
pi, cruznimpihuãpas, hu
ñuita ñacaricuſpa, vcun
cacta llapan capac yahu
rinta hichaſcanraicu, c
tucuicunacta vnãchachi
campac, camachiſcam cã
cu, capacucunta, yahuari
tahuampas, chazquicun
campac. Cai hina cha
quicuica ari,manam cha

qu

uicunan yachacunchu, uaquin Christianocunap , mana Sacerdote cascan icu.

Chai hahuamanta ña- c, cai huc raicu mantatac i. Yayanchic IESV Chris- , quiquin capac vcunta, pac yahuarintapas, Iue- es sancto tuta micuipi, ntapi, vinopihuampas, onsagracuscan raicu; chai i ari Sacerdotes, paipa ntincuna, tantapi, vino- huampas, consagran- , tantap ricchainimpi; nop ricchainimpihuam s; capac yahuarinta, v- ntahuampas chazquin- .

Preg. Cai villahuascai- ui simicuna ari, soncoi- m tacyachin. Ychaca ya- aitam munani. Sanctis- mo Sacramentoca, ca- ampi chazquicoc ani- apac, ima chica allij- nimpacmi, ma?

Resp. Huatantimpi cai tapuascaiquip, cutipainim pi rimaspa cachcaiman, mana tanijta atispapas, manam chaicamachu pu- chucaiman rimarijta. Pu- chucannacmi ari, anima- pac quespi llumpacpi, ca- mampi chazquicoc, Dios- pa cuyacuinincunaca.

Graciahuanmi ari, chai animacunacta, huntaicu- chin. Llapa Espiritu san- ctop cocuinintam con, çu paipa cai llulla pachap, ay chap, huatecaininmantam amachan. Alli caipa ñan- ñimpi purincápac callpa- chan, cocauchan, hanac cussi pacha cama chaya- chispa, yaicuchin. Chaimi, maamnchic Iglesiaca ñin. Yuyainiyoc animaca ari, graciap huntaicuchiscámi, quepa hamocCapac cama ricui pachap, manupac

churaſcam.

Hinaſpaca ari, yayan chic Ieſuchriſto, imaraicum, cai caPac micuipi, vpiaipihuampas queparijta munarcan?

Reſp. Cai capac micuipi (yayanchic Ieſuchriſtop vcunmi ari) cauçacninchic pa caſcanta, vnanchancan chicpac; cairaicum ari, tan tap ricchainimpi, Calizpi vinop ricchainimpihuam pas, queparijta munarcan. Cai iſcai ricchaipim ari, runap cauçancan, tucui micuicuna, vpiaycunapas vnanchacun, yuyaricun. Ashuan cai tucuicunamãta, yallequen cac caitacmi.

Cai quiquin yaya ſayay nimpi puni, chazquicocpa ſimintam yaycũ, mullumeca huamaniacamam chayã, chaipirac vnai pachaca ma cachcã; cochomaçin cunap camãpi chazquicoc pa, ashuan ſiſpaicuſpa, cai naicuncampac.

P. Imanaſſunmi ari, alli camam camampi, chazqui cuncanchicpac.

R. Collanan ñaupacrac mi, llapa binantin huañui huchanchicta villacuſſun, confeſſacuſun, ſoncop Co nainin ñutuyancancama nanaininhuan, huchallicuſ canchicmãta, pẽcacuiñin huampas. Chucucuculpa, yuyaſpa, manchaſpatac, pacta huañuihuchapi, chaſ quicuſpa, miucta, animan chicpa huañuiñinta, cipi cuininta Iudashina, mill puchuan.

Chay mantam cana cacninchicta vnanchacuſ pa, vſca quiri huacchacuna pac, imallactapas coicuſ ſun. Vcunchicta quipicui, huacaichacuihuan, aſca malla huactaicuihuampas muchuchiſſun, Virgẽ ſanc

ta

Matiap çapai maman-
icpa Rosarionta, huc
çai cuticta muyuchispa,
zassun. Cai tucuihahu-
mpim cana huanassac,to-
issacmi, chicallactañam,
Diosta piñachissac, che-
tucui soncolla ñissun.
haimanta ñatac, Diospa
machiculca simictam
unanmáta pacha huacai-
nassac punim ñissuntac.
. Imapachuantaçmi,
i chazquicunchic?
.. Animanchicpa an-
na allijnimpac. Imanam
i,vcunchic,aichanchicta
niculpalla cauçachinchic
inatacmi, animáchicpas,
ESV Christop vcunta ai-
hanta miculpa, chazqui
ulpa; Diospa graciampi
auçan viñai pachacama
ac. Amen.

Con estas preguntas, y
on las compuestas por el
eñor Obispo de Chile, q
los q Comulgan(q an de
ser todos los Indios q en
los Curatos vuiere) se les
enseñen, demanera q las
entiendan,se puede proce-
der a les administrar este
salutifero Sacramento.

Que por la experiencia q
tẽgo en las dotrinar, y ense
les administrar a menudo,
hallo en los Indios muy
notable prouecho, para sus
almas, y le quieren recebir
muchas vezes y le suelen
pedir cõ lagrimas, y deuo-
cion. Y de particular com-
posicion, y limpieza para
sus cuerpos

Llegarse an pues al Al-
tar los Indios q vuieren de
Comulgar (auiendolos a-
partado antes de los que
no Comulgan, y reconci-
liados,y llamadolos nomi
natin) a la postrera grada,
del Altar, è hincadas las
rodillas a modo de media
corona. El Sacerdote es-
tando al lado del Euange-

 lio,

lio,buelto a ellos el roſtro dirà la confeſſion general, en ſu lengua,con voz inteligible, diziendo: *ñoca huchaçapa,,&c.* conforme eſtà en el Catecíſmo, y los Indios las iràn repitiendo. Y acabada harà la forma de la abſolucion: *Miſereatur veſtri,&c. Indulgentiam &c.* produziendo ſobre todos la ſeñal de la Cruz: y mandarà les ponga el miniſtro vn velo delante de los pechos; y les dirà lo q̃ ſe ſigue en ſu lengua.

Sanctiſſimo Sacramentocta, chazquicuncaiquichiccama, checa ſoncolla, iñinim ñecta, chulla mita ñijchic.

Y buelto el Sacerdote al altar, haze ſu genuflexion al Sacramento:y leuantandoſe,toma el vaſo,ò la patena,donde tiene las formas conſagradas preparadas, y buelto aellos enmedio del altar, lleua el Sacramento con religion,y reuetencia.

Y tomando con quatro dedos de las dos manos,vna de las formas, dirá tres vezes,comēçando el Sacerdote,y ſiguiendole los Indios.

Apu yaya? camãnacmi cani,huacijmã, yaycumuãcaiquipac, ichaca ari, ſimillaiquihuãmi animai quepinca.

Lo qual es cõforme a lo q̃ el Ritual manda,ò podrá dezir,la traduciõ q̃ atras dexo eſcrita,q̃ por parecerme la primera mejor lenguaje la traduxe como digo,y toda es vna:y formando la ſeñal dela Cruz,con la Hoſtia que tiene en la mano derecha,ſuponiendo la patena, ò vaſo,le darà a cada vno diziendo: *Corpus Domini noſtri Ieſu Chriſti, &c.*

comien,

omençando (si fueren uchos los que an de Co ulgar) desde el lado de Epistola.

Y man darales an tesq́ reciban, que aparten el bello de la boca, y alcen rostro diziendo assi en lengua.

Churicuna, callullaiqui chazquicuichic. Chuc- naiquictari, raquicuichic, yayquicta yayanchicñec an vyaicuspa.

Y auiendo el Ministro ido el agua, y vino, de q́ de ser el lauatorio, a los ie vuieren Comulgado, o en el Caliz, sino en o- o vaso, que para este mi- sterio estarà aparejedo) s dirà en su lengua.

Dios apunchicta chun a muchaicuichic, cai chi- ahatunta, camcunaman uyaycuscanraicu: capac cunta, cosçanraiçuhuam- pas. Paita yupaichaip ri, quimça cuti yayaycucta, muchaicuscaiqui mariacta huápas, vllpuicoc, cumui- coc soncohuan ñijchic. Pichca cutiñatac, yupai- chasca cachun, sanctissi- mo Sacramento, ñinqui- chic.

Y luego despidiendo- les les dira, sin darles la bẽ- dicion, porque se les à de dar la de la Missa.

Caçi quespilla rijchic, amatac astahuan, huchac- ta ruraichic chú.

MODO DE ADMI nistrar a los enfermos, el santissimo Sacramen- to por Viati- co.

QVANDO El Sa- cerdote vuiere de lleuar el santissi- mo Sacramento a los en- fermos

fermos, despues de auer vi sitado al Indio, ò India enfermo, y confessado sus pecados, y auiendole absuelto dellos, por la Bula de la Cruzada, con la absolucion que en ella esta escrita, y concedido le las Indulgencias, que en virtud della, se conceden para la hora de la muerte. Y auiendole amonestado haga su testamento, endereçandole al camino de su saluacion.

Mande tocar la campana, algunas vezes, de cinco en cinco, los golpes para que se junte la gente que del pueblo se quisieren hallar, a yr acompañãdo el cuerpo de nuestro Señor IESV Christo; ordenando primero, al mayordomo de la Cofradia del santissimo Sacramento (que es muy puesto en razon la aya en cad pueblo, para semejãtes oc siones,) ó a otro qualquie ra, de otra Cofradia, limpi las calles, por donde el Se ñor aya de passar, pues e cosa tã decente. Y causa re uerencia a estos naturale y ni el mandarlo, ni ha zerlo cuesta trabaxo, que el aposento, ò cas donde està el enfermo, s adorne, y se componga vn Altar, ò mesa, con mant les limpios, ara, y corpo rales, sobre que se pong la Custodia, y candelas d cera encendidas, que arda mientras alli estuuiere e Señor.

Y estando la gente jun ta, apercebido el Palio, la cera, lanterna, y lo de mas necessario. El Sacerdote lauadas primero las manos en la Sacristia (aun que aya acauado de dezi

Missa

Miſſa, yaun ſegunda vez,
biendo al Altar, pues
os vezes ſe las laua, la v-
a antes de ſe reueſtir pa-
dezir Miſſa,y la otra vez
uando dize, *lababo inter
ocentes manus meas*, aun-
ue eſta ſegunda vez, no
manda nueſtro Ritual
omano, mas es muy de-
ẽte,y en eſtos Indios cau-
,deuocion y reuerencia)
veſtido de amito, alua,y
tola, ó con ſobrepelliz,
tola, muceta, ò capa
lanca ſi la tuuiere la Igle-
a,y vn velo blanco ſobre
os hombros. Y dirà (ha-
iendo humillacion pro-
unda primero, ante el al-
ar.) *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti, Amen. Introibo ad altare Dei* Reſp. *Ad Deum,&c. Adiutorium noſtrum in nomine Domini,&c.* Y luego
a Confeſſion general, como ſe dize celebrando. (Saluo ſi la prieſſa del enfermo no lo permite,) y luego llegandoſe al altar, hinque la rodilla,y abierto el Sagrario, toma con ambas manos el vaſo,ò bujeta con el Señor.

Aduirtiendo, que à de quedar Sacramento en la Igleſia [ſi de ordinario le ſuele auer] porque ſi alguno entrare en ella a adorar al Señor,no cometa idolatria,pues no auiẽdo Sacramento la puede cometer Y particularmente, entre eſtos Naturales; que tã poco ſaben aduertir, en las adoraciones, que hazen, ni diſtinguir en ellas.

Y con el velo que lleua ſobre loshombros,lleue el cuerpo del Señor, alto entre lospechos,con toda reuerencia, y temor. Yendo la Cruz delante, vna cam-

panilla ſonando, y agua bendita, y luzes encendidas debaxo de Palio, todo eſto ſe entiende donde lo vuiere (y no auiẽdolo ſea de dar el Viatico al enfermo, como ſe pudiere lleuar, con toda la reuerencia y decencia poſſible.

Y a la yda, y buelta ſe vayan rezando, algunos Salmos, conforme al Sacerdote le pareciere, ſin canto aunque no aya quien los diga juntamente con el, porque entonces, los à de dezir ſolo, y en el pueblo q̃ vuiere chirimias, ò flautas comodamente, pueden ìr los muſicos tocandolas, delante el Señor, y cantando a verſos, vno de los hymnos, de pãgelingua, *Sacris ſolemni. &c.* Como ſe hallaran apuntados en el Ritual, para la proceſſion del dia del Señor.

Y quando llegare a la caſ del enfermo, deſpues qu el Sacerdote vuiere pueſto la Cuſtodia, ſobre la meſa donde eſtaran eſtendidos los corporales, ſobre el Ara dira el verſo, *Pax huic Do mui.* Y reſponda el miniſtro. *Et omnibus habitantibus in ea.* Dexando la Cuſtodia en el Altar, hinque la rodilla, adorando el ſantiſſimo Sacramento, y leuantandoſe rocie al enfermo con agua bendita, en forma de Cruz, diziendo. *Aſperges me, &c.* Como atras queda dicho, y diga el enfermo, ó el miniſtro en ſu nombre, la Confeſſion General, en ſu lengua diziendo, ñoca hucha çapa, &c.

Y acabada dize el Sacerdote. *Miſereatur tui, & Indulgentiam, &c.* Y ſin interualo alguno vaya ſiguiẽdo

lo dispuesto por el Ri-
al, como arriba queda
tado, y el enfermo con
fle la Fè que Professó en
Baptismo, y aguardado
sta aquella hora, y guar-
ra hasta lo vltimo de su
da.
as porquanto es necessa
,que en todo lo que se
eda hazer, ayudemos a
poca deuocion que los
dios (particularmente
s enfermos) tienẽ, y por
necessidad que ay, de q́
nfiessen publicamente
Fè, (como digo)y la pre
ncia de nuestro Señor
es v Christo, en este tan
arauilloso Sacramento,
que estè atento al tiem-
o de le recebir,quando el
acerdote se llegare al le-
ho del enfermo, antes
ue se le administre el san
ssimo Viatico,le hara esta
reue exortacion, y pregũ
tas en la lengua Quichua
cuyo Romance es como
se sigue.

1 Hijo para que dignamente recibays, el santissimo Sacramento, que es el cuerpo de nuestro Señor Iesv Christo, es necessario, que primero delante este mismo Señor, y de la gente que os esta oyendo, creays de todo coraçon todo aquello, que la santa Madre Iglesia Romana manda que creays. Y assi os pregunto, creeyslo todo?

Resp. Si creo Padre.

2 Preg. Creeys assi mismo, que este que tengo en mis pecadoras manos, es el cuerpo de nuestro Señor Iesv Christo?

Resp. Si creo.

3 Preg. Quereysle recebir para el bien, y saluaciõ de vuestra alma?

Resp.

Reſp Si quiero.

4. Preg. Quereys viuir, y morir, en eſta Fè Catolica?

Reſp Si quiero.

Pues dezi aora con mucha deuocion, como yo dixere: Señor mio IESV Chriſto, &c.

ESTAS QVATRO preguntas dizen aßi en la lengua.

1. Preg. Churi ſanctiſſimo Sacramento, yayanchic IeſuChriſtop, checan vcun aychanta, camalla chazquicuncaiquipac; ñaupacracmi, cai quiquin Dioſpa ñaupaquempi, ricumoqueiqui, vyariqueiqui runacunap, ñaupaquempihuampas, checa ſoncolla, inincaiqui yachacun, ſancta mamanchic Igleſia Romapi cacpa, tucui, ima, haicactam, Iñichun ñiſpa camachi ſunqui. Chaimi ari tapui qui; llapantachu inin qui?

Reſp. Iñinim, yaya.

2. Preg. Iñinquitacchu cai huchaçapa maquijp cacca, yayanchic IESV Chriſtop checan capac v cun, aychan caſcanta?

Reſp. Iñinim.

3. Pre. Animaiquip alli nimpac, queſpijnimpac, chazquicuſſac ñinquichu

Reſp. I, chazquiſſac ñi ni punim.

4. P. Cai checan iñicuipi tacyaycuſpa, cauçaſſac, hua ñuſſacpas, ñinqui, munan quitachu?

R. I, ñinim, munanim ñocacta ari ſonco caina ca tichihuaſpa ñinqui. Capac yaya, &c.

De la manera que atras queda traduzida eſta oracion.

Y quan-

Y quando ſe comença a dezir la dicha oracion [q]uedando la forma conſa[gr]ada entre los dos dedos [de] la mano izquierda,y cõ [lo]s tres reſtantes, aſſiendo [d]en el vaſo del Viatico [ſa]ntiſſimo,hieraſe el Sacer[do]te los pechos, cõ la ma[n]o derecha tres vezes: y [pr]ocure que el enfermo [lo] haga aſſi(ſi pudiere)que [es] de gran deuocion para [lo]s Indios, y cerimonia, [m]uy acepta a nueſtro Se[ñ]or, y la Igleſia mãda q̃ ſe [h]aga aſſi, todas las vezes q̃ [el] Sacerdote lo adminiſtra [d]e celebrãdo a ſi miſmo, y [a] las perſonas a quienes le [a]dminiſtrare, y repartiere.

Notando, que la dicha [o]racion ſe à de dezir, ſin [a]ñadir, ni quitar a las pala[b]ras della,otra, ni otras al[g]unas: porque ſerà verda[d]era traduccion, de las que el Miſſal, y Ritual vſa, y la Igleſia manda que digamos: y dà la formula de rogar, a Dios por eſtas ſolas. Aunque las que ſe añidieren, ſean muy elegantes,y deuotas.

Acabadas de dezir las dichas tres oraciones, adminiſtrarà al paciente, el ſantiſſimo cuerpo de nueſtro Señor Iesv Chriſto, y dirà en latin: *Accipe frater, l. ſoror, &c.* y auiendole recebido, dize el Sacerdote: *Corpus Dñi, &c.* y buelto al altar,aliñara,y taparà la bujeta: y labaraſe los dedos, con agua,y vino;y el miniſtro lo darà al enfermo,ſin pedir coſa alguna.

Y ſi el enfermo por algun impedimento, v tos, q̃ alli le ſucediere,nopudiere comulgar, adore el enfermo el ſantiſſimo Sacramento, que tenga el Sacerdote

dote en las manos, (que à de ser la misma Hostia, y particula que auia de recebir (y dira en la Quechua.

Muchaicuiquim, quespichiquei IESV Christop Capac vcun aychan, hupaicuiquitacmi. Sancta Cruzñijquiraicu, hinantin pachacta, quespichiscaiquimanta. A. Capac yaya, animaita quespechipuai.

Y queriendose boluer a la Iglesia, se llegue al enfermo, y le diga.

Hijo, ò hija? dad muchas gracias a Dios, por tãto bien como os à hecho, en venir a esta vuestra casa, à os visitar; siendo verdadero hombre, que crió cielos, y tierra, y vos pobre pecador.

Que en la Quechua dirà.

Churi? Diosta achca cuticta muchaicui, chicacta camta cuyascanmanta, ca chica allinta camhuan, ru rascanmantahuampas? huaccha millai huacijqui man, ricumoqueiqui ha muita munascanmant huampas, checan Dios checan runa caspatac. Ha nac pachap, caipachap ru raquen, camhuaccha, qu ça huchaçapa runap, rur queiqui caspatac.

Y le dira que pida el Sa cramento de la Extrema vncion, diziendo assi.

Otro Sacramento os resta de recebir, que es el de la Extremavncion, que manda Dios dar a los que estan para morir. El qual limpia las Reliquias de los pecados, de suerte, que que daras recibiẽdolo limpio para mas breue yr a gozar de Dios en la otra vida. Si del tuuieres necessidad, pi deselo a la Iglesia, con buẽ

coraçon

raçon,y voluntad.
Diga:Si pido. Y diga el
cerdote: Yo en ſu nom-
e te lo otorgo.
ue dirâ aßi eſto en la len-
gua Quechua.
Huc Sacramento, Extre
a vncion ſutiyoc, chaz-
iincaiquiracmi canca,
aitam Sacerdotecuna
iofpa ſiminmanta, piti-
yac runacunaman, chaz
iichincu, caitacmi cana,
pa concaſcanmanta,ma
villacuſpa huchacuna-
a,ashuan pichapun.Paita
azquiſpa, llumpac pi-
naſcam queparinqui: aſ-
uan vtcai cuſſimana pa-
aman Dioshuan rincai-
iipac. Igleſiamantachu,
añanqui, tucui ſoncoi-
uihuan,coachun ñiſpa?
eſp. I,mañacunim. Diga
l Sacerdote.
ñocapas paipa ſutim-
im, chazquichiſcaiquim
ñijqui.

Eſto aſſi hecho,ſe buel
ue cō el cuerpo del Señor,
lleuando la Cuſtodia con
ambas manos, por el ordē
que vino,diziēdo los Pſal-
mos que le pareciere,y lle-
gando al altar, pone el va-
ſo del Viatico en el altar,
ſobre el ara,y corporales;y
hincada la rodilla ſe leuan
ta,y buelto al pueblo,al la-
do de la Epiſtola, dize las
indulgencias que an gana
do deſta ſuerte.

Todos los que aueys a-
compañado el ſantiſſimo
Sacramento (que es el ver-
dadero cuerpo de nueſtro
Señor IESV Chriſto) aueys
cumplido vna obra de mi
ſericordia, viſitando a eſte
enfermo Aſſi miſmo a-
ueis ganado, cien dias de
perdon:y los que aueis traì
do candelas encendidas,
ducientos dias. Y el Sumo
Pontifice

Pontifice, Gregorio XIII. cõcediò a los cofrades, del ſantiſſimo Sacramento, y a los demas chriſtianos varones, y mugeres, que le acompañaren, quãdo ſe lleua a los enfermos, y a los q́ eſtando impedidos, al ſonido de la campanilla, rezaren de rodillas la oraciõ de el Pater noſter, vna vez, y rogaren a Dios por el enfermo, quantas vezes eſto hizieren, cien dias de Indulgencia.

Eſto dirà aſsi en la lengua.

Llapa hinantin, haicam checan Diosninchicpau vcũ, ſanctiſſimo Sacramẽtocta, catiuſſec, huc hatun, cuyapayaitam rurarcãquichic, cai oncocta ricumuſpa. Chai hinallatacmi, pachacpunchau, huchaiquip pampachaininta, vſſachicunquichic. Raurac cãdelacta, apaicachaccunari,

iſcai pachacpunchautan
vſſachircanquichic.

Summo Pontifice Gr
gorio ſutiyocmi, ſancti
ſimo Sacramento, Cof
decunapac, huaquinchr
ſtianocunapachuampas,
cari, huarmipac, ſancti
ſimo Sacramentocta, c
tiuſſeccunapac corcan, o
coccunaman apaptin h
nallatac, mana alli catiu
ſinan yachacoccunapac
chaplalac campanillact
vyariſpa, concorhuan ſ
yaſpa, yayaycucta, hu
mita ñiſpa; chai oncoc
pacri, Dioſta muchapu
tin, haica mitach caita ru
ranca, chai chica mita, pa
chac punchau, pampa
chaita, vſſachinca ñiſpa.

Y dicho eſto, tomando
la Cuſtodia cò dos mano
ante los pechos, buelue
ſe al pueblo, en circulo
haziendo con la miſma

cuſtodia

todia vna Cruz, ſobre Diziendo (*Tantum er- Sacramentum*. Y el verſo racion, que eſtà en el ual, conformandoſe la oracion del tiẽpo. Y colocado el ſantiſ- no Sacramento en ſu ar bendize al pueblo, mando ſobre el la ſe- de la Cruz diziendo. *nedictio, Dei Patris, &c.* leuando conſigo la lla- del Sagrario, haze vna nuflexion, en la peaña Altar: y ſe va a la ſa- ſtia a quitar la muceta, apa, velo, eſtola, y ſo pelliz.

Y porque la ſantidad ſummo Pontifice Pau quinto, de glorioſa- emoria, a inſtancia del y Don Filype tercero, eſtro Monarca, y ſe- r natural q́ eſta en glo- concediò muchos per- dones: è indulgẽcias, a los q́ con actos interiores, dieſ ſen loores al ſantiſſimo Sa eramento, alauandole, y re uerenciandole con el cora çon, y boca; como parece por los papeles, que corrẽ impreſſos.

Para q́ eſtos naturales, participen, y ganen las gra cias, que como a Chriſtia- nos ſe les concede; me pa- recio, traduzir las dichas gracias, en ſu lengua Que- chua, por q́ con facilidad, ſe las puedan dar a enten- der no les fruſtremos, de tantas gracias, augmentan dolas ſu deuocion, y ha- ziendo caſo dellos, como de redemidos con la ſan- gre de Chriſto. Pues tie- ne entre ellos nueſtro Se- ñor ſus dichoſiſſimos pre- deſtinados. Ni a las ani- mas de Purgatorio, de ſus ayudas, y ſufragios

Pond-

Pondrè primero el roman ce,como anda de molde,y ſe le ſeguirà la traducion del.

INDVLGENCIAS cõcedidas por nueſtro ſantiſſimo Padre Paulo Quinto, a inſtancia del Rey don Felipe Tercero nueſtro ſeñor, a todos los fieles Chriſtianos, que hizieren lo ſiguiente.

PRimeramente,conce de ſu Santidad, cien dias de perdon; a todas las perſonas,que dixeren: *Alabado ſea el ſantiſsimo Sacramento.* Y las miſmas Indulgencias concede,a los que oyendolo, lo reuerenciaren.

Iten, concede ſu Santidad,a todos los fieles Chriſtianos, que confeſſados,y comulgados, dixeren: *Alabado ſea el ſantiſsimo* cramento. Por cada vez q lo dixeren,Indulgẽcia pl naria:y por las cinco vez primeras,puedan ſacar c co animas de Purgatori

Iten, concede ſu San dad, Indulgencia plenari y remiſſion de la terce parte deſus pecados,a qu quiera perſona, que en caſa tuuiere eſcrito, don otros lo puedan leer: *Al bado ſea el ſantiſsimo Sacr mento.* Y la miſma Indu gencia gana, el que lo le re,por cada vez que lo l yere, y el que no lo ſupi re leer,venerando el pap do eſta eſcrito.

Iten concede ſu Sant dad, Indulgencia plenari y cien dias de perdon, qualquiera perſona qu traxere conſigo, en med lla,ò eſtampa, la inſign del ſantiſſimo Sacramen

to

Y eſcrito en ella. Ala
do ſea el ſantiſſimo Sa-
mento.

Iten concede ſu Santi-
l, a qualquier perſona
e acompañare el ſantiſ-
no Sacramento, en la vi-
de algun enfermo, in-
gencia plenaria, y cien
s de perdon.

Iten concede ſu San-
ad a todos los fieles
riſtianos, qne en el ar-
ulo de la muerte, tuuie-
en la mano la inſignia
ſantiſſimo Sacramen-
y dixeren con deuociõ.
bado ſea el ſantiſſimo
ramento, y no pudien-
con la boca, con el co-
on, indulgencia plena-
, y remiſſion de ſus pe-
dos.

Para ganar eſtas Indul-
ncias, an de tener la Bu-
de la ſanta Cruzada; de
vltima Predicacion.

En los dichos papeles impreſſos, eſta pintada la imagen de nueſtra Señora la ſiempre Virgen Maria. Y vn titulo que dize. *Concepta ſine peccato originali Maria.* Y otro retulo q̃ dize. *Ecce ancilla Domini fiat michi ſecundum verbam tuũ.*

LAS DICHAS INDV lugencias, y retulos, dizen aſſi enla lengua Quechua, fielmẽte traduzidas.

Sanctiſſimo apu capac panaca yayanchic Paulo, hina ſutiyoc, ſummo Pontificecunap, pichcañequẽmi; Capac Reyninchic Don Philippep mañacuininmanta, cai quepa ñiſcaita rurac, chriſtianocunapac, huchancunap pampachaininta vſſachichun ñiſpa, camachirca coycur-

hairi ñaupac rimaſcan, ſancto caininmi cuyan, pachac punchau huchan cunap pampachaininta, hinantin Cari, huarmipas, ſanctiſſimo Sacramento, yupaychaſca cachun, ñecpac. Cay quiquin huchancunap pampachainintam cana cuyaycucun, hinantin caiſimicunacta, yupaichaſca cachun ſanctiſſimo Sacramento. Vyariſpa, añaiñicoc çumaichacocpac.

Chaimanta, ſancto caiñinmi coycun, hinantin Chriſtianocuna, ña huchancunanta villacuſpa confeſſacuſpa, comulgacuſpapas, ſanctiſſimo Sacramento, yupaichaſca cachun. ñecunapac, çapa mita ñiſcanmanta, llapa huchancunap hunta pampachaininta, vſſachicũca ñiſpa, ñaupac pichcahahua, yupaſpa ñiſcan mantari, chca anima Purgator chuyacuipi cacpata, lloc ninta, vſſachichũ ñiſpata

Chaimanta ñatac ſan to caiñin; huchancuna quimça paquipampacha ninta, huchancunap, hu ta pachaiñintahuan vſ chichun ñiſpa, maican n napacpas, huacimpi cai micunacta, yupaichaſ cachun ſanctiſſimo Sacr mento, quellcaſca cact huchacunap ricunamp cazcaicuchiſpa churan cun.

Chai quiquin huchan cunap pampachaiñinta ſachichuntac, caiſimi c nacta, quellcapi cahuacc na, haica mitach quellc pi ricunca chaica, chai ch ca cutim vſſachicuncar cu, huchan cunap pamp chaiñinta ñiſpa.

Coicun ñatacmi, man

quellc

ellca ricuita yachacpac-
quellcallacta yupaichaſ
quiquin huchacunap
mpachaiñinta, vſlachi-
un ñiſpa cuyan, cama-
cuntac.
Chai hahuamanta ña-
,ſancto cainin, huchan
nap chaicama pampa-
iñinta, pachacpunchau
chancunap pampachai
ntahuan vſlachichun
mi. Pi maicampacpas
api, collquepi, imapi-
cuſcuſcacta, ſanctiſſi-
Sacramentop vnan-
ininta apaicachaptin:
quin cuſcuſcallapi, yu-
chalca cachun ſantiſſi-
Sacramento Simi ñiſ-
una cuſcuſcacta, huall-
icuptintac.
Chaimanta ñatacmi,
cto cainin coicun, mai
runapas, ſanctiſſimo
cramentocta, oncocmá
ptin, catiuſicoepac, hu-

chancunap hunta chaica-
ma pampachaininta; pa-
chacpunchau huchancu-
nap pampachaiñintahu-
an ancha quepapi ñatac
ſancto apun chicpa ſan-
ctocainin, tucui llapa
Chriſtianocunapac, cu-
yaycun, huañunayac, pi-
tinayac pachapi, maquin-
cupi, ſanctiſſimo Sacramẽ
top vnáchaininta hatallec
pac, checa ſonco huantac,
yupaichaſca cachũ ſactiſſi
mo Sacramento, ñecpac;
mana ſimihuan patinanca
yachacuptinri, ſoncon vcu
pi ñinca chaica, huchancu
nap hunta pampachai-
ñinta, huchan cunap pam-
pachaiñintahuan, vſlachi-
chun ñiſpa, camachicun
ñatacmi.

Cai tucui ñiſcaicunacta
vſlachiſca cancampacri,
ſancta Bulla de la Cruzada
ancha quepapi vyarichiſ-

 cacta

cacta, chazquicocllam vſ-
ſachicunca, mana Bulla-
yocca, manam vſſachicun
manchu.

Callac huchannac tariſ
ca, Mariam, caimi yayap
pacoman, ñocapi ſimij-
quicama ruracuchun; pu-
chucaſca cachun.

*Yupai chaſca cachũ, ſanctiſ-
ſimo Sacramento.*

Las oraciones que ſe
ſiguen, para antes, y deſ-
pues de recibir el ſantiſſi-
mo Sacramento, è tradu-
zido puntualmente, de
las que ſe dizen en la Miſ-
ſa en Latin, para el miſmo
efeto, y por ſer aproua-
das por la Igleſia, deuo-
tas, y breues, las pon-
go en eſte lugar. Las qua-
les corren, en muchas
partes de eſte Obiſpado,
y de otros, donde las dexe,

y las dizen los Indios, en
la dotrina. Y quando Co
mulgan, y deſpues co
mucha deuocion.

*ORACIONES PAR
aʼtes de Comulgar, en la
lengua Quechua.*

Manarac ſanctiſſim
Sacramentocta, chazqu
cuſpa, cai muchaiçui, n
ñacuitam ñiſſun.

*DOMINE IESVCHR
te Fili Dei viui, qui ex
voluntate Patris,
&c.*

Capac yaya IESVChri
to? cauçac Dioſpa chur
cammi ari, yayap muna
ninmanta, Eſpiritu Sanc
ruraiſiptin, huañuiñijqu
raicu, tecce muyucta ca
çaehircanqui; cai Capa
collanan ſancto aiçhaiq

y

cuiquiraicu. Capac ya-
aarijquiraicupas,llapa hi-
antin,acui huanana cai-
nmanta, tucui manalli
inijmãtahuampas, queſ-
chillahuai.Hinaſpa,rurai
i yaya?camachijñijquipi
zcancaipac : amatac vi-
aipac cammanta, anchor
ochiſca, huacpiriſca caſ-
cchu.cammi ari,quiquin
Dios yaya, Eſpiritu Sanc-
ohuampas,cauçanqui,ca-
ac canquitac, viñaimana
uchucayniyoc, viñai pa-
hacama. Amen IESVS,
Maria.

PERCEPTIO COR-
poris, & ſanguinis, &c.

A yaya Ieſu Chriſto?
ai cunan camannac, ca-
ac vcu, aichaiqui, anchai
uſpa, chazquicuſſac ñiſ-
aica; ama quepa tarpai-
nan, viñai huañuiman
huampas, cirpacahuachũ-
chu. Ichaca ari, campa
cuyapayayñijquiraicu, a-
nimaipa, vcuipahuan alli
cainin, pucarampachuam
pas capuachun: hampijta
chazquicuncaipachuam-
pas. Cauçanquim ari, ca-
pacchacunquiñatacmi,
Dios yayahuan, Dios eſ-
pirituſantohuampas, tu-
cui mana puchucainiyoc,
viñai pachacama, Amen.
IESVS Maria.

Sanctiſſimo Sacramen
tocta, ña chazquicuſpa,
cai reccecui, muchaicui-
huan, Dioſta hupaicuſ-
ſun.

CORPVS TVVM DO
mine quod ſumpſi, &
ſanguis.

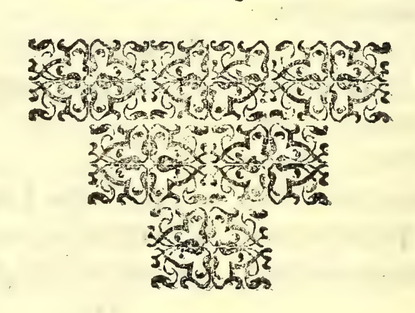
A. Capac Rey ſeñor?
aicha vcuiqui,micuſcaica,
cauçac vcuiquipi, capac

 yahuar,

yahuar, vpiaſcaipas ñati ſonçoi rurupi cazcaicuchun; coai ñatac (mañacuiquim) quiquillaipi, ama manallip mapa cainin qneparichunchu; cammi ari, titoc yaya, cai collanan micuita, rurarcanqui, animaipa minimpac, caucanquim ari, capac ñatacmi canqui, pachacuna puchucacuncan, mana tucuncan cama, Amen. IESVS. Maria.

Con lo qual (a gloria, y honra de Dios) me parece è declarado, lo que acerca de la adminiſtracion, deſte admirable Sacraméto, ay ꝗ dezir. Y ſi en algo me è alargado, en el darle a los indios enfermos, que no concuerde con el Ritual Romano, que voy ſiguiendo, y emos de ſeguir, es en poca coſa, y no deſdize de lo que manda debaxo la correccion de la ſanta Madre Igleſia, y de todos los que lo traduxeren mexor en la lengua Quechua.

FIN DEL SACRAMENTO DE la Euchariſtia.



DE SACRAMENTO EXTREMÆ vnctionis.

DEL SACRAMENTO DE LA EXtrema vncion.

. EXTREMÆ, &c.

EL SACRAMENTO de la Extrema vn-ion, instituido por Chris-o nuestro Señor, como nedicina celestial, no so-o para el alma, sino tam ien para la salud del cuer o, se a de administrar, on toda diligencia, y cuy ado, a los que estan pe-grosamente enfermos, y se pudiere hazer, se ad-ministre, quando aun es-n en su entero juizio, la razon esta en su fuer-, y vigor, para que pue-an recebir, la gracia mas abundante, del Sacramento; y ellos puedan tambien aprouecharse de su Fè, y de la piadosa voluntad, de su pecho, y animo quando son vngidos con el Sagrado Olio.

§. IN QVO ILLVD, &c.

Lo primero que se à de guardar es, aquello que en general la costumbre de la Iglesia guarda, q̃ si el tiempo, y la condiciõ del enfermo lo permite, se le administren a lenfermo antes de la Extrema-

vncion, los Sacramentos, de la Penitencia, y Eucaristia.

§. *HABEAT IGITVR &c.*

Tenga pues el Parroco en diligente Custodia, el sagrado Olio, de los enfermos, en vn vaso de plata, ù de estaño; en lugar limpio, y decente, adornado, y este sea bendito por el Obispo, en el Iueues de la cena del Señor, renouãdose cada año; auiendo quemado el viejo. Si a caso entre año parezca poder faltar, por qualquiera manera, y no se pueda auer otro bendito, se puede reparar, echando menor quantidad de Olio, no bendito, en el Olio bendito.

§. *OLIVM PORRO, &c.*

Este Olio se puede guardar, ò por si, ò en algodon, ò en cosa semejante. Mas para euitar el peligro que puede auer derramandose, es acomodado, que se lleue a los enfermos empapado en algodon.

§. *DEBET AVTEM &c.*

Este Sacramento se à de dar a los enfermos, que auiendo llegado al vso de razon, està tan malos, que parezca acercarseles el peligro de muerte. Y aquellos que de muy viejos van desfalleciendo; y cada dia parece se mueren, se les à de dar, sin que tengan otra enfermedad alguna.

§. *INFIRMIS AVTEM &c.*

Y tambien se les à de dar a aquellos enfermos

qu

ue ẽstando en su juizio, y nteros en sus sentidos, lo idieron, ó que se puede erificar, que lo vuiessen edido, ó que ayan dado eñales de contricion, aun ue despues ayan perdi- o la habla, ó ayan enlo- uecido, ú desuarien, ú no ientan.

. *SED SI INFIRmus, &c.*

Mas si el enfermo, está- lo con frenesi, ò locura, se onede verificar, que pue- de hazer alguna cosa con- ra la reuerencia del Sacra- mẽto, no sea vngido, sino es que totalmente se quite el peligro.

§. *IMPENITENTIbus, &c.*

De todo punto se nie- gue, a los impenitentes, y a los que mueren en ma- nifiesto pecado mortal, y a los excomulgados, y a los que aun no estan Bap- zados.

§. *NON MINISTREtur, &c.*

No se administre a los que an de ir a la guerra, ò an de nauegar, ó van en pe regrinacion, ò se an de po- ner en otros peligros, ò a los reos que an de ser justi ciados luego, ò a los mu- chachos que no tienen vso de razon.

§. *SIQVIS AVTEM, &c.*

Y si alguno esta en ex- tremo, y ay peligro no muera antes que se acabe a las vnciones, vnjanle de priessa, començando de a- quel lugar, *per istam sanc- tam*

tam unctionem, &c. Como abaxo se dirà, y si toda via viuiere, diganse las oraciones, que se dexaron, puestas en su lugar.

§. *SI VERO DVM, &c.*

Y si mientras se va vngiendo, muriere el enfermo, no pase adelante el presbytero; y dexe las dichas vnciones.

§. *QVODSI DVBITET, &c.*

Y si tuuiere duda, si viue aun, prosiga la vncion y pronunciando condicionalmente esta forma diga *si viuis per istam sanctam unctionem, &c.* como abaxo se dira.

§. *SI AVTEM ACCIderit, &c.*

Y si aconteciere, q̃ despues de auer el enfermo confessado sus pecados s[e] le acercare el fin de su vida, entonces sele puede lleuar, por el mismo Sacerdote que lleua la sagrada Eucaristia, el Olio de los enfermos, con el sagrado Viatico, mas si se pudiere auer otro Presbytero, ò Diacono, que lleue el santo Olio, lleuele el qual vestido de sobrepelliz, lleuãdo el santo Olio ocultamente, siga al Sacerdote, que lleua el Viatico, y despues que el enfermo vuiere recebido el Viatiço, vngale el Sacerdote.

§. *IN EADEM, &c.*

Este Sacramento, no se deue reiterar, en la misma enfermedad; sino fuere larga, y de muchos dias, como quando estando el enfermo, conualeciente buelue otra vez a caer en peligro

grо de muerte.

QVINQVE VERO, &c.

Principalmente se an
vngir, cinco partes del
erpo; las quales dió na-
aleza al hombre, como
trumentos de los sen-
os, es a saber los ojos,
orejas, las narizes, la bo-
y las manos, con todo
o tambien se an de vn-
los pies, y los riñones;
o la vltima vncion de
Riñones, siempre se à
dexar en las mugeres;
r la honestidad, y tam-
en en los varones, quan-
el enfermo, no se pue-
mouer commodamen
mas en los varones, ni
las mugeres, no se deue
gir, otra parte del cuer-
o, en lugar de los riñones

MANVS VERO, &c.

Las palmas de las ma-
nos, que a los demas en-
fermos se deuen vngir, en
los presbyteros, sean de
vngir en lo exterior, y haz
dellas.

§. DVM OCVLOS, &c.

Mientras el Sacerdote
vnge los ojos, las orejas, y
los otros miembros del
cuerpo, que son iguales, y
pares, aduierta, que vngié-
do vno dellos, no acabe
primero la forma del Sa-
cramento, hasta que aca-
be de vngir, ambos los
miembros iguales.

§. SIQVIS AVTEM, &c.

Y si alguno tuuiere cor
tado, ò mutilado algun
miembro, vngase la parte
a el mas cercana; con la
misma forma, y palabras.

§. HVIVS

§. *HVIVS AVTEM, &c.*

La forma deſte Sacramento, de la qual vſa la ſanta Igleſia Romana, es aquella ſolemne precaciõ, que el Sacerdote haze a cada vna delas vnciones qu[...] do dize.

Per iſtam Sanctam vnctio[...] nem, & ſuam pijßimam mi[...] ſericordiam, Indulgeat tib[...] Dominus, quidquid per vi[...] ſum, ſiueper auditum, &c. deliquiſti.

ORDO ADMINISTRANDI SA[...] cramentum extremæ vnctionis.

ORDEN DE AD[...] MINISTRAR, EL SACRAMEN[...] to de la Extremauncion.

§. *SACERDOS, &c.*

EL Sacerdote pues, q̃ a de adminiſtrar eſte Sacramento; en quã to ſe pudiere hazer, procure que ſe apareje dõde eſta el enfermo, vna meſa, cubierta con mãteles limpios, y vn vaſo, ò plato, e[...] que eſte algodon, ò coſ[...] ſemejante, diuidido en ſi[...] te formas redondas, par[...] limpiar las partes vngida[...] y vna miga de pan par[...] limpiarſe los dedos, y agua para labar las manos del Saçerdote, y vna cande[...]

la

de cera, que dè luz al q́ aze la vncion, y finalmente procurara, que se dministre este Sacramen o, con quanta limpieça, y esplandor pudiere.

. DE INDE CONuocati, &c.

Y luego auiendo llamado los clerigos, ó miniſtros, ó por lo menos n clerigo que lleue vna Cruz ſin aſta baxa, y el agua dendita, con el aſperſorio, ò hiſopo, y el libro Ritual. El miſmo parroco, toma decentemente el vaſo, con el ſagrado olio de los enfermos, cubierto con vn capillo de ſeda de color morado, y le lleua con cuenta, porque no ſe le pueda derramar, y ſi vuiere de ir algun largo camino, ó a cauallo, ò por otra via aya peligro de poderſe derramar, cuelgue del cuello el vaſo del olio cerrado con vna bolſa, ò capillo (como eſta dicho) para que con mas commodidad, y mas ſeguramente lo pueda lleuar, y vaya ſin ſonido de campanilla.

§. *CVM PERVENTVM.*

Quando vuiere llegado al lugar donde eſta el enfermo, entrando el Sacerdote en el apoſento dize. *Pax huic Domui.*

Reſp. Et omnibus habitantibus in ea.

§. DEINDE, DEpoſito, &c.

Y luego poniendo el Olio ſobre la meſa, veſtido con ſobre pelliz, y eſto la morada, dá la Cruz al enfermo, para que piadoſamente

ſamente la beſe, y luego echa ſobre el, agua bendita enforma de Cruz, y rocie el apoſento, y circunſtantes, diziendo, *aſpergeſme*, y ſi el enfermo ſe quiſiere confeſſar oygale, y abſueluale, y luego le conſuele con palabras blandas, y amoroſas, y digale breuemente (ſi el tiempo diere lugar) la fuerça, y eficacia, de eſte Sacramento, quanto pudiere le fortalezca el animo, y le leuante a la eſperança de la vida eterna.

§ *POSTEA, &c.*

Y luego diga el Verſo, *Adjutorium, &c.* con ſus reſpueſtas, y oraciones, haſta la clauſula de la vltima.

§. *QVÆ ORATIONES, &c.*

Las quales oraciones (ſi el tiempo no lo permitiere) ſe pueden dexar, ó todas, ó parte dellas, y luego ſegun coſtumbre, dicha la confeſſion General, en latin, ò en lengua vulgar, diga el Sacerdote *Miſereatur tui, &c. Indulgentiam.*

§. *ANTEQVAM, &c.*

Antes que el Parroco, comience a vngir al enfermo, amoneſte a los que eſtan preſentes, oren por el, como el lugar y el tiempo lo pidiere, y conforme al numero, y calidad de los circunſtantes, rezē los ſiete Pſalmos penitenciales, con ſus letanias, y otras preces, mientras el Sacerdote adminiſtra el Sacramento de la Extremavncion.

Y luego diga. *In nomine Patris, &c.* haſta la concluſion, Amen.

§. *DEINDE, &c.*

Y auiendo mojado el dedo

dedo pulgar, en el Olio santo, vnja al enfermo, en modo de Cruz, en las partes que aqui van señaladas, acomodando en el propio lugar, las palabras de la forma en este modo, a los ojos. *Per istam sanctam &c.*

§. *MINISTER VERO, &c.*

Y el ministro, si esta ordenado de orden sacro, ò el mesmo Sacerdote, despues de qualquier de las vnciones, limpie los lugares vngidos, con la forma redonda nueua, hecha de algodon, ù de semejante, y esta la ponga en vn vaso limpio, para que lleuada despues a la Iglesia, se queme; y las ceniças, se echen en el Sagrario.

A qui se siguen las formas de las vnciones; y la vncion que se à de hazer en la boca, se haze apretãdo los labios al enfermo

Y aduierta que (como dicho es) a los Sacerdotes, no se les an de vngir las palmas de las manos, sino la haz dellas, por defuera.

A LOS LOMOS, Ó RIÑONES

§. *HEC AVTEM VNctio.*

La vncion de los lomos, ò riñones, se a de dexar siempre en las mugeres, (como se à dicho,) y tambien en los varones, que por la enfermedad, apenas, ò sin peligro, no se pueden mouer.

§ *QVIBVS, &c.*

Y acabadas estas cosas dize el Sacerdote Kyrieeleison, &c. Cõ todos los versos, y tres oraciones que

que el ritual manda con ſus clauſulas. Amen.

§. *AD EXTREMVM, &c.*

Al fin le podra dezir, algunas amoneſtaciones ſaludables, y breues, conforme la calidad de la perſona, para que el enfermo ſe confirme, a morir en el Señor, y para fortificarle, y ahuyentar del las tentaciones de los Demonios.

§. *DENIQVE, &c.*

Y vltimamente, le dexe agua bendita, y la Cruz ſino tuuiere otra, para que frequentemente la vea, y ſegun ſu deuocion, la beſe, y abrace.

§. *ADMONEAT, &c.*

Amoneſte a los de la caſa, y miniſtros del enfermo, que ſi la enfermedad le agrauare, ò el enfer-mo comẽçare a agonizar que luego llamen al parro-co, para que ayude al enfermo, y le encomiende e[l] alma, y ſi ſe le acelerare la muerte, antes que el Sacer-dote ſe vaya, encomiend[e] el alma, ſegun buena y or-denada coſtumbre.

§. *QVÆ AVTEM, &c.*

Las coſas que pertene-cen, a la viſitacion, y cuy-dado de los enfermos, y pa-ra les ayudar a bien morir, y encomendarles el alma, y para las exequias, abaxo ſe pondran en ſus lugares.

§. *SEPTEM PSAL-mi, &c.*

Los ſiete Salmos peni-tenciales, con las litanias, mientras ſe vngen los en-fermos, con el ſanto Olio,

ò por

por otra neceſſidad, ſe
zen de rodillas, como
ſiguen en el ritual.

O QVE SE A DE
*zir a los Indios, acerca del
Sacramento de la Ex
trema vncion.*

Para tratar del Sacramẽto
e la Extrema vncion (in
ituido por Chriſto, y di-
ilgado por el Apoſtol
ntiago, en ſu canonica)
e manera, que el Sacerdo
, rectamente le admini-
re, enſeñando a los In-
os ſanos, y enfermos, ſu
rtud, y efetos, (que mu-
has vezes no le pidẽ, por
ue no ſaben lo que an de
edir, y ſi lo piden no ſa-
en lo que reciben ſi ſe les
dminiſtra) por no auer-
es dado a conocer eſte Sa
ramento, ni la gracia que
n el ſe dà, ni los efectos,
que en la ſalud del Alma
y cuerpo cauſa; ſiguien-
do el Ritual Romano a la
letra, notando primero
algunas coſas neceſſarias,
ſe a de aduertir.

Lo primero, que el mi-
niſtro que adminiſtrare
eſte Sacramento (que a de
ſer el propio Cura, ù otro
dè ſu licencia) eſta obli-
gado a tener la miſma re-
uerencia, compoſtura exte
rior, è interior, que en los
demas Sacramentos. Pues
es vno de los ſiete que
Chriſto nueſtro Señor in-
ſtituyó. En el qual tambiẽ
ſe repreſenta, la ſagrada
Paſſion ſuya, y mediante
ella, obra la gracia, y otros
particulares efectos, como
en los demas Sacramen-
tos. En cuyas formas, y ma
terias, con la deuida inten-
cion del miniſtro, va em-
buelta ſu precioſa ſangre.

Lo ſegundo. La puntua lidad, y diligencia, en le adminiſtrar. Porque de mas de mandarlo aſſi el Santo Concilio Detrento *Seſsi.*14. cap. 23. y los Concilios Limenſes. 2. ſſ. 3. ca, 75. y el vltimo act. 3. cap. 28. es digno de particular punicion el Cura, que por negligencia ſuya, ſe le mue re algun enfermo, ſin auer recebido eſte Sacramento.

Y que ſea no aguardando a muy tarde, para le administrar, ſino que con tiẽpo ſe reciba, para que el enfermo tẽga conocimiẽto de lo q̃ ſe le adminiſtra deſuerte que eſte peligroſo, y no muerto; y antes que ſe le turben los ſentidos para que pueda tener actual deuocion, y vſe de razon, en la recepcion del; para que teniendo entereza en ellos, eſte Sacra mento haga ſus efecto que ſon muchos.

Deſpertar el alma, que tenga vna gran con fiança, en la diuina miſeri cordia; es forçar la pacien cia, para ſu frir los trabajo de la enfermedad, y mue te; fortificar las virtudes, d la Fè, Eſperança, y Carida contra las graues tentacio nes de la hora della; quita las reliquias de los peca dos, y otros afectos, entr los quales es vno; el dar ſa lud a los enfermos, quan do conuiene.

Y conuendrà aduerti a los fiſcales, ſacriſtanes, mayordomos, auiſen a Cura con tiempo, par que ſe adminiſtre eſte Sa cramento, ó que el meſ mo Cura, auiendole con feſſado, y dado el viatic ſin aguardar a mas dilaci

ne

es les lleue esta santa vn-
on, y que en las platicas
sermones, que a los In-
os se les hizieren, se les-
duierta, y enseñe lo dicho
o tercero, aduierta el Cu-
, que la vncion es la ma-
ria proxima, deste Sacra-
iento; y el Olio bendito,
la remota, y las palabras
ue el Cura dize, son la for
na. Y assi aplicãdo el Sãto
Olio, juntamente se an de
ezir las palabras de la for
na. Desuerte que quando
l Ministro dixere, *per istã
sanctam vnctionem*) al dezir
istam sanctam vnctionem) a
e estar vngiendo el senti-
lo que la vncion pide, en
quanto buenamente fuere
possible.

Y yendo mas de espa-
cio. quando es de vn solo
ugar, (como quando vnje
as renes, en varones, y
mugeres) y mas apriessa,
quando vnje dos senso-
rios, porque las vnciones
duren tanto, como las pa-
labras, y assi applicando-
la forma, aya juntamente
materia, sobre que caiga la
tal forma, y assi acaue jun-
tamente, de vngir, como
de dezir las palabras, sobre
el organo del sensorio, del
sentido que se vngiere.

Aduirtiendo, que las
tales vnciones se an de ha-
zer, echando dos gotas, ó
lo que vastare del santo
Olio, sobre vna patena) q́
para el dicho efeto lleuè
con las chrismeras) y mo-
jando el dedo pulgar de
la mano derecha, en el
santo Olio, vngir inme-
diatamente los senso-
rios, con su mano, y no
mediante otro instru-
mento alguno plumilla,
ó pajuela, que suele es-
tar assida a la tapadera

de la ampolleta , porque aſſi lo manda el Ritual , y todos los que acerca deſto tratan, dizen que ſe vſa aſſi en la Curia Romana, y porque todas las vnciones, que ſe hazen en el Sacramento del Baptiſmo, confirmacion,y orden,las hazen los Obiſpos, de la manera dicha , y para imprimir la ſeñal de la Cruz con el dedo pulgar de la mano derecha, ſe à de hazer; y no con otro inſtrumento, pues aſſi ſe haze ſo bre el Miſſal , quando ſe quiere leer el Euangelio, y al ciego Celidonio, vngio el Señor , con ſu mano el lodo en los ojos.

Y es decente coſa.el ha zerſe aſſi , y deſpues ſe purifica el dedo, con la miga de pan eſtopas. ò algodon ò cõ lanas eſcarmenadas que para limpiar los ſenſo rios,donde ſe hazen las vnciones, como dicho es, a de eſtar preparadas) y lu go conſumirlas al fueg y echar las çeniças en picina, que a de auer fo çoſamente,en la capilla d Baptiſmo.

Lo quarto. Procure Cura,que la caſa del enfe mo eſte lo mas decente, pudiere ſer.limpia, y ado nada cõ vn hornamẽto d los de la Igleſia,cõ dos ca delas de cera encẽdidas, bre el Altar , ó vn paño d lienço limpiſſimo ſobre ſe ponga la ampolleta, c el S. Olio,q́ quãdo ſe lleu re ſe haga tres vezes ſeña dela cãpana,dãdo cada ve tres golpes,para q́ ſe junt algunos indios,q́ vayã ac pañãdo al Cura cõ el S.C lio.que lleua delante de ſ el acetre con agua bendita, dos cirios encendidos , ò vna lanterna

co

on vna candela de cera
ncendida, que lleue dos
atos, de qualquier ma-
ria,en que se pongan los
godones, ò estopas, con
ue se limpiaren los orga-
os vngidos, del santo
lio,y estos platos se guar
en en el alhazena, donde
tan los santos Olios, y
o siruan a otro ministe-
o.

Aduierta el Cura, que
a las Reglas, y Rubricas
ue a cerca de la admini-
racion deste Sacramen-
o pone el Ritual, y las
onga en execucion, sin
iscrepar dellas vn punto,
ues se escriuen para que
o herremos. Haziendo
as vnciones, no de pries-
a, ni de espacio; sino con
a mediania, y decencia,
que à Sacramento de la
ey de gracia, è instituido
por Christo se deue, y pa-
ra que los naturales, ten-
gan estima del, y la reue-
rencia que les es deuida.

Lo qual presupuesto, el Sacerdote que vuiere de administrar el Sacramento, sobreuestido de sobrepelliz, y estola morada, proceda con los ministros, y Presbyteros (si los vuiere, ò solo, à vngir el enfermo con lumbre, aspersorio, lleuando el mismo en sus manos, el vaso con el Olio de los enfermos: diziendo el salmo de, *Miserere mei*, guardando en todo lo que a tras queda notado, siguiendo el Ritual.

Y antes de le celebrar, explique el Sacerdote, las cosas, y efetos deste Sacramento, si el enfermo lo puede oyr, ò apercebir. Teniendo atencion, al tiempo, y commodidad de la

 enfermedad,

enfermedad, y lo que pon go aqui en romance, pondre enla lengua Quechua, para que todo, ó parte se diga, al enfermo, ó para que sirua de platica, y enseñança de los indios.

Hijo, ó hijos? oyd bien lo que aora os quiero dezir. Nuestro Saluador IESV Christo, instituyò siete Sacramentos, que dexò en su Iglesia, para que por ellos seamos saluos, y para bien nuestro. En ellos recebimos la gracia de Dios por virtud dela Passion de IESV Christo nuestro Señor. Los quales siete Sacramentos; son estos. Baptismo, Confirmacion, Penitencia, Comunion, Extremavncion, Orden, y Matrimonio.

Estos 2. postreros, solos los que los quieren recebir los reciben: y los que no, no. Mas los otros los emos de recebir a sus tiempos, y aora solo quiero tratar, de la virtud del Sacramento, de la Extrema vncion, que es Sacramento que se dà a los enfermos. El qual sino le aueys recebido, es porque no lo aueys pedido a los Sacerdotes; que si lo pidiessedes, se os daria sin duda, por esso hijos, de aqui adelante, quando estando enfermos, estuuieredes para morir, pedíselo. Estadme atentos.

EN LA LENGVA *Quechua, dize este Romance assi.*

CHuri. I. Churicuna? cunan rimasslac ñiscaita, alli vyarijchic. IESV Christo, quespichiquenchicmi, canchiz, Sacramétocta

ꝺta,camachircan.Cai cu
ꝺtacaari Iglesiápim, ha-
ꝺepuarcáchic,paicunarai
ꝺ,quespincanchipac,allij
inchicpachuampas, pai-
unapim ari,diospa munai
in cuyay gracianta chaz-
uinchic; Christo IESVS
punchicpa, muchuscam
a callpanmanta. Cai can
his Sacramentoca, cai-
mi. Baptismo, Confirma
ion, Penitencia, Comu-
nion, Extremavncion,
Orden, Matrimonio, Cai
scai quepa ñiscai Sacra-
mentoꝺtaca, orden suti-
yoꝺta Matrimonio suti-
yoꝺtahuan, munáccama-
llam chazquincu; mana
munacca, manam. Hua-
quinincu ichaca, mittan
mitampi, chazquicuncan
chic punim. ñocari cana,
cai Extremavncion Sacra
mentop, callpanta, vyari-
chizcaiquichic.

Oncoccunaman Sacra
mento conanmi. Cunan
cama mana Chazquispari,
mana Sacerdote Diospa
rantinmanta, mañascai-
quiraicum Mañanquichic
man chaica, cossunqui-
mam punim, chairaicu-
ari, churi cuna? cunáman
taca, oncospa huañuipac
caspa; mañaichic paita ari.
Soncocamalla, vyari huai
chic.

El Sacramento de la
Extremavncion, es Sacra-
mento de los enfermos y
los Sacerdotes vnjen el
cuerpo, del que esta para
morir, con el santo Olio,
Cõsagrado por el Obispo.
Diziendo estas palabras:
*Por esta santa vncion, y por
su piadosissima misericordia
te perdone el Señor, lo que pe-
caste, por la vista, oydo; ò por
otro qualquier sentido.* Y

Y aſſi vngen al enfermo; los ojos, las orejas, las narizes, la boca, y las manos, porque con eſtas coſas pecamos, y ofendemos a Dios, no guardando ſus mandamientos, y aſſi ſe à de recebir eſte Sacramento, de la Extremavncion; porque nos lo manda la ſanta Madre Igleſia, como, porque juntandoſe los Obiſpos, en vn ſanto Concilio mandaron que ſe dieſſe a todos los indios Chriſtianos, que eſtando enfermos llegaren al punto de morir.

EN LA LENGVA dize aßi.

Extremavncion Sacramentoca; oncoccunap Sacramentonmi. Sacerdotem ari, huañuſſac, pitiſſacñac, oncoccunap vcunta,

Obiſpop Conſagraſcã, ſan
cto Olio huan hauin, ca
ſimicunacta rimaſpa. *Ca*
ſancta vnciompa lluſijninr
cu, huacchai cuyac ſoncon
raicupas, yayapampacha
puſſunqui, ñauijquihuan, rin
rijquihuan, huaquin; ima
yuyayñijquihuampas, hucha
llicuſcaiquicta. Hinaſpam,
oncocpa ñauinta, rinrin-
ta, cencanta, ſiminta, cha,
quintapas, hauipun, cai,
caiñinchicbuanmi ari, hu-
challicoccanchic, Dioſ-
manri camallicunchic ca-
machiculcã ſimintahuam
pas, pampachac canchic.
Hinaſpaca ari cai ſacramẽ-
to Extremavnciõ ſuti yoc-
ca, ſancta mamanchic
Igleſiap ſiminmanta, piti-
nayac, huañunayac, Chri
ſtianocunap chazquinan-
mi. Obiſpo cunapas, huc
ſancto huanacuiman, tan-
tanacuſpa, llapa Chriſtia-

no

Indiocuna oncospa,
añuininpachapi, cai Sa-
amentocta, chazquichũ-
tac ñispam, camachir-
ncu.

Para tres cosas reciben
s Christianos, este Sacra
ento. La primera es, pa-
que queden todos los
ecados perdonados, que
inque el hombre aya cõ
ssado bien, todos sus pe
dos al Sacerdote, y se los
ya perdonado, no siem-
re queda su alma del to-
o limpia, por su tibieza, y
oxedad: y assi le reciben
ara que quede mas lim-
ia, y pura. La segunda pa-
la salud del enfermo.
Porque si le conuiniere la
alud sela dè Dios, por esta
ncion, y muchas vezes
os enfermos, estando a-
punto de muerte, en reci-
biendo este Sacramento
estuuieron sanos, por sola
la virtud del. Y lo tercero
porque se fortalece el al-
ma del Christiano, q̃ esta
para morir, cõ este Sacra-
mento, para que pueda vẽ
cer, con la ayuda del; en es-
ta hora de la muerte, al
Demonio su enemigo, y
sus tentaciones.

EN LA LENGVA
dize assi.

Quimça hamupacmi,
Christianocuna, cai Sacra
mentocta, chazquincu.
ñaupaquenmi, llapa hinã
tin huchacunapampachas
ca cancampac. Panapas,
Padre Sacerdoteman runa
huc hanta allintá villacup-
rin, pampachasca caprim-
pas, animanca, manam vi-
ñai chaicama pichascachu
queparin; llaclla soncoyoc
pissi callpayoctac cascan-
raicu. Chaimi Christiano
cuna,

runa, cai Sacramentocta chazquin, animan ashuan llumpacchaſca, pichaſca, a-llichaſca cancampac. Iſcai ñequenmi; oncocpa allicainimpac. Allıancā yacha cuprin, cai lluſſiraicu Dios oncocpac allicaininta con campac achca cutim ari, oncoccuna ña pitiſſac ñiſpa, cai ſácto Sacramētocta chaſquiſpalla, alliarcancu; cai Sacramētop callpallan-huan. Quimça hahuam. Cai Sacramentom, pitinayac, huañunayac Chriſtianorunap animanta tacyay cuchin. çupai aucan atiſſac ñequenta huatecaquenta huampas huañuinimpachapi, cai Sacramētop callpachaſcan, atincampac, llalancampacpas.

Y ſabed eſto, hijos mios? que aunque el Demonio enemigo nueſtro, ſiempre nos perſigue, y nos quiere hazer caer en pecados, para que enſuciā do nueſtra alma con ello la lleue a los infiernos, a tiempo de nueſtra muerte pone todas ſus fuerças para vencernos, y nos qui re engañar, para que no nos ſaluemos, porque ſab el Demonio, que el ſalua ſe, ò condenarſe vn hom bre, eſtà en aquel punt de la muerte, y por eſſo e tonces, nos quiere enga ñar; y ſi en aquella hor nos venciere, iremos par ſiempre deſterrados al in fierno, para que ſeamos e clauos del diablo, y para el fuego eterno, ſiempr nos abraſe. Mas ſi en el pū ro de nueſtra muerte, ven cieremos al Demonio, cr yendo con coraçon firm en Ieſu Chriſto, eſperan do ſolamente en el, goza remos, y ſubiremos a ſu e

eterna

erna gloria, y para siem-
e jamas nos libraremos
e las manos del Diablo.
Y sabiendo esto el De-
onio, en aquella hora
e nuestra muerte, nos vie
e a engañar, y à tentar, y
azernos caer en pecados,
haze qualquiera cosa, y
intenta, y prueua, para
spantar nuestra alma, y
encerla, y por tanto hi-
os, estando enfermos, y al
unto de morir, auiendo-
s confessado, como bue
ios Christianos, y rece-
ido el cuerpo de nuestro
Señor IESV Christo, pe-
did al Sacerdote este Sa-
cramento de la Extrema
vncion, y recebilde, para
que fortificados en la gra-
cia, que Dios puso en es-
te Sacramento podays so-
brepujar, y vencer, en la
hora de la muerte, las ase-
chanças, y qualesquier en-
gaños del Demonio, y si
os conuiniere la salud,
Dios os la darà, y sino, al
cançareys la vida de vues-
tra alma, y la gracia de
Dios, y vltimamente la
vida eterna, que para siem
pre dura, Amen IESVS.

ESTO DIRA EN LA lengua Quechua.

Caitahuan yachaichic churicuna? pana çupai au canchic, viñailla catiri-huanchic, huchamampas mitcachissac vrmachissac ñihuanchic, huchacama cunahuan, animanchicta mapachaspa, vcu pacha-man pussancampac, hua-ñuininchic pachapiracmi tucui callpanhuan atissac ñihuanchic, hanam pacha man quespinman pacta ñispa. çupaica yachanmi ari runap quespinan, vi-ñaipac chincanampas hua

ñui

ñui pachallapi caſcanta, chairaicum ari, huañui pachallapi ancha llullapaya huanchic. Chay pachapi atihuaſſun chaica, viñai ñam vcu pachaman carcuſca riſſun; çupaipa piñaſnin, yanan cancanchicpac viñaipac raurac nina vcupi rupancanchicpachuampas.

Chai huañunanchic, pitinan chic pachapi, tac yac ſoncohuan, IESV Chriſtoman Iñiſpa; paiman ſonco caſpa, çapallampi ſuyaſpatac, çupaita atiſſun chaica viñaipacñam Dioſman mana tucoc cuſſipachamã vichariſſun; çupaipa maquin ciliũmãta, viñaipactacmi queſpiſſun. Caita çupaica yachaſpa ari, chai huañuininchicpachapi punim, tucui, hinantin callpan huan, llullac, huatecac huacllichec huchaman y machec , hamuanchi
Imallactapas ruran, yanan
caman , animanchicta a
paucampac manchachi
pa.

Chaimi ari churijcuna
caita vnanchaſpa, huañuſ
ſac ñiſpaca ancha oncoſp
ña llapa huchaiquicta vi
llacuſpa, allin Chriſtiano
hina, IESV Chriſtop Ca
pac vcunta, chaſquicuſpa
Extremavncion Sacramen
tocta, padre Dioſpachanta
mañacunquichic. Caita
ari chazquinquichic , ca
Sacramentopi Dioſpa chu
raſcan gracianhuan, callpã
huan callpanchaſca ; tac
yaycuchiſca , huañuiñij
qui pachapi çupaipa hua
tecaininta imaimana llu
llainintahuampas, atipan
caiquichicpac. Alliyancai
quiri, allijñijquipac captin
ca, Dioſmi alliyachiſſun
qui. Manaca ari, animai

quip

ſuip caſuçaininta ,Dioſpa
raciantahuampas , checa
unim , vſlachicunqui-
hic. Quepapiri , mana
uchucacoc cauçaitam
acha pachacunacamapac
hazquicunquichic .Amē.

Hecha eſta platica , y
xortacion , el Sacerdote
ſperge al enfermo a mo-
lo de Cruz , diziendo la
Antiſona, *Aſpergeſme, &c.*
con ſus verſiculos,y llegā-
doſe cerca del enfermo di
rà las oraciones que el Ri-
tual manda, y dira el enfer
mo, ù otro por el la Con-
feſſion general en ſu len-
gua Quechua , y diga lue-
go el Sacerdote las depre-
catiuas oraciones.*Miſerea-
tur tui, &c. Indulgentiam,
&c.*

Y ſi vuiere miniſtros digā
los ſiete Salmos Penitēcia
les , y mientras ſe dizen el
Sacerdote vaya vngiendo
al enfermo. Aunque tam-
bien ſe pueden leer los Sal
mos , acabadas las vncio-
nes, ſiguiēdo en todo lo q́
el Ritual māda , y lo a tras
notado , *Ad pedem litteræ.*

Y aunque ſe diga la for
ma en Latin, ó en Roman
ce, ò en otra qualquier len
gua , como ſe guarde el
ſentido , y las palabras e-
quiualentes a la de la for-
ma pueſta en latin , con la
intencion deuida, ſe admi
niſtrara, bien , y realmen-
te eſte Sacramento. Mas
pues eſtan en latin,y el pro
pio Cura, ù otro , dè ſu li-
cencia,es ſolo Miniſtro de
eſte Sacramento , digalas
en latin , conformeeſtan
en el Ritual , ſin mudar
Idioma , ni otra lengua.

Y porq́ lo entienda el
enfermo,y a los Indios cir
cunſtantes,que oyendo, y
entendiendo lo que ſe pi-
de

de al Señor les caufe mas deuocion pondre las formas en fu propia lengua, ò a lo menos darles a entender, que la forma en latin es lo que efta en fu lengua de la manera que fe figue.

VNGIENDO LOS ojos dira afsi.

Cai fancta vnciompa hauij, llufijninraicu, huacchaicuyacfonconraicu--pas, yaya, ñauijquip ricuininhuan ima huchallicufcaiquicta, pampachapuffunqui, Amen. Hinacachun.

VNGIENDO LAS orejas dirà afsi.

Cai fancta vnciompa, hauij. llufijñin raicu, huacchaicuyacfonconraicu--pas, yaya rinrip v yarijnin huan ima huchallicufcaiquicta, pampachapuffunqui, Amen. hina cachun.

VNGIENDO LAS narizes dirà afsi.

Cai fancta vnciompa hauij, llufijninraicu, huacchaicuyacfonconraicupas yaya, mutquijhuan, ima huchallicufcaiquicta, pampachapuffunqui, Amen. Hinalla cachun.

VNGIENDO LA BOca, ò los labios, dirà afsi.

Cai fancta vnciompa, hauij, llufijninraicu, huacchaicuyac fonconraicupas yaya fimijquip rimaininhuan, mallifcaiqui huampas, ima huchallicufcaiquicta,

...icta, pampachapussun ...ui, Amen. Hinalla cachū

...NGIENDO LAS palmas de las manos dirà assi.

Cai sancta vnciompa hauij, llusijninraicu, huac... haic uyacsonçonraicu... as, yaya, maquijquip hai... uariscan llamcascanhuan ... na huchallicuscaiquicta, ... ampachapussunpui, A... men. Hinalla cachun.

...NGIENDO LOS empeines de los pies, dirâ assi.

Cai santa vnciompa hauij, llusijninraicu, huac... haicuyacsonconraicupas ... aya chaquijquip tatquij ... in, purijninhuan, ima ... uchallicuscaiquicta, pam... pa chapussunqui, Amen. Hinallataccachun.

VNGIENDO LOS lomos, en varones, y mugeres dirà assi.

Cai S. vnciompa hauij, llusijninraicu, huachaicuyacsonconraicupas, yaya, huarmiman sonco caspa l. cariman sonco caspa, raurainin huan Ima huchallicuscaiquicta pampacha pussunqui, Amen. Hinalla tac cachun.

Diosman sonco runa, es persona dada a Dios que trata de Dios, amiga de Dios. Collqueman sonco runa, es el hombre que guarda, ò quiere mucho la ganancia, ó el dinero, akaman sonco runa, es el hombre, ò muger

dado a beuer,que no tiene mas que penſar, ſino en beber. Huarmiman ſonco runa. Es el deshoneſto, luxurioſo, libidinoſſo, dado a nugeres amigo demugeres. En el varon. Y en la muger ſera cariman ſonco, que es la muger deshoneſta, luxurioſa dada a varones; y por eſto dixe, huarmiman ſonco. l. Cariman ſonco. Raurainin. l. rupainin, es el ardor, ò ſea de fuego, del ſol, ù de calẽtura, de concupiſcencia, de ira, ù de enojo.

Acabadas las vnciones ſe digan los Salmos penitenciales, ſino eſtan ya dichos, con las letanias, verſos, y oraciones, ſin dexar ninguna, como en el Ritual queda dicho. Lo qual acabado, mande le tengan al enfermo, vna Cruz, y vna imagen de nueſtra Señora la Virgen Maria, abogada de los pecadores, a quien en aquella hora particularmente ſe encomiende, y ſiempre ſe rocie la cama, y lugar donde eſta el enfermo con agua bendita. Y aſſi ordenado, ſe boluera el Sacerdote, por el miſmo orden que vino a la Igleſia: donde las eſtopas, ò algodones, ſe quemẽ ò ſe echen en el Baptiſterio, opicina.

Todo ſe a dicho, para honra de Dios nueſtro Señor. Y de ſu Santiſſima Madre, y ſiempre Virgen Maria, y Santos, y Santas benditos. Amen IESVS.

LAS LETANIAS QVE ſe dizen deſpues delos Salmos Penitenciales, con ſus preces verſiculos, y oraciones; traducidas en la lẽgua Quechua ad pedem literæ, *del Latin; ſon como ſe ſiguen.*

Kyrie

iguen.
Kytieeleiſon.
Chiſte eleiſon.
yrieeleiſon.
hriſto,vyarihuaicu.
Chriſto, vyarihuaicu.
anac pachacunapi cac
os yayaycu.
erſ. Cuyapayahuaicu.
Caitecce muyup queſ-
chiquen, Dios yayap
urin.
eſp. Cuyapayahuaicu.
piritu ſancto Dios.
erſ. Cuyapayahuaicu.
Sancta Trinidad, huc
palla Dios.
erſ. Cuyapayahuaicu.
ncta Maria.
eſp. Muchapuaicu.
ncta Dioſpa maman.
uchapuaicu.
rrun tacque Virgencu-
manta,curacchaſca Vir-
en. Muchapu.
nt Miguel. Muchapu.
nt Grabiel. Muchapu.

Sant Raphael. Muchapu.
Llapa Angel, Archangel-
cunapas Muchapullahuai-
chic.
Llapa cuſſi quellpoyoc-
Eſpiritucunap ſuyuchacui
nin. Muchapullahuaichic
Sant Iuã Baptiſta. Mucha.
Llapa ſancto Patriarcha-
cuna,tococ Prophetacuna
pas. Muchapullahuaichic.
Sant Pedro. Mucha.
Sant Pablo. Mucha.
Sant Andres. Mucha.
Santiago. Mucha.
Sant Iuan. Mucha.
Sancto Thomas. Mucha.
Sant Iacobo. Mucha.
Sant Philippe. Mucha.
Sant Bartolome. Mucha.
Sant Matheo. Mucha.
Sant Symon. Mucha.
Sant Thadeo. Mucha.
Sant Mathia. Mucha.
Sant Bernabe. Mucha.
Sant Lucas. Mucha.
Sant Marcos. Mucha.

Llapa Sancto Apoſtol cuna, Euangeliſta cunapas. Muchapullahuaichic.

Yayap llapan dicipulosyachapancuna. Mucha pullahuaichic.

Llapa ſancto Innocentes huchãnaccuna. Mucha pullahuaichic.

Sant Eſteuan. Muchapu.
Sant Lorenço. Muchapu.
Sant Vicente. Muchapu.
Sant Fabiã. Sant Sebaſtiam pas, muchapullahuaichic.

Sant Iuan. Sant Pablopas. Muchapullahuaichic.
Sant Coſme. Sant Damiampas. Muchapullahuaichic.
Sant Geruaſio, Sant Prota-ſiopas. Muchapullahuaichic.
Llapa Sancto Martircuna-muchapullahuaichic.
Sant Siluestre. Mucha.
Sant Gregorio. Mucha.
Sant Ambroſio. Mucha.
Sant Aguſtin. Much
Sant Hyeronimo. Much
Sant Martin. Muchapu
Sant Niculas. Much

Llapa ſancto Pontific Confeſſoreſcunapas. M chapullahuaichic.

Llapa ſancto yachach Doctores ñiſcacuna. Muchapullahuaichic.

Sant Antonio. Much
Sant Benito. Much
Sant Bernardo. Much
Sancto Domingo. Muc
Sant Franciſco. Much

Llapa Dioſpacha, le tas cunapas. Muchapul

Llapa Monjeſcuna. M chapullahuaychic.

Llapa purumpi, çap chanacpi yachaccunap Muchapullahuaichic.

Sancta Maria Magdale Muchapuaycu.

Sancta Agata. Much
Sancta Ines. Much
Sancta Cecilia. Much

Sanct

ncta Catharina Mucha.
ncta Anaſtaſia. Mucha.
pa ſancta purum tazq
rgineſcuna. Sanctaicma
napas.Muchapullahuai-
ic.
Dioſpa llapa ſanctocu-
, tucui ſancta cunapas.
uchapullahuaichic.
Siſpaicuicupicaſpa. Pam
chahuaicu yaya.
Siſpaicuicupicaſpa. Vya
huaicu yaya.
Llapahinantinmanalli-
ccunamanta.Queſpichi
uaicu yaya.
Tucui huchacunaman
.Queſpichihuaicu yaya.
ñacuinij quimanta queſ-
ichihuaicu yaya.
çupaipa huatecainin-
anta.Queſpichihuaycu-
aya.
ñacai, checnipai, tucui-
nanallimunainmāta. Queſ
ichihuaicu yaya.
Huarmimanſoncocai,
çupaipā yuyachiſcanman-
taQueſpichi, &c.
Caccha, illapa, pillun-
cui, huairacunap tacuricui
ninmanta. Queſpichihuai
cu yaya.
Manapuchucainiyoc
viñaipac huañuimanta.
Queſpichihuaicu, &c.
Runaruracuſcaiquiraicu.
Queſpichi &c.
Hanacpachamāta, ha-
muſcaiquiraicu. Queſ. &c.
Pacariſcaiquiraicu. Queſ.
Baptizaſca caſcaiquirai
cu Ayunaſcaiqui quipicuſ
caiquiraicupas. Queſp.
Cruznijquiraicu, mu-
chuſcaiquiraicupas. Queſ.
Huañuſcaiquiraicu, pā-
paſca caſcaiquiraicupas.
Queſpi.&c.
Cauçarimpuſcaiquirai-
cu.Queſpichihuaicu, &c.
Ricuimana hanac-
pachaman vichariſcaiqui-
raicu. Queſpichihua, &c.

cuſſichec Eſpirituſanctop hamuininraicu. Queſpichihuaicu yaya, patachac punchaupi. Queſpichihuaicu yaya. Camtam muchaicu, vyarihuaicu.
Huchaçapacunam camta muchaicu, vyarihuaicu
Campa pampachaſca cancaicupac. Camtam.
Campa cuyaſca cancaicupac. Camtam, &c.
Puticui yuyayman ñocaicucta, checachachincaiquipac. Camtam, &c.
Sancta Igleſiaiquicta checachachincaiquipac, huacaichácaiquipac huampas. Camtam, &c.
Apoſtolico ñiſca yayacta, hynantin Igleſiap ſuyuncunactahuampas, allin huacaichaipi, tacyachincaiquipac. Camtam, &c.
Sancta Igleſiap atillchancunanta, cumuicuchincaiquipac, Camtam,
Capac Reycunapac

Chriſtianocunapachuampas, caçi cauçaita checan huc ſoncoyoc caita huampas, concaiquipac. Camtam, &c.
Hinantin Chriſtianocunap llactampac, queſpi cauçaita, huclla chacuita huampas, concaiquipac. Camtam, &c.
Quiquijcucta, alli camachicuncaiquipi callpachaita, huacaichaita huampas, concaiquipac camtam, &c.
Yuyayñijcucta hanac pachap munaininmã checachachincaiquipac, camtam. &c.
Allichaqueicucunapac manatucoc allincaccunacta, curichincaiquipac. Camtam, &c.
Animaicucta, huauqueicupta, ſiſpamacijcupta allichaqueicuptahuampas, viñaipac muchui-
manta

ñanta queſpichincaiqui-
ac. Camtam, &c.
Pachap rurunta con-
aiquipac, huacaichancai-
uipachuampas, camtam,
Camman Iñicoccunap
nimancunanta, viñai ça-
naita, concaiquipac. Cam
am, &c.
ñocaicucta vyarihuan-
aiquipac. Camtam.
Dioſpa churin. Camtam.
Dioſpa vñan, pachap hu-
hanta horcoc. Camtam
nuchaicu pampachahuai
u yaya.
Dioſpa vñan, tecce muyup
chanta horcoc camtam
nuchaicu, vyarihuaicu
aya.
Dioſpa llampu vñan,
eccemuyup huchanta
horcoc, Cuyapayahuaicu?
Chriſto, vyarihuaicu?
Chriſto? allinta vyarihuai-
u?
Y dezir luego. Yayay-
cu hanac pachacunapi caõ
&c. En la quechua, y ſe di-
ran los verſos ſiguientes,
haſta, *Et nenos inducas in tentationem.* q̃ ſe traduzẽ aſſi.

Amatac cacharihuaicu-
chu, huatecaiman, vrman-
caicupac.

Reſp. Yallinrac mana-
llimanta; queſpichihuai-

Verſ. Yanaiquicucta;
queſpectacama rurai.

Reſp. Dios yaya, cam-
pi ſuyacoccunacta.

Verſ. ñocaicupac tac-
yacpucara cai yaya.

Reſp Auca atillchap v-
yanmanta.

Verſ. Ama ñocaicupi,
imapipas, aucaicu curac-
chacuchunchu.

Reſp. Mana allicaipa
churinri, amatac ñocai-
cucta, imapipas queçacha
huachunchu.

Verſ. Apu, ama huchai
cup caman camacta, mu-

chuchihuaichu.

Resp. Amatac manalli cayniyo ct ahina, chaninchahuaichu.

Verſ. Apupanaca. N. pac muchaſſuncu.

Reſp. Yaya paita huacaichachun, paita cauça chichuntac, allpa pachapiri, paita cuſſiyocta rurachun. Amatac aucācunap munaininman paita cirpa cachunchu.

Verſ. Allichaqueicucunapac muchaſſun.

Reſp. Llapaicu allicta ruraccunapac yaya, ſutijquiraicu, viñai cauçaita coi, Amen.

Verſ. Hinantin ña huañoc Chriſtianocunapac, muchaſſun.

Reſp. Viñai çamaita paicunapac coi yaya. Viñaicanchaiti paicunacta illarichun.

Verſ. Caçi queſpi caipi camachuncu.

Reſp. Amen. Hinacachun.

Verſ. Chuſſac huauquei cucunapac.

Reſp. Yanaiquicunacta queſpichij, A Dios llai, campi ſuyac occunacta.

Verſ. Sanctomanta, Apu, yanapaita cachapui.

Reſp. Syonmanta paicunacta amachai.

Verſ. Muchaculcaita yaya vyarij.

Reſp. Capariſcairi, camman hamuchun.

Verſ. Yaya camcunahuan cachun.

Reſp. Eſpiritui qui huampas.

OREMVS MVCHAS-ſun. Deus cui proprium.

A Dios, campam ari, caman chayaqueiqui, viñai cuyapayay, pam-

pachan

pachaipas ; muchaicuſcaicucta chazquij, ñocaicucta llapa hinantin yanaiquicta huampas, huchacunap quellai huaçcahuan huancurayaſcacta, llampu caijñijquip cuyapayaynin paçcapuchun.

EXAVDI QVÆ SVmus, &c.

Muchaicuſcaiqui Yaya vllpuicoc cunap mañacuſcanta vyarij, Iñiqueiqui cunap huchancunāta pampachapui; chaihinatac caçi queſpi caita, huchap cacharipuinintahuan ñocaicupac coancaiquipac.

INEFFABILEM, &c.

A Yaya? rimancannac cuyapayaynijquicta, ñocaicupac, llampu caiñijquipi ricuchihuaicu: cochullacta ñocaicucta llapa huchaicucunamanta paçcancaiquipac, paicunap camanta, checan muchuncancumanta, queſpichihuancaicupac.

DEVS, QVI CVLPA offen.

A Dios, huchap pana piñachiſcan, llaquicuihuanllampuyac, muchacoc llactaiquip mañacuinintа; cuyapayayñijquihuā cahuarij; piñacuiñijquip muchu chijnintari, huchaicucunap, checan camancamanta, anchorcochipui.

OMNIPOTENS SEMpiter.

Tucui atipac, viñalcac Dios, yanaiqui apupanacaicu. N. ſumo Ponti-

ficeñiſca, cuyapayay, paitari, llampu caiñijquihina, viñaicauçaipa ñanman checachachij, campa cuyay ñijquihuan munaiñij quicta, munancampac, tucui alli caipitac, puchuçancampac.

DEVS AQVO SANCTA.

A Dios, pimantam ſancto munaicuna, checan cunacui pata, ruraipas: yanaiquicunapac coy, chai cai tecce muyup, mana coita atipancanta, caci queſpi caita; ſoncoicu camachijñijquipi tac yachiſca caſpa, aucacunap mancharijnin, anchorcochiſca c ſpapas, campucarayocpi cauçaſpa, caci queſpi caipi pachacuna cancampac.

VRE IGNE SANCte, &c.

A. Apu?ruruicucta ñatij cucta, ſoncoicucta huampas, Eſpiritu ſanctop ninahuanraurachij, caci cacoc vcuhuan, yanaiquicancaicupac, chuyanchaſca ſoncohuantac camta cuſſichincaicupac.

FIDELIVM DEVS.

A Dios? Inicoccunap hinantimpa ruraquen camaquen, queſpichiquempas, cari, huarmicunap animancunapac, llapa huchampa camanta pampachai? viñai munaſcan pam pachaita vlpuicoc mañacuihuan vſiachicuncancupac.

ACTIONES NOStras.

Hupaicuſcaiqui yaya, rurancaicucta, callpanchaſpa ñaupapui, yanapaſpari catij; llapa hinantin muchaicui

naſcui nijcu, ruraiñijcu-
as, cammanta viñai calla-
chun, camraicu callariſ-
caſpari, puchucacuchun
c.

MNIPOTENS, &c.

Llapa atipac, puchucan
ac Dios, cauçac cunap,
uaqui, ña huañoccunap
apaquempas, hinantim-
a cuyaquētac; haicactam
acha ñaupata; reccin-
ui teccopi cancanta,
icuipi, ruraipi huampas
amtam vllpuicuſpa ma-
acuicu, piraicuch, mu-
haicuſſac ñiſpa vnanchai
u ari; cairi caipacha aycha
ocrac hatallin cairi huc
achaña, vcunac huacai-
han, hinantin ſanctoiqui
unap muchacuininraicu
ampa llampu caiñijquip
cuyapayaininraicupas, co-
chu hinantin huchacunap
pampachaninta vſſachicu
chun IeſuChriſto chapa-
queicu churijquiraicu.
Camhuam cauçan, capac-
chacuntac, Eſpiritu Sanc-
ctop hucllachacuiñimpi,
viñai mana puchucchaiñi
yoc pachacama, Amen.
Preg. Yaya camcuna-
huan cachun.
Reſp. Eſpirituiquihuam-
pas.
Preg. Tucui atipac, cu-
yapayac, yayapas, vyarihua
chuncu.
Reſp. Amen. Hinatac
cachun.
Preg. Chriſtianocunap,
animan cunaca, Dioſpa
cuyapaininraicu, caçi queſ
pi caipi çamachuncu.
Reſp. Amen. Hinaca-
chun.

DE VISITATIONE, ET CVRA infirmorum.

DE LA VISITACION, Y CVIDADO, de los enfermos.

§. *PARROCHVS, &c.*

ACordarſe deue primeramente el Parroco, que tener cuidado de los enfermos, no es lo poſtrero que en las coſas de ſu oficio le toca, y atañe Por lo qual, luego que ſupiere, que qualquier feligres de ſu Curato, eſta enfermo, no aguarde que le llamen; ſino el de ſu eſpõtanea voluntad, vaya, y no vna vez tan ſolamente, ſino muchas, como viere que es neceſſario; y exorte a ſus Parroquianos, que le auiſen, quando aconteciere caer alguno enfermo en ſu Parroquia: particularmente ſi fuere la enfermedad graue.

§. *AD HOC IVVA bit, &c.*

ayudarà a eſto, que tenga vn padron, ò minuta de los enfermos. Principalmente ſi fueren las Parroquias grandes. Para que ſepa el eſtado, y condicion de cada vno; porque teniendo los mas promptos, y faciles en la memoria, les pueda ayudar, mas comodamente

QVOD.

Quod si Parrochus, &c.

Y si el Parrocho, legiti-
amente impedido no
udiere acudir a la vi-
acion de los enfermos:
como quando son mu-
nos, puede tener este
ydado por otros Sa-
rdotes. (Si los tiene su
arroquia) ò por lo menos
or hombres legos, y cari-
tiuos.

Ægrotos visitans, &c.

Visitãdo los enfermos
enga aquella grauedad, y
onestidad, q̃ a Sacerdotes
el Señor conuiene tener.
ara que no solamente, cõ
us palabras, y exemplo a-
roueche a los enfermos;
no tambien assi, y a los
omesticos, para su salua-
ion.

§. *Eorum vero, &c.*

Tendra, particular cui-
dado, de aquellos que es-
tan destituidos del huma-
no fauor, y tienen necessi-
dad de la caridad, y ayuda
de vn benigno, y prouido
Pastor. A los quales sino
pudiere proueer el mismo
de su hazienda, haziendo-
les limosna como deue, si
tuuiere de que; procurara
socorrer sus necessidades,
en quanto en si fuere, ha-
ziendo las limosnas, ù de
la cofradia de la caridad, ù
de otra de otro nombre
(Si la vuiere en aquella ciu
dad, ò lugar) otra sea con li-
mosnas particulares, ó jun
tando las de las Comunida
des publicas.

§. *In primis, &c.*

Quanto a lo primero
tendra cuidado, de la sa-
lud espiritual de los en-
fermos. Y en lo que

 pondra

pondra toda diligẽcia, sea en endereçarlos al camino de la saluacion; y siendoles presidio los defienda, y ampare de las asechãças del Diablo, con auxilios saludables.

§ *ACCEDET AVTEM, &c.*

Yra a visitar al enfermo, de tal suerte apercebido, que lleue razones aptas, y dispuestas, para le persuadir. Y particularmẽte exemplos de santos, que son de mucho valor, para le consolar, despertar, y recrear en en el señor, y amonestarle ponga toda su esperança en Dios, que le pese de todos sus pecados. que implore vehementemente, la misericordia, y que sufra los dolores, y penas, de la enfermedad, con paciencia, y como regalos que le haze de padre, visitandole con ellas, y que crea que le conuienen, para su saluacion, y para que constituya su vida, y costũbres, a mexor estado.

§. *DE INDE QVA, &c.*

Demas desto, induzgale con la prudencia, y caridad que conuiene, a que se confiesse. Y oygale de confession; aunque quiera confessarse los pecados de toda su vida. Y si necessario fuere, acuerdele al enfermo, y a sus deudos, y familiares, los decretos del Concilio Lateranense, y de muchos sumos Pontifices; en que con graues penas se ordena, y mãda que los medicos no passen de la tercera visita de los enfermos

rmos, si primero no les onstare, con certidumre, que estan deuidamen e limpios, con el Sacramento de la confession.

ILLVD PRÆTE, rea, &c.

Y Procurara demas desto, que se guarde dilientemēte, que nadie persuada al enfermo, haga, ù ome algo, para la salud orporal, que se conuierta n daño de su alma.

§. VBI VERO. &c.

Y quando vuiere peligro de muerte) ammoestara el Parrocho al enfermo, que de ningun modo se dexe engañar de las astucias, y asechanças de los Demonios, ni de las promesas de los medicos, ni de los regalos de sus cercanos, y amigos, para que dexe de procurar conuenientemente, las cosas que pertenecen a la salud de su alma, y que reciba con aquella deuocion, priesa, y Religion que es justo, los santos Sacramentos; mientras esta en su juizio, y tiene sus sentidos enteros dādo demano, aquella engañosa, y perniciosa razon, para mañana se quede, que a lleuado a muchos, a los eternos tormentos; y cada dia los lleua, engañados del Diablo.

§. QVOD SI ÆGER, &c.

Y si algun enfermo, no pudiere ser atraido, a que confiesse sus pecados, por las exortaciones, y amonestaciones de los Sacerdotes

cerdotes, y por los consejos de sus amigos, y domesticos, no se a de descōfiar, entonces, ni desesperar de todo punto, sino antes mientras tuuiere vida se le repitan amenudo por los Sacerdotes, varias, y eficaces razones, y otras amonestaciones de hombres pios. Proponiendole los daños, y castigos de la muerte eterna, y sempiterna saluacion, y mostrarle la inmensa misericordia de Dios, que le llama, y prouoca, a penitencia, y esta aparejadissimo a le perdonar, demas de que se a de añadir, y traer tābiē preces, y oraciones, en particular, y otras publicas rogaciones a Dios, para alcançar la diuina gracia, para el bien, y salud del alma del miserable enfermo.

§. *VIDEBIT, &c.*

Y finalmente verà el Sacerdote a que tentaciones, ù deprauadas opiniones, esta principalmente sujeto el enfermo, y como viere ser necessario, le darà prudentemente los remedios acomodados a ellas.

§. *SACRAS IMAGInes, &c.*

Procurarà que le pongan delante los ojos las imagines de Christo Señor nuestro Crucificado, y de la benditissima Virgen Maria, y del santo a quien el enfermo particularmente veneraua. Iten este presente vn vaso de agua

agua Bendita, con el qual le rocien frequentemente.

§. PROPONET, &c.

Propondra tambien al enfermo, (si su condicion lo lleua; algunas oraciones breues, y piadosas, con que leuante su pensamiento a Dios; particularmente algunos versos del libro de los Psalmos, ó la oració Dominica, y la Angelica Salutacion, y el Symbolo de la Fè, ó la meditacion de la Passion de nuestro Señor, y algunos exemplos de los santos Martyres; y la bienauenturança de la gloria celestial. Mas estas cosas, se le an de persuadir, y dezir, tan oportuna, y discretamente, que no causen molestia, ni enfado al enfermo, sino antes aliuio.

§. CONSOLETVR, &c.

Consuele al enfermo, y digale, que orara por el, en el sacrificio de la Missa, y en otras oraciones, y que tendra cuidado, de que otros hagan lo propio. Y esto lo pondra en execucion, y lo hara.

§. SI MORBVS, &c.

Si la enfermedad fuere de las mas graues, ó estuuiere peligroso, persuada al enfermo, que mientras esta en su entero entendimiento, y juizio, ordene todas sus cosas muy bien; y que haga su

ſu teſtamento, y ſi tiene algo ageno, lo reſtituya, y que diſponga de ſu hazienda, como le pluguiere en el ſeñor. Pero diziendole eſtas coſas, aduierta no denota de alguna auaricia.

§. *HORTETVR, &c.*

Y vltimamente le exorte, que ſi conualeciere, ante todas coſas, vaya a la Igleſia, y en ella haga gracias a Dios, por la ſalud que le reſtituyò, y q̃ reciba pia, y Chriſtianaméte, la Sagrada Comunion, y que de alli adelante, enmiende y mejore ſu vida.

§. *SEQVENTES, &c.*

Todas las oraciones ſiguientes, ò parte dellas, ù dexarlas todas (ſi la condicion del enfermo lo ſufre) puede el Sacerdote, dezi[r] como le pareciere.

§. *SACERDOS* IGI[...] *tur, &c.*

Entrando pues el Sace[r]dote, al apoſento del enfermo, diga primero. *Pax huic Domui*· Reſp. *E[t] omnibus habitantibus in ea[.]* Y luego rocie al enfermo[,] y al apoſento, con agua bendita, diziendo el Antifona. *Aſpergeſme Dñe, &c.* y luego haga ſu oficio, acerca del enfermo, como arriba eſta eſcrito, y dicho, ù antes que ſe vaya, podra dezir ſobre el enfermo, algun Pſalmo, de los quatro primeros penitenciales, ò el Pſalmo. 90 *Qui habitat in adjutorio altiſsimi, &c.* con Gloria Patri, y al fin diga *Kyrieleiſon, &c.*

Pater noſter, con los demas verſos, y oraciones que

ue se siguen, hasta la ltima respuesta; Amen. Y rociele luego con agua endita.

. *QVI SEQVVNTVR, &c.*

Los Psalmos, y Euangelios, con las preces que se siguen, conforme a la comodidad del tiempo, al piadoso deseo, de los enfermos, se podran dezir omo le pareciere al Sacerdote, el Psalmo 6. *Dñe ne furore tuo arguasme, &c.* Con Gloria Patri. *Dominus vobiscum, & cum spiritu tuo. Sequentia sancti Euangelij, secundum Matheum.* Resp. *Gloria tibi Domine.* Quando dixere el Sacerdote, *Sequentia sancti, &c.* Hasta la señal de la Cruz, como es costumbre sobre si, y en la frente, boca, y pechos.

Y de la misma suerte sobre el enfermo, si fuere varon, y el no se pudiere signar, por la enfermedad q tiene.

§. *SI AVTEM FVERIT, &c.*

Y si fuere muger mientras el Sacerdote se signa, se puede signar ella mesma (si pudiere) en los dichos lugares, y sino pudiere, otra muger la signe, todo lo qual se a de guardar, en los Euangelios siguientes. *In illo tẽpore: Cum introisset IESVS Capharnaum.* Y acabado diga la oracion que se sigue, hasta la respuesta. Amen. Y luego el Psalmo. *Conseruame Domine, &c.* Con los demas Psalmos, versiculos, respuestas, oraciones, y clausulas, que el Ritual manda.

Nn COM-

§. *COMPLETA, &c.*

Auiendo el Sacerdote acauado la oracion vltima, ponga ſu mano derecha ſobre la cabeça del enfermo, y diga. *Super ægros.* Con la Clauſula, Amen. y diga luego. *Dominus vobiſcum.* Reſp. *Et cum ſpiritu tuo, &c. Initium ſancti Euangelij, ſecundum Ioannem.* Con ſu repueſta, yacabado le reſpondã. *Deo gratias.* Y Bendiciendo al enfermo diga. *Benedictio Dei Patris, &c.*

Y reſpondanle, Amen. Y rociele con agubendita.

§. *SI FVERINT PLVres, &c.*

Si eſtuuieren muchos enfermos, en vn miſmo apoſento, y lugar, podra dezir las dichas preces, y oraciones, ſobre ellos en el numero plural. Todas las quales coſas, ſe puoden hazer mas breues, conforme al arbitrio del Sacerdote.

MODVS IVVANDI MORIENtes.

MODO DE AYVDAR A LOS QVE eſtan para morir.

IN

§. IN GRAVES CENte. &c.

Agrauandose la enfermedad, el Paroco visitara al enfermo, mas amenudo. Y no le dexara de ayudar, con diligencia, en las cosas tocantes a su saluacion. Y amonestarale, que instando peligro de muerte, le llamen luego, para que con tiempo se halle, a la muerte del doliente. Y auiendo recebido el Viatico santissimo, y la sagrada extremauncion; si el peligro instare, le hara luego, la encomendacion del alma y su oficio. Del qual se hablarà abaxo, mas si el tiempo lo pidiere, y assi le pareciere conuenir, podra dezir el oficio siguiente, de caridad conforme a la calidad de la persona.

§. AC PRIMO, &c.

Y lo primero. Si al enfermo se le vuiere concedido alguna Indulgencia, legitimamente concedida, para que la pueda ganar; se la podra traer a la memoria, y le propondra lo que à de hazer para alcançarla particularmente, que con coraçon contrito, inuoque, vna, y muchas vezes, el santissimo nombre de IESVS.

§. DE INDE HORTEtur, &c.

Demas desto amonestara al enfermo, y le despertara, que mientras esta en su juizio saque, y haga muchos actos de Fè,

Esperança, y Caridad, y de las virtudes. Conuiene saber.

§. *VT FIRMITER, &c.*

Que crea firmemente, todos los Articulos de la Fè, y tódo aquello que la santa Romana, Catolica, y Apostolica Iglesia creè, y enseña.

§. *VT SPERET, &c.*

Espere que Christo nuestro Señor, por su inmensa misericordia, y clemencia, le a de ser propicio, y fauorable, y que le à de dar la vida eterna por el merito de su santissima Passion. Y por la intercession de la bienauenturada Virgen Maria, y de todos los Santos.

§. *VT TOTO CORde, &c.*

Y que ame de todo coraçon, y principalmente dessceè amar a nuestro Señor, con aquella dileccion, que le aman, y quieren, todos los Bienauenturados, y Santos.

§. *VT OB AMOrem, &c.*

Que por el amor de Dios se duela de todo coraçon, de todos sus pecados, y ofensas; de la manera que contra Dios nuestro Señor los cometio, y contra el proximo.

§. *VT EX CORDE, &c.*

Que

Que de todo coraçon, por el amor de Dios, perdone a todos sus enemigos, y a los q̃ de qualquier modo le fueron molestos.

§. *VT ABIIS, &c,*

Que pida perdon a los que en algun tiempo ofendio por palabras, y obras.

§. *VT QVEM PATItur, &c.*

Que el dolor que padece y la molestia, y enfado de la enfermedad, lo tolere, sufra, y lleve en paciencia de sus pecados.

§. *VT SI DOMINVS, &c.*

Que si al Señor le pluguiere dele prestar la salud del cuerpo, propondra en adelante de apartarse, con todas sus fuerças, de los pecados; y que guardara sus preceptos, y Mandamientos.

§. *HORTETVR, &c.*

Amonestarlea demas desto, que de la manera q̃ pudiere porlo menos con el coraçõ, ore desta manera, con algunos espacios de tiempo. Y dirale que diga, los onze versos, y del precaciones, que el Ritual pone. Començando a dezir. *Misereremei Deus*, hasta, *Et mihi sucurre.*

§. *HÆC ET HIS SImilia, &c.*

Estas, y otras semejantes cosas, podra el prudente Sacerdote, dezir al q̃ esta para morir, en latin, o en vulgar, conforme a la capacidad de la persona.

§. *DE INDE, &c.*

Y luego diga las ſiguiẽ tes deprecaciones, con la mayor deuocion que pudiere, y exortara a los de caſa, y circunſtantes, que todos juntos rueguen por elque eſta para morir.

Los onze verſos, que el Ritual pone en latin, tradu xe en eſte lugar en la Quechua, para que el Sacerdote los diga en ella. Y mande que los tengan decoro los Indios, que con ellos y con otras oraciones que abaxo ſepondran ayudaran mucho a la hora de la muerte, de los que en ella agonizan.

1 *Miſerere mei Deus, ſecundum magnam miſericordiam tuam.*

A Dios? cuyapayallahuai, hatun cuyapayaynijquip tupunman hina.

2 *Inte Domine ſperaui non confundar in æternum.*

Campim yaya ſuyacur cani, viñai pachapac, amapencaichaſca caſlacchu.

3 *In manus tuas Domine commendo ſpiritũ, meum. Redemiſtime Domine, Deus veritatis.*

Maquijquipim yaya, eſpiritui, animaita chazquichijqui; queſpichihuarcanquim yaya checan caipa Dioſnin.

4 *Deus in adjutorium meũ intende; Domine ad adjuuandum me feſtina.*

A Dios, yanapahuaiñijpi yuyapaſai, yaya vtcaicuſpa yanapahuai.

5 *Eſto mihi Domine, in Deum protectorem.*

Ayaya? Dioſman pucara caiñij, rimapoquei cai.

6 *Deus propitius eſto mihi peccatori.*

A Dios? cuyapayaynijyoq

oc cai ; ñocahuchaçapa-
ac.

*Dulcißime Domine Iesu
hriste? per virtutem sanctis
mæ paßionis tuæ ; recipeme
n numerum electorum tuo.
um.*

A Ancha ñucñu Capac
aya IESV Christo, yupan
ac sanctissima passiõ mu-
hucuiñijquip callpanrai-
u ; acllalcaiquicunap v-
umpi, yupahuai.

*Domine IESV Christe?
uscipe spiritum meum.*

A Capac yaya IESV
Christo, espirituita chaz-
quipuai.

*Maria Mater gratiæ,
Mater misericordiæ. Tu nos
ab hoste protege, & hora mor-
tis suscipe.*

A Cuyapayaypa ma-
man, Aucamanta amacha
huaicu, huañuiñijcu pa-
chapiri, hamui ñihuaicu-
tac.

10 *Sancte Angele Dei,
mihi custos aßiste?*

A Diospa santo Angel
nin, huacaichahuancaiqui
pac sayapayahuai.

11 *Omnes sancti Angeli,
& omnes sancti, intercedite
prome, & mihi sucurrite.*

Llapantin Angelcuna, co-
cho hinantin sanctocuna-
pas, ñocapac muchapuai-
chic; yanapahuaichictac.



ORDO COMMENDATIONIS animæ.

ORDEN DE ENCOMENDAR EL alma.

§. *PAROCHVS, &c.*

El Parocho que fuere a hazer la encomendacion del anima del que esta para morir, tenga consigo (si pudiere) vn clerigo por lo menos, que lleue el acetre del agua bendita, y puesta la sobrepelliz, y vna estola morada, que se la vista el Sacerdote, antes de entrar en el aposento del enfermo; entre en el lugar, y diga. *Pax huic Domui, &c.* Y luego eche del agua bendita, sobre el enfermo su lecho, y circunstantes, diziẽdo. *Asperges me Domine.*

Y luego darà la Imagẽ de nuestro Saluador crucificado, a que la bese el enfermo, y con palabras eficaces, le leuantarà el coraçon a la esperança de la vida eterna, y pongale la imagẽ del Crucifixo delante, para que mirando la espere su saluacion.

§. *DEINDE ACCENSA, &c.*

Y auiendo encendido vna cãdela, hincado de rodillas, y todos los presentes, rezarà deuotamente, estas breues litanias, en este modo.

Kyrieeleison.

Kyrie eleyson, &c. hasta fin dellas, y quando el nima afligida agonizare, peleare para salir; dirà las raciones, versos, respues- s, y clausulas, que pone el itual, hasta acabarla vlti- na. *Qui cum Patre, & Spi- itu sancto, viuit, & regnat, n secula seculorum, Amen.*

SI VERO DIV- tius, &c.

Y si todauia esta en tra- ajo el alma, podra leer so re el enfermo. El Euan- gelio de san Iuā cap. 17. *Sub euatis oculis in cœlum IE- SVS, dixit, &c.* Y acaba- do la passion del Señor, se- gun san Iuan cap. 18. *In illo tempore: Egressus est IE- SVS, &c.* Hasta el fin de- lla.

§. *ORATIO AD DO- minum, &c.*

Oracion a nuestro Se- ñor IESV Christo, de ca- da articulo de su Passion, en particular, para que la diga elque esta para morir ù otro por el. Començan- do primero el verso. *Adora mus te Christe, & benedici- mus tibi, &c.* Resp. *Quia per sanctam crucem tuam re- demisti mundum.* Y luego se sigue la oracion, que por ser tan deuota, y de indul- gencias, la pongo aqui, co- mo esta en el latin; y del traduzirla en la lengua Quechua, *ad pedem literæ,* para que la decoren los ni ños, en la Dotrina: y se en seña a todos los feligreses de qualquier Curato. El la tin dize assi.

Deus qui pro Redēptione mundi voluisti, nasci, circun- cidi, à iudæis reprouari, à iu- da traditore osculo tradi, vin culis alligari; sicut agnus inno- cens

cens ad victimam duci, atq; conspectibus, Annæ Caiphæ, Pilati, & Herodis in decenter offerri; à falsis testibus accusari, flagellis, & opprobrijs vexari, sputis conspui spinis coronari, colaphis cedi, arundine percuti, facie velari, & vestibus exui, Cruci clauis affigi, in Cruce leuari, inter latrones deputari, felle, & aceto potari, & lancea vulnerari: Tu Domine per has sanctissimas pœnas tuas, quas ego indignus recolo, & per sanctam crucem, & mortem tuã libera me (l. si alius dicit pro eo) libera famulum tuum N. *a pœnis inferni, & perducere digneris, quo perduxisti latronem tecum Crucifixum. Qui cum patre, & spiritu sancto, viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.*

CVYA TRADVCCION es como se sigue.

Vers. Muchaicuscaiquicu Christo, camta yupaichaicutac.

Resp. Sancta Cruznijquiraicu, tecce muyucta, quespichiscaiquimanta.

A Dios, cammi tecce muyu quespichisca cancampac pacarimuita munarcanqui, circuncidasca caita, judiocunap carcuscã amañisca caita. chaican Iudaspa muchaihuan cirpacasca caita, nocanacunahuan chacnasca caita, huchãnac vñahina nacai arpa caiman pusasca caita; Annas, Caiphas, Pilato, Herodespa ñaupaquencuman vçupactahina pusaicachasca caita; llulla mana checan yachaccunap chatasca caita, huactaicunahuan, sauca pençai simicuna huampas

huampas vyaycuchiſca, ña carichiſca caita, açnac tocai cunahuan tocaicuſca caita, quichca pilluhuan pilluri-chiſca caita, in chaſca caita, ſocoshuã huactaſca caita, vyapacaſca caita, llatanya-chiſca caita, chacatapi que llai tacarpucunahuan cha-cataſca caita, chacata Cruz pi hocariſca caita, çuacu-nahuan yupaſca caita, ha-yac circa pochcohuam-pas vpiachiſca caita chu-quihuan chuquiſca cho-criſca caita: cam yaya cai ancha ſancto ñacaricui, all paricuinijquicunaraicu, ño ca queça camannac cai-cunacta yuyapaſaſcairai-cu, ſancta Cruzñijqui hua-ñuiñijquiraicupas queſ-pichihuai (yanaiquicta queſpichij, vcupachap ñacaricuinincunamanta; hinaſpa puſſahuaita mu-naitac, çamhuan huaqui chacataſca, çuacta, mai-manmi puſſarcan qui chai man. Camricana yaya, Eſpiritu Sanctohuampas cauçanqui, capac ñatac-mi canqui, pachacunap, viñai pachacunapicama. Amen.

§. *DICI PRÆTE-rea, &c.*

Demas deſto ſe peudẽ dezir, los Pſalmos que en el Ritual ſe ſiguen con las tres piadoſas, y vltimas ora ciones (que ſe an de rezar con la mayor deuocion q̃ ſe pudiere) quando vno eſtà en el agonia de la muerte. Y cada vna ſe à de rematar con. *Kyrie-eleiſon. Chriſte eleyſon, kyrie eleiſon.* Paternoſter, y Aue Maria, que dichas con Eè, y Caridad, ſon milagroſ-ſas, para la ſaluacion del que agoniza. De q̃ ſe cuen

ta

ta vn milagro; que por las auer rezado, vn capellan de vn ſumo Pontifice, merecio alcançar de Dios, en eſte mundo gracia, para el articulo de la muerte corporal, y ganar la gloria, y vida celeſtial.

Y para que ſe rezen, y ſe pidan à Dios miſericordias en todas lenguas; pondre primero cada oracion en latin, para que los Sacerdotes, ó los que ſupieren, la rezen en el. Y en Romance para los ſeculares varones, y mugeres. Y luego en la Quechua, para q̃ las decoren los Indios, y las digan en la dotrina, como las demas oraciones, y en el tranſito vltimo de la muerte, conque ſe ayudan vnos a otros a bien morir. Lo primero ſe a de dezir *Kyrieeleiſon. Chriſteeleiſon. Pater noſter.* Aue Maria.

1. *ORATIO.*

Domine IESV Chriſte, per tuam ſanctiſsimam agoniam, & orationem qua oraſti pro nobis in monte Olueti, quando factus eſt ſudor tuus ſicut guttæ ſanguinis decurretis in terram: Obſecrote, vt multitudinem ſudoris tui ſanguinei, quem præ timoris anguſtia copioſiſsime pro nobis effudiſti, offerre, & oſtendere digneris Deo Patri omnipotenti, contra multitudinem peccatorum huius famuli tui N. & libera eum in hac hora mortis ſuæ ab omnibus pœnis, & anguſtijs, quas pro peccatis ſuis ſe timuit meruiſe, qui cum patre, & Spiritui ſancto viuis, & Regnas Deus in ſæcula ſeculorum, Amen. Diga ſe ſegũda vez, *Kyrieeleiſon.* Pater noſter, y Aue Maria. Para la ſegunda oracion.

ORACION

ORACION PRIMEra en romance.

Señor IESV Christo, por tu sanctissima agonia, oracion, con la qual oraste por nosotros en el monte Oliuete, quando fue hecho tu sudor, como gotas de sangre, que corrian hasta la tierra, te suplico, tengas por bien ofrecer, y mostrar a Dios Padre todo poderoso, la muchedumbre de tu sudor sanguineo, que copiosissimamente derramaste por nosotros, con el angustia del temor; contra la muchedumbre de todos los pecados de este sieruo tuyo. N. y libra le en esta hora de su muerte de todas las penas, y angustias que por sus pecados teme auer merecido. Tu que cõ el Padre, y Espiritu Santo viues, y Reynas Dios, en los siglos de los siglos. Amen.

ESTA PRIMERA oracion en la lengua Quechua.

Yaya IesuChristo, sanctissimo ancha çaça animaiquip yuyaycuinin puti cuinuraicu, oracion muchainijquiraicupas, caihuá mi ari, ñocanchicmanta Oliuete ñisca orcopi muchaicurcanqui, humpi toqueiqui imaipacham, yahuar sutuihina, pacha allpaman pacc harcan, cumuicuspam, hullpuicuspam, hupaicuiqui; cai cachũ ñispa ñincaiquipac: Dios hinantin atipac yayaman, cocui, ricuchipuitac, yahuarchasca humpijñijquip achca caininta llocllancan

camam

camam ari ñocaicuraicu hicharcanqui, manchaipa allparicui ñacaricui-ninmanta) Cai yanaiquip N huchallicuscampa achca caininñeeman; quespichijtac ari paita, cai huañuinin pachapi hinatin ña caricuinin, muchucuinin-manta huampas; huchan-mantam ari, caman muchuncanta manchanpuni. Cammi cana yaya huan, Espiritu Sanctohuampas, cauçanqui Dios, capac ñatacmi canqui tucui pachacunap pachancu nampi. Amen. *Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison* Hucta ñinqui yayaycucta, hucta ñatac muchaiculcaiqui. Mariacta.

ORACION SEGVNda, en latin.

Dirà segunda vez.

Kyrie eleison, Christe eleison *Kyrie eleison* Pater noster Aue Maria.

Domine IESV Christe qui pro nobis mori dignatu es in Cruce, obsecro te, vt om nes amaritudines Passionum & pœnarum tuarum, qua pro nobis miseris peccator bus sustinuisti in cruce, maxi me in illa hora, quando san ctissima anima tua ægress est de sanctissimo corpore tu offerre, & ostendere digner Deo Patri omnipotenti, pr anima huius famuli tui. N & libera eum, in hac hor mortis, ab omnibus pœnis, & passionibus, quas propeccat suis, se timet meruisse qui c Patre, & Spiritu Sancto v uis, & Regnas Deus in sæc la sæculorum. Amen.

Digale segunda ve *Kyrie eleison, Christe eleiso* *Kytie eleison.* Pater noste y Aue Maria, por la terc

oracion.

ORACION SEGVNda en romance.

Señor IESV Christo que tuuiste por bien morir por nosotros en vna Cruz, ruegote, que todas las amarguras, de tus penas, y passiones, que en la Cruz sufriste por nosotros miserables pecadores, y mayormente en aquella hora, quando tu santissima anima salió del cuerpo santissimo tuyo; ayas por bien demostrar, y ofrecer a Dios Padre todo poderoso, por el alma deste tu sieruo. N. librale en esta hora de la muerte, de todas sus penas y passiones, que teme auer merecido por sus pecados. Tu que con el Padre, y cō el Espiritu Sancto, viues, y Reynas, en los siglos de los siglos. Amen.

ESTA SEGVNDA Oracion, en la Quechua.

A capac IESV Christo, munarcanquim ari camca yaya, ñocaicuraicu, Cruz chacatapi huañuita, muchaicuiquim, tucui Cruzpi, caima, hayac ñacaricuiñijquicuna, ñocaicu quencha huchaçapa muchuscaiquiraicu (collanampi, ancha sancto animaiqui, imaipacham llumpac vcuiquimanta ilocsirca;) cai cachun ñispa munancaiquipac; Dios llapa atipac yayaman cocui, ricuchipui ñatac, cai yanaiquip. N. animan raicu; cunan huañui pachapi quespichipui ari paita, cocho hinantin ñacaricui, allparicuinin manta; huchanmantam ari, caman muchuncanta,

ta, manchanpuni. Cammi Dios yayahuan cauçanqui, Espiritu Sanctohuampas, capacchacunqui ñatacmi, pachacunap tucui pachacunapi Amen.

ORACION TERCERA, en latin.

Domine IESV Christe, qui per os Profetæ dixisti, in Charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans; obsecro te, vt eandem Charitatem tuam, quæ de cœlis in terram ad tolerandas omnium Passionum tuarum amaritudines atraxit, offerre, & osten dere digneris Deo Patri omnipotenti, pro anima huius famuli tui. N Et libera eum ab omnibus paßionibus, & pænis, quas propeccatis suis, timet se meruisse, & salua animam eius in hac hora exitus sui. Aperi ei ianuam vitæ, & fac eum gaudere cum sanctis tuis in gloria æterna, & tu pijßime Domine IESV Christe, qui Redemisti nos pretiosißimo sanguine tuo, miserere animæ huius famuli tui, & eam introducere digneris ad semper virentia, & amæna loca Paradisi, vt viuat tibi amore indiuisibili, qui a te, & ab electis tuis nunquam separari potest. Qui cum Patre & spiritu sancto viuis, & regnas, Deus in sæcula sæculorum. Amen.

ORACION TERCERA en Romance.

Señor IESV Christo? tu que por boca del Profeta dixiste, amadotee en perpetua Caridad, y por esso teè atraido, teniendo de ti compassion; ruegote tengas por bien, de mostrar, y ofrecer a Dios Padre

odo poderoſo, la miſma Caridad tuya, que te truxo el cielo a la tierra, à ſufrir as amarguras de todas tus paſſiones; por el anima de ſte tu ſieruo. N, y libralo, de todas las paſſiones, y pe nas, que por ſus pecados emeauer merecido, y ſalua ſu alma, en eſta hora de ſu partida, abrele Señor la puerta de la vida, y haz que ſe goze, con tus ſantos en la eterna gloria. Y tu ô piadoſiſſimo Señor IESV Chriſto, que nos redemiſte, con tu precioſiſſima ſangre, ten miſericordia del anima deſte tu ſieruo, y dignate de lleuarla a los lugares amenos, de la freſcura ſempiterna del Paraiſo, para que viua contigo, con amor indiuiſible, que jamas ſe puede apartar de ti, y de tus eſcogidos. Tu que con el Padre, y el Eſpiritu Santo, viues, y Reynas Dios, en los ſiglos, de los ſiglos, Amen.

Eſta Oracion tercera en la Quechua.

A yaya IESV Chriſto, cammi Profeta tococpa ſiminmanta ñircâqui, cuyarcaiquim mana puchucaiñiyoc caridad munanacuipi, chaimi ari ñocaman puſſamurcaiqui, camta cueypayaſpa; muchaicuiquim; cai cachũ ñincaiqu pac; Dios hinâtin atipac ya yamã cocui, ricuchipui ña tac; chai quiquin Caridad munanacuinijqui, hanac pachamanta, caipachaman puſſamoqueiquicta, tucui caima, hayac muchuſcaiquip, allparicuinin, ñacaricuininta muchuncaiquipac; cai yanaiquip N. animan raicu-

quespichij ñatac ari paita llapantin ñacaricui, allparicuininmanta, huchan mantam ari caman muchuncantam, manchanpuni. Cai pitinan pachapi, animanta quespichipuitac. Anyallichipui, quichapui yaya, cauçaipa puncunta, ñucñu cauçaita cauçachijtac, tucui alli cac sanctosñijquicunahuan puchucannac gloria cochocuipi. Cammi ari, ancha cuyapayayñiyoc capac ya ya IESV Christo, chaninnac l. mana chaninchana yahuarijquihuan, ñocaicucta quespichihuarcanquicu, cuyapayay, llaqui-

payay, cai yanaiquip N. animanta, pussaita munaitac ari paita llanllayac, mana naquena viñai cussi Paraisop pachancunaman; chaipi camhuan huaqui cauçancampac hucllachacui munanacuipi, tucui pa chacamapac, cammanta munascaiquicunamanta huampas, acllascaiquicuna manta huampas, mana raquiricocta. Capac yaya huanmi ari, Espiritu Sanctohuampas, cauçanqui Dios, capacchacunqui ñatacmi, pachacunap tucui pachancunapi cama. Amen IESVS Maria.

IN EXPIRATIONE.

QVANDO ESPIRA EL PACIENte.

§. *Cum vero, &c.*

Y Quando estuuiere muy cercano el tiẽ-
o del espirar, entonces
rincipalmente, se à de in
tar en la oracion con ve-
emencia, hincados de ro
lillas todos los circunstá-
es. Y si el que se muere
udiere, diga, y si no pue-
le el que lo assiste, ó el Sa-
erdote pronuncie en voz
lara por el IESVS IESVS
ESVS. El qual nombre, y
o que se sigue, si le pare-
iere, lo repita muchas ve-
es, a las orejas del que a-
aua. *In manus tuas, &c.*
Hasta la vltima palabra,

§. *Tunc vbi, &c.*

ENtonces (donde ay costumbre) se den con la campana de la Igle
sia Parroquial, algunos golpes, para que sepan los fieles de la ciudad, ù del lugar, ù de los arrabales, como insta la espiració del enfermo, para que puedã rogar a Dios por el

§. *Egressa, &c.*

Y Auiendo salido el anima del cuerpo, al instante se diga este responso. *Subuenite sancti Dei &c.* Con todos sus versos y respuestas, con la oració *tibi Domine, &c.* y clausula.

§. *Interim, &c.*

EN el entretanto, se haga señal cõ las cãpanas (conforme a la costumbre) del transito del difunto, para que los que lo oyeren; rueguen por su alma a Dios, y luego (segun vso) compongan el cuerpo honestamente; y le pongan en lugar decente, con

luz. Y tambien ſe le ponga ſobre el pecho, entre las manos del difunto, vna Cruz pequeña, ù donde faltare Cruz, ſe le compongan los dedos, en modo de Cruz. Y ſe rocie el cuerpo con agua Bendita, y mientras le lleuan a enterrar, los preſentes, ò Sacerdotes oraran por el difunto. Sin lo que tan deuota, pia, y ſantamente manda el ſumo Pontifice, en ſu Ritual Romano, ſe guarde, y cumpla, en ayudar a bien morir al que eſta en lo vltimo de ſu vida, tambien lo tiene mandado a los Curas, el Concilio Limenſe. 2. accion. 2. cap. 29. Y para eſte efeto, eſta en la cartilla, la manera como ſe à de executar, con la platica larga, ò corta que ſe à de dezir al enfermo; por lo qual no tratare en eſte lugar, mas de lo que queda eſcrito en la Quechua, con las tres oraciones, tan llenas de conſuelo, y ſuauidad, que an de ſaber de Coro todos los indios de las Parroquias, para el efeto dicho Remitiendome en lo demas a la dicha cartilla, que corre de molde.

DE EXEQVIIS.

DE LAS EXEQVIAS.

§. *Sacro Sancto, &c.*

Las Sagradas cerimonias, y ritus, q̃ la ſanta madre Igleſia Catolica ſuele vſar, en las exequias de ſus hijos, por antiquiſſima tradicion, è inſtituciones de los ſumos Pontifices, como verdaderos myſterios de la Religion, y ſeñales de la Chriſtiana piedad,

y como sufragios muy saludables, de los difuntos Christianos; deuen los Parocos guardar con grã cuydado, y que no se pierda el vso dellas.

§. *His itaq; , &c.*

PAra auerlas pues de executar, se an de auer con aquella deuocion, y modestia, que es justo, y conueniente. Demanera, q́ estas semejantes cerimonias, se eche de ver, fueron santamente instituìdas, assi como son verdaderas, para la saluacion de los fieles; y juntamente para la piedad y religiõ Christiana de los viuos; pero no para ganar con ellas.

§ *Nullum, &c.*

NIngũ cuerpo sea enterrado, (principalmente si fuere de muerte repentina) sino despues de deuido interualo de tiempo. Para que de todo punto, no quede lugar de dudar, si està verdaderamẽte muerto.

§. *Quod antiquißimi, &c.*

EN quanto se pudiere hazer se retẽga, y guarde, aquello que antiquissimamente està instituydo; como que estando presente el cuerpo del difunto, se celebre por el Missa antes de le sepultar.

§. *Siquis die festo, &c.*

SI alguno vuiere de ser enterrado en diade fiesta, se podrà celebrar la Missa propia, por los difuntos estãdo el cuerpo presente: con tal que no se impida

la Missa conuentual, ni los Oficios diuinos, ni estorue a alguna gran celebridad de aquel dia.

§. *Caueant omnino.*

ADuiertan de todo punto los Parocos, y los otros Sacerdotes, no hagan conciertos ningunos, por el oficio de la sepoltura; ò por causa de las Exequias, ò Aniuersarios de los muertos, ò pidan algo como por precio, antes se contenten, con aquellas limosnas, que se suelen dar por aprouada costumbre; ò la que el Ordinario estableciere. Ni permita, que para adorno de las andas, ò tumba, lleuẽ palias, ò otros ornamentos del altar.

§. *Cum autem, &c.*

Y como sea antiquissimo ritu Eclesiastico, lleuas cirios encendidos, en las Exequias, y funerales, tengan cuidado, que semejante cerimonia, no se dexe: ni tampoco se cometa en esto alguna indignidad, ò auaricia.

§. *Pauperes vero, &c.*

YA los pobres, a quiẽ despues de muertos les à sobrado tã poco, ó nada, para que puedan ser enterrados de su propia haziẽda; en toda manera se entierren gratis. Y los Sacerdotes a quienes pertenece el cuydado de los difuntos (si fuere necessario) pongã la cera a su costa, ù de alguna piadosa Cofradia si la vuiere, conforme a la costumbre del lugar.

§. *Vbi viget, &c.*

Y adon-

Y Adõde ay antigua coſtumbre, de enterrar los muertos en los cimenterios, ſe guarde. Y dõde ſe pudiere hazer, ſe reſtituya eſta coſtumbre. Mas a quien ſe diere lugar de ſepoltura en la Igleſia, ſe dè tan ſolamẽte el lugar de la tierra, ò ſuelo. Y los cuerpos muertos no ſean enterrados cerca de los altares.

§. *Sepulchra, &c.*

LAs ſepolturas de los Sacerdotes, y de los Clerigos de qualquier Orden que ſean, donde ſe pudiere hazer, eſten diſtintas de las ſepolturas de los legos; ſeñaladas, y ſituadas, en mas decente lugar, y de tal ſuerte (donde vuiere comodidad) q̃ aya apartadas ſepolturas, vnas para los Sacerdotes, y otras para los Miniſtros de la Igleſia, de inferiores Ordenes.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote, ó otro qualquier Clerigo difunto, deue ſer veſtido, cõ ſus quotidianas veſtiduras comunes, haſta la veſtidura talar incluſiuamente; y luego ſobre ella la veſtidura Sacerdotal, ò Clerical, como lo pide la razõ del Ordẽ que tiene. El Sacerdote à de ſer veſtido ſobre la ſotana larga, de amito, alua, cingulo, manipulo, eſtola, y caſulla, de color morado.

§ *Diaconus vero, &c.*

Y El Diacono a de ſer veſtido, de amito, alua, cingulo, manipulo, y eſtola, pueſta ſobre el hombro iz-

quierdo, y que ſe venga a ajuſtar debaxo el braço derecho, y almatica de color morado.

§. *Subdiaconus, &c.*

EL Subdiacono, con amito, alua, cingulo, manipulo, y tunicela.

§. *Alij præterea, &c.*

DEmas deſto, los demas Clerigos de inferiores ordenes, an de ſer adornados, ſobre la ſotana cō ſobrepelliz, y cada vno de los dichos, con ſu corona abierta, y con ſus bonetes.

§. *Nullum porrò, &c.*

Y Finalmente, ningũ cuerpo muerto, ſepultado para ſiempre, de qualquier orden que ſea, ſea licito traerle, ó trasladarle de qualquier Igleſia, ſino con licēcia del Ordinario.

§. *Laici cadauer, &c.*

EL cuerpo muerto de qualquier ſecular, aũ que ſea dotado, de qualquier genero de titulo, ó dignidad, no lo lleuen Clerigos, ſino legos.

§. *Corpora, &c.*

LOs cuerpos delos difuntos, an de tener pueſtos los pies en la Igleſia ázia el altar mayor: ó ſi ſon enterrados en Oratorios, ó Capillas, ponganſe los pies bueltos a los altares dellas. Lo qual tambiē ſe haga en los ſepulcros, cō forme al ſitio, y lugar. Mas los Preſbyteros, tengan la cabeça àzia el altar.

§. Ca-

§. *Cæterum,&c.*

MAs ningũ Christiano difunto enla comunion de los fieles (que no muera excomulgado) de ser enterrado fuera de la Iglesia,ò cementerio, derechamente bendito.Pero si la necessidad constriñere,que por algun acõtecimiento, se haga de otra suerte por algun tiempo, procurese en quanto se pudiere hazer,que lomas breue que ser pueda,sea trasladado el cuerpo a lugar sagrado. Y en el entretanto se deue poner siempre vna Cruz,àzia su cabeça,para significar,que descãló,ò muriò en Christo.

QVIBVS NON LICET DARE ECCLEsiasticam sepulturam.

A QVE PERSONAS NO SEA LICITO dar Eclesiastica sepultura.

§. *Ignorare non,&c.*

NO deue ignorar el Paroco las personas que por derecho an de ser excluìdas de Eclesiastica sepultura;para que jamas sea admitido alguno, contra los Decretos de los sacros Canones.

§. *Negatur igitur,&c.*

LA Eclesiastica sepultura pues, se niega a los Paganos,Iudios,y à todos los infieles:a los Herejes,y a sus fautores,a los Apostatas de la Fè Christiana:a los Cismaticos,y a los publi-

publicamente excomulgados de excomunion mayor. Y a los entredichos *nominatim*, y a los que estan en lugar entredicho, mientras durare.

§. *Se ipsos,&c.*

A Los que por desesperacion, ò por iracundia, se matan a si mismos,(sino es, que antes de su muerte ayan dado señales de penitencia,)pero no si lo tal aconteciere por locura.

§. *Morientibus,&c.*

A Los que mueré en desafio, aũque vuiessen dado señales de penitencia antes que muriessen.

§. *Manifestis,&c.*

A Los manifiestos, y publicos pecadorte que perecen sin penitencia.

§. *Ijs, de quibus,&c.*

A Aquellos de quien consta publicamente, que vna vez en el año no recibieron,losSacramẽtos de la Confession,y Comunion en la Pascua. O que murieren sin ninguna señal de contricion.

§. *Infantibus,&c.*

A Los infantes quẽ murieren sin Baptismo.

§. *Vbi vero,&c.*

Y Donde en los dichos casos ocurriere duda,consultese el Ordinario.

EXEQVIARVM ORDO.

ORDEN DE HAZER LAS Exequias.

§. *Constituto, &c.*

AViendose determinado el tiempo, en que el cuerpo à de ser lleuado a la Iglesia; conuoquese el Clero, y a los demas, que deuen hallarse presentes al entierro, y juntense todos ordenadamente (segun la costumbre del lugar) en la Iglesia Parroquial, ó en otra Iglesia. Y auiendo dado ciertas señales, y golpes de campana, con aquella manera, y cerimonia, que en aquel lugar se suele hazer. El Paroco vestidode sobrepelliz, con estola negra, ò tambien con capa de la misma color. Lleuando vn Clerigo la Cruz delante, y otro el agua bendita, juntamente con los demas, vaya a la casa de el difunto. Distribuyase la cera, y enciendanse las hachas. Y luego se ordena la procession, yendo delante las Cofradias de los seglares (si las vuiere,) y luego sigue el Clero regular, y secular, por su orden, y vayan de dos en dos, la CRVZ delante, cantando deuotamēte los Psalmos que abaxo se dirá: yendo el Paroco delante de las andas, con las luzes, y luego le siguen los demas que acompñan el en-

tierro,

tierro, rogãdo a Dios con silencio por el difunto, cõ preces, y ruegos deuidamẽte ordenados.

§. *Parochus vero,&c.*

Y El Paroco antes que se lleue el cuerpo, le rocie con agua bendita: y luego dize la Aña: *Si iniquitates*, y el Psalmo: *De profundis*, *&c.* y al fin *Requiem æternã dona eis Domine*, *& lux perpetua luceat eis.* Y luego repita toda el Aña: *Si iniquitates*, y se lleua el cuerpo muerto: el Paroco saliendo de la casa, entone luego con voz graue la Aña: *Exultabunt Dño*, y los Cantores comiençã el Psalmo: *Miserere mei Deus, secundum magnam, &c.* y el Clero, vnos, y otros prosigan. Y si el camino fuere largo, digã otros Psalmos del oficio de los difuntos; y al fin de qualquier Psalmo: *Requiem æternã dona eis Dñe.* Los quales Psalmos se an de rezar deuotamente, distintos, y con voz graue hasta la Iglesia.

§. *Ad ingressum,&c.*

A La entrada de la Iglesia se repite la Aña: *Exultabunt Domino ossa humiliata.* Y luego entrados en la Iglesia, començando vn cãtor, y el Clero respondiendo, digan vnos, y otros, conuiene a saber *Subvenite,&c.* cãtando cõforme al canto Romano que tiene apuntado el Ritual, hasta el fin.

§. *Deposito,&c.*

Y Auiendo dexado el ataud, andas, ò lecho

no donde va el difunto, n medio de la Iglesia, de uerte, que los pies del difunto (si fuere lego) esten contra el altar Mayor, y si uere Sacerdote (como esta dicho) tenga la cabeça hazia el Altar mayor, y teniendo cera encendida cerca del cuerpo luego (si otra cosa no lo impidiere, como a baxo se dirà,) se diga el oficio de los difuntos, con tres noturnos, y laudes, como se pone abaxo, y dos de los Clerigos comiençan absolutamente. *Regem cui omnia viuunt, &c.* Repitiendolo los clerigos, se diga el Psalmo. *Venite &c.* Y se an de doblar las Antifonas.

Y al fin del oficio, despues de la Antifona del cantico de, *Benedictus, ego sum resurrectio, &c.* le dize: *Pater noster.* En secreto, cō los demas versos, y respuestas, oracion, y clausulas hasta el vltimo, Amen.

§. *Dum officium, &c.*

Mientras en el oficio se dizen las laudes, el Sacerdote con los ministros se prepara para celebrar la Missa solene, por el difunto (si fuere tiempo) como esta en el Missal Romano en el dia de la deposicion.

§. *Finita Missa, &c.*

Acabada la Missa, el Sacerdote dexa la casulla, ò planeta, y el manipulo, y se pone la capa negra, y el subdiacono toma la Cruz, y llegandose a las andas, se para con la Cruz, hazia la cebeça del difunto, enmedio de dos acolitos, ò cero ferarios, con sus candeleros, ò ciriales, y candelas encendidas

encendidas; y todos los demas del clero vienẽ ordenadamente, cada vno en ſu dignidad, con candelas encendidas, y ſe ponen a la redonda del ataud, ò andas, y luego ſe ſigue el Sacerdote. con el Diacono, y el aſſiſtente con los demas miniſtros, y hecha reuerencia al altar, ſe pone enfrente de la Cruz a los pies del difunto, eſtando atras a la mano izquierda ſuya, dos acolytos: vno con el encenſario, y la naueta del encienſo, y otro con el acetre del agua Bendita, è aſperſorio, teniendo vn acolyto, ù otro clerigo el libro, y abſolutamente dize, la oracion ſiguiente. *Non intres in iuditium, &c.* Con ſu clauſula, y reſpueſta, Amen. Y luego començando vn cantor, y el clero que eſta preſente, canta el reſponſo ſiguiente. *Liberame Domine, &c.*

§. *Dum cantatur, &c.*

Mientras ſe canta el dicho reſponſorio el Secerdote, adminiſtrandole el acolyto, ò el diacono, toma encieſo de la naueta, y ponelo en el incẽſario, y acabando el reſponſorio, el cantor con el primer coro, dize: *Kyrie eleiſon*, y el ſegundo coro reſponde, *Chriſte eleiſon*, y luego todos juntos dizen; *Kyrie eleiſon.*

§, *Mox Sacerdos.*

Y el Sacerdote en voz alta dize, Pater noſter, y todos le rezan en ſecreto, y en tanto recibe del Diacono, ù del acolyto

o el aſperſorio, ó hiſopo el agua bendita, y hecha na profunda inclinacion la Cruz que eſta enfrene, el Diacono, ó el miniſro hinca la rodilla, y alça l canto de la capa, y anda a la redonda del ataud y ſi paſa delante el Sacramento, hinca la rodilla) rocia el cuerpo del diunto, de donde ſe buelue ſu lugar, y adminiſtrandole el diacono, toma el ncenſario, y de la miſma uerte cerca el ataud, y en ienſa el cuerpo, como e auia aſperjado. Y auiendo buelto el incenſario a quien ſe lo dio, eſtando en ſu lugar, y teniendo el colito, ù otro miniſtro, l libro abierto delante de i dize: *Et nenos inducas, in tentationem, &c.* Con los demas verſos, y oracion, haſta la clauſula, y reſpueſta, Amen.

§. *Si Diffunctus, &c.*

SI el difunto fuere Sacerdote, digaſe en la oracion. *Pro anima famuli tui Sacerdotis, quam hodie, &c.* La qual acabada, ſe lleua el cuerpo al Sepulcro, ſi entonces ſe à de lleuar, y mientras ſe lleua, los clerigos cantan el Antifona, *in paradiſum, &c.* Haſta acabarla. Y auiendo llegado al Sepulcro, ſino eſta bendito, le bendize el Sacerdote, diziendo eſta oracion. *Deus cuius miſeratione, &c.* Con ſu clauſula, y repueſta, Amen. Y dicha, el Sacerdote rocie con agua bendita, y luego encienſe el cuerpo del difunto, y el tumulo.

Quod

§. *Quodſi corpus, &c.*

Y ſi el cuerpo no ſe à de lleuar a la ſepultura, auiendo dexado el reſponſorio, *in paradiſum*, y la bendicion del Sepulcro, ſi eſta ya bendito, ſe proſiga el oficio, como ſe dirà, el qual nunca ſe a de dexar.

Entone el Antifona, *Ego ſum reſurrectio, &c.* Y ſe diga el cantico, *Benedictus.* Y acabado ſe repita la Antifona. *Ego ſum reſurrectio*, haſta acabarla, y luego el Sacerdote dize, *Kyrie eleiſon, Chriſte eleiſon, Kyrie eleiſon, Pater noſter*, y en el entretanto, rocie el cuerpo, y ſe dizen los demas verſiculos, reſpueſtas, y oracion conforme al ſexu.

§. *De inde à, &c.*

Y boluiendoſe deſd[e] la ſepultura, a la Igleſia, ó a la Sacriſtia, digan ſin can[-]to la Antifona, *Si iniqui-tates*, cõ el Pſalmo de *Profundis, &c.* Y *requiem æter-nam, &c.*

§. *Si vero, &c.*

Y ſi por alguna razon[a]ble cauſa (como por aue[r] poco tiempo, ò por otr[a] inſtante neceſſidad fune[-]ral,) no ſe puede dezir el oficio de los difuntos, co[n] los tres nocturnos, y lau[-]des, por lo menos ſe dig[a] el primer nocturno, co[n] ſus laudes, ó tambien ſi[n] ellas, particularmente, do[n]de vuiere ſemejante coſt[um]bre. començando el, *Inui-tatorio, regem cui omnia vi-uunt venite adoremus.* Y deſ-pues ſe digan todas las co-ſas, que arriba eſtan eſcri-

tas

(t)as. Que se an de dezir despues del oficio de los muertos, y la Missa.

§. *Quod si etiam, &c.*

Y si tambien vuiere tan poco tiempo, ù otra vrgente necessidad, y no se puede dezir el primer nocturno, con sus laudes, jamas se dexen las dichas preces, y sufragios.

§. *Missa vero, &c.*

MAs la Missa, si fuere hora, con la ceremonia por los difuntos *vt in die obitus*, de cuerpo presente, no se dexe, sino lo impide la gran solemnidad del dia, ù de otra suerte lo persuada, otra qualquier necessidad. y despues de la Missa, se haga como arriba es dicho.

(OF)FICIVM DEFVNCTORVM.

§. *Dicitur, &c.*

EL OFICIO DE los defuntos se dize en el coro, en el dia de la deposicion, y en otros dias, conforme a la oporrunidad del tiempo, y costumbre de las Iglesias; como esta dicho arriba. Mas en el dia tercero, septimo, y trigessimo de la deposició, y en el aniuersario, se doblá las Antifonas, y en el fin de los Psalmos se dize. *Requiem eternam, &c.* Aúque se diga el oficio por vno solo.

§. *Ad vesperas, &c.*

A Visperas, se comiē-
çi absolutamēte; de
la Antifona. *Placebo Domi-
no. &c.* Con los Psalmos
que van seguidos en el Ri-
tual canto Romano, pre-
ces, versiculos, oraciones
y genuflexiones, en el es-
critas, conforme el sexu lo
pidiere, y los nocturnos,
con las laudes, y demas ofi
cio se figuira el ritual, que
es lo mesmo que en el bre
uiario, y manuales mas an
tiguos.

DE OFFICIO, &c.

DEL OFICIO QVE SE A DE HA-
zer, en las Exequias estando el cuerpo del di-
funto ausente, y en el dia tercero, septimo,
y trigessimo, y en el aniuersario.

§ *si faciendæ, &c.*

SI Se vuierē de hazer
las Exequias, estando
el cuerpo ausente, en el dia
que bien les pareciere se à
de hazer el oficio de los
muertos, en la Iglesia. Cō
tres nocturnos, laudes, y
Antifonas duplicadas, ò a
lo menos vn nocturno, cō
tres liciones, y laudes, y l
Missa.

Y despues de Missa, e
celebrante dexa el mani
pulo, y la casulla, y se pon
la capa negra. Precediend
el subdiacono cō la Cruz
y el clero, y dos ciriales, c
candelas encēdidas. Y do
acolytos, vno con la nau
ta del encienso, y el ince
sari

rio, y el otro con el ace-
e del agua Bendita, y el
perſorio, y eſte libro Ri-
al.

Y con el Diacono a la
ano izquierda, ſe llega al
gar del tumulo, y eſtan-
o alli el clero, ſe canta el
ſponſorio, *liberame Do-
ime, &c.* Como arriba eſta
cho, y mientras ſe canta
administra el encienſo,
ſe bendize, y ſe echa en
incenſario. Y luego ſe
ize. *Kyrie eleyſon, &c.* Y
Sacerdote dize Pater no
er, en ſecreto. Y recibien
o el aſperſorio anda a la
edonda aſperjãdo la tum
a. Y luego encienſa de la
iſma manera dicha. Y di
e luego. *Et ne nos inducas,
&c.* Con los demas verſos
reſpueſtas, y oracion, cõ-
orme al ſexu, clauſula y
amen.

§. *Vel dicatur, &c.*

O Digaſe la oracion que ſe dixo en la Miſſa, ù otra conueniente, y el verſo. *Requieſcant, &c.*

§. *Si officium, &c.*

SI El oficio ſe hiziere por muchos difuntos la oracion, y verſos ſe digã en el numero plural. Y ſi fuere muger en el genero femenino. Y ſi fuere Sacerdote, ù Obiſpo declare en la oracion el nombre de ſu dignidad.

§. *Praedictus, &c.*

GVARDESE EL dicho Ritu en el oficio por los difuntos adultos, aſſi Sacerdotes, y Clerigos, como ſeglares, y legos, en el oficio que de la ſepultura ſe hiziere

en el dia de la deposicion. O en el dia tercero, septimo, trigessimo, y en el aniuersario.

DE EXEQVIIS PARVVLORVM.

DE LAS EXEQVIAS DE LOS NIÑOS.

§. *In primis, &c.*

QVanto a lo primero an de ser amonestados los Parocos, q́ conforme a la antigua, y loable costumbre de las Iglesias, los cuerpos de los niños, no an de ser enterrados en lugares comunes y en cimenterios, para ambos sexus, y sepulturas de las Iglesias sino que en las Iglesias Parroquiales, ò en los cimenterios dellas, en quanto comodamente se pudiere hazer, tengan para ellos, sepulturas, y lugares apartados de los demas; ò procuren que se hagan. en los quales no sean sepultados, sino los infantes, que fueron baptizados ó los muchachos que murieren, antes de llegar a los años de discrecion.

§. *In funere, &c.*

EN el entierro de los niños por la mayor parte, no se tocan las campanas, y si se vuieren de tocar no an de ser cō toques tristes, ó melancolicos; mas antes an de ser tocadas, con toques festiuos, y repiques dellas.

ORDO

ORDO SEPELIENDI PARVVLOS.

ORDEN DE ENTERRAR LOS NIÑOS.

§. *Cum igitur, &c.*

QVando pues, algun infante, ò muchacho Baptizado vuie re muerto, antes de auer llegado al vſo de razon, a de ſer amortajado, y veſtido, conforme a la hedad que tuuiere. Y ſele ponga vna corona de flores, ù de yeruas aromaticas, y odoriferas, en ſeñal de la entereza de ſu carne, y virginidad. Y el Paroco con ſobre pelliz, y eſtola blanca, y los demas clerigos (ſi los vuiere) yendo la Cruz delante. Que ſe à de lleuar ſin aſta (baja) van a la caſa del difunto. Y vn clerigo que lleue el aſperſorio, y el Sacerdote rocie el cuerpo, y luego dize la Antifona. *Sit nomẽ Domini, &c.* Y todo el Pſalmo, *laudate pueri Dominu, &c.* Con gloria Patri.

Y repetida la Antifona miẽtras ſe lleuare a la Igleſia, ſe diga el Pſalmo. *Beati inmaculati in via, &c.* Y ſi ſobrare tiempo, ſe puede dezir el Pſalmo. *Laudate Dominum de cœlis, &c.* Con los dos que ſe ſiguen, y al fin, *gloria Patri, &c.*

§. *Cum autem, &c.*

Y Quando llegaren a la Iglesia, se diga el Antifona, *hic accipiet, &c.* Con el Psalmo, *Domini est terra, &c.* Con gloria Patri. Y repetida la Antifona, se diga. *Kyrie eleison, &c.* Pater noster, y se asperge el cuerpo. Y se diga los demas versos, respuestas, y la oracion, hasta la vltima, Amen.

§. *Dum portatur, &c.*

Y Mientras se lleua al tumulo, y aunque entonces no se lleua, se dize la Antifona, Iuuenes, & Virgines, &c. Y el Psalmo. *Laudate Dominum de Cœlis, &c.* Y en el fin gloria Patri, &c. Y repetida la Antifona. *Kyrie eleyson, &c* Pater noster, con los demas versos, y oracion, clausula, y respuestas, Amen.

§. *De inde, &c.*

Y Luego el Sacerdote, rocie el cuerpo con agua Bendita, y de la mesma suerte le enciense, y a la sepultura. Y luego le entierren. Y quando desde la sepultura se boluiere a la Iglesia, se diga el Antifona *benedictus, &c.* Con el cantico de los tres niños. *Benedicite omnia opera Domini Domino, &c.* Y no se diga al fin Gloria Patri, sino auiendo repetido la Antifona, estando delante el Altar, dize el Sacerdote. *Dominus vobiscum.* Resp. *& cũ spiritutuo. Oremus, Deus qui miro ordine Angelorum, &c.* Con su respuesta, Amen. IESVS sea con todos.

Fin.

FIN DEL SACRAmento de la Extremauncion. Y de la visita de los enfermos ly de ayudares a bien morir.

Con el modo de enterrar, a los adultos, y niños.

DE SACRAMENTO MATRImonij.

DEL SACRAMENTO DEL MAtrimonio.

§. *PARROCHVS, &c.*

AViendo sido el Parroco requerido, que en su Parroquia se quiere contraer algun matrimonio, lo primero sepa, y conozca de aquellos a quienes les pertenece, quien, y quales son, los que quieré contraer el matrimonio. Si ay entre ellos algun impedimento Canonico. Si quieren contraer, espontanea, voluntaria, y libremente, y segun la honestidad, y honra del Sacramento. Si ambos tienen legitima hedad. Que el varon tenga por lo menos catorze años. Y la muger aya cumplido doze años. Y que cada vno dellos, sepa los principios de la Fè; pues despues an de tener obligacion de los enseñar a sus hijos.

§. *Nouerit ex, &c.*

Sepa, y conozca de Autores

res aprouados, que son los impedimentos canonicos para contraer el matrimonio. Y quales son los que dirimen el ya contraido. Y que son los grados de la Cõsanguinidad, y afinidad. Iten la cognaciõ espiritual, que se contrae en el Sacramento del Baptismo, ù de la confirmacion.

§. *Habeat in, &c.*

LO primero. Tenga bien sabidos, y entendidos todos aquellos preceptos qne conuiene guardarse, en hazer los matrimonios deuidamente; los sagrados Canones, y principalmente lo que manda la santa Synodo Tridentina; y procurarà, que con puntualidad, gran cuydado, y diligencia, se guarden en su Curato, y Parroquia.

§ *Præsertim vero, &c.*

Y Especialmente se acordara: que los matrimonios que se hazẽ, entre el robador, y la muger robada, mientras ella esta en poder del que la robò, y tambien los clandestinos, y otros qualesquier matrimonios, que se contraen de otra suerte, que estando el Parroco presente, ù otro Sacerdote, con licencia del propio Parroco, ú del hordinario, y de dos, ù tres testigos; son por decreto del mismo Concilio, totalmente, inualidos, casados, y nullos.

§. *Est autem, &c.*

Y El propio Parroco, q̃ se à de hallar presente,

nte, es el en cuya Parroquia, ſe celebra el matrimonio, ú ſea del varon, ù de la muger.

§. *Caueat, &c.*

DEmas deſto, aduierta cuydadoſamente Parroco, que no admi- facilmente, a que ſe contraiga matrimonio entre os vagos, y peregrinos, y ue tiené inciertas habitaciones, ò moradas. Iten ni quellos que an ſido ya caados antes, como ſon las nugeres de los ſoldados, captiuos, ù de otros que ndá peregrinando, ſino uiendo hecho diligente nquiſiſſion de todos eſos. Y auiendo dado quenta dello, al hordinario, y teniendo licencia del, para celebrar ſemejante matrimonio: la qual ſe à de cóceder gratis.

§. *Antequam, &c.*

ANtes que el matrimonio ſe contraiga, conforme a lo determinado por el Concilio, los que vuieren de contraer matrimonio, ſe denuncié, y amoneſten publicamente, por ſu propio Parroco tres vezes, en tres dias de fieſta continuos, en la Igleſia, en la ſolemne celebracion de la Miſſa.

§. *Sic vero vir, &c.*

Y SI Las Parroquias del varon, y de la muger, fueren diſtinctas haganſe las amoneſtaciones en cada Parroquia. Las quales denunciaciones hechas, ſino ſe opuſiere algũ legitimo impedimento, proce-

procedase a la celebracion del matrimonio. Y si algũ obstaculo se pusiere, no pase adelante el Parroco.

§. *Quod si autem, &c.*

Y Si alguna vez vuiere alguna prouable sospecha, ù otra qualquier causa puesta en razon, demanera que segun el parecer del Obispo se pueda el matrimonio maliciosamente impedir, si precedieren tantas amonestaciones; entonces con licencia del hordinario, ó se haga vna denunciacion tan solamẽte; ò por lo menos el Parroco, y dos, ù tres testigos presentes, celebre el matrimonio; y luego antes de la consumacion del, se hagan las amonestaciones en la Iglesia, para que si vuiere algunos impedimentos, se declaren mas facilmente. si no es que el ordinario, juzgue conuenir, otra cosa.

§. *Has autem, &c.*

NO comience el Parroco à hazer estas denunciaciones, sin que primero le conste bien el libre consentimiẽto, y voluntad, de cada vno de los que quieren contraer.

§. *Si vero, &c.*

Y Si despues de hechas las amonestaciones no se contraxere el matrimonio, dentro de dos meses, repitanse las denunciaciones. Si no es que al Obispo le parezca, otra cosa.

§. *Denuntiationes.*

Y las

Y Las denunciaciones, se hagã deste modo. El Paroco mientras se di-e la Missa solene, denun-ie al pueblo, en su vulgar esta manera.

§. *Notum sit, &c.*

SEa notorio a todos los presentes q̃ N. varõ, y N. muger de tal familia, y Parroquia; con el ayuda de Dios, pretenden contraer entre si matrimonio; por lo qual amonestamos, a todos, y a cada qual, que si alguno supiere, que entre ellos ay algun impedimẽto de consanguinidad, ù de afinidad, ù de cognacion espiritual, ù otro qual quiera, que impida entre ellos el matrimonio; luego nos lo auise, y diga. y esto lo amonestamos, primera vez. (Si fuere la primera,) ò segunda vez (si fuere la segunda,) ò tercera vez (si fuere la terçera denunciacion.)

§. *Moneat, &c.*

EL Parroco amoneste a los casados, que no coabiten en vna casa, antes de recebir en el templo la bendicion Sacerdotal; ni consumen el matrimonio, ni menos esten juntos, sino estando algunos deudos, ù otras personas presentes, y esta bendiciõ, no la deue hazer sino el mismo Parroco, ù otro Sacerdote, con licencia del Propio Cura, ù del ordinario.

§. *Caueat etiam, &c.*

Aduierta

ADuierta tambien el Parroco. Que quando los casados vuieren recebido la bendicion, en las primeras bodas, no los bendiga en las segundas, ora la muger, ò el varon, pasen a las segundas bodas, casandose segunda vez. Mas donde esta en costũbre, que si la muger nunca se casó con otro, y aunque el varon aya sido otra vez casado, se bendigan las bodas, se à de guardar esta costumbre, pero las bodas de las viudas, no las bendiga aunque su marido nunca aya sido casado.

§. *Matrimonium, &c.*

EL Matrimonio, es conueniente se celebre principalmente en la Iglesia Mas si se vuiere celebrado en casa, presente el Parroco, y testigos, vengã los desposados a la Iglesia, à recibir la bendicion. Y entonces, guardese el Sacerdote, de pedir a los contrayentes su consentimiento. Sino tan solamente les dè la bendicion, celebrada la Missa. Como abajo se dirà.

§. *Ad moneatur, &c.*

DEmas desto, sean amonestados los casados, que antes que contraigan, confiessen diligentemente sus pecados. Y que se lleguen a recebir el santissimo Sacramento de la Eucharistia llegando a recebir, y celebrar el Sacramento del matrimonio, pia, y Religiosamente. Y sean con diligencia instruidos, y enseñados; quando santamente deuã

viuir

uir los casados, y de la
ganera que le an de con-
ersar, recta, y Christia-
amente. Con el exemplo
ue pone la sagrada escri-
tra, de Tobias, y Sara: y
on las palabras que les en
ñò el Angel Rafael.

§. *Postremo, &c.*

LO postrero, hagan
memoria los Paro-
os; que desde la Domini
a primera de aduiento,
asta el dia de la Epifania,
desde el miercoles de ce-
iça, hasta la Otaua de Pas
ua inclusiue, estan prohi
idas las solemnidades nup
iales, para que no puedan
endezirse las bodas; lle-
arse a su casa la esposa, ce-
lebrar combites nupciales
y bodas. Pero el matrimo
nio, se puede contraer en
todo tiempo, y las bodas
se hagan con la modestia,
y honestidad que es licito.
Porque el matrimonio es
cosa santa, y a de ser trata-
do santamente.

§. *Quæ omnia, &c.*

TOdas las quales co-
sas, casi son sacadas,
de los decretos del sagra-
do Concilio Tridentino.
Iten mas. Todas las demas
que se mandan alli, para
que el Matrimonio se con
traiga bien, y deuidamen-
te, an de ser guardadas con
diligençia.

RITVS

RITVS CELEBRANDI MATRImonij Sacramentum.

RITV, Y CERIMONIA PARA CELEbrar el Sacramento del matrimonio.

§. *Parochus, &c.*

EL Paroco pues, que à de celebrar el matrimonio, auiendo hecho en tres dias feſtiuos, las publicaciones (como dicho es) ſino obſtare, algun legitimo impedimento, veſtido en la Igleſia de ſobrepelliz, y de eſtola blanca, lleuando conſigo por lo menos vn clerigo, de la miſma ſuerte veſtido de ſobrepelliz, que lleue el libro, y el acetre con agua Bendita, y el aſperſorio; en preſencia de dos, ù tres teſtigos, pregunte al varòn, y a la muger, y a cada vno en particular (a los quales es conueniente coſa, que la preſencia de ſus padres, y de ſus deudos acompañen y honrren) en lenguaje vulgar deſte modo.

§. *N. Vis accipere, &c.*

N. Quereis recebir a N. que aqui eſta preſente por vueſtra legitima muger cóforme a la coſtumbre de la ſanta madre Igleſia?

Reſponda el eſpoſo. Si quiero.

Y luego el Sacerdote pregunte a la eſpoſa.

N. Quereys recebir a N. que aqui eſta preſente por vueſtro legitimo marido;

o;conforme a la costum
e, de la santa Madre Igle
a?
esponda. Si quiero.

§. *Nec sufficit, &c.*

Y No vasta el consen timiento del vn cõ ayente, si no es neces- rio que sea de entrãbos. Y se a de expresar, con al- una señal visible exterior. O se haga por su propria ersona, ó por su procura- lor.

§. *Mutuo igitur, &.*

A Viendo pues sabi- doel consentimien to de ambos contrayentes mandeles el Sacerdote, to- me el vno al otro la mano derecha, y diga.

Ego coniungo vos, in ma trimonium. In nomine Pa- tris, & Filij † & spiritus San cti, Amen.

§. *Vel alijs, &c.*

O Vse de otras pala- bras conformãdo- se con la costumbre rece- bida, de qualquier prouin cia: y luego los rocie con agua Bendita: y bendiga luego el anillo, con la ben dicion que el Ritual pone con los versiculos, y ben- dicion, hasta la respuesta. Amen.

§. *De inde, &c.*

Y El Sacerdote rocie el anillo con agua- bendita en modo de Cruz y recibiendo el esposo el anillo, de la mano del Sa- cerdote, le pone en el de do quarto, ò anular de la mano izquierda de la espo sa, diziendo el Sacerdote, *In nomine Patris † & Filij, & spiritus Sancti, Amen.* Y diga despues los versos, respuestas dellos, y oraciõ, que se siguen en el ritual; hasta la oracion, Amen.

His

§. His expletis, &c.

ACabadas eſtas coſas, ſi ſe vuieren de bendezir las bodas, celebre el Paroco la Miſſa, porel eſpoſo, y la eſpoſa, como eſta en el Miſſal Romano: guardadas las coſas que alli eſtan mandadas, y eſcritas.

§. Ceterum, &c.

MAs, ſi algunas Prouincias, en la celebracion del matrimonio acoſtumbran vſar, de otras loables cerimonias, allẽde de las dichas, la ſanta Tridentina Synodo, quiere que ſe retengan, y guarden.

§. Per actis, &c.

ACabadas todas eſta[s] coſas, el Paroco eſ[-] criua de ſu mano, en el li[-] bro del matrimonio, lo[s] nombres de los caſados, y [los] teſtigos, y las demas coſa[s] conforme al orden, y for[-] mula abaxo eſcrita. Y ha[-] ga eſto, aunque otro Sace[r-] dote, ù delegado por e[l] ordinario, ó por ſi, aya ce[-] lebrado el matrimonio.

MODO DE CELE[-] brar eſte Sacramento del ma[-] trimonio, a los naturales, con[-] formandome con eſte Ritua[l] Romano. Por el qual ſe à d[e] adminiſtrar auiendo copia del en todas las Igleſias de la Chriſtiandad, ſin exceptar alguna.

LO primero ſe à de notar que el Cura tenga aduertencia, quan[-] do

lo quisiere saber las vo-
untades, de los contra-
entes, no les pregunte a
mbos juntos, en presen-
ia de testigos, porque se-
a casarlos sin amonesta-
iones; pues no es neces-
aria la intencion del pro-
pio Paroco, para la inte-
gridad deste Sacramento.
Sino la de los contrayen-
es, *qui adinuicem sunt mate*
ria, & forma, volitio vnius,
& acceptatio alterius; &
ipsimet quoque sunt minis-
tri, tradendo, & acceptan-
dose ad in vicem. Y si esto
e halla, juntamente con
a assistencia del Cura, y
os testigos que el santo
Concilio de Trento man-
da, sin duda que quedan
casados, sin auer necessi-
dad de los desposar des-
pues. Pues ya lo estauan,
por las palabras que auian
expressado. De esta, quiero
por mi muger; y ella,
quierolo por mi marido,
ó quiero casarme con e-
lla; y ella con el. Sino
que cada vno aparte en la
Iglesia, ó en parte publica,
dè su consentimiento, y
voluntad. Y esta sabida,
los amoneste, y haga las
bañas, en tres dias distin-
tos de fiesta de guardar de
los indios, Domingos; ù
fiestas de guardar de Es-
pañoles, ò Miercoles, y
Viernes, que son dias de
dotrina, quando la gente
se junta a ella. Y sino la
vuiere (por alguna causa)
en aquellos dias, no los a-
moneste, hasta que la aya
junta, y competente an-
te quien se amonesten.
Aduirtiendo, que no se
an de amonestar, en tres
dias successiuos de Pasqua,
ò fiesta, sino que an de
ser los dias contiguos, y

que a de paſar entre vna amoneſtacion, y otra, vn dia en medio. Y eſto tambien ſe a de guardar, deſde la vltima amoneſtacion, haſta el dia que ſe vuiere de celebrar el matrimonio. Como lo dize el muy docto padre, Tomas Sanches en el libro tercero de conſenſu clādeſtino, diſp. 6. numero. 8. donde dize. 4. debent fieri tribus feſtis cōtinuis: ſcilic. nō debēt inmediate. ſcilicet ſubſequi, quin aliquod dierum interuallum, intercedat. Y al fin del numero dize. Satis videtur, ſi duo dies intercedant inter vnam, & alteram monitionem.

Lo ſegundo que procure el Cura, deſpoſarlos, y velarlos juntamente ſin dilatar por algunos dias el recebir las bendiciones nupciales. Porque de ſolo deſpoſarlos, ſe ſiguen muchos inconuenientes; como ſon. Cohabitar, y eſtar juntos en vna caſa (coſa prohibida, en eſte Ritual, y de todos) ſin auer recebido las bendiciones nupciales. El gran trabajo que ay, en hazerlos velar, por auſentarſe, y por parecerles, que an de gaſtar en ofrecer, comprar candelas, hazer chicha, y otras coſas para ſus bodas. Y las van alargando, de manera que ay indios, que eſtan por velar, diez, y doze, y mas años.

Y porque los Indios, que poco ſaben (que ſon caſi todos en general) les parece no eſtan caſados, ni que lo ſon, ſi no amancebados; porque el padre no les dixo ſu Miſſa, en la Igleſia, ni los ligo con el jugal, que le tienen por

matrimonio

matrimonio verdadero. Y assi preguntandoles, al varon, (ñachuhuarmiyacunqui) y a la muger) coçayacunquiñachu) que es tanto como, soys casados? ò estas, ò eres casado, respon den) manam, l. manaracmi, hatallinacuscallam cani.) No aunno sino solo estamos desposados. Solo nos an tomado las manos. Que no lo tienen por matrimonio; sino por cerimonia del. Y preguntandoles mas el nombre del Cura que los desposó? no lo saben dezir. Ni le conocen, por no creer, q̃ el padre que los desposó, los casó. Y muchas vezes lo hazen, por no hazer vida cõ sus legitimas mugeres, con quien tienen poco gusto, y viuẽ mal casados, Demas de que repudiá a su muger, quando tienen con ella pesadumbre; diziendo que no es su muger. Ni que los hijos que en ella tienen son legitimos, porque el padre, no los entrò en la Iglesia por la mano, ni los atò, como a otros casados Y por estoruar estos, y otros inconuenientes, es biẽ desposarlos, y velarlos juntamente.

A las segundas bodas, es tambien necessario, aduertir a los indios, que si no se bendize el anillo, y se buelue el Cura a les hablar en latin, mientras los casa, y las demas cosas, que en las segundas bodas no se an de hazer, es porque ya la muger las recibiò (si las recibio en las primeras nupcias) y son verdaderamente casados, en el desposorio que se les haze por palabras de presente,

porque de otra ſuerte tambien dizen no ſon caſados, porque les faltó eſta cerimonia. Y ſuelen repudiar la muger propia, y buſcar otra con quien ſe caſan, yendoſe a otros pueblos, y prouincias) que es coſa que deſſean mucho; quando no eſtan, ni viuen con contento, por lo que arriba tengo referido.

Y aunque ſegun el manual Romano (cuyo vſo pereciò, teniendo eſte Ritual Romano, que a de ſer nueſtro cerimonial perpetuo) auia dificultad que bendiciones eran las que ſe prohibian por derecho) que ſe reiteraſſen en las ſegundas bodas, pues ſe dauan bendiciones luego en acabando de celebrar el matrimonio. Otras ſe dauan en la puerta de la Igleſia en la celebracion ſolemne del; otras dentro en la Igleſia, en llegando al Altar: y otras ſe dauan en el diſcurſo de la Miſſa, dicho el Pater noſter. Y finalmente, ótras deſpues de la Miſſa.

Segun la prohibicion, del cap. *Capellanum*. De todas eſtas bendiciones, ſe auian de entender; pues todas ſon bēdiciones nupciales, con todo, ſolamente ſe entiende, de las bendiciones que ſe dan, en el diſcurſo de la Miſſa, de las bodas. Como expreſſamente lo dize, Nauarro. En el cap. 22. numero 83. de ſu manual. Y ſegun algunos Autores. Se auian de bendezir los anillos (ſi ſe bendixeſſen dos) y las arras (ſi ahora ſe vuieſſen de bendezir, y entregar a la eſpoſa) en

las

las ſegundas bodas, y ſe auian de dar vniformemente a todos, y a todas; aunq́ las vuieſſen recebido otra, y mas vezes (porq́ antiguamēte, ſe mādaua, y guardaua, que todas las bendiciones ſe dieſſen a las biudas, aunque las vuieſſen recebido; exceptando tan ſolamente las que lo ſon, y ſe dan dentro la Igleſia, en la grada del Altar, antes de Miſſa, y las que ſe dan en el diſcurſo della, y aſſi ſe pratica comunmente.)

Pero las bendiciones de las arras, y anillos, no ſon bendiciones, que ſe dan a los contrayentes, ſino bēdiciones dadas a las dichas arras, y anillos, y las bendiciones que ſe vedan, y prohiben, por derecho auiendoſe recebido, ſon las que ſe dan a los nouios; no prohibiendo, que los anillos, ni arras ſe bendigan para los tales, ni que ſe les dexe de dar, pues es cerimonia loable, y antiquiſſima de la Igleſia. Y todas las tales cerimonias, manda el ſanto Concilio de Trento (y eſte ritual lo alega a tras) ſe guarden, y cumplan; y no ay coſa en contrario.

Y ſiendo eſtos indios, gente tan nueua en la Fè, y tan cerimonial en todas ſus acciones, y que entienden que no dandoles en las ſegundas bodas todo lo que en las primeras, no quedan caſados, procurarà el Cura, enſeñarles, lo q́ ſe les permite en las primeras bodas, y no en las ſegundas; me parece ſe guarde al pie de la letra, lo que eſte ſanto Ritual manda en eſtas partes, è Indias Occidentales, y en toda

la redondez del mundo aunque hasta ahora se ayã guardado, las cerimonias que los antiguos manuales mandauan) en la administracion, del santo Sacramento del matrimonio. Que (como digo) aduirtiẽdo cada Cura a sus feligreses (por si, y sino estuuiere tan adelante en les hablar, por algun interprete) lo q̃ se a quitado delo antiguo, y mandado de nueuo en este Ritual moderno, con facilidad lo assentiran, y guardaran. Particularmente, mandandoles, no traigan arras, que aunque se les boluian, siempre se les hizo trauajoso buscarlas, y traerlas a sus belaciones.

El anillo (que solo es vno) es fuerça se bendiga, como se ordena. y manda. La cerimonia de les poner el jugal, tambien parece que es acertado se haga, y retenga esta costumbre loable, en las primeras bodas, por las razones que dexo aduertidas. Y la principal, porque a estos naturales, les parece esta la fuerça del matrimonio en el ligarles alagrada del Altar, con el velo, y jugal. Y aunque les tengo persuadido a los de mi curato, es solo ceremonia, y saben en que esta la essencia deste Sacramento, en otros Curatos, seria menester mucho, para les dar a entender, no se les haze agrauio alguno, en no se le poner, como es costumbre: que aunque de semejante cerimonia no trata el Ritual. Y poco apoco seles puede ir enseñando, se conformen, con lo que de nueuo manda el sumo

Ponti-

Pontifice, a que obedecezan de buena voluntad.

Las candelas (tambien es cosa loable, las traigan; porque demas de que les siruen de adorno, y les ponen deuocion verse con cera encendida en las manos, y a los demas no, dan las por ofrenda, con liberalidad, y valen poco: y despues se encienden, en las Missas que continuamente se dizen en los Curatos, donde muchas vezes suelen faltar.

Y para q̃ no se pretẽda ignorãcia en lo q̃ toca alos impedimentos (q̃ el ritual manda sepan los Curas, procurandolos de Autores graues, y doctos) pondre aqui los mas comunes que puede auer entre los indios en Romance; y abajo los pondre en la lengua.

IMPEDIMENTOS
de consanguinidad.

TOdos los grados (hasta el quarto inclusiue) de la linea recta entre ascendientes, y descendientes, impiden, y dirimen el matrimonio: de derecho natural.

Todos los grados de la linea transuersal, (hasta el segũdo inclusiue no mas) impiden, y dirimen el matrimonio, entre los indios De modo que parientes indios, en tercero, y quarto grado, se pueden casar. Porque ya quanto a estos grados, esta dispensado por el sumo Pontifice.

Pero aduiertase, que el primer grado desta linea (q̃ es entre dos hermanos, es indispensable: por ser de derecho natural. Todos los

los demas, pueden dispensarse, por ser de derecho positiuo.

IMPEDIMENTOS de âfinidad.

La afinidad, ó nace de copula licita, ó ilicita. La afinidad de copula ilicita, no pasa del segundo grado, y hasta este impide, y dirime. La a finidad de copula licita, assi de la linea recta, como dela trans uersal, impide, y dirime pa ra los indios, nomas que hasta el segundo grado inclusiue: por estar en los demas, dispensado por el sumo Pontifice, y todos los grados de afinidad, son tales que pueden dispensarse por el Papa.

IMPEDIMENTO, de publica honestidad.

Este impedimento, nace de los desposorios contraìdos con palabras de futuro; y no pasa del segundo grado: assi de la linea recta, como de la transuersal. De manera que solo se prohibe, al desposado por palabras de futuro, con padre, y hijo, y hermana, de la persona, cō quien esta desposado. Y este impedimento, es impediente, y dirimiente.

IMPEDIMENTO de la cognacion spiritual.

Este, contrae el padrino y madrina, en el Baptismo, y en la confirmacion, con el abijado. Y con los padres deste tal. Y es impedimento que impide, y dirime aunque es dispensable por el Papa.

Tambien

Tambien ſe contrae impedimento, que ſolo impide, y no dirime. Quãdo alguno es padrino, en el catezismo, y exorzismo ſolene, que a vno ſe haze antes del Baptiſmo, ó antes de ponerle el Olio, ſi eſta ya Baptizado con ſolemnidad. Donde ay coſtumbre de pedir diſpenſacion de eſte impedimento, ſe pide la qual puede dar el Obiſpo; es pecado contraer ſin pedirla. Y donde no ay tal coſtumbre, no es pecado.

IMPEDIMENTO, de eſponſales.

EL que ſe deſpoſa con alguna por palabras de futuro, no puede caſarſe licitamente; con otra ſino es que la perſona con quien eſta deſpoſado, le ſuelte la palabra (aunque ſi lo hiziere valdra el matrimonio) y ſi quando ſe deſpoſo, jurò de cumplir la palabra que daua de caſarſe, tiene mas fuerça; y el impedimento es mayor para poderſe caſar licitamente con otra; por la reuerencia que ſe deue al juramento.

IMPEDIMENTO, de vxoricidio.

SI alguna perſona caſada, eſtando amancebada, con intento de caſarſe cõ ſu complice, mata por ſi, ó por tercera perſona) a qualquiera delos caſados marido, ò muger, no ſe puede caſar con el, ni con la que queda viua, y ſi ſe caſare pecara mortalmente; y el matrimonio ſera nullo.

Y lo meſmo es, ſi qualquier hõbre, ó muger (aũ-

que no esten amancebados) matan con el mismo intento, por si ò por tercera persona a marido, ò muger, por casarse con qualquiera dellos.

Pero, si vno de los amancebados, hizo, ò procurò el homicidio, sin saberlo el otro, valido sera el matrimonio. Con tal que quando se casaron, ignorase el homicidio, el mismo que no tuuo culpa en el. Iten si alguna persona casada, cometio adulterio cõ otra, dandole palabra de casamiento para quando se vea libre de matrimonio, no se puede casar con la persona a quiẽ dio tal palabra; aũque suceda el caso de estar ya libre de matrimonio; y si se casare peca mortalmente. Y el matrimonio sera nullo. Mas esto se entiende, sino es q̃ en alguno de los dos, aya ignorancia, de que el otro es casado.

Iten quãdo alguna persona se casa segunda vez, durante el primer matrimonio, no se puede casar con la misma persona, cõ quien celebró el segundo matrimonio. Con tal que entrambos procediessen con mala Fè; que es sabiendo el impedimento del matrimonio no valido, quando se casaron segunda vez fictamente.

Iten el defecto de la hedad, que pide el derecho para contraer matrimonio(que en los varones se requieren catorze años; y en las mugeres doze: sino es que la malicia supla la hedad.) es impedimento anullante. Estos son los impedimentos mas comunes, y hor-

dinarios,

dinarios, que entre los ndios puede auer. Los demas que pudieren suceder por ser raros no los pongo aqui; podranse ver en os autores que los tratan ó en los similes. Y aunque al cabo del confessionario que corren de molde, se hallaran todos estos impedimentos en la lengua Quechua, me parecio conueniente, escreuir en este lugar todos estos grados, ò los mas comunes de los referidos. Assi de consanguinidad, afinidad, y otros grados, en Romance sin traduzirlos en la lengua. Que los notables siguientes, y antecedentes, declararan los nombres de cada grado. Y para que se sepa, qual es primer grado, segundo, y tercero, irã señalados por guarismo: y en ellos se vera si se pueden casar, ù no preguntando lo siguiente.

DE IMPEDIMENTO *consanguinitatis, in linea ascendenti, & descendenti*

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, es tu madre, ó tu hija?

2 Grado. Es tu abuela, ó tu nieta?

3 Grado. Es madre de tu abuelo, ù de tu abuela?

4 Grado. Es nieta de tu nieto, ù de tu nieta? O es abuela de tu abuelo, ú de tu abuela?

DE IMPEDIMENTO, *affinitatis in eadem linea.*

1 Grado. Esta India, con

con quien te quieres casar, fue muger de tu padre? ù de tu hijo?

2 Grado. Fue casada con tu abuelo? ò con tu nieto?

3 Grado. Fue casada con el padre de tu abuelo? ò cõ el hijo de tu nieto, ó nieta?

4 Grado. Fue casada cõ el abuelo de tu abuelo? ò con el nieto de tu nieta, ò nieto?

DE IMPEDIMENto consanguinitatis, in linea transuersali, æqualiter distantium.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar es tu hermana?

2 Grado. Es hija de tu tio, ù de tu tia?

3 Grado. Es hija del hijo de tu hermano, ù de tu hermana?

4 Grado. Es hija del nieto de tu hermana, ò hermano, ù de tu abuela, ù bisabuela?

DE IMPEDIMENto affinitatis, in eadem linea.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, à sido casada con tu hermano?

2 Grado A sido casada, con el hijo de tu tio, ù de tu tia?

3 Grado. A sido casada con el nieto del hermano ò hermana de tu abuela.

4 Grado. A sido casada con el hijo del nieto, del hermano, ó hermana de tu bisabuelo, ò bisabuela.

DE IMPEDIMEN
to consanguinitatis in li-
nea transuersali. æqua
liter distan-
tium.

2 Grado. Esta india con
quien te quieres casar, es
hija de tu hermano, ù de
tu hermana?

3 Grado. Es hija del hi-
jo de tu hermano, ú de tu
hermana?

4 Grado. Es hija del
nieto de tu hermano, ù de
tu hermana?

2 Grado. Es hermana
de tu Padre?

3 Grado. Es hermana
de tu abuelo?

4 Grado. Es hermana
de tu bisabuelo?

DE IMPEDIMEN-
to affinitatis, in eadem
linea.

2 Grado. Esta india à si
do casada, con el hijo de
tu hermano?

3 Grado. A sido casada
con el nieto de tu herma-
no, ù de tu hermana?

4 Grado. A sido casa-
da con el hijo de tu nie-
to, ò nieta de tu hermano,
ò hermana?

2 Grado. A sido casa-
da, con el hermano de tu
padre, ù madre?

3 Grado. A sido casada
con el padre de tu tio, o de
tu tia?

4 Grado. A sido casada,
con el abuelo de tu tio, ù
de tu tia?

DE IMPEDIMEN-
to prouenientc, ex co-
pula.

DIme Catalina? a dor
mido contigo, el pa
dre

dre deste Pedro? ó alguno de los hermanos de su padre? ò alguno de los hermanos deste Pedro?

DE IMPEDIMENTO cognationis spiritualis.

PEdro? fuiste compadre desta Catalina, ó Catalina de Pedro?

Catalina? tu padre, ò tu madre, fueron compadres de Pedro? ò su padre, ò madre, fueron sus compadres?

DE IMPEDIMENTO voti.

Pedro? as prometido de no te casar? ò tu Catalina? as hecho voto de no te casar?

DE IMPEDIMENTO ligaminis.

CAtalina, as dado palabra a algun indio de casarte con el? ó tu Pedro, as dado palabra de casarte con alguna india?

DE IMPEDIMENTO Criminis.

CAtalina, mataste a tu marido, por casarte con otro? ó hiziste a alguno que lo matasse, por casarte con el? Catalina, viuiendo tu marido, dixiste á Pedro, yo me casare contigo, y dormiste con el sabiendo que tenia muger? lo mismo se le pregunte, à Pedro.

DE IMPEDIMENTO violentiæ.

Quiereste

QVierefte cafar contra tu voluntad? ó no?

Cafafte por miedo, de tu padre, ó madre, ó parientes, ù del padre, ù de tu Curaca?

DE DISPARITATE cultus impedimento.

Soys Chriftianos entrãbos?

DE PVBLICÆ HOneftatis iuftitiæ impedimento.

1 Grado. Catalina? afte defpofado, con fu padre de Pedro, ó con fu hijo diziẽdo, yo me cafare contigo?

2 Grado. As te defpofado, con fu abuelo, ò con fu nieto de Pedro, diziendo yo me cafare contigo?

3 Grado. As te defpofado con el padre de fu abuelo, ó con el hijo de fu nieto de Pedro? afte defpofado con el abuelo de fu abuelo de Pedro? ò con el nieto de fu nieto de Pedro?

DE IMPEDIMENto in linea tranfuerfali, & matrimonio clandeftine facto.

CAtalina as dado palabra a Pedro antes de ahora, de cafarte con el no auiendo teftigos delante? y tu Pedro antes de ahora, as hecho lo mefmo cõ Catalina?

DE IMPEDIMENto iuftitiæ publicæ honeftatis, in linea afcendenti, & defcendenti.

1 Grado. Catalina, as te defpo-

desposado, con su padre, ò con su hijo de Pedro, diziendo yo me casare con tigo?

2 Grado. As dicho a su abuelo, ò nieto de Pedro, yo me ca sare contigo?

3 Grado. As dicho al padre de su abuelo, ó al hijo de su nieto de Pedro, yo me casare contigo?

4 As dicho al abuelo de su abuelo de Pedro, ò al nieto de su nieto; yo me casare contigo?

DE EODEM IMPEDIMENTO, in transuersali æqualiter distãtium.

1 Grado. Catalina as te desposado, con hermano de Pedro, diziendo yo me casare contigo?

2 Grado. As dicho a tu primo, yo me casare contigo?

As dicho al nieto del hermano de tu abuelo yo me casare contigo?

As dicho al hijo del nieto del hermano de tu bisabuelo, yo me casare contigo?

De eodem impedimento, in linea transuersali, æqualiter distantium.

2 Grado. Catalina as te desposado, conel hijo de su hermano de Pedro ò con el hermano de su padre de Pedro, diziendo yo me casare contigo?

3 Grado. Dixiste al nieto del hermano de Pedro, ó al padre del su tio de Pedro, yo me casare contigo?

As

4 As dicho a ſu hijo del
eto deſu hermano de Pe
o,ò a ſu abuelo, de ſu tio
Pedro: Yo me caſare cõ
go?

Los nombres que perte
ecen, al parenteſco de cõ
nguinidad, y afinidad, y
gnacion eſpiritual, con
s nombres de la linea re
a, y tranſuerſal, me pare-
ò conueniente, declarar
la lengua Quechua; an
s que trate de la celebra-
on de eſte Sacramento;
ue por ſus grados ſe halla
n, como ſe ſiguen.

Llapa yahuar runamaci
nap, checan çequempi,
itan cairi mancon ſill-
uihuampa ſutincuna cac,
imi. Que es tanto co-
o dezir todos los grados
e conſanguinidad, que
ſtan en la linea recta, deſ-
e el tronco della, (que es
eſde el tratar abuelo, haſ-
ta el choſno, en varones, y en mugeres,) ſon eſtos que ſe ſiguen.

Checan cequep, ya huarmacip, l. runamacip, mitan çanan, es la linea recta de la cõſanguinidad

EN VARONES.

Apuchi. Es el tatarabuelo. Catequen apuſqui, l. apuchi aſtucha l. yaſtucha. Es mi biſabuelo, ó perſona muy anciana, es mi abuelo. (yayay) Es mi padre. (churij) es mi hijo, hahuainij, es mi nieto, (mitai çanai). Es mi biſnieto) chupului.) Es mi choſno (chupuluipachurin.) Es mi tataranieto.

EN MVGERES.

Achij) es mitatara buela (mamahuaco (es mi viſa buela (payay) es mi abue

la.

la, mamai, es mi madre: pihuihuahuai, es mi hijo, varon, ò muger primogenito. Hahuainij, es mi nieto, ó nieta. hahuaipa l. ha, huainijpa catequé l. sullca vſus, es mi viznieta: chupului: es mi choſna. Chupuluipa huahuan: es mi tataranieta.

Todos eſtos nombres ſon aſcendientes, y deſcen dientes, en la linea recta; conforme como los nom bran, en el Cozco; cuyo lenguaje ſigo en todo, por que es, donde ſe habla eſta lengua mexor, mas propia, y polidamẽte, que en todo el Pirù.

Pallcarecçeque l. caimanta mitãçananmãta, huacpirec cuna, es linea tranſuerſal, ò colateral, de hermanos, ó hermanas, primos, ó primas, tios, ò tias, &c. En todos grados. Apuzqui, vel Apuzquijcuna. Son mis antepaſados, mis mayores; entre varones. Payay l. payaycuna ſon por la parte femenina, mis antepaſados, lloc ſecmacij vel huchamaci vel panai vel turai vel huauquei, ſon hermanos, ò hermanas, de padre, y madre, hucha macihuauquei, es el hermano del varon, de padre, y madre. Siſpahuauquei, es el primo hermano del varon. Siſpa panai es prima hermana del varon. Siſpaturai, es el primo hermano de la muger. Siſpa ñañai, es la prima hermana de la muger.

Concha, dize el primo hermano, a ſu primo hermano, hijo de dos hermanos, ó dos hermanas, hijos de ſu tia, hermana de ſu padre. Y todos eſtos a el

caca

ſaca.Cacai: es mi ſuegro, acai: es mi tio. Tambien aman a todos los de vna aſta, linaje,ò familia, aun ue no ſean de los de la liea recta,de aſcendientes, i deſcendientes, ni de los e la tranſuerſal. Caca. El o,dize a ſu ſobrino, ó ſorina,hijo,ò hija de ſu herıano,ó hermana. Cōcha. la ſobrina al tio,caca.Tá ien dize el ſobrino, ó el ariente,ó el deudo,ú deu a, ù el de vna familia: mi. ac caca: que es tanto como perſona,de mi ſangre, ue tiene larga generació, parentela, y al indio de linaje,que es abil, y vale ntre Principes,de veneraion, y entre perſonas de uenta, amado de los Cuacas,del Corregidor,y del adre, camaccaca.

Huauque: es el hermano, e los primos hermanos, ijos de dos hermanos, ù de dos hermanas. El vno al otro ſe llaman huauque. Al primo ſegundo: tambien llaman huauque,y de la meſma ſuerte,en el tercero,y quarto grado.

Los grados, ſe dizen en la lengua. ñaupac viñai, q́ es el primer grado.Iſcai viñai l. chaihahuamáta iſcaī viñai:es el ſegundo grado; quimça viñai l.chai hahua máta,quimça viñai,es el tercero grado. Tahua viñai l. chaihahuamanta tahua, viñai: es el quarto grado. Y no hucpata, iſcaipata, &c. Como comunmente los nombran, los menos entendidos en la lengua. Porque, pata, es grada,poyo.&c. Y no grado. Pues ſe vè clara la diferencia.

A lahermana llama el hermano, pana, pà, pau. Sullcapanai: es la ſegunda hermana. A lahermana

 menor

menor, ò hermano menor dizen las hermanas, ó hermanos, (ancha ſullca panaimi, l. ancha ſullca turaimi) vna hermana a otra, ñaña, y por comedimiẽto, y amor, mama (curaca mamai, ſullcamamai.) Eſtas ſon las que ſon verdaderamente, madres del que la pariò. Y la hermana de ſu madre, dize lo meſmo. La hermana dize al hermano (tura, tu) y por amor, y reſpeto, dize la muger a ſu marido (tura, tu.)

El hermano menor, a la hermana menor, dize (ſiſpa yahuarmacij) a la ſuegra, dize el yerno (paucar aque) l. pillcoaque (como eſtimandola, y hontrãdola mucho. Y la ſuegra dize al yerno (catai.) Y el yerno (dize al ſuegro (cata) y el a ſu yerno (catai) tambien llama el yerno al ſuegro eſtimandole mucho (cataichuri.) El varõ dize a ſu hija, vſus l. vſuſſij. Y la muger a ſu hijo, ó hija, huahuai, y el varon a ſu hijo, ò hija, churi.

Al ſobrino hijo de ſu hermana dizen, çamaſcaiconchai, a la hermana tambien dizen, ñañai, conchaipa huachacmaman. A la ſuegra del varon dize la nuera, quihuachi, y al ſuegro dize la nuera, quihuas, la ſuegra, y el ſuegro, dizen a la nuera, cachun, al cuñado, llaman, caca, a la cuñada, hermana de ſu muger, llaman, aque, al hijo del hermano de ſu muger, llaman mullai. La muger, y el marido, llaman, ſullca, al poſtrero delos hermanos, ó hermanas.

Ipa, es la tia hermana del padre, Mullai, dize la muger, à ſu ſobrino, ó ſobrina,

ña, hijos de su hermano. (Aque,) dize el consuegro, padre del hijo, a su consuegra, y ella a el (Quihuach,) (Catai,) dize el suegro al yerno. Y el a su suegro. (Caca,) (Catai,) dize la consuegra al yerno, y el a ella, (Aque) (Pana) dize el yerno a su cuñada hermana de su muger, y la cuñada a el, [Catai,] [Massani,] dize la nuera a su cuñado, hermano de su marido. Y el a ella [Pana [l. cachun] [Ipa,) dize la nuera a su cuñada, hermana de su marido, y el a ella (Cachun) Carurunamacij: es lejano pariẽte ù deudo en el quarto grado (Collana) es el que no es tan lejano deudo, ò pariente.

Payan, es el mas cercano pariente. Cayaurunamacij, es el vltimo de los deudos ó parientes, mucho mas cercanos, que los otros dos primeros. Huc ayllulla. l. hucpanacalla, son todos los que son de vna familia, y casta. Apan. l. apaimi; son dos hermanos. Mayor, y el hijo segundo, y el hermano menor, y el mas pequeño. Porque suelen traer a cuestas los mayores a los menores. Los demas hermanos, y hermanas, se llaman: Sullcahuauquei. l. sullcapanai. l. panai.

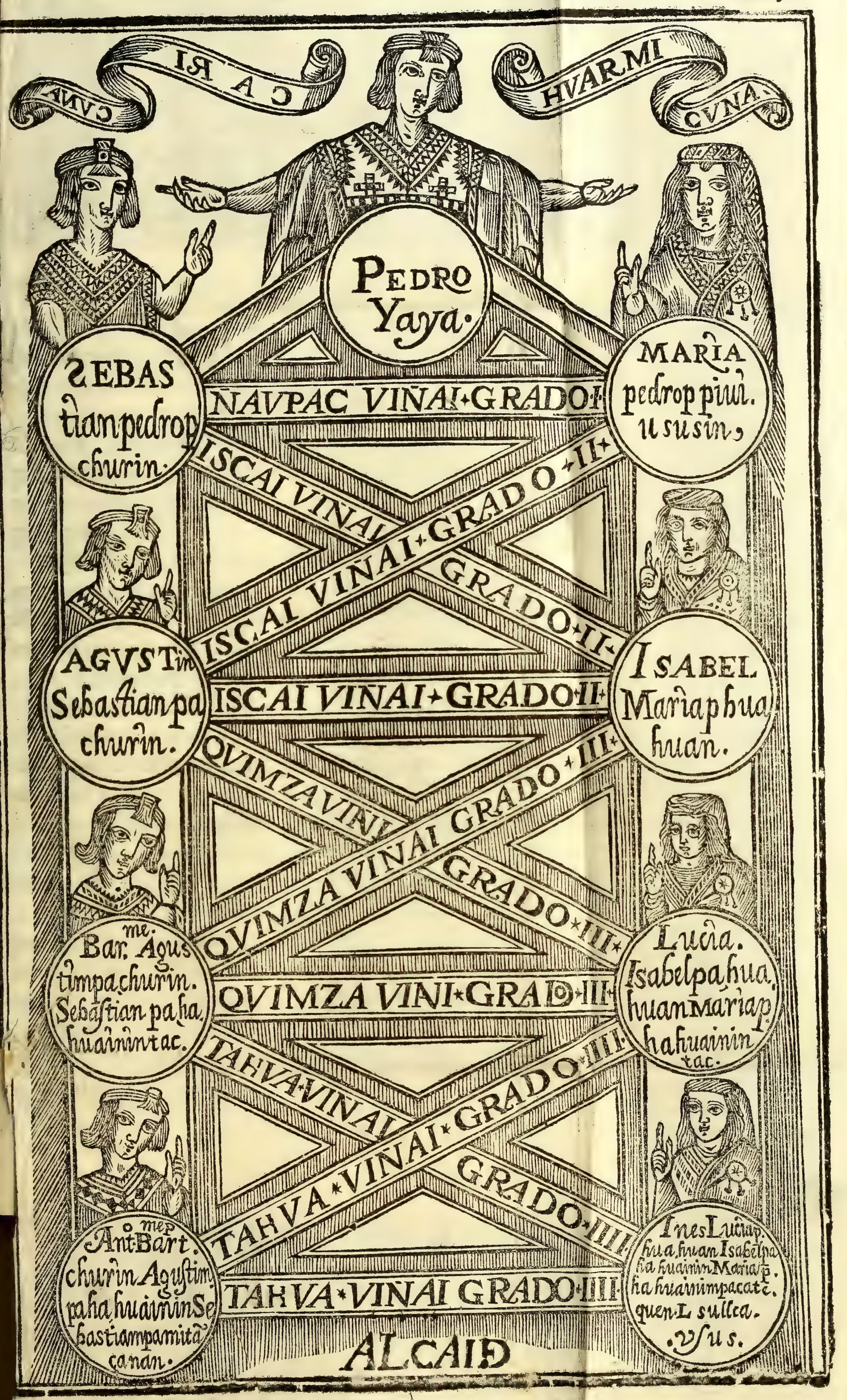
Y para que los grados de consanguinidad, se conozcan, y vean mas distintamẽte, pongo este ramo, y figura, entre ascendiẽtes, y descendientes varones, y mugeres.

Los nombres que dan, y ponen a la criatura, desde que nace, ó sea varon, ó femenina, hasta la edad decrepita; son como se siguẽ.

A la criatura, que nace con algun sebo, ò congro

ſura ſobre el pellejo Dizē: Lluncantinhuachaſca.l.llū caclla pacarimun.La groſura con que nace, ſobre el pellejo, ſe llama: Llunca. Hualltahuahua,es la criatura que no à ſacado los braços, y le tienen ligado todo el cuerpo,con vna faxa ancha, que toma a la criatura,deſde la gargāta haſta caſi los pies:y a eſta faxa llaman,Hualltа. Y deſta fuerte faxada la ponen en la cuna, que ſe llama, Quirau. Hatunquirau, mallta quirau, huchuiquirau, ſon cunas grandes, medianas, y chicas Quando la criatura reſuella con alguna fuerça dizen: Huairactam vpian. Quando dà ſaltos en la cuna,o en los braços, dizen: Pahuallin, l.pahuallcachā. Quando gatea,dizen: Llocan. l. hatan. Quando comiença a andar,que va bambaleando,dizen: Chancachancactaña purin.Quando andando ſe cae, dizen: Tampijcachāmi. l.tampinmi: que es andaſe cayendo por la poca fuerça que tiene en los pies, y rodillas. Quando anda ya bien, y firme, dizen: Allillañampurin. Quando haze mandados,dizen: Cachapurinña.l.cachacuncañam.Quādo es de edad de ocho, ò diez años,llaman al varon Macta, que es muchacho, y a la muger, Tazque, que es muchacha.

Quando le ponē al varon los pañetes,ò calçones ó çarahuelles,dizen: Huarac mactaña. Y quando es jouen valiente, de veynte, a veynte y cinco años, le dizen:Miſcac huaina.l.mitanñam,chayanñam. Y alamoça, que eſtà en edad de caſarſe, dizē:Miſcac ſipas.l. chai-


CARICUNA
HUARMI CUNA
PEDRO Yaya.
SEBAS tian pedrop churin.
MARIA pedrop piui. u susin,
ÑAUPAC VIÑAI·GRADO·I·
ISCAI VIÑAI·GRADO·II·
ISCAI VIÑAI·GRADO·II·
AGUSTin Sebastian pa churin.
ISABEL Mariap hua huan.
ISCAI VIÑAI·GRADO·II·
QUIMZA VIÑAI·GRADO·III·
QUIMZA VIÑAI·GRADO·III·
Bar. Agus tinpa churin. Sebastian pa ha, huaininta c.
Lucia. Isabelpa hua huan Mariap ha huainin tac.
QUIMZA VINI·GRADO·III·
TAHUA·VIÑAI·GRADO·IIII·
TAHUA·VIÑAI·GRADO·IIII·
Ant. Bart. churin Agustin pa ha huainin Sebastiampamita canan.
Ines Luciap. hua, huan Isabelpa ha huainin Mariap. ha huainimpacate. quen. L sullca. Usus.
TAHUA·VIÑAI GRADO·IIII·
ALCAID

mienҫa a andar, que va bã- calarse, dizẽ: Miscac sipas. l.

chai-

chai ſipaspoconña. l.camã ña, miſcanña. A la moça, que tiene arriba de catorze, ò quinze años, le dizen: Sipaſña. Quando es ya muger hecha, que llega a los veynte años, le dizen: Tacyac ſipas.

Quando eſta ya el moço con fuerças, le dizen: Huaina. Quãdo llega a la edad viril, le dizẽ: Pocoſca runa. Quando es de edad mediana, le dizen: Pactaſca lla viñainiyoc runa. Quando llega a edad de cincuẽta años, le dizen: Tacyac machu. Quando ya no va fuera de caſa, le dizen: Llacta huacaichac machu.

Quando ya eſta tá viejo, que le tiemblan pies, y manos, le dizẽ: Chucchuc machu. Al viejo decrepito ſin dientes, ni muelas le llamá: Vnumullmacmachu. Quando ya no puede reſollar de muy viejo, le dizen: Huaira vpiacmachu. Quando ya no ſe puede menear de vna cama, que lo ſacan a calentar al ſol, y ſe à buelto a la edad de los niños, le llaman: Mullpa machu. Y vltimamente le dizen. Aya, que es muerto, ò hueſſos, ò coſtal de hueſſos. Rucu machu, l. rucu yanmi. Es la edad decrepita; aſſi en varones, como en mugeres.

Al affin, por licita, ò ilicita fornicacion, llaman: Silpamacij. A los deudos, ó parientes cercanos, ó lejanos, llaman: Runamacij El entenado, ó entenada, dize a ſu padraſtro marido de ſu madre: Yayai. l. mamaipa coçan. Y el entenado, ò entenada, dize a ſu madraſtra, muger de ſu padre: Mamai, l. yayaipa huarmin.

El padraſtro, dize a ſu entenado, ò entenada: Churij l. huarmijpa huahuan. Y la madraſtra, dize a ſu entenado, ó entenada: Huahuai, l. coçaipa churin. Deſuerte, que de la manera arriba referida, ſe tratã todos los afines varones, y mugeres; como ſi fueran todos cuñados.

Para la cognacion eſpiritual, nò tienen propios terminos, con que la declarar en la lengua; y aſſi vſan delos miſmos Caſtellanos diziendo: Ahijado, ò ahijada; compadre, ò comadre; padrino, ò madrina, &c. cõ todo el mas propio, que en la Quechua ſe puede dar, para llamar ahijado, ò ahijada, es: Huahuacta marcaricoc. Que es el q̃ tiene la criatura en el Baptiſmo, ó en el exorciſmo, ó Cateciſmo: Huahuacta marcarec. Es el que tiene la criatura en los braços. Para la Confirmacion, ſe à de dezir: Huahuacta, l. caricta, l. huarmicta Confirmacion pachapi batallec: que es el que tiene los moços, ó varones, ó mugeres, quãdo los Confirman.

Para dezir impedimento de conſanguinidad (ſin lo que abaxo dirè,) ſe à de dezir deſta manera:

Quiquin yahuarinchicmi, chiquihuanchi, harcahuanchic, mana coçayacunca, l. huarmiyacuncanchicpac. Que es: Nueſtra miſma ſangre, nos impide, para no nos poder caſar. l. runacunap coçayacuncampacca, l. huarmiyacuncampacca, yacha cuinin, mana yachacuinimpas caiini. Que es: Las coſas que no impiden, ó las que impiden, para

para que puedan , ò no puedan caſarſe,ſon eſtas.

Romapicac ſancto yayap Papa ſutiyoc, manam camachinan yachacunchu , caicuna caſaracuncancupac. Que es : aun el Summo Pontifice Romano , no puede diſpenſar , para que eſtos ſe caſen. Arriba tratè de el impedimento de la cognacion eſpiritual , quando tratè la manera de baptizar a vn Indio.

El contrato natural para ſe caſar, ſe llama en la Quechua : ñicui, l. ñicuſcallam. Que es : ſolo eſtà tratada de caſarſe. Y eſto ſe entiende ſolamente, quando ſe và a tratar de caſamiento , con la que à de ſer eſpoſa , ò con ſu padre , y madre , y deudos, que con el varon , ò con ſus padres no ſe dizen, (ñicuſcam)ſino huarmictam carichu rijpac maçcani, otarini,l.iñichini,ù otro modo de hablar ſemejante. ñi cocmi hamun. Es, viene à tratar vn caſamiento , con mi hija, ó deuda. Saqui , ſe llama la dote, que lleua el varon, ò la muger. Todo lo demas , que à cerca deſtos nombres, ſe deſſeare ſaber , ſe hallará en el Bocabulario, que corre de molde, (aunque mas trata de fraſis de hablar en la lengua,que de declarar las dicciones de ella ;) y aſſi ſe hallaran en las Cartillas, que andan de molde , y en el Bocabulario antiguo , con diſtincion , y ſin andar por rodeos. Donde exproffeſo , ſe tratan, aunque lo dicho es lo cierto,lo mas polido , y vſado de los Indios.

Eſto

Esto assi presupuesto, me parecio aduertir necessariamente, que antes que las amonestaciones se hagan, serà de gran importãcia, poner en su libertad a los que an de ser denunciados, para contraer. Y que cada vno dellos, estando con libertad, delante de poca gente (que no sean sus padres, ni sus Curacas, a quien deuen respeto,) los propios Curas los examinen, en las preguntas siguientes.

Si tienen dada palabra de futuro, de se casar con otra? ò si an contraído con otro por palabras de presente? si son forçados? si se casan de su propia, y libre voluntad? ò si sus padres, y Curacas, los constriñen a que se casen? Si se à tenido torpe amistad, con padre, ó madre, hermano, ó hermana, de qualquiera de los que se quierẽ casar, y otras pregũtas, que al Paroco le pareciere pregũtar. Y estas preguntadas con mansedũbre declararan su impossibilidad, è impedimento. Y diran si vienen a contraer de miedo de sus padres, y porque causa, no se quieren casar con este varon, ó muger. Y alli declarando libremente su volũtad, se podrà proceder a los amonestar, con seguridad, que se casaran; porque de otra suerte acontece muchas vezes, que despues de amonestados, dizen, no quererse casar, ó se ausentã, ó andan a pleyto, si los casaron forçados, ò no.

Viniendo pues, a la forma que se à de tener, en hazer las amonestaciones, (que an de ser en las propias Perroquias) de ambos contrayentes

yentes. Y la velacion ſe harà en la Perroquia, y Curato, donde fuere la muger, y tuuiere caſa, a la qual, y al pueblo viniere el varon a caſarſe, el Cura de la qual es el propio Paroco, que el Concilio de Trento manda, y eſte Ritual ordena: como lo dize el Maeſtro Fr. Pedro Vicente de Marſilla del Orden de ſan Benito, en el lib. 3. tit. *Deſponſalibus & matrimoniјs*, en la declaracion ſobre el cap 4. y que es declaracion de los Cardenales, los quales declararon, que el propio Paroco que à de bendezir los nouios, es el Cura, en cuyo Curato es la muger feligreſa, y no en el Curato donde el varon fuere feligres: y aſsi ſe à de praticar, y executar, en tres dias de fieſta cõtiguos (como dexo notado,) ù de Dotrina. Auiſando al pueblo al tiempo de la Miſſa mayor, qual es la primera, ſegunda, y tercera amoneſtacion: que diran aſsi en la lengua; el romance de la qual queda atras traducido del latin, que eſte ſanto Ritual manda ſe haga, en ſu propia lengua.

AMONESTACION en la lengua Quechua.

SVti caipi caccunapac vyay cachun; Pedro. N. ari, ſalloc panacallamãta; Maria. N. huarmiri Antahuailla Ayllu, panacamãta, cayllactayoc pura, Diotpa yanapaininhuan, huaqui tinquicaitam munancu; chaimi ari, llapaiquichicta, çapaiquichictahuãpas aticllayayquichic, runamacintim pura cãman pacta caicuna. Siſpa macimpas. Baptiſmopi marcaricoquẽ marca-

marcariſcampas Cõfirmacion Sacramentopi, batalliſcampas. Yma haica chiquiyocpas canman; mana caicuna, chaicamatinquicã campac, chailla villamuaichic. Caitari.huamacllam villaiquichic. Para la primera amoneſtacion. Iſcai hahua ñatac huacyariſcaimi. Para la ſegunda amoneſtacion. Quimça hahua ñatac, aticllayaſcaimi. Para la tercera amoneſtacion. Por la qual dicha amoneſtacion, y no por otra an de amoneſtar los Curas, a ſus feligreſes: pues aſſi lo ordena el Sumo Pontifice en eſte Ritual. Y ſi preguntaren los Indios: Imatac, cai caſaracuinin, mana yachacuchecca? Que es tanto como: Quales ſon los impedimentos, para que no ſe puedan caſar? Reſpõda el Cura: Vyarij, caicaicu nam. Que es tanto como Oye, eſtos ſon.

IMPEDIMENTOS en Romance.

SI alguno de los que ſe quieren caſar, no es Chriſtiano baptizado. Si viuiendo ſu marido, ó ſu muger, es caſado, ò caſada otra vez. Si ſon parientes cõſanguineos. Hermanos de padre, y madre, tiò, ò ſobrino. Primos hermanos. Su padraſtro, ó madraſtra. Su entenada, hija del primer marido, ù de la primera muger. Si ſon cuñados. Si alguno de los que ſe quieren caſar a pecado cõ el padre, ó madre, hermano, ó hermana del otro. Si alguno dellos, es compadre, ó comadre, padrino, ò madrina del otro, en el Baptiſmo? ò no el Sacramento

to de la Confirmacion. Si conociendose carnalmente„ an concertado entre si, de casarse, despues de la muerte del otro marido, ú de otra muger. Si con este intento,an sido causa de su muerte. Y finalmente, si el,ò ella, son forçados,por miedo; ù de otra manera a casarse. Y si es contra su voluntad. Si tu hijo sabes alguna cosa destas, dimela luego, sin temor de nadie, pues Dios es mucho mas de temer, que el Curaca, ni otra persona alguna.

ESTOS IMPEDImentos, dize assi en la Lengua.

Pactailla, cai casaracuita munaccunap hucin mana Christiano Baptizasca canman. Pacta ari,coçan,cairi huarmin cauçachcaptin, huchuan ñatac, huarmiyacusca, cairi,coçayacusca canman.Pactatac, huarmi, caripas,huchamaci,huc yayap,huc mamap, llocsee macintimpura canman? Cacanchu? cairi,conchanchu?cacampa,cairi ñañampa churin, huahuanchu? manañispa, ima yahuarmacimpas canman? quepa yayan,cairi, quepa mamanchu?cairi, carip, huarmip, ñaupac huarmimpa churin,huahuan canman? carip cachunñinchu cay huarmica?manañispa,huarmip Masan, cataiñinchu? cai cari,cai huarmip mamá ñañanhuan,ipanhuampas huchallicusca canman pacta?

Huarmiri,cai carip yayan, churin, huauquen, cacan huampas,puñuscá canmá.

Baptismo

Baptiſmopichu cairi confirmacion Sacramentopichu, compadre, comadre, Padrino, madrinapas, huahuanta, cairi churinta, marcaricoquen, cairi hatalliquempura canman paipura, huchallicuſpatac, pacta caſaracmacij huañuptinca, camtam, huarmi yacuſſac, cairi, coçayacuſac ñiſpa, ſimicta conacuſca yachacuſca canman? manañiſpa, caihina caſaracūcampac, paipura ñinacuſpa, caſaraſca macinta huañu chinman huañuchichinmampas? Cai tucui hahuamantam cana; pactaari callpamanta huñichiſcamanta, coçayacuſac, cairi huarmiyacuſac ñinman? Cam churi ari, cai cai huchachi quicunacta yachaſpaca, ancha tuilla, manapictapas manchaſpa, villacu muai. Dioſmi ari as huan yupai, mana pactai, ashuan manchana, Curaca, pi mai canmantapas,

Viniendo a la practica y celebracion, deſte Sacramento, el Sacerdote que le vuiere de celebrar, veſtido de ſobre pelliz, y eſtola blanca, ó como arriba queda dicho, celebre el Matrimonio. Y deſpues que a ſu preſencia, vuieren llegado, los que le quieren contraer, juntamente con dos, ù tres teſtigos (por lo menos) eſte el varon, a la mano derecha, y la muger a la ſinieſtra, buelto el roſtro el Sacerdote a ellos, les declarara los frutos deſte Sacramento, conformandoſe con el lugar, y tiempo. Lo qual hecho, buelua a los requerir, y amoneſtar, que ſi eſtan con algun impedimento de los arriba referidos, ù otros, lo digan, y declaren, y reſpondiendo

diendo que no ay impedimento alguno que prohiba, la celebracion del matrimonio, dirà primero, al que à de ſer deſpoſado. Las preguntas que a tras dexo eſcritas, conforme à eſte ſanto ritual manda. Y porque ſon breues, y las è de traduzir en la Quechua, las bueluo à eſcreuir. N. quereys recebir, à N. que aqui eſtà preſente por vueſtra legitima muger, conforme a la coſtumbre, de la ſanta Madre Igleſia?

Reſponda el Eſpoſo ſi quiero.

Y luego el Sacerdote pregunte a la eſpoſa. N. quereys recebir a. N. que aqui eſtà preſente, por vueſtro legitimo marido, cõ forme a la coſtumbre, de la ſanta madre Igleſia; Reſpõda la eſpoſa. Si quiero.

Que eſtas preguntas traduzidas en la Quechua diran aſſi.

N: Pedro? chazquicuita munanquichu, checan huarmijquipac, cai ñaupaqueiquipi ſuti cac, franciſcacta, ſancta mamanchic, Igleſiap; yachacuininhina?

Reſponda el eſpoſo.

i Munanim.

El Sacerdote pregunta a la eſpoſa.

N. Franciſca; chazquicuita munã quichu, checan coçaiquipac, cai ñaupaquei quipi ſuti cac Pedrocta, ſancta mamanchic Igleſiap yachacuininhina? La eſpoſa, reſponda.

i Munanim.

En los manuales antiguos, ſe mandaua preguntar primero a la eſpoſa, y luego al varon. Mas en eſte ritual, ſe manda que la

primera pregunta ſe haga al varon, y luego a la eſpoſa. Y ſea de hazer aſſi ſin faltar en eſto, como en lo demas tambien ſe hazian tres preguntas, a la eſpoſa para que expreſaſe ſu conſentimiento, y otras très al varon: que era reiterar, el matrimonio, pues le reiterauan, las voluntades, y acceptaciones que ſon materia, y forma, deſte Sacramento, ſiempre me paręció, gran inconueniente. Pues en cada vna deſtas preguntas, ſe expreſaua el conſentimiento, dela eſpoſa, y del eſpoſo, quãdo la acceptaua por ſuya, con animo de contraer. Y haziendo tres preguntas, a cada vno, ſe multiplicauan las formas, y materias del Sacramento. Mas en eſte ritual, ſe mudò exactamente, y ſe pone, ſola vna pregunta, a cada vno de los contrayentes: porque aſſi aya ſolo vn conſentimiento interior, exteriormente declarado; que ſe à de obſeruar, con toda diligencia, y cuidado.

Luego el Sacerdote, dira a los indios deſpoſados.

Paña maquipura, hata llicuichic. Que es tanto. Tomaos las manos derechas. Y tomadas dira. *Ego coniungo vos, in matrimoniũ, in nomine Patris, &c.* Produziendo la ſeñal de la Cruz, ſobre los caſados. Que por eſtar ya el matrimonio celebrado, y ſolamente ſer de ſolemnidad del Sacramento, no ay neceſſidad, de las dezir en la Quechua: ſino en latin, como eſtan en el ritual.

Y queriendo proceder el Sacerdote en las bendiciones nupciales, guarda

el orden del Missal Romano, y harà lo siguiéte.

Estando los nouios a las puertas de la Iglesia, saldra a ellos el Sacerdote vestido de amito, alba, cingulo, y Estola pendiente al cuello, y no cruzada, como quando sale a dezir Missa, con capa blanca, ù dela color que la Iglesia, donde las bendiciones se dieren, tuuiere. Y delante los ministros, con la Cruz baxa, y asperforio. Y auiendolos desposado, de la manera dicha, y rociadolos con agua bendita. Al fin de las palabras, *ego coniungo vos, &c.* (Que no à de dezir otras; sino las que el Ritual pone, porque las que se solian dezir, eran las del manual antiguo, y pues ya no se vsan sus cerimonias, tampoco se diran sus palabras en este lugar, pues el nueuo las trae propias, y aprouadas.) Bendicirà vn anillo, que no à de auer mas deste solo. Y procure sea de plata, ya que el Curato no lo pudiere tener de oro, que costarà poco. Que a Dios con lo mas rico se à de seruir.

Y este bendicirà con la bendicion que el Ritual pone, diziendo primero los versos, (*Adiutorium nostrum, &c.* Con los demas versos, y oracion, con las bẽdiciones, y signaciones de la Cruz, hasta la respuesta, Amen.

Y luego lo rociara cõ agua Bendita, en modo de Cruz. Y entregarà este anillo, assi bendito al esposo. El qual lo pondrà en el dedo anular de la mano siniestra, de su esposa, diziendo el Sacerdote, yayap, chutip, espiritu sanctop su-

timpi, Amen. Y diga estas dichas palabras, en latin, ò en romance, como le pareciere. Y vaya siguiendo los demas versos, con las respuestas dellos, y oracion que se les sigue, hasta la respuesta, Amen.

Y esto hecho Se entre en la Iglesia, y vayanle siguiendo los nouios, hasta la peaña del Altar; sin dezir cosa alguna. Donde los dexa hincados de rodillas y se entra en la sacristia. Donde se quita la capa, y toma el manipulo, y cruza la estola blanca que traia pendiente al cuello, y se pone la casulla blanca, y sale a dezir Missa. Que à de ser de las bodas, como està en el Missal Romano, aho ra nueuamente impresso, por decreto del santo Concilio Detrento, y los sumos Pontifices Pio V. y Clemente VIII. que se intitula, prosponso, & sponsa. Y el introitu. *Deus Israel coiungat vos, &c.* Con las demas cosas q̃ en ella se contienen.

Y si aquel dia fuere el oficio duplex de los mas solenes (esto es, de la primera, y segunda clase) la Missa se à de dezir de la fiesta, cõ comemoracion de las bodas. Añidiendo tambien, las oraciones (propiciare, &c. y *Deus quipotestate, &c.* cõ lo demas pertenecièto a las bodas.

Y en esta Missa, no se à de dezir, *gloria in excelsis*: ni *Ite Missa est* Aun que las reglas de los Missales estan encõtradas. Mas como aya cerimoniales, q̃ desto tratan, me remito à ellos. Que lo que hago es no dezir, *gloria in exelsis*, hasta q̃ aya regla, q̃ otra cosa mãde

de

determinadamente, ni se dize Credo. Si no fuere Domingo, y en ella se dize sola vna oracion; si no fuere Domingo, ò la solemnidad de la fiesta, pidiere otra oracion, ù oraciones. Y dicho en la Missa el Pater noster. Antes que diga el Sacerdote. (*Liberanos quæ sumus Domine*) estando a la parte de la Epistola, buelto el rostro al esposo, y a la esposa, que estan de rodillas delante el Altar, de manera que la esposa este a la mano siniestra del esposo, diga el Sacerdote las dichas oraciones, las manos abiertas, como se dizē las demas oraciones de la Missa. Prosiguiendo hasta el cabo dellas, como el Missal lo ordena.

Y dichas se buelue al medio del Altar, donde tomada la patena, como la Regla lo mãda dize (*liberanos, &c.*) Y franje la Hostia, segun es costumbre; y prosigue la Missa, hasta dezir. *Benedicamus Domino*, ó *Ite Missa est*. Si le perteneciere a la Missa.

Y antes q̃ diga, *placeat tibi, &c.* El Sacerdote se llega a los nouios, y recebidas las candelas, de las manos dellos, en ofrenda (como è notado) con palabras graues, amoneste a los casados, en su lengua deste modo.

Amonestacion a los casados en romance.

YA aueys recebido las bendiciones, segun la costũbre de la Iglesia; lo q̃ os amonesto es, q̃ os guardeys lealtal, el vno al otro. Y en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festiuidades,

tengays castidad. El marido, ame a la muger, y la muger al marido, y que permanezcays en el temor de Dios.

ESTO DIRA ASSI en la lengua Quechua.

AMONESTACION a los casados en su lengua.

Chazquircáquichic ñam churijcuna, cussinchacui, Bendiciones ñiscacunacta Iglesiap yachaininhina. Caitam ari cunaiquichic, villaiquichic; ama campura huasanchanacũquichicchu huachoc caipi. Mucha cui pachapiri, collanampi Capac Iesu Christop vcumpa, chazquicuipi, çaçicui, quipicuipi, hatun fiesta cunap huaçaichan-cãcunampihuampas, ama tarinacuita, yuyanquichicchu. Camca cari, huarmijquicta. munai. Cam huarmiri cana, coçaiquicta. Yachacun ñatacmi, Diospa manchainimpi viñai cãcaiquichic. Lo qual dicho, les echè agua Bendita; y diga como es vso. Placeat tibi, &c. Y deles la bendicion de la Missa, y diga el Euangelio de san Iuan. *In principio erat verbum, &c.*

Y aunque lo que se sigue no lo manda el Ritual Es ya costumbre tan asentada entre los indios, que el padre les entregue las mugeres luego acabada la Missa, que les pareceria les auian quitado vna de las mas principales ceremonias de la celebracion del matrimonio.

Y assi mandandoles se tomen de las manos derechas, les dira.

Compañera os doy, y no sierua, amalda como ama Christo à su Iglesia.

Que esto dirà en la lengua Quechua.

Huauque? cauçac, macijquictam coiqui, manam, yanactachu, paita munai, imanam Christo, Iglesianta munanhina.

Id en paz. Caçi quespillarijchic.

DE LAS SEGVNDAS bodas.

AVnque atras dexo hechos notables, acerca de las segundas bodas, digo con todo; que las segundas bodas, no se an de bendezir. Aquellas son segundas bodas, para que no se bendigan, que de parte de la muger son segundas, aunque sean primeras de parte del varon. Y no importa, que la biuda segunda vez que se casa sea donzella, ò no, si fue vna vez ya bendita. Y assi la que se casó vna vez, y antes de recibir las bendiciones, embiudò, quãdo otra vez se casare; seà de bendezir, y la que vna vez esta bendita, no se à de bendezir otra vez.

El Sacerdote pues para celebrar el matrimonio en segũdas bodas reuestido (como arriba dixe) se llega a los desposandos, que estan a la entrada de la Iglesia. Y auiendolos desposado, y asperjado con agua bendita se entra con ellos en la Iglesia, sin dezir cosa alguna. Y hincados de rodillas, apartados de la grada del Altar, oyen su Missa, (q̃ se à de dezir por ellos.)

Y la Missa a de ser del oficio ocurrente en aquel dia, si fuere fiesta doble, ù dia de Domingo. y en los demas dias, se puede dezir vna de las Missas votiuas. (segun la deuocion de los casados) sin dezir en la tal Missa las oraciones que en la Missa, prosponso, & spōsa se dizen. Sin innouar cosa alguna.

Mas de que si se les quisiere dezir (despues de dicho. *Ite Missa est*, *vbenedicamus Domino*) La oracion q̃ el manual antiguo trae, se puede dezir, aunque en este ritual no se pone, ni ordena otra alguna cerimonia.

El desposorio, y celebracion del matrimonio, se à de hazer, como en las primeras bodas. Y que oygan Missa. Y oyda se les puede hazer la amonestacion q̃ el Missal manda, y no otra cosa. Que auiendoles hecho la exortacion en su lēgua, que dexo escrita, los rocie con agua Bendita. Y les dè la bendicion de la Missa. Y dicho el Euangelio de san Iuan al apartarse del Altar les dirà. *Ite in pace.* Caci quespilla rijchic.

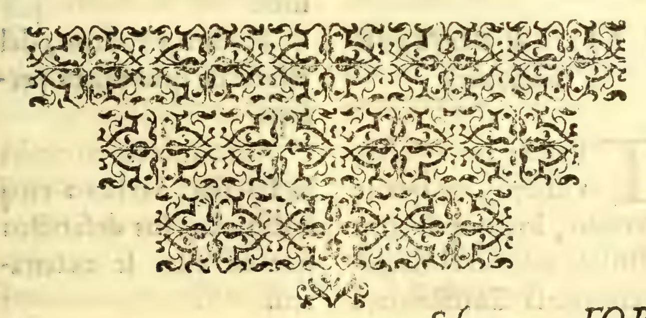
Con que para mayor gloria, y honra de Dios Señor nuestro, y de su benditissima Madre la Virgen Maria, y de todos los santos, y santas del cielo, queda notado, lo que acerca de los Sacramentos, Ritus, y cerimonias dellos, para los administrar a los naturales desta tierra, ay que aduertir.

Fin del Sacramento del Matrimonio.

Lo demas que no toca

à la administracion, y celebracion de los Sacramẽtos santissimos, como son Reconciliaciones de cementerios. Bendiciones de diuersos generos de cosas; de agua bendita, de cãdelas, de pan, de hueuos, &c. Y del modo que se an de hazer las processiones, expeler de los cuerpos de los hombres, los Demonios, con sus canones, y reglas, se à de ocurrir al Ritual, obseruarlas, como lo ordena, y manda. Que por no tocar, ni atañer, a las cerimonias, ni administracion de los santissimos Sacramentos, que è pretendido tratar; no las traduxe en Romance.

En las postreras hojas del Ritual, se ordenan las formulas q̃ se an de guardar, en escreuir los Baptizados, &c. Y me pareciò conueniente, ponerlas en este Ritual, y formulario: para que en todo aya la vniformidad, que tanto nuestra santa madre Iglesia pretende. Y tengamos los Curas, y ministros de los Sacramentos de la ley de gracia, y Euangelicos.



FORMVLÆ SCRIBENDÆ IN libris habendis, apud Parochos, vt infra notatur.

LAS FORMVLAS DE ESCREVIR los libros, que an de ſer guardados por los Parocos, ſon como ſe ſiguen.

§. *LIBER BAPTIzatorum.*

AYA EN LAS Igleſias, vn libro, en que ſe eſcriuan las perſonas que ſon Baptizadas.

§. *LIBER CONFIRmatorum.*

TEngan las Igleſias, vn libro, en que ſe eſcriuan, los que fueron Chriſmados con el Sacramento de la Confirmació

§. *LIBER MATRImoniorum.*

§. *Liber ſtatus, &c.*

§. *Liber defunctorum, &c.*

Qualquier Cura a de tener tres libros, que ſon. El libro de los matrimonios.

El libro, y Padron, del eſtado de qualquiera perſona.

Aya tambien en todas las Igleſias, vn libro en q́ ſe eſcriuan, los defunctos que en ellas ſe enterraren.

Ad-

§. *Aduertat.*

ADuierta lo primero el Paroco, que en los libros, assi de Baptizados, confirmados, casados como en el de los defuntos, se declare siempre, no solo el nombre de las personas que alli fueren nombradas, sino tambien la familia.

FORMA DESCRIBENDI BAPtizatos, in primo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS BAPtizados, en el primer libro.

§. *ANNO DOMIni, &c.*

EN el año del Señor de N. en tal dia, de tal mes. Yo N Paroco, ó Cura desta Iglesia de S. N: de tal ciudad, ó lugar, llamado N. Baptizè vn infante que naciò tal dia, ò nacida en tal dia de N. y de N. casados desta Parroquia ù de tal patria, y familia, a quien le fue puesto tal nõbre. Fueron sus padrinos N. hijo de N. de tal Parroquia, ò lugar, y N. su muger, hija de N. de tal Parroquia, ò lugar.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, no fuere nacido de ligitimo matrimo

matrimonio, por lo menos se escriua, el nombre de vno de sus padres, que constare serlo. (Euitando toda ocasion de infamia) y si no se sabe el nombre de alguno de sus padres, escriuase deste modo.

§. *Baptizaui, &c.*

BAptize vn infante, cuyos padres se ignorã nacido en tal dia, &c. Como arriba digo.

§. *Si expositus, &c.*

Si el infante fuere expuesto, echado a la Iglesia declarese el dia, y donde, y porquien fue hallado, y de quantos dias paresca ser; y sea Baptizado condicionalmente, si se ignora que fuesse Baptizado.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante fuere Baptizado en casa, estando en peligro de la vida, escriuase entonces assi.

§. *ANNO, &c.*

AÑo de tal, en tal dia de tal mes, nacio N hijo de N. y de N. casados, &c. Como arriba digo. Al qual Baptizo, segun deuido orden en casa N. porq̃ tenia peligro de muerte, ó N. partera aprouada, ó N. hijo de N. como lo dixo N.

§. *Si puer vixerit, &c.*

SI el infante viuiere, y se le vuieren hecho las cerimonias, en la Iglesia; se añada esto.

§. *DIE, &c.*

En

EN tal dia, del dicho mes fue el dicho infante traydo a la Iglesia, è yo el mismo Paroco, le hize las sagradas cerimonias y preces, y le puse tal nombre.

§. *SI FORTE, &c.*

Y Si a caso no le Baptizó el Paroco, sino otro, declarese esto.

§. *SI FVERIT, &c.*

Y Si fuere Baptizado condicionalmente, diziendo: *Si non es Baptizatus, &c.* Declarese tambiē esto.

FORMA DESCRIBENDI CONfirmatos, in secundo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CONfirmados, en el segundo libro.

§. *ANNO, &c.*

AÑo de tal, en tal dia de tal mes, que fue a tantos N. hijo de N. y de N. casados, ó N. hija de N. (Y si fuere casada, se añada, muger de N.) Recibiò el Sacramento de la Confirmacion, del reuerendissimo Señor N. Obispo de N. En la Iglesia de S. N. de tal ciudad, ó lugar. Fue su padrino, ò compadre N. hijo de N de tal Parroquia, de tal ciudad, ù de tal lugar.

§. Ma-

§. *MARIVM, &c.*

EN vna plana, ò en el primer roſtro de la hoja, ſe eſcriuan los varones, y apartadas en la otra ſe noten, ò eſcriuan las mugeres.

§. *SI CONFIRMAtus, &c.*

SI no conſtare, que el confirmado, es engendrado de legitimo matrimonio, ó que no ſe ſepa quien ſon ſus padres; guardeſe lo que eſtà determinado, en el libro de los Baptizados.

FORMA SCRIBENDI CONIVgatos, in tertio libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CAſados, en el tercero libro.

§. *ANNO, &c.*

EN tal año. En tal dia, en tantos de tal mes, auiendo precedido, las denunciaciones, en tres dias de fieſta continuos. De las quales la primera ſe hizo en tal dia. Y la ſegunda en tal dia. Y la tercera en tal dia, en la ſolenidad de la Miſſa Parroquial, no auiendo ningun legitimo impedimento, yo N. Cura, ò Retor deſta Igleſia Parroquial, de tal nombre; de tal ciudad, ó lugar; caſe ſolenemente en la Igleſia

del, por palabras de presen te; auiendo sabido,ò toma do el consentimiento de entrambos a dos,a N. hijo de N. de tal Parroquia. Y a N. hija de N. de tal; ó biuda, (si lo fuere)de N.desta Parroquia. Siendo presentes los testigos conocidos N. hijo de N. que viue en la Paraoquia de N. y N. hija de N. &c. Y luego conforme a la cerimonia de la santa Madre Iglesia (si los bendixo) en la celebració de la Missa, los bendize.

§. *Si vnus exijs, &c.*

SI vno de los que quieren contraer matrimonio fuere de otra Parroquia, antes que sea admitido,el Cura en cuya Iglesia se à de celebrar el matrimonio, téga certificacion cierta(*inscriptis*) de las denunciaciones que se hizieron en su Parroquia, que guarde. Y todo lo que assi passó,declare en el mesmo libro de los matrimonios, en esta manera.

§. *DENVNTIATIOnes, &c.*

LAs denunciaciones deste matrimonio, fueron hechas, por el reuerédo Señor N. Cura de la Iglesia de N. cuyo feligres,ò en cuya Parroquia viue, el dicho N. ó la dicha N. Como parece por el escrito,q́ del dicho Cura tengo en mi poder. De las quales denunciaciones la primera se hizo, en tal dia. Y la segunda, en tal dia, y la tercera en tal dia, en la solenidad de la Missa Parroquial. Y no se declaro ningun canonico impedimento.

§. *Si*

§. *Si autem, &c.*

SI el varon, ò su consorte, ó ambos, fueren de diuersas Diocessis, ú Obispados (aunque traigan testimonio de su Paroco, que afirme se hizieron deuidamente, las denunciaciones sean de ninguna fuerça, y valor, sino fueren aprouadas, firmadas, y selladas, del Obispo, ù del Vicario general de aquella Dioçessis. Y reconocido por el Obispo, ò por el Vicario de aquel lugar, donde se contrae el matrimonio,) y teniendo licencia del para le contraer.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde vuiere concession del ordinario (q̃ a de constar por escrito) para que se difieran algunas de las denunciaciones, ó que se dexen, en algũ tiempo, se à de notar, y escreuir assi.

§. *Anno Domini, &c.*

EN el año del señor de N. en tal dia, de tal mes, auiẽdo hecho, en vn dia, vna denunciacion, y difiriendo las demas, para despues de la celebracion del matrimonio, concedida por escrito, del reuerendissimo N. ù de su Vicario N. dada en tal dia, del tenor infrascripto, que tengo en mi poder, con otras semejantes licencias, y no auiendose opuesto algun impedimento yo N. &c. como arriba esta dicho.

§ *DENVNTIATIONES, &c.*

Las

LAs denunciaciones, que se hizieren, despues de contraido el matrimonio se escriuan assi.

§. *Anno, &c.*

EN el año de tal. En tal dia, y tal mes, que fue dia de fiesta, &c. Y en el siguiente, que fue Domingo, &c. Del mismo mes, yo N. Cura desta Iglesia de S. N. En la Missa solene, hize las denunciaciones del matrimonio: auiendo tenido dispensacion conueniēte. Entre N y N. en el primer dia deste mes, y no se puso algũ canonico impedimento, porque semejante matrimonio, no deuia ser firme, y permaneciente.

§. **Si autem, &c.**

Y Si todas las denunciaciones, se vuieren de dexar, ù diferir. Escriuase assi.

§. *Denunciationibus, &c.*

AViendo dexado, todas las denunciaciones, ù diferidolas, &c. Por licencia, &c. Yo el Cura N. &c. Como arriba dixe.

§. *Ceterum si, &c.*

Allẽde desto, si a algũ presbytero, fue dada facultad, por el ordinario, ó por el mismo Paroco, para casar a algunos esta licencia escriua, y no te el propio Cura, en el mismo libro del Paroco, diziendo.

§. *N. Presbiter, &c.*

N Presbytero, ó capellã de tal Iglesia, con licencia

que

que tuue, del reuerendissimo Obispo, ù de N. su Vicario, en tal lugar, ù dada por mi, que tengo en mi poder, case a N. y a N. &c. como arriba queda dicho è yo N. Cura, lo firme de mi nombre, y doy Fè, como assi passó.

§ *Quod si ex, &c.*

Y Si pareciere por las amonestaciones, q̃ los casados son parientes, en algun grado, de consanguinidad, ù de afinidad, y con todo esto se dispensó con ellos, para poder contraer por autoridad Apostolica, el tal grado de consanguinidad, ú de afinidad, dispensado, se note, y escriua. Y la razon del decreto, que de la tal dispensacion haze Relacion. Cõ dia, y año. y el nombre del notario, ante quien passó Deste modo.

§. *Anno domini, &c.*

EN el año del Señor, de N. En tal dia, y tal mes, auiendo parecido las denunciaciones, y halladose, que N. y N. estauan en el segundo, tercero, ò quarto grado, de consanguinidad, ù de afinidad, ù de otro qualquier grado. Y auiendo ellos alcançado mandamiento de dispensacion de la sede Apostolica, y dispensando conellos, por la dicha autoridad, el Reuerendissimo Obispo N. en tal dia, y año: como consta de los autos, del oficio del notario, del dicho Obispo los case, &c. Como arriba esta dicho, en la forma escrita.

§. *De*

§. *Denuntiationes, &c.*

Y Las denũciaciones que fueron hechas, en diuersas Parroquias, ó sean del esposo, ó de la esposa, an de ser escritas, y notadas en el libro, por entrambos Parocos; aunque el matrimonio, no se aya seguido.

FORMA SCRIBENDI STATVS animarum, in quarto libro

FORMA DE ESCRIVIR EL PADRON general, ù el estado de las personas, en el libro quarto.

§. *FAMILIA, &c.*

A se de notar, y escriuir distinctamente qualquier familia, dexando espacio en el libro, entre la vna, y la que se sigue En el qual se escriua en particular, el nombre, sobre nombte, y la hedad, de cada vno de los que son de aquella familia. Y de los q̃ viuen en ella; como aduenedizos, y forasteros.

§. *QVI VERO, &c.*
Los que son admitidos, a la sagrada Comunion, tengan esta señal. C. En la margen enfrente.

§. *Qui Sacramento, &c.*

Los que estan cõfirmados, tengan esta señal. Chr.

§. *Qui ad alium, &c.*

LOS Que ſe vuieren venido a viuir, a otro lugar, eſcriuanſe ſus nombres, en otro ringlon: y hagaſe deſta manera. Conuiene a ſaber.

§. *Anno, &c.*

EN tal año, en tal dia y mes, en la calle, ó plaça, aldea, ó territorio, en las propias caſas, de Paulo de tal, y en las caſas alquiladas de Paulo, habitan. Chr. Paulo de tal, hijo de Pedro. De tantos años, &c. Chr. Apolonia ſu muger, hija de Diego de tal, de tãtos años, &c. C. Domingo hijo dellos de tantos años. C. Chr. Lucia hija dellos de tantos años. Antonio hijo de tal ſu criado, &c. de tantos años, &c. C. Catalina de tal, hija de tal, ſu criada, de tantos años, &c. Martin hijo de tal. De tantos años.

FORMA DESCRIVENDI, DEfunctos in quinto libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS DIfuntos. En el quinto libro.

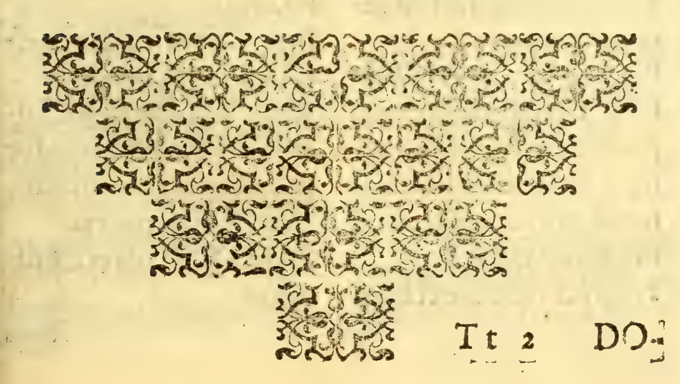
§. *Deſcribatur, &c.* Quando alguno muriere, eſcriuaſe, quien es el, y quien es ella. Y à qual

à qual se administrò, los Sacramentos, y donde fue sepultado, que se podra hazer deste modo.

§. *Anno, &c.*

EN el año de tal. En tal dia, y tal mes, N. hijo ó hija de N de tal lugar, de tanta hedad (si esto se pudiere saber) murió. En la casa de N. en la Comunion de la sancta Madre Iglesia, cuyo, cuerpo fue sepultado en tal dia, en la Iglesia de S. N. y le cõfesse yo N ó N. Confessor aprouado En tal dia. Y le di el santissimo Viatico, en tal dia. Y le administre la sagrada vncion, en tal dia.

ALABADO SEA EL SANTISSImo Sacramento. Y la limpia Concepcion de nuestra Señora la Virgen Maria.



DOTRINA CHRISTIANA Y DECLARACION DE LA LEY DE DIOS.

MAS LARGAMENTE TRATADA, DE LA que anda de molde. Muy necessaria para la enseñança de los naturales; por preguntas, y respuestas. Diuidida, en cinco partes, para mayor claridad, y distincion. Seguirase primero el romance de la primera parte. Y luego la traducion, en la lengua Quechua.

I. *PARTE.*

Preg. Primeramente, hermano, ó hermana, me dezid: que soys?

Res. Soy hombre: hermano, ò hermana.

Preg. Que cosa es hõbre?

Resp. Es vna criatura, compuesta de cuerpo que muere; y de alma que no a de morir, porque es hecha, à imajen de Dios.

Preg. Para que fue el hombre criado?

Resp. Para ver a Dios. Y gozar del en el cielo, en lo qual està; su bienauenturança,

Preg. Como se alcança esta bienauenturança?

Resp. Siendo buen Christiano: y viuiendo conforme a lo que Dios manda, y no de otra manera.

Preg. Que cosa es Christiano?

Resp.

Reſp. Es hombre Baptizado, que tiene la Fè de IESV Chriſto, y recibe ſu Dotrina, como la tiene la ſancta madre Igleſia de Roma.

Pre. Quiẽ es Ieſu Chriſto?

Reſ. Es verdadero Dios; y verdadero hõbre. Que ſiendo Hijo de Dios, ſe hizo hombre, por nos redemir, y ſaluar, y dar exemplo de vida.

Preg. Vos ſoys Chriſtiano?

Reſp. Si. Por la gracia de Dios.

Preg. Qual es la ſeñal del Chriſtiano?

Reſp. La ſanta Cruz.

Preg. Porque?

Reſp. porque en ella murio IESV Chriſto, por nos redemir.

Preg. En quantas maneras vſays de eſſa ſeñal?

Reſp. En dos.

Preg. Quales ſon?

Reſp. Signar, y ſantiguar.

Preg. Como os perſignais.

Reſp. Diziendo. Por la ſeñal, de la ſanta Cruz, de nueſtros enemigos, librad nos Señor Dios nueſtro.

Preg. Como os ſantiguays

Reſ. Diziendo. En el nombre del Padre, y del hijo, y del Eſpiritu Santo.

Preg. Por que os ſignays, y ſantiguays?

Reſ. Para defendernos del Demonio: y de todo pecado, y peligro: inuocando la virtud, de la ſanta Cruz; en el nombre de la ſantiſſima trinidad.

ESTA PRIMERA parte dize aſſi en la lengua Quechua.

(·?·)

Preg. ñaupacrac huauque. l. Pana. l. ñaña ñihuai, villahuai. Imam canqui.

Resp. Runam cani, huauque l. pana. l. ñaña.

Preg. Runaca imam?

Resp. Diospa camascan, rurascan huihuan. Huañoc vcu aychayoc? mana huañoc animayoc, camaqueyoc, huallpacyocmi. Diospa ricchaininman, rurasca cascan raicu.

Preg. Runaca, ari mà? ima pacmi?, rurasca, camasca carca?

Resp. Diosta ricuncampac Paihuan hahua pachapi, cussicũcampac: caipim ari, runap cussicuininca, huntacun, puchucacun.

Pre. Imanatac, cai cussicuica vssachina canca, chayana cancatac?

Resp. Allin Christiano caspa, Diospa Capac siminta huacaichaspatac, huc hamupica ari, manam.

Preg. Christiano caica, imam?

Resp. Runa maillasca, Baptizasca. Iesv Christop Iñijniyoc, siminta huacaichac camachiculcãta chazquispa, puchucac sancta mamanchic Iglesia Romapicac, imanam yachachihuãchic, camachihuanchic hina.

Preg. Iesv Christoca ari, pim?

Resp. Iesv Christoca, checan Diosmi, checan runatac. Diospa churin caspa runa ruracurcan, quespichihuancãchicpac allicauçaita, yachachihuancanchic pachuampas.

Preg, Camca hinaspa ari, Christiano Baptizasca, maillascachu canqui?

Resp. I. Diospa cuyahuascan, callpachahuascanmãta, Christiano Baptizasca armachiscam cani.

Preg Christianop vnanchaininca ari, maicanmi?

Resp.

Res. Sãcta Cruzmi.
Preg. Ima raicum?
Resp. Paipi; Capac IESV Christo, quespichihuancã-chicpac, huañuscãraicum.
Preg. Haica hamupim, cai vnanchaihuan vnanchacunqui?
Resp. Iscai hamupim.
Preg. Maicanmi?
Resp. Sancta Cruzpa ñijmi, yayap, churip, espiritu Sanctop sutimpi, ñijhuan tacmi.
Preg. Ima hinatac vnãchacunqui?
Resp. Cai hinacta ñispa. Sã cta Cruzpa vnanchanraicu, aucaicucunamãta quespichihuaicu.
Preg. Chai huc hamuhuã ca, imanam vnanchacunqui sanctihuacun qui?
Resp. Caihinacta ñispam yayap, churip, Espiritu sanctop sutimpi.
Preg. Imapacmi, sancta Cruzhuan, vnanchacunqui, sanctihuacunquitac?
Resp. Sanctissima Trinidadpa suctimpi hinacta vnanchacuspa, çupaimanta, llapa hinantin huchamanta, ima hatun huchui chiquimantapas, quespicũ canchicpac.

PRIMERA PARTE
de lo que emos de creer.

Preg. Que tantas cosas, està obligado a saber el Christiano?
Resp. Quatro.
Preg. Quales son?
Resp. Lo que à de creer; q̃ se contiene en el Credo. Lo que à de obrar; q̃ se cõtiene en los mandamiẽtos de Dios, y de la Iglesia. Lo que à de recebir; que son

 los

Los Sacramentos. Lo que à de pedir; que se contiene en la oracion del Padre nuestro.

Preg. Vengamos ahora, a lo que aueys de creer. Pregunto, no aueys de creer mas de lo que esta en el Credo?

Resp. si hermano. En general, todo lo que cree la santa Iglesia Romana. Pero en particular, el Credo, ó los Articulos de la Fè, que se contienen en el.

Preg. Como se repartẽ los catorze articulos?

Resp. Siete pertenecen a la diuinidad. Y siete a la santa humanidad, de nuestro Señor IESV Christo, verdadero Dios, y hombre.

Preg. Quales pertenecen a la diuinidad?

Resp. El primero creer en vn solo Dios verdadero, todo poderoso.

Preg. Que confessays ay?

Resp. Que no ay mas que vn solo Dios, el qual es tã poderoso, ꝗ puede hazer quanto el quisiere.

Preg. Dode esta esse Dios?

Resp. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

Preg. Ya aueys dicho el primero. Proseguid adelante.

Resp. El segundo creer; ꝗ es Padre. El tercero creer que es Hijo. El quarto creer, que es Espiritu Santo.

Preg. Pues como dezis ꝗ ay vn solo Dios; si es Padre, y Hijo, y Espiritu Santo?

Resp. Porque en Dios, con ser vno en essencia, y natu-raleza; ay tres personas naturalmente distinctas. La primera, es el Padre. La segunda, el Hijo. La tercera el Espiritu Santo. Que es

lo que llamamos, la santissima Trinidad.
Preg. Como entendeys, q́ estas personas, son distintas?
Resp. Porque el Padre; no es el Hijo, ni el Espiritu Santo. Ni el Hijo, es el Padre. Y el Espiritu Santo, no es el Padre, ni el Hijo. Y todas tres personas, y cada vna dellas, son vn mismo Dios.
Preg. Qual es el quinto?
Ref. Que es criador del cielo, y de la tierra.
Preg. Que confessays en dezir, que es criador?
Resp. Que este Dios al principio del mundo, hizo de nada el cielo, y la tierra: y quantas criaturas en ellos ay.
Preg. Qual es el sexto?
Resp. Que es Saluador.
Preg. Que quiere dezir saluador?
Resp. Que nos dà gracia, y nos perdona los pecados.
Preg. Qual es el septimo?
Resp. Que es glorificador
Preg. Que quiere dezir glorificador?
Resp. Que ay otra vida, despues desta, en la qual dà gloria para siempre a los buenos.
Preg. Ya me aueys declarado quien es Dios en si, que es vno, y trino. Y de quien nos viene todo el ser, assi natural, como de gracia, y de gloria, dezidme ahora; porquiẽ se nos dà essa gracia, y essa gloria?
Resp. Danos por IESV Christo.
Preg. Que à hecho por vos este Señor.
Resp. Esso nos enseñan, los siete articulos, que pertenecen, a su santa humanidad.

Qual

Pregunta. Qual es el primero?
Responde. Que nuestro Señor IESV Christo, en quanto hombre, fue concebido, por el Espiritu sancto.
Preg. Que entendeis ser concebido, por Espiritu Santo?
Responde. Que el Hijo natural de Dios, no el Padre, ni el Espiritu Santo, se hizo verdadero hombre en las entrañas de la Virgen MARIA: No por obra de varon, sino por el Espiritu Santo.
Preg. Quien es la Virgen santa Maria?
Responde. Es vna Señora, llena de gracia, y de virtudes, a quien Dios escogiò, y tomó por madre, y nos la diò por abogada.
Pregunta. Qual es el segundo?
Responde. Que naciò del vientre Virginal de nuestra Señora: siendo ella Virgen, antes del parto, y en el parto, y despues del parto.
Pregunta. Qual es el tercero?
Responde. Que recibiò muerte, y passion, por saluar a nosotros pecadores.
Pregunta. Que confessays ay?
Responde. Que por predicar el Hijo de Dios la verdad en el mundo, los Iudios por embidia, trataron de le dar muerte de Cruz; y assi la recibiò verdaderamente.
Preg. Pues como siendo Dios murió?

Resp.

Responde. No muriò en quanto Dios, sino en quanto hombre. Porque su alma sea parto del cuerpo. Aunque la diuinidad nunca se apartò del alma, ni del cuerpo.

Pregunta. Pues no pudiera atajar essa muerte, siendo Dios?

Resp. Si pudiera. Pero el de su voluntad, se ofreciò a ella.

Pregunta. Para que efeto?

Responde. Para tornar a los hombres a la amistad de Dios, la qual auian perdido por el peçado, y librarlos del poder del Demonio. Y de la pena del infierno, que por el pecado auian merecido.

Pregunta. Qual es el quarto?

Responde. Que descendio a los infiernos; y sacò las animas de los santos padres, que alli estauan esperando su santo ad uenimiento.

Pregunta. Si quedó en la Cruz, y despues fue sepultado IESV Christo, como dezis que baxó alos infiernos?

Responde Porque el cuerpo junto con la diuinidad, quedò en la Cruz; y despues fue sepultado: mas el alma junta con la diuinidad misma baxó al Lymbo de los santos Padres. Y esso se entiende auer baxado a los infiernos, Christo nuestro Señor.

Preg. Pues porque estauan

uan alli detenidos los santos Padres?
Resp. Porque por el pecado original, el cielo estaua cerrado, y por la muerte de IESV Christo se abriò: y assi baxó a sacarlos, para que entrassen con el en la gloria.
Preg Qual es el quinto?
Resp. Que resucitó al tercero dia, de entre los muertos.
Preg. Como resuscitò?
Resp. Glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer en su cuerpo. Al qual con su propia fuerça, y virtud junto con el alma. Dando principio de vida eterna, a los hombres. Y esso entendemos, por resucitar IESV Christo.
Preg. Qual es el sexto?
Resp. Que subió a los cielos, y esta asentado, a la diestra de DIOS Padre, todo poderoso.
Preg. Como subió a los cielos?
Resp. Quarenta dias despues de resucitado, por su propia fuerça, y virtud, subió sobre todos los cielos, en cuerpo, y alma. Y sobre todos los Angeles en su Magestad, y gloria.
Preg. Pues si DIOS Padre, es Espiritu; como esta asentado a su diestra.
Resp. Por diestra del Padre entēdemos los mayores bienes, que el tiene, los quales posee, IESV Christo nuestro señor.
Preg. Qual es el septimo?
Resp. Que à de venir a juzgar, a los viuos, y a los muertos. Conuiene a saber A los buenos, para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos y a los malos pena perdurable; porque no los guardaron

daron.

Preg. Que entendeys, por viuos, y muertos?

Resp. Que todos los hombres, quantos an sido, y son, y seran, el dia del juizio, despues de resuscitados, en su propio cuerpo, y alma, pareceran delante IESV Christo, Iuez vniuersal; y le daran cuenta, de todos sus pensamientos, palabras, y obras.

Preg. Y despues de essa cuenta que serà?

Respon. Los buenos que guardaron la ley de Dios, ò si pecaron, hizieron penitencia de sus pecados, yran a gozar de la gloria, cõ IESV Christo, para siempre jamas. Y los malos q̃ no guardaron la ley de Dios, ni hizieron penitencia, yran al infierno, a padecer en el alma, y cuerpo tormento eterno, sin fin.

Preg. Essos catorze articulos de la Fè, que aueys dicho contienense todos, en el Credo?

Resp. si contienen.

Preg. Y ay alguna cosa en el Credo, que no està en los articulos?

Resp. Mas claro, y distinto està en el Credo, el articulo de la santa Iglesia. La Comunion de los santos. Y el perdon de los pecados.

Preg. Que entendeys por la santa Iglesia?

Resp. La Congregaciõ de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Christo, y su Vicario en la tierra, el sumo Pontifice de Roma.

Preg. Y por la Comuniõ de los santos?

Re. La comuniõ de los santos, y compañia que tienẽ

los

los justos, participando el fruto de los Sacramentos y oraciones, y obras buenas de toda la Iglesia.

Preg. Y por el perdon de los pecados?

Resp. Que à ninguno se les perdonan jamas los pecados, si no es en la sancta Iglesia, por virtud de los Sacramentos. Y tambien que no ay pecados ningunos, que no se puedan perdonar por virtud dellos.

Preg. Segun esso, nadie se puede saluar, si no es en la Iglesia, siendo Christianos?

Responde Assi es verdad; y de esta manera entendemos que Dios es Saluador.

ESTA PRIMERA parte de lo que emos de creer: donde se contiene todo lo que confiessa, y cree la santa Iglesia Catolica Romana, que es lo que clara distinta, y explicitamente se contiene, y se confiessa en el Credo, ò en los catorze Articulos de la Fè, (cosa tan importante, y necessaria para nuestra saluacion, que sin la tal Fè, y creencia explicita nadie se puede saluar.)

Se traduze assi en la lengua Quechua.

PRegunta. Iñincachic, yachai manta, ñaupac huamac rimaimi cai.

Pregunta. Haica hamum, Christianop yachancanca?

Respõde. Tahuactam yachanca?

chanca?

Preg. Maicanmi?

Respon. Iñincan checanchancan simi. Iñinim, checanchacunim, Dios yaya, llapa atipacmanpi cacta. Huacaichancan simi. Diosppa camachicuscan, Iglesia mamanchiepa, camachicuscantahuampas. Chazquincan cac ri:caimi Sacramentocuna. Mañacunanri, yayaycupi imanam, cachcan hina?

Pregunta. Ma, cunanca-iñincaiquicta ricusun, ñihuai ari. Iñinimpi cac simillactachu Iñincaiquica?

Resp. I Huauque. I, pana. I. ñaña Llapahuñullapim; sancta Iglesia Romanap, Iñiscanta, Iñincanchic. çapampiri. Iñinimpi cac simillacta. Manañispari, chunçatahuayoc Articulos de la Fè, sutiyoc simipim; quiquin Credopi cacpim, Iñillunca pani.

Pregun. Haicamanmi chaichunca tahuayoc simi, taquicun? Paquicun?

Resp. Canchismi, quiquin Diospa caininta, recçechihuanchic. Huaquinin canchisri, IESV Cristo, checan Dios, checan runa cascantam yachachihuáchic.

Preg. Maicanmi, Diospa caininta rececechihuanchic?

.Resp. ñaupaquenca, huc çapallan tucui atipac Diosman, Iñicui checanchacuinmi.

Preg. Imactam cai simipi suti Iñinqui?

Resp. Huc çapalla Dios, llapa atipac ; ima haica munascan camalla, rurac cascanta.

Preg.

Preg. Cai Dioſcaari, maipim?

Reſp. Hanac pachapi; cai pachapi; imai pachapihuampas.

Preg. ñinquiñam ari, ñaupac ſimicta; catequen cunacta ñijtaç ari.

Reſp. Iſcaiñequempim. Yaya caſcanta iñijmi. Quiça ñe quempiri, churicaſcanta. Tahuañequempiri, Eſpiritu Sancto caſcanta, inijmi.

Preg. Imanatac mà? huc llam Dios ñinqui, quimça ſayac perſona yaya, churi, Eſpiritu Sancto, captintac?

Reſp. Dioſpica ari, pana huc cayñiyoc caſpapas, quimça ſayac, perſona mãmi, checampi raquicun. ñaupaquẽmi, yaya. Iſcaiñe quenmi, churi. Quimçañe quenmi, Eſpiritu Sancto. Cai quimça ſayac perſona ca, huc Dios caclla ctam, ſantiſſima Trinidad ñinchic. Iñinchic checancha cunchictacmi.

Preg. Imanatac, quimça perſona raquicuſcam ñiſpa yuyanqui?

Reſp. Yaya, manam churichu. Eſpiritu Sãctori, manam churichu. Manatac yayapaſchu. Churiri, manam yayachu, Eſpiritu ſancto paſchu. Eſpiritu Sãctori, manatacmi yayapaſchu. Ichaca, cai quimçantin, ſayac perſonapas, huc checã Dioſmi.

Preg. Pichcañequenri, maicanmi?

Reſp. Pichca ñequen ſimi ñinmi. Iñinim. Paiquiquin Dioſmi, hanac pacha rurac camac ñiſpa.

Preg. Imactam ari, camac ruracmi ñiſpa Iñinqui?

Reſp. Cai Dioſmi, callac pachapi, chuſſac, manacac manta

mãta, hanac pachacta, caipachacta tucui imaimana, haicaimana caicunapi cac tapas, rurarcan, camarcan, pùchucarcã, llutarcan, churarcan, huihuarcantac.

Preg. çocta ſimica ari, maicanmi?

Reſp. Cai quiquin Dios, queſpichec caſcanta.

Preg. Ima ñiſſac ñiſpam; queſpichecmi ñinqui?

Reſp. Paimi, cuſſi gracia ſutiyocta, coanchic. Huchanchictapas, pampachapuanchictacmi.

Preg. Maicanmi canchis ſimica?

Reſp. Pai quiquinDios, allin Chriſtianocunacta, hanac pachapi, viñaipac cuſſichectam ñini.

Preg. Imañinmi, viñaipac cuſſichec ñiſpa?

Reſp. Cai cauçai hahuapi, huc cauçai viñaipac hanac pachapi cacta Iñinim. Chaipitac, alli Chriſtianocunacta, anchacuſſichiſpa, viñaipac cauçachin.

Preg. Villahuanquiñam ari, Dioſpa caininta, quiquin cainimpi. Hucllam Dios, quimça perſona ſaya ctac ñiſpa. Paimanta ñatacmi, ima haica caiñinchic. Pana pacariſca, pana cuſſi, pana viñai cuſſi, cuipas, llapa hamuanchic ñiſpam ñinqui. Cunanca villahuairac; pi racumantam, cai cuſſicaita, cuſſicau çaitahuampas, coanchic mà?

Reſp. IESV Chriſto raicu mantam.

Preg. Cai Apuca, imactam camraicu rurarcan?

Reſp. Caitam, huaquinincanchiſmi, pai IESV Chriſtop runa cai ninta rimacmanta, yachachihuãchic.

Preg. ñaupac ſimica, maicanmi?

Resp. IESV Christo Diospa churinmi, runa caiñimpi, sancta Mariap vicçampi ta risca cascanta, Espiritu sanctomanta, runa ruraculcan ta, Iñinim ñispa.

Preg. Imactam Espiritu sanctomanta, runa ruracus canta ñispa ñinqui?

Resp. Diospa churin, mana yaya, manatac Espiritu sancto, checan runa ruracuscanta, purum tazque sancta Mariap vicçampi, mana carimanta ari, ichaca Espiritu sanctop hapacascampa, callpamantallam.

Preg. Chai purum tazque sancta Mariaca ari, pim?

Resp. Huc çapai coyam, Diospa cusin callpan gracia sutiyochuan nanac alli caihuampas huntasca. Caitam ari, Diospa churin, mamampac acllacurca. Villapoquechic, marcanchicpac, coarcanchictac.

Preg. Ilcaiñequenri, maicanmi?

Resp. Cai quiquin IESV Christo, purum taçque sancta Mariamanta pacarimuscantam, Iñini. Cai Virgen coya sancta Maria, manarac huachaspa, huachainimpi, ña huachaita puchucaspapas, mana chácasca, viñai Virgen captin.

Preg. Quimça simica, maicanmi?

Resp. Cai quiquin IESV-Christo, ñocanchic hucha çapacta, quespichihuancáchicpac, muchuspa, huañuscantam Iñini.

Pre. Caita ñispa, imactam Iñinqui?

Resp. IESV Christo Diospa churin, checan cacta, cai tecçe muyupi, cunascan hiuicchascanmáta, judio-

judiocuna, huañuita paita checniſpa, chiquiſpa huc chacatapi huañuchiſſun ñiſcanta. Hinatac pairi, checa puni muchuſpa hua ñurca.

Preg. Imanatac ari, Dios caſpaca, huañurca?

Reſp. Manam Dioscainimpichu huañurca, ichaca runa cainillampim. Ani manmi ari, vcunmanta anchurirca, raquicurca. Pana hina raquicuptim-pas, anchuriptimpas, Dios caiñinca, manam animanmanta, vcun aychanmantapas, anchurircanchu. Animacta, vcuctapas, haquercampaſchu.

Preg. IESV CHRISTO ari, Dios caſpa, manachu chai huañuininta, atipanman?

Reſp. I, atipanmanmi icha ca quiquinmi, ſoncollan manta, munaininmanta, huañuilac ñurca.

Preg. Imapacmi?

Reſp. Dios yayampa cuyayninman, runacta cutichincampac. Paicunam ari, caita huchācunahuan chincachircancu. Hinatac paicunacta çupaipa çillun, maquinmanta, vcupachapi huchanraicu, muchuncanmantahuampas queſpichincampac.

Preg. Tahua ſimica, maicanmi?

Reſp. Iñinqui. Cai quiquin IESV Chriſtom hua ñuſcanmanta, vcupachaman vraicurcan. Chaiman tatacmi, Sanctocunap animancunanta, chaipi cuſſi hamuncanta ſuyachcacta, horcomurca.

Pre. IESVChriſto Cruzpi captin, pampaſcacaptintac imanam vcupachamanmi vraicurcan ñiſpa ñinqui?

Reſp. Ieſu Chriſtop vcūmi ari, quiquin Dioſcainin-

 huan

huan, huaqui Cruzpi carca. Chaimantam ñatac, vraicuchiſca pampaſcatac carca. Animanmi ichaca, quiquin Dioſcaininhuantac, vcupacha huaci, ſancto Padre cunap lymbo ñiſ caman vraicurca. Caitam ñinchic. Ieſu Chriſtom vcu pachaman vraicurca ñiſpa.

Preg. Chaica ari; imaraicum chai ſancto Padrecuna, lymboñiſcapi carcancu?

Reſp. Callac hucha, original ſutiyocraicumantam, hahua pachacuna, vichcaſ ca carcancu. Ihaca IESV Chriſtop muchuſcan, huañuſcāhuampaſmi; quicharicurcācu. Chaimiari, chai ſancto Padrecunap animā ta horconcampac lymbo man vraicurcan; cuſſi pacha gloriaman paihuan huaqui, yaycuncampac.

Pre. Pichca ſimica ari, mai canmi?

Reſp. Cai quiquin Ieſu Chriſto quimça punchaunimpi ña huañoc runacunamanta, cauçarimpuſcan tam, iñini.

Pre. Ima hinam cauçarimpurca?

Reſp. Ancha cuſſicuiniyoc manaña huañuncampac, vcun aichanpiri; mana ña tac muchuncampacpas. Cai vcuntam cana çapa callpallanmanta, animanhuan hucñachirca. Viñai cauçaita, runacunapac callarichiſpa. Caitam Iñinchic, IeſuChriſtom cauçarimpurca ñiſpa.

Preg. çocta ñequen ſimica maicanmi?

R. Pai quiquin IeſuChriſto hanac pachacunamā vicharipuſcātam iñini; chai pitacmi, Diosyaya tucui atipacpa, pañamaquimpi tiacū.

Preg.

Preg. Ima hinatac, hanac pachaman, vichari purca?

Resp. Cauçarimpuscanmanta, tahua chunca punchaupim, callpanmantalla vcun aichanhuan, animanhuan, hinantin hanacpachacunap hahuanmã, Angelcunactapas yallispa. Capac cainimpi collanan cussicuininman vichairirca.

Preg. Manachu Dios yayaca vcunnacmi ñinqui? Imanatac, Dios yayampa pañañequempim, IESV Christoca tiaicun ñispa ñinqui?

Resp. Paña maqui ñispa, llapa Imaimana, haicaimana, hanac pachapi, Diospa cussicuiñintam, allijnintapasmi ñinchic. Cai tucuitam ari, IESV Christo yayanchic hatallin; paipa camam.

Preg. Canchiz simica, mai canmi?

Resp. Pai quiquin IESV Christo, quepa punchaupi, cauçac runacunacta, ña huañoc runacunactahuampas, taripac, tapoc, hampuncantam Iñini. Alli runacunactam paipa siminta, allin huacaichascã manta, hanac pachapi, cussichincampac, pussanca. Manallicunactam cana, siminta, mana huacaichascã manta, vcu pachapi, viñai, muchuchincampac, ñacarichincampacpas carcũca.

Preg. Cauçaccuna, ña huañoccunacta ñispa, imactam vnanchanqui?

Resp. Caitam vnanchani llapa hinantin runacuna, ñaupa cac, cunancachcaccunamanta pacha puchucacuncancama, caccunapas, taripai chai punchau

 pi,

pi, ña vcun aichanhuan, animanhuã cauçarimpuptin, capac IESV Christo Curac taripacocpa ñaupaquempim, ricurinca, çapa manta, chaipitacmi, llapa yuyalcanta, rimiscanta, rurascantapas, churaicuspa, IESVspa taripalcá canca.

Preg. Chai tapui taripai pu chucacuptinca. Imam canca?

Resp. Alli runacuna, Diospa siminta huacaichac, hu challicuspapas, chai huchá manta, yuyaycoc, checa sullullmanta huanaccunam hinac pachaman viñai cussi cauçaiman vicharinca. Manallicuna Diospa siminta mana huacaichac, huchacta ruraspapas, huchanmanta mana llaquiricoc, huanana, mana huanaccunamcana vcupachaman, vcunhuan, animanhuan viñai machuncampac hatarcochisca rinca.

Preg. Chaichunca tahuayoc simi ñiscaiquica, Iñinim credo ñiscapi, cantacchu?

Resp. Cantacmi.

Preg. Iñinim ñiscapi cantacchu huaquim simi, cai articulos de la Fè, sutiyoc simipi, mana rimalca, churasca cac?

Resp. I. As sutillam, sancta Iglesia manta rimac simi; sanctocunap hucllachacuinimpas, huchacunap pampachacuinimpas, Iñinim Credo ñiscapi ñisca.

Preg. Hinaspaca ari, sancta Iglesia ñispa, imactam ñinqui?

R. Llapa Christianocunap huñu tátanacu inintam, Iglesia ñini. Caicunap capac vmá, apúmi Iesu Christo. Cai pachapica, paipa rátin paçha, Sácto Padre, apupanaca

naca Roma llactapi cacmi
Preg. Sanctocunap huclla chacuininta ñispaca imactam ñinqui?
Resp. Alli Christianocunaphuamã macichanacuininitam, Sacrametocunacta, chazquicuinimpi, Diosta muchacuinimpi, imahaica ruraipipas; cai tucui imãta, paicuna allinta quiquincunapac chazquispa, quiquinpurapas yanapanacuspa.
Preg. Huchacunap pampachaininta ñispaca imactam ñinqui?
Res. Caitam ñini. Llapa runacuna sancta Iglesiapicac pahucháćunaca Sacramẽto, unap allijninhuanmi pampachasca can. imahaica hamu, huchacunapas, cai Sacramentocunap callpã huantacmi pampachacuncu.
Preg. Hina captinca ari, cai sancta Iglesiapi, Christiano casparaccha, runacunaca quespinca?
Resp. Hina punim. Checam. Chaihinapitacmi, Diosta quespichiquẽ. hicmi ñispa ñinchic.

Segunda parte de lo que auemos de obrar.

Preg. Ya me aueys dicho lo q̃ auemos de creer. Dezidme ahora, q̃ cosas somos obligados a obrar?
Resp. Los mandamientos de la ley de Dios. Y los de la Iglesia. Y las obras de misericordia, a sus tiẽpos.
Pregun. Quantos son los mandamientos de la ley de Dios?
Resp. Sõ diez. Los tres primeros, pertenecen a la hõra de Dios; y los otros siete al prouecho del proximo.
Preg. Qual es el primero?

Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas.
Preg. Que es amar a Dios sobre todas las cosas;
Resp Tener Fè, esperança y caridad con Dios.
Preg. Como honramos à Dios con la Fè?
Resp No teniendo, ni adorando los Idolos, ni huacas, ni dando credito à heregias, ni à sueños, ni à hechizerias, ni à agueros, que son vanidad, y engaños del Demonio.
Preg. Pues quien es el que habla en las huacas, y enseña essas cosas, pues que dezis que son engaño, y vanidad?
Respon. Es el Demonio. Que por ser mal angel, fue echado del çielo, y cōdenado al infieruo. Y por ser enemigo de los hombres, los engaña, para que obedeciendole a el, vayan al infierno.
Preg Segũ esso, todas las cerimonias, que enseñan los indios viejos, que no son conforme a lo que los Christianos vsan, son engaños del Demonio?
Resp. Si hermano, y los q̃ las vsan, son condenados con los Demonios.
Preg. Pues porq̃ los Christianos, adoran las Imagines de palo, y de metal, si es malo adorar los Idolos?
Resp. No adoran los Christianos el palo, ni el metal como los Idolatras, ni piēsan que en las Imagines ay alguna deidad.
Resp. Pues porque las adoran?
Resp Por lo que nos representan; lo qual adoramos por ellas. Como à IESV Christo nuestro Señor, por la Cruz, ò Imagen suya.

ya. Y assi de nuestra Señora, y de los otros santos: aunque con diferente adoracion, y veneracion.

Preg. Como honramos a Dios con la esperança?

Resp. Confiando que no nos faltarà su fauor para alcançar la gloria; sino queda por nuestra culpa.

Pr. Y como cõ la caridad?

Resp. Estimando mas su gracia, y amistad, que qualquier otra cosa. De suerte que por ninguna cosa del mundo, quebrantemos sus mandamientos.

Preg. Qual es el segundo?

Resp. No juraras, su santo nombre en vano.

Preg. Que nos manda, ay?

Resp. No blasfemar el nõbre de Dios; ni de sus Santos. Ni jurar por el, ni por alguna criatura, con mentira, y sin necessidad. Y q̃ cumplamos lo que juraremos, ò prometieremos de hazer, siendo cosa buena.

Preg. Qual es el tercero?

Resp. Santificar las fiestas

Preg. Como se santifican las fiestas?

Resp. Oyendo Missa entera Domingos, y fiestas, no trabajando en obra seruil.

Preg. Qual es el quarto?

Resp. Honraras a tu padre y madre.

Preg. Que es honrar nuestro padre y madre?

Resp. No desacatar a nuestros mayores, y padres, corporales, y espirituales, de palabra, ni obra Obedeciẽdoles con reuerencia: y socorriendoles en sus necessidades.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. No mataras.

Preg. Y vasta no matar, para cumplir esse mandamiẽto?

Resp. Tambien se nos mã-

da

da en el, que no ofendamos, ni hiramos a nuestros proximos, de obra, ni de palabra. Ni les queramos mal en nuestro coraçon.

Preg. Y assi mismo puede alguno hazerse mal?

Res. No puede matarse, ni herirse, ni dexarse morir, ni hazerse otro daño notable

Pre. Pues segũ esso, los q̃ se priuan de juizio, emborrachãdose, pecã grauemẽte?

Resp. Si pecan. Porque de hombres se hazen bestias, y se ponẽ a peligro de muchos, y grandes males.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. No fornicaras.

Preg. Que nos manda en esso?

Resp. No cometer fealdad de carne, con muger alguna, casada, ni soltera, ni otro vicio deshonesto, por obras, ni palabras.

Preg. Qual es el setimo?

Resp. No hurtaras.

Preg. Que se nos manda en este mandamiento?

Resp. no tomar la hazienda del proximo, ni detenerla contra su voluntad, ni ser causa que se le haga daño alguno en ella.

Preg. Qual es el otauo?

Resp. No leuantaras falso testimonio.

Pre. Que se nos manda en este otauo mandamiento?

Resp. No infamar al proximo con mentira, ni descubrir falta alguna suya secreta aunque sea verdad, ni juzgar mal del, temerariamente.

Preg. Qual es el nono?

Respon. No cudiciaras la muger agena.

Preg. Qual es el dezimo?

Resp. No codiciaras los bienes agenos.

Prge

Preg. Quando Dios nos veda la obra mala; no nos veda tābien el desseo della?

Resp. Si hermano Y assi es en todos los mandamiētos.

Preg. Pues porque en estos dos mandamientos, nos prohibe el mal desseo, de muger, ó varon ajeno, y hazienda agena?

Resp. Porque el deleyte. è interes, son las dos cosas, que mas ciegan nuestro coraçon.

Preg. Qual de estos diez mandamientos, es el mayor?

Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas. Y tras el el amar al proximo; como a ti mesmo. Y en estos dos se encierrā los demas.

Preg. Quantos son los mādamientos de la santa madre Iglesia?

Resp. Son cinço.

Preg. Qual es el primero?

Resp. Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.

Preg. Qual es el segundo?

Resp. Cōfessar a lo menos vna vez, en la Quaresma.

Preg. A que nos obliga este precepto de confessar?

Resp. A manifestar, al Sacerdote, que tiene autoridad, para nos absoluer todos nuestros pecados mortales (por muy secretos que sean) pues el confessor aun que le maten por ello, no los puede descubrir. Ya esto nos obliga, a lo menos vna vez en el año, Y quando nos vieremos en peligro de muerte. Y tambien quando vuieremos de comulgar?

P. y si alguno callase à sabiēdas algū pecado mortal en la confessiō valerle ia algo?

Resp. Ninguna cosa Antes

haria

haria otro pecado mortal. Y quedaria obligado a cõfessar todos los otros pecados, y este tambien.

Preg. Qual es el tercero?

Resp. Comulgar de necessidad por Pasqua de Flores.

Preg. Que entendeys por Pasqua Florida.

Resp Que dentro de quinze dias, ocho antes, y ocho despues de Pasqua de Resurreccion, recibamos el santissimo Sacramẽto, con toda limpieza, de anima, y cuerpo.

Preg. Que limpieza se requiere en el alma?

Resp. No llegar con conciencia de pecado mortal.

Pregun. Que limpieza de cuerpo es menester?

Resp. Llegar ayuno; sin auer comido, ni bebido des de media noche cosa alguna.

Preg. Qual es el quarto?

Resp. Ayunar quando lo mãda, la santa Madre Iglesia.

Preg. Que entendeys por ayunar?

Resp No comer carne, ni grossura. Y no mas que vna vez al dia. A lo qual estan obligados, todos los q̃ an cumplido veinte, y vn años; sino tuuieren, impedimento de enfermedad, ó trabaxo rezio.

Preg. Y quãdo se a de ayunar?

Resp. Para los Españoles, ay muchos dias. Pero para los indios: los viernes de Quaresma, y las vigilias de resurreccion, y nauidad son para ayunar, y para abtenerse de carne, las vigilias, las quatro temporas, y los viernes del año todo

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Pagar los diezmos, y primicias.

Preg.

Preg. Como se an de pagar?

Resp. Segun la costumbre de la tierra, en que viuimos.

Preg. Ay mas que obrar que los mandamientos de Dios, y de la Iglesia?

Resp. Tambien emos de cumplir las obras de misericordia, a su tiempo.

Preg. Que tantas son?

Resp. Catorze. Siete corporales, y siete espirituales.

Preg. Quales son las corporales?

Resp. Visitar los enfermos dar de comer, al que à hábre. Dar de beber al que a sed. Vestir al desnudo. Redemir al cautiuo. Dar posada a los peregrinos. Enterrar, los muertos.

Preg. Quales son las espirituales?

Resp. Enseñar los simples que no saben. Dar buen consejo al que lo à menester corregir, y castigar, al que a menester castigo. Perdonar al que errò contra ti Sufrir con paciencia, las injurias. Consolar los tristes, y desconsolados. Rogar a Dios, por los viuos y por los muertos. Por los viuos, que sean apartados de las vanidades del mundo, y hagan bien. Por los muertos. Que Dios los saque de las penas de Purgatorio, y los lleue a su santa gloria.

ESTA SEGVNDA parte dize en la lengua.

Iscai paqui rurancanchicmanta rimac.

Preg. Nam Iñincanchicta villahuarcanqui: cunãca rurancanchicta, ñihuai?

Resp. Diospa çamachicuscan

can ſiminta. Sancta Igleſiap camachicuſcantahuā. Chunca tahuayoc ſimi, ñocanchic hina runacunacta cuyapayancanchicpac cactahuan, chayaquen pachapi.

Preg. Dioſpa camachicuſcan ſimi, haicam?

Reſp. Chuncam. ñaupac quimçanmi, quiquin Dioſta, yupaichancanchicpac. Huaquin canchiſmi, ñocanchic hina runacunap, allijnimpac.

Preg. ñaupac ſimica, mai canmi?

Reſp. Dioſman ſonco cāqui Dioſta munanqui, tucui ima haica cacta yalliſpa.

Preg. Imanam Dios munaica, tucui ima haicacta yalliſpa?

Reſp. Dioſman Iñijta, ſuyayta, munaita, ſoncōchicpi huacaichanmi.

Preg. Ima hinatac, Dioſta yupaichanchic, cai Iñij, Fè, ſutiyochuan?

Reſp. Pai çapallacta muchaſpa. Ama huacacta, ama llulla pantai ſimicta, moçcoita, vmucuita, acoiraqui, atictapas iñiſpa. Cai tucuimi ari, çupaipa huatecaſcan, ñucñahuā yachachiſcan.

Preg. Pitac ari, chai huaca villcacunapi riman? Piñātacmi, chai tucui manallicunacta, yachachin?

Reſp. çupaimi. Manalli Angel caſcanmantam ari, hanac pachamanta carcuſca caſpa, vcupachamān rirca. Pairi runacunacta, huañuita checniſpam llullan. Hinaſpam, paicunapas, huñiſpa, vcu pachamā rincu.

Preg. Hinaſpaca ari, llapa vmucuna, machucunap yaçhachiſcan, Chriſ-

tiano

tianocunap yachanchilcâ huan, manalli tincuptincu, çupaipa llullafcancha? Resp. I. huauque. Chai millaimanacta, ruraccunapas vcu pachamanmi, çupaicunahuan, carcufca rinca. Preg Huaca muchai, manalli captinri, imapacmi, christianocunaca, cai vnancha Imagen futiyoc, cullumanta, antamanta, quellca imamantapas, rurafca cacta, cumuicufpa muchancu?

Resp. Manam Christianocunaca, curcucta, cullacta, antacta, quellca, imacta pas, muchancuchu; imanam huaca muchaccuna, muchancu hina. Manatac mi chai imagencunapica Diofmi can ima cauçaipas cantacmi, ñifpa yuyancuchu.

Preg. Imataicutac ari mà, Imagenta muchancu?

Resp. Muchancanchicta, vnanchachihuafcanchic mantam. Chaitam ari, Imagencunacta muchafpa muchanchic. Imanam IESV Christocta, Cruznimpi, huaquin ricchainiimpipas. hinatacmi, fancta Maria mamanchicta, huaquin fanctocunactahuampas. Ichaca, huc, hamu muchaihuan, yupaichaihuanmi.

Preg. Imanam Diofta yupaichanchic, fuyacui efperança futiyochuan?

Resp. Paipi fuyafpa. Alli captinchicca ari, paipa yanapainin, hanac cuffipachaman, rincanchic pac manam chuffapuaffunchu ñifpa.

Pregunta. Ima hinatac, munanacui charidad futiyochuan Diofta yupaichanchic?

Resp.

Resp. Paimanta cuſſin, call pan cuyayninta, llapa ima haica cac hahuapi yupaichaſpa. Amatac ima cai pa chapi cacraicumanta; paipa, camachicuſcan ſiminta pampachapuſpa.

Preg. Iſcai ſimica ari, maicanmi?

Resp. Ama Dios Capacpa ſutinta, caçimanta muchá qui, hocarinquichu.

Pregunta. Imactam cai ſimipi camachihuanchic?

Resp. Ama Dioſpa Capac ſutinta, ſanctocunaptahuampas, panta rimaihuã ñacac hina, hocarinquichicchu. Amatac paipa ſutinta, ima haica camaſcan tapas, caci yancallamanta, llullaihuan, juraipi, hocarinquichu. Alli juraſcanchictaca, imactapas ruraſſacmi, coſſacmi ñiſcanchicta Dioſman, ruraſſun, puchucaſſuntac ñiſpa.

Preg. Quimça ñequen ſimica maicanmi?

Responde. Domingo çamai punchaupim, çamacunqui, Dioſta muchancaiquipac.

Preg. Yma hinam Domingo fieſta punchaupi, Dioſta muchaſſun, yupaichaſſun?

Reſp. Hinantillan Miſſacta Domingopi, fieſtacuna pihuampas vyariſpa. Manatac, cai hina punchaupi, imallactapas, çiraſpa llamcaſpa.

Preg Maicanmi tahua ſimica?

Responde. Yayayquicta, mamaiquicta yupaichanqui?

Rreg. Imanam, yayanchicta mamãchictahuampas yupaichaſſun?

Reſp. Paicunacta, animanchicpa, vcunchicpa, yayãcunactahuampas, ſimi rimai

maihuan, ruraihuampas, yupaichaſpa, camachihuaſ canchicta, huñiſpa. Paicunactapas, Ima huanai, muchuinimpi, yanapaſpa.

Preg. Pichca ſimica, maicanmi?

Reſp. Ama pictapas huañuchinquichu.

Preg. Mana huañuchijllahuanca, allichu cai ſimicta huacaichanchic?

Reſp. Caitahuantacmi camachihuanchic, cai ſimipica. Ama pictapas, macaſſunchu, quirichaſſunchu. Amatac pictapas, ſimihuã, ruraihuampas, allcochaſſunchu, queçachaſſunchu. Amatac ari, vcu ſonconchicpi, pictapas checniſſunchu.

Preg. Ima manillicta, quiquinchicpac ruraicucuſpa, allichu canman?

Reſp. Manam quiquinchicta huañuchicunan quirichacunan, hatũ nanac muchuchicuimãpas, chay aycunã yachacupuãchicchu.

Preg. Hinaſpaca ari, yuyayninta, ſonconta, machaſpa chincachec cuna, hatũtach ari huchallicun?

Reſp. I, hatũ huchacta punim rurã. Runa caſcann ãta, ſallica tahua chaquiñatucun. Chai hahuamanta ñatac. Ancha nanac ñacaricui muchuimã, hatun chiquimãpas, quiquincucta, vyaycucun, raicucumpas.

Preg. çocta ſimica, maicã mi?

Reſ. Ama huachocchu cã qui. Ama maican huarmihuampas huchallicuichu.

Preg. Imactam cai ſimipi Dios camachihuanchic?

Reſp. Ama pi coçayacuſca huarmihuã, manacoçayoc huarmihuãpas, huchallicũ quichu. Amatac ima millai huchacta, rimaihuan,

ruraihuampas, huchallicũquichu.
Preg. Canchic ſimica, maicanmi?
Reſp. Ama çuacũquichu.
Preg. Imactam cai camachiculca ſimipi, camachihuanchic?
Reſp. Ama cam hina runap imantapas, çualpa apapunquichu. Amatac imantapas, paipa munacuininnac, ricapunquichu. Amatac, huc canhinacta ruraucampac, raicu canquichu.
Preg. Maicanmi, puçac ſimica?
Reſp. Ama pictapas, caçimanta tumpanquichu.
Preg. Imactam, cai puçac camachiculca ſimipi, camachihuanchic?
Reſp. Ama camhina runacta, llulla ſimihuan tumpaſpa, tacurichinqui, pencachinquichu. Amatac paipa Ima paça huchanta; checa captimpas, pi maicancũ namampas, luti villacunquichu. Amatac paimanta ima manallicta, vnanchacunnac, caçimanta yuyanquichu.
Preg. Içcon ſimica, maicámi?
Reſp. Ama hucpa huarmintá, coçantapas, munapayanquichu.
Preg. Chunca ſimica, maicanmi?
Reſp. Ama hucpa, imantapas, munapayanquichu.
Preg. Manallictaca Dios ama ruraichu ñiſpa ñihuaptinchic, manachu, amatac chaita munapayaychu ñiſpa camachihuanchic?
Reſp. I, Huauqẽe. Chaihinatacmi, huaquin camachiculcan ſimicunapi.
Preg. Imapactac ari, cai iſcai quepa camachiculca ſimillapi, hucpa coçanta, huarmintapas, ama munapayaychu

payaychu ñiſpa, camachihuanchic?

Reſp. Millai mapa cuſſicui, ima haica cactapas munapayay, ſonconchicta millaimanapi huacllichiſcanraicum.

Preg. Cai chunca camachicuſca ſimicunamanta ashuan collanan cac, maicanmi?

Reſp. Dioſta munanqui, tucui ima haicacta yalliſpa; caipa catequen ſimiri, cam hina runacta, quiquij quictahina, munanqui. Cai iſcai ſimimanmi, huaquin camachicuſca ſimicunaca, yaycun puchucacun. Cai iſcaiſimi llamanmi, vichcaicun.

Sancta Igleſia mamanchicpa, camachicuſca ſimin, haicam?

Reſp. Pichcam.

Preg. ñaupac ſimi ari, maicanmi?

Reſp. Domingo cunapi çamai fieſtacunapipas, Miſ ſacta, callariſcanmanta, puchucancan cama, vyarinqui.

Preg. Iſcaiñequen ſimica, imañinmi?

Reſp. Confeſſacunqui huchaiquicta: hanca huemittallapas, Quareſmapachapi.

Preg. Imactam, cai Confeſſacunqui ſimipi, ñiſpa camachihuanchic?

Reſp. Caitam Miſſarurac padre runacta, Confeſſacocpac camachiſcamã, llapa huañui huchaiquicta (pana ancha paca captimpas) villaſpa confeſſacuſſunmi: Padreca, llapantam Diospa ſiminhuan paçcapuallun. Pai padreri, pana pipas paita huañuchiſſac ñinmã, manam cõfeſſacuipi vyariſcãta villanan, maſtaranan yachacupunchu.

Huatampi ari, huc mitta, huañuipac captin, comulgassac, chazquicussac ñiptimpas, cõfessacuncanchic mi, cai simipi camachihuã chic.

Preg. Pi cacpas ari, Confessiompi, huc huchactapas (yuyaspatac) pacaptinca, chai confessacuscan, yupai chu canman?

Resp. Manam. Yallinracmi, huañui huchacta pacaspa, huc ancha hatũ hucha, sacrilegio sutiyocta, hucha llicunman. Hinaspari, chai pacasca huchacta, huaquin huchactahuanmi, ñatac Confessacunancanman.

Preg. Maicanmi quimça simi?

Resp: çiçacunap hatũ pasquampi, IESV Christop vcunta, chazquijmi.

Preg. Imactam çiçacunap pasquanta ñispa ñinqui?

Resp. Domingo de Ramosmanta, chunca pichcayoc punchauta yupaspa, semana sancta Resurreccion pasqua, catec Domingocama: cai pachapim ari, sanctissimo Sacramentocta chazquicussun. ñaupacrac animanchicta, vcúchictahuampas, llumpac allihuan, atauchacuspa.

Preg. Imahinam, animanchicta, allichassun, ataucha cussun?

Resp. Yayanchicpa vcunta, chazquicuiman, huañui huchannac, chayaspa.

Preg. Imanam, vcunchicta allichassun, camaricussun?

Resp. Chau tuta pachamã ta, çaçi, mallac, minnin, micui, vpiaimantapas caspa.

Preg. Tahua simica, maicanmi?

Resp. Sancta Iglesia mamanchicpa, çaçij ñisca pũchauta, çaçijmi.

Preg.

Preg. Imallactam, çaçij, nispa ñinqui?
Resp. Ama çaçij punchau pi aichacta micunquichu. Llamap vicçan, çurcan, cucupin, vman, chulchanta. hucmittallatac, caihinapũchaupiri micunqui. Caihiñaçaçicuncampacmicanaña ilcai chunca hucñiyoc huatachacman chayacmã camachilca. Mana oncoi, Ima hatun, ñacaricui, llamcai captintac.
Preg. Haicaptacmi, çacicũ ca, ayunancaca?
Resp. Viracochacunapacmi achca punchau camachisca: runacunapacmi cana, llapa quaresmap viernes caccuna. Sabbado sanctopas. Pasqua deNauidad pa, Vigiliampas. Ychaca aichamanta çaçijpac camachilcam, quaresma, huatap Viernesnincnua, vigiliacuna, quatrotemporascunapas.
Preg. Maicanmi, pichca simica?
Resp. Diezmosta, primiciastahuampas, coimi.
Preg. Imahinam cossun?
Resp. Imanam cauçascanchic, llactapi runacuna, cõ; hinatac mi ñocanchicpas, cossun.
Preg. Canracchu, ima allin rurancanchic, Diospa camachicuscan, Iglesiampa camachiculcan hahuapi?
Resp. I, huacchai cuyac rurancanchicta, ruraluntacmi, mitan pachancunapi.
Preg. Haicam chai?
Resp. Chunca tahuayocmi. Canchilñinmi, vcunchicpa, huaquinin canchis mi cana, animanchicpa
Preg. Vcunchicpa caci, maicanmi?
Resp. Oncoccunacta, ricu munqui. Yarcacta, micuchinqui. Chaquecta, vpiachinqui.

chinqui. Llatan mana pachayocta, pachallichinqui Piñasta, huatasca cacta, quespichinqui, yanapanqui. Llactaiquin â purecta, huacinnacta, corpachâqui. Ayacunacta, pampanqui.

Preg. Maicaunni, animanchicpa cac?

Resp. Mana yachacta, yachachinqui. Cunaipac cacta, allinta cunanqui Huananacta, muchuchijpac cacta, huanachinqui, muchuchinqui Camñecman pâtacta, hapllacocta, huchallicocta, pampachapunqui. Pencachaqueiquicta, queçachaqueiquicta, ama aiñicapuspa, muchucunqui. Llaquicocta, puticocta cochochinqui.

Cauçaccunapac, ña huañoccunapacpas, Diosta muchapunqui. Cauçaccunacta, Dios huanachispa, allicacta rurachincampac, Diosta hupaicunqui, muchapunqui. ña huañoccunactaca Purgatoriopi chuyanchacuipi, muchuscanmanta, quespichispa, hanac cussi pachamâ, pullancampac.

TERCERA PARTE de lo que deuemos recebir.

Preg. Ya me aueis dicho, loque auemos de obrar; dezidme aora, que deuemos recebir?

Resp. Los Sacramentos de la santa madre Iglesia.

Preg. Que cosa es Sacramento?

Resp. Es vna señal exterior, y sensible, por la qual honramos a Dios, y se nos comunica la gracia.

Preg. Quien los ordenò, è instituyò?

Resp. IESV Christo, para

nuestro

nuestro remedio, y salud.
Preg. Quantos son?
Resp. Solamente siete.
Preg. Qual es el primero?
Resp. Baptismo.
Preg. Que cosa es Baptismo?
Resp. Vn lauar del cuerpo cõ agua natural: diziendo estas palabras: *Yo te Baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo.* Con intenciõ de hazer lo que haze la Iglesia.
Preg. Que alcançimos por el?
Resp. Perdonãse todos los pecados quanto a la culpa, y a la pena: y somos recebidos por hijos adoptiuos de Dios, professando la Fè de IESV Christo.
Preg. Que pecados son essos que quita el Baptismo?
Resp. En los niños el pecado original: y en los adultos el pecado original, y qualquiera otro si le halla.
Preg. Qual es el segundo?
Resp. Confirmacion.
Preg. Que cosa es Confirmacion?
Resp. Vna vnciõ en la frẽte, cõ chrisma consagrada por el Obispo, por la qual se nos dà fortaleza, para defender la Fè; y no ser vẽcidos de sus enemigos.
Preg. Qual es el tercero?
Res. Penitencia.
P. Que cosa es penitencia?
Res. Cõfessar el hõbre todos sus pecados, que à hecho despues de baptizado; con verdadero arrepentimiẽto, y proposito de enmiẽda; absoluiẽdole dellos el Sacerdote, que para ello tiene poder. Preg. Qual es el quarto? Resp. Comunion. Preg. Que entendeis por Comunion?
Resp. El santissimo Sacramento del altar: la Hostia

consagrada: y lo que está en el Caliz, despues de cõsagrarse.

Preg. Y que está alli, despues de consagrarse?

Resp. Iesv Christo Dios, y hombre verdadero: el mismo q̃ está en el cielo.

Pregun. Para que ordenò Christo este Sacramento?

Resp. Para que le ofrezcamos al Padre eterno, en sacrificio por nuestros pecados, y necessidades; lo qual se haze en la Missa.

Preg. Y para que mas?

Resp. Para que recibiendolo en la Comuniõ, nos sustente en la vida de gracia.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Extremavncion.

Preg. Que cosa es Extremavncion?

Resp. Vn Sacramẽto que se dà vngiendo, a los enfermos, en el articulo de la muerte.

Preg. Y para que se les da?

Res. Para esforçarles a biẽ morir, contra las tentaciones rezias del Demonio: y tambien para mas limpiar el alma, y darle salud corporal si conuiniere.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Orden Sacerdotal.

Preg. Que cosa es Orden?

Resp. Vn Sacramento por el qual se hazen, y consagran, ministros de la Iglesia. Y en que se les dà gracia para hazer bien su oficio.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Matrimonio.

Resp. Que cosa es Matrimonio?

Resp. Vn Sacramento en el qual el hombre, y la muger Christianos, se obligã a viuir juntos, sin poderse apartar, guardando entre si lealtad: no conociendo el

marido

marido otra muger, ni la muger otro varon: para tener, y criar hijos, en seruicio de Dios.

Preg. Y que mas tiene el Matrimonio de los Christianos, que el delos que no lo son?

Resp. Que por ser sacramento, se les dá gracia; señaladamente, contra la incontinencia: y para lleuar bien las cargas del Matrimonio.

Preg. Estos siete Sacramētos que aueis dicho, son todos necessarios?

Resp. Solos los cinco primeros, son de necessidad: que no se puede el hombre saluar, si los dexa por menosprecio: y los otros dos son de volundad

Preg. Pues essos Sacramētos, dan siempre gracia, al que los recibe?

Resp. De su parte siempre la dan; si el que los recibe, nó pone impedimento.

Preg. Segun esso, será bien recebirlos muchas vezes?

Resp. El Baptismo, y la Confirmacion, y el Orden Sacerdotal, no se pueden recebir, mas de vna vez en la vida. A la penitencia, y Comunion, es bien llegarse muchas vezes, segun la necessidad, y aparejo de cada vno. El Matrimonio, sino es por muerte, no puede ser mas que vno. Ni la Extremavncion, sino es en nueua enfermedad.

ESTA TERCERA parte dirà assi en la lengua.

Quimça paqui, chazquincan chicmanta rimac.

Preg. ñam rurancanchicmanta rimarcanqui; cunáça ñihuai ari, imactam chaz-

chazquissuncu?

Resp. Sancta Iglesia ma-manchicpa, Sacramenton cunacta.

Preg. Sacramento ñispa ima ñinquimi?

Resp. Sacramentoca, huc yuanchai, hahuapi ricurec nii. Caihuanmi ari, Diosta yupaichanchic. Pairi, cai sacramentocunapim, gra-ciacta coanchic.

Preg. Pim cai Sacramen-tocunacta, pacarichirca, tec cechirca, camachirca?

Resp. IESV Christo ya-yanchicmi: quespincan-chicpac, alli cayanchicpac huampas.

Preg. Haicam?

Resp. Canchizllam.

Preg. Maicanmi ñaupa-quen?

Resp. Baptismo, maillacui armacuimi.

Preg. Imam Baptismo?

Resp. Vcuuchicta yau-huan maillaimi; cai simicta rimaspa. *ñocam Bapti-zviqui, yayap, churip, Espi-ritusanctop*, *sutimpi*. Igle-siap ruraícanta, rurassac ñis-pa.

Preg. Imactam cai Bap-tismo Sacramentohuan, vssachinchic, chazquin-chic?

Resp. Chaipim Dios, hu-chanchicta, pampacha-puanchic Qui quin hucha manta, huchapcamainin, muchuinin mantahuapas, quespichispa. Chaipitacmi Dios churichachihuáchic IESVChristop siminta ñip tinchic.

Preg. Ima huchactam pá-pachapuanchic, cai Baptis-mo Sacramentoca?

Resp. Huahuacunapi, ca-llac hucha, originalñilcac-tam. Yuyac runapiri cana, callac hucha, originalñilca cta, ima huchayocta, taris-

papas,

papas, pichapũ, pampacha-
puntacmi.
Preg. Maicanmi, iſcai ñin-
ca?
Reſp. Confirmacion Sa-
cramentom.
Preg. Imam Confirma-
cion?
Reſp. Bendizaſca chriſma
huan hauijmi, Obiſpop
maquinmanta. Caihuan-
mi ari, animanchicta tacya
chipuanchic, iñincanchi-
cta, alli huacaichancáchic-
pac. Caipa aucancunaman
ta, mana atiſcan cantáchic
pac pas.
Preg. Maicanmi, quimça
ñequen Sacramentoca?
Reſp. Penitencia niſcam.
Pregunta. Penitenciaca,
imam?
Reſp. ña baptizaſca caſpa,
llapa huchalliculcanchi-
cta, Padreman, llaquicuſ-
pa, huanaſlac mi ñiſpa,
confeſſacui, villacuimi.

Cai padreca ari, paçcaipac
átipainiyoc caſpam, paçca-
puanchic.
Preg. Maicanmi, tahuañe-
quen?
Reſp. Communionmi.
Preg. Imactam commu-
nion ñiſpa vnanchan-
qui?
Reſp. Sanctiſſimo Sacra-
mento, Altarpi cactam.
Caimi, Hoſtia, Miſſapi con
ſagraſca, Calizpi, ñaconſa-
graſca cacpas.
Pregun. ña Conſagraſca
captin, pitac chaipi cach-
can?
Reſp. IESV CHRISTO,
checan Dios, checanruna;
hanac pachapi cac, quiqui
llanmi.
Preg. Imapacmi, caiSa-
cramentoctaca, IESV
Chriſto, Capac yayan-
chic, pacarichirca, cama-
chirca?

Reſp.

Resp. Dios yayaman, cai capac Iesvs churinta, llum pac arpacai, cocuncanchic pac, huchanchicraicuman ta, ima muchuininchicraicumantahuampas. Caitucuimi ari, mißapi ruracun.

Preg. Imapachuanmi?

Resp. Paita comulgaspa chazquiptinchic, gracia cauçaipi, huihuahuancanchicpac.

Preg. Pichca Sacramētoca, maicanmi?

Resp Extremavncion, sutiyocmi.

Preg. Imam Extremavncion?

Resp. Huc Sacramentom, caihuanmi ari, Sacerdote, Diospachan, oncoccunacta huañuipachapi, hauin. ñuncampac. Chaimantari animanta aſtahuan pichapuncampac. Vcuntapas, (oncocpa allijnimpac captin) alliya chincampac.

Preg. Imapactac, coc cancu hinacta hauispa?

Resp. Oncoccuna, caihuā, çupaipa llullaininta atipalpa, Aili, tacyachisca, hua-

Preg. çoctañequen Sacramento, maicanmi?

Resp. Orden Sacerdotalmi.

Preg. Imam orden Sacerdotal?

Resp. Huc Sacramētom Iglesiap yanancunanta, vnanchancampac. Caipitac mi, graciacta cō, paicunap ruraican suyunta, allintarurancampac.

Preg. Maicanmi canchiz Sacramentoca?

Resp Matrimoniom.

Preg. Imam Matrimonio?

Resp. Huc Sacramētom, ca pim ari cari Christiano, huarmi Christianopas, mana viñaipac raquirispa, huaqui cauçā ampac, finiicta conacū. Allinta huacaicha culpa

cuſpa, ama cari, huc huarmicta, huarmipas, ama huc caricta reccicſpa, cauçan campac. Caihina churicunacta, Dioſpa yanampac churiyacuncampac, huihuancampac huampas.

Preg. Imapitac, Chriſtiano cunap caſſaracuncan aſhuan curac chacun, mana ſutiaſcacunap, Matrimonionmanta?

Reſp. Chriſtianocunap caſaracuncanca, Sacramento caſpa, graciactam ari paicunamã con. Collanãpi, huachoc huchacta ayquencampac. Allillatac cai caſaracuipi, yanapanacuſpa, cauçancancupac.

Preg. Chai canchis ñiſca Sacramentocunaca, llapallanchu queſpincanchicpac chazquicuna canca?

Reſp. ñaupac pichcallam, queſpincanchicpac, chazquinanchic. Manatacmi queſpinmanchu runa, chai cunacta mana yupaychaſpa, mana chazquiptincu. Huaquinin iſcaica, ſoncomanta chazquijpacmi.

Preg. Cai Sacramentocunari viñai chazquinachu, chaçquicoc manri, viñaichu callpa graciacta, cuſſicta con?

Reſp. I, chayaquenmantaca, viñaimi con; chazquicoc runa huchannac captin.

Preg. Hina caſpaca, allich ari achca mita chaçquina canca?

Reſp. Baptiſmo, Confirmacion, Orden Sacerdotal mi, huc cutilla chazquijpac. Confeſſionman, ſanctiſſimo Sacramento, altarpi cacmampas, allim achca cuti chayaypac; animanchic allichaſca captin Matrimonioca, huc caſſara cocmacin huañuptinmi,

ñatac

ñatac chazquijpac. Extremavnciõmi cana, mosloc oncoipi, huañunayaptinchic, chazquina.

QVINTA PARTE, *que trata de lo que auemos de pedir.*

Preg. Ya me aueys dicho lo que auemos de creer, obrar, y recebir; dezidme aora, que auemos de pedir?

Resp. Todo lo que es necessario, para nuestra saluacion, y de nuestros proximos.

Preg. Como se à de pedir esso?

Resp. Haziendo oracion a Dios.

Preg. Que cosa es oració?

Resp. Pedir a Dios lo que conuiene a su honra, y nuestro bien.

Preg. Donde se nos enseña a bien orar?

Resp. En la oració del Paternoster, que ordenò IESV Christo N. Señor, y la enseñó a sus Apostoles.

Preg. Quantas cosas pedimos en el Padre nuestro?

Resp. Siete cosas, en las quales se encierran, todas las q̃ deuemos pedir a Dios.

Resp. Con que orden?

Resp. Desta manera. Las tres primeras, pertenecẽ al honor de Dios: y las otras quatro, al prouecho nuestro, y del proximo.

Preg. Contamelas?

Resp. 1. Padre nuestro, q̃ estàs en los cielos, santificado sea el tu nombre. 2. Vẽga a nos el tu Reyno. 3. Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielo. 4. Danos oy nuestro pan, de cada dia. 5. Y perdonanos nuestras deudas, assicomo nosotros las perdonamos a nuestros deudores. 6. Y no nos dexes caer en

la

la tentacion. 7. Mas libra-
nos de mal, Amen.
Preg. Que pedimos en estas peticiones?
Resp. Abundãcia de todos los bienes; y remedio de todos los males.
Preg. Y dezidme hermano, no auemos de dezir otras oraciones, sino el Padre nuestro?
Resp. Tambien emos de dezir otras oraciones. Pero en la oracion del Padre nuestro, se encierra lo que emos de pedir. Demas de que rezamos, el Aue Maria. Y la Salue Regina: y otras oraciones, que la Iglesia nos enseña: para que assi por los ruegos, de nuestra Madre, y Señora la Virgen Maria, y de los demas Sãtos, alcãcemos de Dios lo que le pedimos.
Preg. Dezid el Aue Maria?
Resp. Dios te salue Maria, llena eres de gracia, &c.
Preg. Quien dixo primero el Aue Maria?
Resp. El Angel san Gabriel: y de su salutacion, y de lo que dixo santa Isabel, a la Virgen, se tomò la primera parte; y la Iglesia, añidio la postrera, para alcãçar el fauor, y la ayuda de la Virgen.
Preg. Dezid la Salue Regina?
Resp. Saluete Dios Reyna, &c.
Preg. De quiẽ aprendistes la salue Regina?
Resp. La santa Madre Iglesia me la à enseñado.
Preg. Quando dezis estas oraciones, con quien hablays?
Resp. Con la Virgen santa Maria.
Preg. Adonde està essa grã Señora?

Resp.

Resp. En el cielo en cuerpo, y en alma.
Preg. Y la que està en el Templo, que es?
Resp. Imagen suya.
Preg. Que oracion dezis a los Angeles?
Ref. Al Angel de mi guarda, le digo esta oracion; y con ella hablo, con los demas.

ANgel de Dios, tu, q̃ por mandamiento suyo eres mi guarda, y amparo; oy, y esta noche, me alumbra, guarda, y gouierna, y me guia, para que cũpla la voluntad de Dios, y sus mandamientos, Amen.

Preg. Que oracion dezis a los Santos?
Resp. Las Ledanias, y tambien el Padre nuestro, y el Aue Maria.
Preg. Pues como? no hablays con Dios, ỹ con su Madre, en el Padre nuestro y Aue Maria?
Resp. Si, mas a Dios pido por merito de los Santos, y a ellos, que me sean intercessores.
Preg. Sabeys algunas oraciones, mas de las que me aueys dicho?
Resp. Si hermano, ó hermana.
Preg. Quales son, dezidmelas todas.

En este lugar, an de dezir todas las oraciones que abaxo, despues desta quinta parte van escritas. Y se le puede respõder al que preguntare por ellas: y enseñarselas de manera, que las tengan de coro; para con ellas encomendarse a nuestro Señor. Cuya es la gracia, y la gloria, por los siglos sin fin, Amen.

ESTA

ESTA QVINTA, Y vltima parte, se traduze assi en la lengua Quechua.

Pichca paqui, canchapas, mañancanchicmanta, rimac.

Preg. ñam ari, Iñincanchicmanta, rurancanchicmanta, chazquincanchicmantahuampas, rimarcanqui. Cunanca ari ñihuai, mañacussunma, imactam?
Ref. Tucui llapa Ima, quespincanchipac, allicacta; ñocanchic hina runap quespincampac, alli cactam mañallun.
Preg. Ima hinatac chaita mañacussun?
Resp. Diosta hupaicuspa, muchaspa, mañaspa.
Preg. Imam hupaicuica, muchaicuica, mañacuica?
Ref. Ima haica alli, Diospa yupainimpac; alli caininchicpachuan, camaicuscaita mañaimi.
Preg. Maipim caibina alli muchaicuita yachachihuáchic?
Resp. Yayaycucta ñiscapim. Caitam ari, IESV Christo yayanchic camachirca. Hinaspam, yachapan, Apostolcunacta yachachirca.
Preg. Imallactam, haicallactam, yayaycucta ñiscapi, Diosmanta mañacunchic?
Resp. Canchistam. Chaipi ñatacmi, llapa, ima haica mañacuncanchic, puchucacun.
Preg. Ima hinam patacha cuncu?
Resp. Cai hamumanmi. ñaupac quimçanmi, Diosninchicta, yupaichácáchic pac. Huaquinintahuanri, ñocanchicpa allijninchicpac, ñocanchic hina runap allijnimpachuampas.
Preg. Yupapuai.

Resp. I. yayaycu hanac pachacunapi cac, ſutijqui muchaſca cachun. 2. Capac pachaiqui, ñocaicuman hamuchun. 3. Munainijqui, ruraſca cachun: ymanam hanac pachapi, hinatac cai pachapipas.

4 Punchauníncuna, tantaicuςta cunan coaicu.

5. Huchaicuςtari, pampachapuaicu, imanam ñocaicupas, ñocaicuman huchallicoccunaςta, pampachaicuhina. 6. Amatac cacharihuaicuchu, huatecaiman vrmancaicupac.

7. Yallinrac, manallimanta queſpichihuaicu, Amen.

Preg. Imaςtam mañanchic, cai muchaicui, mañacuicunapi?

Resp. Tucui, ima haica, allı cac cunap hunta pachāta. Tucui ima manalli cac cunap, queſpijnintahuantac.

Preg. ñihuai ari huauque? I. ñaña? manachu mà, huc muchai ſimiςta ñiſſun? yayaycullaςtachu?

Reſp. I. ñiſſuntac mi, ichaca cai yayaicupi caςtam, munancanchic, mañancanchiccanca. Chaipaςtacmi; muchaicuſcaiqui Mariaςta, çapai coyaςtahuan. Huaquin muchaicui ſimi, Ygleſiap yachachiſcantahuan, rezanchic. Hinatacmi ſancta Mamanchic Mariahuan, huaquin ſanςtocunahuan, rimanacunchic, paicuna mañaſcanchiςta, Dioſmanta, chazquipuancanchicpac.

Preg. Muchaicuſcaiqui Mariaςta ñij.

Reſpo. Muchaicuſcaiqui Maria, &c.

Preg. Pim cai muchaicuſcaiqui Mariaςta, huamac ñirca?

Reſp.

Resp. Angel ſant Gabrielmi. Paipa napaicuininman ta; ſancta Iſabel, Virgen Mariaman ñiſcanmantahuantacmi; ñaupac, muchaicuſcaiqui ſimicuna; churaicucũ. Catequẽ ſimi cunamcana mamanchic Igleſiap, yapaicuſcan. Virgẽ coyap yanapaininta vſlachicuncanchic pac.

Preg. Muchaicuſcaiqui çapai coyactañij.

Resp. Muchaicuſcaiqui, çapai Coya, &c. catequentahuan.

Preg. çapai coya ñijta, pimantam yachacurcanqui?

Resp. Sancta mamanchic Igleſiam yachachihuarca.

Preg Cai iſcai muchaicuſcaiqui ñeccunacta rezaſpa pictam napaicunqui?

Resp. Viñai Virgen ſancta Maria mamanchictam.

Preg. Chai chica hatumpi curac chaſca Virgen Coya ca, maipim?

Resp. Hanac pachapim, vcuntin, animantin.

Preg. Dioſpa huacimpi cacri; pitac?

Resp. Hanac pachapi cac paricchaininmi.

Preg. Angelcunacta, ſanctocunactahuampas, ima muchaicuihuanmi, napaicunqui?

Resp. Huacaichaquei Angeltam, cai muchaicuihuã, napaicuni ñiſpa. A Dioſpa Angelnin, amachaquei, huacaichaquei ñoca cammá cirpacaſca queça runacta, cunan pũchau, tutahuápas, cancharillahuai, huacaicha llahuai, puſſallahuai, camachihuaitac, capac Dioſpa, ſiminta, munaiñinta, camachijnintahuampas, rurancaipac, Amen.

Preg. Sãctocunactari, ima muchaicuihuanmi, napaicunqui?

Resp. Letanias, ſuc ſuc muchaicunahuan, yayaycu, muchaicuſcaiqui Mariahuampas.

Preg. Marai mà? yayaycu ñiſcapi, muchaicuſcaiqui Marіapipas, manachum, Dioshuan, mamanchichuampas, rimanacunqui?

Reſp. I, ichaca, Diosmantam, imallantapas mañacuni ſanctocunap caman caininraicu; paicunactam cana, marcai cachun ñiſpa muchaicuni.

Preg. Huc muchaicunacta, ñiſcaiquip hahuanmāta yachanquichu?

Reſp. I, huaque.l. ñaña.

Preg. Maicanmi, llapallanta nihuai arı.

Dioſpac, Mamampachuan cuſſicachun.

FIN DE LA DOTRIna Chriſtiana.

ESTO SE A DE ENſeñar a los Indios, para que lo rezen quando tocaren al Aue Maria.

1. *Angelus Domini, nuntiauit Mariæ, & concepit de Spiritu ſancto.* Aue Maria, &c.

2. *Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum Verbum tuum.* Aue Maria, &c.

3. *Et Verbum caro factū eſt, & habitauit in nobis.* Aue Maria, &c.

ORATIO.

Deus, qui de Mariæ Virginis vtero, &c.

l. alia Oratio.

Gratiam tuam Domine, &c.

TODO ESTO SE traduze aſsi en la lengua Quechua.

1. *Dioſpa Angelninmi Virgen Mariacta, napaicurca, hinaſpam Eſpiritu ſancto*

ctomanta huahuacta tarirca.
Muchaicuſcaiqni,&c.
2. *Caimi yayap ſullca yanan, ñocapi ſimijquihina, rura cuchun.*
Muchaicuſcaiqui,&c.
3. *Dioſpa churinri, runam ruracurcan, ñocanchichuanri tauçarcantacmi.*
Muchaicuſcaiqui, &c.

Muchaſſun.

A Dios? cammi ari mu narcanqui, Capacchurijqui, Virgen Coya Mariap vicçampi aichacta chazquicuncampac, Angel napaicuptin; coaicu ari, checan Dioſpa maman caſcãta. Iñiccunacampa ñaupaqueiquipi, paipa muchai cuininmanta, yanapaſca cã caycupac. Quiquin yayanchic IESV Chriſto, churijqniraicu, Amen.

Huc muchaicui.

Animãchiccunapi graciaiquicta yaya, çamaicuai cu, Capac yayanchic IESV Chriſto churijquip, Encarnacionta, Iñiſcanchicmanta ari, Angelpa napaicuſcã manta, ſanctiſſima Cruznijquiraicu, muchuſcaiquip camanraicupas, cauçarimpuipa cuſſi pachaman, puſſaſca cancaicupac. Quiquin IESV Chriſto, yayanchicraicu, Amen.

ESTA ORACION

ſe à de enſeñar a los Indios que la rezen en leuantandoſe por la mañana.

Preg. Ima rimaihuanmi Dioſta napaicuſſun puñunamanta, pacarijpi hatariſpa.

Reſp. Cai hupaicuihuanmi muchaſſuncu ñiſpa.

Hinantin atipac, Capac ApuDios? cai punchaupa callarijninman, cammi ño

caicucta, chayachimuarcanqui, camri yaya, callpai quihuan, quespichihuaicu; cunan punchau, ima huchamampas, mana vrman caicupac; yallinrac, ima camachicuscaiquicta, puchucancaicupac; rimascaicu, yuyascaicu, ruraſcaicupas, checachachun. Apu IESV Chriſto churijquiraicu; cambuan, Eſpiritu ſanctohuantac, huaqui huc Dios cainimpi cauçan, mana puchucainiyoc, viñai pachacama, Amen.

ORACION PARA bendezir la meſa.

Preg. Ima rimaihuanmi micuſſac ñiſpaca, corcormantaicucta, micuncanchiccunactahuanpas, cuſſinchaſſun.

Reſp. Cai muchaicuihuāmi Bendizaſſun.

ADios Apuicu? ñocaicucta Bendizahuaicu, cai coſcaiquicunacta, titoc cainijquimanta chazquincaicuctahuan Chriſto Apuicuraicu, Amen.

ORACION PARA dar gracias a Dios, deſpues de comer.

Preg. Ima ſimicunahuanmi, micui hahuapi, Dioſta reccecuihuan muchaſſun?

Reſp. Cai hina ſimihuanmi, Capac Dios Apunchicta, hupaicuſſun. Camtam muchaicu, hinantin hatmicac Dios, llapa imaimana, allichainijquicunamanta allinuraiñijquicunamanta huampas. Cammi ari Capac cauçaita viñaipac cauçanqui, Amen.

ORACION PARA *acostarse a dormir.*

Preg. Puñussacñispa, Imassimihuanmi, Diosta muchaicussun?

Resp. Cai hinacta ñispa. Ricumui, cahuarimui hunu hunucta muchaicuscaiqui, Capac yaya; cai tiascaicu huacicta, aucaicup llapa huatecaiñintari, caimanta caruman carunchai; sancto Angelcunaiquiri, caipi cachun, caçi cauçaipi, huacaichalla huachuntac: Bendicioncussinchainijquiri, hahuaicupi cachun. Capac IESV Christo churijquiraicu, Amen.

ORACION PARA *entrar en la Iglesia.*

Preg. Huaque, pana, villahuai? Capac Diospa huacinman yaycussac ñispa, Imañissunmi?

Resp. Cai muchaicuitam ñissun.

Huacijquimã Capac yaya yaicussac; temploi quipiri, muchaicuspa sancto sutijquicta hupaicussac.

ORACION PARA *tomar agua bendita.*

Preg. Vnu bendizascacta chazquispa, ima ñissunmi?

Resp. Cai mañacuihuan, challacussun ñispa.

Bendizasca vnu, huchaita pichapuachun, animaipacri, allicauçai capuachũtac.

ORACION PARA *adorar la Cruz.*

Preg. Cruzta muchaspari, ima ñissunmi?

Resp. Cai muchaicuihuã-

 mi,

mi, Apunchic IESV Chriſtop,Cruzninta,muchaicuſſun.

Apu IESV Chriſto,camtam muchaicuiqui,camtatacmi collanáchaiqui;ſanćta Cruzñiiquiraicu,hinantin runacunaćta, queſpichiſcaiquimanta.

ORACION PARA adorar la primera Hoſtia.

Preg. Conſagraſca Hoſtiaćta hocariptinca, imañiſſunmi?

Reſp. IESV Chriſto Dioſninchicpa, Capac vcuntahoſtiapicaćta,hupaicuſſun ñiſpa.

Apuicu IESV Chriſtop Capacvcun, camtam muchaicu;Cruzpim ari llumpac arpacaiman cocurcanqui, llapa runap queſpijnimpac.

ORACION PARA adorar el Caliz.

Preg. Calizta hocariptinca imañiſſunmi?

Reſp. Cai oracionhuanmi Calizpi cac IESV Chriſtop Capac yahuarinta,muchaicuſſun.

Apu IESV Chriſtop Capac yahuarin,cantam muchaiqui, Cruzpi hichaſcacaſpam,huchaicucunamáta,maillahuarcanqui.

ORACION PARA adorar la Hoſtia poſtrera.

Pre. Quepa Hoſtiaćta hocariptinca,imaniſſunmi?

Reſp. Cai oracionhuanmi Dioſta hupaicuſſun.

Maquijquimanmi Capac Apu Dios, eſpirituita animaita chazquichini; queſpichihuarcáquim, Apu checan caipa Dioſnin.

COMEMORACION por las animas de Purgatorio y por los que estan en pecado mortal.

Cai ſimicunahuanmi napaicuſſun, Chriſtian ocunacta, Purgatoriopi ñacaricoc animacunaraicu, Dioſta muchancampac.

Dioſman checa ſonco, Iñec Chriſtianocuna, IESV Chriſtop cuyaſcan, cocho macincuna, Purgatoriopi ñacaricoc, animacunapac, dioſta muchapuichic, hua ñui huchapi caccunapacpas. Iſcai yayaycu ñecta, muchaicuſcaiqui Maria ñectahuan, rezapuſpa, ñacariculcanmanta, Dios pai cunacta queſpichiſpa, Capac cuſſi pacha gloriamã puſſancampac; caya mincha, huañuprijquichic, caihina ruracta animaiquichicraicu tarincaiquichicpac, Amen.

ORACION AL ANgel de nueſtra guarda.

Preg. Ima rimaihuanmi Angel huacaichaquenchicta, napaicuſſun.

Reſp. Cai ſimicta ñiſpam.

ADioſpa Angelnin, amachaquei, huacaicha-quei, ñoca camman çirpacaſca, queça runacta, Capac Dioſpa ſiminmanta; cunã punchau, tutahuampas, cãchatillahuai, huacaichallahuai, camachihuaitac, Dioſpa munainin, camachijninmampas, Amen.

ORACION EN LA lengua Quechua, a la Sabana ſantiſsima, en que fue el cuerpo de Chriſto nueſtro Señor amortajado: traduzida literalmente como eſtà en el latin.

Capac yayanchic IESV Chriſtop, ſancta ſuſuna

pintuſ.

pintuſcanta, yupaichaſpa; pi maicampas, cai oracion ta, checa ſoncolla ñinca chaica (quepa Bullacta ña chazquiſpa) haica cutich rezanca, chai chica, purgatorio chuyanchanapicac, animactam, llocſichinca.

ADios, cammi ari, ñocaicupac, yurac toctor mana, vtca, ancallupi quetutampu, Capac aya vcuiquip, checamanta, Ioſephpa, vraicuchiſcan, pintuſcampi, muchuinijquip yupinta, vnanchanta, haquercanqui; cuyapayaſpa, coaicu ari, huañuiñijquiraicu, puitocpi pampaſca caſcaiquiraicupas, cauçarimpuſpa, Capac cuſſi pachaman, puſſaſca cancaicupac. Cammi ari cauçanqui, camachicunquitac, Dios yayahuan, Dios Eſpiritu ſancto, hucllachacuinimpi, tucui cauçaccunap, cauçancancama, Amen.

ORACION MVY deuota a nueſtra Señora la ſiempre Virgen Maria, traduzida de la de Romance al pie de la letra, en la lengua Quechua.

ORACION EN ROmance.

O VIRGEN GLOrioſiſſima, Madre de nueſtro Señor IESV CHRISTO; yo me ofrezco muy de veras a vueſtro ſeruicio, y a vueſtra ſingular proteccion, y amparo. Y en eſte dia, y en todo tiempo, y en eſpecial en la hora de mi muerte, os encomiendo mi anima, y mi cuerpo; toda mi eſperança, todo mi conſuelo, todos mis trabajos

trabajos, y neceſſidades, mi vida, y mi muerte: para que por vueſtra ſantiſſima interceſſion, y por vueſtros merecimientos, y de vueſtra madre ſanta Ana, y de vueſtro eſpoſo ſan Ioſef, todas mis palabras, y penſamientos, ſe encaminen, y enderecen, a cumplir vueſtra voluntad, y la de vueſtro bendito Hijo, y Señor nueſtro IESV CHRISTO. Que con el Padre, y el Eſpiritu ſanto, viue, y Reyna por todos los ſiglos, de los ſiglos Amen.

ESTA ORACION *en la lengua Quechua.*

A huaillui huaña purum tazque Virgen, Ieſu Chriſto yayaypa mamã ñocam checa ſoncolla campa yanaiquipac quiquillaita çocuni, circapacacuni; campa çapa pucarai; amachaqueipacpas, chazquichicui qui; Cunan punchauri, Imai pachapihuampas, collanampi, huañuinijpachapi, huallpai animaita, aichai vcuitahuan, cammanmi coicuni, ricuchicuni, çirpacacuni. Tucui ſuyacui nijta, llapa cuſſicuinijta, tucui allparicuinijta, ñacaricuinijta, imai haicai, muchucuinij, cauçainij, huañuinijtapas; collanan alli cai rimapoqueinijquirai-cu, campa caman cainij-quiraicupas, mamaiqui ſancta Anna raicui, ſant Ioſeph, coçaiquiraicupas; llapa hinantinruracuinij, rimainij yuyaynijpas, ñan chacuchum; checanchacuchuntac, campa munainijqui, ruraſca, puchucaſca cancampac; cuſſijmana huahuaiqui yayanchic

IESV

IESV Chriſtohuan; caimi ari cauçan capacchacuntac, yayahuan, Eſpiritu ſanctohuantac, mana puchucchana pachacama, Amen IESVS MARIA.

La Oracion ſiguiente hallè de molde, y por ſer deuota, y de Indulgencias, la pongo en eſte lugar en Romãce, y luego traduzida en la Quechua, para que los Indios la rezen, y ganen las Indulgencias della.

Alexandro Sexto, concedio mil años de Indulgẽcia plenaria, por los pecados mortales, y veinte mil por los veniales, a los que rezaren de rodillas tres vezes, eſta Aue Maria: delante nueſtra Señora, y ſu Hijo, y ſanta Ana. Y fue confirmada por Sixto Quinto en el año de mil y quiniẽtos y ochenta y ſeis.

ORACION.

DIOS te ſalue Maria llena de gracia, el Señor es contigo, tu gracia ſea comigo: bendita tu entre las mugeres; y bendita ſea ſanta Ana tu madre, de la qual ſin macula, y pecado, procediſte Virgen Maria. Y de ti nació Ieſu Chriſto Hijo de Dios viuo, Amen.

ESTA ORACION, en la lengua Quechua.

Alexandro cai ſutiyoc çoctañequen, Capac Summo Pontificem, chunca huaranca huatacta tucui huañui huchap pampachaininta, Iſcai chúca huaranca huatacta ñatac, hahua huchacunap pampachaininta, vſlachichun ñiſpa camachicun, llapa hinãtin chaicunapac, quepa cai

ñiſſac ñiſcai Oraciõta, mamanchic Coya Virgẽ Mariap, huahuampa ſancta Anna, mamampa, ñaupaquempihuampas, concorhuan ſayaſpa, quimça cuti rezacpac. Quepapiña, cai quiquillantatacmi, callpan charcan, tacyachircan, Xiſto ñiſca, pichca ñequen, cai ſutiyoc, SummoPontifice. Huaranca, pichca pachac, puçac chunca, çoctahuatapi.

Caita vſlachijta munac ri, quepa Bullayocmi canca.

Muchaicui.

A graciahuan, huntaſca Maria? Muchaicuſcaiqui. Dioſca ari, Camhuanmi. Gracia callpaiqui, ñocahuan cachun: Camca huarmicunamanta, alli ñiſcam canqui. Santa Anna mamaiquiri, alli ñiſca cachun taç. A purum taçque Coya, Virgen Maria, paimanta, pacarimuſca canqui: Illũpac, huchannactac Cammantatacmi pacarimurcan, yurimurcan IeſuChriſto caiçac Dioſpa churin, Amen.

PARA QVE ESTOS Naturales (a quien tãto deuemos los Sacerdotes, aſſi Regulares, como Seculares) que no ſe confieſſan a menudo; ſino de tarde en tarde, tengan algun dolor de ſus pecados; y ſepan como an de hazer, vn acto de contricion, ſobrenatural, dificultoſo, y muy importante a ſu ſaluacion; cõ que pidan a nueſtro Señor perdon de ſus pecados, è traduzido (la preparacion, para hazer eſte acto, y el modo como lo an de hazer) eſtas dos peticiones, y oraciones, ſacadas al pie de la

la letra del Romance, que corre impresso. Y es bien se las enseñen, y hagan tomar decoro: para que las digan muchas vezes, como dizen las demas oraciones, y catezismos, en los dias de Fiesta. El Romance es el siguiente.

ORACION ANTES del acto de contricion.

MIsericordiosissimo Dios mio, yo creo firmemente, todo lo que cree, y tiene la santa Iglesia Romana. Por auerlo vos enseñado; que sois la suma verdad, que ni podeis engañaros, ni engañarnos. Y espero de vuestra misericordia infinita; que me aueis de perdonar, y saluar: porq̃ no quereis la muerte del pecador, sinoque se cõuierta, y viua. Suplicoos humilmente, que me mireis con ojos de piedad; y me deis gracia, para que este acto de contricion, que quiero hazer, sea verdadero, y eficaz; por los merecimiẽtos de nuestro Señor IESV Christo, Amen.

ACTO DE CONTRIcion, para alcançar perdon de los pecados.

TOdo poderoso, y clementissimo Dios, Criador, y Saluador mio; pesame de todo coraçon, de todos mis pecados; por ser ofensas, de vuestra diuina Magestad; y porque os amo sobre todas las cosas, por ser vos quien sois; è infinitamente bueno. Y propongo firmemente, con vuestra gracia, de no ofenderos mas, y de confessarme: y de cumplir la penitencia, que me fuere impuesta.

ESTAS

ESTAS DOS PEticiones dizen aſsi en la lengua Quechua.

CAi hina ſimicunahuámi, animanchicta camaricuſſun, huchanchicpa pampachaininta, Capac Dioſmanta vſlachicuſſac ñiſpa.

Yallec cuyapayainiyoc Dios, tacyac ſoncollam, Iñini, checanchacuni, tucui Ima haica ctam, ſancta Igleſia Romapi cac, iñichun ñiſpa, camachicun. Cam checan cac, yachachiſcaiquimanta. Manam ari camca yaya, pantahuac chu; manatacmi, ñocaicucta, llullahuanquimampaſ chu Suyacunitacmi, tupun nac, hatun cuyapayayñijquipi, pampachapuancaiquicta, queſpincaitahuampas: Camri ati Capac, manam huchaçapap, huañuiñinta munanquichu; ichaca, cammam cutiricuptin, cauçancantam. Hullpuicuſpam, cumuicuſpam, muchaicuiqui, cuyapayac ñauijqui huan, cahuaicuhuácaiquipac: hinaſpari, callpanchahuácaiquicta coai, ſoncoipa conaimin, yuyayacuinin, cuná ruraſlacñiſcai, checá callpayoccachú; yayanchic IESV Chriſtop, camantaicu, Amen.

HVCHACVNA PAMpachaſca cancampac, muchaicui, mañacui.

TVcui atipac, quetu Capac titu huanacauri, yalliquiri, huanaihuallpa, llaquipayac Dios? llutaquei, churaquei, queſpichiqueitac? llapa hinantin, huchaimanta, checa tucui ſoncoihuanmi, llaquicuni, puticuni. Cam capac tápuñecman, caſcancumanta; tucui

tucui imahaica caçcuna ha huapi, camta munaſcaimã ta, camri camlla, caſcai qui- manta, mana puchucaini- yoc puchucânac caiñij qui manrahuâpas. Hinaſpaca, campa cuſſicallpa callpan- chahuaſcaiquihuan, mana- ñam huchallicuſſacchu, ſoncocama, niñi punim; Confeſſacuſſac, huchaita villacuſſactac, Padrep, caita muchui, ñihuaſcantari ca- na, puchucaſſac, huntachiſ ſac chaicama, ñinitacmi, Amen IESVS.

SIGVENSE TRES deuotas Oraciones a nueſtra Señora la ſiempre Virgen Ma ria, en verſo en la lengua Quechu, elegantemen te compueſtas.

HVpaicuſcaiqui Maria?
Diosyayap munai vſuſin,
Dios churip llumpac ma- man,
Dios Eſpiritupri eſpoſan.
Sanctiſſima Trinidadpá
cuiuſmancco templo hua cin; putijpi llapap huacya- nan.
ADios çapallampa mamã.
Tucui çumaipa çumainin,
Chaupi punchau canchac inti,
Racrayac pacha, quillarec,
Viñai citoc, pura pacſa.
Mama cochacta huampoc pa
ñan catinan, thupa tharca,
Rurapu, huaiſol, ſocoshuai
Mana chancaſca hamanc- cai.
Tocćto canrut huamin- quillai
Paucar huarac, achăccarai
Hatun caipi hocariſca,
Raurac pillcu, ſuntur hua- çi.
Tacyac chũta, quinaquina,
Platano, cypres, oliuo,
Puyuman vichai, queſpi- coc,

Yupai-

Yupaichaſca çuni ſiui.
Dioſpa canchac raurainin
ta
Pacacuſcan chuyay puc-
yu,
Hanacmanta pinchachaſ-
ca.
Vraicumoc vnu paccha.
Ioſeph yupai Capac pitan
çiçaſcampa cori ſullcan,
Arapahuan muyuchiſca,
ñaurai inquill, cõchec mu-
ya.
Añaillica quenchaiquipi,
Putacllancu, tecſaullaſca
Hahuaiſaca, tintin, villcu
Millunacuſcan, tumampi
Vichcaicuſca, laihua pun-
cu
Checan Dioſta cumuicu-
chec,
Maman mircoman çecar-
coc
Iacobpa çuni chacanan.
Dioſpa hatum Capac lla-
ctan
Añancuſſi, paucar queſpi,
Vmina, cori cuſcuhuan
Hinantin pircan incuſca.
Comir charvi raurachcaſ-
pa.
Ninampa mana chancaſ-
can
Vſutannac ſichpaicuſpa
Tucui allimpac ricuna.
Cuſſi pachaman yaycuna
Mana pantac cuichi pũcu
Llipiai mama queſpi rirpu
Quiquin Dioſpa ricucu-
na.
Queſpi llullpac purum taç
que
Huchaçapap cuſſimarcan
Tecce muyup yanapaquẽ
Huacyariſcai vyarihuai.
Hahua pachap cuſſicui-
nin
Camllam cãqui çapai Co-
ya
Inquill muyap cuſſican-
chan
Huacchaicuyac Dioſpa
maman.
Paucar huarai, çiçac huailla

Cussi sullahuan copasca,
Tallapaicha, cuchumaihua
Carhuai puqui, hahuaisaca.
ñoca millai cauçascaita
Haquespa, caillaicuscaiqui,
Hinaptij cai anchiscaita
Alau ñispa, cuyallahuai
Virgen Coya.

CANCION EN LA lengua a nuestra Soñora.

HVacchaicuyac MARIA
Queçamaihua Iesuspa
çapai maman,
Cuyahuai huacchaiquicta
Cam çapai huacchap coyá.
Campa yanapascaiqui
Runa cauçan.
Cammi Diospa soncont a
Huchayocpac, nanacta
Tanichinqui,
Cammi collpai huacacta
Puticta cochochinqui
Cammi huañoctapas
Cauçarichinqui.
Cammi Iesus huacchacta
Capac cancaipac
Huachapuarcanqui,
Alau antaiquiructa
Huacacta ricurcanqui
Añai ñucñu ñuñuiquihuã
tac
ñuñuchircanqui.
Patapi ciricoctam,
Haicai cussi huacaihuan
Mucharcanqui
Llatan chucucucoctam,
Pachahuan pinturcanqui,
Tecce muyu ruractam
Marcancanqui.
Llamanta cuyaycuspam
Cai cuyac michec hurin-
man
Hamurcan,
Vnui veque purispam
Cai pachapi tarircan,
çupaipa quirunmantam
Quelpichircan.
Yaca huañunayactam
Yahuarinhuan piraspa,
Cauçachirca,
Tillactam runacharcan,
çupai caita ricuspa
Huaca,

Huacacurcan.
Haquei runa huchacta
Cai cuyac Iesusnijquicta
Muchaicui
Ricui ñacariscanta
Siminta yupaichapui
Dios yayaynijquicta
ña catipui.
ña huchaiquip atiscan,
Amani camaiquipi
Tuzpirinqui,
Virgempa yanapascam
Iesusman caillaicumpui
Hinactari Dios
Pampachasunqui.

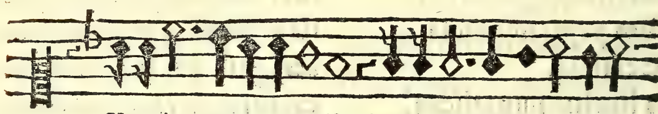
LA ORACION QVE se sigue en verso Safico, en la lẽgua Quechua, hize en loor de la Virgen sin manzilla: y va compuesta en musica a quatro vozes, para que la canten los cantores, en las processiones, al entrar en la Iglesia, y en los dias de nuestra Señora, y sus festiuidades.

(?)

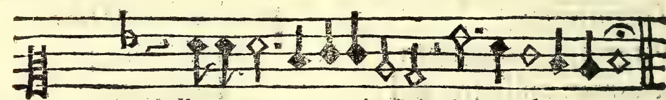
TIPLE.



Hanacpachapcuſſicuinin,huarãcacta muchaſcaiqui,



Yupai rurupucoc mallqui,runacunap ſuyacuinin,

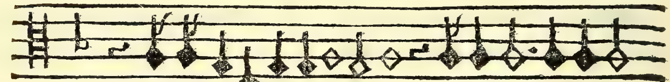


Callpannacpa quemicuinin, huac iaſcaita.

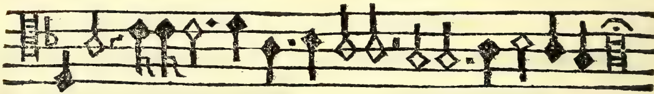
TENOR.



Hanacpachapcuſſicuinin,huarãcacta muchaſcaiqui.



Yupai rurupucoc mallqui runacunap ſuia



cuinin, callpãnacpa quemicuinin , huacyaſcaita.


ALTO.
Hanacpachap cussicuinin huarancacta muchascaiqui,
Iupairuru pucocmallqui, runacunap suia
cuinin callpannac paquemicuinin, huaciascaita,
BAXO.
Hanacpachap cussicuinin, huarancacta muchas
caiqui, Iupairuru pucocmallqui, callpannacpa
quemicuinin, huaciascaita,

Vyarihuai muchaſcaita
Dioſpa rampan Dioſpa maman
Yurac tocto hamancaiman
Yupaſcalla,collpaſcaita
Huahuaiquiman ſuyuſcaita

Ricuchillai.

Chipchijcachac catachillai
Punchau puſſac quean tupa
Cam huacyacpac, manavpa
Queçaiquicta hamuiñillai
Piñaſcaita queſpichillai

Suſurhuana.

ñocahina pim huanana
Mitanmanta çananmanta
Tecçe machup churinmãta
Llapa yallec millaimana
Muchapuai yaluihuana

Huahuaiquicta.

Vequecta ricui pinquicta
çucai çucai huacachcacmã
ſonco queue putichcacmã
Cutirichij ñauijquicta
Ricuchihuai vyayquicta

Dioſpamaman.

Hanac pachap callaſanan
Canchac punchau tutayachec
Quilla pacſa raurayachec
Angelcunap cochocunan
Hinantimpa rirpucunan

Cauçac pucyu.

Capacmanta mirac ſuyu
Capaccunap capacnimpa
ñaupamanta huachacnimpa.
Gracia ſococ,aclla puyu
Campim ſuyan tecçe muyu

Dioſcuſſichec.

Cori huãtu Dioſpurichec
Huc ſimihuan huñilpalla
Dios churicta chaipachalla
Vicçaiquipi runacachec
Vcuiquipi cainacachec,

Runapmarcan.

Huaina

Huaiña huallpap cussip
marcan
Pucarampa quespi pun-
cun
Ahuascaiquim, yupai vn-
cun
Camtam alluccpac acllar-
can
Quiquijquipitac munar-
can

Runa caita.

Vsachipuai cauçaita
Purum tazque hupaicui-
hua
Dios çiçac inquill huihua
Maimantañach, Acoyaita
Vssachijman, cam mamai-
ta

Catachilla.

Canchac raurac, çuma qui
lla
Checan punchaupa çecai-
nin
Hinantimpa suyacuinin,
Cammillacpac choqueilla
Mana yauyac pāpaquilla

Diospallactan.

Camman Coya? pillam pa
ctan
Tucui sanctocunamanta
Llapa Angelcunamanta
Çupaipa vmanta huactan
Allpahuan tupucta tactan

Sutillaiqui.

ñuc ñu ruruc chunta mall
qui
Runacunap munai callcha
Pucai pucai çumacpallcha
Sutarpu tucuchec callqui
Titu huachec ñauillaiqui

Quespi huampu.

Cammicāqui Capac tāpu
Mai maicamapas vyaylla
Catequeiquipac munailla
Hatū soncopas hairampu
Cumuicoccunapac llāpu

Huacchaicuya.

Vichcaicusca cussi muya
Capac yayap camacuna
Yupai tica, acllacuna
Iesus puricchec vruya
Pillco chātac cāchac cuya

Suyacuncai.

çapallaiquin quemicuncai

[illegible]
ña huanuptij hucpachapi
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Animaita [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
cuncu.
Huantuncampac.
[illegible]
[illegible]
Yanapahuai [illegible]
[illegible]
Hinaspari huahuaiquihuã
Cai huacchaiquipi [illegible]
scampac
Manarucoc cauçancapac.
[illegible]
[illegible]
huai
[illegible]

[illegible]
Muchũcaita, amachahuai
[illegible]
Quespincaipac
[illegible]
pac
[illegible]
Sancto Espiritu pac hua-
[illegible]
Cachun gloria, viñaillapac
Cauçaicunap, cauçainim-
pac
Cussicachun, Amen.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
acllasurcanqui.

VN Obstinado peca-
dor, murió impeni-
tente, y por auer sido deuo-
to del Arcágel san Miguel
a quien se encomendaua
(rezandole la Oracion si-
guiente,) cotidianamente,
merecio resucitar hasta se
confes-

confessar de sus pecados exactamente, y por ella fue ... mente con la deprecacion del Angel boluio a ... en el Señor.

ESTA ES LA ORAcion que se à de rezar, debaxo de la Antiphona, y Verso siguientes.

ANTIPHONA.

F*Actum est silẽtium in cœlo, dum Draco committeret bellum, & Michael pugnabat cum eo, & fecit victoriam. Michael Princeps, venit in adiutorium populo Dei, & stetit in auxilium pro animabus iustis.*

OREMVS.

D*Eus, qui beato Michaeli Principi astanti, & summo cœlestium copiarum prælianti, sub auxilio salutiferæ Crucis, ad æternum præsidium, gloriosum de superuissimo Demonio triumphum dedisti: te quæsumus, vt nobis armantibus frontem nostram, signo salutari, nomenque prædicti Michaelis triumphatoris inuocantibus, fortitudinem, & victoriam, contra visibiles, & inuisibiles hostes concedas; vt nos liberi ab illorum impedimento, vitam nostram secundum tua diuina mandata, ducere valeamus. Per Dominum nostrum, &c.*

ESTA MISMA ORAcion para los que no sabẽ Latin, traduzida en Romance.

ANTIFONA.

V*Vuo silencio en el cielo, quando el Dragon acometio la batalla, y Miguel combatio con el, y alcançò victoria.*

℣. Mi-

℣. Miguel Principe, vino a ayudar al pueblo de Dios;
℟. Y estuuo en su socorro, por las animas justas.

ORACION.

DIOS, que con el amparo de la salutifera Cruz, preuista desde abeterno, diste glorioso triunfo, del muy soberuio Principe de los Demonios, al bienauenturado san Miguel Principe, que te aßiste, y el mayor guerrero de los exercitos celestiales. Rogamos te, que a los que armamos nuestras frentes, con la señal saludable dela Cruz, è inuocamos el nombre del sobredicho Miguel vencedor; nos concedas fortaleza, y vitoria contra los enemigos visibles, è inuisibles, para que libres nosotros del impedimento dellos, podamos encaminar nuestra vida, segun tus diuinos mandamientos. Por nuestro Señor IESV Christo Hijo tuyo, que contigo viue, y Reyna, en vnidad del Espiritu santo Dios, por todos los siglos, de los siglos Amen.

ESTA ORACION traduzida en la lẽgua Quechua general de los Indios.

ANTIPHONA.

HAnac Inti pachapi, amuyacui, vpallacaymi rurascacarca ymaypacham manchaimana Amaru, aucanacuita yanatarca; S. Miguelri, chayhuan macanacuspa, payta atiparca hayllirca.

℣. Capac Cozco S. Miguel, Diospallactanta, yanapac hamurca.
℟. Yanapaynimpi ri sayaycurca, phata allicac animacunaraicu.

MVCHAYCVYHVAN mañacuy.

A DIOS, cammi ari, manarac pacha teccesca captin, checã queſpi caucainiyoc, ſancta Curuz pa pucarampa amachayninta ricuſpa, hamurpayaſpa; Capac cuſsi hayllij atipaita, tamputoço S. Miguel, cayllaiqupi ſayac, aucanacuy ſuyumpa, caccha huaminca cucman corcanqui; ozcoc Apuzcachac cunap çupay aucanmanta: hupaycuyhuan muchaicuiqui; ñocaycu matijcucta, queſpichec ſancta Curuz pa, huallparicuy ninhuan, huallcancacocta, vnãchacocta, S. Miguel viñay atecpa, ſutinta huacyacocta huampas: callpanchã cayquicta Capac atijtahuan, ricurec, manaricurec, aucaycuñecmanta coancayquicupac. Caycunap çillunmanta, caçi queſpilla lluſpiſcaña, caucayñijcucta ñanchachicuncaycupac, capac camachicuyñijquip, Camachijninman hyna. Apu Yayaycu IESV Chriſto, churijquiraycu; caymi cauçan, Capacchacuntac, Eſpiritu ſancto Dios, huc huanacuypi. Puchucannac, mana puchucchayniyoc, viñaypacha cama. Amen.

Hinalla cachun.



LO QVE SE SIGVE A DE ESTAR ESCRITO EN VNA TABLA, en la Iglesia, para que se sepa, quien està señalado, para que baptize en la Quechua, por ausencia del Cura. La forma, y materia, è intencion, que à de tener, y el modo de baptizar. Y el Indio, que en cada Curato, y en cada anexo, à de tener el Parocho nõbrado, para que sea Padrino.

Cai rimaihuanmi, huañunayac huahuacunacta baptizanqui, huaqueya.

Vnucta huahuap vmaman hichaspam, cai simicunacta rimanqui. Pedro, (huarmi caprinti) Maria. *ñocam baptizaiqui, Yayap, Churip, Espiritu sanctop sutimpi.*

Rimai, vnu hillpuihuan, huaquim canca. Yuyaynijquipim cana, sancta Iglesiap, ruralac ñiscantam rurarta munani, ñispa yuyapalanqui baptizaspa. Cai yuyayri calmi. Mana Christiano cacmantam, huahuacta, Christianocta, tucuchisac ñinqui, vcu soncoiquipi.

Huahua huañunayacta, batizancampac Padre chulsaptin, ancha oncoptimpas. N. sutiyasca.

Huahuacunacta Baptismo maillacuipi marcaricuncampac. N. camachisca.

Y en otra tabla se an de escreuir las Fiestas de guardar de los Españoles: y en otra las de los Indios, con las Vigilias, y dias de abstinencia.

LAVS DEO.

QVE LOS ESPAÑO-
LES, E INDIOS TIENEN obligacion de guardar en este Obispado del Cozco.

ENERO.

La Circuncision del Señor. A 1.
La Epifania, Fiesta de los Reyes. A 6.

FEBRERO:

La Purificacion de nuestra Señora. A 2.
Vigilia a 23.
San Matia Apostol. A 24.

MARZO.

La Anunciacion de nuestra Señora, A 25.
La Resurreccion del Señor, con dos dias siguientes. Mouible.

ABRIL.

La Ascension del Señor. Mouible,
La Fiesta del Espiritu santo, primero, y segundo dia. Mouible.
La Fiesta de la Santissima Trinidad.
San Marcos Euangelista, A 25.

MAYO.

San Felipe, y Santiago, Apostoles. A 1.
La Inuencion de la Cruz. A 3.
El dia de Corpus Christi. Mouible.

IVNIO.

IVNIO.

San Bernabe Apoſtol, A 11.
Vigilia.
San Iuan Baptiſta, A 24.
Vigilia.
San Pedro, y ſan Pablo, A 29.

IVLIO.

Santa Matia Magdalena, A 22.
Vigilia.
Santiago Apoſtol. A 25.

AGOSTO.

Santo Domingo. A 4.
Nueſtra Señora de las Nieues. A 5.
La Transfiguracion del Señor. A 6.
Vigilia.
San Lorenço. A 10.
Vigilia,
La Aſſumpcion de nueſtra Señora. A 15.
Vigilia.
San Bartolome Apoſtol. A 24.
San Aguſtin, A 28.

SEPTIEMBRE.

San Antolin. A 2.
La Natiuidad de nueſtra Señora. A 8.
Vigilia.
San Mateo Apoſtol. A 21.
La Dedicacion de ſan Miguel. A 29.

OTVBRE.

San Franciſco. A 4.
San Lucas Euangeliſta. A 18.

Vigilia.

San Simon, y Iudas Apostoles. A 28.

Vigilia.

NOVIEMBRE.

La Fiesta de todos los Santos. A 1.

Vigilia.

San Andres Apostol. A 30.

DIZIEMBRE.

La Concepcion de nuestra Señora. A 8.

Vigilia.

Santo Tomas Apostol. A 21.

Vigilia.

La Natiuidad del Señor. A 25.

San Esteuan Protomartir. A 26.

San Iuan Euangelista, A 27.

Los Santos Inocentes. A 28.

En Enero. La Fiesta de los Santos san Fabian, y san Sebastian. A 20.

San Antonio Abad. A 17.

Y todas las Fiestas, que por costumbre aprouada, ò priuilegios legitimos, se an guardado, y suelē guardar en este Obispado.

FIESTAS QVE LOS INDIOS TIENEN obligacion de guardar pena de pecado mortal.

Los Domingos de todo el Año, como lo manda la santa Dadre Iglesia, y manda guardar.

El primer dia de Pascua de Nauidad.

El primer dia de Pascua de Resurreccion.

El primer dia de Pascua de Espiritu santo.

La Circuncision del Señor.

El dia de Paſcua de los Reyes.
La Aſcenſion de nueſtro Señor.
La Natiuidad de nueſtra Señora.
La Purificacion de nueſtra Señora.
La Aſſumpcion de nueſtra Señora.
La Anunciacion de nueſtra Señora.
El dia de Corpus Chriſti.
La Fieſta de ſan Pedro, y ſan Pablo.
El dia en que ſe haze la fieſta del Santo del nombre de la Igleſia del pueblo.

Y ſi los Indios quiſieren guardar las Fieſtas de los Eſpañoles (que no teniendo Bula las an de guardar) no les pueden compeler, a que trabajen en ellas.

Di as de ayuno de precepto de los Indios.

Todos los Vierues de la Quareſma.
La Vigilia de Nauidad.
El Sabado Santo.

Todos los demas dias de Quareſma, las Vigilias, y Quatro Temporas de entre año (teniendo la Bula de la Cruzada) les obliga a tener abſtinencia de comer carne. Y à ſe les de amoneſtar, que no comã carne los Sabados, en honra de la ſepultura de nueſtro Señor, y en honor de nueſtra Señora, la Madre de Dios, y ſiempre Virgen ſanta Matia.

L A V S D E O.

CON LICENCIA IMPRESSO EN LIMA
Por Geronymo de Contreras: junto al Conuento de ſanto Domingo; Año de 1631.

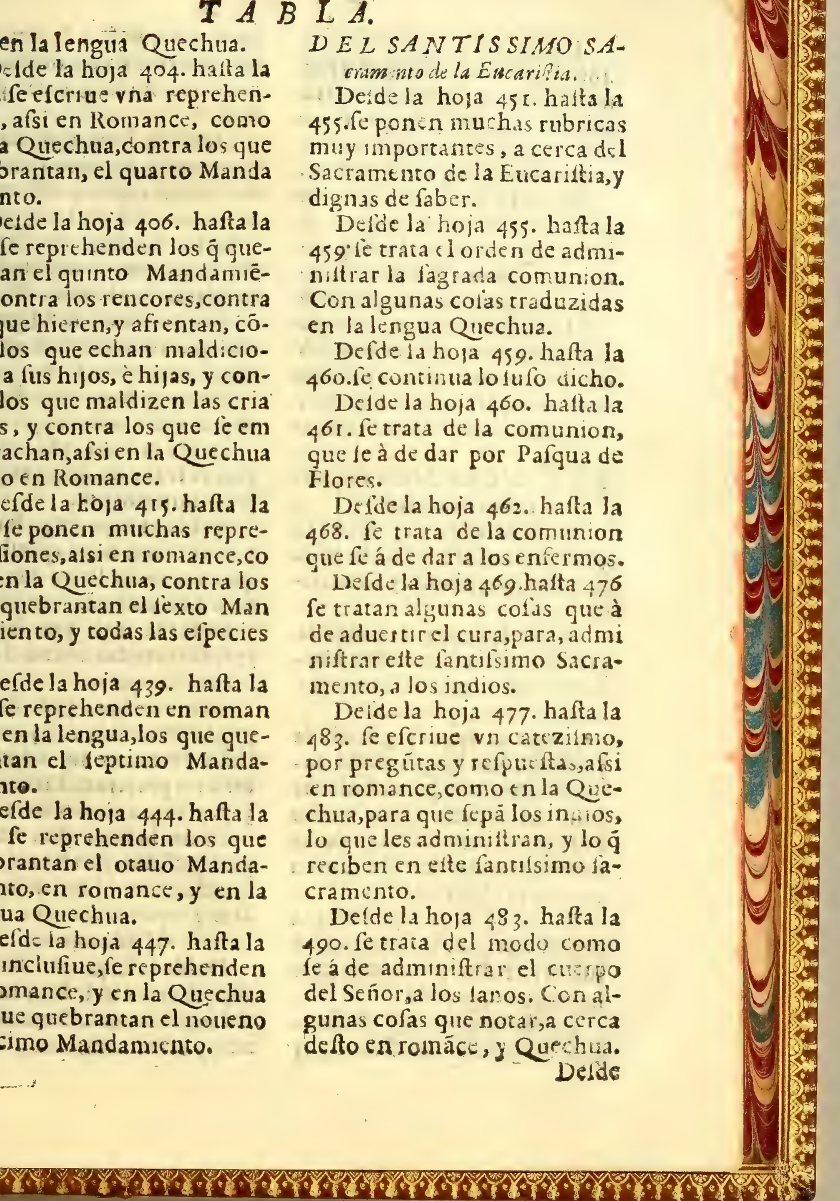
TABLA

INDICE MVY COPIOSO, DE LAS MATErias de que trata este Ritual Formulario, è Institucion de Curas: assi en Romance, como en la traducion de la lengua Quechua. Distinto por materias, y numeros de las hojas.

DEL SACRANENTO del Baptismo.

DEL SACRAMENTO de la Confirmacion.

Deſde



Desde

DEL SACRAMENTO DE *la extremauncion.*

DEL SACRAMENTO *del Matrimonio,*

darſe



A DIOS LAS GRACIAS, Y A la Virgen santissima, Maria su Madre sin fin.

